REALE ACCADEMIA DEI LINCEI
(ANNO CCCV 1908)

THE SYRIAC-ARABIC GLOSSES

OF

ĪSHŌ' BAR 'ALĪ

PART II

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS

IN

OXFORD, LONDON, PARIS, BERLIN, LEYDEN AND ROME

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL
PROFESSOR IN COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK CITY, U. S. A.

ROMA
TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI
PROPRIETÀ DEL CAV. V. SALVIUCCI

1908

21

Serie 5ª — *Memorie della Classe di scienze morali, storiche e filologiche.*
Vol. XIII. — *Presentata nella Seduta del 16 dicembre 1906.*

RELAZIONE

letta dal Socio Guidi relatore, a nome anche del Corrispondente Lasinio, nella seduta del 16 dicembre 1906, sulla Memoria del prof. R. J. H. Gottheil, avente per titolo: *The Syriac-Arabic Glosses of Īshō' bar 'Alī.*

Il glossario di Bar'Alî occupa un posto assai importante nella lessicografia siriaca: esso riassume le due opere più antiche di tal genere, quella del celebre Honein e l'altra di Abû Yaḥyâ di Merw (secondo il Duval, identico con Zaccaria di Merw) ambedue perdute. Nonostante questa sua importanza, solo la prima metà ne era stata pubblicata dall'Hoffmann, secondo il codice di Gotha che pare più accostarsi alla forma originale. La speranza espressa dall'illustre autore dell'opera « La Littérature syriaque », il Duval, che l'edizione fosse compiuta, è certo nudrita ugualmente da tutti i cultori degli studî siriaci.

A questo si è accinto il prof. R. Gottheil della *Columbia University* di Nuova York. Egli ha confrontato i migliori mss. dell'opera, e ha potuto così stabilire un testo critico e sicuro. È nota la speciale competenza del Gottheil nelle discipline grammaticali e lessicografiche del siriaco, avendo egli pubblicato la grande grammatica di Elia di Nisibi ed altri trattati e ricerche di questo genere. Ma il più gran contributo da lui portato a questi studî è senza dubbio l'edizione critica della seconda metà dell'opera di Bar'Alî presentata all'Accademia e tuttora inedita.

Considerando adunque l'importanza dell'opera e l'accuratezza e il metodo scientifico col quale ne è stata preparata l'edizione, la Commissione esaminatrice crede che la Memoria del prof. Gottheil possa inserirsi negli Atti Accademici.

FOREWORD

It is almost twenty years since I undertook the task of preparing an edition of the Syriac-Arabic Glosses of Ishō bar ʿAlī who lived in the second half of the ninth century. I had chosen to begin with the second part, as the first was already well-known (according to one manuscript) by the edition of Georg Hoffmann. In the year 1897, the greater part of my work upon this second part was already finished; but other and very varied literary, educational and practical pursuits have prevented its publication until now.

In an afterword I purpose to give a complete account of the Mss. used and of their relation to one another. A short enumeration, however, will be necessary here, in order that the manner in which the text has been constructed may be made plain. The Bar ʿAlī Mss. known to me — some complete, others partial — are twenty-one in number. I have attached to them, quite in an arbitrary manner, the *sigla* mentioned below:

A. British Museum (London), Or. 2315, written in a Jacobite hand of the 16[th] century; two columns to the page; text of moderate excellence, agreeing substantially with B E F G H I. The Arabic Glosses are written in Syriac characters, and in a somewhat smaller script than the catch-words.

B. Bodleian (Oxford), Pococke 167. Jacobite hand of the 15[th] century; two columns to the page; glosses in Carshunic; no difference in size of script between glosses and catch-words. Several different hands have worked at the Ms., which in places is difficult to read. It agrees, in the main with A E F G H I; though it has certain additions.

C. Bodleian (Oxford), Huntington 163. Small folio, two columns to the page. The glosses are in an Arabic script resembling much the Gotha Ms. (Q). Written in the year 1364, it gives a fair text, the Syriac of which agrees with the Jacobite Mss.; but the Arabic glosses vary greatly. It represents the Oriental recension; though some mistakes would seem to suggest that its Arabic was once written in Syriac characters.

D. Bodleian (Oxford), Huntington 25. Large folio; two columns to the page; Jacobite script of the year 1530. Represents a recension mixed with glosses from Bar Bahlūl and other sources. What it has of Bar ʿAlī must have come from a good original which was not far removed from the original of C. In general it agrees with N O P Z K.

E. Bodleian (Oxford), Marsh 271. Small folio; Jacobite script of the year 1488. Glosses in Carshunic, in somewhat smaller characters than the catch-words. Partly in two columns, partly in one. A few pages are missing at the beginning. It agrees with A B F G H I.

F. Bodleian (Oxford), Marsh 172. Large folio; Jacobite script of the year 1482; two columns to the page; glosses in Carshunic, in somewhat smaller characters than the catch-word. Agrees, for the most part, with E.

G. Bibliothèque Nationale (Paris), 252. Large folio; two columns to the page; Jacobite script of the 16th century; glosses in Carshunic. Text agrees substantially with that of A B E F H I; but has certain peculiarities of its own, e. g. the introduction of the words ؟مع and ايضا In certain places the Ms. switches off from the Jacobite recension and nears that of the more mixed recension, and even of Bar Bahlūl.

H. Bibliothèque Nationale (Paris), 253. A copy of the Florence Ms. (T); of the Jacobite recension and not of much worth for critical purposes. A partial translation, made by Renaudot, is on the margin.

I. Bibliothèque Nationale (Paris), 254. A modern copy of the Jacobite recension, certaining many lacunae and very incomplete· of no critical value.

K. Bibliothèque Nationale (Paris), 255. Large folio, written in the year 1668; modern Jacobite hand; carefully written. Contains the most mixed recension; the preface says expressly that the lexicon is made use of glosses from Bar ʿAlī, Ḥonain and Ishōʿ Marwazāyā.

L. Leyden 102. A modern copy of M, made by Joseph Scaliger. Small folio.

M. Leyden 219. One volume in duodecimo bound as two; good Jacobite hand of the sixteenth century; but going no further than the end of the letter *nun*. Unfortunately, the Ms. is very deteriorated, the ink having in many places entirely eaten away the paper, so that only the outlines of the letters are apparent. It contains a recension quite different to those of the other Mss., and has only one-quarter of the material found in A B E F G H I. Its readings, however, agree generally with those of the aforementioned Mss

N. Sachau (Berlin), 321 (new number 100). Carefully written Ms. in quarto on brown paper in a good modern Nestorian hand of the eighteenth century (1732). The glosses are in Carshunic. The beginning and some pages in the body of the work are missing; the margin of some pages in also defaced. It represents a good text, moderately mixed and agreeing with D and O.

O. Sachau (Berlin), 325 (new number 231); written in the year 1885; large folio, two columns to the page; Jacobite hand, glosses in Arabic. Belongs to the mixed recension; and agrees well with D and N.

P. Sachau (Berlin), 194 (new number 229). Very recent copy in a Jacobite hand (dated 1882). The glosses of the original seem to have been written in Carshunic, but retranscribed into Arabic - which process has occasioned some additional mistakes. It contains a mixed recension, and seems at times to be almost a modern copy of Z.

Q. Gotha 1091*a*. Small quarto, written in the year 1577, in a good Nestorian hand. The glosses are in Arabic characters. The text ends with the letter *mim*, and gives a peculiar recension, which I have found in none of the other Mss. It is, however, of peculiar worth, as it often gives the exact pronounciation of the λέξεις. As regards the length of its text, Q stands midway between LM and the regular Jacobite recension A B E F G H I.

R. Vatican, Codex CXIV, fol. 114, of no critical value.

S. Vatican, Codex CCXVII, fol. 225. Containing a part of Bar 'Alī; finishes at the end of the letter *Semkath*. Belongs to the short recension and follows a text peculiar to itself, of the 16th (?) century.

T. Mediccan library (Florence).

U. Leipzig 1096 (formerly in the possession of Professor Albert Socin). Jacobite hand of the year 1881. Contains the mixed recension. I have not examined it; but from the description in Vollers' Catalogue (p. 380), there can be little doubt that the Ms. is a copy of the Paris Ms. Z.

[V. Berlin, Or. folio, 545, containing Bernstein's copy, 159 pages, of Leyden Ms. 102 (L)].

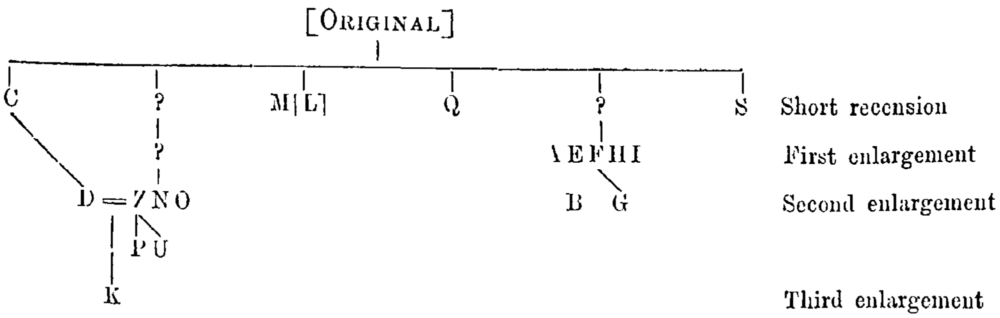
[W. Berlin, Or. folio, 546, containing extracts by Bernstein from D and F].

′. Bibliothèque Nationale (Paris), 299. Large folio; two columnes to the page; good Jacobite hand; written in the year 1499; represents the mixed recension. The Carshunic is occasionally written in Arabic characters.

In the Mss. at our disposal, we have three layers of tradition:

I. The short recension, represented by C, M (L), Q and S; II, the first enlargement, represented by A B E F G H I; III, a second enlargement, represented by DZNOPU; IV, a third enlargement, represented by K. In addition to this, C and Q represent what may be called an Oriental or Nestorian tradition; perhaps, also, the original of S, as its Carshunic seems in many places to be a retransliteration of Arabic. The other Mss. represent an Occidental or Jacobite recension.

The Mss. A B E F G H I all go back to one and the same original; B only occasionally varying, G more often. The Mss. representing the longer recension have a certain connection with C; more especially is this the case with D. The following scheme will, perhaps, render the relation of the various Mss. plain



The short recension, undoubtedly, represents the original better than do the later enlarged recensions; but Q does not go beyond the letter *mim*; M [L] and S are

incomplete; and no one Ms. agrees with any of the other three. It is also impossible to say that it represents exactly the work as it came from the hand of the author. I have, therefore, not dared to take the single Ms. C as the basis for the present edition; but have, in quite arbitrary fashion, chosen the first enlargement for the actual text, to wit the Mss. A E F B G. Nor have I followed these quite slavishly; but have chosen what has seemed to me to represent the evident intent of the author. In the notes, I have been careful to give the full variants of the short recension. Of the second enlargement, D and Z have been fully collated; K to a greater part; and N O P only occasionally (especially at the beginning), in order to give an idea of what these Mss. represent. I have taken no account of the Bar ʿAlī additions which occur in Bar Bahlūl Manuscripts. In one or two cases, the Mss. differ to such a degree that I have been forced to exhibit the different texts in the form of two recensions.

Unfortunately, the notes have become quite unduly extended, though I have compressed them within as small a space as possible. I have carefully abstained from any philological comment, and even from calling attention to evident mistakes — which occur often in the Greek catch-words. My aim has been to get at the tradition — not to rectify it. I have not taken any account of the different order in which the glosses occur in the Mss., nor of the Arabic explanations in the glosses. It seems of no importance whether one Arabic word comes before or after the other. The sign 〉 signifies that that which follows in omitted; the sign + that the following is added. Each gloss is treated separately. A hyphen between two words signifies that the remark has reference to all that is between these words in the text.

It is a pleasant duty for me to thank, in this foreword, those who have been so helpful in this somewhat arduous task. Professor Ignazio Guidi has not only procured for me a copy of the Vatican Ms. S; but also has been most helpfull in seeing through the press the part that is here published. Professor Rubens Duval has personally made collations for me of the Paris Ms. K; and both Professor and Mrs D. S. Margoliouth have assisted me with collations and photographs of parts of the Mss. in the Bodleian. Dr. William Popper, a former student of mine and now Professor in the University of California, has finished collations for me both in Berlin and in Oxford, when it was impossible for me to spare the time necessary for the work. Finally, I am indebted to the Accademia dei Lincei for the share they have graciously taken in the printing.

ܬܘܒ ܒܥܕ ܚܝܠܐ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܠܗ ܗܘ ܡܫܬܪܝܢ
ܣܦܪܐ ܕܠܘܬܢ ܡܫܪܐ ܒܐܬ ܐ [1] ⁘

[2] ܢܐܕ ܡܬܬܐܡܪ. ܘܥܠ [3] ܢܘܕܐ [4] ܕܥܠܗ ܦܓܪܐ [5] ܓܘܫܡܐ. ܘܥܠ ܠܒܐ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ. اذا قيل على البدن [6] جميعه [7] ينود ويرتعش ويتحرّك وعلى القلب يخفق [8].

ܢܐܘܬܗ [9]. ܢܘܬܐܝܬ ܡܠܚܐ. الملّاحون والنوابيّ [10] واذا كانوا فى مراكب البحر [11] قيل لهم النواتيّة والنباتيّة [12].

[13] ܢܐܒܕܘܢ. يعطبون [14].

ܢܐܒܕܫܪܒܝܐ [15] ܗ̄ مشك.

[16] ܢܐܚ ܐܦ ܢܘܚܐ [17]. يسكن ويُهدا [18] ويستقرّ.

[19] ܢܐܚܘܕ [20]. يستولى ويغلق [21].

[22] ܢܐܓܪ. يجفّ.

---

[1] B⟩ heading. C ܠܐ ܬܠܡܝܕ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܡܠܐ ܚܕ ܡܢ ܕܒܪ ܦܘܪܫ ܡܠܐ (sic) ܐܘܡܢ ܚܝܠܐ ܦܬ ܠܘܬ; LM ܘܗܘ ܡܠܐܟܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܠܦܢ ܚܝܠܐ ܕܠܘܬ; D′. ܠܐ ܬܠܡܝܕ ܡܦܫܩܢ ܕܒܪ ܦܘܪܫ ܠܘܬ; NOP ܠܐ ܡܦܫܩ ܕܒܪ ܦܘܪܫ (ܡܠܐܟܐ + N) ܠܘܬ; GLM⟩ ܠܘܬ. [2] DNO + ܠܐ ܗ̄ ܠܒ. ܗ̄ ܡܢܘܬ. ܒܐ ܐܬܒ ܗ̄ ܡܢܘܬ ܠܒ. ܢܐܐ. ܒܐܬ. ܒܐܐ. ܘܠܐ ܥܝܢ (ܥܝܢ N); LM⟩ first two glosses. [3] NO ܕܠܐ.
[4] G ܢܘܪܐ [5] G + ܕܡ [6] EF البدان. [7] H ܓܡܝܥ; C + يكون. [8] DNO + ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܢܐܪ ܘܡܠܟܐ (ܡܠܟܐ NO) ܐܬܡܪܬܗ [9] H ܢܘܬܗ. [10] C⟩. [11] N⟩ to end of gloss; C يقال. [12] O⟩; cfr s. v. ܢܘܬܐ. [13] BPZDNO + ܢܐܒܕ. يهلك; NO Arab. يتلف; D يتلف ويهلك. [14] C + ويبادون [15] LM⟩ gloss.; H ܒܫܡܫܬܐ. [16] D⟩ gloss. [17] M ܢܘܚܐ
[18] C ويهدى. [19] LM⟩ gloss. [20] BP + ياخذ. [21] DNO + ياخذون ܢܐܚܘܕ.
[22] Three foll. glosses in DNO ܢܐܒܫ. ܢܐܒܫܘܢ ܢܐܒܫ ܡܢ ܢܒܝܫܘܬܐ (ܡܢ ܡ̄ ⟨N) يجفّ يجفّون; ܢܐܒܫ ܢܐܒܫ ܡܢ ܒܫܡܐ. يسيء ((N⟩

ܢܬܥܩܦܘܢ. يتجفّون.

ܢܬܥܒܕ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ. يُسَا [1].

ܢܬܥܒܠ ܡܢ ܐܘܒܠܐ [2]. يأكل [3].

[4] ܢܬܥ ܦܩ ܡܢ ܐܘܦܩܢܐ. العناية الحرص [5] الرأفة.

[4] ܢܬܥܓܡ. يسودّ [6].

[4] ܢܬܥܠܦ. يحرص ويجتهد [7].

ܢܬܥܠܦ ܡܢ ܡܠܦܢܐ. يتعلّم.

[4] ܢܬܥܠܡ ܡܢ ܥܠܡܐ [8]. يحقد من الحقد والعصبيّة [9]

[4] ܢܬܥܡܣܛܝܩܘܢ ܚܘܪܐ. مازريون ابيض.

[10] ܢܬܥܣܩܘܢ. يستولون ياخذون.

ܢܬܥܡ ܡܢ ܢܘܡܬܐ [11]. ܐܝܟ ܗܿ ܕܒܡܙܡܘܪ [12] ܠܐ ܢܕܡܟ ܢܬܥܡ ܘܠܐ ܕ݁ ܟ݂.
ينام ويهجع وينضجع [13].

ܢܬܥܘܫ ܘܢܬܥ ܢܬܥܙ [14]. ينوس ܗܘ ܕܙ ܗܘ ينود ويتحرّك.

ܢܬܥܣܐ ܡܢ ܐܣܝܘܬܐ. يَبْرى [15] ويشفى.

ܢܬܥܣܩ [16] ܡܢ ܥܣܩܐ ܘܫܦܠܐ يَحْزَن [17].

ܢܬܥܣܪ ܡܢ ܥܣܪܐ. يشدّ ويوثّق [18].

---

[1] DNO + ܢܬܒܨܐ: ܡܨܠܝܢܐ. ܘܡܨܠܐ: ܢܬܒܨܐ. ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ (N ܢܬܒܝܘܢ ܢܬܒܝܘܢ) ܢܬܒܝܘܢ ܐܒܘܗܝ صاحب السكّان ;ܐܒܘܗܝ. CH⟩ gloss. PLZ catchword ܢܬܒܨ. [2] M ܐܘܒܠܐ. [3] DNO + ܢܬܒܠܝܢ ܒܒܨܘܪܬܐ ܘܒܒܣܝܡܘܬܐ ܢܬܒܠ ܠܐ [4] LM⟩ gloss. [5] B الحرس. [6] DNO + ܐܘܟܡܬܐ (ينوحون + NO) ;ܢܬܠܐ ܡܢ ܠܐܘܬܐ (يتعب + N) ;ܢܬܠܠ ܣܢܡ ܘܗܘܘ ;ܢܬܟܡܘܢ ܗ̄ ;ܡܢ ܐܟܢܬܐ ܕܟܠܟܬܐ ܕܐܝܬ ܕܡܢ ܗܘ: ܢܬܟܘܠܐ ܒܟܘܡܬܐ. [7] ′ + يضايق. [8] C (sic) من الما [9] PLHDN والصعبية, C والضغاين. [10] DN⟩ gloss; E catchword (sic) ܢܬܟܘܢ. [11] M ܢܘܡܬܐ! [12] Ps. 20 (21) 4. DNO⟩; M⟩ quot. [13] B ويهج; DN + ܢܬܢܝܡ ܐܬܟܡܝܢ. ܒܕܘܡܝܐ. ܢܬܢܘܬܐ ܘܢܬܠܠ (ܘܢܬܢܬ N) ܘܢܬܡܠ ܠܗ ܕܥܒܕܬܐ. [14] M⟩ gloss. DN⟩ second Arabic explan. Most of Mss. repeat ܢܬܙ as a new catchword: but DNZO have the correct reading. S + ܢܬܥܘܫܬܐ ارتعاش [15] S⟩. [16] ′P + ܘܢܬܥܡ. [17] ′P + ويذخر; M⟩ gloss; S ܢܬܥ̈ܡ only, followed by يحمل يخزن يذخر. [18] NDO + ܢܬܥܟܡܗ ܡܬܝܡܬܐ.

ܐܪܩܘܣ [1]. ܚܪܕܠܐ. حردل [2].

ܐܪܒ ܡܢ ܪܒܘܬܐ. يعظم ويُنبَل.

ܐܪܒܥܐ [3] ܐܘܪܚܬ ܪ̈ܒܝܥܐ ܐܘ. ܩܘܪܩܦܐ [4]. ܫܢܐ ܕܛܘܪܐ سنّ جبل القرقف والرابية [5] والنيرب [6] والطريق [7].

ܐܪܙܘܣ [8] ܗ̄ ܫܒܠܬܐ. سُنبُل الطيب [9]

ܐܪܙܝܢܘܣ [10] ܠܛܘܪܐ ܫܒܠܬܐ [11]. سنبل مُرّ.

ܐܪܙܘܣ [12] ܐܘܪܙܐ. المعلف المدود [13].

ܐܪܛܘܡܣܘܣ [14] ܡܠܝܠܘܬܐ [15]. الحشيش المدوّر القحل اليابس الخفيف الذى [16] تطيره [17] الريح شبه الاكليل.

ܐܪܝܟ ܡܢ ܐܘܪܟܐ. يمتدّ ويطوّل [18].

ܐܪܥܗ̇ ܡܢ ܐܘܪܥܘܬܐ [19]. يتلقّاه [20] يستقبله.

ܐܪܥܡ. يَرطُون.

ܐܪܩܝܣܘܣ [21] ܐܪܩܝܣܘܣ [22]. نرجس [23].

ܐܪܬ ܡܢ ܝܪܬܘܬܐ. يَرِث.

---

[1] EF ܐܪܩܘܣ. [2] DNO + ܐܪܟܝ (ܐܪܟܝ N) ܕܡܬܬܣܝܡ ܒܪܒܝ ܚܕܐ ܐܪܒ ܒܗ. ܚܟܪ ܒܗ: يرمق. ܐܪܗܛ يهتمّ يعتنى (يهتنى D) ܒܗ ܀ ܐܪܒܝ ܡܢ ܡܬܪܒܝܢܘܬܐ: ܐܪܒܝ ܡܢ ܡܪܒܝܢܘܬܐ. PZS + ܐܪܒ يجرد (يعدد! S) [3] M⟩ From here up to ܐܪܒܥ. [4] DHNP SO ܩܪܩܦܐ C ܩܪܩܦܬܐ. [5] C + العالية; O والراية. [6] Mss in Carshuni ܘܐܠܢܝܪܒ! [7] H + ܫܢܐ ܩܪܩܦܐ. PZ + اخر ܐܪܒܥܐ ܦܪܕܬܐ ܚܠܝܐ ܕܛܘܪܐ. On margin ܐܪܒܥܐ ܕܗܘ ܩܪܩܦܐ. القرقق الرابية. S وادى فى الجبل سنّ جبل طريق. [8] A ܐܪܙܘܣ. GP_O⟩ gloss. [9] S سنبل مرّ; cfr. fol. gloss. [10] ZP⟩ gloss. C ܐܪܙܝܢܣ; OND ܐܪܙܝܢܘܣ. [11] ADNO⟩; S + ܐܪܙܘܣܛܚܘܣ. سنبل الطيب. [12] A ܐܪܙܘܣ. [13] DNO + ܐܪܙܝܢ ܗ̄ ܢܪܕܝܢ. [14] G⟩ gloss. [15] A ܡܠܝܠܘܬܐ. [16] C⟩ الذى — الريح; but there seems to be an empty space. [17] O تذريه; D تطريه; N يتظريه. For whole Arabic S الحشيش اليابس; C + ܐܪܟܐ ܡܢ ܐܪܟܝ ܗܘܐ ܚܝܠ ܐܪܟܐ; ZP + ܐܪܥܠܐ الشجرة; S + ܐܪܥܠܐ. انسجد ܐܪܥ ܘܐܪܥܗ ܘܢܦܩ. [18] ZP + يلتقى ܐܪܥܗ. O + ܐܪܥܗ ܘܐܪܥܗ ܘܢܦܩ ܗ̄ ܡܢ ܗܘܐ ܠܐܘܪܥܗ. نسيب يتلقّانى يستلقينى. [19] N ܐܘܪܥܘܬܐ. [20] E يتـلاقه; G يلقاه; NO يتلقا هو. NO + ܐܪܥܡܘܢ. يرطون. [21] C ܐܪܩܝܣܘܣ النرجس. [22] HS ܐܪܩܝܣ. [23] NDO + ܐܪܩܝܢ ܢܘܪܐ ܕܗܘܐ (ܗܘ ܕܗܘ S) ܒܫܡܫܐ ܡܛܠ. ܐܪܩܝܢ ܕܡܫܠܐ سلحفه.

ܢܐܫ. ܡܢ ܢܫܝܫܘܬܐ ܗ̄ ܢܟܐ ܘܢܡܟܐ ܘܢܚܒ[1]. يذبَل ويضعف[2]

ܢܐܬܪ ܡܢ ܡܘܬܪܢܐ. يربح[3].

ܢ݁ ܐܬܐ. ياتى ويجيء[4].

ܢܐܬܘܢ ܥܠ ܪ̈ܚܡܝܟ. ليغشينى رحتك[5].

[6]ܢܒܐܘܬ ܗܘܘ ܢܒܝܘܬ ܒܡܒܪܗ ܕܐܫܡܥܝܠ.

ܢ̇ܒܐ̈ܐ[7]. الصيبان[8] التى تكون[9] فى اصول[10] الشعر.

ܢ̇ܒ ܒܐܬܪܐ ܡܘܒܠܐ. ܢܒ. ܡܠܒܐ ܕܐܬܪܐ[11] ܘܢܒ. ܘܡܟܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܢܒܝܠ[12] ܘܡܟܐ ܒܢܒ. ܦܐܢܝ[13] ܗ̄ ܕ - ܒܢܒܝܠ ܠܐ ܥܠ ܫܘܪ ܦܪܝܬܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܫܒܒ. ܫܒܝܢ ܐܝܬܘܗ̇[11]

ܢܒ̈ܓ ܐ ܫܒܘܩܐ[15] ܢ݁ܒܥܐ ܕܫܒܪ[16] ܦܠܛ ܡܢ ܬܚܝܬ ܐܝܠܢܐ[17]. اوّل نبات خروج[18] من الماء.

ܢ̈ܒܓܐ. نبع من نبع[19] ينبع[20].

ܢܒܕܘܪ. يبدّر[21].

ܢ݁ܒܕܡ. يدلّ ويوضِح ويُنبِى من الانباء[22].

[23]ܢ݁ܒ݂ܗܐ ܕܫܘ̈ܒܚܐ ܘܐܦ ܕܫ̈ܠܝܐ[24]. ܫܘܪܝ ܘܚܠܐ ܕܗܕܡ[25]. نبوض الحسّ.

ܢ̄ ابتداء حركة هاج[26].

---

[1] N ܘܢܠܟ. [2] S يدبل. ܢܠܐ ܡܢ ܢܫܝܫܘܬܐ; DNO + ܘܢܚܘ ܢܠܡܘܢ. [3] ZPD + يفيد. S + يستفيد; [4] EFSM〉. [5] A لتغشينى; H لتغشنى; E ليغشنى; NOD ليغشانى رحتك ورافتك; Cfr. Ps. 119, 41. C + in a later hand (?) ܢܐ ܗ̄ ܗܢܘܢ ܢܐ ܐܡܘܢܝ ܗ̄ ܗܘܢ.
[6] M〉 from here until ܢܒܓܐ. [7] C ܢܒܐ. [8] E الصبيان; O الصحبان. [9] S〉 from التى to end. C الذى يكون. [10] AFI عروق [11] AB ܐ ܬܘܪܐ ܕܐܬܪܐ. [12] C〉 ܕܒܢܒܝܠ ܗ̇ ܝ ܐ.
[13] S + ܐܢܐ ܡܢ ܗܘ ܐܦܪܝܡ ܐܘ. [14] PZ + يفرع ويخلف. نجى. اسم رجل. ܢܒܘܐ. S + نجى. يفرخ والشجر يخلف. ܠܘܡܒܠ ܠܒܢ ܗ̄ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܡܝܐ ܘܡܢܗ ܕܒܢܐ ܡܦܠ. ܐܘ ܢܒܓܐ ܘܦܠܛ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܠܗ ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢܗ. [15] ZP ܒܣܐ ܠܗ ܡܒܢܬܐ ܡܬܐܡܪ ܠܗ ܗܘ [16] G ܐܡܠܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܢ ܢܦܩ ܘܢܦܩ ܡܢܗ.
[17] A pl. [18] C يخرج OS〉 Arabic. [19] C〉 من نبع. [20] S + ܢܒܐ. يبدا ܢܫܐ — ܢܒܘܐ. ܢܒܓܐ. الليف. ܢܒܐ محلب. ܒܢܒܐ ܡܢ ܕܡܐ يهذى يبذى + PZ; ܢܒܐ ܘܡܒܪܐ. سبت + DNO; محلب
[21] EMSO يبدر; A P + يبدر; DNO + ܢܒܕܘ يبدّر. [22] S〉 من الانباء. [23] M〉 S ܢܒܗܐ. ܢܒܗܐ ܗܘ ܘܚܠܐ ܡܢܗ. ابتدا حركة هياج [24] DGNO ܫ̈ܠܝܐ [25] C〉 [26] DP هيجان.

[1] ܢܒܗܬ ܚܒܝܠܐܝܬ ܘܐܬܟܠܡܬ [2]. يخزا ويبهت [3] يخزون [4] ويبهتون.

[5] ܢܒܗ [6] ܒܗ. ܗ̄. ܐܬܬܥܝܕ ܒܗ. وهو خطر ببالى وانتبه لى [7]. ܘܗܘܐ ܡܬܠܐ ܐܪ̈ܒܢܐ ܠܒܢܘܗ̇ ܘܐܬܥܝܪ. انتبهت.

[8] ܢܒܘ ܠܛܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܡܬܩܪܐ ܢܒܘ [9].

ܢܒܘܪܐ [10]. الخرطوم.

ܢܒܘ ܒܪ ܥܠܝܐ ܢܗܘ [11]. صَنَم. اخر مدينة.

[12] ܢܒܘ ܟܘܟܒܐ ܗܘ ܘܡܬܩܪܐ ܘܐܝܬ ܗܪܡܝܣ. عطارد [13].

ܢܒܘܟܕܢܨܪ. صورة نبو [14].

[15] ܢܒܙܘ ܡܢ ܒܙܬܐ ينتهب [16].

ܢܒܙܘܒ. يثقب.

[15] ܢܒܚܐ ܕܟܠܒܐ ܐܘ ܕܐܒܐ ܬܘܒ [17] ܕܡܫܪܘܒܐ ܬ [18] ܠܠ [19] ܗܕܐ [20] ܕܩܘܪ ܒܐ [21] ܐܝܬܝܗ̇ ܘܒܠܒܘܗ̇ [22] ܐܪ̈ܒܥܐ. نبح ينبح [23].

[24] ܢܒܚܘܪ ܡܢ ܒܘܚܪܢܐ. يبحث ويمتحن [25].

---

[1] S ܝܒܗܬ يخيب. [2] DNO⟩ ܚܒ̄ ܘܐܬܟ̄. [3] DNO + ܢܒܗܬܘܢ. [4] P يخبهن, copyist's mistake. S + ܢܒܗܬܘܢ يخزون. [5] M⟩ up to ܢܒܗܘܢ. [6] C ܢܒܗ. [7] C⟩; S⟩ انتبهن — ܘܗܘܐ. [8] C⟩ gloss. [9] G + جبل نابو. [10] S ܢܒܘܪܐ; D⟩ gloss; N⟩ gloss and cathword of foll.; NO + ܘܢܒܘܪܐ. [11] C⟩; S⟩ ܨܡ ܡܕܝܢܐ ܢܗܘ; S punctuates ܢܒܘ. [12] S ܢܒܘ عطارد. ܘܗܘ ܗܪܡܝܣ ܡܬܩܪܐ. [13] DNO + ܘܐܪܡܝܣ ܕܗܘ ܟܘܟܒܐ ܗ̄. ܙ̄. [14] C صورة ܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܗ̄. ܟܘܟܒܐ ܢܒܘ ܕܗܘ ܗ̄ ܗܪܡܝܣ (ܗܘܪܡܝܣ N): DNO ;!!صور تنقو P ;بختصار مور" نبر : ܦ̄ܢܐ ܟܟܒܐ. ܙ̄ ܗܘܪܡܝܣ ܕܗܘ ܒܗ ܢܒܘܟܐ ܘܐܦܝܣ ܗܠܝܢ ܡܢ ܒܬܪ ܘܡܠܐ ܘ.ܢܒܘ ܐܘ ܟܘܟܒܐ ܥܠܘܗܝ: ܘܡܢ ܡܛܠ ((O)) ܐܡܪܘ ܥܠܘܗܝ. ܒܪ ܟܘܟܒܐ ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܗܘܐ ܢܒܝܐ ܕܢܒܘ ܥܠ ܟܘܟܒܐ ܢܒܘ, ܢܒܘܟܕܢܨܪ ܗ̄ ܦܫܘܩ ܐܟܬܒ. on margin C + ܡܠܟܐܠܟܐ; S⟩ gloss.
[15] M⟩ gloss. [16] S ينهب ZP ينتهب ينهب. NO + ܒܙܬܐ ܒܙܘܢ. ܢܒܙܘ بسقيج. [17] N ܬܘܒ. [18] C ܕܡܫܪܘܒܐ ܬ ܘܐܦ. [19] ACDNO ܡܠܠ. [20] C⟩; A ܗܕܐ. [21] D ܩܘܪܒܐ. [22] CZ + ܗܘܘ [23] C + الكلب. For gloss S simply نجس ينبح. NO + ܢܒܚ ܡܠܠܐ; DNO + ܢܒܚ ܗܘܐ .ينبح .ܢܒܚ .ܩܥܘܐ ܘܡܝܠܠܐ. [24] S⟩ gloss. [25] S يفتش; C Arabic as foll يمتحن وتفحص (sic) وينقد.

ܢܒܫ ܐ̇ ܒܨܐ[1]. يبحث ويفتّش[2].

ܢܒܛܠ [3] يبطّل ويُعطل[4].

[5] ܢܒܛܠ. يبطِل ويعطل[6].

[7] ܢܒܝܐ. النبيّ.

ܢܒܝܘܬܐ[8]. نبوّة. ܢܒܝܘ̈ܬܐ[9]. نبوّات.

[7] ܢܒܝܬܐ ܐܢܬܬܐ. نبيّة[10].

ܢܒܥܬܐ ܐ̇ ܒܥܘܬܬܐ. يستحصّ[11].

ܢ̇ܒܪ ܡܫܬܢܐܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܠܘܩܐ[12]. يضرب ضربًا مبرحًا[13]. يُعَاقب بانواع العذاب[14].

[15] ܢ̇ܒ̣ܠ[16] ܫܒܩܐ ܒܒܪܝܬ ܕܡܫܘܕܥ ܝܒܪܐ. ܗ̅. ܢܒܫ ܐܝܟ ܒܠܒܐ ܐ̇
ܡܫܘܬ ܪܘܚܗ ܢ̇ܒܪܐ ܘ ܐ̇. ܡ̅. ܬܦ. ܘ. ܡ̅. ܢܒ̈ܠܐ.

[17] ܢܒܠܐ ܡܢ ܠܒܘܬܐ. يبلا[18] ويخلَق

[17] ܢܒܠܒܠ ܡܢ ܒܘܠܒ̈ܠܐ. يبلبل ويشوش ويفسد.

ܢܒܠܥܝ. يبلغنى[19].

[17] ܢܒܠܥ ܡܢ ܒ̈ܠܥܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘ ܐ ܘܐܦ ܡܢ ܝܒ̈ܪܐ ܘܡܫܘ̈ܚܬܐ ܒܒܠܗ ܦܟܪܐ. الاوّل يبلع[20] والثانى يُضرَب.

[21] ܢܒܠܝ[22] ܒܠ [2] ܘܡܒܘܥܐ ܡܒܝܪܘܬ ܡܬܐܒܪ[24]. ܗ̅. ܡܫܘܪܐ. [25]
ܕܡܒܒܥ ܐܝܟ ܗ̇ܝ[26] ܐܪ ܐܪ ܒܡܬܒܥܐ[27] ܕܢܒܥܐ ܐܦ ܦܪܚܬ ܠܓܦܬܐ
ܘܐܦ ܩ̈ܠܝܘ ܘܡܒܘܥܐ[28]. ܘܦܪܐ ܐ ܬܘܒ ܡܬܦܪܐ. نبت وورد النضارة[29].

---

[1] G + ܗܘ. [2] S + (Job. 3, 7) ܢܒܫܘܢܝܗܝ ܠܝܘܡܐ ܒܠܘܛܝܗܘܢ. يلعنونه ܢܒܫܐ ܒܨܐ ܘܐܦܠܐ. [3] M يعطّل; S› gloss. [4] AFGS› gloss. [5] O وبُ عَطل; C ويتعطّل; DNO + ܢܒܛܠ ܗ̄ ܒܛܠ ܐܝܟܐ. [6] D + ܘܗܘ ܣܡ. [7] S›. [8] S› gloss on pl. [9] G + فهو. [10] A نبّة. [11] AEN يستكس; O يستقس. DNO + ܢܒܥܐ ܘܢܒܥܐ ܣܡ ܘܐܝܬܝܗ ܡܢ ܒܣܡܐ. [12] ܒܠܘܩܐ; C + ܐܘ ܒܣܘܡܩܐ [13] S مسرحًا. [14] C + واصناع العقاب; P + ܢܒܫܘܢܝܗܝ ܢܒܫܘܢܝܗܝ. يلعنه; cfr. note 2. [15] M› gloss. S ܢܒܠ ܢܒܫ ܡܫܬܡܫ. [16] G ܢܒܠ. [17] S› gloss. [18] EFCMDN يبلى. [19] يبلغنى. [20] C يبلغ. [21] M› gloss; S› النضارة - ܐ [22] P ܢܒܠܝ. [23] A ܡܢ. [24] A›. [25] ES›. [26] P›. [27] C›. [28] CDNPO ܒܢܝ ܘܡܒܘܥܐ. Cant. 7, 3 [29] AGF النصارة; PZ ازهر النضارة.

ܢܒܥܐ ܒܬܪܥܝܬܐ. يصلح [1].

ܢܒܢܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ. يَبني.

ܢܒܣܐ [2]. يستخفّ يتهاون يتقاصر [3].

ܢܒܥܐ ܡܢ ܒܥܘܬܐ. يطلب. يتضرّع [4] يبتهل [5].

ܢܒܥܐ. الينبوع.

ܢܒܥܘ [6]. ܢܪܚܩ. يبعد.

ܢܒܥܘܢ. يطلبون [7].

ܢܒܥ. ينبع [8].

ܢܒܥܛ ܡܢ ܒܘܥܛܐ. يرمح ويركل [9] ويشمص[10].

ܢܒܥܪܬܐ. التوقّد يتلهّب [11].

[12] ܢܒܨܐ ܡܢ ܒܘܨܝܐ. يستقصى [13] ويفتش [14] ويفحص.

[15] ܢܒܥܬܘܢܗ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢܐ ܒܥܘܬܐ ܕܐܝܘܒ. يعافبونه وينتقمون منه ويلعنونه [16].

ܢܒܩܐ ܡܢ ܒܘܩܝܐ. يمتحن.

ܢܒܪܐ. يبرى [17] يفصل يحلق [18].

[19] ܢܒܪܐ. يبرّى يفصّل[20].

---

[1] C⟩; A اصلح; PZNO يسلى. [2] DNO + ܗܘ. [3] C, Arabic يستخف يتهاو. DNO + ܢܒܥܐ ܣܝܡ ܢܒܥܘܗܝ :ناقلون :ܢܒܥܘܗܝ ܡܢ ܒܥܘܬܐ. ܢܒܥ ܗܘܐ ينبع نبع. ܢܒܥ ܡܒܘܥܐ. ܘܡܒܥܝܢܐ: ܢܒܥ. ܐ ܓ ܗܘܐ ܕܢܒܥܢ ܣܦܘܬܝ (Ps.119,172). [4] FGNPZ يضرع; M يضرّع · O يظرع. [5] N يبتل. [6] DNO + ܢܬܪܚܩ. [7] DO يطالبون. A + ܢܒܥܘܢ يطلب. [8] ZMPGA + نبع. For DNO, see above note 3. [9] E ويرمل. CG⟩ [10] S⟩; C + ويرفس. [11] A لهبه; ZPS تلهب; DNO يلتهب; C الهبت. DO + ܢܒܥܪܬܐ ܕܒܥܪܐ. ܓܡܘܪܬܐ ܕܢܘܪܐ. (D⟩) ܒܥܘܪܬܐ. [12] M⟩ gloss. [13] N يستقضى. [14] Z ويفتّش. [15] M⟩ gloss. S ܢܒܥܬܘܢܗ ܡܩܒܠܝܢ ܢܘܩܡܐ ܗ ܢܒܥܬܘܢܗ. ܡܛܠ ܐܠܝܢ ܕܡܪܕܝܢ. يعافبونه يلعنونه. cfr. Job. 3, 4. [16] N ويلعنوه; so D, though, at first, the reading was as in the text. [17] F يبرّى. [18] C⟩; NDO + ܢܒܩܐ ܢܦܠ. [19] AN⟩ gloss. [20] P + ܢܒܪܘܙ ينقص: الـــديـــك صيصية. ܢܒܪܐ S + ܢܒܪܘܙ ينقص: ܢܒܪܙ يتناقص. ܢܒܪܐ: الليف. ܢܒܪܐ: ܕܬܪܢܓܘܠܐ ܐܘ ܕܣܘܣܝܐ. الصيصبة التى الديك.

ܢܒܪܘܟ. يبرك على الارض ويخرّ [1].

[2] ܢܒܪܟ [3]. يبرّك [4] من البركة [5].

ܢܒܫܠ. يطبخ. ܢܒܫ̈ܠ. ان كان من الثمر يقال يدرك وان كان من اللحم [6] ينضج.

ܢܓ

[7] ܢܓܒ [8]. يجفّ [9] ينشف.

ܢܓܒ ܕܡܘܗܪܐ. اللَحف [10].

ܢܓܒܐ [11] ܡܢ ܚܒܫܬܐ. يختار [12].

[13] ܢܓܒܐ ܡܢ ܓܘ̈ܒܝܐ [14]. يميّز ينتخب [15].

ܢܓܒܘܫܬܐ [16]. مشك [17].

ܢܓܕ ܡܢ ܢܓܕܐ. يجذب يمدّ يجتدب يقتطب [18]

[19] ܢܓܕܐ ܙܟܦ ܕܠܐ [20]. المداون.

ܢܓܕ [21] ܗ̄ ܢܓܕܘܗܝ، ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܓܕܘ ܘܐܣܩܘܗܝ، [22] ܠܝܘܣܦ ܡܢ ܓܘܒܐ. جرّوه [23].

[24] ܢܓܕ ܗ̄ ܒܡܚܣܘ̈ܬܐ [25]. ܐܝܟ ܗܘ [26] ܕܢܓܕܘ ܒܦܪ̈ܓܠܐ [27] ܠܝܫܘܥ. ضربوه [28].

ܢܓ̈ܕܐ [29]. الجلد والعقوبات والضرب بالسياط[30] وما اشبه ذلك [31].

---

[1] AE〉 على الارض ويخرّ. C〉 ويخرّ. O الارظ. [2] A〉 gloss. [3] C + ܡܢ ܒܘܪܟܐ. [4] CDPZN + يبارك. [5] PZS + الخبرج. ܢܚܠܐ. NDO + ܢܒܪܟ: الكبش الخصى. ܗ. ܢܒܪܟ ܢܒܪ̈ܟܐ. ܢܒܪܘܟ ܒܪܟܐ. ܢܒܪܟ ܒܡܠܟܐ ܡܠܟܐ + CNDO. ܘܢܒܪܟ: ܢܒܪܟܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܡܒܪܟܐ. cfr. p. 7, note 20. S + ܢܒܪܟ ܝܣܟܢ. [6] EFG اللحوم. [7] DS + ܢܓܒ. ܢجاح. P + ينشف. ܐܬܢܓܒ. [8] DNO + ܡܢ ܝܒܫ. [9] S〉. [10] AD اللحاف. [11] ND ܢܓܒܐ. [12] M〉 [13] O〉 gloss. [14] G ܓܘ̈ܒܝܐ. [15] C ينتجب; GEP〉. [16] N ܢܓܒܘ ܐܪܥܐ. [17] DNO + ܦܫܬܐ ܘܐܚܬܐ. ܢܓܒܬܐ! P + ناز مشك. ܘܐܦܢܝܘ. ܢܓܒܘ. ܟܠܗ ܡܢ ܠܓܒܘܗܝ. ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܀ [18] For Arabic S يجذب; C يجدب ويميد ويحبز; N يجذب يقتطب. For يجتدب A يجتبد, M يتجدب. For يقتطب, PD يقتضب. [19] C〉 gloss. A ܘ̄ ܢܓܕܘܗܝ ܗ̄ ܢܓܕܐ; G ܢܓܕܐ. [20] S ܕܟܠܗ ܡܕܡܕܡ ܕܠܐ; DO ܙܟܦ ܟ̄. NDO + ܕܡܘܟܠܝܢ ܡܢ ܢܓܕܐ. [21] P + ܐܝܟ ܟ̄ ܘܢܓܕ ܐ. كان من الجذب ومن الجرّ. C〉 ܢܓܕ ܗ̄ ܢܓܕܘܗܝ. [22] NOS ܐܣܩܘܗܝ [23] E + ليوسف من الجبّ DO اجرّوه. (Gen. 37, 28). [24] NO〉 gloss. [25] S ܡܢ ܡܚܣܘܬܐ; C ܡܚܣ̈ܘܬܐ. [26] A〉; S〉 quot. [27] A ܒܦܪ̈ܓܠܐ. [28] CS + جلدوه. [29] DNO + ܘܡܚ̈ܘܬܐ. [30] C〉 1 st four words. [31] G + من العذاب; DNO + ܢܓܕܘܗܝ ܗ̄ ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܡܚܝܢ. ܟ̄ ܒܡܚܘܬܐ ܒܦܪ̈ܓܠܐ.

ܢܓܕ [1] ܗ̄ ܢܓܕ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܢܕ [2] ܠܟܠܢܫ ܠܘܬܗ. اجذب [3]

ܢܓܕܐ [4] ܕܡܨܝܕܬܗ. جذب مصيدته [5].

ܢܓܕܘܠ. يضفر [6] يفتل [7].

ܢܓܕܘܢ ܐܘܪܚܬ ܒܢܕܐ ܕܢܫܐ ܫܪܝܐ [8] ܢܩܘܦܘܢ. يقطع يبتر [9].

ܢܓܕܦ ܡܢ ܠܒܘܪܟܐ. يفترى.

ܢܓܕܫ ܡܢ ܠܓܕܫܐ. يعرض [10].

ܢܓܗܐ [11] ܡܢ ܒܘܪܗܢܐ ܐܘ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ. ينجو يبرا [12].

ܢܓܗܐ [13]. يصبح [14].

ܢܓܗܪ ܡܢ ܠܒܗܝܪܘܬܐ. يغشى يغشا [15].

ܢܓܘܪܐ [16] ܡܫܡܫܐ ܗܘ ܕܐܡܫܪ ܠܒܪ ܢܓܪ ܘܡܫܡܫܢܐ [17] ܕܓܘܠܓܠܬܐ [18]. مجرّ [19].

ܢܓܘܪܐ ܕܕܗܒ [20] ܫܒܛܐ ܕܕܗܒܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝ ܕܫܝܫܠܬܐ [21]. قضيب من ذهب او [22] فضّة [23]. وقال قوم جام او سلسلة فضّة.

[24] ܢܓܘܪ ܕܝ ܥܠܝܗ ܢܘ̄ܢ. ܥܠ ܡܝܐ ܡܬܐܡܪ. ܕܝ ܙܥܘܪܐ ܢܘ̄ܢ ܡܬܐܡܪ [25] ܥܠ ܥܢܐ ܐܘ ܥܠ ܥܣܒܐ يقال من الماء يخور يغور [26] وعن الغنم والنبات يجرّ [27].

---

[1] P ܢܓܕ; N ܢܓܕ; S ܢܓܕ ܢܓܕ. [2] N ܘܐܢܕ John.12 32. [3] DNO + ܗ̄ܘ ܕܡܠܡܣ ܕܡܫܡܫ.
[4] ADS ܢܓܕܐ. [5] DG معيدة. S for whole gloss. ܢܓܕܐ ܡܢ ܡܫܡܫܐ: ܦ̄. الجلد العقوبة
[6] CFO يظفر [7] PS + يجدل. [8] DPN ܫܪܝܐ. [9] GO يبتر; ܢܓܕ ܢܫܡܫ. يرتفع NDO + يبتّ. [10] AEO يعرط. [11] AN + ܐܘ. [12] CDNO يبرى; S ⟩ ينجو. [13] Read with P ܢܓܗ ܡܢ ܨܦܪܐ. [14] N صبح; DNO + ܢܓܗ عشيّة. [15] C ⟩. S Arabic يغشى بصره.
[16] S ܢܓܘܪܐ ܗ̄ ܡܢ ܢܘ̄ܢ. [17] AB ܡܫܡܫܢܐ; G ܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܐ. [18] BDNO ܕܓܘܠܓܠܬܐ; S ܕܓܘܠܓܠܬܐ.
[19] BSO ⟩; P الجارور. [20] P ⟩. [21] A ܕܝ ܕܫܝܫܠܬܐ. P ܕܝ ܕܫܝܫܠܬܐ; N ܕܝ ܕ; S ⟩ ܕܝ ܕܫܝ.
[22] A + من; S قضيب من فضّة. [23] S وقال قوم جام او سلسلة فضّة; C او جام او كوز او كوز او ابريـــق; DP او ابريق كوز (كوزا O) او ابريق (بريق B) ܦ̄. جام او سلسلة فضة وقال قوم جام او سلسلة فضّة او كوز او ابريق ܦ̄. جام N ܦ̄. جام وقال قوم جام او سلسلة فضة
ܢܓܘܪ ܡܝܐ ينصب (ينضب؟) الماء. ܢܓܘܪ ܥܢܐ ܘܥܣܒܐ S [24] ܢܓܘܪ الذى يجلد + C.
ܡܢ ܙܥܘܪܐ ܐܘ ܥܠ ܢܘ̄ܢ C; ܡܢ ܙܥܘܪܐ ܢܘ̄ܢ ܡܬܐܡܪ A ⟩ [25]. يبيد الغنم والعشب. [26] G يخرّ;
C + ويغود. [27] BCPDNO + وينفد; NDO + ܡܫܡܫ ܡܬܐܡܪ.

[1] ܢܒܘܥܘܢ ܡܒܘ̈ܥܐ ܡܢ ܢܗܪ̈ܘܬܐ [2]. ܗ̇ܘ ܕܡܒܥܒܥܐ. ܗ̄. ܢܒܥܘܢ ܘܢܒܪܙܘܢ يبيدون [3] تغور المياه من الانهار [4].

ܢܒܥܘܢ ܟܠܢ ܪ̈ܚܡܝܟ [5]. تغشينا جميعنا [6] رحمتك [7]. يعطفون [8].

ܢܒܥܪ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ. يزنى يفجر.

ܢܒܥܪ ܩܛܠܐ. يستكرى [9] فعُول.

ܢܒܥܪ ܬܘܒ [10] ܢܓܪܘܪ ܠܡ̈ܠܐ ܘܢܬܝܒܐ. يجر يجذب كلام عنت [11].

ܢܒܥܫ [12] ܡܢ ܡܓܫܬܐ. يلمس يجسّ [13].

ܢܒܣܚ [14] ܗ̇ܘ ܕܐܡܒܪܐ ܒܗ ܕ [15]: ܘܡܚܪ ܐܢ ܢܒܣܚ ܥܠܘܗܝ. يضحك ه [16] ويهزا [17] به [18].

ܢܒܣܚܘܢ [19] ܥܠܘ̄. يهزون به [20].

ܢܒܣܩܘܢ [21]. ܗ̄. ܠܒܢܝܢ ܐܢܫ ܡܒܐܡܠܝܢ [22] ܒܐܢܫܘܬܐ. يسخرون بقوم [23].

ܢܒܝܒ. يجيب.

ܢܒܝܒܐ. يابس.

ܢܓܝܪ [24] ܪܘܚܐ. ممهِل ذو أناة [25].

ܢܓܠ ܪܐ [26]. موَمّن [27] دائم ملازم الصبور [28].

ܢܓܝܪܘܬܐ [29]. المهلة الأناة وبطى [30].

---

[1] S ܢܒܘܥܘܢ يبيدون. [2] C〉. Is. 19, 5. [3] A تبيد المياه. [4] AB الانهر; A + تغور يبيدون; P + ينضب الماء. [5] S Arabic تغشانا رحمتك. [6] G〉; MCBNPO جميعا. [7] C برحمتك. [8] NDO + ܢܒܥܘܢ ܢܘܠܐ. [9] C + يستاجر; P + يكترى يستاجر. [10] E〉ܬܘܒ ܢܒܥܪ; C〉ܬܘܒ. [11] A عَنَت. [12] NC ܢܒܥܫ. [13] DNO + ܡܢ ܡܓܫܬܐ ܢܓܫ (O ܢܓܫ) ܐܢܫ : ܡܢ ܢܒܥܪ ܡܢ ܚܙܘܐ. [14] B ܢܒܣܚ; N ܢܒܣܚ. [15] OND ܕܝܬܒ ܒܫܡܝܐ; P ܒܫܡܝܐ; Ps. 2, 4; G〉Syr. quot. and منه. [16] N عليه; D منه ܙ عليه. [17] ND ويهزى. [18] E + ويضحق عليه. [19] A ܢܒܣܚܘܢ; G〉gloss. [20] S يهتزون. [21] GMS ܢܒܣܚܘܢ. [22] NOP ܡܒܐܡܠܝܢ. [23] O ايقم!; gloss. in S ܢܒܣܚܘܢ ܗ̄ ܠܒܢܝܢ يضحكون ܐܢܫ ܡܒܐܡܠܝܢ ܒܐܢܫܘܬܐ ويقال يهزون. [24] ND ܢܓܝܪ. [25] ODP + الصبور; C Arabic صبور طويل الروح ماهل متانّى. [26] ܢܓܝܪܐ. [27] PM مَومِن; O مومن; C〉. [28] C〉; G الصبى والبطى; SDPNO بطى, followed in NDO as if a new gloss by ܢܓܝܪ ܠܐ ܡܗܝܪ. ܚܘܒ. [29] PM ܢܓܝܪܘܬܐ. [30] C Arab. المهلة التانّى; AGNOMDS〉وبطى; for which P الصبر; S + ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ تودّه أناة مهلة صبر.

ܢܓܠ ܡܢܗ ܐܘ ܢܦܩ ܐ ܡܢܗ ܠܒܪܝܬܐ. ܐܘ ܗܠܟܐ ܐܙܠܬ . يذهب عنه.

ܢܓܠܐ ܗ̄ ܢܬܓܠܐ ܠܓܠܝܐ. يظهر ويعلن [2].

ܢܓܠܐ ܡܢ ܓܠܘܬܐ [3]. ܐܒܕܝܐ [4] ܕܒܒܝܠ ܓܠܐ ܓܠܐ [5] ܐܫܬܒܝܬ ܒ. ܡܕܝܢܐ ܠܢܗܪܐ. يسبى ويجلى.

[6] ܢܓܕܐ ܡܢ ܒܘܢܝܐ. يذمّ [7] يهجى [8].

[9] ܢܓܠܘ. يحرم من [10] الحرمان.

[9] ܢܓܠܘܦ. ينقش.

ܢܓܡܪ ܡܢ ܓܘܡܪܐ. يماحك من المحك [11].

ܢܓܡܪ ܐܘܒܕܢܐ ܢܓܠܘ. [12] يفنى. ܣܝ: يتلف يبيد [13].

[11] ܢܓܕܐ ܡܢ ܡܓܕܝܐ. يضطجع.

ܢܓܢ [15] ܘܥܠ ܪܘܚܐ ܡܬܪܐܝܬ ܡܬܬܪܡܪ. يتحلّ.

ܢܓܢܒ [16]. يسرق.

ܢܓܗ ܡܢ ܓܗܐ. ينضجع من الانضجاع.

ܢܓܥܐ ܡܢ ܓܥܬܐ [17]. يضجّ ويستغيث ويعجّ ويصـ ـخ

ܢܓܥܪ [18] ܒܗ ܡܓܥܪܐ ܘܟܐܐ. يزبر وينتهر ويحرّ [19] يترز [20].

ܢܓܘܫ ܒܠ ܬܘܪܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܬܘܪܐ ܢܓܘܫܐ ܕܒܥܬܐ. الثور [21] العقور [22].

---

[1] AE ايذهب, the elif being a dittography; P + يصرف; S gloss. يصرف يذهب ܢܓܠ.
[2] DNO ⟩ gloss. + (2 Sam. 22, 16). ܢܓܠܐ ܐܘܟܝܬ ܢܬܚܙܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܡܦܩܢܐ ܕܝܡܐ ܢܓܠܐ ܡܢ ܓܠܝܐ. ܐܘ ܠܐ ܡܢ ܓܠܘܬܐ. يقال الأوّل يكشف: والثانى يسبى: ܣ̄ܝ then the foll. gloss. [3] A ܓܠܘܬܐ; M ⟩ quot. [4] C + ܗ̇. [5] FDNOP ⟩. Cfr. B. B. col. 494, 22 and Ps 137, 8 (?). [6] P ⟩ gloss. [7] C ⟩. [8] C يضطجع; CDNO + (NO ܢܓܕܐ) ܢܓܕܐ ܡܢ ܡܓܕܝܐ. يتبى (C ⟩; O يتكى) يضطجع. [9] C ⟩ gloss. [10] E ⟩. [11] DNO + والحزن.
[12] Arabic in C يفنى يبيد; in S يتمّ ويقال يتلف يبيد. [13] NDO + ܢܓܡܪ ܐܘܟܝܬ ܢܫܬܠܡ. ܢܫܬܠܡ يتمّ; P + ܢܫܬܡܠܐ يتمّ. [14] For CDNO cfr. note 8; A ⟩ gloss. [15] ܢܓܕܐ ⟩; D ܢܓܢ. [16] C + ܡܢ ܓܢܒܘܬܐ. [17] Arabic in C يصيح بالاستغاثة والصراخ والضجيج.
[18] F ܢܓܥܘܪ; S only ܢܓܥܪ يزجر. [19] PDNO ويزجر. [20] NC ⟩; O يزتر; D يزتر ܣ̄ܝ يترز; Cfr. Zach. 3, 2. C + but in later hand ܢܓܥܪ ܢܓܥܪܘܢ ܘ ܢܬܟܐܘܢ. [21] DNO + النطاح.
[22] P + ينطع يدق; S ܢܓܘܫ ܒܠ ܬܘܪܐ ܡܢܓܫܢܐ ܡܬܐܡܪ ܐ ܗܘ ܕܬܘܪܐ ܢܓܘܫܐ ܐܡܪܐ ܒܡܠܬܐ مثل قولك ثور نطاح. (Ex. 21, 29).

ܢܓܪܗ [1] ܨܗܝܐ ܡܩܢܝܗܘܢ. يبيد [2] العطش مواشيهم [3].

ܢܓܪܐ ܡܢ ܡܓܪܝܘܬܐ [4]. يجرى [5].

ܢܓܪܓ ܡܢ ܓܪܓܐ. يحرص ويحث [6].

ܢܓܪ. يلبث يمكث [7].

ܢܓܪܦܘܢܟ. ينشفونك [8]

ܢ̈ܓܪܐ النجّار.

ܢܓܪܕ. يجرد ويجلو [9].

ܢܓܪܦ ܡܢ ܓܪܦܐ. يجرف[10] يتنشّف [11].

ܢܓܫܓܫܘܢ ܗ̄ ܢܡܫܫܘܢ. يمسّون.

[12] ܢܓܫܫ ܡܢ ܓܫ̈ܫܐ. يمسّ ويلمس الشى.

ܕ ܢܕ ܠܐ ܢܕܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܡܢ ܩܠ ܕܫܠܡܘܬܟ ܢܕܘ ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ يزعزع [13].

[14] ܢܕ ܬܘܒ. ܘܥܠ ܗܘ̇ ܕܡܬܬܥܝܪ ܡܢ ܢܘܡܬܐ [15]. ܘܥܠ ܗܘ̇ ܕܐܙܠ. ܡܢ ܢܕܪܐ ܡܬܬܥܝܪ. ينتبه ويستيقظ بفزعة [16].

[17] ܢܕ ܡܢ ܢ̈ܕܘܬܐ. يقزّز [18].

[19] ܢ̇ܕܪܐ ܠܗ ܠܐܢܫ ܘܡܪܚܩ ܗ̇ܝ. ܕܢܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܝ ܕܚܙܘ ܒܫ [20]. يتقزّز [21] منّى.

---

[1] NO + ܨܗܝܐ ܗ̄. [2] C تبيد; S gloss ܢܓܪܗ ܗܘ ܕܐܒܕ ܘܢܓܪܗ ܢܗ ܐ ܡܩܢܝܗܘܢ. ܢܓܪ. يهلك او يخسر P; يهلك يخسر. Cfr. Job. 5, 5. [3] DNO + ܢܓܪ ܐܒܕܐ. [4] N ܡܓܪܝܘܬܐ.
[5] PS يجرّص [6] G + يحط; M + يحظ; C + ينجى; DNOP + يحرض; S for Arabic يحرض ويحثّ. [7] A > gloss. DNOMG + يطيل; PC + ويطو يطيل; S + يطيل انـــاه.
[8] S يجرفونك; P + ܢܓܪܦܘܢ ينشفون يجرفون. [9] PCND + (DN + ܦܫܛܐ; D ܢܓܪܕ) ܢܓܪܕ. [10] OG يــغــرف. [11] C ينشف; F يتكشّف; NDO + ܢܓܪܦ يحلق يحـــلـــق.
[12] S ܢܓܫܫ ينال يلمس; Arabic in P ينال يلمس يمسّء الشيء; NDOC يماس الشرء ويلمسه ويصدمه ويصله; E for whole gloss ܢܓܫܫ الشرء! C + in a later hand ܢܓܫܘܢ ܒܟܠܗ ܗ̄ ܟܠܗ ܢܓܫܘܢ. [13] PC تزعزوا. Is. 33, 3. [14] S has only one gloss commencing ܢܕ ܥܠ ܗܘ.
[15] S ܫܢܬܐ. [16] S يتحرّق; C + ويقر. [17] PA ܢܕ; S gloss ܢܕ ܡܢ ܢܕܘܬܐ من النتن والانفة; DNO after this gloss ܢܕ. ܡܢ ܢܕܘܬܐ من الفتن والانفة. ܕܚܙܘܢܝ ܒܫܘܩܐ ܢܕܘ ܡܢܝ. ܘܐܦ ܢܕܘ. Hos. 7, 13. [18] A يقرز; C يقرن يأنف; P Arabic يتقزّز يأنف الانفة.
[19] G > gloss. [20] Ps. 31, 11. [21] B ينقزز; C ينقرب; PC + ويأنف.

[1] ܢܙ ܡܢ ܢܙܘܬܐ. من الفَتن والآنفَة

ܢܙܐ ܠܗ ܡܢ [2] ܡܙܡܙ ܘܦܠܝ. عافته [3] نفسى قزّزته [4] تقزّزته [5]

ܢܙܟ ܙܟܝܐ ܗܘ ܒܕܝܢܐ. ܡܬܦܨܚ ܕܝܢ ܙܟܘܬܗ ܢܨܚܢܐ. ܐܘ ܢܨܚܢ [6]. حسن [7] الرأى.

ܢܙܒܚ ܡܢ ܕܒܝܚܘܬܐ. ضحيّة [8].

[9] ܢܙܒܚ. يذبح الغنم وغيره.

ܢܙܒܢ ܡܢ ܕܒܢܐ [10]. يلسع ويلدغ.

ܢܙܒܩ [11]. يلفق ويدبق ويلصق [12].

ܢܙܒܪ [13] ܡܢ ܕܘܒܪܐ. يدبّر.

ܢܙܒܪ ܡܢ ܕܒܪܬܐ [14] ܐܘ ܡܢ ܕܒܘܪܐ. الأوّل يلحق بالسياقة [15] والثانى بوخذ [16].

ܢܙܗܘܢ ܡܢ ܕܗܝܢܘܬܐ [17]. ܘܡܚܝܗ ܗܝ ܕܐܬܕܗܝܢܬ ܪܫܝ ܒܡܫܚܐ ܕܒܕܘܝܐ ܗ̄ ܢܬܕܒܫ [18]. يروا من الدهن [19] ويدهن ويدسّم [20].

ܢܙܘܠܘܢ. يذهبون ويجون [21].

ܢܕܘܢ ܡܢ [22] ܕܝܢܐ. يحكم ويدين ويقضى

[23] ܢܕܘܨ ܡܢ ܕܝܨܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܗܘ ܢܕܘܨ [24] ܘܢܕܝܨܐ ܒܗ. يستنّ ويرقص [25].

---

[1] CG > gloss. For DNOS, see p. o, note 17. [2] M >. [3] N عفته. [4] N > M قازّزته. [5] O + ܒܕ ܐܢܬܪܘܗ ܢ ܐܦܝ ܒܠܠ ܠܐܢܫ ܕܙܘܡܝ. For last word A تقززه; for two last C قزقزته تقـقزته [6] BONS > ܐܘ ܕܚܣܢ. [7] D حَسَن. [8] O صحيحه!! [9] C has two glosses together ܢܕܒܚ ܡܢ ܕܒܚܬܐ. ܢܕܒܚ ضاحيه; DNO + ܢܕܒܚܘܢ ܕ̄. [10] NDO + ܢܕܒܚܘܢ ܕ̄. [11] BDNOMPC ܢܕܒܩ. [12] L ويصلق; C + ويجلد. [13] A ܢܕܒܪ. [14] A ܕܒܘܪܬܐ. [15] BOPD بالسائقة; C بالساقة. [16] DNO + ܢܕܒܪ ܡܢ ܕܒܪܐ; S + ܢܕܒܪ ܡܢ ܕܘܒܪܬܐ. [17] M > ܕܗܢܐ — ܘܡܫܝܚܐ. [18] C ܕܒܫܬܢܝ; G ܕܒܫܬܢܝܗܝ Ps. 23, 5. [19] BNDOP + يروى. [20] C > last two words; S gloss ܢܕܗܢ يدسم بروى من الدهن. This is followed by ܢܕܘܫ يضوخ. [21] DNO + ܗ̄ ܕܐܙܠܝܢ ܘܐܬܝܢ. ܢܗܠܟܘܢ ܐܝܟ ܦܘܪܚܐ. ܗ̄. ܢܬܗܦܟܘܢ ܠ ܗ̄ ܕܕܚܠܝܢ ܘܐܙܠܝܢ. Cfr. Hos. 11, 11. [22] G >; C Arabic يحكم من الحكم ويقضى من القضا; DO + ܢܕܘܢ ܢܕܘܢ; P + ܢܕܘܢܕܠܐ. ܢܕܘܢܕܠܐ ܗ̄ ܢܬܪܘܡ ܡܢ ܕܝܢܐ; S + ܢܕܘܢܘܢ ܥܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ يحكم عليه; S + اسم رجل. [23] ܢܕܘܨ ܡܢ ܕܝܨܐ يستن. [24] BPME ܘܢܕܘܨ ܘܢܕܝܨ as one word! Ps. 118, 24. [25] EC + ويفرح.

ܢܕܘܩ ܡܢ ܪܘܚܩܐ . ܗ̄ . ܢܕܘܪ ܡܢ ܪܘܚܩܐ [1] يرمق وينظ من بعد.

[2] ܢܕܘܩ ܒܡܕܩܘܬܐ. يدقّ ويهرّش [3].

ܢܕܘܪ . ܢ ܢܕܪܐ [4]. ينذَر [5].

ܢܕܘܫ ܡܢ ܕܝܫܐ. يدوس ويطا [6].

[7] ܢܕܚܐ ܡܢ ܕܚܝܐ. يدفع [8].

ܢܕܚܠ [9]. يفزَع يفرَق [10].

ܢܕܚܠ ܡܢ ܕܚܠܬܐ [11]. يفزّع ويرهّب [12].

ܢܕ̈ܪܐ ܡܥܒ̈ܝܐ. الثواليل [13] وكلّ ما ينتو فى البدن الثآليل [14].

[15] ܢܕܝܒ ܡܢ ܕܘܒܐ. [16] يذوب يذيف يذيب.

ܢܕܘܬܐ. النَتُو [17].

[18] ܢܕܝܐ ܠܐܝܢܐ ܕܗܘܝܢ ܒܕܘܒܐ. النَتُو [19] الشبيه بالبثر فى الدقن البواسير [20].

[21] ܢܕܝܐ ܡܢ ܢܕܝܘܬܐ [22]. النجاسة والنجس والقذارة والقذرة [23].

[24] ܢܕܠܘܢ [25] ܢܕܚܘܢ ܐܘ ܢܬܢܘܢ ܘܡܢ ܕܠܠܬܐ [26] ܠ. يحرّكون ويترجّحون [27].

---

[1] F ܪܘܚܩܐ. [2] S ܢܕܘܩ with no explan. [3] يهرس! [4] S > ܡܢ ܢܕܪܐ. [5] C + من النذر. [6] F ويطا; KDNO + ܢܕܘܫ ܢܕܘܫܘܢ ܢܕܫܐ. D ܢܕ ܠܐ ܕܫܐ. [8] F يدفَع. [9] N ܢܕܚܠ. [10] C يخاف which P adds to text. [11] C > ܡܢ ܕܚܠܬܐ. [12] ANDO ويهرب; DNO + ܢܕܚܠ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܢܕܚܠ ܒܝܬ ܚܒܪܘܗܝ: ܢܕ̈ܐ ܕܡܫܬܘܕܥܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܕ̈ܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܢܦܫ ܕܐܝܬ ܠܗ (ܕܡܝܐ + K) ܢܕ̈ܐ ܒܥܐ . ܐ (Read above ܢܕ̈ܪܐ ܡܥܒ̈ܝܐ; K ܡܥܒܪܐ for ܢܕܪܐ; K > gloss ܢܕܚܠ. Cfr. p. 21, n. 22. [13] N الثلاليل; C الثواليل وكلّما سمّا من نتو يحدث فى البدن هو الثآليل. [14] N الثلاليل; S من الثآليل وغيرها; G تلك الثآليل. [15] P ܢ curiously ܡ̈ܢ ܕ ܘܕܘܒ ܢܕܝܒ! [16] C يذيب ويذوب; BN يذيف يذيب; M يذوب; S يذيب. [17] P S + ܢܕܘܬܐ السنتو من اوجاع السرّة. [18] S ̄ ܘ ܕܗܘܝܢ ܠܐܢܝܢ ܐܝܠ ܒܗ ܡܣܟܢܘܬܐ ܘܡܣܟܢ ܐܝܠ !! [19] S النثة. [20] S > - so C but space left in Ms.; P S + ܢܕܝܘܬܐ قذارة; S + ܢܕܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ يتقزّزون منّى. ܢܕܝܘܬܐ. انحدار بسرعة. [21] ND ܢܕܝܐ ܠܗ. ܢܕܝܐ ܡܢ ܢܕܝܘܬܐ. [22] C النجاسة with القذره on margin; M النجاس والنجس; N نجاسة والنجس والقذارة. [23] PZ + والزنخ. [24] Before this K ܢܕܠ ܢܕܠܘܢ; ND ܢܕܠ ܢܕܠܘܢ. ܗ̄. ܢܬܢܘܢ ܒܬܕܠܘܬܐ. [25] PCGNDK + ܢܫܬܥܣ. [26] A ܒܢܕܘܬܐ. [27] N ويترحّشون!

ܢܕܙܝ[1] ܐܘܟ ܠܗ ܢܦܫܗ[2]. يستنّ ويرقص.

ܢܕܩ ܡܢ ܟܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܕܘܟܬܐ[3] [4] ܪܡܬܐ[5]. يرمق وينظر ويطلع.

[6] ܢܕܠܐ ܐܘܟܝܬ ܢܦܩ ܡܢ ܡܟܐ ܐܘ ܡܢ ܢܩܒܐ. ينشل ويستقى[7].

ܢܕܠܦ ܒܝܬܐ. يكف البيت ويدلف[8].

ܢܕܠܐ. الحيوان المعروف باربعة واربعين رجلا[9].

[10] ܢܕܠܚ[11] ܐܘܟܝܬ ܢܣܓܘܫ[12]. يكدّر ويشوّش يقلق يُثير يهيّج.

ܢܕܠܩ ܐܘ ܢܗܘܪܐ[13] ܐܘ ܢܘܪܐ[14]. يشعل ويسرج.

ܢܕܟܐ[15] ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ. ينقى[16] يذكى[17].

ܢܕܡܐ ܡܢ ܕܡܝܘܬܐ[18]. يشبه.

[19] ܢܕܡܥ ܡܢ ܕܡܥܐ. يدمّع.

ܢܕܢܚ ܐܘܟܝܬ ܢܬܚܙܐ ܠܓܠܝܐ. يظهر ويعلن.

ܢܕܢܩ ܡܢ ܕܘܢܩܐ ܘܫܘܢܩܐ. يعذب ويدنّق[20].

ܢܕܥ ܡܢ ܕܘܥܬܐ. يعرَق[21].

ܢܕܨ. ينطح[22] ويبعج ويبخس ويرمح ويطعن.

[23] ܢܕܪܐ[24] ܢܕܘܪ. نذر النذر[25].

---

[1] C + ܡܢ ܕܪܘܙܐ. [2] C (?) يرقص ويرتع; in margin فرحا. [3] N ܕܡܘܟܬܐ! [4] DN ⟩.
[5] C ينظر ويطلع ويرمق من طاقه او من مكان عالى; C + ينقّى ويذكّى ܢܕܟܐ ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ;
ܢܕܟܐ ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ. ܢܕܟܐ ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ. [6] K ܢܕܠܐ ܐܘܟܝܬ ܢܦܩ. [7] N ⟩; D + ܢܕܟܐ ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ; K + ܢܕܠܐ ܢܕܠܘܢ ; ܗ ; P + ينقى
ܢܕܟܐ ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ. ܗ. ܗ. يستنقى + N. [8] C ⟩. [9] K + قوقيدريون; DN + وهو سقو قوقيدريون
ܢܕܠܐ. الدبيب المسمّى اربعة واربعين اسمًا S gloss; ܗ̄ܘ الهوام وهو سقمو قيدريون. [10] Before
this DNK ܢܕܠܐ ܡܢ ܕܘܠܠܐ. [11] A ܢܕܠܚ. [12] C يقلق ويثور ويشوشى; G ⟩ يهيّج; S يثير يهيّج
(i. e. يقلق) يقلو. [13] AC pl. [14] KZNPB يشتعل ويسترح; C يشعل المصابيح او النار.
[15] PZ ܢܕܟܐ. [16] M ينقّى. [17] C + ينضف ينقى يذكى ܢܕܟܐ ܡܢ ܕܟܝܘܬܐ. [18] S ⟩ ܡܢ ܕܡܝܘܬܐ.
[19] G ܢܕܡܥ. [20] L ويندق; N ويشنق; S ⟩. [21] DS + ܢܕܥܘܢ يعلمون. [22] EMG ينضح;
E ⟩ rest of Arabic; C ينطح يبعج ويبخس ويرمح; P + ويبخس; S ينطح او يبخس او يطعن.
[23] For this PZ ܢܕܪ. ܢܕܪܘܢ ينذرون. ܢܕܪ ܢܕܪܐ. ينذر النذر; S نذر ܢܕܪܐ. [24] E ܢܕܪܐ.
[25] ML النظر!

ܢܬܪܘܢ . ܗ̄ . ܢܨܛܒܥܘܢ [1]. يصبّون [2].

ܢܬܪܐ ܢܬܪܘܬܐ. انحدار [3] بسرعة [4] يقال ܢܬܪܝܢ ܡ̈ܝܐ. تواتر سيل [5] الاء وسيل الدماغ [6].

ܢܬܪܝܢ ܡܢ ܪܘܪܒܐ. يدرّج [7].

ܢܬܪܟ [8]. يلحق ويدرك [9].

ܢܬܪܫ ܡܢ ܪܘܫܢܐ. يروض من الرياضة [10].

ܢܬܩܠ ܠܗ. كره تقزّز [11].

ܢܬܩܠܬܐ [12]. النجاسة والنجس [13] وما تاباه [14] النفس

ܢܗܘܐ [15] ܢܬܗܘܐ. ليكون [16] ويقال [17] ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܫܐ ܒܡܟܐ ܠܐ ܟܡ ܢܗܘܐ [18]

يكون ليكون [19].

ܢ̇ ܟܒ [20]. تظهر الزهرة.

ܢܬܬܦܟ ܐܘܒܕ ܘܬܬܣܬܪ. يخرب ويهدم.

[21] ܢܬܚܠ. ينشّج [22] الشجّ يألّ [23].

ܢܬܚܠܐ. عجيج [24] أنين.

[5] ܢܬܚܠ ܗ̇ܘ ܗ̇ܢܐ ܕܢܬܚܠ ܗܘܝܬ ܡܢ ܢܗ ܕܠܒܝ [25] [26] ܕܒܐ ܡ̣ܢ. انشجيت

من أنين [27] قلبي [28].

---

[1] N ܢܘܿ. ܪ ; C ܢܘܼܢ ܠ. [2] C 〉; but space left for the word. [3] AEFN الحذر. [4] S 〉 rest of gloss; PZ insert ܢܬܪܐ ܡ̈ܝܐ انحدار الماء. [5] AEF تذاترح سبل, evidently a mistake for اتر غسول " as in G – which may be the correct reading; سيل (P. S. col. 293) is wrong. [6] So GFFCK; LPBAN الدماج; S وسبيل الدمع. [7] S + ܢܬܪܘܢ ܗ̄ ܪ ܙܐ ينحدرون, ܢܬܪܘܢ, see p. 23, n. 23. [8] ND ܢܬܪܘܢ ܪ. ܢܬܪܟ. [9] S 〉; K + ܢܬܪܟܘܢ ܢܬܪܟܘܢ . ܢܬܪ . [10] K + ܢܬܪܐ ܐܪ̈ܚܐ. [11] S عاف; P + يعاف. [12] N 〉 Syriac. [13] S 〉. [14] S تتاباه; BND تابه; C شابياه. [15] ND 〉 ويقال — ܗܘܐ . [16] S يكون. [17] I ܡܫܬܡܫܐ. [18] N + ܗܘ ܗܘܐ, which S has as separate gloss, and D on margin. [19] NDK + ܢܗܘܐ قال ܢܗܘܐ ܕܒܒܘܬܐ ܡܫܬܡܫ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܗ ܢܗܘܐ ܣܝܡܐ ܠܠܐܡܘܢܝܘܬܐ (K + شابّة) ܕܡܐܠܟܘ. ܢܗܘܐ ܠܐܘܟܠܝܣ ܟܡܐܣܐ ܡܫܬܡܫܐ. ܡܫܬܡܫܐ ܕܚܠܐ ܢܗܘܐ ܟܝܢܐ ܥܠ ܐܘܠܘܓܝܣ · جيورجيس (جيورجي K) (شاب فتى K+). [20] S يزر, which ܕ adds. [21] 〉 gloss; N ܢܬܚܠ ܢܬܚܠ ܢܬܚܠܐ. ܗ̇. ܢܬܚܠ ينشّج بال; S ܢܬܚܠ. [22] G ينشأ الشاج وبال عجّ وبان. [23] KB الشجيال!!!; ܕ + وبان وعع. [24] B ܕ ! [25] M simply ܗܘܝܬ ܡܢ ܢܗ; ܗ̄ ܘ ܢܬܚܠ ܢܗ ܢܗ ܢܗ. [26] BND E + ܗ̇, cfr. Is. 8, 8. [27] NK 〉 [28] G القلب; S + ܠܒܝ ܗ̇ܘܐ; NDK + (K + ينهجامن الهجاء) ܢܬܚܠ ܗ̇ܘܐ ܡܢ ܢܗ.

ܢܗܕܐ ܐܘܪܚܬ ܢܓܒܠ. يهدى من الهدا [1] الى سبل [2] الحق ويرشد

ܢܗܕܪ ܡܢ ܗܕܪܐ. يباهى من البهاء والجمال.

ܢܗܘܐ. ܡܢܝ ܢܚܫܘܒ ـ ܡܢܐ ܕܟܠ ܦܘܫܩܐ. ܘܟ ܕ ܗܘ ܟܐ ܐܢܫܐ ܒܡܠܠܐ ܡܬܘܗܝܐ ܗܘܬ: ܢܗܘܐ ܡܕܡ. يقوم مقام النجس [3].

ܢܗܝܪܐ. مضىء نيّر [4] المصباح.

ܢܗܝܖ̈ܐ [5]. المصابيح.

ܢܗܝܪܘܬܐ [6]. الاستنارة [7] والاضاة والضياء والضوء [8].

ܢܗܠ [9] ܡܢ ܬܗܠܠܬܐ. يهزا [10].

[11] ܢܗܠܟ ܡܢ ܗܠܟܬܐ. المَشى.

. . .

ܢܗܠܠ ܡܢ ܗܘܠܠܐ. يسبّح ويهلّل.

ܢܗܡܬܗ ܕܠܒܝ. انين قلبى.

ܢܗܡ ܩܠܗ ܕܝܘܢܐ. يعدّد [12] الحمام ويغرّد. ܢܗܡ ܥܠ ܐܪܝܐ ܟܕ ܢܗ [13]. يزير وينهم.

ܢܗܡܢܐ [14] ܡܢ ܡܗ ܢܗܘܬܐ. يتوانا.

ܢܗܡܬܐ. ان كان علا [15] الاسد يقال علا الزئير ان [16]. وان كان عن [17] القلب يقال انين.

ܢܗܡܣ ܐܘܪܚܬ ܢܬܪܥܐ. يتعاطا [18] ويروم.

ܢܗܢܐ [19] ܡܢ ܗܢܝܐ. ينفع.

ܢܗܢܐ ܠܟ. تلتذّ تهنّى يهنيك تلتذّه [20].

ܢܗ ܐ. عضّ [21].

---

[1] BFNCZ الهداية; KD الهداة. [2] BKNFD سبيل; C 〉 and then ويرشد الى الحق. [3] SP + ܢܗܘܐ. صرير المراكب والركض; S والركل for والركز. [4] BAEFGNM ܒ i. e. · for ܢܗܪ, cfr. BB. cols. 1104, 1105, where the root نار is used; C has نير مصابـاح; DP منير نور المصباح; S simply منير; K ܢܗܪ المصباح [5] DK ܢܗ̈ܝܪܐ. [6] P + صباحـة· S Arabic استنارة صباحة. [7] · + ايضا. [8] K + والصياة. [9] A ܢܗܠܠ; B ܢܗܠܠ. [10] DP + يهزى. [11] D 〉 gloss. [12] P يعرّد; C simply يغرد الحمام. [13] P + الاسد; D على الاسد. [14] M ܢܗܡܢ. [15] S عن. [16] A الزيروان; S يقال الزيران. [17] C على. [18] G يتعطا; B ا يتعا. [19] · ܢܗܢܐ. [20] P 〉 تـلـتـذّه; يهنيك لذّته وتـلـذّذه; S simply يهنيك. [21] K ܐ ܢܗܡܣ. عيص.

ܢܗܦܪܝܛܝܣ [1]. ܘܐܝܬܝܗ̇ ܐܬܪ̈ܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܟܐܒ. ܒܟܘܠܝܬܐ. وجع الكلى [2].

ܢܗܦܪܘܣ [3]. الكليتان.

ܢܗܪ ܠܝ [4]. ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܐ [5] يُوذِينى [6].

ܢܗܪ ܠܝ ܬܘܒ [7] ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܐ. بيّن لى.

ܢܗܪ ܠܝ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܐܦ ܐܢܗܪ ܠܝ. يضىء [8] لى [9].

ܢܗܪܐ. النهر. ܢܗܪ̈ܘܬܐ. الانهار [10].

ܢܗܪܓ ܡܢ ܗܪܓܐ. الدرس [11].

ܢܘ [12] ܢܘܒܪܫܐ. اشتعال [13] احتراق،

ܢܘܒܕ. يبيد يهلك [14].

ܢܘܒܠ [15]. يوصل و يودّى.

ܢܘܒܫ يتجفّف وحبس [16].

ܢܘܓܐ ܗܢܘ ܐܘܒܕܢܐ [17] ܢܚܝܠ [18] ܗܘ ܘ ܠܚܒܘܬܐ ܐܘ ܗܘܠܐ ܐܚܪܝܬܐ [19].
يذهب عنه [20].

ܢܘܓܗܐ [21] ܘܐܦ ܘ ܢܘܓܗܐ [22]. الفجر والصبح

ܢܘܓܪ. يواجر [23].

[24] ܢܘܓܪܐ. طول عصر مدّة. ܢܘܓܪܐ ܕܙܒܢܐ. زمان طويل.

---

[1] K ܢܗܦܪܝܛܝܣ [2] S + ܢܗܦܟܘܢ. يرجعون يعودون. [3] G ܢܗܦܪܘܣ; PA ܢܗܦܪܘܣ.
[4] S〉 [5] AF ܡܢܗܝܪܘܬܐ [6] S يودى ينهر. [7] S〉. First four words omitted in C.
[8] C + ويشرق. [9] P' + ܢܗܦܟܘܢ. يعوز; ܢܗܪ ܘܢܗܪ يضىء. D + ܢܗܪ. اضى. [10] C الاهنار!
[11] K الدروس; PZ الدرق; D الدرس و الهداية; S〉gloss; but adds ܢܗܪܓܘܢ يفكرون.
[12] K احتراق اشتعل. ܢܘܒܪܫܐ ܡܢ ܢܘܗܪܐ ܐܚܝܕܐ ܒܢܘܪܐ. D + ܢܘܪܐ. ܢܗܘܐ. في الشىء;
[13] D + احراق. [14] S〉. [15] K يمضى ويودى ويوصى; S gloss ܢܘܒܠ ܢܘܒܠ. يسوق يودى.
[16] Read وَيُبَّبَس. C〉; but adds it on marg. M يجفّف ويبس. [17] C ܐܘܒܕܢܐ! [18] DBE ܢܚܝܠ; K ܢܚܝܠ. [19] P + يزيل; + يحلّ يزيل; S gloss ܢܘܓܠ ܡܢ ܚܘܠܡܢܐ يحيل يزيل.
[20] P' + ܢܘܓܠ غرق. [21] A ܢܘܓܗܐ. [22] P + وقت; C الفجر وكوكب الصبح والغلس;
S gloss ܢܘܓܗܐ. وقت طلوع الفجر. [23] C باجر. [24] C〉gloss; C ܢܘܓܪܐ ܕܙܒܢܐ طول
الزمان ومدّة; K ܢܘܓܪܐ. طول عصر مدّة; K + ܢܘܓܪ. ܙܒܢܐ; D + ܢܘܓܪܐ ܕܙܒܢܐ ܕܡܠܟܐ.

ܢܘܓܒܐ. تنشّف [1].

ܢܘܕܐ ܢܕܐ. زلزلة [2] ارتعاش هزّة [3].

ܢܘܕܐ. يقرّ ويشكر ويعترف [4].

ܢܘܕ [5]. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܢܘܕܘܢ ܥܡܡܐ ܕܐܡܝܪܐ ܠܕܘܝܕ [6]. ينود [7] ويرتجع ويهتزّ ويتحرّك.

ܢܘܕܝ. يودى [8] او ميدى.

ܢܘܕܥ. يعلّم.

[9] ܢܘܗܪܐ. الضوء [10] النور.

ܢܘܗܪܐ. ابانة شرح [11] ايضاح اشراق [12].

[13] ܢܘܗܪܐ [14] ܡܪܟܒܬܐ. [15] ركل [16]. يقال ܡܪܟܒܬܗܘܢ ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡܪܟܒܬܐ ܕܡܪܟܒܬܗܘܢ ܥܠ ܪܝܫ ܛܘܪܐ [17]. صرير المراكب [18].

ܢܘܚܠܐ. ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܬ ܢܘܚܠܐ [19]. الغرق اشراف علا الهلاك [20].

ܢܘܟܠܐ[21]. دوام المرض. يقال ܐܬܢܟܠ[22]. الدنف[23].

ܢܘܙܦ ܡܢ ܝܙܦܬܐ. يقرض[24].

[25] ܢܘܚܡܐ. البُعث والانبعاث والنشور والقيامة ٥النش الانتشار الانتعاس.

---

[1] S ينشف. [2] C له زلزل!! [3] GM 〉; S هز; DK هزّة هزّ C هزّة عظيمة; G marg., in crabby hand ܢܘܕ. ܐܪܥܐ ܕܢܘܕܐ ارض الزلازل + P/; ܢܘܕܘ ܡܢ ܢܘܕܐ ܘܙܘܥܐ. هزّته وزلزلته ܢܘܕ. ܐܪܥܐ ܕܢܘܕܐ ܘܐܬܬܙܝܥܬ ܗܘܬ ܡܢܗ̇ ܢܘܕܐ ܕܩܡܬ ܕܠܐ ܫܟܢܐ ܗܘܐ + S. Cfr. Efr. I, 45 B. [4] D + تعترف ܝܼ. [5] So BELPG; but AE ܢܘܕܐ. [6] Ps. II, 1. [7] E + ويرتج; BDZK simply ينود ويتحرّك. [8] So all Mss. except S نودى the right reading; G 〉 gloss; C 〉 او ميدى. [9] F 〉 gloss. [10] C الضياء. [11] C 〉. [12] ES 〉. [13] E has peculiar mistake, reading ܡܪܟܒܬܐ ركل ... ايضاح. ܢܘܗܪܐ. اشراق. [14] C + ܡܢ. [15] C ܡܪܟܒܬܐ ܕܡܪܟܒܬܐ صرير. [16] G كل!; P ܡܪܟܒܬܐ ܘܡܪܟܒܬܐ; D ركض يقال. ركض. Joel. 2, 5. [17] S ܛܘܪܐ! [18] SPZ + ܢܘܗܪܐ انين. [19] S ܦܘܠܘܣ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܗܘܬ ܢܘܚܠܐ; 2 Cor. II, 25; MC 〉 quot; C gloss. ܢܘܚܠܐ ܗܘܬ ܬܘܗܐ (توهان). (K تو هاوم) ܢܘܚܡܐ (Read ܢܘܚܠܐ) التشمير + DK [20]. الاغراق الاشراف على الهلاك. [21] LPS عذاب. [22] S ܢܘܟܠܐ دنف ܼܝ. ܐܬܢܟܠ. [23] D + ܕܟܝ .ܗ. ܢܘܕ. [24] C + من القرضة; E + ܢܘܚܐ السكون والهدو. [25] S ܢܘܚܡܐ بعث نشور; C 〉 والنشر الانتشار. E + on marg. ٥الارطعاش!

[1] ܢܘܚ. ܫ ܐ ܡܬܟܬܫ ܕܡ [2] ܢܝܚܐ [3] ܘܢܘܚܐ ܘ ܢܝܚܘܬܐ [4] ܢܝܚ ܬܘܒ ܐܢܝܚ ܗ̇ܘ ܕܐܒܠ ܠܡܪܐ ܢܝܚ . ܗ̄ . ܫܠܝ. ܡܢ ܢܘܚܐ ܘܫܠܝܐ [5]. السكون والهدو راحة واستراح [6].

[7] ܢܘܚܐ. سكون راحة.

ܢܘܚܦܐ. احفا [8] الرجل [9].

ܢܘܚܪ ܐܘ ܐܬܚܪܐ ܐܘ ܢܘܪܐ ܐܘ [10] ܡܕܡ ܕܠܗܠܡ ܕܡܟܐ. يشعل ويلهب.

ܢܘܚܠ ܡܢ ܬܘܚܠܬܐ [11]. يتحيّر ويايس [12].

ܢܘܚܪ ܡܢ ܬܘ ܪܬܐ. يتاخّر.

ܢܘܚܪܐ الغطيط فى النوم.

ܢܘܚܫܐ. تطيّر [13].

[14] ܢ̈ܘܛܝܐ ܗ̄ ܐܠܦܪ̈ܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܕܐܠܦܐ. الملاّحين النوابى [15] الملاّح ن [16] النابانية النواتيّة.

ܢܘܛܪܝܐ [17]. ܗ̄ ܦܩܘܪܐ ܢܛܘܪܐ ܕܟܬܒ. ܐܣܛܪܬܐ ܕܒܝܬ ܡܘܬܒܐ ܘܢܛܘܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ [18] ܐܘ ܕܪܫܐ ܕܡ ܘ ܒܝܬ ܐܒܐ ܡܬܒܪܢܐ [19] ܐܣܛܪܢܓܐܦܘܠܐ. كاتب السرّ [20].

ܢܘܛܠܐ. المرى والشكّ [21] ويقال المرية التنافل [22].

ܢܘܛܦܬܐ ܚܕ̄ ܘܛܦ̄ܐ. القطرة والقطر [23] من الماء [24].

ܢܘܛܪܐ. الحفظ [25] الكلاية والوقار.

S استراحة ܢܘܚܐ ܘܢܝܚܐ ܗ̄ ܢܘܚ. [2] So ABGEF; but KP ܡܬܢܝܚܢܐ; C ܘܡܬܢܝܚܢܐ; Z + ܘܢܝܚܐ. [3] G ܫܠܝܐ. [4] C ܢܝܚܐ. [5] GM ⟩. [6] CP ⟩. [7] P ⟩ gloss. [8] C حفا. [9] P الارجل. [10] C ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. [11] S الياسر قطع الرجا. [12] P + الياس والحيرة. [13] P + تنجيم ܢܘ; so S, without preceed. gloss. [11] S ܢܘܛܐ ܐܠܦܪܐ ملاّح ܡܠܚܐ ܒܬܪ ܕܗ ܡܠܟܐ ܢܘܛܐ ܒܠܫܢ ܗܘܐ ܕܐܠܦܘ ܘܡܢܐ ܢܘܛܐ ܐܠܦܪܐ. الملاّحون ماخوذ من ܢܘܛܝܘܬܐ النواتية. ܡܕܒܪܝ ܐܠܦܐ. [15] For foll. المدبّرين المركب. '' ZP ⟩. [17] E ܢܛܪܐ. [18] P ܘܪܫܡܐ. [19] A ⟩. [20] P + ܢܘܛܪܐ ܕܟܬܒܐ ܢܘܛܪܝܐ. كاتب السرّ. الديوانىّ [21] C ⟩ rest.
[22] So AEFG: but BDZP. التناقل. P. S. (col. 2349) has already corrected into تثاقل; see the gloss added by P S (S الشى) ܢܘܛܠܐ. التثاقل فى المشى: but S ⟩ gloss in text [23] القطار والقطرة. [21] D + ܢܛܦܬܐ ܟܡܥܡܥܢܐ. [25] P + حـ اصـة; G الحـفـ ط الـوقـر; C الحفظ الحـ اسة والوقار والكلاية; S حفظ حراسة كلاية.

ܢܘܛܪܝܐ[1] ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. الكاتب الموقّر[2].

ܢܘܟܬܬܐ. العضّة والنهشة من الحيوان والهوام واللدغة[3].

ܢܘܟܬܐ. لدغ[4].

ܢܘܟܠ. يطعم[5].

[6]ܢܘܟܪܝܘܬܐ ܕܠܫܢܐ. غرائب اللغة[7].

ܢܘܟܪܝܐ[8]. غُرَباء اجناب[9].

ܢܘܟܦܐ ܡܢ ܢܟܦܘܬܐ. العفاف الوقار الحياء الهدوء[10]

ܢܟܦܐ[11]. غاية الحياء.

[12]ܢܘܟܪܝܐ. الغريب الاجنبى.

ܢܘܠܐ ܕܓܪܕܝܐ ܐ[13]. نول الحياكة[14] الذين ينسجون[15] قائمًا

ܢܘܠܐ. النول[16] وهو ابزار الحائك واثواب الحائك[17].

ܢܘܠܕ. يولد.

ܢܘܡܐ ܐܝܟ ܐܟܠܬܐ ܘܐܚܕܐ ܠܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܣܪ ܬܐܚܘܕ ܒܣܓܝܐܐ ܐ[18].

فشا سعى ثبوت البلاء فى كثيرين من الناس يرشح يعلّق[19]

---

[1] P D › gloss.; S simply ܢܘܛܪܝܘܣ الكاتب. [2] M + ܠ ܫܛܝܪ ܐܘ ܟܘܪ: ܗܘ ܫܛܝܪ ܗܘ.
[3] F › واللدغة; G › والنهشة; C gloss ܢܘܟܬܬܐ العضّة والنهشة من الحيوان الموذى وسائر ما يكون من الهوام والحشرات; DK + ܢܘܟܬܬܐ العضّات; ܢܘܩܬܬܐ لدع (sic) عضّات نهشات S. والنهشات. [4] A الدج! D for gloss ܢܘܟܬܐ ܗܝ. [5] C يوكل يطعم. [6] ܢܘܟܪܝܘܬܐ غربة;
KD ܢܘܟܪܝܘܬܐ ܕܠܫܢܐ غريب اللغة. [7] C اللغا. [8] F sing.; C gloss. ܢܘܟܪܝܐ الغرباء.
ܢܘܟܪܝܐ [illegible] K gloss; ܢܘܟܪܝܐ الغريب الاجنبى D gloss; احباب S; [اجناب
[9] D + ܢܘܟܦܐ ܐܘ [illegible] الدرويش. [illegible] K + ܢܘܟܦܐ [illegible] طلاقة. [illegible] سائح + D
[illegible] [10] S + [illegible]. ܗܝ الدراويش.
[illegible]. [11] B غاية العفاف; D غاية العفاف الورع; C غاية الحياء والعفّة والعفاف.
[12] P › gloss. For DK see note 8. B + [illegible] غاية العفاف. ܢܟܦܐ الحياء. ܢܟܦܐ ܐܘ.
[13] F [illegible]; D [illegible]. [14] BSE الحاكة [15] S [illegible]; G الحياكة الذى ينسج به وهو قائم.
[16] SC › from وهو to end. [17] GD › last 2 words. [واثواب] A واوتاب; ZPDS + [illegible] نسج العنكبوت. [18] Arabic in G فسار وسعا فان نسبته الى رجل قامت [19] C › last 2 words; E › يعلّق; D يعلّق اصل ثبت; S › gloss; D PS + ܢܘܡܐ الاساس الأصول ويقال التأكّل التشبّث سعى فشى. See II Tim. 2, 17.

ܢܘܡܦܐܐ. ܢܝܢܘܦܪ. نيلوفر [1].

[2] ܢܘܡܝܢܐ. ܪܫ ܫܢܬܐ ܐܘ ܪܫ ܐܝܟ ܐܘ ܫܢܬܐ ܠܐ ܕܫܪܝܬ . اوّل السنة او اساسها [3].

ܢܘܡܦܘܣܐ [4]. حبّ العروس ويقال الكرفس [5].

ܢܘܡܬܐ. نعاس [6] كرًى وَسن انضجاع.

ܢܘܡܝܩܐ [7]. كاتب فقيه فقه الرسائلّ [8].

ܢܘܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܝܠܘܪܘܣ [9] ܓܠܢ . السمك الذى يقال له كثير[10] الارجل [11].

[12] ܢܘܢܐ ܪܘܪܒܐ [13]. حيتان.

ܢܘܣܦ ܡܢ ܡܬܬܘܣܦܘܬܐ. يزيد [14] ويتضاعف [15].

[16] ܢܘ ܐܝ ܐܘܢܝܬ ܡܫܟܢܐ ܐܘ ܗܝܟܠܐ ܩܒܘܬܐ [17]. المحلّ والمسكن والهيكل والقبّة والمذبح ناووس [18].

ܢܘܣܝܐ. التجربة تجريب [19].

[20] ܢܘܒܐ ܘܫܘܬ ܢܦܫ [21]. يُنبت [22].

[23] ܢܘܦܐ [24]. ܗ̄ܘ ܢܦܫܐ. ܡܢ ܢܘܦܐ ܕܠܒܘܬܐ. ܐܡܝܢܬ ܕܡܢ ܟܠܗ ܡܢ ܩܠܒܐ.

---

[1] GCD P لينوفر; C ⟩ ܢܝܠܘܦܪ; K gloss ܢܘܡܦܐ. حبّة العروس ويقال الكرفس. ܢܝܢܘܦܪ لينوفر [2] D ⟩ gloss. [3] C وراسها; BGS اسّها, which K adds. [4] D ܢܘܡܦܐ; so K. see note 1. [5] C الكرافس. [6] A نعس; C simply النعاس ;ً B ⟩ وسن; انضجاع] GB الضجاع; P + نوم; S نعاس نوم كرى وسن ;ً [7] S كاتب الرسائل; G فقيه رسالّ; C فقه الرسائلّ; كاتب فقيه فى الرسائل والالفاظ [8] PD + ܢܘܡܝܩܐ فقه كتابة الصكوك. ܢܘܡܝܩܐ الرسائل. [9] PAKS ܣܝܠܘܪܘܣ; B ܣܝܠܘܪܘܣ. [10] C كثر. [11] K الرجل. [12] S ܢܘܢܐ ܪܘܪܒܐ حيتان سمك. [13] E حيتان كبار; C حيتان عظام; G السمك الحيتان. [14] P' + ويضيف. [15] B ويتضعّف; S Arabic يزيد يضيف; C ويتضاعف (?) ويتعافض; يزيد ويتعافض DK + ܢܘܣܦ ܘܐܬܬܘܣܦ. [16] S ܢܘܣܐ. هيكل قبّة ناوس. الهيكل المحلّ قبّة والمذبح [17] M ⟩ ܐܘ ܡܕܒܚܐ. Arabic in G الداخلة المذبح. [18] PK ܢܘܘܣ. After ܡܕܒܚܐ, K + ܘܡܕܒܚܐ ܡܫܟܢܐ ܗ̄ܘ. [19] C ⟩; G التجاريب; D + ܢܘܣܝܐ ܗ̄ܘ ܢܘܣܝܐ ܘܢܘܣܝܘܢܐ (?) سناد ܗ̄ ܐ ܘܐ ܢܘܣܝܐ; SP + عبد الله. ܢܘܣܝܐ [20] S ينبت ܢܘܒܐ. [21] Q ⟩ ܢܦܫ. [22] E + ويطلع. [23] S gloss ܢܘܦܐ ܡܢ ܢܦܫ ܗܘ. ܢܘܦܐ. ضمير القلب ܕܠܒܘܬܐ. [24] G ܢ̈ܘܦܐ; C ⟩ ܐܡܝܢܬ - ܕܠܒܘܬܐ; CG ⟩ يـفـنـى; P' ܢܘܦܐ يفنى يفنا (⟨ ـ) ينقل ...هذا يقال ضمير القلب

ܕܟܕ ܢܦܩ ܐܠܗܐ ܠܢܦܫ ܕܬܪܥܝܬܗ ܫܒܠ ܠܪܓܠܗ. هذا ضمير القلب.

يقال ܢܦܓܐ. يفنَى.

[1] ܢܘܦܫܐ ܘܐܦ ܫܘܬܢܝܐ ܕܢܘܦܫܐ [2]. التنقّط والجدرى السافط [3].

[4] ܢܘܦܫܐ ܬܘܒ [5] ܐܘܟܝܬ ܢܦܫܘܬܐ ܕܡܢ [6] ܪܘܚܐ ܒܥܒܝܬܐ ܐܘ ܡܢ ܪܘܚܐ. النفخ من رياح [7] غليظة [8].

ܢܘܦܪܐ. الاستفراغ النفض [9].

[10] ܢܘ̇ ܐ ܐܘܟܝܬ ܕܘܪܫ ܐ. الرياضة والتدرّج تدرّب لطف الحـ اسّ. ܡ̄ ܪياضة تخرّج [11].

[12] ܢܘܪܬܐ المناغة للصبىّ الطفل الترحيم الأنين.

ܢܘܪ ܡܢ ܡܘܕܩܐ. يحرق [13].

ܢܘܩܕܬܐ ܘܢܘܩܠܬܐ. النقطة [14].

ܢܘܩܕܬܐ ܦܫ̄ܛ [15]. الخيلان والآثار [16] والنقط [17] ويقال الخدوش والـوشـوم والـنـمـش فى الجسد.

---

[1] S ܢܘܩܫܐ النفط الجدرىّ; D 〉 gloss. [2] E + التنفّخ; C Arabic التنقّط والخزاج الجدرىّ. [3] C + ܢܘܦܐ يفنى. [4] S gloss ܢܘܦܫܐ النفخ من الرياح الغليظة. [5] CPG 〉. [6] D 〉; C 〉 ܪܘܚܐ — ܒܥܒܝܬܐ. [7] CZ ارياح. [8] ZP + غلاظ; G Arabic النفخ ايضا والتنفّخ والانتفاخ; P + ܢܘܦܫܐ. نفاط; S + نفاط ܡܬܩܪܝܐ ܗܠܝܢ ܐܘܦܝܩܘܢ ܗ̄ܘ. ܢܘܦܫܐ; K + ܦܫܘܛܐ ܢܘܦܫܐ ܘܦܚܐ. عُثّى الفراريج; cfr. p. 30, n. 19. [9] D النبض; DK + ܢܘܦܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܢܦܪܐ. ܢܘܦܪܐ. [10] G gloss ܢܘܦܩܐ. تدرّب تخرّج رياضة; C Arabic الرياضة والتدرّج لطف الحواسّ; G 〉 at end تخرّج. [11] C + but in later hand ܡܬܩܪܝܐ ܗܠܝܢ ܐܘܦܝܩܘܢ ܐ̇ܦ ܢܘܦܪܐ ܒܠܫܢܐ. ܝܘܢܝܐ ܗ̄ ܢܘܦܪܐ cfr. note 8. On marg. ܢܘܦܩܘܣ ܗ̄ ܢܘܦܩܐ ܕܗܘܐ ܒܬܘܒܐ. ܐܡܪ ܚܘܢܝܢ ܕܗܘܐ ܒܫܢܝܐ ܢܘܦܩ ܐܘܦܝܩ ܒܠܫܢܐ. ܐܝܟ ܗܘܕܐ ܡܬܦܪܫܐ ܕܒܪܐ ܦܪܐ ܘ ܐ ܐ ܘܦܘܩܐ ܣܓܝܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܗܘܐ; cfr. B. B. apud PS. col. 2324. [12] Before this P ܢܘܙܐ بصبصة الاطفال; S before this ܢܘܙܐ اوّل النبات. ܢܘܙܐ اللعب للصبىّ تقويمه. ܢܘܙܐ ܐܘ ܦܘܫܩܐ ܐܘ ܡܢܘܙܐ. صرير الصبىّ; then follows ܢܘܙܢܐ. ܡܫܡܥܢܐ PZ; المناغة للطفل الصغير Arabic in C. ܢܘܙܢܐ المناغات الترحيم الانين المغانة احر (ܫܡ̄ܥ ،). [13] C + ويوقد. [14] E القطة. [15] C Arabic الخيلان والنقط آثار ܢܘܩܕܬܐ. الخبلان (i. e. الخيلان) الخدوش الوسوم النمش فى الخدّ ما يكتب على S; الحدوش الساعدين باسم الشياطين بالابرة والحبر وهى الخضرة. [16] A 〉. [17] E 〉; BD والاثر.

[1] ܢܘܦ̈ܩܐ. النضح [2] آخذ شراب يرشّ [3] علا الذبائح المسفوك [4].

[5] ܢܘܩ̈ܙܐ. نُقَط [6].

[7] ܢܦܪܐ. نفور نشوب.

ܢܦܪ. ܕܒܪܕܚܘܕܐ [8]. ينفر.

ܢܘܪܐ ܡܬܦܠܓܐ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܐܣܛܘܟܣܐ [9]. ܐܝܬ ܗܟܝܠ ܕܐܟܠܐ ܘܠܐ ܫܬܝܐ [10] ܗܝܐ ܕܬܚܬܝܬܐ. ܘܐܝܬ ܕ ܫܬܝܐ ܘܠܐ ܐܟܠܐ [11]. ܗܝ ܕܐܟ̈ܠܢܝܬܐ. ܘܐܝܬ ܕܫܬܝܐ ܐ ܘܐܟܠܐ. ܗܕܐ ܕܒܥܠܡܐ [12]. ܘܐܝܬ ܕܠܐ ܐܟܠܐ ܘܠܐ ܫܬܝܐ ܗܝ ܕܠܥܠ̈ܡܐ ܒܢܘܗܪܬܐ ܕܐܝܟܐ ܘܡܦܪܫ ܒܢܘܗ. النار [13].

[14] ܢܘܪܒ. ܐܘܪܒܬ ܢܫܒܐ. يعظّم ويرفع.

[15] ܢܘܪܒܐ ܘܦܪ̈ܥܐ ܗܘ ܕܗ ܗܘ. قداح الشجرة [16] والورق او غصن اغصانها الغصن والنبع [17].

ܢܘܪܒ. يطوّل [18].

ܢܘܪܐ. [19] اللون الناريّ المتّقد.

ܢܘܪܬ ܡܘܪܬܐ. يورّث.

ܢܘܪܬܐ ܓܐ. حشيشة [20]

ܢܘܣ̈ܠܐ. تسليك.

---

[1] S شراب الذبائح النضيح. [2] MF ܢܘܦܚܐ التنضيح شراب يرشّ على الذبائح; P النضيح. [3] D يرشح; Arabic in G النضح التنضيح يرشّ على الذبائح او الشراب او المزاج الذى ثلثة ارباع ماء وربع شراب. [4] C المشفوك. [5] C ܢܘܩܙܐ النقط ايضا, following ܢܘܩܙܬܐ. Same order in PD. [6] PD + ܢܘܩܙܬܐ النقطة; D + ܢܘܩܙܐ فية; PZ + ينفر. ܢܦܪ ضد بان. (Z + ܥܡ ܢܩܙܐ) ܢܘܩܙܐ; S has gloss ܢܘܦܐ like ... [7] G preceeds this with ܢܘܪܐ النور. [8] PAS ܕܒܪܕܚܘܕܐ. [9] G BAEFG 〉; C ܐܣܛܘܩܣܐ. [10] ܘܫܬܝܐ. [11] Next 5 words 〉 in AEGF. [12] P ܕܒܥܠܡܗ. [13] S + ܢܘܪܐ ܡܚܙܝܬܐ المرآة. [14] S ܢܘܪܒ يعظّم. [15] S قدح غصن فرع ܢܘܪܒܐ; C ܘܢܘܪܒܐ الشجر والغصن. [16] ܘܦܪ̈ܥܐ ܗܘ ܕܗ ܗܘ. قداح الشجر والورق وغصن فى اغصان الشجر والفرع من الورق. [17] P + فرع. [18] E + ويشمخ? [19] P preceed. النورى; C ܢܘܪܢܐ النارانيّ الكرن (اللون i. e.) الناريّ المتّقد. [20] G النورة; P + ܢܘܪܬܐ ܗܘܝ النورة; S without foregoing: ܢܘܪܬܐ نورة.

ܢܘܩܝܐ. تنقية·

ܢܘܫܒ ܐܝܕܗ. يضرب بيده ويمدّ يده وبومى بيده فى الهواء·

[1] ܢܘܫܕܪ. نوشادر [2].

ܢܘܫܩܬܐ. قُبلة [3].

ܢܘܬܒ. يُقعد [4] ويجلس [5].

[6] ܢܘܬܪ. يُربح ويُفيد.

ܢܘܬܫܐ. النهش والنتش نتف [7].

ܢܙܒܢ [8]. يشترى· ܢܙܒܢ. يُبيع·

ܢܙܕܒܢ. يباع·

ܢܙܕܒܢ [9] يشترا يشترى [10].

ܢܙܕܓܪ. يزجر وينتهر [11].

ܢܙܕܗܪ. يحذر [12] ويتّقى [13].

ܢܙܕܗܪ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ. يتبرّر·

ܢܙܕܘܓ [14]. يباضع ويجامع ويزدوج ويزوّج·

[15] ܢܙܕܘܕ. يتزوّد [16] السفر من الزاد.

---

[1] C ܢܘܫܕܪ نشاذر; P S also نشادر; A ܢܘ̈ܫܕܪ. [2] DK + ܗ̄ ܡܠܚܐ (K ܢܘܫܕܪ) ܢܘܫܐܕܪ (D نشادر) ܐܡܘܢܝܩܘܢ نوشادر. [3] D'LPS + بوسة; C تقبيلة. [4] PZ يقعّد.
[5] G + ويعمّر. [6] S ܢܘܬܪ يرفع. [7] D + ܢܘܬܫܐ. ܢܘܬܫܐ. ܢܘܬܫܐ ܠܗ ܚܙܝܪܐ ܠܗ تغثّ نفسى; K + ܢܘܬܫܐ ܢܘܬܫܐ. ܢܘܬܫܐ ܡܢܗ ܘܢܗܫ. ܢܘܬܫܐ ܠܗ ܚܙܝܪܐ ܠܗ وتتبشّع وتتكّره وتتقزّز; C + ܢܘܬܫܐ ܕܟܠܒܐ ܘܕܟܠܒܬܐ ܗ̄ ܢܘܬܪܐ ܗ̄ ܟܠܒ. [8] P', preceed. يبتاع. [9] Arabic in GC يشترا; AS يشترى; N 〉 this gloss and preceed. [10] N + ܢܙܒܢ ܙܒܢܐ : ܢܙܒܢ يزجر(!)
[11] S ينـهـر cfr. B. B. 1046; D'LP + ܢܙܕܓܪ ܗ. يزجرها; S + ܢܙܕܓܪ. يتعجبها ويتحجزها [illegible]. [12] C + وينذر. [13] DZP + ܢܙܕܗܪ يحذّر. [14] P + يتزوّج; C 〉 ويزوج. For Arabic EM يباضع ويجمع ويزدوج; D يباضع يجامع يتزوّج. For يجامع F يجمع. [15] S ܢܙܕܘܕ يتزوّد; C تزوّد فى احر.
[16] E + الى.

ܢܙܕܘܥܐ[1] ܢܬܢܦܚ ܘܡܬܬܪܝܡ ܥܠ ܡܙܕܡܐ ܡܢܐ ܕܡܬܐܡܪܐ[2]. يرم[3] ينتفخ[4] يَرِم[5].

ܢܙܕܘܥܐ[6] ܐܘܟܝܬ ܢܬܢܦܚ ܘܢܬܬܪܝܡ ܘܢܬܥܠܐ[7]. يفتخر ويُعجِب بنفسه[8] ويستكبر.

---

[1] S ܡܬܬܪܝܡ ܢܬܢܦܚ (i. e. ܕܡܬܐܡܪܐ) ܐܘ ܗܢܘ ܟܠ ܡܬܐܡܪ. ينتفخ ܢܙܕܘܥܐ ܢܬܢܦܚ. [2] A ܕܡܬܐܡܪܐ. [3] G يورم هو و. [4] DGNK ⟩. [5] C وينتفّخ. [6] D ܢܙܕܘܥܐ ܐܘ ܟܝܬ ܢܬܢܦܚ ܘܡܬܬܪܝܡ. ܢܙܕܘܥܐ ܕܝܢ ܐܘܟܝܬ ܢܬܢܦܚ ܘܡܬܬܪܝܡ ܘܡܬܥܠܐ يفتخر; C ܘܡܬܥܠܐ يفتخر ويعجب ويستكبر ويعجب اى يتكبّر ويتعالا ويعجب بنفسه. For ܢܙܕܘܥܐ K ܢܙܕܘܥܐ; P/ ܢܙܕܘܥܐ. [7] يفتخر بنفسه ويستكبر; F ܘܡܬܥܠܐ. [8] KB⟩. Cfr. B. B. 1047.

Recension II.	Recension I. (AEFG = Bar Bahlūl).
[2] ܢܙܕܝܢ. يتسلّح ويلبس السلاح.	ܢܙܕܘܓܘܢ ܚܒܪܘܗܝ. يتاهّب [1] احبّاوك.
[3] ܢܙܕܘܓܘܢ ܚܒܪܘܗܝ. يتاهّب احبّائك [4].	
ܢܙܕܟܐ. يغلب ويقهر.	
ܢܙܕܠܙܠܘܢ [5] ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܪ ܡܫܝܚܐ	
ܐܙܕܠܙܠܘ ܠܗ ܐܡܪܝܢ ܠܥܠܡܐ	
ܡܢ ܙܠܙܠܘܬܐ. اضطراب [6] الزمان.	
[7] ܢܙܕ. وتى عديم خير [8] وتغيّر.	
ܢܙܕܠܓ ܡܢ ܬܪܝܨܘܬܐ [9]. يتعوّج.	
ܢܙܕܡܢ. يدعى الى الدعوة والوليمة.	

---

[1] D يتاهّبون. [2] S ܢܙܕܝܢ ينسلح. [3] S ܢܙܕܘܓܘܢ يتسلحون. [4] KB احباوك. [5] B اضطرب. [6] C inserts يضطرب. I Cor. 7, 29. [7] BCP have this as one Syriac word ܢܙܕܘܝܢ! [8] C⟩. [9] S! يعوج من الاعوجاج After gloss K + ܢܙܕܡܢ ܡܢ ܐܢܫܐ.

ܢܙܕܩܪ ܡܢ ܙܩܘܪܐ. ينسج.

ܢܙܕܗܪ ܐܘܟܝܬ ܢܬܒܪܪ. ينشبج [1].

ܢܙܕܪܙ ܡܙܪܙ ܗܘ ܕܡܬܛܒܐ اى يُبعد في غدّ ويتبادر.

ܢܙܗܪ. يلمع.

ܢܙܗܪ. يحذر [2].

ܢܙܗܪܐ [3] ܡܢ ܙܗܝܪܘܬܐ. ܘܥܠ ܐܦ̈ܐ ܡܬܐܡܪܐ ܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦ̈ܘܗܝ ܕܡܘܫܐ ܐܙܕܗܪܘ [4]. ܘܐܦ ܥܠ ܫܢ̈ܐ ܬܘܒ.. يقال في الاوّل يشرق ويتلألأ وفي الثاني اذا قيل على الاسنان يجلو ويذكى وينفض [5].

ܢܙܘܐ ܡܢ ܙܘ ܘܙܘܬܐ. يَرِم وينتفخ.

ܢܙܘܓ [6]. يزوّج ويقرن.

ܢܙܘܚ. يشمخ [7].

ܢܙܘܕ [8] ܡܢ ܙܘ̈ܕܐ. يزوّد [9] من الزوادة.

ܢܙܘܥ ܡܢ ܙܘܥܬܐ ܘܙܝܥܬܐ [10]. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܙܘܥ ܡܝܐ ܒܡܐܢܗ. يرتجّ ويضطرب ويتحرّك [11].

ܢܙܠܡ [12] ܡܢ ܙܠܝܡ ܡܘܡܐ. يعيب من العيوب.

---

[1] C اى وينسج. [2] S يحدّر. [3] B ܢܙܗܪܐ. Before this P. + ܢܙܗܪ ܝـشــرق. [4] S + اشرق and ⟩ rest of gloss. Cfr. Ex. 34, 29. [5] KND + (D + قبضه. ܢܙܘܪ ܡܢ ܙܘܪܐ ܚܣܠ. Cfr. Other recension. S + ܢܙܘܪ يحتوا حفنه. [6] B ܢܙܘܓ. [7] K + ܢܙܘܓ. ܢܙܘܓܘܢ ܘܢܫܬܘܬܦ ينزوج ويكتسب. [8] ND ܢܙܘܕ. [9] C يتزوّد في الزواد. [10] Two leaves wanting in N. P + ܢܙܕܥܙܥ يتبيّس (يترشّ؟) يرشّ ويترفّق. ܢܙܕܥܙܥ يتشقّق. يضطرب. [11] D + ܢܙܘܥ ܡܢ ܙܘܥܬܐ ܘܙܝܥܬܐ. يتحرك [12] ܢܙܠܡ; C not punctuated.

ܢܙܦܪ ܡܢ ܙܦܪܐ ܚܦܢܐ بأخذ كفًّا.

ܢܙܢܬܐ ܐܪܡܝܐܝܬ ܢܟܝܠܬܐ. خابية.

ܢܙܝܪܘܬܐ. احد ام تقشّف.

ܢܙܝܪܘܬܐ ܫܡܝܢܘܬܐ ܕܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ.

ܢܙܝܪܐ. متقشّف محرّم حصور ناسك . ܗ̄ . ܡܕܟܝ ܡܢ ܚܛܝ ܥܠܬܐ ܒܥܝܬ [10] ܘܦܛܝܪܐ [11].

ܢܙܠܐ. ميلان رجحان. ܢ̇ܙܠ يميل [16].

ܢܙܝܚ ܡܢ ܙܝܚܐ. يتحبل ويكرم ويبجل او يتحمل [1].

ܢܙܝܢ ܡܢ ܙܝܢܐ. يلبس السلاح. ويسلّح الجند بالسلاح [2].

ܢܙܘܥ ܡܢ ܙܘܥܐ [3]. يتحرّك.

[4] ܢܙܝܪܐ. محرّم متقشّف حصور [5] ناسك [6].

ܢܙܝܦ. يزيف.

ܢܙܝܪܘܬܐ. التقشّف جيّة إحرام [7].

ܢܙܟܐ. يغلب [8].

ܢܙܟܐ. يعدل [9].

ܢܙܠܐ ܥܠ ܡܬܩܠܐ ܕܪܬܡܐ [12] ܠܚܕ ܡܢ ܣ̈ܛܪܐ ܐܘ ܥܘܠܝܬܐ ܩܐܡ [13]. يقال على الرجحان [14] فى الوزن. الراجى والمائل ميلان الميزان منــازل المــيــل الثقل [15].

---

[1] C 〉 ويبجّل ، ;يبجل او يتحمل. [2] C + (?) والعُدّة الحرمية. [3] B ܙܘܥܐ ; K 〉 gloss. [4] Preceded in K by ܢܙܪ ܢܕ ܘ ܗ̄ ܡܕܒ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ [5] K 〉. [6] P + محتمى Arab. in C ناسك ومتقشّف محرم وما (جى؟) نفسه عن سهوات الدنيا. [7] C 〉. K + gloss ܢܙܝܪܘܬܐ ܗ̄ ܟܠܗܝܢ ܕܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ. التقشّف جيّة إحرام, a mixture of both recensions. [8] P + يقهر; D 〉 gloss. For this and foll. S ܢܙܟܐ. يعدل يزكي; K + ܗܘ ܢܙܟܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ .ܚܛܗܐ. ܢܟܠ ܦܘܪܫܢܐ. [9] P يبرى يزكّى يعدل. [10] G 〉. [11] G + طاهر من الخطيئة. [12] KP ، ܕܪܬܡܐ. [13] Arabic in C يقال على الرجحان فى الوزن وميلان الميزان [14] PZK ܢܙܠܐ ܬܩܝܠܐ ثقل ميلان الميزان رجحان S ;منزّل يميل B ;منازل يميل [15] K الرجيان. منزل يميل. ܢܙܠܐ ܗ̄ ܐܦܢܐ ܢܟܠܡܝܢ ܕܫܡܝ [16] G 〉 يميل منزل. In AE يميل. ܢܙܝܠ.

ܢܙܠ [1] ܗ̄ الماثل خفّ انقضاء تنقّص. ܝܙܠܡ [2] ܝܙܠܡ. يعوّج.
ܟܕ ܕܒܝܫ. ܡܢܙܠܐ. ܬܘܩܠܐ ܢܙܠܐ ܕܡܣܐܬܐ. نقصان الميزان ميلان الميزان.

ܢܙܠ ܢܘܓܐ. يتحطّ يتشمّر ايضا يزُرى [3].

ܢܙܠ ܦܘܪܥܢܟܘܢ. يرجع جزاكم.

ܢܙܠ ܒܒܢܝܟ ܗ̄ ܠܡܬܬܫܠܛ. تحقّره ولا يهولك.

ܢܙܡܪ ܥܠ ܐܪܓܢܐ ܕܥܠܡܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܬܥܫܝܢ ܒܗ ܡܠܟܐ [9]. يغنّي.

ܢܙܡܪ ܥܠ ܐܪܓܢܐ ܘܫܒܚܘ ܕܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ. ܘܬܘܒ ܥܠ ܐܪܓܢ ܡܙܡܪܐ [11] ܙܡܪ. التزمير والترتيل. الحمد لله.

ܢܙܪ ܢܦܫܗ. نسك نفسه

ܢܙܠܘܢ ܡܢܐ ܘܢܙܡܪܐ [4]. يغرف.

ܢܙܡܪ [5] ܥܠ ܐܪܓܢܐ ܘܬܫܒܚܬܐ. ܕܐܠܗܐ ܘܥܠ ܐܪܓܢܐ ܡܙܡܪܐ [6] ܙܡܪ. الترتيل والحمد لله.

ܢܙܡܪ [7] ܥܠ ܐܪܓܢܐ ܕܥܠܡܐ [8] ܡܫܒܚܐ. يغنّي.

ܢܙܪܐ [10]. يزنّى.

ܢܙܥܩ. يصرخ.

ܢܙܦܪ. يقلّل.

ܢܙܘܪ ܡܢ ܐܦܪܐ [12]. ينسج.

ܢܙܪܘܥ ܡܢ ܐܪܥܐ. يزرع.

ܢܙܪܘܦ ܡܢ ܙܪܘܦܐ [13] يضغط [14].

ܢܚ

ܢܚ. هذا سكن خفّ نقص أنقص. ܐܬܬܢܝܚ ܥܠܘܗܝ. دخل عليه [16] استراح عليه.

ܡܢܝܚ. راضى مرضّى.

ܢܚ ܡܢ ܢܘܚܐ. هذا [15] كفّ سكن انقضاء استراح.

---

[1] G ܝܙܠ. [2] BKC ⟩; but K + ܢܙܠܐ ܕܡܠܚܡܐ يفجر من الفجورية. [3] G يارى. [4] C يغرف الخمر والاء; K يغرف يستقى. [5] KB ܢܙܡܪ. [6] C ܡܙܡܪܐ ܐܪܓܢܐ; P + in Arabic والتسبحة. Whole gloss in S ܢܙܡܪ ܠܐ ܘܙܡܪܐ ܘܬܫܒ الخدمة لله والترتيل والتسبيح. [7] S ܢܙܡܪ! [8] K ܡܫܒܚܐ and then adds ܢܙܪܐ ܢܙܢܐ. يزنّى omitt fol. gloss. D + ܡܫܒܚܐ. [9] E ܡܠܟܐ; on marg. ܒܡܠܟܐ. [10] B ܢܙܪܐ; [11] G ܡܙܡܪܐ. [12] KD ⟩ ܡܢ ܐܦܪܐ. [13] S ܙܪܘܦܐ; K ܙܪܘܦܐ; D ܡܢ ܙܪܘܦܐ ܘܙܪܘܦܐ. [14] C + ܢܙܪܘܦ حبض ; ܢܙܪܘܦ احرام تشقّف. [15] S هذا سكن .ستراح; C وسكن وخف وهذا ܢܚ ܠܐ ܐܪܥܐ ܥܠ ܢܘܚܐ ܘܢܘܚܐ ܕܥܠܡܐ ܘܐܬܬܢܝܚ استراح. [16] AGEF have all same mistake; دخل عليه is written twice, the first time as if in Syriac. Under the Syr. in A a later hand has written the words in Arabic characters. E has the second time عليها. The correct reading is in M — only once.

ܢܚܝܠܐ شعث قحل.

ܢܚܝܠܘܬܐ [1]. شعث [2].

ܢܚܝܠ ܐ ܢܚܝܠܬܐ ܢܚܘܠܐ ܢܚܠܐ [3]

ܓܪܒܐ ܘܡܚܪܦܐ ܐ ܘܐ ܢܚܘܠܐ

ܘܡܚܪܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܟܪ̈ܝܘܬܐ.

اليابس [5] العابس شُعثُه. ܘܟܠܚܘܪܐ

ܘܡܚܪܒܐ ܘܢܫ ܐ.

[6] ܢܚܠܐ ܢܦܫܢ. نصبت أنفسنا وشعشت وخبثت قرمت أنفسنا وذبلت ويكون الهزال.

ܕ ܒܐ ܢܚܘܠܬܐ.

ܢܚܒܘܫ [9].

ܢܚܒܪ. يشترك معك [11] يقارنك.

ܢܚܒܠ ܩܝܣܐ ܒܠܚܡܗ ܕܡܬܠܒܘܗܝ،
ܠܐܪܡܝܐ. ܠܢܚܒܐ ܚܒܪ ܠܚܝ̈ܘܗܝ.
ܘܩܝܣܐ ܠܡܩܛܠܗ نقتل ارميا.

ܢܚܐ. يحيا ويعيش.

ܢܚܒ. يودّ ويحبّ .

ܢܚܠܐ ܢܦܫܢ ܗܝ ܕܒܚܠܬܐ. اى تضنّت [7] انفسنا وشقيت نصِبت. وذبلت [8].

ܢܚܒܛ. يخبط.

ܢܚܘܛ ܐܘܟܚܬ ܢܚܠܛ. يخلط.

ܢܚܒܠ ܡܢ ܚܒܠܐ ܘܚܘܒܠܐ. يفسد [10].

ܢܚܒܪ ܗܘ ܕܒܪܘܟ [12] ܡܢ ܚܒܪܘܬܐ. يوافق يقارن [13]. يشترك معك يقاربك [14] يقارنك ويوافقك.

ܢܚܒܨ. يزحم يضغط [15].

---

[1] E ܢܚܝܠܘܬܐ. [2] E + قحل. [3] G ܢܚܠܐ. [4] D + ܐ ܢܚܝܠ ܐܘܟܚܬ ܘܢܚܠ ܒܚܠ ܡܢ. [5] E الحابس. For foll. cfr. Deut. 28, 27. [6] M simply ܢܚܠܐ ܢܦܫܢ صبت (i. e. نصبت) انفسنا. [7] C تنصب; K تضيت. [8] C + و نحلت; S simply ܢܚܠܐ ܢܦܫܢ ذبلت أنفسنا; D + ܢܚܠܐ شعث قحل cfr. Numb. 6, 11. [9] This is all the Mss. give. In E a later hand seems to have added يحاكى. [10] K يفسر; P + يخبل. [11] E + يقاربك. [12] Ps. 114, 20. [13] C 〉 rest; S gloss يقاربك ܢܚܒܪ ܠܟ ويرافقك. [14] D 〉 [15] D + ܢܚܘܛ يدور حول المكان.

ܢܥܝܕܘܢ ܠܝ ܒܡܕܒܪܐ[1]. ܢܥܒܕܘܢ ܠܝ. ܚܓܐ ܠܥܕܥܐܕܐ[3] [ܦܪܐ]. يعيّدون[4] فى البرّ

ܢܥܝܕܐ[2] ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܘܢܥܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܥܕܥܕ. يعيّد[5].

ܢܣܓܘܠ. يدور حول المكان.

ܢܚܕܐ ܗ̄ ܐܝܟ ܕܢܒܨܚ ܘܢܚܕܐ ܒܠܒܗܘܢ ܡܦܨܚܘܬܐ. نفرح[7].

ܢܚܕܐ[6] ܕܝܢ ܚܕܘܬܐ. يفرح ويسرّ.

ܢܚܕܐ ܕܡܚܕܝܢܘܢ ܠܐܚܪܢܐ[8]. ܐܝܟ ܗܿ ܕܡܬܠܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܚܕܐ ܡܪܝܐ ܥܠ ܒܠܒܗܘܢ. يفرّحون غيرهم.

ܢܚܕܐ ܠܐܚܪܢܐ. يفرّح آحرين ويسرّهم[9].

ܢܚܕܐ ܕܡܚܕܝܢܘܢ[10] ܠܐܚܪܢܐ. ܐܝܟ ܗܿ ܕܡܬܠܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܚܕܐ ܡܢ ܐ ܥܠ ܥܠܡܢܝܗܘܢ. يفرّحون غيرهم[11].

ܢܗܕܪ ܢܗܦܘܟ. يرجع.

ܢܚܕܘܢ ܠܝ ܒܥܠܕܒܒܝ. يشمت بى أعداى[13].

ܢܚܕܐ ܠܝ. يشمت بى ويشمتون بى[12].

ܢܚܕܘܢ ܕܝܢ ܚܕܘܬܐ. يرتحل.

ܢܚܕܪ ܐܘܟܝܬ ܢܗܦܘܟ ܘܬܬܟܪܟ ܬܬܟܪܟ[14] ܗܘ ܒܗ ܗܘ. يدور يطوف ويتردّد.

ܢܬܟܪܟܘܢ ܕܝܢ ܥܠ ܬܐܪܥܐ. ܢܟܪ ܟܠܗܐ. ܘܡܫܡܫ ܠܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܦܪܐ[15] ܡܕܡ. ܘܬܬܒ ܟܠܗ ܡܢܐ ܡܬܦܪܢܐ ܗܕܡ ܒܪ[18] ܢܗܦܘܟ ܠܟܘܟܒܐ ܡܢ ܬܐܪܥܐ ܟܐ

ܢܚܕܬ[16] ܕܝܢ ܚܘܕܬܐ. يجدّد يطرى[17].

ܢܚܘܐ ܐܘ ܕܝܢ ܚܙܬܐ ܐܘ ܕܝܢ ܚܘܝܐ. يقال الأوّل يرى والثانى يبرهن.

---

[1] Ex. 7, 16. [2] K + ܘܢܥܝܕܘܢ. [3] AG ܥܐܕܐ. [4] A only يعيّدون. [5] K + من العيد. Arabic in C بالعيد ويبتهج يعيّد; K + ܣܓܐ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬܐ ܐܘ ܡܫܟܢܐ ܐܘ ܒܝܬܐ. يقال فى. [6] S يفرح ܢܚܕܐ. الاوّل يعرج ويخع. والثانى يكبيع فى الكلام. ܢܚܕܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ. [7] E + جميع ايامنا. [8] M 〉 quotation. [9] C لاحرين, 〈 ويسرّهم. [10] B ܡܚܕܝܢ; D 〉. [11] C غيره. [12] P + هم ܢܚܕܘܢ يفرّحون سواهم S gloss; ܢܚܕܘܢ ܠܐܚܪܢܐ ܡܚܕܝܢ ܕܢܚܕܐ. [13] E تشمت بى ܢܚܕܘܢ ܒܝ. يسرّون بى يفرّحون ܢܚܕܘܢ ܒܝ; K + ويشمتون بى. اعداوى. [14] C ܬܬܟܪܟ; gloss in S يدور ܢܚܕܪ ܢܗܦܘܟ. [15] E ܦܪܐ. [16] S يجدّد ܢܚܕܬ. [17] K يطرح. [18] G ܒܪ.

ܢܣܘܒܘܬܐ قشف شعث هزال دقّ [1] ܘܒܣܐ ܘܢܣܝܒܘܬܐ. القضيف[2] الذابل قرم نحافة. الهزل النحيف [3] الشعث.

ܢܣܘܢ ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܪܚܡܐ [4]ܢܣܘܦ ܡܪܐ. ܐܘܣܝܒܬ ܒܗ ܐ̇ܘ . عزاء. ܥܠܝܗܘܢ ܢܣܘܢ. يعيّن [5] يـرحـم. ܢܣܘܬ. يهبط يحلّ [6]

ܢܣܘܢ ܘܢܐܣܘܢ ܒܐ ܐܝܟ ܗܘ، ܢܣܘܣ ܡܢ ܢܘܦܪܐ. يروُف [7] ويرحم. ܕܦܘܣ [8] ܒܗܠܝܢ ܘܠܚܝܠܐ [9] ܢܣܘܢ ܡܢ ܚܝܐ. يعيشون[10].

ܢܐܣܘܢ. يعيشون [11]. ܢܣܘܢ ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܪܚܡܐ ܥܠܝܗܘܢ ܢܣܘܢ [13]. يرحم.

ܢܣܘܬܐ [12] ܡܕܦ . ܢ ܗܕܡܘܗܝ

ܕܒܪܒܐ ܕܠܐ ܒܕܚܝܠ ܐܬܕܒܪ [14]ܢܣܘܒ. يحسب يعدّ[15]. ܠܗ ܘܒܝܬ ܓܠܝܢܐ ܠܬܪܥܠܐ ܢܣܘܪ ܡܢ ܣܘܪܐ. ينظر[16]. ܐܝܬ ܗ̇ العَقَب[17]. ܢܫܘܪ. يغسل [18]. وينظّف وينقّى.

ܢܣܘ ܘܥܠܘ [19] استراحوا. ܢܣܘܪ ܥܡ ܒܒܪܐ. ܬܦ ܦ ܕܡ ܢܣܝܐ ܘܢܗܘܪܐ اى الهادى البهج.

ܢܣܘܦ ܒܘܪܟܐ العزاء[20]. ܘܢܣܝܢܐ ܢܒܣܐ. ينظر ويتصوّر ويرى.

ܘܠܒܒܐ ܐܘ ܐܝ ܓܒܝܐܐ. [21] ܢܣܘܦ ܡܢ ܪܘܚܐ. يشدّد [22]. ܘܡܒܪܝܐ ܗܘ ܢܣܛܐ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. يخطى ويُذنب.

---

[1] D ܢܣܘܒܘܬܐ ܘܢܣܝܒܘܬܐ; K preceeds this with + ܢܣܘܒܘܬܐ ܢܣܘܒ ܦܓܪܐ. [2] DK القصف; ܢܣܒ ܡܢ ܣܚܘܬܐ. يخيب. ܢܣܘܒ .ܪ̈. ܢܣܘܒܐ. القضيف S ;النحف [3] DK .الذليل + ZP ܢܣܘܒܘܬܐ النحافة الذبول ܀ ܢܣܒ + ZP ;الذليل النحيف الشعث. ܢܣܘܒܘܬܐ شعث ذبول قبرارية + K ;يشحب ܢܣܘܒܘܬܐ ܢܣܩܡ ܢܣܘܒܘܢ (ܢܣܘܒ?) ܢܣܘܒ. [4] S ܢܣܘܦ ܕܘܡܐ عزاء. [5] F عين.

[6] C + يتحدر; DP Arabic يهبط ينزل يحلّ يتحدّر; S يتحطّ يهبط ينزل. [7] K يرااف i. e. يرأَف; C ينراأف; K + ܢܣܘܣܘܢ يرحون. [8] A ܢܦܘܣ. [9] B7P 〉. [10] C + يتحيون. [11] E + يتحيون. [12] E ܢܣܘܪܬܐ. [13] KD ܡܢ ܣܢܐ [14] DK 〉 gloss; but K has ܢܣܘܒ. [15] يعدّد. [16] C + من النظر. ܢܣܘܒܘܢ ܢܣܘܒܬܐ نحوج. ܢܣܒ ܢܣܘܒܘܢ ܢܣܘܒܘܢ يستحيون [17] G العاقب. P. S. col. 2340 ܐܠܐ ܒܥܩܒ. [18] ZP يبيض; Arabic in C يغسل يبيض.

[19] M ܒܥܩܒ ܘ [20] M 〉 rest of gloss [21] D preced. ܢܣܘܦܘܢ; K ܢܣܘܦܘܢ يشدّدون. [22] DK + ܢܣܘܦ ܡܢ ܪܘܚܐ يرتحل. ܢܣܘܦ ܗܘܢ. ܢܣܘܦܘܢ ܠܐܣܬܐ.

ܚܦܝܢ ܡܬܚܦܝܢ. يستحيون[1].
ܚܦܐ. يغلبه.
ܚܦܪ ܚܦܪܐ ܕܢܘܗܪܐ. راحة النور.
ܚܦܛܬ ܒܥܝܢܝ[2]. ܚܦܛܐ ܒܥܝܢܝ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܐܪܐ ܚܦܪ ܘܚܦܛܗ ܗ̄
ܦܩܚ[5] ܥܝܢܗ. يفقا عينه.
ܚܦܛ ܗ̄ ܚܦܪ ܒܚܨܪܗ[6] ܒܥܡܩܗ. يغّط.
ܚܦܛ ܗ̄ ܦܠܦܠ ܒܚܨܪܘܗܝ
ܒܥܡܩܗ. ܕܟܝܢ ܠܚܨܪܐ ܚܦܛܐ
ܘܚܦܪܐ ܘܗܢܐ ܐܝܟ ܕܡܬܚܦܐ
ܒܣܘܪܚܢܐ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܒܚܦܪܐ
ܕܚܦܝܬܐ. ܚܦܛܐ ܘܚܦܪܐ ܚܕ
ܐܢܘܢ. ܒܪܡ ܚܦܛܐ ܦܩܚ.
ܠܡܬܚܦܛܘܬܐ ܕܒܚܦܪܐ. امتخاط.

ܚܦܛܐ ܚܦܪ ܒܥܡܩܗ. يخطى لآحرين ويذنّبهم.
ܚܦܛܐ ܘܚܦܪܐ ܚܕ ܐܢܘܢ ܒܪܡ ܚܦܛܐ
ܦܩܚ. ܠܡܬܚܦܛܘܬܐ ܕܒܚܦܪܐ[3].
الغطيط فى النوم النخير[4] والتمخّط.
ܚܦܛܦ ܡܢ ܚܛܘܦܐ. يختطف.
ܚܦܛܬ .ܗ̄. ܢܚܦܛ. ܘܚܦܛܗ ܗܝ
ܕܟܝܢ ܚܦܪ ܘܚܦܛܗ ܕܚܦܪܗ ܗ̄
ܚܦܪܗ. حفر وعمّق[7].
ܚܣܝܠܬܐ[8]. ذى سفلة.
ܚܣܝܠܘܬܐ[9]. دناءة.
ܚܣܝܠܬ ܚܡܣܐ. لحم[10] الحسب والنسب والجنس سفالية.
ܢܚܣܢ ܡܢ ܚܣܝܢܐ. يشدّ ويوثق ويجمع[11].
ܚܨܪܐ. المنخران[12].
ܚܨܪ[13] ܐܦ ܡܠܬܗ ܐܦ ܦܪܨܘܦܗ.
ܐܦ ܚܨܪܗ. يقال يومى ويشير[14] وينجو فى كلامه. ويُقبل بوجهه.

ܚܨܪܐ ܗܘܐ ܕܐܦܝܗ ܒܚܨܪ ܡܢ
ܬܡܝܗܘܬܐ ܘܡܦܢܝܐ ܠܦܪܨܘܦܘܬܐ
ܕܚܙܬ ܠܗ ܠܐܚܪܬܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ
ܐܦ ܚܨܝܬܐ. خرزة الباب[15].

---

[1] GEA يستحـن. [2] II Sam. 20, 6. [3] S ܡܢܗ ܠܚܣܢܐ. [4] P + الشخير; for Arabic S only التمخّط. [5] EFG ܐܦܩܐ. [6] A ܒܚܨܪܗ. [7] K يحفو ويعمق; Cfr. Ps. ~, 16. ZPD + ܚܦܛ ܒܐܪܐ. يخيط; after which ZPS + ܚܦܛ ܗ̄ ܒܐܪܐ. يطوى + S; ܚܦܛ ܒܐܪܐ. يحفر ويعمق.
[8] S ܚܣܝܠܐ سفلة. This is the reading of BD P; but CK ܚܣܝܠܘܬܐ; C has Arabic دناية (دناءة ?) تسافل. [10] See p. 43 n. 1 above. This is reading of BKD (which punctuates expressly ܚܣ̈ܡ); P ܚܣܝܡ, Read لئيم. In C Arabic as above but ⟩ لئيم. [11] C ⟩. [12] DP + ܚܨܪܐ الأنف. [13] C ܚܨܪܐ. [14] Arabic C يـقـال يـومـى ويشير المنخران(!).
[15] E + ܘܠܐ ܚܪ̄.

ܢܒܟܣܟ ܗ̄ ܢܙܟܐ ܐܢܬ ܗ̇ܘ ܕܐܠܐ ܢܒܟܣܟ[1]. يخصمك يرشيك [2] يعذلك يوجب يوجب عليك الحكم.	ܢܒܟܣܟ ܗ̄ ܢܙܟܐ ܐܢܬ ܗ̇ܘ ܕܐܠܐ ܢܒܟܣܟ[1]. يخصمك يرشيك [2] يعذلك يوجب يوجب عليك الحكم.
ܢܟܣܟ [3]. مذلك [4] لوّمك يمنّ عليك.	
ܢܒܟܣܟ ܗ̄ ܣܘܢܚܐ ܐܢܬ ܗ̇ܘ ܕܐܙܕܗܪ ܗܘ ܕܠ ܢܟܣܟ ܕܡ ܕܡܟܣܟ. يخصمك ويغلبك بالحجّة ويفضحك.	[5] ܢܟܣܟ ܒܟܘܬܐ. يمنّ [6] عليك او يعذلك [7].
ܢܚܬ . السفلة [8].	
ܢܒܟܘܢ ܒܗ ܣܘܢܟܐ. يشتجبون.	
ܢܚܝܪܐ ܕܒܗ ܗ̇ܘ ܕܐܦܐ ܒܗ ܐ̄ܢܫ. المنخار.	
ܢܚܠܐ. وادى.	ܢܚܠܐ الوادى.
ܢܚܠܐ ܕܟܐܦܐ. واد [9] وعر بيّار الأودية.	ܢܚܠܐ ܕܟܐܦܐ [10] الوادى الوعر واد [11] بيّار وعر [13]
ܢܚܠܐ [12] ܕܩܝܫܘܢ ܗܘܝܘ ܢܚܠܐ ܕܩܕܘܡܝܢ [14]. وادى قيشون.	ܢܚܠܐ ܕܩܝܫܘܢ. وادى فشموه [15].
ܢܚܠܬ [16] ܐ ܐܢܬ ܐ ܠܒܪܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܡܫܡܫܐܝܬ ܗܘܝܐ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ ܡܟܝܟ. ܘܬܘܒ ܐ ܟ ܕܝܠܝܬܐ ܘܬܘܒ ܐܢܬ	

---

[1] ʼB ܒܢܟܣܟ! [2] C〉. Arabic in S يخيبك يوجب عليك الحكم. [3] E in text ܢܟܣܟ; but marg. ܢܟܣܟ. [4] G يعدلك يوملك; E يعدلك يلومك. [5] C〉 gloss. K preceeds ܣܘܟܠܐ ܗ ܢܟܣܘܢܟ, and then ...ܢܟܣܟ ܐܢܬ ܗܘ ܕܠܐ ܢܟܣܟ, which last is the reading of SPʼL also. [6] S يمين! [7] ZP + او يقلدك; S + ܢܟܣܘܢ يحبس; then ʼP + ܢܟܣܘܢ ܗ̄ ܢܠܦܘܢ يطوفون [8] EF السلفة. [9] G وادى; E〉. [10] B ܟܐܦܐ; P ܟܐܦܐ; K ܟܐܦܐ; C ܟܐܦܐ. Arabic in C الوعر وادى بيار وعر كثير العشب والعوسج. [11] P ـ وادى; gloss in S ܢܚܠܐ ܟܐܦܐ ܘܐܪܡܠܐ ܘܟܐܦ. (sic) [12] M in both cases ܢܚܠܐ. [13] K + ܢܚܠܐ ܢܩܫܬܐ ܡܬܬܟܠܐ. ܘܐܠܐ ܗܝ ܟܟܝܦܬܐ ܘܠܐ ܡܝܟܠܬܐ ܢܚܠܐ ܟܐܦܐ ܐܢܬ ܗܘܝܐ. [14] Cfr. ܩܕܘܡܝܢ in passages quoted P. S. 2742 s. v. ܩܕܘܡܘܢ; M + ܢܚܠܐ سيب. [15] P قشمشه; S ܩܫܘ. [16] FA تسجك; GE ر جك.

ܬܘܠܥܬܐ ܕܩܘܠܩܠܣܐ. ܘܬܘܒ ܐܝܟ ܡܢܬܐ. ܘܬܘܒ ܦܪܣܬܐ ܗܘܝܐ ܘܦܪܣ ܐ ܒܐܐܪ.

ܢܣܒܬ ܚܘܫܒܐ. ܠܚܫܒܐ[1] ا سب[2] والنسب ›الجنس سفالية.

ܢܚܣܢ ܡܢ ܚܘܣܢܐ. يشدّ ويوثق ويجمع.

ܚܣܢܪܐ. المنخران[3].

ܚܣܪ ܐܘ ܡܠܬܗ ܐܘ ܦܪܨܘܦܗ ܐܘ ܚܪܗ. يقال يومى ويشير وينجو فى كلامه. ويقبّل بوجهه يتوجّهه.

ܢܚܣܢ ܠܒܥܠܕܒܒܐ. يخصمك يمنّ عليك او يعذلك.

ܚܩܠܐ ܕܥܢܒܐ. قرية العنب.

ܚܩܠܐ ܕܡܥܪܬܐ. وادى غار.

ܢܚܠܛ. يخلط.

[4] ܚܩܠܐ ܕܥܢܒܐ. قرية العنب.

ܚܩܠܐ ܕܡܥܪܬܐ[5]. وادى غار[6].

ܢܚܠܛ يحلط.

---

[1] So the Mss. as if Syr. FA ܚܣܝܡ; GE ܚܣܝܡ; Read. لـئـيـم. [2] G الحساب. [3] E المناخير المنخران. [4] C ⟩ gloss. [5] C ܕܡܥܪ̈ܬܐ; K ܕܡܥܪܬܐ. [6] PC + الصعوبة. Arabic in S وادى علوا; S + ܚܣܝܠ ܗ̄ ܕܡܥܪܬܐ يطوف, cfr. p. 38, n. 15; DP S + النخل ܚܩܠܐ.

---

[1] ܢܚܠܒ. يحلب.

ܢܚܠܠ ܡܢ ܚܘܠܠܐ[3]. يغسل وينضف.

ܢܚܠܡ ܡܢ ܚܘܠܡܢܐ. يبرى ويشفى.

ܢܚܠܦ ܠܚܘܦܐ. يخلف.

ܢܚܠܦ. يبدل[4].

---

[1] S preceeds ܢܚܠܕ. يخلد من الفار. [2] ... ܢܚܠܠ! [3] F ܚܠܠܐ. [4] PZ يبدّل; G يدبل; K + ܢܚܠܘܦ ܗ̄ ܢܦܠܘܓ. يفصل.

ܢܚܠܣ. يسرق [1].

ܢܚܡ. يسخّن.

[2] ܢܚܡ. يسخن.

ܢܚܡܐ [3] ܐܝܟ ܠܐ ܢܚܝܐ. يقحل [4] ويجفّ ويخمد [5].

[6] ܢܚܡܘܠ ܡܢ ܚܝܠܐ. يخيب ويخبأ ويخزن.

ܢܚܡܠܘܢܗ. يخيبونه ويخبّونه.

ܢܚܡܘ [7] ܗ̄ ܕܢܚܡܘܢ ܡܐܢܐ ܕܫܬܝܐ ܒܗ ܠܟ [ܐܢܬ] ܠܗܘܢ ܒܡܫܬܝܐ ܢܚܡܝܢ. يحمّى [8].

ܢܚܡܘ ܗ̄ ܕܢܐܒܕܘܢ. يهلكون.

ܢܚܡܘܢ [9] ܘܒܪܪܐ ܕܢܚܡܝܢ[10] ܘܡܬܚܒܠܝܢ. تفسّد وتجفّ[11].

ܢܚܡܬܐ ܥܡܐ ܗܘ ܒܒܪܐ. ܡܬܦܪܫ ܒܘܝܐܐ ܕܡܪܝܐ. عزاء الربّ.

ܢܚܡܢ ܒܚܘܛܪܐ ܘܢܚܡܢ ܥܢܐ ܗܝ ܕܒܡܬܒܥܐ [12]. ينظرن [13] ويهيجن.

ܢܚܠܡܐ. ܥܡܐ ܗܘ ܒܒܪܐ ܗ̄ ܚܠܡ ܚܠܐ يحلم الأحلام.

ܢܚܡܨܘܢ. يشدّ يده عليه ويغتبط [14].

ܢܚܡܪ ܡܢ ܚܡܝܪܘܬܐ [15]. يختمر [16].

[17] ܢܚܡܥ. يحمض.

---

[1] C + ويسبل ; PZD + يخلد ܢܚܠܘܣ, cfr. p. 43, n. 1. [2] CPZD ܢܚܡ ܗ̄ ܕܚܡ يسكن من السكـونـة. ܢܚܡ ܡܢ ܗܘ ܗܢܐ ܦܘܡܐ; D adds same gloss after ܢܚܡ. [3] FEA ܢܚܡܐ! [4] B يحتقل ; F يحول! C Arab. يقحل ويحف ويكمد ويجهد ويخبى ويشيل. [5] P SD + ܢܚܡܐ النحام. [6] C 〉 gloss. [7] S + تحمى. [8] S يجفّ يسخن. [9] C ܢܚܡܘܢ. [10] S 〉 rest. [11] S + 〈〉 gloss (ܢܚܡܬܐ) يسلا يقصد الغرض. عزّ الربّ (i. e. ܢܚܡܬܐ) ܢܚܡܬܐ. Read ܢܚܡܬܐ, cfr. p. 15, n. 4. [12] Gen. 30, 39. [13] G ينظران! A ينظرون. This explan. which all the MSS except S have, is confirmed by BB. col. 758. ܐ̄ܬ ܢܚܡܢ ܕ̄. The word occurs only in one example in Syr. (P. S. col. 1301. Lagarde, Symmicta, I, 106) and is probably used here to accomodate the translation of the Bibl. text. In S. Arabic (omitting the quot.) يبطرن يهيجن ; PK ينظرن يهيجن ويبطرن ; D ينظرن يبط ن ويهيجن. ويهيجن] AEG ˀ ويهيجن. [14] M 〉; BKD P + به ; C ويجاهد. [15] G + ܗ̄ ܢܚܡܪ. [16] K + من الخمير. [17] G 〉 gloss.

ܢܚܣܢ ܡܢ [1] ܚܣܢܐ. يحرز [2] ويخمن [3] ويحدس [4].

ܚܢܓܪ̈ܬܐ ܗܟܠ̄ [5]. النغانغ واللهاة [6] الحلق [7].

ܢܚܢܦ ܡܢ ܚܢܦܘܬܐ [8]. الحنيف.

ܢܚܣܘܢ ܐܘܚܕܢ ܟܠܐ. يمنع.

ܢܚܣܐ ܡܢ ܚܘܣܝܐ. يغفر [9].

ܢܚܣܕ. يعيّر [10].

[11] ܢܚܣܘܠ ܡܢ ܚܣܘܠܬܐ. يفطم.

ܢܚܣܦܢܟܘܢ. يغلبكم [12].

ܢܚܣܦ [13] ܐܘܚܕܢ ܙܟܐ [14] ܘܢܚܨܕ. يغلب.

ܢܚܣܪ. يعوز [15] يخسر [16] وينقص [17].

[18] ܢܚܦܐ ܡܢ ܬܚܦܝܬܐ. يغطى ويستر ويكتم ويخفى.

ܢܚܦܛ ܡܢ ܚܘܦܛܐ [19]. يحثّ ويحرص [20] ويبعث [21].

ܢܚܦܪ [22] ܡܢ ܚܦܪܐ ܘܒܗܬܬܐ. يخجل ويخزا [23].

ܢܚܨܐ ܡܢ ܚܨܝܐ. يقلع.

ܢܚܨܕ ܡܢ ܚܨܕܐ. يحصد [24].

ܢܚܨܦ [25] ܡܢ ܚܘܨܦܐ [26]. يصفق [27] وجهُه ويتوافح

---

[1] N sets in again here. Arabic in C يحرز ويحدس. [2] NDK يحرزه. [3] A ويحمن. [4] GEF يحرس ; P + يقصد الغرض ܢܣܒܐ ܠܗܘ, cfr. p. 44, note 11. [5] C النغانـغ لهاة. [6] DNK + الـلـهـات ; B لـلـهـات. [7] A الحُلـق. [8] C الحنفاء الحنيف هو عابد الأصنام. [9] C + في الغفران. [10] C + من العار والتوبيخ ; K + من العار. [11] C 〉 gloss. [12] S + يهقركم. [13] K ܢܚܣܦܘܢ ! [14] G ܙܟܐ ܢܣܒ يعوز ينسر وينقص. evidently confounding the two glosses [15] C 〉. [16] DNK يحصر. Arabic in S ينقص يعجز. [17] BDZ + ܢܚܣܪ يفقد ; D ܢܚܣܪ ܡܢ ܚܘܣܪܢܐ ܕܕܘܟܐ. ܢܚܣܪ ܡܢ ܡܘܣܒܪܢܐ + NK ; ينقص (ܡܢ ܡܘܣܒܪܢܐ + D) D adding also first of these glosses. [18] S ܢܚܦܐ يخفى. [19] A ܡܢ ܚܘܦܛܢܐ. [20] CPZ ويحرض. [21] C ويهتمّ ; P ويبعث ويهتمّ ; [22] A ܢܚܦܪ ; D ܢܚܦܪ. [23] M ويحدا. [24] A ܢܚܨܕ. [25] ܢܚܨܦ. [26] S 〉 gloss and + ܢܚܨܕܘܢ. يحصـدون. [27] AG يصفق. Gloss in S ܢܚܨܦ ܚܠܦ ܕܠܐ ܢܚܬܦܘܢ. يواضب يعتنى يهتمّ.

ܢܚܪ ܡܢ ܢܚܪܐ. ينخر[1] ويغطّ[2] من الغطيط.

ܢܚܪܒ[3]. يخرب.

ܢܚܪܒܘܢ . ܗ̄ . ܥܠ ܚܪܒܐ ܕܩܛܘܠܐ. القتل بالسيف.

ܢܚܪܒܘܢ . ܗ̄ . ܥܠ ܡܬܪܬ ܐ ܕܒܢܝܢܐ. يهدمون[4].

ܢܚܪܙ ܡܢ ܚܪܝܙܘܬܐ[5] ܘܡܚܪܙܘܬܐ. ينظم ويصفّف.

[6] ܢܚܪܘܛ ܡܢ ܚܘܪܛܐ ܘܐܚܝܕ ܚܪܛ[7]. يخدش ويشرط

ܢܚܪܘܡ ܡܢ ܚܪܡ ܕܝܢܐ ܘܦܣܩܐ. يقطع ويجز [8] ويبتّ[9] القول.

ܢܚܪܘܟ ܡܢ ܚܘܪܟܐ. يحرق[10].

ܢܚܪܡ ܡܢ ܚܪܡܐ. يحرم ويبعد وينفى[11].

ܢܚܪܘܫ[12] ܡܢ ܚܪܘܫܘܬܐ. يخشن من الخشونة.

ܢܚܪܘܩ ܫܢܘܗܝ. يقرض أسنانه[13] ويصكّها.

ܢܚܪܪ ܡܢ ܚܐܪܘܬܐ. يُعتِق من العِتق.

ܢܚܫ ܐܝܟ ܕܡܚܪܗ ܠܗ ܒܠܒܗ. يألم[14].

ܢܚܫܐ ܩܘܪܢܬܢܝܐ[15]. نحاس قورنتانيّ[16] او روميّ وهو نحاس فيه .زه[17] ... جز ذهب وجزء نحاس.

ܢܚܫܐ ܚܘܪܐ ܡܩܠܝܐ[18]. نحاس أبيض[19] مُحرَق وهو بالروميّة كالقديس[20].

ܢܚܫܐܐ. الصّفار[21].

---

[1] A ينخّ. [2] C ويغيط, gloss in S ܢܚܪ ينخر. [3] ND ܚܪܒ ; C ܢܚܪܒ ; S preceeds ܢܚܪ. نخر ; but 〉 gloss. [4] SDP + يخربون. [5] F ܚܪܝܙܘܬܐ. G 〉 gloss. [7] G ܢܚܪܘܛ! S + ܚܪܝܛܐ. متوحّش? [8] CP يحزم. [9] C ويتب ; K + ܢܚܪܘܩ ܫܢܘܗܝ يقـ ض سنانه ويصكّهـا ; but cfr. text further on. DN = K. [10] K + يشيط. [11] G 〉 ويبعد وينفى. [12] A ܢܚܪܘܫ. [13] D سنانه. [14] K + ܢܚܫܝܢ ܢܚܫܝܢ. ܡܬܚܫܝܢ. ܚܫܝܢ ܚܫܝܢ ܒܚܫܐ. يألمون. ܚܫܐ من الألم. In S the gloss ܢܚܫ يألم يعثم. [15] ND ܩܘܪܢܬܝܢܐ. [16] NPZK قورينثانى. [17] Here and foll. NPC جزو. [18] A ܡܩܠܝܐ. [19] G ابياض. [20] C بالقديس ; ND ܩ̄ بالقدى ; K + ܢܚܫܐ ܡܩܠܝܐ ܩ̄. For both glosses S ܢܚܫܐ. نحاس ; ܢܚܫܐ. ܡܩܠܝܐ راسخت (اراسخت D) ; NDK + ܢܚܫܐ ܦܪܙܠܐ ܗܘ ܩܝܩܠܐ ܥܡ ܗܘ ܕܠܡܐ ܐ ܝ̈ ; (K + راسك) ܢܚܫܐ ܚܘܪܐ ܢܚܫܐ. [21] S + حدار.

ܢܚܫܐ ܗ̄ ܡܢ ܫܐܠܬܐ ܗܘܬ. ܘܩܠܐ ܕܦܪܚܬܐ ܐܘ ܚܝܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪ ܐܢܫ̈ܐ ܠܡܚܪܝܘ ܠܡܫܠܐ. [1] نحس طيرة عند [2] سماع [3] الطير والوحش.

[4] ܢܚ̈ܫܐ ܘܓܕ̈ܐ. الجدّ [5] والفأل وهو البخت [6].

ܢܚܫ [7] ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يولّم آخرين [8].

[1] ܢܚܫܪܐ. الصيّد [9] فى البرّ التقنّص البازبارية [10].

ܢܚܫܪܬܢܐ. القنّاص القانص [11].

ܢܚܫܒ. يحسب ويعدّ.

ܢܬܚܫܚ ܡܢ ܚܫܚܬܐ. يصلح وينتفع به.

ܢܚܫܟ. يظلم من [12] الظلمة.

ܢܚܫܡ ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ. يتعشّا ويعمل وليمة ويدعو دعوة.

ܢܚܬܐ [13]. اللباس والخلعة والثوب.

ܢܚ̈ܬܐ ܦܠ̄. الثياب والملبوسات [14] والبزّة والخلع.

ܢܚܬܘܡܐ [15]. الخبّاز او مطبخ[16] سلار. صاحب المطبخ. ولاية الطبخ والخبز.

ܢܬܚܬܚܬ ܡܢ ܚܘܬܚܬܐ [17]. يهيّج.

ܢܚܬ. هبط [18].

ܢܚܬܘܢ ܘܢܚܬܘܢ. ܬܚܬܝܬܐܝܬ [19]. ينزلون.

ܢܚܬܘܢ ܘܢܚܬܘܢ. ܒܡܘܢܐܝܬ [20]. لينزلو [21].

ܢܬܚܬܡ ܡܢ ܚܘܬܡܐ. يختم يجزم.

[22] ܢܬܚܬܦ ܘܡܢܗ ܗ̇. ܕܡܢܬܚܬܦ [ܐܪܝܐ] [23] ܕܦܪܘܩ. ينحت ويقطع [24] ويشقّق

---

[1] All Mss. have this as separate gloss: etc. [A ܠܗܝܢܘ] ܢܚ̈ܫܐ ܠܗܘܢ; M〉gloss.
[2] A عنده. [3] G سمع. [4] M〉gloss. [5] G الغط; EA الحدّ; P الغدّ; N الجت.
[6] E + ܘܐܡܢܐ الـغـض; P + والـزجـر; P + ܢܚܫܐ منجّم متفألّ. [7] A ܢܚܫ. [8] D〉.
[9] البرّ الصيّد فى] N〉. [10] N〉. [11] AEGM + التقنّص; P Arabic قنص; N القنّاص والصيّاد.
[12] G〉. [13] M ܢܚܬ̈ܐ. [14] D والملبسات; M والملبوس. [15] N Arabic خبّاز طبّاخ.
[16] DN + او طبّاخ. [17] AED pl. [18] GDNP هبت. [19] G ܠܬܚܬܝܬ M〉. [20] DN〉.
[21] G I لينزلا; ADN لينزلون. [22] M〉up to gloss ܢܚܬܬ. [23] Reading of GN; Ps. 2, 5.
[24] P〉.

ܢܬܢܚܬ ܐܘܒܕܬ ܕܟܐܒܐ. يتدلّل.

ܢܬܢܚܬܬ ܐܘܒܕܬ ܢܩܪܪ ܡܢ ܫܪܝܪܘܬܐ. يوكّد ويثبّت ويحقّق [1].

ܢܢܚܬ. ينزل.

ܢܛ

ܢܛܐܒ ܠܟ. يحسن [2] حالك.

ܢܛܐܒ [3] يُنعم ويُحسن.

ܢܛܒ [4] ܡܢ ܛܒܐ ܐ [5]. يدعو ويشيع الخبر [6].

ܢܛܚܢ [7] ܡܢ ܛܚܢܘܬܐ. يطحّن.

ܢܛܘܐ ܡܢ ܛܘܝܐ [8]. يشوى.

ܢܛܢܦܐ ܘܐܦ ܨܐܠܐ ܗܘ ܕܝ ܗܘ. القذر الطفس الرجس [9].

[10]ܢܛܘܣ ܥܠ ܦܪܚܬܐ ܡܪܝܐܝܬ ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܕܡܛܝܪܐ ܠܐ ܠܐܝ̈ܠܢ ܠܥܠ ܠܦܪܚܐ. يتحلّق فى طيرانه [11].

ܢܛܘܪܐ. حافظ راع [12] كال [13].

ܢܛܘܪܬܐ [14]. تارات [15] نوائب [16] وقوت الأُوقات مراعات [17]. ما يكون واحدتها حبس [18]. وقول سيّدنا [19] المسيح فى هذا معناه. انّه لا تبلغ ملكوت السماء بنوائب اى مرّة يفعل الانسان خيرا ومرّا شرّا. ولكن بمداومة [20] الخير.

ܢܛܘܦ ܡܢ ܛܘܦܐ. يطفو [21] ويقفو فوق الماء

ܢܛܘܪ. يكلأ ويحفظ.

[22]ܢܛܘܪܐ. الحافظ الكالى [23].

[24]ܢܛܘܪܬܐ. الحفظ الكلاية.

---

[1] DNP + الاكلاء ܐܘܪܟܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܣܝܡܐ[ܐ]ܫܪܝܪ. ܝܬܚܩ. ܒܢܬܐ : [P 〉 ܐܘܪܟܐ ܡܫܡܠܝܐ].
[2] N + لك. [3] B ܢܛܐܒ. [4] AEG ܢܛܒ; P ܢܛܒܐ. [5] DN ܛܒܐ. [6] DP + يخبّر.
[7] AP ܢܛܚܢ; M 〉 gloss up to ܢܛܘܪܐ [8] BP ܛܘܝܐ. [9] DN النجس; E النجس الرجس.
[10] N gloss ܢܛܘܣ ܦܪܚ. يطير. [11] E فيرانه; but marg. طيرانه ܨܚ. [12] P رابع.
[13] DP + حارس ناطور. [14] B sing. [15] P + مواقيت. [16] G نقيب. [17] AEGM مراعة.
[18] M حسب. [19] M + يسوع. [20] A مداومة. [21] D يطوف; M يطوفو. [22] AEGM 〉 gloss.
[23] D 〉. [24] D 〉 gloss.

ܢܛܘܫ ܡܢ ܛܘܫܐ. يطلى ويلطخ.

ܢܛܘܫ ܡܢ ܬܛܘܫܬܐ ܘܡܛܘܫܘܬܐ. يتجسّس.

[1]ܢܛܚ ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܡܢܗܪ ܘܠܒܘܫܐ ܡܫܐܡܪ. ܐܝܟ ܕܠܡܘܫܐ ܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ ܡܬܐܡܪܝܢ[2] ܕܢܛܚܝܢ ܥܠ ܦܘܡܫܐ[3]. يسطع شعاعة[4] يبرق طلع وقع عليه شعاع.

ܢܛܝܠܘܬܐ. ثقل تأخّر رسوب.

ܢܛܝܠܐ. ثقيل رزين.

ܢܛܝܒ. يهيّى ويعدّ.

[5]ܢܛܘܦܬܐ ܚܠܦ ܛܠܠܬܐ. الندى الرطب صبّ رشّ.

ܢܛܝܠ ܡܢ ܛܘܪܢܝܐ. يتبرّز[6].

ܢܛܠ ܡܢ ܕܛܠܐ ܐܘܟܝܬ ܙܠܦ ܡܢ ܙܠܦܐ. وهو الغرف[7].

ܢܛܘܦܬܐ ܘܡܛܘܦܬܐ. الخطميّ. وقالوا عسل اللبنّى. وقالوا الكندر. شىء يقطر من الشجر مثل العرق[8]. خيرىّ سندروس.

ܢܛܠܘܡ ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ. يظلم ويتعدّا ويغشم.

ܢܛܠܠ ܡܢ ܬܛܠܠܝܐ[9]. يظلّل[10] ويستر.

ܢܛܠ. [11]ܐܝܟ ܗܘ ܕܕܘܝܕ. ܡܪܝܐ ܢܛܠ[12] ܠܟ ܒܐܝܕܗ ܕ ܝܡܝܢܐ. الربّ يظلّلك[13] ويسترك بيده[14] اليمين.

[15]ܢܛܡܪ. يطمر ويدفن.

[15]ܢܛܡܡ. يطمّ ويغوّر.

ܢܛܢ[16] ܡܢ ܛܢܢܐ. يغار ويفتن.

ܢܛܥܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܗܘ. يضلّ.

ܢܛܥܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يضلّ ويطغى آخرين.

[17]ܢܛܥܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يحمّل آخرين.

---

[1] M > gloss. [2] AF ܡܬܐܡܪܝܢ. [3] P + يشرق. [4] G شاعاع. [5] M > up to ܢܛܥܡ.
[6] P + يستفرغ. [7] P + مخفوط ܢܛܠܐ. [8] P + صمغ. [9] P + يسقف. [10] G يظلّ.
[11] M > ܠܟ .... ܐܝܟ. [12] P ܢܛܠܟ. [13] P̈ يظلك. [14] G في يده. Ps. 120, 5.
[15] M > gloss. [16] EGM ܢܛܘܢ; B ܢܛܘܢ. [17] G > gloss.

ܢܛܥܐ [1] ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܘܛܥܝܘܬܐ. يضلّ من الضلالة.

[2] ܢܛܦ. ܡܢ ܢܛܘܦܬܐ. يقطر من التقطير [3] رشح كثير.

ܢܛܠܠ. يمحق [4].

[2] ܢܛܦܫ. يلصق.

[2] ܢܛܦܛܦ. ܐܝܟ ܢܗܘܢ. ܥܠ ܫܪܓܐ ܡܬܐܡܪ. ينشّ السراج يتفرقع ويطفطف.

ܢܛܦܣ [5] ܡܢ ܛܘܦܣܐ. يمثّل [6].

ܢܛܦܬܐ. ܗ̄ ܚܛܡܝܬܐ ܗܝ. الخطميّ

ܢܛܪ. يكلأ ويحفظ ويخبأ [7] ويحرس.

[2] ܢܛܪܐ ܡܢ ܛܪܝܐ. يصدم.

ܢܛܪܝܢ ܠܢܦܫܝ. يرصدوني.

ܢܛܪܬ ܠܝ. ܛܡܪܬ ܠܝ. خبأت [8] لي.

ܢܛܪ̈ܐ. ܟܡܝܢ̈ܐ. كمناء [9] حافظون. طلائع راصدون طالبين ثأرو[ا] [10] أصحاب الساقة.

[2] ܢܛܪ ܐ ܛܬܐ. يحقد

ܢܛܪܕ. يطرد.

ܢܛܪ ܠܛܠܝ̈ܐ ܡܪܝܐ. يحفظ الأطفال [11].

ܢܛܪܦ ܡܢ ܛܪܘܦܝܐ. يُغمّ [12] ويقلّق [13].

ܢܛܪܦ ܛܦܝܢ ܐܩܕܡܘܗܝ، ܥܠ ܚܕܘܗܝ. يضرب صدره [14] بيده.

ܢܛܪܦܘܢ . ܗ̄ . ܡܢ ܕܡܬܛܪܦܬܐ. يحفظون.

ܢܛܪܦܘܢ [15] ܐܝܟ ܗ̇. ܕܒܛܪܦܐ ܐܦܪܝܢ ܢܘܚܐ ܘܠܐ ܛܪܦܘܢ [16] ܠܒܝܬܐ [17].
يلطخون يُصالحون [18].

ܢܛܫ [19] ܐ ܒܛܘܫܝܐ ܐܘ ܒܡܪܐ ܡܛܫ ܐܢܫܐ ܕܗܘ. يخفى [20] ويكتم.

---

[1] EP ܢܛܥܐ; B ܢܛܥܐ. [2] M > gloss. [3] P التقطّر. [4] P + نطفا رشح. [5] [ܡܢ ܛܘܦܣܐ] AEGM >. [6] M (!) يمشع. [7] M >. [8] E خابات; P خبيت. [9] B منا ك. [10] P ثأرا. [11] ZPDKC; E + الطفال. BZPK > ܡܪܝܐ. Ps. 105, 6. [12] GB ايغم. [13] P + ينهضم. Arabic in S يقلق يتضرب يططرب. [14] C ضربه! [15] B' PD + ܠܗܘܢ. [16] EAGFBK ܘܛܪܦܘܢ; PLCS ܘܛܪܘܦ. [17] F ܠܒܝܬܐ! [18] C + بالكلس والبنيان. Lev. 14, 42. [19] C + ܡܢ ܛܘܫܝܐ. [20] C + ويستر.

ܢܛܪܐ ܗܘ ܡܣܬܪܩܐ ܡܩܘܡܗ. [1] يكتم ويتستّر [2].

ܢܒܬܐ. الناب من الأسنان.

[3] ܢܒܚ. ܡܢ ܢܘܒܚܐ. يصرخ ويهتف. ܢܒܚܝܢ ܗܠܝܢ. يصرخون ويهتفون [4].

ܢܒܓܐ [5]. الختانة [6].

ܢܕܐ ܘܢܘܕܐ [7]. الزلزلة تحريك [8] تطيّر والحركة والانزعاج [9].

ܢܘܚܐ. [10] السكون والهدوء والدعة [11] والراحة.

[12] ܢܝܚ ܐܢܝܚ. راحة.

ܢܝܚܐ. الساكن الهادى الوادع الطيّب الطلق [13].

ܢܝܚܘܬܐ. الأناة [14] والسكون والتانّى والراحة والهدو [15].

ܢܝܙܟܐ. [16] نَيزك [17] او حربة او زانة او مزراق [18] قناة بنج [19].

ܢܝܦܪ ܟܠܝܬܐ. وجع الكلى [20].

[21] ܢܝܛܪܘܢ. نطرون [22] وهو بورق ارمنىّ . ܡܨ̄ . بورق مصرىّ اصحّ.

---

[1] C ويستر ويخفى نفسه ; D يكتم ويستر ويتستّر ; ويستر . ܙ̄ . يكتم ويستر. [2] G ويستر ; PZ ويستتر. [3] S ܢܒܚ يصرخ يهتف. ܢܒܚܝܢ يهتفون بالقرون. [4] DZP + بالقرون. In place of gloss ܢܒܚܝܢ, K ܢܒܚܝܢ ܡܢ ܢܒܚܐ ܡܘܚܠܐ. Read ܢܒܓܐ. [5] K ܢܒܓܐ ; F ܢܒܓܐ ; AE ܢܒܓܐ. [6] K + (?ܒܝܢܣ) ܒܝܚܣ ܒܝܚܣ ; FAE + ܢܒܓܐ, but in E seems to be rubbed out. [7] M pl. C ܢܕܐ ܘܢܘܕܐ الزلزلة الحركة ; S ܢܕܐ تحريك زلزلة. [8] M تحرّك. [9] K + ܢܘܕ ܟܒܪ ܘܢܘܚܐ ܡܫܬܐ عار. ܢܘܢ ܗ ܗܫܐ الآن الوقت. ܢܘܣܣܘܣܝܢ ܗ ܒܢܐ ܐ. ܢܓܒܐ ختن او عريس. ܢܘܣܣܘܣ ܐܘ ܢܓܒܐ. ܢܝܣܢ ܒܢܐ. ܢܝܣܢܐ ܪܝܫ ܡܢ ܐ رأس الشهر. [10] C الراحة والدعة والسكون والهدوا. [11] AEF والدعاة ; G ‹ والدعة والراحة ; E ‹ والراحة. [12] K+ ܢܘܚܪ ܕܒܝܬ ܚܢܝܢܐ ܘܚܢܢܝܫܘܥ ܕܡܢ خنيغ خانجار من بلد باجرمى. ܢܚ ܐܢܝܚ اراح. ܢܝܚܐ. راحة دعة. [13] C ‹ الطيبت الطلق ; BP .K ‹ الطلق ; P الوديع ; .D الودع. [14] CKD الانا. [15] C والهدوا ; S simply الأناة التانّى ; K + ܢܝܚܐ ܣܟܠܐ .ܢܝܚܐ ساكن هنىء ܐܢܝܚ ܕ ܐܠܗܐ ܡܢ ܢܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܢܚ ܪܘܓܙܟ. ܢܚ ܐܢܝܚ. راحة. [16] C سكن غضبك. ܢܚ ܪܘܓܙܟ. ; B حربةومزراق ; نـيـزك او زانـة. [17] M نيزح ; K نيزاك. [18] G مزرق. [19] MAGEFZKD ; E seems to have been changed from بنوج ; S يزج ; P بزّج which is correct ; P D + رمح ; D + ܢܝܙܟܐ ܗܘ ܪܘܡܚܐ. [20] K + ܢܝܦܪ ܘ ܡܢܘܦܪ ܟܠܝܬܐ. [21] C نطرون ; S ܢܝܛܪܘܢ بورق ارمنىّ آخر بورق مصرىّ ܢܝܛܪܘܢ ܗ ܡܨܪܝܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ مصرىّ. [22] DK ‹ ; BE as if Syriac.

[1] ܢܝܠܘܣ. شياف يُعرَف [2] بنيلوس ويقال نيل مصر [3].

ܢܝܠܐ [4]. ܓܝܚܘܢ ܕܢܗܪܐ. النيل.

ܢܝܠܘܣ ܢܗܪܐ ܗܘ ܕܡܨܪܝܢ ܘܟܘܫܝܐ. نيل مصر.

ܢܝܠܐ ܣܡ ܡܢ ܙܪܥܘܢܐ ܡܬܩܪܐ ܠܗ. النانخواه [6].

ܢܝܠܐ ܬܘܒ ܢܝܠܐ . ܗ̄ . ܢܝܡܐ ܩܛܝܢܐ ܕܡܢ ܟܬܢܐ [7] ܕܡܬܩܪܐ [8] ܡܬܠܐ.
حبل دقيق من قُنَّب [9].

ܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܬܩܢܬ ܡܢ ܢܝܢܘܣ [10] ܒܪ ܒܠܘܣ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܐ [11] ܒܗ ܘܐܬܩܪܝܬ [12] ܐܫܘܪ. مدينة نينوى [13].

ܢܝܠܠ ܡܢ ܝܠܠܬܐ. ينوح ويعدّد [14].

ܢܝܣܢ [15] ܝܪܚܐ. شهر نيسان.

ܢܝܣܢܝܐ [16] ܙܒܢܐ ܐܒܝܒܐ، ܐܘܟܝܬ [17] ܬܐܪܝܢܝܐ [18]. زمان [19] الربيع والزمان [20] الربيعيّ [21].

ܢܝܫܐܦܘܪܘܣ [22] ܫܡܫܛ [23]. مدينة شمشاط [24].

[25] ܢܝܦܐ ܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. النافية [26].

[27] ܢܝܩܠܐܘܣ [28] ܐܘܟܝܬ ܙܟܐ ܠܥܡ ܐ. الغالب للجماعة.

---

[1] C ܢܝܠܘܣ ܢܝܠ ܡܨܪ. [2] S ويعرف بنيلوس وهو ايضا نيل مصر; P ⟨ يعرف. [3] DBK مصريّ. [4] S ܢܝܠܐ. [5] C ⟩ gloss; S + ܢܝܠܐ جبل. [6] A النانكواه; C النانخوا. [7] PZD ܦܫܬܢܐ. [8] C ܘܡܬܐ. [9] PZ + شريط; D + ܢܝܡܐ ܗ̄ ܚܒܠܐ; P + ܢܝܡܐ ܗ̄ جبل. ܢܝܠܐ ܣܡܐ ܡܚܠܡܐ ܐܘ ܕܥܒܕܐ. Both glosses in S read ܢܝܠܐ ترنيج. ܐܠܟܣ ܕܡܢ ܒܘܣܡ ܘܡܠܬ. ܒܠܒܘܫ ܡܩܛܝܢܐ ܗ̄ ܢܝܠܐ نانخواه او حبل دقيــق شــريــط. [10] P ܢܝܢܘܣ; C ܢܝܢܘܐ. [11] S ܗܘܢ ܕܡܬܬܩܪܝܐ ܒܗ ܗܘܝܘ. [12] C ܐܫܘܪܐ. [13] P نينوه. [14] K + ܢܝܚܘܬܐ ܘܒܟܝܐ صوم. [15] F ܢܝܣܢ! [16] D ܢܝܣܢܝܐ. [17] ⟩. [18] C ܬܐܪܝܢܝܐ; K.PD ܬܐܪܝܢܝܐ. [19] FBA ازمان. [20] C وفصل. [21] K + ܢܝܣܢܝܐ ܬܐܪܝܢܝܐ ܕܗܘܐ. ܢܝܣܢ ܝܪܚܐ. ܢܝܣܢ ܘܢܩܦܐ ܡܥܠܝܬܐ ܢܝܠܐ ܡܣܝܡܐ ايماء احالة يتغنّج ترنّج + S ܢܝܣܢܝ ܡܠܟܐ ܗܘ ܢܘܪ ... ܐ ܡܢ ܗ̇ܘ ܘܐܢܫ ܐ. ܗ. [22] DK ܢܝܫܐܦܘܪܝܣ ܘܢܝܫܦܘܪܝܣ. [23] C ⟩; D شميشط. [24] D + ܢܝܠ ܗ̄ يضرّه ينكا .ܢܝܠ ܠܗ. [25] C ܢܝܦܐ ܒܢܝܦܐ; K النافية ܢܝܦܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢ ܕܥܒܕܬ ܢܝܦܐ; AB ܢܝܦܐ. [26] P/D + وسميت ܢܝܩܝܐ. ܩܘܢܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܬܐ مدينة جديدة + K ;قونيا. [27] D + ܙܟܝܐ ܕܥܡܐ. ܢܝܣ ܘܢܝܩܠܐ ܗ̄ ܩܠܝܠܐ; cfr. n. 21. [28] D ܢܝܩܠܐܘܣ ܢܝܩܘ ܗ̄ ܙܟܝܐ. ܢܝܠܐ ܡܢ ܗܘ. ܐܢܫ ܐܡܪ ܐ ܘܢܝܩܠܐ; K + ܢܝܩܠܐܘܣ ܢܝܩܘܠܐܘܣ! S غالب for whole; KD + ܢܝܩܠܐܘܣ ܕܗܘ ܙܟܝ ܥܡܐ. P + ܘܢܝܩܠܐ

ܢܝܩܘܣ ܘܢܝܩܘܡܐܘܣ[1] ܐܘܟܝܬ ܙܟܐ ܒܕܝܢܘܬܐ. الغالب القاهر بالخصومة.

ܢܝܩܐܘܦܠܐܕܪܘܡܘܢ[2]. سمك[3].

ܢܝܫ ܡܢ ܢܝܫܢܐ. يمثّل[4].

ܢܝܩܪ ܡܢ ܝܩܪܐ. يكرّم ويوقّر.

ܢܝܪܐܦܢ. دفلى[5].

ܢܝܪ[6]. ܫܪܓܐ. السراج[7].

ܢܝܢܘܦܠ. النيلوفر[8].

ܢܝܪܐ ܕܦܕܢܐ[9] ܘܕܒܥܠܝܬܐ. ܢܝܪܐ[10] ܕܥܠ ܨܘܪܐ ܗܘ ܕܬܘܪܐ ܕܡܬܕܒܪܝܢ[11].

النير الذى يشدّ على البقر فى عنق[12] الثور. الفدان[13] وهو الاضر[14].

ܢܝܪܐ. ضرّ ورقّ[15]. ܫܩܘܠܘ ܢܝܪܝ ܥܠܝܟܘܢ. احملوا[16] ضرّى ورقّى[17]. ܢܝܪܐ ܬܘܒ[18] ܫܘܩܐ ܐܝܟܘ ܕܩܝܡܝܢ ܒܗ ܡܢܝܢܐ ܕܫܬܝܐ[19]. نير السدا.

ܢܝܫܐ[20] ܗ̄ ܥܘܠܡܢܐ ܕܩܕܡ ܡܬܚܘܝܢ ܒܗܘ ܒ ܐ ܥܠ ܣܘܒܪܢܐ ܐܝܢܐ ܕܗܘ.

النحو الغرض المعنى فى طريق[21] قصد. [22]ويسمّى هَدَف الرماة.

ܢܝܬܐ. يُحضِر[23] ويجيب[24].

---

[1] C ܢܝܩܘܡܐܘܣ; S gloss ܢܝܩܘܡܐܘܣ ܐܝܟ ܙܟܝܐ الغالب القاهر فى الخصومة.
[2] P ܢܝܩܐܘܦܠܐܕܪܘܡܘܢ; C ܢܝܩܐܘܦܠܐ ܕܪܘܡܘܢ; KD ܢܝܩܐܦܠܐ ܕܪܘܡܘܢ. [3] In C follows Arabic نيقر من المعل - which is evidently ܢܝܩܪ + a gloss. [4] PZ + يصوّر; S gloss بنعم يصور. [5] C حشيشة الدفلى. [6] C ܢܝܪ! [7] S 〉. [8] C الينوفر. [9] DBP pl. [10] DK ܢܝܪܐ - ܕܥܠ ܨܘܪܐ ܗܘ; C 〉 ܗܘ. [11] DKC ܡܢ ܡܬܕܒܪܝܢ; E ܕܡܢ ܡܬܕܒܪܝܢ; A + ܡܢ ܡܬܕܒܪܝܢ - which last F has on margin, and which is the correct reading. [12] A 〉. Arabic in C البتر الذى شدّ على الثيران; Read النير - a line left vacant in which something is evidently omitted. [13] 〉; G للفدان. [14] A الاضرّ; P الارض. [15] BAE ضرورة; G طرورة! P نير وضر ورق; وضر ورق; G 〉 ورق; C 〉 first three words; but cfr. note 12. [16] P + نيرى. [17] G وذيقى. Matth. 11, 29. [18] ZP 〉. [19] G ܕܫܬܝܐ. For whole gloss S ܢܝܪܐ ܣܘܩܐ ܐܝܟܘ ܕܩܝܡܝܢ ܒܗ ܡܢܝܢܐ ܕܫܬܝܐ. نير السدا خيط يكون فيه طاقات السدا ويكن ايضا الخشبة التى على عنق الثورين الذى يحرث عليها ما ويكون ثقل يحملها الانسان. [20] S ܢܝܫܐ العلامة الغرض; and the rest as in text. [21] D سبيل ܐܘ طريق. [22] C يسما به بهدف الرماة; D ويسما به هدف الرماة; P ويسما به الهدف الرماة. [23] C يحظر; B يحكر; F يحط. [24] BD ويجيب; D + ويجلب; K + علامة الصليب ܢܝܫܐ ܕܨܠܝܒܐ.

[1] ܢܟܐ. يُؤلم [2] يوجّع وينكى [3] ويعقر [4].

[5] ܢܐܟܒ ܘܢܟܐ [6] ܠܐܚܪܢܐ ܗܘ ܟܪܝܗ ܗܘ [7] يمرض [8] ويألم ويستنكى [9] وينتكى [10].

ܢܟܐ ܠܗ. ينكاه [11] يضرّه.

ܢܐܟܒ[12]. يألم ويشتكى[13].

ܢܟܪ ܡܢ ܒܘܐܪܐ. يؤنف[14] ويعنف[15].

ܢܟܕܒ. يكذّب[16].

ܢܟܗܢ ܡܢ ܒܗܘܢܬܐ. يكهّن.

ܢܟܘܣ ܐܘ ܥܠ ܡܚܝ̈ܢܐ[17]. ܐܘ ܥܠ ܒܬܒܐ. ܐܘ ܥܠ ܡܕܡ[18] ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܐܝܟ[19] ܗܢܐ. ܟܕ ܦܐܡ ܒܠܫܢܗ ܐܘܟܝܬ ܠܐ ܡܫܦܝ̈ܢ ܠܗ ܥܠ ܡܕܡ̈ܘܗܝ[20] ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܐܢܬܬܗ ܐܘ ܪܐܙܐ ܐܡܝܪ ܠܗ. يكتمه[21]. ܘܐ ܒܬܒܐ ܐܘ ܡܫܒܪܢܐ ܐܝܢܐ ܕܗܘ ܐܡܝܪ ܠܗ. خنسه[22].

ܢܟܘܐ ܡܢ ܒܟܘܝܐ[23]. يكوى.

ܢܟܘܝܐ. [24]المُؤلِم المُؤذى الموجّع[25] الضارّ.

ܢܟܘܠܐ ܘܐܢܫ ܢܟܘܠܬܢܐ ܗܘ ܕ ܗܘ. [26]الغدّار الغاشّ ذو غشّ واجتيال[27] الخائن المكّار[28].

[29]ܢܟܘܠܬܢܐ. غشّاض[30].

---

[1] S ܢܟܐ ينكا يضرّ. [2] F يلوم اى يولم; G. يتألم. [3] C ويضير. [4] K ويعقد. [5] /P ܢܟܒ ܘܢܟܒܐ. [6] FG ܦܪܒܐ. [7] P + يضرّ. [8] A يمرط. [9] DAC 〉. [10] GC 〉. [11] C 〉; D ܗ̄ ينكا. [12] CZ ܢܟܐܒ. [13] S ܢܟܐܒ. يألم يشتكى. ܐ. ܘܦܣܩ ܠܗ ܦܫܪܐ ܡܢ ܢܟܐܒ ܢܟܝܒܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ ܟܐܒܐ; K + ܡܢ ܦܣܩܐ ܕ̄. ܘܦܣܩ ܐ̄. ܘܐܦ ܢܟܐ ܠܐܢܫܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ يوجع. [14] C ينفى. [15] PZ + ويبكّت; KD + ويعيق ويعيف ويبكت; K 〉 ويبكت. [16] D + يكذب; S gloss ܢܟܕܒ ܡܢ ܟܕܒܐ ܬܘܒ ܘܦܣܩ ܦܩ يكذّب; M 〉 يكذب; S gloss ܢܟܕܒ ܡܢ ܟܕܒܐ; K + ܢܟܗܘ ܒܗܘܢܐ. [17] BPCS, sing. [18] G 〉. [19] S ܕܐܝܟ. [20] LPDBKS ܡܕܡܘ. [21] C يلتمسه ويخفيه and 〉 rest of gloss. [22] Mss. simply ܚܢܣܗ; S حبسه; PZD + جحد المال. [23] P ܟܘܝܐ. [24] SA rabic ضارّ موذى. [25] AE الموجوع. [26] Arabic in C الغدّار ملكّار الخائن; S gloss ܢܟܘܠܐ غاشّ. [27] GPM واغتيال. [28] S + ذو ܢܟܘܠܬܢܐ. خائن. ܢܟܘܠܬܢܝ غشى واغتيال omitting gloss in text; K + ܢܟܘܠܐ عصّة. [29] F ܢܟܘܠܬܢܐ عضار - a mixture of this and the preceeding gloss. [30] PDC + لدّاغ.

ܢܟܦ ܡܢ ܟܘܦܢܐ. يوبّخ.

[1]ܢܟܘܦ ܟܘܪܟܐ. يخرّ ويسجد [2].

ܢܟܦ ܐ[3] ܬܘܒ[4]. عفيف ورع مستحى [5].

[6]ܢܟܦܙ ܚܠܦ ܢܟܦܙ. يعيّر [7].

ܢܟܦܘܬܐ ܒܡܠܘܬܐ ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܢܟܦܘܬܐ [8] رماثة عفاف [9] طلاقة هدوء[10] وقار.

[11]ܢܟܦܐ ܬܘܒ[12] ܟܡܟܝܟܐ. الهشّ الطلق[13]

ܢܟܝܠ ܡܢ ܟܝܠܐ. يكيل.

ܢܟܠܐ. الغاشّ الغدّار[14].

ܢܟܠܐ[15]. الغشّ الغدر.

[16]ܢܟܝܢܐ. الآلآم والاذى والضرّ نكاية افّة [17].

[18]ܢܟܠܐ ܡܢ ܟܠܝܢܐ. يمنع.

ܢܟܠܢ. مكر بى[19].

ܢܟܠܠ ܡܢ ܟܘܠܠܐ[20]. يكلّل بتوّج من التاج والاكليل [21].

ܢܟܡܢ ܡܢ ܟܡܐܢܐ. يكمن[22].

[23]ܢܟܡܫ[24]. يذبل [25] وينكمش [26] ويعمق.

---

[1] S ܢܟܘܦ ܟܘܪܟܐ ܒ ܦܪܝܐ ܗܘ يخرّ ساجدًا. [2] KBPZDC + ܢܟܦܘܬܐ ܡܢ ܢܟܘܦܐ (P ، + عفاف) حياء العفّة ورع الورع (PZ + ܘ). In C Arabic ong والورع والعفّة; S 〈〉 foll. gloss) ورع حيا عفّ. ܢܟܦ ܡܬܚܡܣ ܐܘ ܢܟܦ. ܡܢ ܢܟܦܘܬܐ ܕܡܫܝܐ (sic) ܢܟܘܦܐ. Cfr. p. 56 n. 21.
[3] C + ܗܘ. [4] ZP 〉; A 〉 ورع. [5] K + ܢܟܦܬܐ ܢܟܦܬܢܝܬܐ عـفـيـفـة مستحـيـة.
[6] C ܢܟܣܪ ܚܠܦ ܢܟܣܪ ܚܠܦܘܗܝ يعيّر; M ܢܟܣܪ. [7] S + ܢܟܣܢܝܬܐ ܟܡܟܝܟܘܬܐ ܒܟܢܝܢܐ. يكرّ ܗ̄ يجلا يمكر. ܢܟܠ.
[8] 〉 Arabic in C والعفاف والوقار والهدوا والطيبة (?) الطيبه. [9] S عـفـافـة; D + طلاق.
[10] A هدّوّ. [11] CDK 〉 gloss. [12] PZ 〉. [13] K + ܢܟܦܬܐ ܘܡܟܝܟܬܐ. [14] C + الخاون.
[15] B ܢܟܠܐ. [16] C ܢܟܝܢܐ ضرر نكاية افّة S ; ܢܟܝܢܐ الالم والانة والضرّ والاذى. [17] KD + ܢܟܠܝܢ ܘܡܟܝܢ. ܢܟܠܝܢ ܗܘ. ܢܟܠܝܢ ܗܘ ܡܢ ܢܟܠܐ + K ; ܢܟܠܐ ܡܢ ܟܠܝܢܐ. يمنع. ܢܟܠܢ. مكر بى ܢܟܠܢ ܢܟܠܢܝ. ܗܘܘ ܢܟܠܢ. [18] For D see preecd. note. [19] C مكرنى ; PZ + وغشّنى.
[20] FS ܟܘܠܠܐ. [21] G الاكاليل ; S 〈 من التاج والاكليل and then ܢܟܠܘܬܐ استكانة ذغـل نيّة. ܢܟܠܘܬܐ ذبح. ܢܟܠ غشّ غدر. ܢܟܠ ܡܢ ܡܟܠܘܬܐ يضنّ. ܢܟܝܢ. [22] D + ܢܟܡܢ. ܗ̄. ܢܟܡܢ.
[23] C ܢܟܡܫ يكمس ويذبل. [24] P ܢܟܡܫ. [25] F يذكل. [26] D ويجهش ; K 〉.

ܢܟܢܐ ܡܢ ܟܘܢܝܐ. يكنّى [1].

[2] ܢܟܣܐ ܘܩܢܝܢܐ. يقال على الأثاث والثياب والخرثى [3] وجميع ما يملكه الانسان [4]. ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܗܘ ܒܪܐ ܐܣܘܛܐ [5] ܕܒܕܪ [6] ܢܟܣܘܗܝ. ومعناه الذى فرّق وأتلف سائر ما يملكه [7] وصرّفه [8] في جهات [9] شتّى.

ܢܟܣ ܡܢ ܡܟܣܢܘܬܐ. يوبّخ ويعنّف [10].

ܢܟܣ. ذبح.

ܢܟܣ. يذبح.

ܢܟܣܬܐ. ذبح ذبيحة. يقال منه ܢܟܘܣ اذبح [11].

ܢܟܣܐ ܡܢ ܬܟܣܝܬܐ. يغطى [12] يستر.

ܢܟܣܘܣ. دبق.

ܢܟܦܐ. [13] يطبق [14] على الشيء ويكبّ عليه مكبّة ويغطيها [15] مما أشبه [16] ذلك.

ܢܟܦܪ. يمسح وينظف [17].

ܢܟܦܬܐ [18]. المرة [19] العفيفة وربعة [20].

ܢܟܦܝ ܐܝܟܢ. جنّبهم.

ܢܟܪܐ [21] ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ. يحزن.

---

[1] D + يلقّب. [2] S ܢܟܣܐ ܘܩܢܝܢܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܗܘ ܒܪܐ ܐܣܘܛܐ ܕܒܕܪ ܢܟܣܘܗܝ; C ⟨ ܢܟܣܐ. الأثاث والمتاع وساير القنايات. ܢܟܣ ܢܟܣܬܐ. ذبح ذبيحة; [3] CD ⟩; P + والدراهم; K + والكناش. [4] M ⟩ to end; C + من مصالح الدنيا. [5] C ⟩. [6] F ܘܒܕܪ [7] F يملك; D + الانسان. [8] F وصرّفه; to end ⟩ in C. [9] K وجه; C حيات. [10] K + ويعيف; EB ويعيف in place of ويعنف [11] BP' C ذبح - C in Syr. Several Mss. ܢܟܘܣ in Arabic; P + دبح ܢܟܣܬܐ. [12] PA يغطى. [13] C يطبق على الشيء ويكبّ عليه ويغطيه. [14] E طبق عليه. [15] G ويعتطيها! ZPB ويعطيه. [16] D شبه. [17] A وينظّف. [18] FEA ܢܟܦܬܐ; BP' ܢܟܦܬܐ; C ܢܟܦܬܐ. [19] PD المراة; A الامراة. [20] BAMGC وعة; D + (?) ܢܟܦܪ يمسح ينظّف وينقى; gloss in S. ܢܟܦܬܐ ورعة حيية عفيفة. ܢܟܦ ܗ̄ ܡܢ ܢܟܦܬܐ. شدّة الحية. [21] BEP DC ܢܟܪܐ. At end K + ܢܟܦܬܐ ܗ̄ ܡܢ ܢܟܦ ܗ̄ ܡܢ ܢܟܦܘܬܐ. ܡܬܟܢܫ ܘܡܠܐ. يستحى ويعفّ. ܢܟܣܐ ܗ̄ ܣܓܝ ܟܠܗܘܢ ܐܘ ܗܢܝ ܕܩܢܝܢܐ ܢܟܣܐ. ܗܢܘ ܐܢܐ ܟܡܟܣܝܐ ܕܐܡܪܐ ܟܡܪܢܝܐ (ܟܡܟܪܢܝܐ R) الأموال والمواشى غنم وبقر ومال

ܢܓܪܘܒ ܡܢ ܚܪܒܐ. يخرب[1] الأرض[2].

ܢܟܪܙ. ينادى ويؤذّن[3].

ܢܟܪܟ[4]. يدير[5] حول الشىء ويحوطه ويحيزه[6].

[7] ܢܟܪܐ[8] ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ. ينبّر الشىء ويعبيه[9] وينبره[10].

ܢܟܫܠ ܡܢ ܟܫܠܐ. يفتن من الفتنة[11].

ܢܟܫܪ ܡܢ ܟܘܫܪܐ. يفلح.

ܢܟܬ. يعضّ يلذغ[12].

ܢܠ

ܢܠܐ ܐܘܟܝܬ[13] ܟܒܘܫܐ ܗܘ ܕܢܦܠ ܠܐܢܫ ܒܠܠܝܐ. [14] الكابوس الذى يلحق[15] النائم الواقع ليلا فى الليل.

ܢܠܐ[16] ܡܢ ܠܐܘܬܐ. يتعب.

ܢܠܒܒ ܡܢ ܠܘܒܒܐ. يشجّع.

ܢܠܒܟ. يمسك ويضبط.

ܢܠܒܛ ܐܘܟܝܬ ܢܒܥܛ. يحثّ[17] ويحرص.

ܢܠܒܫ. يلبس ويكتسى.

ܢܠܓܠܓ ܡܢ ܠܘܓܠܓܐ. يتلجلج[18].

---

[1] EF يتخرب. [2] E + اعنى يفلحها; C + ويحرثها; K + ܢܟܪܒܗ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܟܪܒܘܬܐ. [3] F ويوادن; S + ܢܟܦ ܡܬܟܦܢ ܘܢܟܦ يستحى. ܢܟܦܐ. عفيف مستحى ورع. ܢܟܦܐ ܡܢ ܢܟܦܘܬܐ. ܢܟܦܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ. حياء عفّة ورع; حياء نغّة ورعٍ; with which cfr. p. 55, n. 2; p. 56, n. 20. [4] D + ܢܟܪ. [5] ZPDA يدور; C يدور ويحول الشى ويحوطه ويحيره. [6] D 〉; K + ܢܟܦ يدب (؟ يأدّب). ܢܟܪܐ ܢܟܪܘܢ ܡܢ ܟܘܪܝܐ. ܢܟܘܪ ܟܟܪܐ. ܢܦܪܘܩ (ܢܦܪܘܩ؟) ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠ ܡܢ ܟܘܪܐ ܘܡܟܪܐ. [7] C precceds with ܢܟܦ يذب: cfr. note 6. [8] A ܢܟܪܐ; PZ 〈 ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ; C يعبى الشىء وينبره. [9] E ويعيبيه. [10] IZ 〉. [11] C 〈 من الفتنة; E + والشك. [12] F عضّ لدغ; S + تعضّ تلدّغ ܢܟܬܐ and ܢܟܬܝܢ يعضّون يلذغون; K + ܢܟܬܐ ܢܟܬܝܢ ܟܡܝܣܘܢ ܢܟܬܐ. [13] BG ܐܘ. [14] G + فهو. [15] C وهو نوع من الصرع; S gloss ܢܠܐ الكابوس الواقع على الانسان ليلا. [16] Reading of GAE and F on marg; FBCDZPK ܢܠܐ; S gloss ܢܠܐ يتعب. [17] Arabic in CDKPZ يحرص ويتعب; A يحرّص. For gloss S ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܘ ܢܝܫܐ [ܐܘ]. يحرصهم. [18] D + يلتجلج.

ܢܠܐܬܐ ܠܡ ܢܒܠܗ. تصحبنا [1] قوتك [2].

ܢܠܐ [3] ܡܢ ܠܐܢܬܐ [4]. يؤذى.

ܢܠܝܫܐ [5] ܡܢ ܠܝܫܐ. يمحو [6] من المحو.

ܢܠܝܫܘܢ. يلحسون يلطعون [7].

ܢܠܝܫ ܐܘܟܝܬ ܢܦܝܫ ܡܠܐ [8] ܕܡܠܬܐ. [9] يقايس يوافق ويصلح يقايس [10] الكلام.

ܢܠܝܫ ܡܢ ܠܝܫܬܐ. [11] يسرّ من السرار ويرق من الرقا.

ܢܠܛܫ. [12] يسنّ [13] موس [14] او غيره [15].

ܢܠܩܘܛ [16] ܦܐܪܐ ܐܘ ܙܪܥܐ. يلتقط الحبّ او يجتنى الثمر.

ܢܠܦ. يعلّم.

[17] ܕ ܢܠܩܘܛ ܟܠ ܠܐܪܐ ܡܢܝܫܬܐ ܕܡܬܝܩܪܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܠܩܘܛ ܠܐܪܐ ܕܐܪܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܒܡܠܬܐ. يتجمع [18].

[19] ܢܠܥܙܘܢ. الافلى اى يافلون يعنى الذين [20] يؤخّرون الزرع [21]

ܢܡ. نعس هجع [22].

ܢܡܛܠ ܡܢ ܡܘܛܠܐ. يمدّ [23].

---

[1] F تصيبنا. [2] DPZ + (D ܢܒܠܗ يشيع) يشيع يودع. ܢܒܠܗ. يضيف الكلام. ܢܒܠܗ.
[3] \C ܢܠܐ ; S⟩ ܠܐܢܬܐ ܡܢ. [4] P, D + يضايق. [5] A ܢܠܝܫܐ. [6] C ܡܚܘ! [7] KD + (Ps. 72, 8) ܢܠܝܫܘܢ ܥܦܪܐ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܢܠܝܫܘܢ ܐܘ ; K ⟩ gloss in text. [8] C + ܗܘ.
[9] Arabic in C يقاس ويوافق ويصلح اللفظ والكلام ; gloss in S يقايس الكلام ܢܦܝܫ ܗ̄ ܢܠܝܫ.
ܢܠܝܫ ܝܚܕ. [10] B, PD يقاس. [11] Arabic in C يرق ويعزم. [12] C ܢܠܛܫ ; S gloss ܝܚܕ ܢܠܛܫ.
[13] PD + ويحدّ [14] C السكّين ; M الموسى ; GP موسى ; B مرسية [15] D, PK + ܢܠܛܫ
ܡܢ ܥܘܠܬܐ ; K + يلعن من العنات as expl. of the preced. [16] LP ܢܠܩܘܛ ; S gloss
ܢܠܩܘܛ ܟܠ ܠܐܪܐ ܘܩܛ̈ܝ sic ܢܠܩܘܛ ; C confounds with gloss to ܢܠܩܘܛ يلقت.
[17] G ⟩ ܕܢܠܩܘܛ — ܡܬܝܩܪܐ ; ⟨. — ܢܠܩܘܛ ; cfr. I Sam. 20, 26. S gloss ܢܠܩܘܛ يلتقط.
[18] C + ܢܠܩܘܛ ; but without any gloss. [19] C gloss ܢܠܥܙܘܢ الذى ياخّرون لزرع.
(Cfr. Job. 24, 6). [20] G الذى. [21] D + ܢܠܥܙܘܢ ܗ̄ ܢܦܩܘܢ ; K + ܢܠܥܙܘܢ ܢܠܥܙܘܢ.
[22] C + ورقد ; D + ܢܡܠ ܡܢ ܫܢܬܐ ; K + ܗ̄ ܢܡܐ ܢܡܠܘܢ ܗ̄ ܡܫܢܐ. ܢܡܐ. ܘܢܡܐ ܐܬܡܠܟ.
ܡܢ ܫܢܬܐ ܢܡܐ ܡܢ ܫܢܬܐ. البليغ الماهر. ܡܗܝܪܐ. [23] PD من المدّة ; S⟩ ܡܢ ܡܘܛܠܐ

ܢܡܪ. يفلت وينجو[1].

ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܡܫܪܝܐ ܐܘܟܝܬ ܡܬܡܣܝܐ ܒܢܘܪܐ. يتهرّأ[2] وينضج.

ܢܡܘܛ ܡܢ[3] ܢܡܘܛܐ. يميل.

ܢܡܘܣܐ ܣܪ̈ ܘܣܝܡ. [4] السُنّة [5] والشريعة [6] والفريضة. [7] ناموس عهد. طاعة شريعة [8] فريضة وصيّة [9] سنة [10] إمام والوصايا والشرائع والفرائض [11] والسنن إماميّة [12] وفرائضية.

ܢܡܘܣܟ ܒܓܘ ܒܪܣܝ. سُنّتك في خَلَدي[13]. آخر[14] ضميري[15].

ܢܡܘܣ ܘܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܢܐ ܠܡܪܝ ܐܒܐ ܡܛܘܠܝܡܐ ܒܬܪܥܡܐ ܕܠܗ ܕܐܘܪܚܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܡܘܣ ܠܥܡܗ ܘܬܣܡ ܢܡܘܣܗ[16]. ܢܦܠ ܒܠ ܢܒܝܐ ܡܢ ܕܘܟ ܕܐܬܦܪܫ ܘܐܬܦܬܚ[17] ܕܠܘܬ ܡܣܒܠܐ ܒܪܢܫܐ[18] ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ [19]هلم بنا نمخض زقّة وينترع زبده.

ܢܡܘܫ[20] ܐܟܢ ܗܘ ܕܒܐܘܪܚܬܐ. يمسّني ويلمسني[21].

ܢܡܘܫ. يموش[22] ويفتّش ويلمس.

ܢܡܘܣܐ. يخرب.

ܢܡܠܐ[23] ܘܐܡܠܐ ܗܘ ܒܠ ܬܕܝܪܘܬ ܚܒܐ نقل. ܐܘ ܠܝܬܗ ܐܘ ܠܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܠ ܘܢܡܠܐ ܒܕܡܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܘܠܡܠܐ ܐܦܢ ܐܡܠܐ ܐܦ ܠܡܛܝܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܠܘܬܐ. نبلّغ.

---

[1] Not clear in C; looks like يهدو; S ينجوا; K + نعدو يفلتون. [2] C يتهرى. [3] \ 〉. [4] C Arabic السنة والناموس والشريعة والفريضة ووصيّة الائمة والفرائض السليحيّة. S ܢܡܘܣܐ ناموس طاعة شريعة فريضة وصية سنة عهد. [5] PZD have ناموس here. [6] B والشرعة. [7] DKB والفرضة. [8] M P 〉 شريعة فريضة. [9] A + وايضا يقال. [10] M سنا! ZP 〉. [11] P 〉 to end. [12] K امامة وفرايضة; MD اماميّة وفرائضة. [13] S جلدى; C سنتك في ضميرى وباطني. Ps. 40, 8. [14] P + في. [15] F ضميرو; K + ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܕܟܬܒܐ. [16] ZPC + ܐܒܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܘܬܗ (correct reading). [17] P C ܐܬܦܬܚ. [18] ZPBCDKE ܒܪܢܫܐ. [19] Arabic in C اى هلم بنا نتمحّض زقّة وسرع زبدة; PKB + اى before هلم. [20] BC ܢܡܘܫ ܡܫ. Gen. 27, 12. [21] G ويلبسنى; P ولمسنى. [22] D يموّش. [23] F ܢܡܠܐ.

[1] ܢܡܛܐ ܗ̄ ܡܛܝܐ ܕܡܠܬܐ. يبلغ.

ܢܡܛܪ [2]. يمطر.

ܢܡܝܩ ܡܢ ܡܦܪܓܐ. يهزا [3] ويلهو [4] من اللهوا.

[5] ܢܘܡܝܩܐ ܐܘ ܟܬܘܒܐ. ܐܘ ܢܘܛܪܐ . المسائلّ الكاتب.

ܢܡܟܟ ܡܢ ܡܘܟܟܐ. يذلّل.

[7] ܢܡܟܟ ܗ̄ ܒܢܦܫܗ ܗܝܟ ܗ̇ܘ ܕܢܡܟܟ ܠܗ ܗ ܟܠܗ ܫܘܦܪܐ [8] ܕܐܝܕܘܗܝ. يتّ· ينكس [9] ينكسر في ذاته.

ܢܡܟܟ .ܗ̄. ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܡܟܠܠ [10] ܕܢܡܟܟ ܠܕܡܟܪܝܢ [11] ܒܕܘܟܬܐ. [12] يضع وينكّس ويكسه آخرين [13].

ܢܡܠܐ ܐܘ ܡܢܝܢܐ ܐܘ ܗܘܠܐ ܐܫܬܐ. يملأ.

ܢܡܠܐ ܘܩܘܪܠܝܛܐ ܘܝܪ̈ܟܐ ܘܩܛܢܐ ܚܕ ܠܒܘܫܐ ܐ ܬ ܗܘܢ [14]. الثّ اليل [15].

ܢܡܠܠ. ينطق يتكلّم.

ܢܡܠܐ ܡܛܝܬ ܕܢܘܨܪ [16]. يرفو [17]. ܠܡܪܩܐ الرفاء [18].

ܢܡܠܛ ܡܢ ܡܠܛܐ. [19] الطين والكلس.

ܢܡܠܟ ܡܢ ܡܠܟܐ. يشير.

---

[1] C > gloss; K ܢܡܛܘܢ. ܢܡܛܘܢ. ܢܦܫܛܘܢ. يبلغون يوشطون يمدّون. ܢܡܛܝܘ ܢܡܛܝܢ. [2] G ܢܡܛܪ. [3] D يهزو. [4] ˜ ويلهى. [5] C ܐܘܡܝܩܐ ܡܠܘܠܐ ܐܘܡܝܩܐ الكاتب لمترسّل; ܪ̈ S كتاب نحو شهادة ܬܣܩܘܡܬܐ ܢܘܛܪܐ ܐܘ ܐܓܪܬܐ ܡܠܠ ܢܘܡܝܩܐ. الكاتب ܡܠܠܐ ܐܪܝܐ ܕܐܢܫܐ ܢܘܡܝܩܐ. PB ܢܗܘܐ! K . . . ܡܠܘܐ ܐ ܡܠܟ ܢܗܘܐ. [7] S ܢܡܟܟ ܗ̄ ܒܢܦܫܗ. يتضع ينكسر. ܢܡܟܟ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يضع من غيره. [8] C ܬܘܒ ; D ܫܡ ˊ. [9] FF ينكّس. [10] G >. [11] P ܒܡܟܟܘܬܐ. [12] C يضع اى يحط وينكسر ويكسر. [13] P/S + (S + ܢܡܟܟ ܪܫܗ (ܗ̄ ܢܩܫܘܫ، ܦܐ ܗܘ ܡܪܩܛܠܗ + D ; يقتطف .أسه ويقال ينقف ريسه (يملس رأسه + S) ܢܡܟܟ ܡܩܠܐ ܘܡܪܓܐ. Cfr. Lev. 1, 15 B. B. col 1087; K + ܢܡܟܟ ܡܩܠܐ ܘ ܟܠ. يفرح السنبل وغيره. [14] D ܡܢ ܐܢܘܢ ܕ̄ ܡܢ ܟܒܫܐ ܐܠܝܦܘܢ. [15] D + ܘܩܛܢܐ ܦܝܠܐ ܘ ܪܘܟܒܬܐ ܢܦܠܐ. [16] DK ܕܢܘܨܪ. [17] C يرفوا ; D يتمّ يرقوا ; M يرفعو ; but marg. يرفع. [18] E + الكمال ܡܠܠܘܬܐ ; P + ܢܡܠܠܘܢ ينطقون يتكلّمون. ܢܡܠܘܢ يملون S for text ; ܢܡܠܘܢ يتمّمون P + ; ܢܡܠܘܢ يملون ܢܡܠܘܢ يتمّمون. [19] C يبلط بالطين والكلس.

ܢܡܢܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ. يعدّ[1].

ܢܡܛܐ. يصل ويبلغ.

ܢܡܪܚ[2]. يقدم[3] ويتجسر على الأشياء ويهون عليه[4].

ܢܡܨܐ. ܘܡܨܝܨ ܗ̇ܘ. ܕܢܡܨܘܢ[5] ܕܟܪܘܙܐ. يمصا ويصفى يصفو الشىء[7]

[8] ܢܡܪ[9] ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܒܡܬܠܐ ܕܢܡܪ ܚܒܪܐ[10] ܠܡܬܡܪܡܪܘܬܗ[11]. ܘܐܦ ܢܡܪ. ܘܐܝܟ ܗ̇ܘ ܬܘܒ ܕܢܡܪ[12] ܠܡܬܬܚܡܢܘܬܗ ܗ̄ ܢܡܟܠܝܗ̇[13] ܡܡܪܪܐ. التمره[14].

[15] ܢܡܪܐ ܚܝܘܬܐ. النمر.

ܢܡܪܐ. يقتدى[16] وينحو نحوة ويطشبّه به.

ܢܡܪܕ ܡܢ ܡܡܪܕܘܬܐ[17]. يخلع[18] الطاعة[19].

ܢܡܪܘܕ ܢܡܪܐ ܗܘ ܒܡܪ̈ܕܐ ܗ̄ ܡܡܪܘܕܐ. النمرود العاصى[20].

ܢܡܪܘܛ ܡܢ ܡܡܪ̈ܛܐ. ينتف.

ܢܡܪܘܣ ܡܢ ܡܡܪܣܐ. يمرس.

ܢܡܪܘܩ ܡܢ ܡܡܪ̈ܩܐ. يجلو[21].

ܢܡܪܚ ܡܢ ܡܪܚܘܬܐ. يجترى.

ܢܡܪܡܪ ܡܢ ܡܬܡܪܡܪܢܘܬܐ[22]. يمرمر ويغيظ ويعوّق.

---

[1] K + ܢܡܢܘܢ ܢܡܢܘܢ. ܢܡܢܘܢ يعدّون. ܢܡܢܐ. من العدد. [2] D ܢܡܪܚ. [3] A يـقـدّم. [4] K + (ܢܡܪܚ..) ܢܡܚܘܢ ܘܢܡܠܘܢ. ܢܡܪܚ. ܢܡܪܐ يقدّد. [5] PZC ܘܢܡܠܘܢ. Ps. 75, 8. [6] C يمص; D as in text + نمص او يصفى يصفو الشىء. يصفّون ويشربون ZP; ويصفى الشىء ܢܡܨܐ ܡܠܬܐ ܐܠܗܘܬ; S يصفون ويشربون; يمصّون. ܢܡܨܘܢ. يصفون. ܢܡܨܘܢ. [7] K + sic! ܐܠܗܘܬ ܡܠܬܐ ܢܡܨܐ ܗ ܢܡܨܘܬܐ: cfr. p. 10, l. 4; C + ..ܢܡܨ but with no gloss. [8] S ܢܡܪ ܡܢ ܪܘܡܚܐ. ܢ̄. ܦܠܐ ܡ̄ ܐ ܝ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܕܢܡܪ ܚܒܪܐ ܠܡܬܡܪܡܪܘܬܗ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܢܡܪ ܠܡܬܬܚܡܢܘܬܗ ܢܡܟܠܝܗ ܗ̄. ܡܡܪܪܐ. ܢܡܪ. يتمرمر آخد يغصّها. [9] DK commence ܢܡܪ ܒܪܘܡܚܐ. ܢܡܪܘܢ ܐܝܟ ܗܘ; PZ commence ܢܡܪ ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܕܢܡܪ; C has ܢܡܪ. Is. 24, 9. [10] DK ܚܡܪܐ; K ܠܡܬܡܪܡܪܘܬܗ. [11] PZCDK ⟩ ܐܦ ܢܡܪ. ܘܐܦ ܢܡܪ. [12] DB ܕܢܡܪ. [13] F ܢܡܟܠܝܗ; G ܢܡܟܠܝܗ; E ܕܢܡܟܠܝܗ: cfr. Prov. 17, 25. [14] DBEKPZ يغيصها (?) يمرمرها التمرمر; Z التمرمر, a mistake for وهو التمر من C; وهو التمرمر. Read يعيظها. [15] K النمر ܢܡܪܐ ܚܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܢܡܪܐ ܕܡܠܝ ܥܡ ܢܩܫܬܐ ܕܚܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܢܡܪ S ܡܢܡܪܐ نمر. [16] S⟩ rest. [17] C ܡܡܪܕܘܬܐ; G ܡܡܪܕܘܬܐ, on marg. ܡܪܕܘܬܐ ܕܡ̄. [18] C + دبقة or ربقة; S only ܢܡܪܕ يتعاصى. [19] S العاصى ܡܡܪܘܕܐ ܗ̄ ܢ̄. [20] K + ܢܡܪܐ ܡܢ ܕܪܕܐ ܒܠܒܐ. [21] C + ويغسل وينظف; S + ܢܡܠܘܢ يمص. [22] C ܡܬܡܪܡܪܢܘܢ.

ܢܓܪܒ [1]. يمرض ويسقم.

[2] ܢܓܪܬܐ. قفص [3] الأسد.

[4] ܢܡܫܘܚ ܐܘ ܠܐܪܥܐ ܒܝܕ ܐܡܬܐ. ܘܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܫܩܠ. ܐܘ ܠܦܓܪܐ ܒܝܕ ܡܫܚܐ ܘܡܢ ܡܫܚܢܐ [5] ܬܘܒ [6]. يقال الأوّل [7] يمسح الأرض ويذرع والثانى يمسح بالدهن ويمرخ.

[8] ܢܫܘ̈ܐ ܡܢ ܡܫܘܝܘܬܐ. يعدّل ويسوّى [9].

ܢܡܫܟܢ ܡܢ ܡܫܟܢܐ. يرهن [10].

ܢܢܓܕ [11] ܡܢ ܢܓܕܐ. يضرب ويجلد. ܠܡ

ܢܢܓܒ [12]. ينشف.

[13] ܢܓܪ ܡܬܡܟܪ ܥܠ ܟܘܪܗܢܐ ܡܐ ܕܐܓܪܢ ܢܓܪ. [14] على المرض وغيره اذا طال [15].

[16] ܢܥܪ ܐܘܒܕܬ ܢܬܬܥܝܪ. ينتبه [17].

ܢܥܝܪܟܘܢ ܚܠܦ ܢܥܝܪܟܘܢ. ينبهكم [18].

ܢܥܝܪ ܟܘܢ [19] ܚܠܦ ܢܫܠܝܘܢ. يزلكم [20].

ܢܛܪ ܡܢ ܢܛܘܪܐ. يحفظ ويكلا [21].

ܢܢܝܦ ܐ ܐܝܕܗ. يحرك يده.

---

[1] PZ + ܡܢ ܡܪܥܐ. [2] Preceed. in DK ܢܚܢܩ ܓܒܪܐ ܐܘ ܬܘܪܐ. [3] This is the reading of EFAGCB; S قفص; PZD فقص قفص; K ܩܝ̈ الاسد (R. فقص قفص!) ܦܘ ܘܪ̈ ܟܕ ܢܛܘܪ ܐܘ ܚܘ ܐ. ܢܟܣܬܐ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܡܬܠܚܡܬܐ. ܪ̈ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܡܬܚܬܐ. ܦܪܐ ܕܚܝܘ ܐܩܘܬܐ ܐܘܟܝܟ ܚܡܪܐ [4] M simply ܢܡܫܘܚ يمسح. [5] E ܡܫܚܢܐ! [6] B ܬ̣ PZDC 〉 [7] DK يقيش والثانى يمسح بالدهن ويمرخ. [8] D 〉 gloss; G ܢܫܘܝܘ! K! ܢܫܘܐ يمشح. [9] A ويساوى. [10] D + من الرهنيّة. [11] G ܢܢܓܕ; K 〉 gloss. See note 13. [12] S + ܢܢܓܕ ܡܢ ܢܓܪܐ ܐ̄. ܡܢ. ܘܓܠܐ ܐ̄. ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܟܘܪܗܢܐ ܕܐܓܝܪ. ܡܢ ܦܠܚܐ ܐ̄. ܠܦܠܚܐ. [13] S ܡܬܐܡܪܐ ܢܓܪܐ. ܢܢܓܕ. ܡܢ ܦܠܚܐ ܐ̄. ܠܦ ܠܐ يضرب يجلد [14] يقـال على. [15] P + ܢܢܓܒ ܗ̄ يثبت [16] C ܢܥܝܪ! [17] E يتنبّه; K + ܢܬܬܥܝܪ ܡܢ ܫܢܬܐ. Arabic in S يستيقظ, in P يستيقظ ويقال يأنف. [18] A ينبّهكم; G ينبهكم; S 〉 ܚܠܦ. [19] C ܘܢܫܘܢ; S, joining the two glosses, simply يزلكم ܢܫܠܝܘܢ ܕܚܠܦ ܡܫܘܚܬܐ ܘܢܘ. [20] K + ܢܫܘܢ ܘܐܚܪ. ܢܫܘܢ. [21] C 〉 word and then continues ܐ ܕ ܟܢܬܘܢܝܬܘܢ — a line having evidently fallen out, for which a certain space has been left in Ms. ܢܫܘܢ follows afterwards,

ܢܓܗ. الزهرة. ܐܝܟ [1] ܒܠܬܝܘܣ ܕܢܘܗܐ [2].

[3] ܢܟܬ [4] ܐܝ ܗܝ ܥܠ ܒܦܘܡܗ ܐܘ ܗܘܠܐ ܡܕܡ ܕܢܟܬܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܢܘܟܬܐ [5] ܚܘܝܐ. ܐܝ [6] ܕܝܢ ܥܠ ܫܘܬܐ ܐܢܫܐ ܕܗܝ، ܦܪܘܫܬܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܢܘܟܬܬܐ ܚܘܝܐ. يقال الأوّل يلدغ والثانى يلسع ويعضّ ويلذع [7].

ܢܢܥܐ ܗܘ ܕܒܬܘܒܠܐ [8]. بوذنج زعم النعنع.

ܢܕܦܐ .ܗ̄. ܝܐܬܪ. يستفضل يستفيد.

ܢܦܓܠܘܗܝ .ܗ̄. ܢܬܓܠܘܗܝ ܗ̄ ܡܦܠܬܐ ܕܠܐ ܘܡܟܐ. وهو من الجدب والتلتلة [9].

ܢܦܨ ܡܢ ܢܦܨܐ. [10] ينفض ويستفرغ.

ܢܦܫ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܕܘܪܫܐ. [11] يروض من الرياضة.

ܢܦܪ ܡܠܘܗܝ، ܗܝ، ܕܒܬܘܒܠܐ [12] ܐܝܟ ܢܦܪܬܐ ܕܦܪܚܕܐ. [13] يسمع [14] وطوطة كلامه والوطوطة هى [15] الخفّاش وفار الليل.

ܢܦܐ ܡܢ ܢܦܝܐ. ينقّى.

ܢܩܫ ܡܢ ܢܩܫܬܐ. يُقبل [16].

[17] ܢܬܫ.. ينهش وينتش.

ܢܣ̄ ܢܣܐ ܘܡܢܣܝܢܐ ܗܝ، ܕܒܬܘܒܠܐ البَلوَى والجلية [18].

ܢܣ̈ܐ [19]. آفات آيات عجائب.

---

[1] S ܐܝܟ ܘ الزهر [2] S + الزهرة. [3] S ܠܐ ܠܝ. ܦ̄. ܘܐܬܡܪ ܡ̄. ܠܐܡܪ. ܝ̄. ܡܢ ܦܘܡ. ܢܟܬܬܐ.
[4] D ܢܟܬ. ܒܦܘܡܗ ܐܘ ܗܘܠܐ ܡܕܡ ܕܢܟܬܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܢܘܟܬܐ. يلدغ يلسع يعضّ
[5] C ܢܘܟܬܬܐ! [6] DK > يقال — ܠܝ. [7] C >. [8] Matt. 23, 23. Luke 11, 42; S بودنج
نعنع. Arabic in C النعناع والفونج; G النعناع for النعنع. [9] C + والسقطه والعنيفة.
[10] Arabic in S يتنقّض. [11] Arabic in S يروض يخرج من الرياضة والتخريج; C > ܘܕܘܪܫܐ;
C يريض; G يرض! [12] Cfr. Is. 29, 4. K ܢܦܪ ܡܠܘܗܝ ܗܝ ܕܒܬܘܒܠܐ. Gloss in S ܢܦܪ
ܡܠܘܗܝ يسمع وطوطة كلامه; C commences etc. ܐܝܟ ܕܦܪܚܕܐ ܡܢ ܢܦܪ? [13] C Arabic
اى كماء يسمع وطوطة كلامه يبصبص فى كلامة والوطوطة هى الخفاش وفار الليل. [14] EG
P to end يبصبص فى كلامه وهى الخشاف. [15] Quot. Is. 24, 19. [16] C + ويلثم / P + ويبوس.
M ܢܩܫܬܐ! E يقبّل. [17] C > gloss. [18] F والغلية; So FKD. C + البلوية والجلوية آخر
اسم قريتين; D + والبلية; S reads البلوى الجلبة with which last cfr. citations P. S. s. v.
[19] M ܢܣ̈ܐ; KD ܢܣܐ; DK + ܐܬܘ̈ܬܐ.

ܢܦܩܐ. جرّب.

ܢܣܐܒ [1] ܡܢ ܣܝܒܘܬܐ. يشيخ.

ܢܣܐܢ ܡܢ ܡܣܐܢܐ. يتخفّف يلبس الخفّ والمداس [2]

ܢܣܒ. [3] يأخذ.

ܢܣܒ أخذ ا.

ܢܣܒ ܒܐ̈ܦܐ. المرائى المنافق المحابى [5]

" ܒܐ̈ܦܐ [6]. المراوون والمنافقون والمحابون.

ܢܣܒܘܠ [7]. يناله آفّة او ضرر [8].

ܢܣܒܠ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ضرّ [9] آخرين [10].

ܢܣܒܝܢ ܐܘܟܝܬ ܢܣܝܢ [11]. يستكن [12] في موضع ويحصل فيه [13].

ܢܣܒܥ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܣܒܥ. يشبع.

[14] ܢܣܒܥ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يشبّع آخرين [15].

ܢܣܒܪ ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܟܠ ܢܦܫܗ [16] ܢܣܒܪ [17] ܕ ܕ ܡܕܡ ܂ ܘ ܡܢܐ [18] ܕܟܠ ܐܚܪ̈ܢܐ ܢܣܒܪ [19]. يظنّ بنفسه او بغيره.

[20] ܢܣܒܪ [21] ܡܢܐ ܕܟܠ ܢܦܫܗ ܢܒܥܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܣܒܪ ܠܗ [22]. يرى عيره ان له مالا.

---

[1] M ܢܣܐܒ; D ܢܣܐܒ. [2] K + ܢܣܐܢ ܠܗܘܢ ܡܣܐܢܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. [3] D ܢܣܒ يأخذ. ܢܣܒ يأخذ; ܢܣܒܗ ܡܢ ܡܣܒܘܬܐ. شبه من الشبه K. [4] S + ܡܣܒܘܬܐ. ܢܣܒ يأخذ. ܢܣܒܘܗܝ ܢܣܒܗ ܡܢ ܡܣܒܘܬܐ. [5] C 〉; D 〉 المرائى and at end المحاكى! [6] Arabic in S المرايبون المنافقون; C المرايون المنافقون; P٪ 〉 والمحابون; for which D المحاكون! [7] ·PD + ܢܣܒܠܘܢ [8] C وينصر; G ضرّ; E 〉. [9] AC يضرّ. [10] C لآخرين. [11] M ܢܣܬܝܢ. [12] C يسكن; S يشتبك. [13] C + ويشبث وينشب; PD + يتشبّث; G موضعه. [14] C 〉 gloss. [15] M لآخرين. K + ܢܣܒܥܘܢ يشبعون. [16] ܢܦܫܗ ܐܘ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. [17] F ܕܢܣܒܪ. [18] D ܡܕܡ; C ܢܣܒܪ ܗ̄ܘ. ܡܢܐ; S ܗ̄ܘ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܟܠ ܢܦܫܗ. ܢܣܒܪܐ ܐܚܪܢܐ ܢܣܒܪ ܕܢܒܥܐ ܡܕܡ ܐܘ ܡܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ etc. ܘܗܘ ܐܝܟ ܟܠ ܢܦܫܗ ܢܣܒܪ ܕܢܒܥܐ (sic) ܡܕܡ ܐܘ ܡܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܪܢܐ ܢܣܒܪ etc. [19] D ܢܣܒܪ. [20] C 〉 gloss and then has ܢܣܒܪ ܗܘ ܡܢܐ ܕܢܣܒܪ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܣܒܪܢܐ ܡܕܡ يبشر ܠܗܘ ܕܐܝܟ ܡܣܒܪ. [21] S + ܗܘܝܘ. ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܗ̄ܘ ܐܣܟ ܟܢ ܣܒܪܐ ܘܐܘܡܢܐ. ارجو من الله ان يكون كذا وكذا For Arabic only يظنّ. [22] K 〉 from here to ܡܣܒܪܢܘܬܐ in foll. gloss. Dittogr.

[1] ܢܣܒܪ ܬܘܒ ܡܢ ܡܣܒܪ ܬܐ[2]. يظنّ ويتوهّم.

ܢܣܒܪ ܗܘ[3] ܡܠܐ ܕܢܣܒܪ ܠܗ ܒ̈ܐ ܡܣܒܪܬܐ ܡܕܡ . يبشّر[5].

[6] ܢܣܓܐ ܐܘܣܒܬ ܕܢܪܬܝܘ. يكثّر ويزيد [7].

ܢܣܓܐ[8]. يكثر[9].

ܢܣܓܐ[10] ܡܢ ܣܘܓܠܬܐ[11]. يعنيه[12].

ܢܣܓܘܕ ܡܢ ܣܓܕܬܐ[13]. يسجد.

ܢܣܓܦ ܡܢ ܣܘܓܦܢܐ. يضرّ[14].

ܢܣܓܪܝܗ ܒܣܘܐ ܗܝ، ܕܐܡܪܝܢܐ ܒܐܘܪܝܬܐ[15] ܐܘܒ ܬ ܢܓܠܠ ܗ ܡܢ ܕܬܬܢܓܬܬܢܓ[16]. اى يحتجبها ويحتجزها[17].

ܢܣܕܘܪ ܡܢ ܣܕܪܐ يصفّف[18].

ܢܣܕܩ ܡܢ ܣܕܩܐ. يخرّق ويمزّق[19].

ܢܣܗܕ .ܗ̄. ܡܠܐ ܕܗܘ ܐܚܪ ܡܢ ܦܓܪܗ ܕܟܣܗ ܢܣܗܕ ܥܠ ܡܢܟܣܗ ܐܘ ܡܠܐ[20] ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ ܬܘܒ[21] ܡܬܬܒܥ. ܕܣܗܕ ܥܠ ܕ ܥܠ ܥܠ ܐܚܪܢܐ[22].

---

[1] S > gloss. E punct. ܢܣܒܪ. [2] ZP ܡܣܒܪܢܘܬܐ. [3] E >. [4] D + ܡܣܒܪܬܐ ܡܢ ܘܣܒܪܬܘܬܐ.
[5] M >; S + من البشارة; PD + gloss = C (cfr. p. 64, n. 19) كذا وكذا ..... ܬܘܒ ܕ ܡ; K + ܢܣܒܪ ܗ̄ ܢܣܒܪ. [6] C ܢܣܓܐ ܐܘܣܦ ܢܥܒܕ . . ܢܣܓܐ ܣܓܝ ܟܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܗܘ الأوّل يكثر ويزيد والثانى يكثر ويتمور. [7] M >. [8] P + ܣܓܝ ܟܕ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܗܘ. [9] ZP + ܢܣܓܐ = يتمو?
[10] B ܢܣܓܐ. [11] BEC ܣܘܓܠܐ. [12] So all Mss. with ܥ; F ܡܥܢܝ; A يعنّية; K ܡܥܢܝܢ ܡܢ ܣܘܓܠܐ ܘܡܥܢܝܢ ܡܢ ܐܓܠܐ i. e. يعنيه ويغنى من الغناء; G Arabic اغنية. Read يغنّى [13] C > ܡܢ ܣܓܕܬܐ.
[14] K + من الضرر. [15] Lev. 11, 21 etc. S simply ܢܣܓܪܝܗ يحتجبها ويحتجزها. [16] AEG ܕܬܬܢܣܓܣܓ. [17] C حجبها حجزها. [18] C يصفصف وينظم. [19] ZPC + ܬܘܒ ܕܡܢ ܣܕܩܐ ܘܡܣܕܩܢܐ ܘܡܩܪܥܢܐ. ܕܥܒܕܐ ܐܘܪܚܐ ܒܡܣܕܩܐ ܕܘܟܬܐ. [20] G >. [21] S >. [22] PDKC + يشهد.
Then follows in BCDZPS ܢܣܗܕ ܗ̄ ܡܠܐ ܕܠܐܚܪܢܐ ܡܣܗܕ ܥܠ ܢܦܫܗ. يشهد (على نفسه
ܢܣܗܕ ܗ̄ ܡܠܐ ܕܠܐܚܪܢܐ ܡܣܗܕ ܥܠ ܟܠܗ. يشهد (على نفسه فقطّ + C ;غيره على نفسه + S)
ܗ̄ ܡܠܐ ܕܠܐܚܪܢܐ ܢܣܗܕ ܥܠ ܟܠܗ. يشهد. K ; ܢܣܗܕ ܗ ܡܠܐ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܣܗܕ ܐܘ ܗܘ ܕܡܣܗܕ ܥܠ
ܢܣܗܕ ܡܠܐ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܣܗܕ ܐܘ ܗܘ ܕܡܣܗܕ ܥܠ which represents the correct reading;
B > gloss to ܢܣܗܕ; M for the four glosses ܢܣܗܕ يشهد. ܢܣܗܕܘܢ يشهدون.

ܢܣܗܕ. ܗ̄. ܡܢ ܕܒܐܢܫܐ ܡܣܗܕ. يشهد. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕ ܘܐܙܠ ܒܬܪ ܒܢܘܗܝ ܘܐܝܟ ܥܠܝܡܐ [1] ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. يستشهد قوما [2].

ܢܣܗܕܘܢ. ܗ̄. ܗܢܘܢ [3] ܕܡܢ ܢܣܗܕܘܢ ܐܢܬܘܢ [4] ܗܕܝܢ ܘܠܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܡܬܬܪܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ. يشهدون.

ܢ̇ܣܗܕܘܢ [5] ܗ̄. ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ ܡܬܬܪܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ ܘܠܐ ܗܢܘܢ ܡܢ ܝܒܘܬ ܢܣܗܕܘܢ ܐܢܬ ܝ ܘܡܣܗܕܝܢ. ܘܐܟܝܢ ܢ̈ܟܣܐ. يشهدون [6].

ܢܣܘܓ ܬܘܪܥܬܐ [7]. يسوّج ويسدّ الثلمه.

[8] ܢܣܘ̇ܩ. يشتاق.

ܢܣܘܚ ܡܢ ܢܦ̈ܩܐ. يسكب [9] ويصبّ [10]

ܢܣܘܦ ܕܐܪܐ ܐܘ ܒܝܬܐ ܐܘ ܐܬܪܐ. ينقرض [11] ويبيد.

[12] ܢܘܣܦ. يزيد.

ܢܣܘܡ ܡܢ ܦܘܡܐ. يشتم [13].

ܢܣܚܐ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܣܚܐ. يغتسل ويستحم ويسبح.

ܢܣܚܘܦ ܘܢܣܚܘܦ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. يخرّب [14].

ܢܣܚܠ ܡܢ ܡܣܚܠܘܬܐ. يتخلخل.

ܢܣܚܪ [15] ܡܢ ܡܣܚܪܐ. [16] يكدى ويشحد ويتصدّق من الناس.

ܢܣܛܐ ܡܢ ܢܨܝܒ ܐܘܪܚܬܐ. [17] يميل ويختلّ وينحرف من الطريق ويزيغ [18].

---

[1] S يشتهد يقوما C!! ;قوما ⟨G ;ܒܬܠܡܝܕܘܗܝ يحذّر لاوخر (?) آخر يشهد قوما.
[2] PZ + يحذّر ܢܣܗܕ يشهد ܢܣܗܕ. I Sam. 8, 9? I Tim. 6, 13? [3] GB ܗܢܘܢ; S gloss; G ⟨ܗܢܘܢ
[4] F ܘܐܢܬܘܢ; K ܘܡܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. [5] G ܢܣܗܕܘܢ [6] D + ܢܣܗܕܘܢ ܢܐܡܪܘܢ. [7] PZDKB يسوج
الثلمة ويسدّها (K يسمج; D يسيج; B يوهج); C يسوّح الثلمة. [8] K ⟩ gloss. [9] M ويصكت.
[10] K + ܢܣܚܘܢ ܘ ܢܣܚܘܢ ܢܪܘܝܢ. [11] E ينرط. [12] DK ⟩ gloss. [13] K + ܢܨܘܦ يجدف
ܘܗܘ ܕܐܡܪ ܐܘ ܢܚܒܠ ܘܢܬܒܪ ܦܘܡܐ. [14] K + من الخراب; C + ويهدم: D'P + يــهــرم.
[15] D ܢܣܚܪ [16] C Arabic يكدى وبشحث ويطلب صدقــة من الـــنـــاس; S ⟩ gloss.
[17] C Arabic يميل عن الطريق وينحرف ويرق; G ⟩ ويزيغ; K after يميل + وينحدّ; S ⟩ gloss.
[18] SP + (S + الحــقّ + (عن يعدلون ܢܣܛܘܢ. Then S + ابن الصوم ܒܪ ܨܘܡܐ ܗܘ ܢܣܛܐ;
K + ܘܠܐ ܒܟܠ ܡܠܘ ܢܣܛܐ. ܨܡܘܢ. ܒܪ ܨܘܡܐ ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܢܣܛܘܢܘܢ.

[1] ܢܣܛ. ܡܢ ܣܛܝܐ. يشط.

ܢܣܐ. ܡܢ ܢܣܝܢܐ. جرب [2].

ܢܣܝܒ. ܡܢ ܡܣܝܒܘܬܐ. نجّس [3].

ܢܣܝܒ. ܡܢ ܢܣܝܒܘܬܐ. مأخوذ.

ܢܣܝܒܘܬܐ. تناول اخذ استينار [4].

ܢܣܝܢܐ. تجربة ابتلاء [5] امتحان.

ܢܣܝܐ. ارتعاش. [6] يقال ܢܣܐ ܗܘ [7].

ܢܣܝܘܢܐ. البلوى والبلاء [8] المحنة [9] التجرّبة.

ܢܣܝܛ. يشيّط [10].

ܢܣܝܡ [11]. يتمّم [12].

ܢܣܝܟܐ. فضّة مسبوكة سبيكة [13].

ܢܣܝܣܐ [14]. الضعيف في جسمه مريض قضيف المنحف [15].

[16] ܢܣܝܥ. يعين وينصر.

[17] ܢܣܝܩܘܬܐ. اضطرار. يقال ܐܬܢܣܩ ܗܘ [18].

[19] ܢܣܟ. يستأصل الشافة [20] ويبيد [21].

ܢܣܟܐ ܡܢ ܣܘܟܝܐ. يتوقّع [22] ويرجو [23].

---

[1] SM 〉 gloss. [2] A حرّب; S 〉 but adds with ZPK (S + ܒܠܘ) ܢܣܐ جرّبوا. [3] BPD ينجّس; S 〉 gloss. [4] [استينار]. M on margin استخار; CS 〉. S punctuates ܢܣܝܒܘܬܐ; C + ܢܣܒ أخذ. [5] C البليّة. [6] C 〉 يقال ܢܣܐ ܗܘ; S يقال ܢܣܐ ܗܘ يرعش; M 〉 gloss. [7] KD + ܢܣܝܐ الصبر والمهلة (K ܢܣܝܢܐ). [8] KBCAPD′ S + مكروه. [9] DK ܡܢܣܝܢܘܬܐ (!) [10] M 〉 gloss. [11] C + يفرغ. [12] D + ينهي; PS + ܡܢܣܝܢ يحتمل يصبر; SM 〉 gloss. [13] G 〉. [14] A ܢܣܝܣܐ. [15] K + المراض; [قضيف المنحف] C النحيف; C + ܢܣܝܣܐ الدليل; ܢܣܝܣܘܬܐ الضعف PS + ܢܣܝܣܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܡܢ ܢܣܝܣܘܬܐ ܗܘ ܐܬܐ; MG 〉 gloss; ضعيف مريض سقيم; K + الدبول السقم ܢܣܝܣܘܬܐ الضعف. ܢܣܣ يضعف يمرض, and then ܢܣܝܣ with a space following. ZP + ܢܣܩ ܡܢ ܡܣܩܬܐ. يغيظ; D + ܢܣܩ ܝܟ ܘ; S + ܢܣܩ يغيظ. [16] S 〉 gloss. F [17] ܢܣܝܩܘܬܐ; E ܢܣܝܩܘܬܐ. [18] ZP + (Gal. 2, ܓ) ܐܠܨܢܝ; B ܐܬܐܠܨ. [19] MDKS 〉 gloss. [20] E الشفة; C 〉. [21] AF ويكيد. [22] E يتواقع. [23] K 〉.

ܢܦ̈ܩܐ ܐܝܟ ܕܢܦܩܐ [1] ܕܡ̈ܝܐ ܐܬܦܬܚܘ ܐܪ̈ܘܒܬܐ ܕܫܡܝܐ. متاعب ميازيب [2].

[3] ܢܦܘܠܐ ܕܡ̈ܝܐ. سكوب الماء وانصبابه.

ܢܦܘܠܐ. سكب صبّ. [4] ܐܬܢܫܦܟ ܡ̈ܝܐ. انسكب الماء وا بّ.

[5] ܢܫܘܓ. يصبّ [6] ويشيل.

ܢܣܡܪ [7] ܒܣܡ̈ܪܐ. يسمّر المسامير [8].

ܢܚܠ ܡܢ ܡܘܚܠܐ. يفقّه ويفهّم [9].

ܢܫܠ ܡܢ ܡܫܠܘܬܐ. يذنب [10].

ܢܫܡܫ ܡܢ ܐܫܡܫܬܐ [11]. يشكّل [12].

ܢܣܡܩ ܡܢ ܡܣܡܩܘܬܐ [13]. يحمّر [14] من الحمرة.

[15] ܢܣܢܐ ܡܢ ܣܢܝܘܬܐ. يبغض.

ܢܣܝܡ [16] ܡܢ ܡܣܝܡܘܬܐ. يحوّج [17].

[15] ܢܣܬܟܠ ܡܢ ܡܣ ܐܪ ܡܬܪܗܒܘܬܐ. يقدم ويجترى ويتجاسر.

ܢܣܡܪ ܡܢ ܡܣܡܪܐ [18]. يماكس [19].

ܢܦܨܘܨ ܡܢ ܡܦܨܨܐ. ينقص [20] ويستفرغ.

---

[1] B ⟩. See Gen. 7 11. For the whole gloss C ܢܦܩܐ ܕܡ̈ܝܐ ܐܬܦܬܚܘ ܐܪ̈ܘܒܐ ܕܫܡܝܐ; M ⟩ gloss. [2] K + المتاعب الميازيب; P and D on margin مرازيب. [3] For whole gloss S ܢܦܘܠܐ ܕܡ̈ܝܐ ; ܢܦܩܐ متاعب ميازيب مجرى الماء S ; ميازيب. [4] PZS ⟩ to end. M ⟩ وانصبّ. [5] S يصبّ يسكب يسبك ; يسكب + P ; يصل C [6]. K + ܣܘ̈ܣܐ ܘܣܡ ܢܫܡܫܘܢ ܡܣ. [7] DK ܒܣܡ̈ܪܐ ; A ⟩; S ⟩ gloss. [8] ZPS + ܡܣܡܪܐ سبيكة (مفرج + S) ܢ ܚܠ. يسفى ويحفن (S ⟩ gloss) ܢܦܩܬ ܠܗ كبر قضبان (SK قفّة كاره. منّ كاره ؛ ... (S. قضبان الكبر ...). [9] S ⟩ gloss. [10] K + من الذنب; S ⟩ gloss. [11] DP ... [12] C ... ; MS ⟩ gloss. [13] C ܡܣܡܩܘܬܐ. D seems to have as catch-word ܫܡܫ ; MS ⟩ gloss. [14] Other Mss يحمر. [15] S ⟩ gloss [16] B ܢܣܝܡ ; M ; S gloss ; S + (i. e. يحوّ ك) يحوك ... [17] G + يرفع يصعد ܢܣܩ. [18] E ܡܣܡܪܐ. [19] A يماسك ; C ⟩; E + ويحاق ; DP + ويماحك ; S gloss. [20] C ينقص ; A ينقّص ; MS ⟩ gloss.

ܢܣܬܟܡ ܡܢ ܣܘܟܡܘܬܐ. يكمل [1].

[2] ܢܣܩ. يرفع [3] ويصعد [4].

ܢܣܩܘܡ. يقدّر [5].

ܢܣܪܚ ܗ̄ ܢܚܒܠ. يفسد.

ܢܣܪܚ ܗ̄ ܢܛܠ. يعطى.

ܢܣܪ. ينشر بالمنشار [6].

ܢܣܪܐ [7] ܕܐܪܙܐ. الواح الصنوبر.

[8] ܢܣܪܐ ܘܢܣܪܬܐ [9] ܗܘ ܕܒ ܗܘ ܕܐܪܙܐ ܘܕܫܪܝܢ. [10] نشارة الخشب.

ܢܣܪܐ ܡܢ ܣܪܝܘܬܐ. ينتن [11].

[12] ܢܣܪܕ ܡܢ ܣܘܪܕܐ. يفزّع ويرهّب

ܢܣܪܘܒ ܡܢ ܣܪܘܒܘܬܐ [13]. يسفه من السفه [14].

ܢܣܪܘܦ ܡܢ ܣܪܘܦܐ [15]. يحسو [16] من الحسو [17].

ܢܣܪܘܩ ܐܘ ܣܪܩܐ ܐܘ ܒܡܣܪܩܐ. يسرّح ويمشط [18].

ܢܣܪܒ ܡܢ ܣܪܘܒܘܬܐ. ينشب ويرسب من الرسوب [19].

[12] ܢܣܬܬܐ ܡܢ ܣܬܘܐ. يشتّى من الشتّى.

---

[1] DPZ يكمّل; S 〉 gloss. [2] For G see p. 68 n. 17. [3] C 〉. [4] A ويصعد; D + ܢܣܩ; K + ܢܣܩ يرفع. ܢܣܩܘܢ يرفعون يصعدون; S 〉 gloss [5] D + ܢܣܩܘܢ يسعون; K + ܘܢܣܩ · ܢܣܩܘܢ; MS 〉 gloss. [6] PZ بالمنشر; S 〉 gloss. [7] S ܢܣܪܐ (!) M 〉; gloss. [8] Gloss in S نشر ܢܣܪܐ ܡܢ ܢܣܪܘܬܐ.; B ܢܣܪܐ. [9] CP D ܘܢܣܪܬܐ; M 〉 gloss. [10] K + ܡܢ ܢܣܪܘܬܐ; and then gloss ܢܣܪܐ ܕܩܝܣܐ ܘܐܦ ܩܝܣܐ. [11] C + من النتونة; K + من النتن; K + نشّار الخشب . ܢܣܪܐ ܕܐܪܙܐ. ܢܣܘܪ; S + نشارة ܢܣܪܬܐ; M 〉 gloss. [12] S 〉 gloss. [13] C ܣܪܘܒܘܬܐ. [14] CZ السفاهة; D السفهة; S 〉 gloss; K + ܢܣܪܒܘܢ يسفهون من السفهات. [15] C ܣܪܦܐ. [16] C يحسوا. [17] S 〉 gloss; K + ܢܣܪܦܘܢ. ܢܣܪܦܘܢ ܒܟܐܦܐ ܗܘܐ ܠܒܣܝܣ ܠܟ ܐܘܟܐ ܡܫܬܐܠܐ ܒܟܐܦܐ ܐܘܪܚܐ ܕܣܠܩ ܗܘ ܕܢܣܪܘܩ ܡܢ + DPZ; ܢܣܪܘܩ يفرج + S; ܘܝܡܫّط ;AD ܢܣܪܩܘܢ. [18] MS 〉 gloss; ܢܣܪܩܘܢ ܠܗ̄ ܐܪܝܟܐ. [19] C 〉 من الرسوب; K + ܢܣܪܒܘܢ ܢܣܪܒ ܢܣܪܒܘܢ. ܢܣܪܘ ܠܟܘ. ܡܣܪܩܐ يجرّد يفرج; MS 〉 gloss.

ܢܣܬܒܪ ܡܢ ܣܒܪܬܐ. يبشّر[1].

[2] ܢܣܬܒܪ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ. يظنّ به.

ܢܣܬܓܕ ܡܢ ܣܓܕܬܐ. يسجد له.

ܢܣܬܓܦ [3] ܡܢ ܣܘܓܦܢܐ. يناله مضرّة[4].

[5] ܢܣܬܕܩ ܡܢ ܣܕܩܐ. يتخرّق[6].

[5] ܢܫܬܥܐ ܡܢ ܫܘܥܝܐ. يتحدّث.

ܢ ܬܘܢ ܡܫܬܝܢ [7] ܡܢ ܫܬܘܐ. يشتّون.

[8] ܢܣܬܬܪ ܡܢ ܣܬܪܐ. يستتر.

[9] ܢܣܬܬܪ [10]. يخرّب.

[1] ܢܣܬܘܣܐ. يغتذى.

ܢܣܬܚܦ. يتخرّب وينكب ويهدم[12].

[13] ܢܣܬܝܒܪ ܡܢ ܣܝܒܪܬܐ. يغتذى.

[5] ܢܣܬܢܛ. يشيّط.

ܢܣܬܝܦ ܡܢ ܣܘܦܢܐ. ينتهى من النهاية[14].

ܢ ܬܥܕܪ ܡܢ ܣܘܥܕܪܢܐ. يعاون[15].

ܢܣܬܟܠ ܡܢ ܣܘܟܠܐ. يفهم[16] ويتفقّه[17].

---

[1] K + من البشائر; S 〉 gloss. [2] S ܢܣܬܒܪ ܐܘܟܝܬ ܢܣܬܒܪ ; D ܢܣܬܒܪ يظنّ ; ܢܣܬܒܪ ܐܘܟܝܬ ܢ ܒܪ يرتجى يتوقّع + K ; ܘܟܝܢ ܡܢ ܡܣܒܪܢܘܬܐ يظنّ به ; and then ܢܣܬܒܪ, followed by empty space; S 〉 gloss. [3] G ܢܣܬܓܦ. [4] K مرض. [5] SM 〉 gloss. [6] CP + ܢ ܣܕܩ ܡܢ ܣܕܩܐ ܘܫܡܫܐ اشتقاق. [7] AP ܢ 〉; M 〉 gloss; S only ܢܫܬܘܢ يشتّون. [8] K ܢܣܬܬܪ; C ܢܣܬܬܪ ܡܢ ܣܬܪܐ يستتر. ܢ ܣܬܪ; MS 〉 gloss. [9] BSG 〉 gloss; K ܢܣܬܬܪ ܡܢ ܣܬܪܘܬܐ يخرب من الخراب. [10] D + ܡܢ ܣܬܪܘܬܐ; D7P + يهدم. [11] S ܢܣܬܝܒܪܐ; M 〉 gloss. [12] BMP وينهدم; K + ܢܣܬܚܦ. [13] S 〉 gloss. [14] C 〉 من النهاية; S 〉 gloss. [15] A يعان; DKG 〉 gloss. [16] E يفهّم. [17] C 〉. For this and foll. S ܢܣܬܟܠ ܡܢ ܣܘܟܠܐ يفهم. ܡܢ ܣܟܠ ... ܘܗܘ ܣܘܟܠܐ ... ܢܣܬܟܠ ܒ ܡܫܪܪܐ ... ܘܗܘ ܣܘܟܠܐ ... ܒܡܫܪܪܐ. S 〉 From here to ܢܟܠܐ.

¹ ܢܣܬܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܣܘܟܠܐ ܢܩܢܐ ² ܘܡܬܕܪܫ ܒܡܕܪܫܐ ܘܡܣܬܟܠ ³. يفهم ⁴.

¹ ܢܣܬܟܡ ܡܢ ܐܣܟܡܐ ⁵. يتشكّل ⁶.

⁷ ܢܣܬܟܪ ܡܢ ܣܟܪܐ. ⁸ ينسدّ ويسكر ⁹.

ܢܣܬܠܐ ܡܢ ܡܣܬܠܝܢܘܬܐ. يرذل ويرفض ¹.

ܢܣܬܠܩ. يصعد ويرتقى ¹⁰.

¹ ܢܣܬܡܐ ¹¹ ܡܢ ܣܡܝܘܬܐ. يُعما.

ܢܣܬܡܟ ¹². يتكّا ويتكّى ¹³.

ܢܣܬܢܩ ܡܢ ܣܘܢܩܢܐ ¹⁴. يضطرّ ويحتاج.

ܢܣܬܥܪ ¹⁵ ܡܢ ܣܥܘܪܘܬܐ ¹⁶. يفعل ويتصرّف.

¹ ܢܣܬܦܩ ܡܢ ܣܘܦܩܐ. يستفرغ ¹⁷.

¹⁸ ܢܣܬܦܩ. يتفرّغ من عمله.

ܢܣܬܦܪ ܡܢ ܣܘܦܪܐ. ¹⁹ يسفّر او يحلق وسط رأسه. او يقصّ بالمقصّ

ܢܣܬܦܩ ܡܢ ܡܣܦܩܢܐ ²⁰. يقدر.

ܢܣܬܪܕ ܡܢ ܣܘܪܕܐ. يفزع ويرهب ²¹.

ܢܣܬܪܥܒ. يتشعّب ²².

ܢܣܬܪܩ ܡܢ ܣܘܪܩܢܐ ²³ ܐܣܬܪܩܬ ܢܣܬܪܩ. ܣܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܣܘܦܩܢܐ ܐܝܬܘܗܝ،
ܘܡܢ ܗܝ ܕܣܪܝܩܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ²⁴. ܗ̄ ܕܢܩܠܗ ܣܘܟܠܐ ܕܒܨܝܪܘܬܗ .

المسكنة والفاقة ²⁵.

---

¹ M ⟩. ² MK ⟩. ³ A ܘܡܣܬܟܠܘ. ⁴ C ⟩. ⁵ DP ܐܣܟܡܐ. ⁶ DPZ يتشبّه. ⁷ MC ܢܣܬܟܪ. ⁸ C ⟩ Arabic. ⁹ PZ وينسكر. ¹⁰ BPZ نصعد ونرتقى; C simply ܢܣܬܠܩ ܬܪܥܐ ܠܫܡܝܐ يصعدن الصلواة + K ;ܣܠܩ. ¹¹ G ܢܣܬܡܐ. ¹² M ܢܣܬܡܟ. ¹³ P. + عليه; for whole C Arabic يتكى عليه and + ܢܣܬܡܟ يعتمد عليه. ¹⁴ C ⟩ ܡܢ ܣܘ. ¹⁵ E ܢܣܬܥܪ. ¹⁶ C ⟩ ܡܢ ܣܘ. ¹⁷ K for gloss ܢܣܬܦܩ. يتفرّغ من عمله; but see foll. gloss in text. ¹⁸ D ܡܣܬܦܩ; M ⟩ gloss. ¹⁹ C Arabic يحلق ويقصّ; G Arabic يحلق وسط رأسه او يقصّ; M ⟩ gloss. ²⁰ C ⟩ ܡܢ ܣܘ; M ⟩ gloss; P ܣܘܦܩܢܐ. ²¹ ? ويهرب. ²² G يـشـتـعـب; M ⟩ gloss. ²³ M ⟩ from here to end of Syr. ²⁴ Ex. 12, ... ²⁵ C (?) القلق; E on marg. والفاقة which DP have in text, and which in preferable. DK + (K ܣܘܪܩܢܐ) ܣܘܪܩܐ ܡܢ ܢܣܬܪܩ; SDP + ܢܣܬܠܠ. يتمكن; DPZ + ܢܣܬܘܣܐ يسوس يدبر.

ܢܒ ܢܒ̈ܚ ‾ ܢܒܚ . قصّ الشاة [1] مقدم الصدر ويكون لحم. [2] ܚܕ̈ܝ. الضدر اصحّ.

[3] ܢܒܚܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܬܪ ܢܒܚܐ [4] ܕܦܪܚܝ ܕܕܘܝܕ [5]. الغداف [6] والغراب

[7] ܢܒܓܐ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ. يغلض [8] ويثخن.

[9] ܢܒܕܪ. يعمل.

[10] ܢܒܕܪ ܘܢܒܕܪ. يجوز ويجيز.

[11] ܢܒܓܐ ܘܢܒܓܘܬܐ. جذب [12] تلتلة [13]. يقال [14] ܡܢ ܢ̇ܒܓ [15] ويقال ܡܢ ܘ ܕܠܐ ܡܘܡܐ.

[16] ܢܒܥܐ ܐܘ ܢܒܥܬܐ ܐܘ ܒܥܬܐ. يستّرد ويستنقذ [17] ويرتجع.

ܢܒܪܝ ܡܕܝܢܬܐ. مدينة نعران [18].

ܢܒܪܪ ܡܢ ܒܘܪܪܐ. يعين.

[19] ܢܒܕܘܢ [20] ܗ̄ ܩܘܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܢܒܕܘܢ [21] ܘ ܡ ܕܐܬܒܥ. يـذكـرون.

ܢܒܕܘܢ [22] ܢܦܫܗܘܢ. يذكّرون أنفسهم.

ܢܒܕܪ [23]. يذكر يعين [24].

[25] ܢܒܚܐ ܟܠܒܐ ܒܪ ܢܒܚ. ܐܝܟ ܕܢܒܚܘܢ ܐ ܟܠܒܐ ܕܕܘܝܕ. يعوى [26] ويعوى مثل الكلب [27].

---

[1] S او صدرها and 〉rest. [2] GP 〉to end; M 〉gloss. For whole C: ܢܒܚܐ ܣܝܡܐ الشاة وهو السدر. [3] S ܢܒܚܐ ܥܘܪܒܐ ܐܘܟܡܐ غداف غراب. [4] A ܢܒܓܐ. [5] Ps. 1 6, 9. [6] MECB الـغـذاف. [7] S 〉يـغـلـض; ويثجن] BMFAFGKDP ويثجن; DPZ + ويثخن. [8] i. e. يغلظ which only M has; AB يغلد. [9] S 〉gloss. [10] K (!) ܢܒܕܪ ܘܢܒܕܪ يجو ويجيز; S 〉gloss. [11] S ܢܒܓܐ ܢܒܓܘܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ. جذب تلتلة طعن يجب; M 〉gloss; P ܢܒܓܐ. [12] C جدبة وَ. [13] P + سجب طعن بعج. [14] C 〉, but space left. [15] G + وقع. [16] S ܢܒܥܐ يستردّ يستنقذ. [17] K ܘܡܫܬܠܡܝܢ (!). [18] P نعرين; M 〉gloss; K + ܢܒܪܝܢ يردّون; K + ܢܒܪܪ ܡܢ ܒܘܪܐ; S + ܢܒܪܝܢ. ܡܕܝܢܬܐ عراد (?) C; ܢܒܪܐ ܢܒܪ̈ܝܢ (!) ܒܒܪ̈ܝܢ + K ܢܒܕܘܢ ܗ ܩܘܦ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܢܒܕܘܢ ܢܦܫܗܘܢ. [19] Gloss in S ܢܒܕܘܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ يذكّرون لاخرون ܢܒܕܘܢ ܢܦܫܗܘܢ; ܢܒܕܘܢ ܗ C; ܢܒܕܘܢ (!) ܗ ܠܐܚܪ̈ܢܐ لاخرين For the first part G; M 〉gloss; يذكرون فى نفوسهم ܠܐܚܪ̈ܢܐ. [20] Reading of CFG (?) KDP′; AEB ܕܢܒܕܘܢ. [21] B ܕܢܒܕܘܢ; E ܢܒܕܘܢܢܘܢ. ܢܒܕܘܢ. [22] AF ܢܒܕܘܢ. [23] B ܕܢܒܕܪ. [24] DP + (P يذكّر) يذكر ܕܢܒܕܪ; K + ܢܒܕܪ ܠܐ ܒܐ ܢܦܫܗ ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ. [25] ܢܒܚܐ; S gloss ܢܒܚܘܢ ܝ ووون. [26] C يعون. Ps. 59, 6. [27] GK + الكلاب.

ܢܣܘܪܬܐ [1]. البشع او الشعر [2].

[3] ܢܣܘܪܘܬܐ. البشاعة [4].

[5] ܢܣܝܢ. يعوّق ويمنع.

[5] ܢܣܝܠ ܡܢ ܚܣܠܐ. [6] الافك والاثم والجور.

[5] ܢܣܥܠ. يدخل.

[7] ܢܣܘܦ ܡܢ ܟܦܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܢܣܘܦܘܢ [8] ܒܐܘܪܚܐ ܐܡܪܝܢ ܒܡܬܝܪܘܬܐ. يضعف ويُغشا عليه [9].

[10] ܢܣܘܪܐ. الناعورة [11]. ܢܣܘܪܐ ܡܬܬܐܡܪ ܕܡܣܟܠܐ [12]. ܢܣܪ ܐܡܘܪܬܐ ܗ̇ ܠܐ. ينعر [13] وينهق [14].

ܢܣܘܪܐ [15] ܐܡܘܪܬܐ ܢܣܪ. تنبّه.

ܢܣܪܐ [16] ܐܡܘܪܬܐ ܢܣܝܒܪ. يحتمل يصبر [17].

ܢܣܬܐ ܡܢ ܚܛܗ̈ܐ ܐܘ ܕܣܒܬܐ ܐܘ ܕܫܒܩܐ [18] ܗܘ ܗ̄ܕ ܗܘ. يقال فى الأوّل يمحو الخطايا [19] والذنوب ويغفرها وفى الثانى يبيدوا [20] ولا يبقا [21] لهم ذكر [22] يمتحى [23] اسمهم [24].

ܢܣܬܦ. ينعطف [25] يرجع.

---

[1] S ܢܣܘܪܬܐ. [2] S + نكسيا ܗ̇ ܟܣܠܢܐ ܟܣܠܢ كسلان كسلان ويقال; DPS ܟܣܠܢܐ ܗ̇ ܢܣܘܪܬܐ البشع او الشعر. [3] SM ⟩ gloss; but see note 24. [4] CZP + والشناعة; K + ܢܣܘܪܐ ܡܣܟܠܐ. [5] S ⟩ gloss. [6] C Arabic يجور من الحرى فى الاثم والشرّ والكفر. [7] DPZ + ܢܣܘܦ ܡܢ ܟܦܢܐ ܗ̇ يضاعف ويطوى ثياب. [8] C ثياب ܒܐܘܪܚܐ يضعف ويطوى ثياب. Matth. 15, 32. يغشى عليه. [9] CP + ܢܣܘܦܘܢ يتلطفون + S; وايضا يتلظون. يخفتّون من الجوع. [10] S ܢܣܘܪܐ ناعورة. يخفتون من الجوع. [11] C (!) الناعوت. [12] A ܕܡܣܟܠܐ; E ⟩ ܢܣܘܪܐ ناعورة. M ⟩ gloss. [13] E + وينهر. [14] K + ܢܣܪ, without gloss; then + ܢܣܘܪܬܐ ܢܣܪ ܡܣܟܠܐ ينهق الحمار. [15] E ⟩ rest; dittography of the following. S ⟩ gloss; K + ܢܣܪ ܡܢ ܚܡܪܐ. [16] ABM ܢܣܪܐ; S ⟩ ܐܡܘܪܬܐ ܢܣܝܒܪ [17] PZ + ܢܣܪ يمنع يعقب. [18] C ܫܒܩܐ. [19] C والذنوب والثانى يبيد ولا يبقى لهم ذكرا بمحى اسماهم; S ⟩ gloss [20] D يبيدها; Z يبيد; P يبيت. [21] B′ PM يبق. [22] P + او أثر ويمتحى. [23] BPZKM ويمتحى. [24] S + ܢܣܘܪܘܬܐ بشاعة. [25] C ⟩; S ⟩ gloss.

ܢܕܛܦ. يدّ[1].

ܢܬܛܦ[2]. يرتدى ويتلحّف[3].

[4] ܢܬܛܪ ܡܢ ܒܛܝܪܐ. يبخّر[5] ويدخّن[6] بالبخور[7].

ܢܥܝܪ[8] ܐܘ ܡܢ ܫܢܬܐ ܐܘ ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ[9]. يوقّظ وينبّه وينشل[10] السـقـطـة والصرعة.

ܢܚܛܐ[11] ܗ̄ ܡܢ ܚܛܗܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܘܐܟ ܕܢܚܛܐ ܗܘ ܒ.ܫܠܝܛܗ ܕ ܪ ܐ ܚܛܐ ܗܘܒܐ. يأثم او يرتكب الإفك[12] والإثم[13].

ܢܚܠܐ[14] ܡܢ ܚܘܠܐ: ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܢܚܘܒܐ ܐܢܘ ܠܗ ܡܬܪܘܪܒܬܐ. يـرف ويعلّى[15].

ܢܚܛܘܦ ܡܢ ܚܛܘܦܘܬܐ. الظلم والغضب[16] والغدر[17].

[18] ܢܚܛܡ ܡܢ ܚܛܡܘܬܐ. يشبّب.

ܢܥܡܝܐ. النعامة[19] وهى تأكل الجمر.

ܢܥܡܕ. يعتمد[20] ويصطبغ[21].

[22] ܢܥܡܕ. يعمّد ويصبغ.

ܢܥܛܠ ܐܘܟܝܬ ܢܥܢܝ[23] ܡܢ ܥܛܠܐ ܘܫܘܥܒܕܐ. يظلم[24] على آخرين.

[25] ܢܥܛܠ ܗܘ. يظلم عليه.

[26] ܢܥܡܠ[27] ܡܢ ܥܡܠܐ. يتعّب وينصّب.

---

[1] CPʳ + يعيد; K › gloss. [2] BD ܢܬܥܛܦ; S › gloss. [3] E ويلتحف; A + يلبّس; D, + ويتطيلس; C Arabic يرتدى ويلبس يتلحّف ويتطيلس. [4] A ܢܬܛܪ; S › gloss. [5] Γ ܢܛܪ. [6] M ›. [7] C الابخرة; K + ܢܬܛܪ. [8] D ܢܥܝܪ; S › gloss. [9] G + ܐܘ ܡܢ ܫܢܬܐ. [10] C + من. [11] Pʳ + ܡܢ ܚܛܗܐ. [12] C الذنب; for Arabic S only يأثم. [13] S + يمنع يعوق ܢܚܛܐ ܡܢ ܚܛܗܐ. [14] M › up to ܡܬܪܘܪܒܬܐ. [15] K ويعلن; D ويعلن; K + ܘܢܥܠܐ; S + ܢܥܠ ܘܢܥܠ ܢܥܠܘܗܝ, يدخلون يلجّرن; K + ودعلك. [16] B الغدب; S › gloss. [17] Pʳ + والتغلّب. [18] S › gloss. [19] S وهى طائر; M › gloss. [20] يعتمد] M يتعمّد; E يعتمد ويتعمّد. [21] C يعمد ويصبغ; S › gloss. [22] PS › gloss; C has only catch-word. [23] D ܢܥܢܐ; C (?) ܢܥܢܘ; C › ܘܫܘܥܒܕܐ; S ܢܥܛܠ ܗ̄ ܠܡܣܟܢܐ ܐܘܟܝܬ; M › gloss. [24] على اخرين] DI عليه هو فى ذاته. [25] CMP, › gloss. [26] C ܢܥܠ ܡܢ ܥܘܠܐ. يفعل الإثم; see above. S › gloss. [27] PZK ܢܥܡܠ.

ܢܥܡܩ ܥܠ ܚܝܠܐ [1] ܡܬܐܡܪ ܡܙܡܪܐ ܗܘ. يغمّض [2].

ܢܥܡܩ. يعمّق.

[3] ܢܥܡܪ. يسكن.

ܢܥܡܬܐ ܚܕܝܫܬܐ. النغمة [4]. ܢܥܡ̈ܬܐ ܘܩܝܢܬܐ. [5] الألحان [6] والكراخين والنغم [7].

[8] ܢܥܢܐ. يتجيب [9] عند الدعوة [10].

ܢܥܢܐ [11] ܗܘ ܡܢ ܣܘܓܝܬܐ ܘܥܢܝܢܘܬܐ. السجاجى والغنانى [12].

ܢܥܢܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܥܒܕܐ ܘܥܘܠܡܢܐ. يعثّ [13].

[14] ܢܥܢܪ [15]. يبيد [16] ويفقد وينقرض وينقطع ويتدرّج [17].

ܢܥܣܪ ܡܢ ܥܣܪܐ. يعشّر [18].

ܢܥܦܐ ܐܝܟ ܕܢܥܒܐ ܩܘܒܥܐ ܕܥܒܘܪ [19]. يتضاعف يستفضل [20] يزيد يستفيد

ܢܥܦܐ ܡܢ ܥܘܦܐ [21]. يكفّن.

[22] ܢܥܦܐ ܢܥܦܝ. ܢܥܦܘܢ ܢܥܦܘܢ. يستفضلون.

ܢܥܦܦ ܡܢ ܥܘܦܦܘܬܐ. يضاعف [23].

ܢܥܦܣ. يلتزم [24].

---

[1] CPZ pl.; S ⟩ gloss. [2] SPZ + ريباس (S pl.) ܢܥܡܩܐ; K + ܢܥܡܩܝܢ ܚܝܠܐ ܐܕܡ. [3] S ⟩. [4] C يعمق النغمة. [5] C Arabic الالحان والانغام [6] P + النغمات. Gloss in S ܢܥܡ ܘܡܥܡܩ ينغّم + S; ܢܥܡܬܐ دعبت (نَغَمَت؟) D [7] ܢܥܡܬܐ نغمة. ܢܥܡ̈ܬܐ ܘܩܝܢܐ. الحان نغمات S. [8] ES ⟩ gloss. [9] PZ عمّا يقال له عند الدعوة. [10] BAM الداوة. [11] E ܢܥܢܐ; C gloss ܢܥܢܐ ܡܢ ܣܘܓܝܬܐ; M ⟩ gloss. Arabic in S يقول الالحان والغنانى; السوعيثاب (Read السوغيثان) والعنانى [12] DPZ + الالحان; والغنانى] AEFBKC والعنانى; K + الغنانى ܢ. [13] P + على العمل; D + على العمل ويتجب; S + على العمل والعلم K + يتجيب. [14] C Arabic يبيد ويفقد ويقرض ويفنى ويندرج. [15] KD + يعند. [16] D + ܐܪܡܣ (ܐܪܡ؟). [17] DK ويدرج; S ⟩. [18] F ⟩; K + من العشور; F + الاعشار; SM ⟩ gloss. [19] CM ⟩; Ps. 101, 18. [20] C ⟩ last two words; S ܢܥܦܐ ܣܘܓܐܐ, ܢܥܦܐ عرف الفرس والدابة. ܘܡܥܦܘܢ ܢܥܦܐ ܣܘܓܐܐ which PZ have +. [21] C + ويوارى; S ⟩ ܡܢ ܥܘܦܐ. [22] S يتضاعف يستفضل ܢܥܦܐ ܗܘ ܝܬܝܪܐ. [23] G يضعف; E يضاعف يضعف; C يضاعف من الاضعاف; S ⟩ ܡܢ ܥܦ. M ⟩ gloss. [24] K + يصمّ; MS ⟩ gloss.

ܢܟܦܪ. يكنس [1] ويعقّر البيدر. ܘܡܟܦܘܪܢܐ ܗܘܒ. الكنّاس.

[2] ܢܟܦܐ. عرف [3] الفرس والدابة [4].

[5] ܢܟܝܘܒ ܐܘ ܬܒܪܐ ܐܘ ܒܟܝܒܐ. يقال الأوّل يجبّر الكسر والثانى يضمد [6].

[7] ܢܟܝܘܪ. يعصر.

ܢܟܡܒ ܡܢ ܒܡܦܫܐ. يفتش ويبحث [8]

[9] ܢܟܡܪܘܢ ܥܘܪܐ ܘܫܬܐ ܘܥܫܬܡܣܐ. [10] ܢܟܡܪܘܢ ܐܝܠܢܐ [11]. ܘܩܪܢܬܐ. ܐܕܢܐ:

[12] ܢܟܡܪܘܢ. يقلعون [13].

ܢܟܪ ܚܡܪܐ. ينعر الحمار وينهق.

[14] ܢܟܪܒ ܡܕܢܚܐ ܒܠ ܫܡܫܐ ܡܬܐܡܪ ܘܐܦ ܒܡܥܒܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ ܕܪܢܫ.

يغرب ويغيب

[15] ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܐܝܠܢܐ ܘܩܪܢܬܐ ܘܐܕܢܐ. يقلعون الأشجار والقرون والآذان [16].

[15] ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܫܬܐܣܐ ܘܫܘܪܐ ܘܒܬܐ. يهدمون بيوتك وأسوارك وآساسك.

---

[1] A يكنّس; S ⟩ gloss. [2] M P ⟩ gloss. [3] BEFCGK يعرف (!); C يعرف الحيوان. [4] S + ܢܟܝܐ يضطرّ غيره. ܢܟܝܐ نوع. ܢܟܝܐ ܠܐ ܢܦܠ يعصّى + D; ܢܟܝܐ يعصو يتمرّد. K + ܢܟܝܐ ܘܡܢ ܢܟܝܘܒ ܠܬܒܪܐ ܒܟܝܒܐ يجبر. ܠܗܘܢ ܕܡܬܦܫܩܝܢ ܒܗ. ܢܟܝܘܒ ܗܘܝܘ ܢܟܝܘܒ ܠܐܣܝܘܬܐ. [5] C ܠܗܘܢ. ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܢܬܦܫܩ ܒܗ. ܐܣܝܘܬܐ يضمد. [6] BFGK يضمر; S ⟩ gloss. [7] S ⟩ gloss. [8] C/K + ويفحص; S ⟩ gloss. [9] M ܢܟܡܪܘܢ يقلعون. In CBM the glosses on ܢܟܡܪܘܢ occur once. In the other Mss. they occur twice; S ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܐܝܠܢܐ ܘܩܪܢܬܐ ܘܐܕܢܐ يقلعون الاشجار والاذان. ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܫܬܐܣܐ ܘܫܘܪܐ ܘܒܬܐ. ܢܟܡܪܘܢ ܫܘܪܐ ܘܒܬܐ ܘܫܬܐܣܐ. يهدمون بيوتك واسوارك ܗ̄ ܐܝܠܢܐ D; ينقضون البيوت ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܫܬܐܣܐ ܘܫܘܪܐ ܘܒܬܐ K; ܘܩܪܢܬܐ ܘܐܦ ܐܕܢܐ. يقلعون الاشجار والقرون والاذان يهدمون بيوتك واسوارك واساسك. ܢܟܡܪܘܢ يقلعون. ܢܟܡܪܘܢ ܗ̄ ܐ ܝܠܢܐ ܘܩܪܢܬܐ. ܘܐܦ ܐܕܢܐ. يقلعون الاشجار والقرون والاذان. ܢܟܡܪ ܫܢܐ. يقلع السنان [10] A ܢܟܡܪܘܢ ܐܝܠܢܐ; BE ܢܟܡܪܘܢ ܫܢܐ. [11] G + الاساس. [12] To end C يعقرون ويقلعون. [13] S + ܢܟܡܪܘܢ يقلعك; ܢܟܪܐ يعصو يتمرّد. ܢܟܝܐ ܠܐܣܝܘܬܐ يعصّى. ܢܟܡܪ يقلع + P; see above; MD ⟩ gloss; DK + ܢܟܪܐ ܢܟܪܒ ܠܥܠ [14] S. ܢܟܪܘܒ يمسك (K ⟨) ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܪ. ܐܟܡܢ ܒܥܠ ܢܟܪܒ ܐܝܟ ܚܡܪܐ. ܗ̄ تعنون ܡܕܢܚܐ ܠ ܘܡܥܠ ܡܥܪܒܐ. يغرب يغيب; M ⟩ gloss. [15] SDK/P ⟩ gloss; see note 9: but P has gloss ܢܟܡܪܘܢ. [16] G ⟩; gloss in C ܢܟܡܪܘܢ. يهدمون بيوتك واسوارك.

ܢܥܪܒܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܚܛܬܐ. يغربلكم [1] مثل [2] الحنطة [3].

ܢܥܪܘܒ [4]. يتضمن ويتكفّل.

ܢܥܪܘܩ. يهرب ويفرّ [5].

ܢܥܪܩܠ ܘܢܦܬܠ ܘܢܥܩܠ. يعرقل ويفتل ويعوق ويعقد [6].

[7] ܢܥܪܝ ܡܢ ܥܪܝܬܐ. يحدّث بغتةً [8].

[9] ܢܥܬܕ ܡܢ ܥܘܬܕܐ. يعدّ ويهيّى [10].

[11] ܢܥܬܩ [12] ܡܢ ܥܘܬܩܐ. يعتق.

ܢܥܬܪ [13] ܐܢܫܐ [14] ܕܗܘ. يستغنى [15].

ܢܥܬܪ ܠܐܚܪܢܐ. يُغْنى [16].

[17] ܢܦܐܫܐ ܘܢܦ ܐܬܐ [18] ܘܢܦܫܬܐ ܘܢܦܫܘܬܐ. [19] الراحة والفرجة والفسحة [20] والنَفَس والتنفّس وهو إدخال الهوا إلى الربّة والحلقوم وإخراج وأخذ الهواء وردّه

ܢܦܐܬܐ [21]. الكناسة [22] والقمامة والزبالة والنفاية.

[23] ܢܦܟܐ ܐܘܡܝܢ ܠܦܪܠ ܘܢܦܟܐ. يخدع [24] ويتملّق اختداع [25].

---

[1] FP ܢܚܒ ܠܟܘܢ; C يغربلك; G ܢܥܪܒܠܟܘܢ. [2] S كالحنبة. [3] F ܐܟܣܢܝܐ; M > gloss. Luke 2, 31. [4] ZP + ܡܢ ܥܪܘܒܘܬܐ. [5] M >; A وينفرّ; S > gloss; C + ويفلت; K + ܢܥܪܘܩ. [6] S > gloss; ܢܥܪܘܩ ܠܐܣܝܪܐ. ܢܥܪܘܩ ܥܪܘܩܐ. ܢܥܪܘܩ ܠܐܣܝܪܐ. ܢܥܪܘܢ ܐܝܟ ܥܪܘ̈ܩܐ ܘܐܘܩܝܐ; D + ܥܪܘܩܐ. ܢܥܪ ܢܥܘܪܘܬܐ. زبر (زئير) نعر عوى. ܢܥܪܘܡ ܡܥܪܘܡܝܬܐ نعـان ܢܥܪܐ يمسك يضبط + but ܢܥܪܘܩ. ܢܥܪܩܘܢ يتعسّقون يتّهم; AE > ويعقد. [7] S > up to ܢܥܐܠܐ; M > gloss. [8] KD + ܢܥܪܘܡ ܢܥܪܡ. ܢܥܪܡܘܢ ܢܥܪܡܘܢ ((K>) ܡܢ ܥܘܪܡܐ. ܢܥ ܥܘܪ ܡܢ ܥܘܪܡܘܬܐ يغشم ن (يبخسون. ܢܥܪܡܘܢ ܢܥܪܡܘܢ ܡܢ + DK ويعزل + P ;ويبهج (!) M [10] .ܢܥܬܕ M [9] .يزهقون ويثلبون (D + ܢܥܪܐ يمسك يسع. ܢܥܘܡ ܗ يتهمّ + P [?]; ܥܪܡܐ (من الخيانة + D); cfr. p. 76, n. 1?; 77, n. 6. [11] CM > gloss. [12] D ܢܥܬܝܩ. [13] CZ + ܐܢܫ. [14] M ܐܢܫܐ. [15] C + هو. K + من الغنا والالل; E + يستغنى ܢܥܬܪ ܡܢ ܥܘܬܪܐ. [16] A >; BDPZK + آخرين; C لآخرين. [17] S ܢܦܐܫܐ. نفس تنفّس فسحة فرحة. ܢܦܫ ܥܠ ܐ ܢܦܫܬܐ ܘܢܦܫܬܐ إدخال الهوى إلى الرّبة وإخراجه. [18] DK ܘܢܦܫܬܐ. [19] C Arabic هو الراحة والفرج والسـ ن وسعة النفس ادخال الهوا الى الربّة. [20] ZP + مهلّة. [21] AD ܢܦܐܬܐ ·[الكناسة]; K الكنسة. [22] C > to end; S > gloss. [23] S ܢܦܟܐ ܢܦܟܐ ܢܦܟܐ يخدع; M > gloss. [24] C ويتميّق بالمكاسرة والخديعة. [25] + الهى; P + تلهّى.

ܢܦܠܕ [1] ܐܝܟ ܗܿܘ ܕܦܠܕ ܡܘܟܣܗ̇. يلجم [2].

[3] ܢܦܓܥ. يلقا [4] ويستقبل يلقى.

ܢܦܓܪܘ [5] ܐܘܡܢܘܬ ܕܢܿ ܡ [6] ܘܡܢ ܐܘܡܢܓܪܘ [7] ܐܘܡܢܘܬ ܡܢ ܐ [8]
ܚܡܠ. يمثّل [9].

[10] ܢܦܪ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. يزوغ ويزيغ [11] ويحيد [12].

[13] ܢܦܗܐ ܡܢ ܦܘܫܐ. يتيه ويضل [1]

[15] ܢܦܢܐ ܗ̄ ܝܘܡܐ ܠܪ̈ܡܫ. زال النهار [16] وتصرّم [17] يزول.

[18] ܢܦܢܐ ܠܗ ܚܘܒܐ ܬܘܒ ܬܐܪܚܪ. يخمد وينقص وينطفى [19].

ܢܦܘܩ [20] ܡܢ ܢܦܘܩܘܬܐ. يخرج [21].

ܢܦܘܫ. يبقا [22] ويلبث [23].

[24] ܢܦܿܫ ܐ ܐܬܩܢܐ ܕܟܠܘܪܬܐ ܘܚܢܩܢܐ. الانعاظ [25] الانثعاب يبثاق

ܢܦܚ. نفخ [26].

---

[1] M › rest of Syriac; S gloss. ܢܦܠܛ يلجم [2] + اللجام. Ex. 14, 6. [3] S ܢܦܓܥ يلقى.
[4] A يلقاه. [5] B (!) ܢܦܓܪ; MS › gloss. ܢܦܓܪܘ; ܢܦܓܪܘܢ. [7] ZP ܐܘܡܢܓܪܘܢ;
C ܐܘܡܢܓܪܘܢ. [8] D ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. [9] EB ›; C يوقع مق التوقّع; D توقيع; P توقيع توقّع.
[10] M › gloss; S يحيد عن الطريق يزيغ .ܢ. ܢܦܪ ܡܢ ܐܘܪܚܐ; D + ܢܦܪܘܢ.
[11] C + ويزلّ; يزوغ] D ܢܦܪ ܐܘܪܚܐ! [12] ويبعد; P ويبعد عن الطريق; D + ܢܦܪܘܢ ܠܐ ܐܘܪܚܐ;
K + ܢܦܪܘܢ ܗܘ ܠܐܘܪܚܐ ܘܦܪܫܝܢ ܡܢܗ. [13] D ܢܦܗܐ. [14] C ويظلّ; DPZ + ويحيد; S ›.
[15] S ܢܦܢܐ ܝܘܡܐ يزوغ النهار. [16] to end C وانصرم; M › gloss. [17] D وتُصرّم.
[18] S ܢܦܢܐ ܚܘܒܐ تجمّد المحبّة وينقص. [19] D وينطفى; P تنطفى; P + المحبّة.تبرّد; M ›;
K + ܢܦܢܐ. ܘܢܦܢܘܢ ܢ̈ܓܗܐ ܗ̄ ܝܘܡܐ ܠܪܡܫܐ زال النهار وتصرّم يزول. [20] K + ܢܦܘܩܐ;
S gloss ܢܦܘܩ يخرج. [21] P + (Read منبعث) منبث خارج ܢܦܘܩܐ. S + ܢܦܘܩܐ خارج
منبعث منبثق: ܢܦܘܩܘܬܐ. خروج انبعاث. [22] GC يبقى. [23] K + ܢܦܘܫܘܢ ܦܫܬܐ.
[24] For this S منفاخ .ܡܦܘܚܐ: نفخ ܢܦܚܐ; ZP only ܢܦܚܐ ܐܠܐܚܝܕ. C ܢܦܚܐ ܐܦܝܐ ܠ
ܕܟܘܪܬܐ ܘܚܢܩܐ الانثاق والانضغاط. [25] C Arabic الابثاق والانضغاط; DK الانبساط
الانتعاب يبثاق. Read الانبثاق in text. [26] ME نفض; F ܢܦܨ; S › gloss; DK + ܢܦܘܚܝܬܐ;
ܢܦܚܐ ܘܡܦܘܚܬܐ اقاد. ܢܦܚܐ نفخة ܘܐܦܝܚܘܢ (ܘܐܦܚ ؟) + K ܗ̄ ܡܦܚܘܬܐ ܕܢܦܚܐ.

ܢܦܫ ܡܢ [1] ܡܫܘܚܬܐ. يقاس [2].

ܢܦܛܡ ܡܢ ܡܦܛܡܘܬܐ ܘܡܒܣܡܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܢܟܒܐ. يسمّن [3].

[4] ܢܦܛܐ. النفط.

ܢܦܛܪܐ. مصابيح النفاطات [5].

[6] ܢܦܛܪܐ. نفاطة.

ܢܦܝܓ ܡܢ ܡܫܘܓܬܐ. يسكّن سَوْرة [7] الشىء وحدّته وحرّته [8].

ܢܦܝܚܘܬܐ. انتفاخ ترفّع [9].

[10] ܢܦܝܚܘܬ ܪܘܚܐ. النفخة.

[11] ܢܦܝܠ ܐܘܟܝܬ ܢܡܠܟܐ ܘܡܙ ܪ. يستخفّ يتهاون [12].

[13] ܢܦܝܫܐ ܥܠ ܥܡܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܬܐܡܪ. المنفوش المزبّد.

ܢܦܝܫܘܬ ܥܡܪܐ. نتو [14] السرّة.

ܢܦܠܓܘܢܝ، ܢܒܕܪܘܢܝ، ܢܪܚܩܘܢܝ. [15] يبعّده يغرّبه يعزله يفرده.

ܢܦܠܓ. يقسم [16] ويفرّق [17].

ܢܦܠܓܘܢ ܢܦܠܓܘܢ ܠܦܠܓܘܬܐ. ينصّفون [18] يبلغون [19] النُصف [20].

ܢܦܠ ܡܢ ܡܦܘܠܬܐ [21] هبط سبط وقع [22].

---

[1] F ⟩; S ⟩ gloss [2] AF ⟩; D يقايس يقاس; E + من القياس. [3] E ⟩; M ⟩ gloss. [4] S ܢܦܛܐ. ܢ̈ܦܛ ܚܕ ܡܢ ܗ̄ܘ ܐܝܟ ܢܦܛܐ; M gloss. [5] C ⟩; K + ܢܗܘܪܐ ܠܡܫܝܚܐ; ܢܦܛܪܐ ܕ ...]نفاطات P مشاعل نفـاطـات; D نفاطات (!) ماعل; M ⟩ g. s ... ܢܦܛܐ ܢܘܪܐ ܠܗ ܢ̈ܦܛܐ; نفاطة [6] P. ܢܦܛܪܐ نقّاط. [7] C صورة; D سورة. صورة اصحّ. [8] ACBDP ⟩; S ⟩ gloss; D . + ... ܢܦܝܓ ܙܘܢܐ ܒܡܫܘܓܐ. ܡܠܐ ܒܡܒܪܐ ܐܡܫܘ. [9] C النفخة; M ⟩ gloss. [10] C ⟩ gloss; K ܘܗ̄ܘ (!) ܢܦܫܘܬܐ; and + ܢܦܫ ܡܢ ܒܪ ܗܢܘ̄. ܕܢܦܫ ܕܒܪܐ ܠܡܦܫܬܐ ܡܦܫܬܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ... ܢܦܫܘܬܐ العزا. [11] MS ⟩ gloss. [12] SDZP + الواقع ܢܦܠ. [13] MS ⟩ gloss; F ܢܦܝܫܐ ... ܢܦܝܫܐ ܘܗ̄ܘ ܢܦܝܫܐ; CGDP BK ܢܦܝܫܐ; MS ⟩ gloss; C gloss ܢܦܝܫܐ ܘܡܢܦܚ ܡܐܡܪ ܥܡܪܐ ܥܠ ܢܦܝܫܐ; المنفوش; S + نفنى صوف او قطن; DK + ܢܦܝܫ ܘܡܢܦܦ; but see s. v. ܢܦܝܫܐ. [14] ... نـتـــور; M gloss. [15] C Arabic يبعده ويعزلـــه; S gloss ܢܦܠܓܘܢܝ يفصله. [16] P يقسّم; K Arabic يفرقه يف ده. [17] C ويفرد; D P + ويفرد. S ⟩ gloss; K + ܢܦܠܓܘܢ ... ܢܦܠܓܘ ܗ̄ܘ. [18] E ينفصلون. [19] S ⟩; C ⟩ النصف. [20] DZP + يقسمون. [21] C ⟩ ܡܢ. [22] D + ܠܡܬܘܡ ܢܦܠ ܢܦܠ ܢܦܠ ܢܦܠ; K in place of foll. gloss يسقط ويهبط. ܠܡܬܘܡ ܢܦܠ ܢܦܠ ... لأخرين. ܢܦܠܐ ܡܢ ܡܦܠܐ يفلى ويفتش.

ܢܦܠܐ [1] ܡܢ ܦܠܝܐ يفلّى ويفتّس [2].

[3] ܢܦܠܘܚ. يكدّ ويفلح.

[3] ܢܦܠܛ ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܗܘ. ينجو ويفلت.

ܢܦܠܛ ܠܐܚܪܢܐ [4]. ينجّى ويخلّص ويفلّت.

[5] ܢܦܠܓ ܒܕܡܐ ܐܘ ܒܣܘܠܐ ܐܚܪܬܐ. [6] يضرّج يلوّث ويمرّغ

ܢܦܠܢ ܩܕܡ. يسقطون بين يدى [7] الشيء او قبل الشيء.

ܢܦܢܐ. يردّ [8] ويرجع ويعود [9].

ܢܦܢܐ ܡܢ ܫܘܐܠܐ. يجيب عن السوآل [10].

ܢܦܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܫܢܝܢܘܬܐ. يردّ الشيء الى صاحبه [11].

ܢܦܢܩ ܡܢ ܦܘܢܩܐ [12] يدلّل ويفنّق.

ܢܦܣܐ ܐܘ ܕܥܡܪܐ ܐܘ ܕܟܬܢܐ. الخصلة من الصوف او من الكتّان [13].

ܢܦܣܘܠ. يخرط ويقطع الحجارة والرخام يفسل [14].

[15] ܢܦܫܪܕܝܠ. نوروز [16].

[17] ܢܦܣܘܣ ܘܢܦܣ [18] ܢܬ. ܦܣ ܗܘ ܒܙ ܗܘ. يقطع ويهتك [19].

[20] ܢܦܣܘܢ. يخطو.

ܢܦܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ. الراوند [21] ويقال له النفيع. ܝ ܐܚܪܢܐ. النفيع الراوند.

---

[1] F ܢܦܠܐ; D + ܢܦܠ; S ⟩ gloss. [2] S + ܢܦܠܝܢ يسقطون يقعون. [3] MS ⟩ gloss.
[4] C ينجى الآخرين ; K (?) ينجى ; ينجى ويـمص] .P + اخرين ; S ⟩ gloss; M ⟩ to gloss ܢܦܠܛ. [5] S ܢܦܠܓ ܠܘܬ يلوث. [6] B يـصـرج. [7] C ⟩ rest; S ⟩ gloss. [8] S ⟩.
[9] P + ܢܦܢܐ ܗܘ يعيّد غيره. [10] S ܡܢ ܫܘܐܠܐ ; ܡܦܢܐ ܦܬܓܡܐ. I + يردّ يجاوب. [11] E الصحبة;
B P اصحـابـه; S اهله. [12] C Arabic يدلّلك; S ⟩ gloss [13] CD PKB + المنفوش;
P + صوف وغيره ; K + ܦܫܐ نفش ; ܢܦܣܐ ܘܢܦܣ ܒܥܡܪܐ ܘܟܬܢܐ. ܢܦܣ ܦܫܐ : cfr. p. 79, n. 10.
[14] ⟩; S ⟩ gloss; K + ܢܦܣܘܠ ܦܣܠ ܡܦܣܠ ܐܘ ܦܣܠ. [15] C ܢܦܫܪܕܝܠ. [1] AF GK ܢܘܪܘܙ;
SP + عبد الله ; D gloss ܢܦܫܪ. ܐܘ. ܢܦܫܐ ܕܐܪܥܐ ܕܐܚܝܕܐ ܡܢ ܡܢܝܐ ܕܫܒܬܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܕܐ
ܕܡܚܕܐ. [17] S gloss يقطع ܢܦܣܘܣ; K ܢܦܣ ܢܦܣܘܣ ܘ ܦܣܣ ܘ ܒܦܣܣ. [18] EC ܘܢܦܣܘܣ.
[19] K + ܢܦܣܘܣ ܢܦܣܝܣܘܬܐ [20] S gloss. [21] P الـرونـد; DK الرماد; C ⟩ rest of
Arabic; S gloss ܢܦܫܐ الراوند وايضا النفيع + النقيل.

ܢܦܨ [1]. يشجّ [2] ويقتلع [3] ويرضّ [4].

ܢܦܨ ܗ̄ ܠܐܚܪܢܐ. نفض غيره [5].

ܢܦܨ ܗ̄ ܡܐܢܘܗܝ. نفض ثيابه.

ܡܦܨܐ. يتخلّص ويستنقذ [6].

ܢܦܨܚ ܡܢ ܦܨܝܚܘܬܐ. يقال الأوّل يفصّح [7] من الفصح والثانى يمزح من المزاح ويداعب من المداعبة [8].

ܢܦܩ. خرج [9] من الاستخراج.

ܢܦܩ. يخرج [10].

[11] **ܢܦܩ ܠܐܚܪܢܐ.** يخرّج آخرين.

ܢܦܩܐ ܕܥܒܪ ܬܓܪܐ. [12] البشر بقرب [13] الاظفار [14].

ܢܦܩܐ ܕܣܐܡܐ. [15] ܒܡܠܬܐ ܡܕܡܝܢܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ ܥܠܘܗܝ ܒܐܝܘܒ. معدن [16] الفضّة. ܐܝܟ ܗܘ [17] ܕܐܡܝܪ ܕܐܝܬ ܠܣܐܡܐ ܢܦܩܐ [18].

ܢܦܩܐ. خراجات.

ܡܦܩܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ [19]. يوصّى [20].

ܢܦܩܘܕ [21]. يأمر ويوعز [22].

[11] **ܢܦܩܕܢܝ.** افتقدنى.

[11] **ܢܦܩܥ.** يتفرقع [23] وينشقّ.

---

[1] So CFGK 〉 other Mss. ܢܦܨ; Arabic in C يرمض ويقتلع; S 〉 gloss. [2] F + ܣܘܦ; G ܣܦ. [3] G + لعّ (?). [4] K + ܢܦܨܐ ܡܢ ܦܨܐ. [5] DK + ܢܦܨ ܦܘܫܪ. [6] C 〉; B ويستيقد; K ويستيقص; D ويستيقض; S 〉 gloss; K + ܢܦܩܗ ܚܡܪܐ ܢܦܫܗ خمرة وصبح نفصه ܢܦܩܗ; I Sam. 25, 37. [7] P + ويفرح. [8] AEDGK + والدعابة; ZP 〈 ويداعب من المداعبة; S gloss ܢܦܨ ܡܢ ܦܨܚܐ ܘܦܨܚ. يفصح يفرح. [9] GCS 〈 من الّ. [10] DK + العبور اى (التجرا D) ܢܦܩ الناجرا. Read ܠܬܓܪܐ, Gen. 23, 16. [11] S 〉 gloss. [12] C Arabic البشر المبشر الدراهم المنتقدة. [13] S عند. [14] D + ܢܦܩܐ ܢܦܩܐ; SZP + ܢܦܩܐ ܠܘܬ النبق; K الاقطار (!) البشر سرب; المعوج. [15] ZPKD 〉 ܒܡܠܬܐ . . . . . ܥܠܘܗܝ. [16] K معين. [17] K ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐܝܘܒ; A 〈 ܕܐܡܪ; D ܗܘ ܠܐ ܗܘ. [18] DKC 〉; G + الخراج; S gloss معدن الفضّة ܢܦܩܐ ܕܣܐܡܐ. Job. 28, 1. [19] S 〈 ܡܢ ܦ. [20] C + من الوصيّة. [21] D + ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ; K + ܕܡܢ ܦܘܩܕܢܐ. [22] AEFGKS ويوعد; D ويوعّز ويوزع اصحّ وينهى ايضا. [23] PD 〉.

[1] ܢܦܩܘܩ ܡܢ ܦܘܡ ܡܠܬܐ. يهذى ويهمر ويكثر كلامه [2].

[3] ܢܦܩܪ ܡܢ ܦܩܪܘܬܐ. يكلب من الكلب.

ܢܦ̈ܩܬܐ ܗܘ̈ܝ [4]. النفاقات.

[5] ܢܦܪ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܬܐܡܪ ܗ̄ ܦܘܫܩܐ ܐܘ ܒܘܪܕܐ [6]. ينفر [7].

ܢܦܪܬ ܡܠܟܐ ܒܪ [8] ܒܘܪܕܐ [9] ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܘܢܦܪܬ ܒܫܝܠܐ. بتحج [10].

ܢܦܪܐ [11]. ثَوَران ثُوُور اهتياج.

[12] ܢܦܪܘ ܬܘܒ. نخروا [13].

ܢܦܪ [14] ܥܠ ܫܢܬܐ [15] ܡܬܐܡܪ. يذهب [16] بالنوم [17] ويُوقظ [18] من اليقظة

[19] ܢܦܪܕ ܡܢ ܦܘܪܕܐ. يفرّد.

[20] ܢܦܪܘܫ ܡܢ ܦܘܪܫܐ. يفرش يوطّى [21] ويجازى.

[22] ܢܦܪܘܥ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ. يكافى ويجازى.

[22] ܢܦܪܘܩ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ. يخلّص وينجّى.

[22] ܢܦܪܚ. يطير [23].

[22] ܢܦܪܘܟ ܡܢ [24] ܦܘܪܟܟܐ [25]. يفرك.

[22] ܢܦܪܢܣ ܡܢ ܦܘܪܢܣܐ. يسوس ويدبّر [26] ويوزع [27] ويفرّق.

[28] ܢܦܪܣܐ. يفضح ويهتك.

---

[1] SM 〉. [2] K + ܢܦ̈ܩܝ ܡܠܬܐ. ܢܦܩ ܠܒܪ. ܢܦܘܩ ܢܦܘܩ. ܢܦܩܬܐ ܢܦܩ ܡܠܬܐ ܗ̄ ܦܘܡ; S + نفقة ܢܦܩܬܐ. [3] M 〉. [4] S 〉; BPDGS النفقات; D + النفقة; M 〉 gloss. [5] MS 〉 gloss. [6] Λ ܒܘܪܕܐ; A + (?) ينفع. [7] KD + ܢܦܪܘ نخروا. [8] PC 〉; M 〉 from ܡܠܟܐ to end of ܢܦܪܬ. [9] E ܒܘܪܕܐ (i. e. ܒܪ). [10] S يبهج ويسرّ; ZP يبتهج يستنير. [11] S Arabic ثوران نفور هيجان ثوران P ;ثوران C ;ثوور ;نفور هيجان D [ثـوّر ; ZP تثوور. [12] See note 7. [13] C ذكروا ܬܘܒ; EAFGK (!) نكروا; S ܢܦܪܘ نفروا نخروا. [14] ܢܦܪ ܢ. [15] BACDPSK + ܡܬܐܡܪ. [16] K (!) يرهب. [17] CSDPK النوم; G كالنوم; ABDPZCK + ويطيره. [18] A ويوقّظ. [19] SM 〉 gloss. [20] S 〉 gloss; A 〉 ܡܢ ܦ. [21] Λ ويوطى. [22] S 〉 gloss. [23] D + (!) يحوم يسطك. [24] A 〉. [25] E ܦܘܪܟܐ. [26] C 〉 rest. [27] ΛEGFKB ويورع; DP ويوزّع; P + ويتقهرم. [28] S 〉; but + ܢܦܪܘܫ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ يفصل يميز.

[1] ܢܦܪܘܣܝܗ [2]. يهتك ستْرَها.

ܢܦܪܥ ܐܘܪܒܬ ܢܪܒܐ. ينبت [3] ويخلف الغُصْن [4].

ܢܦܪܘܚ. ينتظم [5] فيه معنايين [6] أحدها [7] يتمضمض [8] ويتخضخض والآخر يتنزّه [9] من النزهة.

[10] ܢܦܪܩ. يفصل [11].

[10] ܢܦܪܩ. يخلص [12].

ܢܦܪܫܟ ܗܘ ܕܐܡܝܪ [13] ܚܕ ܡܢ ܦܪܫ ܠܟ. يفردك [14].

[10] ܢܦܪܫ. يميز [15].

[16] ܢܦܪܫܟ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܡܘܬܪܐ ܡܫܬܢܝܐ ܡܦܪܫ ܠܟ [17]. ܘܐܢܫܘܬܐ ܡܫܬܢܝܬܐ. يعزلك [18].

[16] ܢܦܫܢܝܘܬܐ. نفسانيّة.

ܢܦܫܢܝܐ [19]. منفوس.

ܢܦܫܐ. النفس.

[20] ܢܦܫܐ ܕܪܚܡܬ ܟܠܗ ܚܝܠܐ [21] ܐܡܪ ܠܡܫܡܫܬܐ. العاشق.

[20] ܢܦܫܐ ܕܐܬܐܟܠܬ. ܒܐܬܪܗ ܠܗ ܗܝ ܕܡܬܪܓܠܐ ܒܚܛܗܐ. المشتبكة [22] في الآثام [23].

---

[1] S ܢܦܪܘܣܝܗ. يهتكها [2] G + يفضح. [3] P + يفرع ويورق; + يورق. [4] D الغصان; S gloss ܢܦܪܥ ينبت يفرع يورق. [5] G ينتظم. [6] C معنيين. [7] Ck احدهما. [8] PZ + وايضا; D + ويغسل. [9] M يتلا; S gloss ܢܦܪܘܥ يتخضخض يغلس. [10] S > gloss. [11] P يفصّل. [12] M + ܢܦܪܘܣܝܗ ܗܘ ܕܦܪܫ. [13] E ܡܢ. [14] C يفرد; S gloss ܢܦܪܫܟ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܚܕ ܡܢ ܦܪܫ ܠܟ ܘܚܕ ܐܝܟܢܐ ܘܠܘܬ ܕܐܝܬ ܡܘܬܪܢܐ ܦܪܫ ܠܟ. يفردك يفصلك ܘܐܢܫܘܬܐ ܡܫܬܢܝܬܐ. [15] C يميّز; K + ܟܕ ܢܦܫܐ ܒܢܫܡܬܐ ܡܫܬܢܝܐ. [16] M > gloss. [17] D ܢܦܪܫ ܐܬܝܬܐ ܡܫܬܢܝܬܐ. [18] P + يميّز; K + ܢܦܪܘܩ يفصل يميز; ܢܦܪܫܝܗ ܡܘܬܪܐ ܡܫܬܢܝܐ. [19] C > EMF نفسانيّة منفوس. [20] MS > gloss. [21] GC ‥ [22] المتسبّكة. [23] AD الاثم; DK + ܗ̄ ܦܠ ܚܝ ܐلا احة والفسحة النفس والتنفّس; see p. 77, 10.

[1] ܢܦܫܚ[2] ܥܠ ܗܕܡ̈ܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܬܐܡܪ. ܐܝܟ ܗܿ܆ ܕܦܫܚ ܗܘܐ ܗܕܡ ܗܕܡ. يفصّل ويقال على الأكثر [3] فى تفصيل الاعضاء وتبضيعها [4].

[5] ܢܦܫܩ ܡܢ ܦܘܫܩܐ. يفسّر.

[6] ܢܦܫܪ [7] ܐܘ ܣܐܡܐ ܐܘ ܕܗܒܐ ܐܘ ܐܢܟܐ ܐܘ ܥܒܕܬܐ. يذوب [8]

[1] ܢܦܫܪ [9] ܡܢ ܦܘܫܪܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܘܐܦ ܥܠ ܚܠܡܐ. يستمرى ويهضم [10]. ܗܟܢ ܡܬܐܡܪ. عبارة الرويا.

[11] ܢܦܘ̈ܬܐ. الرذال [12] النفاية [13] الكناسة [14].

[1] ܢܦܬܠܝ ܗ̄ ܬܦܬܘܠܬܐ. تضرّع [15].

[16] ܢܦܘ̈ܬܐ ܘܢܦܘܝܬܐ ܒܬ̈ܪܝܢ ܐܬܘ̈ܢ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܗܿ܆ ܕܡܢ ܡܬܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ [17] ܘܩܩܠܩܠܐ [18]: وهى نفاية فى المزابل وهو أن يكون الشى يعرض. ܘܬܪܝܨܘܬܐ ܢܦܘܝܬܐ ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܐܝܟ ܗܿ܆ ܕܢܦܬܐ ܐܠܗܐ ܠܝܦܬ [19].

ܢܦܬܚ [20] ܬܪܥܐ. يفتح الباب.

---

[1] MS 〉 gloss. [2] BA ܢܦܫܚ. [3] C فى تفصيل وشريحها Lev. 9, 13. [4] A 〉; D تبضيعهم; SDP + يفسخونه. ܢܦܫܚܘܢܝ; K + ܕܡܢ̈ܝܐ ܘܡܬܪܓܡܢܐ. ܒܒܪܐ ܡܢ ܗܘ ܚܝܬܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܡܫܪܝܘܬܐ ܦܫܚܘܗܝ. ܗ̄ ܡܚܠܠ ܕܐܡܪܝܢ ܘܦܫܚܝ ܡܢ ܦܘܡܐ ܫܡܝܢܐ ܕܐܠܗܝܐ[ܐ] ܕܒܗܘܢ ܒܒܢܝܢܫܐ ܐܠܗܝ ܢܦܫܬܐ ܗ̄ ܡܫܪܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܚܝܐ ܕܒܗ ܡܘܬܐ ܫܦܝܐ ܡܫܡܘܕܝ ܢܦܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܘܫܐ ܘܢܦܚ ܐܠܗܐ ܒܐܦܘܗܝ ܢܫܡܬܐ ܕܚ̈ܝܐ (Gen. 2, 7). [5] S يفسّر ܘ. [6] M 〉 gloss; S ܢܦܫܪ يذوب. [7] DP ܢܦܫܪ. [8] Z يذوّب; C + من الذوبان. [9] A ܢܦܫ; S ܢܦܫܪ ܡܢ ܦܘܫܪܐ ܕܡܫܪܝܬܐ. ويهضم وينهضم الطعام وهكذا يقال P; ويهضم الطعام وهكذا D [10] انهضام الطعام. [11] S 〉 gloss; for DK, see note 19. [12] ZP الربالة; C الرذائل. [13] ZP + زبالة. [14] E الاكناسة; GZP 〉. [15] DK + ܡܫܬܐܠܐ ܒܥܐ ܗ̄ ܢܬܟܫܦ ܒܗ. ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗ̄ ܪ; K + ܬܘܒ; ܗ̄ ܢܬܟܫܦ[ܫܦܝܪܐ ܘܐܦ ܢܘܚܐ. [16] M 〉 gloss. [17] C 〉. [18] C ܘܩܩܠܩܠܐ; Foll. in C (sic) نفايا المزابل وهو الشىء الذى يعرض. ܢܦܬܐ ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܐܝܟ ܠܥܝܢ; E 〉 ܕ ܗܘ; BZ [نفاية; ܢܦܬܐ ܡܢ ܦܬܘܬܐ. ܐ; BL 〉 [يعرض; but + after ܦܬܘܬܐ. [19] Gen. 9, 27; PD + يعرض يُوصَع; after ܩܩܠܩܠܐ, S only ܢܦܬܐ يعرض زبالة نفاية زذالة; and 〉 up to ܢܦܬܐ ܫܟܝܚܐ. ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܠܗܝܗ ܘܩܩܠܩܠܐ. الرذال الكناسة وهى نفايا فى [ܢܦܐ ܘ Mss] DK; ܢܦܐ المزابل. هو ان يكون الشىء يعرض [ܢܦܬܐ ܗ̄ ܦܢܝܬܐ ܕܥܒܬܐ + K]. ܢܦܬܐ ܠܐܘܡܢܐ ܗ̄ يروح. ܢܦܬܐ ܦܟܠܐ ܐܘ ܡܢ ܐܢܫ ܒܦܬܘܬܐ. ܪ ܢܦܬܐ ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܘܗ̄. [20] A ܢܦܬܚ.

ܢܬܦܬܠ ܬܘܒ ¹ ܫܡܫܐ ܒܒܪܝܐ.

ܢܬܦܬܠ ܐܘ ܒܚܒܠܐ ܐܘ ܒܟܠܐ. يعوّج من التعويج ² وينفتل ³.

⁴ ܢܬܦܬܬ ܡܢ ܦܘܬܦܬܐ. يفتّت.

ܨܐ

⁵ ܢܨܐ ܨܐܕ ⁶ ܨܕܝܐ. الباشق.

ܢܨܐ ܡܢ ܡܨܘܬܐ ⁷. يخاصم من الخصومة

⁸ ܢܨܐܐ ܡܢ ܨܐܘܬܐ. يوسّخ ويدنّس ⁹.

ܢܨܒ ܡܢ ܢܨܒܐ ¹⁰. غ س نصب يغرس ¹¹.

¹² ܢܨܒܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ. يُريد ويختار ويؤثر ويسام الاختيار والارادة.

ܢܨܒܘܥ ¹³ ܐܝܟ ܗܘ ܕܨܒܘܥ ܓܪܝܣ ܢܨܒܗ ܒܡܝܐ ܘܪܛܒ ܠܗ ܠܓܘ ܗܘ ܕܨܒܥܘܬܐ. يغمس ¹⁴ [ا]صبعه ¹⁵ في الاء وغيره.

ܢܨܒܥ ¹⁶ ܒܡܫܚܐ ܡܪܝܐܢܬ ܡܬܐܡܪ ¹⁷. يروى ويسقى.

ܢܨܕܐ ܡܢ ܨܕܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܨܕܐ ܒܗ. ܘܥܠ ܐܬܪܐ ܡܪܝܐܢܬ ܡܬܐܡܪ. ¹⁸ وهو من الخوف والفزعة ¹⁹.

ܢܨܕ ²⁰ ܥܠ ܚܪܒܐ ܡܬܐܡܪ ܡܪܝܐܢܬ. يرهق ويرقب.

---

¹ PZ ⟩; CM ⟩ gloss. ² C ⟩ من الّ. ³ E ويفتل ⁴ M ⟩ gloss; A ⟩ يفقت; K يفتّت من التفتّت; K + ܒܦܬܬ ܡܢ ܦܬܬܐ. ⁵ S gloss يـرا باشق; M ⟩ glosses يـزا, يرا ... ⁶ D ܢܪܐ; C ܢܪܐ! ⁷ S يخاصم خصومة + ; يخاصم خصومة. ⁸ S ... ; A ...; FECGK ...; M ⟩ gloss. ⁹ D + ... ; + ...

¹⁰ D ...; K ...; M ⟩ نصب. ¹¹ D + يغرس. ¹² C gloss ... ; KP + ... ; S ⟩ gloss; ثمّ والارادة G [والاراده ; ويسام ⟩ M ; يـريـد ويختـار ... ; 7PDK + الغروس ... يختارون يؤثرون يرضون. ... يـغـرسـون [... غرسة + K] ... يرمق ويرقع [ويرقب يحدق 7P]; ... يريدون وايضا يغرسون+S. ¹³ M ⟩ .... Luke 16, 24. ¹⁴ يغمّص; G(!) ....

¹⁵ A صابغه; S gloss يصبغ يغمّس .... ¹⁶ A .... ¹⁷ Arabic PZ يبلّ يروى ويبلّ يغسل S ; ويسقى. ¹⁸ S Arabic يتخرّب يخلو ; DP + يتخرّب (!) ويقال يجلو. ¹⁹ S + غرس ...; M ⟩ gloss. ²⁰ D PK ⟩ gloss; AFS ⟩ ... , S ... يحدق يرقب; see note 12; M ⟩ gloss.

ܢܨܗܠ ܡܢ ܨܗܠܘܬܐ [1]. يصهل [2].

ܢܨܒ. يغرس [3] وينصب [4].

ܢܨܘܕ ܡܢ ܨܝܕܐ [5]. يصيد [6].

ܢܨܘܚܐ [7] ܟܠ ܡܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘ: [8] الصَوْت الصافى الندى الرطب الرقيق.

[9] ܢܨܘܠ ܡܢ ܨܠܠܐ. ينصل ويصبّ وينطل.

ܢܨܘܥܐ ܟܠ ܓܘܢܐ ܡܬܐܡܪ. اللون المناضع [10] من سائر الانضاع [11].

ܢܨܘܥܐ. الأجر [12] الناضع [13] من النضاعة.

ܢܨܘܥܐ ܬܘܒ. المناضع [14].

ܢܨܘܥܘܬܐ. نضاعة [15].

ܢܨܪ ܐܘܟܝܬ ܢܘܪܒܐ. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܢܦܘܩ ܚܘܛܪܐ ܡܢ ܓܘܙܥܗ ܕܐܝܫܝ.
ܢܨܪ ܡܢ ܥܩܪܗ. ܡܬܦܩܥܐ ܕܝܢ [16] ܢܨܪܬܐ ܪܬ ܚ̈ܕܬܐ [17]. ܘܢܨܝܪܘܬܐ ܚܕܬܘܬܐ. وهو بمعنى الجديد والجديدة.

ܢܨܪ [18]. يصوّر.

ܢܨܪ̈ܐ. نواصير [19].

ܢܨܪܐ ܢܫܪܐ ܐ ܬܘܩܗ. الناسوز والناصور [20].

---

[1] C ܢܘܨܪܐ; MS 〉 gloss. [2] G (!) هو يصال; SK + يصهلون. ܢܨܗܠܘܢ [K + ܢܨܗܠܐ].
[3] B يعرس. [4] DK + ܢܨܒ ܡܢ ܢܨܒܬܐ. [5] C + ܡܬܐܡܪ ܡܢ ܐܝܠܢܐ; S 〉 gloss. [6] E + من الذى G ;الندى الرطب الرقيق 〉 F ;الصوت ماء فى الرطب (?) C [8] .ܡܢ ܨܝܕܐ [illegible] + S [7] .الصيد
ينضرب الندى الرطب الرقيق; M 〉 glosses up to ܢܨܚܐ; S 〉 الندى. [9] ܢܨܘܠ يصبّ ينطل;
M 〉 gloss. [10] With ض in all the Mss except CKS, where letter is doubtful; FCG الناصع.
[11] B P الاضناع; C 〉 من سَ الاَذ; S for both glosses ܢܨܘܥܐ ܡܢ ܢܨܘܥܘܬܐ. ناصع من النصاعة
;من النضاعة 〉 C ;نـاضـع الانـضـاع G [13] .الاجـار EF [12] .وهـى الاجـر
[14] E الناضع; CS 〉 gloss; ZP ܢܨܘܥܐ. ܠܐܝܟܐ ܘܡܚܝܠܐ. ܢܨܥ يقوى. ويقال واضح على. ܢܨܥ ܠܘܬ
ܢܨܠܐ ܗܘ + S; ܕܡܠܐ ܡܢ ܟܠܡܠܐ. صافى + P 〉 gloss, but + CS 〉 gloss; [15] .ܡܠܐ الكلام الواضح
ܘܡܬܦܩܥܐ P ;ܗܘ C [ܡܬܐ ܕܝܢ [16] .ܘܡܦܩܥ صافى على لا قدر فيه. ܢܨܝܚܘܬܐ ܡܢ ܢܨܚܐ. من الصفاة
ܕܝܢ ܚܕܬܐ ܘܢܨܝܪܘܬܐ. [17] C 〉 ܚܕܬܐ ܘܢܨܝܪܘܬܐ; S 〉 gloss. Is. 11, 1. [18] DK + ܨܘܪܬܐ; D + ܢܨܘܪ ܨܘܪ̈ܬܐ;
S 〉 gloss. [19] G نواصر; C نصاويـر; S نواصير ܢܨܘܪ̈ܐ. ناصر. ܢܨܘܪܐ. [20] AB والنصور; P 〉
الناسور; K 〉 والناصّور; S 〉 gloss, but + التنصّر ܢܨܘܪܘܬܐ.

[1] ܢܨܚܐ [2]. يشتم [3] ويفترى ويقذف [4].
ܢܨܚܢܐ. الشرف وعلوّ الصوت والذكر [5] الحسنة [6] قصصهم وأفعالهم [7]
ܢܨܝܚ ܒ ܠܬܚܘܢ. [8] واضحة أعمالكم.
ܢܨܚܟܘܢ. فضّلكم.
[9] ܢܨܛܒܐ. يرتضى
[9] ܢܨܛܒܥ ܒܕܡܐ. ينغمس [10] فى الدم.
[9] ܢܨܛܒܬ ܡܢ ܨܒܬܐ. يتزيّن.
[11] ܢܨܛܕܐ ܡܢ ܨܘܕܝܐ. يسخر من السخريّة [12] ويلعب.
ܢܨܛܚܐ[13] يُقذف ويُشتم.
ܢܨܛܠܐ ܡܢ ܡܨܛܠܝܢܘܬܐ. يميل [14].
[15] ܢܨܛܠܒ. يُصْلَب.
ܢܨܛܠܠ ܐܘܟܝܬ ܕܡܫܬܦܐ ܘܡܬܕܟܐ. يتصفّا ويصفو[16] وينظّب وينقّا
ܢܨܛܠܡ ܘܢܨܛܝܪ ܡܢ ܨܘܠܡܐ [17]. يتمثّل ويمثّل ويتشبّه ويشبّه [18].
[19] ܢܨܛܠܦ ܡܢ ܨܘܠܦܬܐ. ينشّ.
ܢܨܛܡܪ. يستنكف ويأنف.
ܢܨܛܥܪ ܡܢ ܨܥܪܐ. يُشتم [20] ويسمع المكروه.
ܢܨܛܪ . [21] ينشّق.

---

[1] C ܢܨܝܐ [2] D + ܡܢ ܨܘܚܝܐ. [3] D + ويسبّ. [4] MS > gloss; D + ܢܨܛܚܐ ܡܢ ܨܘܚܝܐ; ܢܨܚ ܡܢ ܨܚܘܐ يصحى من الصحوة. ܢܨܚܐ ܡܢ ܨܘܚܝܐ. يشتم ويفترى ويقذف + K. [5] ܘܐܟܘܬܐ ! C Arabic الشرف وعلو الشان وذكر حسنا. [6] ZP الحسن. [7] DK + واعمالهم; ܕ ܢܨܚܢܐ فضائل افعال حسنة غلبات فى الحروب. ܢܨܚܐ فضيلة [غلبان نفسه كثيرة S] + SZP. [8] S مشهورة اعمالكم فى الفضيلة; C واضحة هى اعمالكم. [9] S >. [10] M يُغمس. [11] S > ܡܢ ܨ and ويلعب; C ܨܘܕܝܐ. [12] E (!) من السكيرة; M > gloss. [13] D + يفترى; S > يقذف. [14] S + يتصقّى يتروّق. [15] CS > gloss. [16] C ويصفوا and > rest; A + ويصفا; ويصفو] F ويصفا; S > gloss [17] C Arabic يتمثّل ويتشبه; S يتمثّل يتصوّر; M > ويمثّل and ويشبّه; P + يتصوّر. [18] K + ܢܨܛܠܡ. ܢܨܛܠܡܘ. ܢܨܛܠܡܢ. ܢܨܛܠܡܝܢ. [19] S ܢܨܛܚܦ يتسنّج. [20] G + هو; MS > gloss; K + ܢܨܛܥܪ. [21] G وهو ينشّق; MS > gloss.

ܢܨܘܢܐ [1]. المخاصم [2].

ܢܨܝܒ ܡܢ ܢܨܒܬܐ [3]. مغروس [4] منص ب.

ܢܨܝܒܐ ܘܡܩܒܥܐ ܐܝܟ ܢܨܒܐ ܩܒܝܥ. وهو المركوز الغريزىّ [5] المغروس [6].

ܢܨܝܚܐ. المشهور النبيه المبرّز [7] العالى الصوت.

ܢܨܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܟܠ ܠܐܢܫܐ [8] ܘܢܦܩ ܫܡܗ ܒܢܨܝܚܘܬܐ: استهار [9].

ܢܨܝܚܘܬܐ الشهرة النباهة المُجدّ العلوّ [10] الصوت

[11] ܢܨܘܬܐ ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ: المرأة [12] المخاصمة الصخّابة [13].

ܢܨܠ [14] ܡܢ ܢܨܠܬܐ: يسكب من السكوب [15] وصبّ يصبّ ونطل [16].

ܢܨܠܐ ܕܢܠܐ [17] ܐܘ ܗܘܢܐ ܐܘ ܡܫܒܪܢܐ ܐܢܫܐ ܕܗܘ: يصعى [18].

ܢܨܠܐ ܗܘܐ ܦܢܝܐ [19]. يصلى [20] الفىّ.

ܢܨܠܐ [21]. ميلان الحائط [22].

[23] ܢܨܠܐ. يصلّى.

ܢܨܠܐ. الطرجهارة [24] زنجلة.

---

[1] AB (!) ܢܨܘܪܐ. [2] S حصومة; M ⟩ gloss; K + ܢܨܐ. ܢܨܘ. ܢܨܝܢ ܘܢܨܝܢ. ܢܨܘܬܐ. ܢܨܘܝܐ ܢܨܘܢܐ. ܐܝܟ ܐܢܬܬܐ. [3] F ܢܨܒܬܐ. [4] M معروس; C Arabic اقام وعرس ونصب; S ⟩ gloss. [5] CS ⟩. [6] B المغرس; K + ܢܨܒ. ܢܨܒܬ. ܢܨܒܘ. ܢܨܒܢ. ܢܨܒܬ; M + يرمق يرقب. ܢܨܝܪ; D + ܢܨܝܪ. ܢܨܝܪ. [7] C ⟩; AE المبرّ; DPᴸ Arabic المُبَارز الفائز الشنيع فى الفضيلة العالى [D العال] الصوت; S Arabic المشهور البينه [النبيه ?]; as in K. [8] D ܘܢܦܩ ܫܡܗ; K ܘܢܦܩ ܫܡܗ. [9] C + والنصر والشرف; K + النبيه العالى الصوت المشهور المبرّز; see preceed. gloss; SM ⟩ gloss. [10] CFG وعلوّ; K وعلو الشان; ZP ⟩ المجدّ العلو الصوت; S Arabic نباهة مجد شهرة; M ⟩ gloss; S + ܢܨܝܚܘܬܐ. اشتهار بالفضل; K + ܢܨܝܚܐ. الكلمة الجد. ܢܨܝܚܘܬܐ ܕܝܢ ܒܗ. ܢܨܝܚܘܬܐ. ܢܨܝܚܐ اشتهار. ܢܨܝܚܐ. Cfr. note 13 and B. B. 1270, 13. [11] S ܢܨܘܬܐ. المخاصمة; M gloss [12] ECFGBKDᵀP المرة. [13] CPᵀ ⟩; K + الصخّابة ܗܝ ܢܨܘܬܐ. المناقرة المنابن(?); SZP + [P ⟩] نسب [S ܢܣܒ] جدّة ܢܨܘܬܐ. Cfr. note 10. [14] A ܢܨܠ; MS ⟩ gloss. [15] P السكب. [16] ECK ⟩; K + ܢܨܠܐ. ܡܢܨܠܐ. ܢܨܠܐ. ܢܨܠܘܬܐ. [17] M ⟩ ܐܘ ..... ܕܗܘ. [18] S P + ينصت. [19] M ܦܢܝܐ. [20] FMG ⟩; C ⟩ gloss. [21] K + ܢܨܠܬܐ; S gloss. [22] AE الحـــيـــط; S + نطل صبّ بسكون ܢܨܠܐ; DK + ܢܨܠܐ ܐܘܕܢܐ. ܐܪܟܢ ܠܡܬܠܐ ܐܕܢܝ ܘܐܢܨܠ ܒܟܢܪܐ (Ps. 49, 4). [23] DS ⟩. [24] C gloss الزنجلة ܢܨܠܐ; DK الطرجارة; ᴸP الطرجارلة; K ܢܨܠܐ.

ܢܦܠܚ [1] ܐܘܟܝܬ ܢܕܒܪ. يفلح [2].

ܕܢܦܠܚ [3] ܥܠ ܡܪܥܐ. يشقّق [4]. ܐܝܟ ܗܝ ܕܢܦܠܚ [5] ܢܦܠܚ ܬܪܥܐ [6].

ܢܦܠܠ ܘܥܠ ܗܘܢܐ ܬܬܐܡܪ ܡܬܐܡܪ. يصفّى ذهنه ويذكيّه [7].

[8] ܢܦܠܓ ܐܕܢܐ. تطنّ الآذان اذانة [9] وتصغى.

[10] ܢܦܠܥ [11]. يشجّ ويفلع [12].

ܢܦܩܐ ܐܘܟܝܬ ܢܣܟܐ. يرصد [13].

ܕܢܦܨܪ ܡܢ ܦܨܪܐ [14]. يجبر من الجبر [15].

ܢܦܨܚ ܡܢ ܦܨܚܐ. يضى من الضياء [16].

ܕܢܦܪܐ [17]. يفترى يمتهن يقذّف.

[18] ܢܦܪܓ ܐܘܟܝܬ ܬܩܦ. ܘܥܒܝ [19] ܐܦ. ܬܘܒ. ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܩܠܐ . ܕܠܘܩܒܠ ܡܠܝܠܐ ܐܝ [20]. يقوى ويغلظ [21] ܐܡܪ ܘܐܦ ܠ ܐܝ ܒܕ ܦܠܐ ܕܢܦܪܓ ܡܬܐܡܪ.

ܢܦܪܫ ܥܠ ܡ̈ܠܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ [22] ܡܢܐ [23] ܡܦܪܫ ܐܘ ܦ ܦܪܫ ܦܠܓ [24].

[25] الكلام الواضح المبين المشروح.

[26] ܢܦܪܫܐ ܐܘܟܝܬ ܡܦܪܫ ܗܘ ܘܦܠܓܐ ܘ.ܝ . ܘܐܦ ܬܘܒ ܗܘ ܒܕ ܗܘ. الشرح والبيان الواضح [27] اشتداد بيان يبوسة.

---

[1] F ܢܦ̈ܠܚ; B > gloss. [2] C P + يُصلح ;ينحى; S gloss يصلح ܡܦܠܚܢܘܬܐ ܡܢ ܢܦܠܚ. [3] B ܢܦ̈ܠܚ; Dk > ܥܠ. [4] BDZPKS + الحطب; C + فى التشقيق and > rest; M يشقّق and > rest; DK > ܐܝܟ ... ܬܪܥܐ. [5] B ܕܦܠܚܘ ܬܪ̈ܥܝܗ̇ Ps. 74, 4. [6] G + الفؤس تشقّ الابواب. [7] C + ويزيد عقله; S > gloss. [8] C ܢܦ̈ܠܓܢ ܐܕܢ̈ܐ. تطنّ اذنه ويصغى الاذان; S ܐܕܘܢܗ̇ ܢܦܠܓ تطن اذانه. [9] B اذناه; MDK اذنه. [10] M > glosses ܢܦܠܚ ,ܢܦܠܐ ,ܢܦܠܘܢ; S > ܢܦܠܚ ,ܢܦܠܐ. [11] A ܢܦܠܚ. [12] K + ܢܦܠܚܘܢ ܢܦ̈ܠܚܘܢ ܢܦ̈ܠܚ ܢܦܠܚܘܗ̇. [13] C + ويحرس; D + مكتوب قدامنا يضمد. [14] D ܦܨܪܐ. [15] ZP + يشدّ; S Arabic يشدّ يجبر. [16] P + يشرق; S > gloss. [17] DK + ܡܢ ܦܪܝܐ; E Arabic يفترى يمتهن تقذّف; C يفترى ويتمهّن; S > gloss. [18] M > to gloss ܢܦܪܫܐ ܕܢܦܪܓ. [19] E + يقوى. [20] DZPCK >; also B, but later hand added ܐܦ. [21] D ويغلّظ. [22] D ܡܬܐܡܪܢ. [23] ܡܢ; ES >. [24] S > ܐܘ ܦ. [25] S Arabic الكلام الواضح الجلى. [26] S gloss ܢܦܪܫܐ ܡܦܪܫܐ ܒܠܚܘܕ. واضح بيّن جلى. [27] FG الواضح; C Arabic الشرح والبيان.

ܢܪܪ [1] ܚܙܝܪܐ ܟܕ ܩܥܐ. صوت الخنزير [2].

ܢܪܕܐ [3]. هذا اسم عبرانيّ وتفسيره غصن او نبع [4]

ܢܨܪܬ ܡܕܝܢܬܐ [5]. الناصرة [6].

ܢܨܪܝܘܬܐ. ܚܕܬܘܬܐ [7].

ܢܪܙܡ [8]. يعتزم [9].

ܢܪܩܕ. يقنّض [10].

[11] ܢܫܒ ܠܬܚܪܐ ܐܘܣܝܐ ܬܚܝܬ ܠܬܚܪܐ [12]. سريع [13] مستعدّ.

ܢܫܩܐ ܐܘܣܝܐ ܕܝܢܚܐ. الثقب والجُحْر [14].

[15] ܢܫܒܐ ܗܘ ܡܢ ܕܢܘܪܐ ܘܢܫܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܘܢܫܒܐ ܒܪܐ ܐܢܘܢ ܗܘ، ܕܒܐܢܬܘܬܐ. تأنيث.

[15] ܢܫܒܐ ܐܘ ܡܫܠܡܐ [16] ܟܕ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܕܥܠܬܐ. ܐܘ ܬܘ ... ܐ ܟܢܝܫܐ ܡܢ ܡܬܟܢܫܐ. وهي مدّة مجتمعة. آخر اجتماع [17] الاء [18].

ܢܫܡܠ ܡܢ ܟܘܠܝܐ. يشكو [19] ويذمّ [20].

ܢܫܡܟ ܡܢ ܡܩܒܪܐ. يركز ويغرز [21] ويشكّ.

ܘܪ ܡܢ ܩ ܘܩܒܪܐ [22] يقبر ويدفن.

ܢܫܦܠ ܐܦܐ ܕܢܩܕܐ. يتلاقى [23].

---

[1] F ܢܪܪ, S ܢܪܪ ܡܢܗ ܘܚܙܝܪܐ ܩܥܐ ܢܪܪ ܡܢܗ ܘܚܙܝܪܐ ܩܥܐ. [2] ZP + بصوصى; D + ܢܪܪ ܚܙܝܪܐ ܕܢܪܪܐ ܗܘ ܡܢ ܚܙܝܪܐ ܡܢܐ. [3] etc. ܢܪܕܐ اسم عماني. [4] BDSK نبى. [5] P + ܢܨܪܬ ܗܘ. [6] DC مدينة الناصرة; ܢܨܪܬ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܐܘܡܢܝܬܐ الناصرة. ܩ. ܗܘ ܘܨܠܡܐ. K ܢܨܪܬ النصرة; M gloss الجديدة; P + ܢܨܪܬ ܗܘ ܕ ܠܗ. ܘܨܠܐ; S〉gloss. [7] S + جديدة حديثة; ZP النصرانيّة الجديدة; M〉through ܢܪ؛ ܢܝܫܐ ܢܪܘܫܘ ܢܪܘܢ ܢܪܟܐ: ܢܪܪ ܢܦܫܗ. ܢܪܘܫܐ ܢܚܝܪܐ ܡܬܦܫܩ ܗܘ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ; D + ܢܫܚܐ; K + ܦܘܠܚܢܐ. ܘܢܦܫ ܢܫܬܐ ܚܝܪܬܐ ܘܢܘܫܐ ܗܘ ܒܦܘܠܚܢܐ ܘܢܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܢܫܬܚܩ ܢܦܫܐ ܗܘ ܡܠܬܐ ܗܘ ܠܐ. ܢܪܘܫܐ ܢܚܝܪܐ. ܡܬܦܫܩ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ. [8] S ܢܪܙܡ يعزم يعتزم. P يـعـزم. [10] D + ܢܪܩܕ ܢܫܝܢ; S + ܢܪܙܐ. مدينة تُدعى الناصرة. [11] S سريع مستعدّ ماثل. ܢܫܒ ܗܘ. [12] D P ماثل. [13] صـريـع; B اسـرع. [14] BA والجبير; E والجر; S〉. [15] S〉 gloss. Cfr. Gen. 1, 27. [16] F ܢܫܒܐ (!). [17] B اجتمع. [18] D + احتقان; P + حتقان. [19] C يشكوا; S شكوا. [20] K + ܢܫܡܠ ܣܝܡ ܘܗܘ ܡܢ ܡܟܫܠܐ. [21] C ويغرس; S〉 gloss. [22] C ܡܩܒܪܐ; S〉gloss. [23] S يتقابل يتلاقى وجه; P/ يتلاقا وجه الى

[1] ܢܩܒܠ ܗ̄ ܡܩܒܠܢܐ. يتلقّا [2] ويواجه [3] يتقبّلهم [4] في بيته

[5] ܢܦܚܪ ܡܢ ܡܦܚܪܐ ܘܐܦ. ܦܚܪܐ ܡܢ ܦܚܪܘܬܐ ܗܘ ܘܗܘ ܒܗ ܗܘ. يعبّى وينبّر.

[6] ܢܩܒܬܐ ܚܕ̄ ܘܣܓܝ̄. الأنثى أناث.

ܢܦܪܙ [7] ܐܘܩܝܬ ܢܬܦܪܙ ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܦܪܙ ܦܪܙ [8] ܣܩ̈- ܝ ܐܘܒ ܠܗ ܦܪܙܡ ܘܬܦܪܙ. يمزّق ويخزق [9].

ܢܩܕܐ [10] ܪܥܝܐ ܐܘ ܪܝܫ ܪ̈ܥܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܢܩܕܐ [11] ܕ- ܠܗ ܬܘܩܒܠ. ܗܿܝ ܕܟܠܬܒܐ. راعى الغنم او ريّس الرعاة [12] ويقال النظيف الناقد [13] المتنقّد [14] الغنم او راعى الرعاة او رئيس الرعاة.

ܢܩܕܐ ܕܟܝܐ. النظيف المتقزّز [15].

[16] ܢܩܕܘܡ ܘܐܦ ܢܩܕܡ. يبكّر ويسبق. ܢܩܕܐ. الناقد [17].

[18] ܢܩܕܘܬܐ. الوَضَاءة [19] ابهاء النظافة الذكاء [20] النقاء جفاف [21].

[22] ܢܩܕ. يقدّس.

ܢܩܫܐ ܡܢ ܡܫܬܡܗܬܐ ܥܠ ܫܢܐ [23] ܡܬܐܡܪ ܐܘ ܥܠ ܣܝܦܐ ܘܥܠ ܣܟܝܢܐ. يقال عن السنّ يضرس [24]. ەاذا قيل عن السيف والسكين [25] قيل كلّ ونفض حدّه ويكلّ.

---

[1] S ܢܩܒܠ يتقبّل. [2] A يتلاقى. [3] EFG PM ويواجبه. [4] M يتلقّهم. [5] S gloss ܢܦܚܪ ܡܢ ܡܦܚܪܐ. ينبر; M > gloss. [6] CK ܢܩܒܬܐ ܚܕ̄ الانثى ܢܩܒܬܐ [D >] ܣܓܝ̈ اناث; ܢܩܒܘܬܐ تانيث S which ZP +. [7] F ܢܦܪܙ; MS > gloss. [8] GDKP ܐܦܪܙ. [9] DCKEB ويخرق; [10] DK + ܚܕܐ ܪ̈. [11] CKB sing.; ܕܢܩܕܐ ܬܘܩܒܠ] CZP ܬܘܩܒܠ; E ܬܘܩܒܠ, but on marg. ܕܪ̈ ܬܘܩܒܠ; D ܕܬܘܩܒܠܢ; K ܕܬܘܩܒܠܢ. Am. 1, 1. [12] ZPK > rest; P رئيسر [13] C > rest. [14] But AEF المتنقد; DK او راعى الرعاة او رئيس الرعاة. الرعات [الرعاتة ,] B الممتز; G >; MS > gloss. [15] C متقرقر (!); SM > gloss. [16] K ܢܩܕܘܡ ܢܩܕܡܘܢ يسبقون يقدمون; S > gloss. [17] F on marg.; CS >; DZP + ܢܩܕܐ قودير ܢܩܕܐ. الرفيع الدقيق. ܢܩܕܐ. النظيف الرفيع الدقيق + S ;[قشدير P ;gloss >] ܢܩܕܐ. الاعيان + KD (marg) ܢܩܕܐ [ܢܩܕܐ; K ܢܩܕܐ; D ܕܢܩܕܘ [S + ܢܩܕܘ. يستوفي ساله [D >] + S KDP ܢܩܕܐ ܦܚܪܐ; ܢܩܕܘܬܐ رعاية من الرعاية K ;ܢܩܕܘܬܐ. البهاو النظافة [18] S ܕܢܩܕܐ ܢܩܕܬܐ [خرقة + D]. [19] AF الوصاه; FPZ الواصاة; C Arabic النقد والنظافة والبهاء والذكاء والطهارة. [20] G الذكاوة. [21] AFGKDE (marg.) + عفاف; M > gloss. [22] S > gloss. [23] C (!) ܬܥܒܐ. [24] D يدرس. [25] G >; S Arabic يقال في الأوّل يضرس وفي الثاني يكلّ; M > gloss.

[1] ܢܩܘܫ ܗ̄ ܢܩܫܩܫ. يقعقع.

ܢܩܘܦܐ ܕܝܢ ܡܩܘܝܘܬܐ ܘܩܒ ܠܬܪܐ. يلبث [2] ويمكث [3].

ܢܩܘܡ ܐܠܗܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ [4]. ܗܘ ܕܢܩܘܡ [5]. يقوم الربّ وينهزم [6] كلّ أعدائه.

[7] ܢܩܘܒ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܩܘܒ ܡܪܗ ܐܕܢܗ — ܒܡܩܒܐ ܗܘ ܕ ܐܘܪ .
يثقب بالمثقب [8].

ܢܩܘܦܐ [9] ܐܘܟܝܬ ܙ ܙܙ [10]. بدوّر.

[11] ܢܩܘܡܘܢ . يقومون يقوم.

ܢܩܘܫ ܒܬܪܥܐ ܘܐܟ ܡܩܝܫܐ ܘܐܟ ܒܩܫܬܐ يقال الأوّل يدقّ [12] الباب. والثانى يضرب بامِعزَفَة [13] والعود. والثالث يضرب [14] الخيمة [15] والمضرَب الخبى [16].

ܢܩܘܫܐ. الناقوس [17] الذى [18] فى الديارات.

ܢܩܘܬܐ ܘܢܩܘܢܐ. النعاج واحدها [19] النعجة [20]

ܢܩܘܫܐ ܐܘܟܝܬ ܬܒܪܐ. الكسر [21].

ܢܩܘܫ ܥܠܘܗ̄ ܕܥܘܪܒܐ ܕ ܪ [22]. ينعق الغراب إذا طار وهو يطير [23].

ܢܩܛܪ يسعى ويذمّ ويشكو [24]

---

[1] M ⟩ gloss. [2] F لبث. [3] G ويلمث; S ⟩ gloss. [4] S + ܒܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ.
[5] BD´PKG ܘܢܬܒܕܪܘܢ; C ܘܢܬܒܕܪܘܢ. Cfr. Ps. 68, 1; S ⟩ ܗܘ ܕ. [6] ZPD وتنهزم; E وينهزموا, on marg. حتّى ينهزم; G ويتبدّدو; M ⟩ كلّ; PD اعداه. [7] S ܢܩܒ ܒܡܩܒܐ يثقب بالمثقب.
[8] E بالمثقاب; cfr. Ex. 21, 6; D + ܢܩܘܒ ܡܪܗ ܐܕܢܗ ܒܡܩܒܐ [9] B ܢܩܘܦܬܐ; MS ⟩ gloss. [10] AD يسوّ; B يبنى. [11] FMS ⟩ gloss; CDZP gloss ܢܩܘܡܘܢ ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܕܫܪܝܐ ܒܝܬܝܐ [C⟩] يقومون يقوم. [12] P + يطرق; P ⟩ يضرب... بالمعزفة; C ⟩ والمضرب الخبى.
[13] E بالمعزبة; D بالمزفة. [14] E يضب. [15] PZ + وينصب. [16] M الحب; ´PK والخبى; S ⟩ gloss. [17] C ⟩ rest. [18] ZP + يكون; S ⟩ gloss. [19] A واحدتها; S ⟩ gloss: see p. 93, n. 6. [20] D + يلتصق يقترن. [21] C + والرضّ; S ܢܩܫܐ ܐܘ ܬܒܪܐ ܕܡܢܐ ܠܗ ܢܩܫ ܥܠܘܗ ܠܥܘܪܒܐ. نقع كسر خفى; M ⟩ gloss. [22] K + و يعق; C ⟩ اذا ... يطير; S gloss ܢܩܫ ܥܠܘܗ ܠܥܘܪܒܐ ܡܢ . . يعيق الغراب أ صياحة عند طيرانة; M ⟩ gloss. [23] K + ܢܩܛܪ ܘܡܪܛܢ. [24] G حكوا; MDK ⟩ S ⟩ gloss.

ܢܩ̇ܛܪܢ ܡܢ ܩܘܛܪ̈ܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܢܣܘܬܐ ܥܠ ܚܘܒܝܢ[1]. ܢܩܛܪܢ ܡܢܗ̈ ܡ[2]. نقرّ بذنوبنا[3].

ܢܩܛܘܦ ܐܘ ܦܐܪܐ ܐܘ ܢܬܘܬܪ ܐ ܡܢܗܘܢ. يقال[4] الأوّل يقطف ويجتنى والثانى يستأثر[5] ويربح[6].

ܢܩܛܘܪ ܐܘ ܬܐܓܐ ܐܘ ܪ̇ ܐܢ[7] ܐܘ ܒ ܒܢܝܢܐ. يقال الأوّل يتوّج من التاج[8]. والثانى يوامر ويشاور. والثالث يعقد البناء[9].

ܢܩ̇ܛܠ ܠܡܣܟܢܐ. يقتّل[10].

ܢܩ̇ܛܡ ܘܢܡܛܡ. يلطف ويدقّ وتلطّف[11].

ܢܩܛܪ̤. يجهد ويعقد ويتجبّن[12]

ܢܩܝܒܐ. المثقوب[13].

ܢܩ̇ܦܙ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܡܫܘ̇ܪ ܥܠ ܛܘܪܐ ܘ ̈ ̣ ܠ ܪ̈ ܐ يطفر يقفز يخجل[14] يحتجل.

[15]ܢܩܝܠܘܬܐ ܘܢܩ̈ܠܐ ܡܬܚܫܘܬܐ ܐܘ ܡܬܩܢܘܬܐ ܕܫܒܝ̈ܠܐ. اصلاح الطريق نظافة الطريق[16].

[17]ܢܩ̈ܝܠܐ ܫܒܝܠܐ ܕܫܪܝܪ ܘܢܩܝܠܘܬܐ[18]. ܐܘܪܚܐ ܡܟܐ ܕܫܦܝܐ ܘܠܘܬ ܗܘ ܦܬ̇ܪܐ[19]. [20]الطريق المسلوكة النقيّة المستويّة ومن جهة استواءها تسمّى دشت. والطريق المستقيم[21] ويكون نقيلة النعل[22].

---

[1] D + يوصى ويذمّ ويشكو. [2] C نقرّ دنوبنا; marg. نقرر بذنوبنا in Carshunī; S ܢܩܛܪ ܡܩܛܪܝܢ يذمّ ويقال يحمل على الموضوع. [3] CBD PS + ܢܩܛܘܠ يقتل. [4] C 〉. [5] DK يستثر. [6] S + ܢܩܫܐ نعاجه: ܢܩ̈ܘܬܐ نعاج. [7] DP ܐܘܪܐ. [8] A 〉 من ال. [9] CZP الازج فى البناء; S 〉 gloss. [10] S 〉; DZPKC يقتّل كثيرين. [11] C 〉; MS 〉 gloss. [12] S 〉 gloss; DK + ܢܩ̈ܛܪ [ܐܘ + D] ܡܩܛܠܐ ܐܝܟ ܕ ܢ ܢܩܝܒ [ܢܩܝܦ D] ܐܘܪܚܐ [ܢܩܕܡ يخصر + K] ܩܒܐ المثقوب [المثقب D] ܘܡܩܕܡܘܬܗ ܢܩܒܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܩܝܒܐ ؟ ܩܒܝܠܐ S + ܐܢܐ ܡܬܩܢܐ يقال صلاح، استعداد ܬܗܝܐ ܢܩܦܐ. So P ;〉 last two words. [13] P المثقّب; S منقّب; M 〉 gloss. [11] C 〉; B marg. corrects to يحتجل; S gloss ܢܩܦܙ يظفر يحتجل يقفز; M 〉 gloss. Cant. 2 8. [15] S ܢܩܝܠܘܬܐ. نظافة الطريق; D 〉 اصلاح الطريق. [16] K + المسلوكة نظافة; M 〉 gloss. [17] S gloss ܢܩܝܠܐ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܕܫܦܝܐ الطريق المستقيمة ويكون ايضا نقيلة التمشّك. [18] C ܘܢܩܝܠܘܬܐ. [19] D sing.; K ܦ̈ܬܪܐ. [20] C Arabic (!) النقيّة المسكوكة المستقيمة. [21] G 〉. [22] /P + ܢܩܝܐ ܛܘܒ ܐܢܐ طريق نظيف منجلى.

ܢܩܝܡ [1] ܡܢ ܩܘܡܐ ܡܛܠ ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܡܫܘܚܬܐ [2]. يقيم الأمر ويرفعه [3].

ܢܩܝܡ ܡܢ ܩܘܝܡܐ ܗ̄ ܢܫܪܪ [4] ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܐܬܣܝܡ. يصحّح [5] ما فعل ويثبّته ويسكّن [6].

[7] ܢܩܢܐ. تهيّؤ [8] استعداد صلاح يقال منه ܡܛܝܒܐ [9] ܡܥܕܐ مستعدّ

ܢܩܝܦ. ܘܢܩܝܦܘܬܐ. [10] متّصل توصّل [11] الاتّصال الاقتران [12] نظام التحام [13].

ܢܩܝܪܐ ܐܘ ܒ ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܢܩܝܪ ܐܘ ܓܘܒܐ ܕܢܩܝܪܐ. من الحجر المنقور أو النقير من الخشب مثل الجُفنة [14].

[15] ܢܩܠ ܐܘ ܡܢ ܡܘܩܪܐ ܐܘ ܡܢ ܝܩܝܪܬܐ. يتخفّف.

[16] ܢܩܠܐ ܐܘܪܚܐ ܢܩܠܐ ܕܫܒܝܠܐ. اصلاح الطريق وتنجّلها [17].

ܢܩܠܐ ܐܘ ܠܗ ܢܩܫܪ ܘܢܫܝܛ [18]. يستخفّ ويتهاون.

ܢܩܠܢܝ [19] ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܡܩܠܩܠܬܐ. يشوّش طريقك ويفسد امرك.

ܢܩܠܗ ܡܢ ܡܩܠܣܐ. يمدح [20] ويطيّب [21] ويفرّط.

ܢܩܡܬܐ. النقمة والثوار [22]

---

[1] G ܢܩܝܡ. [2] C (!)مستعار. [3] Reading of CBDZPKS; other Mss. simply ويرفعه; K يقوم. [4] C (!) ܢܫܪ. [5] C يصحّ [6] C ويمكّنه; P يمكّن ويسكن; S ܢܫܪܪ ܐܫܪܪܗ: D + ܢܩܝܡ ܕ ܪ ܠܗܘ ܡܕܡ ܕܐܬܣܝܡ ܡܢ ܩܘܡܐ يصحّح ما فعل ويثبّته ܡܥܬܕܐ ܢܩܢܐ ܢܩܝܢ ܠܒܝܬ ܢܩܝܦ ܢܩܝܦܐ. [7] For S, see p. 93, n. 12; PD⟩; but D + on marg. [8] F ܬܗܝܐ (!); G تهيوا. [9] BK ܡܛܝܒܐ; C ܡܛܝܒܬܐ; M⟩ gloss; A⟩ ܡـــ. [10] C Arabic توصّل مثل الاتّصال والاقتران نظام الالتحام. [11] D P + مثل. [12] F انظام التحام (!) النتمام. [13] K + ܢܩܝܦܐ ܘܢܩܝܦܘܬܐ ܢܩܝܦܬܐ ܢܩܝܦܐ. [14] C + وما اشبه ذلك; P + ويخلّها; ܢܩܝܦܘܬܐ; M⟩gloss; S⟩, but + ܢܩܝܪܐ. اقتران ازواج. ܢܩܝܪܐ. نقير حوض جفنة طويلة; D P + [D + ܢܩܝܪ جفنة] ܢܩܝܪܐ ܗܘ حوض جُرن. ܢܩܠܗ ܐܘܪܚܐ. [15] MS⟩gloss; K يتجلون ܐܘܪܚܐ ܢܩܠܗ، ܢܩܠܐ ܢܩܠ ܢܩܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܢܩܠܐ ܢܩܠܐ ܡܢ ܡܩܠܩܠܬܐ; KD + الطريق. ܢܩܠܐ ܢܩܠܗ ܠܡܩܠܩܠܬܐ [K + ܢܩܠܗ [نقل جفا يقلله]. [16] S أصلاح الطريق ܢܩܠܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܒܝܠܐ; M⟩gloss. [17] C وتنجيله. [18] CB PKD ܘܢܫܝܛ; but B marg. ܘܢܩܫܪ ܘܢܫܝܛ; SM⟩gloss. [19] C (!) ܢܩܠܩܠܢܝ ܐܘܪܚܟ; D ܢܩܠܩܠܢܝ ܢܩܠܩܠ ܐܘܪܚܐ; B ܡܢ added by a later hand. [20] C⟩ ويطيّب ويفرّط. [21] E + ويطفر; S⟩gloss. [22] S انتقام; C⟩; K + ܢܩܡܬܗܘܢ

ܢܩܢܐ ܐܢܫ ܐܢܫܐ ܗܘܘ. يقتني [1].

ܢܩܢܐ ܠܐܣܬܪܐ. يُقنى ويكسّب [2].

ܢܩܢܘ. ܐܘܟܡܘܬ ܝܪܩ [3]. يخضر [4].

ܢܩܦܐ [5] ܡܩܦܪܐ ܕܟܡܘܪܐ ܐܘ ܡܬܠܬܐ ܟܕܡ [6] ܕܟܡܘܪܐ. بضعة لحم

[7] ܢܩܥܐ ܘܢܩܥܐ. الوَكر أوكار [8] أوغار [9] ܡ̈ [10] أجيرة الثعالب وغيرها [11].

[12]ܢܩܦܐ ܕܡ ܡܬܢܬܐ. يصبح.

ܢܩܘܬܐ . ܗ̄ . ܓܘܢ ܕܕܒܫܐ. [13] لون العسل المادنبج وقال قوم فيروزج [14]. آخر حجر اللازورد.

ܢܩܦܬ ܢܦܫܝ [15]. اقترنت نفسي ودنت ولصقت [16].

ܢܩܦ [17]. ينال ويلزم يلحق يتبع.

ܢܩܦ [18] يصل ويتبع ويتلو.

[19]ܢܩܦܘܬܐ. لصيقة اللصيقة [20].

[21]ܢܩܪ. يبرد.

[22]ܢܩܪ. ينقر.

ܢܩܪܐ. حفر نقر [23].

---

[1] K + هـيّـا; S 〉 gloss. [2] FGF ويـكـبّس; ZPD يكبّس ويكسّب; S 〉 gloss. [3] C بإخم; ZP بأخم; DKSM 〉 gloss. [4] E يخضّر. [5] S ܡܩܦܪܐ ܕܟܡܘܪܐ ܘܐܘ ܩܩܘ; P ܩܩܘ ܡܩܦܪܐ ܕܟܡܘܪܐ. [6] E ܟܕܡ; M 〉 gloss. [7] S ܢܩܥܐ. اوكار احجرة الثعالب وغيرها; C Arabic ܢܩܥܐ. الوكر والاكار وغارات واحجرة الثعالب وغيرها. العقيق الفيروزج حجر النازورد. [8] M اوكر. [9] ZP + مشعب. [10] E ܡ̈; D الاصحّ. [11] M وغيره. [12] S 〉. [13] C 〉 to وقال. [14] ZP + او عقيق. [15] GS 〉 ودنت. Ps. 118, 25. [16] C + وهربت; D + ودبت; K + ودابت. [17] P + ܠܡܣܬܢ; F 〉 ويلحق; يتبع] F ويتلو; DK يتبع ويتلو. [18] CF 〉 gloss; ZPK ܢܩܦ. ܢܩܦ. ينال; S gloss ܢܩܦ ܣܡ; K gloss ܢܩܦܐ ܡܢ; D gloss ܢܩܦ ܣܡ : ܢܩܦܐ ܡܢ ܘܠܐܗ. ܢܩܦܘܬܐ التابع + K ;يلزم يلحق يقترن. [19] S gloss ܢܩܦܬܐ لصيقة; M 〉 gloss. [20] E margin ܢܩܦܘܬܐ توضّع اتّصاع امتيافة اتباع اقتران. ܢܩܦܐ ܣܟܠܐ سراديب مجوّفة; K + ܢܩܪܐ ܢܩܪܘ، ܢܩܪܘ ܒܟܐܦܐ ܕܐܟܠܐ ܗ̄ ܢܩܪ. يشقر. [21] For K's reading of this and foll. see preceed. note; SM 〉 gloss. [22] SM 〉 gloss [23] D 〉.

ܢܩܪܐ [1]. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒܐ [2] ܐܠܐ ܘܐܦ ܗܘ ܕܢܩܫ. ܠܬܪܥܐ ܘܢܩܘܡ ܠܩܘܒܠܗ. يقرى من القراءة. والشاذ يضادّ [3] ويقاوم [4].

ܢܩܪܒ [5]. يقرّب ويدنّى.

[6] ܢܩܪܘܒ. يقرب ويدنو.

[6] ܢܩܪܒ. يقاتل.

[7] ܢܩܪܚ. يبحّ [8].

[9] ܢܩܫ ܐܘ ܒܬܪܥܐ ܐܘ ܒܩܝܬܪܐ. يقال فى الأوّل يدقّ ويقرع الباب [10] والثانى يضرب بالعود والمعزفة [11].

ܢܩܫ ܒܛܒܠܐ. طبالة [12].

[13] ܢܩܫܬܐ. خفق العروق الضوارب.

ܢܩܫ ܡܢ ܩܫܝܫܘܬܐ [14]. يهرّم.

[15] ܢܩܫܐ. يغلّظ [16].

[17] ܢܩܫ ܒܛܒܠܐ. طبال.

ܢܩܫܐ. يكون دقّ الباب [18] ويكون تصفيقا ويكون ضرب الخيَم والمَضرب [19] ويكون انكسار العظم ويكون النبض [20] من العروق الضوارب.

ܢܩܫܐ ܠܒܗ. يقسّى قلبه.

---

[1] CBD ܢܩܪܐ. [2] B PKG 〉; F bet. lines. [3] ELPD يضادد; which A has, also, after ويقاوم; S gloss ܢܩܪܐ. يقرى يضادّ يخالف. ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܘܡܩܘܒܠܘܬܐ ܘܡܛܠܬܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܐܠܐ (Read ܐܠܐ ܐܦ) ܗܘ ܕܡܬܚܪܐ. ܢܩܪܐ يصيح يزعق يستغيث. [4] K + ܢܩܪܐ ܥܡ ܩܪܝܢܐ. [5] K ܢܩܪܒ; P يقارب ويدانى; S 〉 gloss. S 〉 gloss. [7] CBP K يقرح (!); MEGS 〉 gloss. [8] P + ܢܩܪܐ يصيح يقرا; K + ܢܩܪܚ ܒܩܠܐ ܪܡܐ. [9] C ܢܩܫ ܒܬܪܥܐ ܘܒܩܝܬܪܐ الأوّل دقّ الباب والثانى القيتار. [10] G والثانى فى العُود. [11] B ܘܡܥܙܦܐ; S 〉 gloss. [12] C + دقّ. [13] SDK 〉 gloss. [14] C يهرم من لكبر; ZD يعتق يهرم; S يهرم الشيخوخة. [15] MS 〉 gloss. [16] E + يقسا. [17] PS 〉 gloss; DK طبلة. ܢܩܫ ܒܛܒܠܐ. ܐ ܢ ܒܛܒܠܐ. طبال [D pl.] ܢܩܫ ܒܛܒܠܐ. [18] C 〉; M 〉 up to here. [19] CZP 〉. [20] C 〉 to end; B الكسار; S gloss ܢܩܫܐ دقّ الباب يقال ܢܩ ويكون تصفيقا ويكون ضرب الخيم والمصارب وانكسار العضم ونبض العرق.

[1] ܢܩܒܐ ܥܠ ܐܚܪܢܐ. يصعّب على غيره [2].

ܢܪ ܢܪܒܐ ܡܢ ܬܪܒܝܬܐ ܘܐܦ ܪܒܝܬܐ. يقال [3] يربّى من التربية والثانى يربى من الربا.

[4] ܢܪܒܐ. ينمو [5] وينشو ويتربّا [6].

ܢܪܓ ܡܢ ܪܓܬܐ. يشتهى [7].

[8] ܢܪܓܐ ܗܘ ܕܦܣܩܝܢ ܒܗ [9] ܐܝܠܢܐ ܘܡܬܬܪܐ ܐܦ ܒܘܠܓܐ: الفأس [10] والطبر [11] الذى يقطع به الشجر ومَذْلَج [12].

[13] ܢܪܓܠ. هدهد.

ܢܪܓܐ [14] ܬܘܒ ܗ̄ ܕܒܥܝܐ ܕܢܪܓܐ. عسل الطبر [15].

ܢܪܛܒ ܡܢ ܪܛܝܒܘܬܐ [16]. يرطّب ويندّى.

[17] ܢܪܓܙ. يعضب ويسخط [18].

ܢܪܗܛ ܡܢ ܪܗܛܐ. ܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܕܪܗܛܝܢ. يجرى الاء [19] وكلّ ما يجرى.

ܢܪܗܛ ܬܘܒ ܐܝܟ ܗܝ ܕܢܪܗܛ ܠܦܩܥܬܐ ܗܝ ܕܒܐܘܪܚܬܐ [20]. ننطلق [21] ونسير ونمضى.

---

[1] K etc. ܢܩܫܐ(!) ܗܘܐ ܠܗ ܗ̄ ܡܠܟܐ ܠܡܫܐ ܕܡܢ ܕܡܥܝ. ܢܩܫ ܡܢܗ. ܥܠ ܐܚܪܢܐ

[2] S + يلثم يتقبل ܢܦܩ; DK + ܢܩܫܘܢ ܣܘܦܘܗܝ [يرمقون + D]. ܢܩܫ ܢܩܫܘܢ

يقال يربع (?) ويرابى من الربى والثانى [3] M ⟩; C Arabic ܢܬܪܒܐ܆ ܡܪܒܝܐ. ܢܬܪܒܘܢ

يربى من التربية. [4] S gloss ܢܪܒܐ ينمى. [5] B (!) ينولو. [6] K + ܢܪܒܐ ܗ̄ ܢܗܘܐ ܪܒܐ.

[7] K + من الشهوة; S ⟩ gloss. [8] S gloss ܢܪܓܐ ܡܩܒܐ فاس وطبر; M ⟩ gloss. [9] C (!) ܐܝܠܢܐ.

[10] G الفاسق. [11] C ⟩ rest. [12] D ⟩. [13] S punct. ܢܪܓܠ; K ܡܩܒܐ ܢܪܓܠ .. ܗܕܗܕ ܢܪܓܠ

ܗܘ ܕܒܪܝܐ ܘܠܐ ܡܣܝܡ ܦܘܡܗ. ܘܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܢܪܓܠ ܒܥܒܪܝܐ ܒܪ ܒܪܘܟ ܐܡܪ ܢܪܓܠ ܗ̄ ܒܩܪܐ

ܢܪܓܠ ܗܕܗܕ. ܐܝܟ ܢܪܓܠ ܗ̄ ܗܕܗܕ; D (partly on marg) ܢܪܓܠ ܗ̄ ܢܗܘܐ ܡܢ ܦܪܓܠܐ

ܗ̄ ܢܗܘܐ ܡܢ ܦܪܓܠܐ. ܒܪ ܒܪܘܟ ܐܡܪ ܢܪܓܠ ܗ̄ ܒܩܪܐ ܗܕܗܕܐ; M ⟩ gloss [14] S ܗܘܝܐ ܕܒܥܝܐ.

[15] B الطبرز; SK الطبرزد which read in text; C الطبرد; P العسل الطبرز. [16] M ܦܪܛܘܬܐ; S ⟩ gloss. [17] S ⟩ gloss. [18] P7S + [ZP + يزرع] ܢܪܓܙ ܗ̄ ܢܙܪܘܥ.

[19] C ⟩ rest; S gloss ܢܪܗܛ ܡܢ ܪܗܛܐ ܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܕܪܗܛܝܢ ܐܘ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܕܪܗܛ ܠܘܩܒܠ ܘܐܦ ܗ̄ ܕܢܪܗܛ ܠܦܩܥܬܐ يجرى يمضى

[20] Gen. 4, 8; ZPS ⟩ gloss. [21] M يطلق.

ܢܪܕܐ ܬܘܒ [1] ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ. يؤدّب [2].

[3] ܢܪܕܘܦ ܡܢ ܪܕܘܦܝܐ. يطرد [4].

ܢܪܕܘܦ ܒܬܪܗ. [5] يجد فى طلبه فى أثره.

[6] ܢܪܕܘܣ ܢܐܪܕܝܢ. ܢܪܕܝܢ. سنبل . ܣܝ̈. البلسان [7] . ܣܝ̈. شى طيّب الرائحة [8]

[9] ܢܪܕܝܢ ܩܣܠܝܛܝܩܐ. يقال السنبل القَليطىّ.

ܢܪܕܘܣܛܩܘܣ [10]. سنبل القليطىّ.

ܢܪܕܝܢ ܒܒܠܝܬܐ [11] ܘܬܪܝܢ [12] ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܕܫ̈ܝܢ. ܩܣܠܝܛܝܩܐ [13] ܘܗܢܕܘܝܬܐ. ܘܗܝ ܗܝ ܗܟܐ [14] ܕܡܬܩܪܝܐ ܠܗ ܒܠܫܢܐ ܐܪܡܝܬ ܥܒܪܝܐ. يقال للأوّل سنبل رومىّ واقليطىّ [15] والثانى سنبل الطيّب وسنبل الصافير [16] وسنبل هندىّ.

ܢܪܗܒ. يستعجل ويزهّق [17]

ܢܪܗܛ. يسرع ويعدو [18].

[19] ܢܪܘܐ ܡܢ ܪܘܝܘܬܐ. يسكر ويروا.

[19] ܢܪܘܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يروّى ويسكّر آخرين.

ܢܪܘܙ ܡܢ ܪܘܙܐ. يطرب [20] ويستنّ ويجذل ويبهج.

[21] ܢܪܘܚ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܪܘܚܬܐ [22]. يفرّج ويوسّع [23].

ܢܪܘܚ [24] ܡܢ ܪܘܚܬܐ. يوسّع.

---

[1] A ⟩ [2] E + من التأديب; K + من الادب; S ⟩ gloss. [3] S ܢܪܕܘܦ يطلب يطرد. [4] ZP + يطلب يتبع; C يطرد ويضطهد. [5] DPZB يجد طلب فى اثره; K نجد الطلاب فى اثره; S ⟩ gloss. [6] C ܢܪܕܘܣ ناردين هو البلسان; P ⟩ ܢܐܪܕܝܢ. [7] EF البلاسان. [8] LP الراحة; PZ + ويقال النارجيل; S glosses ܢܪܕܘܣ. شجرة. ܢܪܕܝܢ. سنبل ويقال البلسان والنارجيل رائحة طيّبة. [9] MS ⟩ gloss. [10] A ܢܪܕܘܣܛܩܘܣ; E ܢܪܕܘܣܛܩܘܣ; MS ⟩ gloss. [11] P ܒܒܠܝܬܐ; MS ⟩ gloss. [12] C ܘܬܪܬܝܢ. [13] C (!) ܩܣܠܝܛܐ. [14] DK ⟩. Cant. , 12. [15] C واقريطى. [16] B العصافر; DK ⟩ وسنبل الصافير, (Σαφαριτικη?); P + ܢܪܕܘܣ. طيب شجرة; for S, see note 8; K + ܢܪܕܝܢ. ܘܐܚܪܢ. ܗܘ̈ܝ. [17] M ويبهزق; S ⟩ gloss. [18] C ⟩; S gloss. [19] S ⟩ gloss. [20] FMEGK يضرب; C يطرب من الطرب وينبهج; S ⟩ gloss. [21] K ܢܪܘܚ ܗ̄ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܒܡܫܬܥܠܘ ܠܐ ܢܪܘܚ ܡܢ ܪܘܚܬܐ. يفـ ج ويسـوع (!). [22] C ܪܘܚܬܐ, and ⟩ two foll. glosses up to ܢ ܘ ܗ ܐ. [23] PZ ويسمع; MS ⟩ gloss [24] FGDK ܢܪܘܚ; MES ⟩ gloss.

ܢܪܘܚ [1] ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܪܘܚ ܐܠܗܐ ܬܚܘܡܝܟ. يوسّــع الله عليك التخوم.

ܢܪܘܚ ܬܘܒ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܪܘܚ [2] ܡܪܝܐ ܠܡܣܟܢܐ. يــوسّع على الفقراء [3] ويفرّج عنهم [4].

[5] ܢܪܘܙ ܡܢ ܪܘܙܐ. يرشّ وينضح.

[6] ܢܪܘܐܣܡܘܢ. نعنع.

ܢܪܘܒ ܗ̄ ܢܚܪܒ. وهو يستقبل [7] ويكون يدّ عليه قوله [8].

ܢܪܘܨ ܡܢ ܪܨܨܐ. يرضّ [9] ويشدخ [6].

[6] ܢܪܘܩ ܡܢ ܪܘܩܐ. يبصق ويتفل.

ܢܪܚ ܐܘܪܚܬ ܢܪܚܩ ܡܢ ܡܘܟܪܝܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐܡܪ. يبعد [10] يتباعد [11]

ܢܪܚܡ ܡܢ [12] ܪܚܡܘܬܐ. يحبّ يودّ ويعشق.

ܢܪܚܡ [13] ܡܢ [14] ܪܚܡܐ. يرحم [15].

ܢܪܚܦ ܡܢ ܪܘܚܦܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡܝܐ [16]. ترفرف.

ܢܪܚܩ. يبعد يتباعد [17].

ܢܪܚܫ [18] ܡܢ ܪܚܫܐ. يدبّ من الدبيب.

---

[1] E (!) ܢܪ̈ܚܡ; ZP omit catchword; joining this on to preceed.; SM 〉gloss. Deut. 19, 8.
[2] E ܢܪܘܚ ܬܘܒ; D ܘܬܘܒ ܢܪܘܚ ܠܡܣܟܢܐ; S gloss يــوسّــع ܢܪܘܚ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܪܘܚ ܗܘܦܐ ܠܡܣܟܢܐ; اللّه عليك الفقير; M 〉gloss. [3] ZP + والمساكين. [4] ZP + ܢܪܘܚ ܠܡܩܦܚܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ; ܢܪܘܚ ܗ̄ ܢܪ̈ܘܚ ܐܝܟ ܕܠܡܣܟܢܐ; For all this gloss C ܢܪܘܚ ܠܡܩܦܚܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ. ܢܪ̈ܘܚ ܡܢ ܐܘܪܐ + K ܐܘܠܨܢܐ. ܢܪܘܚ ܠܗܘܢ. ويفرج على المساكين. [5] S 〉gloss. [6] MS 〉gloss. [7] C ويــدّ; M 〉gloss; S ܢܪܘܒ ܗ̄ ܢܚܪܒ. يستقبل; and + ܢܪܘܚ (!) يوسع. [8] DK + ܢܪܘܒ ܡܢ ܐܘܪܒܐ. [9] K يرص. [10] A يبتعد; MS 〉gloss. [11] K + ܢܪܚ ܢܪܚܩ ܗ̄ ܢܪܚܩܘܢ. [12] C ܪܚܡܬܐ ܡܢ; ܡܢ ܪ̈ܚܡܐ ܕܪ̈ܚܡܐ; S ܡܢ ܪܚܡܐ; A ܪܚܡܘܬܐ ܘܪܚܡܘܬܐ. [13] AEB ܢܪܚܡ. [14] C ܪܚܡܘܬܐ ܡܢ ܘܪ̈ܚܡܐ. [15] CZP + ويــشــفــق. [16] Gen. 1, 2; S 〉quotation, and reads يرفــرف. [17] D' P 〉; S 〉gloss. [18] FG P ܢܪ̈ܚܫ; D ܢܪܚܫ; S 〉gloss; K ܢܪܚܫ. ܢܪܚܫܘܢ ܪܘܚܫܘܢ ܢܪܚܫܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܢܪ̈ܚܫ ܡܢ ܪܚܫܐ ܕܪܚܫܐ.

ܢܪܛܒ. ܐܝܟ ܗ̇ ܕܡܫܒܪܬܐ [1] ܗ̇ܘ ܟܕ ܗܘ. يرطّب ويبلّ [2] ويندّى.

ܢܪܛܢ [3] ܡܢ ܪܛܢܐ. يدمدم ويشغب.

ܢܪܛܢܘܢ. يتدمّرون [4].

ܢܪܝܒ. المرتّج [5].

ܢܪܝܡ ܡܢ ܪܝܡܐ. يشتمّ ويشمّ [6].

ܢܪܝܚ ܡܢ ܪܘܚܬܐ. يفرّج الخربة [7] ويروّح [8].

ܢܪܝܡ. يرفع ويشيل [9].

ܢܪܟܒܘܗ̄ ܕܢܪܟܒܢܝܗ̇ ܡܢ ܪܘܟܒܗ [10]. يحلّ من تركيبه.

[11]ܢܪܡܝܐ. يرمى ويطرح.

ܢܪܡܪܡ. يعظّم المرتبة [12].

[11]ܢܪܢܐ ܡܢ ܪܢ ܐ. يهتمّ ويفكر.

[11]ܢܪܣܣ. يرشّش.

[13]ܢܪܣܦ. ܟܠܡܐ ܠܗ ܕܢܪܣܦ ܐܝܟ ܛܠܐ ܘܢܠܗܘ. وهو ككولك يسهطل. ويرشّ [14].

ܢܪܥܐ ܡܢ ܡܪܥܝܢܘܬܐ. يترضّا [15].

ܢܪܥܐ ܡܢ ܪܥܝܘܬܐ. يرعا ويدبّر [16].

ܢܪܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢܐ ܒܟܬܒܐ [17] ܕܢܪܥܘܢ [18] ܣܦܣܝܪܝܗܘܢ ܠܣܟܐ

---

[1] Luke 16, 24. [2] M (!) وببطل; S〉gloss. [3] S ܪ̈ܛܢ and + يرطن [4] AEBMFGC P; but DK يتدمدمون; MS〉gloss. [5] S ܐܪܛܢܘ; Read نربي المربّع. [6] S〉ويشتم; C + ويفشق. [7] CS الكربة. [8] M وروح; K ويربح; S〉; K + ܢܪܝܚܘܢ. ينعد. ܢ̈ܪ ‧ [9] S〉gloss; K + ܪܘܚܬܐ ܡܢ ܢܪܝܡ ܗܘ ‧ܪܝܡܘܢ. ܢ̈ܪܝܡ. ܢܪܝܡ. ܢܪܝܡܘܢ. ܢܪܝܡ, يبعدون. and〉foll. gloss; D + ܪܘܚܬܐ ܡܢ ܗܘ ܢܪܝܚܘܢ. ܡܬܢܫܐ ܢ̈ܪܝܡ. [10] C + ܐܘܪܚܐ ܡܪܝܐ; S〉من; M〉gloss; P + ܢ̈ܪܟܒܘܢ يطّاطون روّوسهم. [11] S〉gloss. [12] C ܢܪܡܪܡ ܡܠܟܐ ܒܪܘܡܐ. [13] S ينطل وينطل ينرشّ يتهطّل ܢܪܣܦ. وهو ينهطل ويرشّ. [14] P + وينطل. Cfr. Deut. 32, 2. [15] [.]P + يرصى; S〉gloss. [16] M (!) ويدير. [17] Is 2, 4; S gloss ܢܪܥܘܢ يرعون ܡܢ ܕܒܫܐ. ܢܪܥܘܢ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܢܘܡ. ܘܦܘܣܩ. ܘ. ܐ […] ܕܢܪܥܘܢ يكسرون يقلبون. [18] P ܘܢܬܪܥܘܢ; B ܘܢܪܥܘܢ, also as catchword.

ܦܪ̈ܬܐ. [1] ܘܦܘܪܣܡܝܢ ܠܫܟܠܐ. يكسرون ويغيّرون ويبدّلون ويرضون [2] ويقلبون.

ܢܪܥܡ ܡܢ ܪܥܡܐ. يرعد [3].

ܢܪܦܐ. يهمل [4] . يرخّى. ܢܪܦܐ. يغفل عن كذا وكذا.

ܢܪܦܐ ܠܗ. نسترخى [5].

ܢܪܥܥ ܡܢ ܪܥܥܐ. [6] يرضض ويرضّ ويقرع ويشدّخ [7].

[8] ܢܪܩܩ ܡܢ ܪܩܝܩܘܬܐ. يـرقّـق.

[8] ܢܪܩܕ ܡܢ ܪܩܕܐ. يرقص.

ܢܪܩܕ ܡܢ ܡܪܩܕܢܘܬܐ [9]. ينوح.

ܢܪܩܝܣ [10]. النرجس.

ܢܪܦܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܒܐܢܫ ܐܢܫܐ ܕܗܘ. يتّخذ عنده يد [11] ويُحسن اليه.

ܢܪܦܐ [12]. يذمّ ويهجو ويشكو [13].

[14] ܢܫܓܠ ܡܢ ܦܘܓܠܐ. يخدع [15].

ܢܪܫܡ [16] ܘܢܪܫܡ. يمثّل ويوقّع ويرسم.

ܢܪܬܐ ܡܢ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. يعظ [17] من العظة [18].

---

[1] G ܦܪ̈ܬܐ. [2] ZP 〉; but + ܢܪܥܘܢ يـرضـون. [3] E + من الـرعـد; S 〉 gloss. [4] E يمهل; M يرخى ܢܪܦܐ. ܢܪܦܐ يرقى; A ܢܪܦܐ يرقّ; S gloss ܢܪܦ يغفل يهمل. ܢܪܦܐ. يرخى. ܢܪܦܐ; C gloss ܢܪܦܐ. يهمل; BK 〉 ܢܪܦܐ يرخى. [5] D + ܐܬܪܦܝܬ; K + ܐܬܪܦܝܬ. ܠܐ ܢܪܦܐ ܢܦܫܟ. ܢܪܦܐ ܡܢ ܐܝܕܝܐ. ܢܦܫܗ ܗ̄ ܢܪܦܝܢ. [6] C Arabic يرضض ويشدح; S Arabic نرضّ نشدخ; G 〉 ويرضّ; P 〉 gloss. [7] F ܘܡܫܪܛ. [8] S 〉 gloss. [9] EFGKD; but MCBA ܡܪܩܕܢܘܬܐ; ZP 〉 gloss. [10] S (!) ܢܪܩܝܣ; F ܢܪܩܝܣ; M 〉 gloss. [11] C 〉; S gloss ܢܪܦܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܠܐ يصطنع عند انسان يد ويحسن اليه; M 〉 gloss. Gloss belongs p. 102, 6. [12] CZP + ܠܗܘܢ; S + ܡܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ; M 〉 gloss. Acts 25, 9. [13] P + ܢܪܦܐ ܠܦܪܨܘܦܐ نسدى جميلا يصطنع احسانا.
[14] F gloss; but space vacant; MDK 〉 gloss. [15] ZP + يشجّش. [16] CA ܢܪܫܡ; S 〉 gloss.
[17] C يغض. [18] K + ܢܪܬܐ ܡܢ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. ܢܪܬܐ ܠܡܬܪܢܐ. ܢܪܬܡ يطرف عينه. ܢܪܬܡ ܗ̄ ܪ̈ܡܙܐ ܢܪܬܐ; S + ܢܪܗܡ ܗ̄ ܪ̈ܡܙܐ ܗ̄ ܦܩܥ ܦܘܬܚܐ; D + ܦܘܬܚܐ ܦܩܥ ܗ̄ (read ܢܪܬܡ) ܢܪܬܐ. ܦܬܚܐ. ܗ̄ ܢܪܬܡ ܢܪܬܡ ܡܩܒܠܐ (προσκόλλημα?) ܕܩܒܠܐ ܕܕܒܩܐ. ܢܪܗܡ يبصق. ܢܪܗܡ يدبّ. ܢܪܬܐ ܕܡܬܠ ܗܘ ܕܐܦ. ܠܡܬܠ ܠܐܢܫܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܗܘ ܐܘ ܐܝܟ. ܕܐܝܬ ܚܝܠܐ ܕܡܠܬ ܠܒܪ ܡܢ ܪ̈ܢܝܐ ܕܒܠܒܐ ܥܠ ܚܘܫܐ ܕܡܬܚܫܒ ܠܗ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܥܠ ܚܝܠܐ ܘܡܢ ܥܘܬܪܐ ܦܪܫ ܠܗܝܐ ܕܒܝܫܐ ܘܡܬܚܫܒ ܠܗ; ZP + ܢܪܗܡ يدبّ.

ܢܪܬܚ [1] ܡܢ ܪܬܚܐ. يغلي.

ܢܫܐܠ ܚܕ̈ ܩܘܒܠܐ. [2] يتصدّق ويتصدّقون [3].

ܢܫ̈ܐ نسوان [4].

ܢܫܒܐ [5] ܥܠ ܪܘܚܐ ܡܬܦܪܫ ܘܡܬܢܫܒ ܗܘ، ܕܢܫܒܐ ܪܘܚܐ ܘ ܬ ܪܘܚܐ. هبّت وانتشبت هبوب الريح.

ܢܫ̈ܒܐ [6] ܕܪܘܚܐ. هبوب ويقال مَجلَب [7].

[8] ܢ ܫܒܐ ܨܝܕܬܐ مصيدة.

ܢܫܒܐ ܬܘܒ [9] ܐܘܚܕܬ ܦܚܐ. الفخّ والشَرك وفخاخ.

[10] ܢܫܒܐ ܕܪܘܚܐ. تهبّ [11] الريح [12].

ܢܫܒܩ ܡܢ ܫܘܒܩܢܐ. [13] يصفح ويغتفر ويتفر ويترك ويغفر.

ܢܫܒܠ ܐܘܚܕܬ ܢܗܪܐ. يهدى [14].

[15] ܢ ܫܒ. يسبّح ويمجّد.

---

[1] BD ܢܫܐܠ; MS 〉 gloss. [2] LP + يطلب يسأل; DS 〉 gloss. [3] C + اى يطلبون ܢܫܐܠ ܡܢ ܡܫܐܠܐ يسأل من السأل. ܢܩܒܠܘܢ ܡܢܗ ܙܕܩܬܐ ܢܩܒܠܘܢ ܡܢ ܡܫܐܠܐ; K + الصدقة ܢܫܐܠܘܢ يتصدّقون يسألون; S + ܐܘ ܙܕܩܬܐ. ܘܕܩܐ ܢܩܒܠܘܢ ܡܢ ܡܫܐܠܐ. ܙܕܩܬܐ ܗܝ ܡܘܗܒܬܐ ܢܫܐ ܐܘܟܝܬ ܛܥܝܐ. Cfr. note 4. [4] S 〉 gloss; but + انحلّ. ܐܬܪܦܝ. ܢܫܐ ܗܘ ܢܫ̈ܐ نسوان (!) ܢܫܝ; K + ܢܫܐ ܐܘܟܝܬ ܛܥܝܐ. ܢܫܐ ܐܘܟܝܬ ܛܥܝܐ. ܗܘ ܛܥܝܐ. ينسّى: ܢܫܐ ܠܡܢܫܐ ܡܬܢܫܐ ܡܢܗ̄; D + نسى. ܢܫܐ ܛܥܐ ينسى ܡܢ ܕܥܒܪ. ܘܐܬܐ ܕܢܫܐ ܠܟܠ ܙܕܩܐ. ܗܘ ܕܫܐܠ ܠܗ ܐܢܫ ܕܙܕܩܐ ܠܐ ܢܫܐܠ ܠܗ. ܢܫܐܠ ܠܟܠ ܙܕܩܐ ܚܕ̈ ܩܘܒܠܐ يتصدّقون يتصدّق. ܢܫܐܠ ܡܢ ܡܫܐܠܐ ܢܫܐܠܘܢ ܡܢ ܙܕܩܬܐ. ܐܘ ܢܫܐ ܠܗ ܙܕܩܬܐ. ܫܐܠܘܢ ܡܢ ܕܐܠܐ ܙܕܩܬܐ ܗܘ ܡ ܐܬܐ. الصفات المختارات: ܢܫܐܠܘܢ ܡܢ ܫܐܠܬܐ ܘܙܕܩܬܐ ܕܒܥܝܢ. الجابات. [5] C ܢܫܒܐ; FGKD ܢܫ̈ܒܐ; S gloss ܢܫܒܐ ܕܪܘܚܐ. هبوب الريح; M 〉 gloss. [6] DK ܢܫ̈ܒܐ; C Arabic هبوب الرياح. [7] M (!) مجلس [8] ABS 〉 gloss. [9] CM 〉; S gloss ܦܚܐ ܢܫܒܐ ܪܘܚܐ; G Arabic ܢܫ̈ܒܐ ܘܢܫ̈ܒܐ فخّ وفخاخ شرك والشرك مكلب يتحوله مصيدة. [10] KS ܢܫܒܐ ܗܘ ܐ ܦܚܐ and + ܢܫܒܐ تهبّ; D-P 〉 gloss; M ܪܘܚܐ. [11] C هبّ; G هبوب. [12] D + ܢܫܒܐ ܡܢ ܫܒܐ: ܢܫ̈ܒܐ ܐܪܘܚܐ. ܐܘ ܡܫܒ̈ܐ ܕܪܘܚܐ. [13] C Arabic يصفح ويغفر من الغفر ان; S 〉 gloss; GM 〉 ويغتفر. [14] M يهدّى; K هدا يهدى; G يدلّ يهدى; ZPS يهدى يبصّر; D يهدى ويرشد; P + ܡܫܒܠ ܐܘܪܚܐ. نسبّل الطريق. [15] FS 〉 gloss; M 〉 ويمجّد.

ܢܣܓܐ [1] ܡܢ ܫܓܝܪܐ. يهزى.

ܢܣܓܐ. قطع غيم يكون فى [2] الصيف.

ܢܣܓܪ [3] ܐܘܟܝܬ ܢܣܓܠ. ܘܡܢ ܫܓܘܫܝܐ [4] ܫܘܫܠ. يخدع [5] ويتملّق [6].

ܢܫܕܐ. يرمى [7] ويلقى [8].

ܢܫܕܪ. يرسل ويبعث ويوجّه [9].

ܢܫܡܐ ܗ̄ ܥܠ ܣܐܟܐ ܡܕܡ ܡܢܐ ܕܡܬܦܩܕ ܕܢܘܪܐ ܐܘ ܚܘܫܒܬܐ ܐܪܝܬܐ. ܐܘ ܕܡܫܘܪܝܬܐ [10] ܐܘ ܕܪܘܟܒܐ ܐܘ ܐܝܟ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܟܝܢ. يسكّن حميّته يطفى وينوح حدّته [11].

ܢܫܗܪ [12] ܫܗܪܐ. السهر [13].

ܢܫܘܐ ܡܢ ܫܘܝܘܬܐ. يؤهل [14].

ܢܫܘܐ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܐ. يفرش ويمهّد [15].

ܢܫܘ ܡܢ ܢܫܝܫܘܬܐ. ضعفوا [16].

ܢܫܘܕܥ. يدلّ ويعرّف [17].

ܢܫܘܙܒ . يخلّص وينجّى [18].

ܢܫܘܚ. ينبت وينشو [19].

ܢܫܘܛ ܡܢ ܫܘܛܝܬܐ. يمتهن ويستخفّ [20].

---

[1] Z ܢܣܓܐ; MS 〉 gloss. [2] C فى فصل الصيف; M 〉 gloss. [3] C ܢܣܓܪ ܢܣܓܠ. [4] S ܫܘܫܠܐ; K ܫܓܘܫܝܐ. [5] C يتخذع. [6] DK + يتخذع ܘܠܐ ܡܫܘܫܠ ܡܢ ܢܫܓܠ. [7] C 〉. [8] K + ܢܫܕܐ ܠܗܠ ܢܫܘܪ. [9] ZP 〉; C + ويسير; S 〉 gloss; [10] EFGZ; but ACBPKDS ܕܡܫܪܝܬܐ [D ܕܪܘܟܒܐ ܕܡܫܪܝܬܐ]; C 〉 وينوح; P ويتوح; G لـظـاه ويطفى وحدته حميته. [11] DPZ + يتجّد غضبه; S Arabic يطفى; M 〉 gloss [12] E ܢܫܗܪ; S 〉 gloss. [13] G يسهر; C يسهر من السهر; K + ܢܫܗܪ ܫܗܪܐ ܢܫܘܪ ܠܗܘܐ. [14] DK + ويسقى; M marg. + يسهل. [15] C ويمتد; SG 〉. [16] DK + ܢܫܘ ܡܫܠܡܘܬܐ; [D + ܢܫܝ ܢܫܘ ܢܫܝܫܐ. ܘܡܢܗ ܐܬܚܠܫ اضعفوا]; G 〉 ا ضـعـفـ; S 〉 gloss. [17] G 〉; S 〉 gloss. [18] B وينجو; G 〉; S 〉 gloss. [19] M 〉 ينبت; DK + ܢܫܘܚ ܢܫܘܚ ܩܢܝܐ. يدوب; K + ܢܫܘܚ ܡܢ ܫܘܚܪܐ. [20] G + يتجهل نسفه; S 〉 ܡܢ ܫܐ; S + يسلخ ܢܫܠ ܡܢ ܫܠܚܐ; D P + (Read يسلخ) ܢܫܠ يتخلع.

ܢܚܘܪܬܐ. الخرطوم[1].

ܢܚܘܦ ܡܢ ܚܘܦܐ. يحكّ[2] ويدلك.

ܢܚܦܪ[3] ܡܢ ܚܦܪܐ[4]. يطفر[5].

ܢܚܣܕ[6]. يسخّر من السخرة.

ܢܚܫܚ ܡܢ ܚܫܚܬܐ. [7] يصدا ويتّسخ

ܕ ܢܚܠܡ[8] ܚܠܬܐ ܕܥܝܢܐ. تفيض[9] عينى[10] دموعًا[11].

ܢܚܠܛܐ. السلخ[12].

[13] ܢܚܠܠ. يغسل[14].

ܢܚܫܬܐ[15] ܕܡܣܐ. الطمث ودم الحيض.

ܢܚܫܡ ܡܢ ܚܫܡܐ[16]. يصلح.

ܢܚܫܫܘܬܐ[17]. فوران ذبول استرخاء.

ܢܚܫܫ[18]. مسترخى[19].

ܢܚܫ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ. ضعفت[20].

ܢܚܫܦ ܡܢ ܚܫܦܐ. يمرّغ[21].

---

[1] GM > gloss; K + ܢܚܘܪܬܐ ܠܗ ܢܚܘܪܬܗ ... ܘܡܢܚܪܐ; D + ܢܚܘܪܬܐ ܠܗ ܢܚܘܪܐ. [2] EBFK يحاك; G (?) ܣܠܐ; MS > gloss. [3] M ܢܚܦܘܪ. [4] D ܚܦܘܪܐ [5] D7P + يقفز; S > gloss; K + ܢܚܦܘܪ ܢܦܠ; + [R ...] ... [6] K + ܐ ܘܚܣܕ; MS > gloss. [7] G ينسخ ويتصدّى; M > gloss. [8] A ܢܚܠܡ; F > gloss. [9] E تفض. [10] GBS عيناى. [11] M دموعان [12] EFGK السلك; S > gloss ܢܚܠܛ يقال ܠܚܠܛܐ، سلخ; DM > gloss; but cfr. note 14. [13] DS > gloss. [14] D + ܢܚܠܠ ܢܚܠܠ. ܢܚܠܠ ܗ̄. يغسل. ܢܚܠܛ. السلخ. ܢܚܠܛ. فساد. ܢܚܠܛ ܡܢ ܡܚܠܛܐ. [15] C + ܗ̄; C ܕܡܣܐ; F ܕܡܣܐ (!); S ܕܡܣܐ; M > gloss. [16] D (!) ܢܚܫܡ; S > gloss. [17] C > فوران; M > ذبول. [18] PD ...; C ܢܚܫ دابل مسترخى. [19] D P + ضعيف ذابل; S PD + يتخاسر ... ; D + ܢܚܫ يصلح يسكن ... ; DK + ... ; S + ܢܚܫܐ مهان ضعيف. [20] C + يداه ورجلاه; D + يلين (!) ... ; S + ... ; D + ... يتجاسر ... يتجاسر ... يحتقر. [21] FMS > gloss.

ܢܫܝܦܐ. [1] الدرمك الحوّارى السميذ. ܐܬܩܪܝ ܢܫܝܦܐ ܡܢ ، ܕܡܢܫܦ
ܒܐܪܒܠܐ ܘܢܚܝܠ.

ܢܫܦ [2]. يحلّ ويرسب.

ܢܫܠܐ. يسكت ويهدا [3].

[4] ܢܫܠܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. يسكّن ويسكّت ويهدى آخرين.

ܢܫܠܚ. يتعرّا [5].

ܢܫܠܛ [6]. يسلّط ويولّى.

ܢܫܠܡ [7]. يوافق ويرضى ويسلّم [8].

ܢܫܠܡ. يتمّم يتمّ [9].

ܢܫܡ ܡܢ ܢܫܡܬܐ. يستنشق ويتنسّم [10].

ܢܫܡܝܢ [11]. نتنسّم [12].

ܢܫܡܬܐ ܘܢܫܡܐ. [13] التنفّس [14]. ادخال الهواء الى الرّئة بالحلقوم واخراجه [15].

ܢܫܡܐ [16] ܡܢ ܫܘܡܗܐ. يسمّى.

ܢܫܡܬܐ. نسمة [17].

ܢܫܡܛ ܣܝܦܐ ܐܘ ܣܟܝܢܐ [18]. يسلّ ويجرد [19].

---

[1] C Arabic الدرمك السميذ المحوّر الحوارى; S الدقيق السميذ; P etc. الدرمك الدقيق; M > gloss. [2] C > catchword; S > gloss; K + ܢܫܦܝܢ (bis) ܢܫܦܘܢ ܢܫܦ̈ܝܢ. يحلّون. ܢܫܦܘܢ ܢܫܦܘܢ. ܢܫܦ̈ܝܢ ܢܫܦ̈ܘܢ ܡܫܦܝܢ. ܢܡܫ يجد. ܢܡܫܘܢ. يجدون. [3] E ويهدا يهدى; [4] S ܢܫܠܐ ܗܘ ܠܐܚܪ̈ܢܐ يسكّن آخرين. ܢܫܠܐ ܗܘ. يسكن هو; S gloss; C > gloss; ZPD ويسكن ويهدا; M > ويسكّت; DK + ܢܫܠܐ ܡܢܗܘܢ ܐܘܟܝܬ ܢܫܠܐ. [5] S > gloss; K gloss ܢܫܠܚ ܐܠܒܫܘܗܝ. يتعرّا. ܢܫܠܚ يُعرَّى ܢܫܠܚܘܢ ܐܘܟܝܬ ܢܫܠܚ; D + ܢܫܠܚ ܢܫܠܚܘܢ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܗ̄ ܢܫܠܚܘܢ (!) ܐܘܟܝܬ ܢܫܕܪ. يبعث يرسل. [6] D ܢܫܠܛ; S > gloss. [7] CM > gloss; S > ويسلّم; G gloss ܢܫܠܡ يكمّل. [8] D >; + ܢܫܠܡ ܘܡܫܬܠܡ; KD + ܢܫܠܡ يسلم. [9] CS >. [10] E >. [11] C ܢܫܡܝܢ ܢܫܡܝܢ. [12] EFGKD يتنسّم. [13] C (!) ܘܢܫܡܬܐ. [14] C + ويقال هو; ZPD + نسيم وهو; B + وهو. [15] P والحرجه; M والاخراجه. [16] MBS > gloss [17] B نسمية. K + ܢܫܡܗ ܡܢ ܫܘܡܗܐ. [18] C يسلّ السيف او السكين ويجذب; S > gloss. [19] D + ܢܫܡܛ ܢܫܡܛܘܢ ܣܝܦܐ ܡܢ ܫܘܡܗܐ (!).

ܢܫܡܢ. يسمن [1].

ܢܫܡܥ ܘܢܫܬܡܥ [2]. يسمع ويسمّع.

ܢܫܡܫ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܐܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܬܫܡܫܬܐ ܐܢܬܬܐ ܐ ܐܝܟ ܕܗܘ.
يخدم [3].

ܢܫܢܐ [4]. ينتقل من مكان الى مكان.

ܢܫܢܐ ܡܢ ܪܥܝܢܗ [5]. يجنّ.

ܢܫܢܩ ܡܢ ܫܘܢܩܐ. يعذّب [6].

ܢܫܥܒܕ ܡܢ ܫܘܥܒܕܐ. يسترقّ ويقهر ويستعبد ويقسر [7].

[8] . يصفّى ويدكّى.

ܢܫܦܠ. يضع من القدر والمرتبة [9].

ܢܫܦܕ [10]. يغرز [11].

ܢܫ ܠ. ينهزم [12].

ܢܫܦܥ ܐܘܣܦܬܐ ܢܫܬܦܥ. يفضل ويوسّع [13].

ܢܫ ܦܥ ܡܢ ܫܘܦܥܬܐ. يفيّض [14].

[15] ܢܫܦܪ. يحظا ويتعرّف ويحسن [16].

ܢܫܩܘܠ ܗܘ ܡܢ ܕܫܩܠܐ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܚܒܪܬܗ. الأخذ والعطاء [17].

---

[1] MS 〉 gloss. [2] EDK ܢܫܬܡܥ; S 〉 gloss. [3] M gloss ܢܫܡܫ يـقـدم; S 〉 gloss. [4] C + ܡܢ ܕܘܟܬܐ; S gloss ܢܫܢܐ ينتقل يتحوّل. [5] DZP + يلحقه غشى; K 〉 gloss; C ܡܢ ܗܢܘܢ ܢܫܢܐ ܐܦܘ ܕܡܢ ܪܢܝܢܗ; يجنّ من الجنون; S Arabic يجنّ يتغيّر عقله; K + ܢܫܢܐ ܐܦܘ ܕܡܢ ܪܢܝܢܗ. [6] C + ܢܫ̈ ܡܢ ܫܢܩܐ [العشق + D] DK + ; ܫܢܩܝܢ ܢܫܢܐ ܠܗ ܠܗܘ ܠܗ (Sirach 13, 25?) ; من العذاب; S 〉 gloss; K + (!) ܢܫܢܩ ܢܫܢܩ ܡܢ ܫܘܢܩܐ ܘܫܢܩܐ. [7] C 〈 ويستعبد; M 〈 ويقسر; BDZPK + تقسير; S 〉 gloss. [8] S ܢܫܦܐ ينقيه; D P ܢܫܦܐ. يصفّى ويدكّى. ܢܫܦܐ. ينقّى; [9] E 〉; D P + يهزم غيره. [10] C ܢܫܦܕ; MS 〉 gloss. [11] DP . + يسهل; M 〉 gloss. D + ܢܫܬܦܕܘܢ ܘ. [12] DZP + يضعف; M 〉 gloss. [13] CS 〉 gloss; K ويـسـع. [14] S 〉 gloss. [15] M gloss. يحـسـن ; S gloss يـرضـى. [16] BCD PK + ويرضى. [17] AEBS والاعطا. Ex. 11, 2?

ܢܫܩܠ ܗ̄ ܡܫܬܢܝܢܘܬܐ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ. التنقّل [1] من موضع الى موضع [2].

ܢܫܩܠ ܗ̄ ܫܘܦܠܐ. يفتخرن [3].

[4] ܢܫܩܬ݂ ܗ̄ ܕܫܪܝܐ ܙܒܢܬܐ ܘܒܬܪ [5]. ܢܫܩܬ݂. قبّلت مرّة. ܗܘ ܡܢ [6] ܕܩܕܡ [7].

ܢܫܩܬ݂ ܗ̄ [8] ܥܠ ܙܒܢܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܣܦܪܐ. قبّلت مرارا كثيرة.

ܢܫܩܘ. قبّلوا [9] زعم أنّه الرشكين.

ܢܫܩ. يلتزم [10] ويلتثم ويقبّل.

ܢܫܩܐ. يُسقى [11].

ܢܫܩܘܠ ܘܢܫܠ [12]. يأخذ يرتحل.

[13] ܢܫܦܩ ܐܢܘܢ ܕܢܫܦܩ [14] ܕܟܐܦܐ. يضرب به الحجر ويروح [15] بالشىء ويضرب [16] الارض.

[17] ܢܫܪܪ. يصدّق يحقّق.

ܢܫܪܐ ܘܡܫܬܪܐ ܗܘܐ ܠܡܫܪܝܘ ܘܐܘܟܡܐ ܠܡܫܪܐ ܕܠܒܠ. شراس [18].

[19] ܢܫܪܐ. يحلّ وينقض ويقال أيضا ينزل فى الموضع

ܢܫܪܐ. يبتدى [20].

ܢܫܪܐ ܡܫܪܝܬܗ. يعسكر [21].

---

[1] D. P الانتقال [2] D P + التنقّل. [3] C + ويعجبن ; S يفتخر ; DZP + (!) يعجبن [4] Preceed. by DZP ܢܫܩܠ ܒܟܐܦܐ. يضرب بالحجر ; S + ܢܫܩܠ يرحل. ܢܫܩܠ ܠܐܣܬܪܐ. يرحّل غيره ; S ܢܫܩ يقبّل ; ܢܫܩܘ قبّلوا. ... ܢ يقبّلون ; M 〉 gloss; S gloss ܢܫܩܬ݂ ܗ̄ ܙܒܢܐ ܚܕܐ ܢܫܩܬ݂ ܙܒܢܐ ; C gloss ܙܒܢܐ ܚܕܐ [ܘ]ܚܕܐ قبلت قبله. ܢܫܩܬ݂ ܥܠ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ. قبّلت دفعات ܢܫܩܬ݂. ܡܫܩܬ ܥܠ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐ. قبلت مرة بعد مرة منذ . ܢܫܩܬ݂. قبلت ܗ̄ ܒܬܪܟܢ (!) : ܐܚܪ ܘܬܘܒ. ܣܓܝܐܬܐ ܕܣܦܪܐ مرارا كثيرة. [5] P ܘܬܘܒ ; cfr. S, note 4; B 〉 ܢܫܩܬ݂ ..... ܕܩܕܡ. [6] ZP ܡܢ. [7] G + اىّ من كان. [8] D P ܡܫܬܪܝܢ : cfr. C. [9] AEGE (later hand); BMCKDZP 〉; for S, see note . [10] K 〉; DZPK + يلثم ; C gloss ܢܫܩ يلثم يقبل. [11] F (!) ܢܫܩܝܢ ; K + ܡܫܩܝܐ ܢܫܩܐ ; S 〉 gloss. [12] ZP الأوّل يأخذ والثانى يرتحل ; S 〉 gloss. [13] C ܘܗ̄ . ܕܒܟܐܦܐ ܢܫܦܩ ; cfr. Ps. 136, 9. [14] DZPK + ܒܟܐܦܐ. [15] AEB ويشروح. [16] P وبضرب به الارض او الحائط او الصخر ; S 〉 gloss. [17] S 〉 gloss. [18] DZP شيراس ; Read ܠܡܫܪܝܘ ܐܘܟܡܐ MS 〉 gloss. [19] S gloss ܢܫܪܐ يحل ينزّل. [20] C + ويشرع. [21] ED P يحلّ العسكر ; S 〉 gloss.

ܐ ܦܪ ܛܐ ܗܘ ܢܫܪܐ [1]. النسر. العقاب ويقال [2]

[3] ܢܫܪܝܬܐ. حجر يقال له بالسريانيّة ܢܫܪܝܬܐ.

ܫ ܫܠ. يزلق [4].

ܢܫܪܘ ܡܢ ܫܪܘ نصفر [5].

ܫܬܪܪ. يصدّق ويحقّق ويصحّح [6].

ܫܬܫ. ܐܫܬܦܠܬ ܠܐܢܬ. [7]. ضعفت.

ܫܬܐ. يشرب [6].

ܫܬܐܠ. يمتنع [8].

ܫܬܒܗܪ. [9] يفتخر بفخر ينتج.

ܫܬܒܚ. يمتجّد ويمدح [10].

ܫܬܒܐ. يُسبى [6].

ܫܬܒܩ. يترك [11].

ܫܬܓܪ ܡܢ ܓܪ̈ܡܐ. يشجر يسخن [12].

ܫܬܓܫ. يضطرب [13] ويتكدّر.

ܫܬܕܐ [14]. يُطرَح ويُنفَا [15].

ܫܬܕܠ ܡ ܡܕܠܐ. ينخدع [16].

ܫܬܕܪ. يُرسل و يُوجّه ويُبعَث [17].

ܫܬܕܡܐ. [18] تسكن [19] حدّته وحمّيته وسورته [20].

---

[1] M ⟩ rest. [2] C غس ; S gloss نسر عقاب ܢܫܪܐ ܗܘ ܦܪܛܐ ; and + ܗܢܐ ܕܟܬܝܒ ܒܚܟܡܬܐ ܕܪܘܡܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܘܡܢ ܦܪܣ ܫܒܩܝܢ ܠܦܬܐ ܟܠܗܝܢ ܕܟܠ ܛܝܪܐ ܪܘܫܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܫܬܐܠܝܘ (ܫܬܐܠܝܘ R).
[3] S gloss ܫܬܐ ; ܢܫܪܝܬܐ. حجر اسمها بالسريانية C (!) سرتيا يقال له حجر ܢܫ.
[4] S ⟩ gloss; DK + [K + ܒܢܫܘܐ ܠܐܚܪܢܐ [يزلق لآخرين. [5] C يضفر. [6] S ⟩ gloss.
[7] C لأنت; M ⟩ gloss. [8] D′ P + يستقيل ; ZP + ܫܬܐܠ يُسأَل ; K + ܫܬܐܠ ܡܢ ܗܘܢܐ.
[9] C Arabic يفتخر for which, perhaps read يتفخّر? ; D ⟩ ينتج ; S gloss ܫܬܒܗܪܘܢ يفتخرون.
[10] CS ⟩ gloss. [11] MS ⟩ gloss. [12] CEBGK ⟩ ; DP′ يسجر ; S ⟩ gloss. [13] GK يضطّر ;
S gloss [14] A ܫܬܕܐ. [15] C ويبقى ; S ⟩ gloss. [16] D + يتخدّع ; S ⟩ gloss. [17] SC ⟩ gloss.
[18] C Arabic يسكن حدّته وتنكسر سورته. [19] D + يسكن. [20] P + ܫܬܕܡܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܝܗܒܐ يخمد ; S ⟩ gloss.

ܡܫܬܘܫܛ. يمتد [1].

ܡܫܬܘܐ. يُفرَش [2].

ܡܫܬܘܐ. [3] يسوا ويؤهل.

ܡܫܬܘܕܐ. يوعد [4].

[2] ܡܫܬܘܕܥ. يستدلّ.

ܡܫܬܘܚܪ. يتأخّر [5].

ܡܫܬܚܛ ܡܢ ܡܘܫܚܛܐ [6]. يُفسَق به.

ܡܫܬܚܠ [7] ܡܢ ܫܚܠܐ. يصقّى وينضّف.

ܡܫܬܚܢ. يسخن ويدفا [8].

ܡܫܬܚܩ ܡܢ ܫܚܝܩܘܬܐ. [9] يتعطّل يبطل

ܡܫܬܚܩ [10] ܡܢ ܫܚܩܐ ܕܒ ܡܕܘܟܐ. ܐܘ ܡܢ ܫ ܕܠܒܐ. يقال للأوّل يسحق فى الهاون والثانى يغتمّ ويهتمّ ويحزن.

ܡܫܬܚܪ [11]. يتخلّف

ܡܫܬܚܢ ܒܪܓܬܗ . يحتدم [12] شهوته.

ܡܫܬܠܡ ܡܢ ܫܠܡܐ. يصالح [13].

ܡܫܬܪܓ ܡܢ ܫܘܪܓܐ [14]. يمرّغ.

ܡܫܬܪܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ [15]. تسكن سورته وحدّته

---

[1] S + يتبسّط; PD + ينبسط يتدرّب. [2] S 〉 gloss. [3] DC Arabic يوهل ويسا ى ويستحق; [ميهول M ويقول; S 〉 gloss. [4] GD يودع; M يسعد; S 〉 gloss. [5] CD + من البطؤ والتأخير. [6] S 〉 Arabic; M 〉 gloss. [7] P ܫܚܠܐ; MS 〉 gloss. [8] CBZPDK 〉; MS 〉 gloss. [9] Arabic DKB 〉; C يسذح · ZP يسدج من السداجة; MS 〉 gloss. [10] C ܡܢ ܫܚܩܐ ܕܒܡܕܘܟܐ ܐܘ ܕܒܠܒܐ الخ; ZP ܡ ܐܘ ܡ ܕܒܡܕܘܟܐ ܐܘ ܕܠܒܐ; K reads ܡܢ ܕܒܡܕܘܟܐ ܐܘ ܕܒܠܒܐ. يقال نزول يسحق الخ; D (ܕܠܒܐ ?) ܐܘ ܡܢ ܫܚܩܐ ܕܒܠܒܐ ܕܒܡܕܘܟܐ; MS 〉 gloss. [11] M ܡܫܬܐܚܪ; C + يبقى; ZPD + يبقا; S 〉 gloss. [12] CD يحمى; K (!) ; MS 〉 gloss. [13] AE يصلح · MS 〉 gloss. [14] CD يمرخ من المرخ الدلل والشف; MS 〉 gloss. [15] E 〉 Syriac, running Arabic next to that of preceed. gloss; B ܫܘܪܝܐ; C يسكت صورته وحدته; D صورته; K سورته; S حدّته; M 〉 gloss.

ܕܡܬܚܫ [1]. يوجد [2].

ܕܡܬܠܐ ܡܢ ܡܝܢܐ. ينشل [3].

ܕܡܬܠܐ [4]. يسكت ويهدا.

ܕܡܬܠܚ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܬܬܪܝܙ. يُرسَل ويوجّه [5].

ܕܡܬܠܚ [6] ܐܘܚܕܢܐ ܠܡܬܪܓܠ. يعرا.

ܕܡܬܠܛ. يتسلّط ويولّى [7].

ܕܡܬܠܡ [6]. يسلّم.

ܕܡܬܠܡ. يفرغ منه ويتمّ [8].

ܕܡܬܐܫܕ. ينسكب [9].

[10]ܕܡܬܬܫܡܫ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ. يخدم.

ܕܡܬܬܐ. ينتقل من موضع إلى [11] موضع ومن مكان إلى مكان [12].

ܕܡܬܫܢܩ ܡܢ ܫܢܩܐ. يعذّب قوم [13].

ܕܡܬܢܣܐ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ. يتعذّب [14].

ܕܡܬܟܬܫܘܢ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܢܩܘܡܘܢ ܛܠܝܐ [15] ܕܡܬܟܬܫܘܢ ܘܡܨܚܝܢ ܗ̇ܘ ܕܡܬܚܪܝܢ ܠܚܕܕܐ. يتحاربون [16] ويلعبون.

ܕܡܬܟܐܐ ܗ ܬ ܡܢ ܐܢܫܬ [17]. يلعب [18].

ܕܡܬܢܟܘܢ. يتحدّثون [19] ويروون ويصفون ويقصّون.

---

[1] A ܢܬܟܫ. [2] K + ܘܢܫܬܟܚ ܐܝܟ ܗܘ. [3] CD + من الا; D' P ܢܬܠܐ; S > gloss. [4] P ܢܬܠܐ; D ܢܬܠܐ; S > gloss. [5] C >; S > gloss. [6] S > gloss. [7] MG ولى; KB ويلى; S gloss ܢܫܬܠܛܘܢ يتسلّطون. [8] C ويتمّمه; P + يكمّل ويتمّم; S > gloss. [9] S وينفلت; PD ينسكب وينفلت; M > gloss. [10] B > up to ينتقل in next gloss; MS > gloss. [11] C > to end!; S gloss يتخبلون ܠܐ ܡܢ ܐܬܪ ܠܐܬܪ ܢܫܢܘܢ; PD > ومن مكان الى مكان. [12] K + ܢܫܢܘܢ ينتقلون. [13] C >; AMB يتعذّب قوم; S > gloss. [14] BS > gloss. [15] K commences gloss here; F ܗ̇ܘ. Sam. 2, 14. [16] G يتحرّكون; S gloss ܢܬܟܬܫܘܢ ܗ ܕܡܬ[ܟܬܫ]ܘܢ يتحدّثون ܘܡܬܡܠܠܝܢ; M > gloss. [17] FG ܐܢܫܬ̈ܐ. [18] CD + ويهيج; AMS > gloss. [19] C (والاخبار?) ويروون ويقصّون القصص والاحا; FE يتحادثون; D ويروون ويقصون القصّص والاخبار; S > gloss.

ܢܫܬܥܐ ܗܘ̄ [1]. يحدّث ويروى ويقصّ [2].

ܢܫܬܥܒܕ [3]. يتعبّد ويطيع ويخضع [4].

ܢܫܬܦܐ. يروق ويصفّا [5].

ܢܫܬܦܠ ܟܠ ܚܝܠܐ. يقال ضعف القوّة [6] وذبولها او سقوط القوّة.

[7] ܢܫܬܦܟ ܐܘܟܝܬ ܢܬܐܫܕ ܘܥܠ ܕܡܐ ܐܝܟ ܡܫܪܝܐܝܬ ܡܬܐܡܪ. يُهرَق.

[8] ܢܫܬܩܠ. يؤخذ.

ܢܫܬܩܠ ܐܘܟܝܬ ܢܬܬܪܝܡ. [9] يتكبّر ويتعظّم [10].

ܢܫܬܩܠ [11] ܠܟܠ ܪܘܚ. يندفع الى كلّ ريح.

[8] ܢܫܬܩܦ. يقذف به [12].

ܢܫܬܪܐ [13] ܡܢ ܫܪ̈ܝܐ. يتحلّ [14].

ܢܫܬܪܐ ܡܢ ܫܪܘܬܐ. يتغدّا [15].

ܢܫܬܪܓܠ ܡܢ ܫܘܪ̈ܓܠܐ. يتخطى [16].

[17] ܢܫܬܪܚ ܒܪܓܬܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܫܬܪܚܘ ܒܪܓܬܐ. الشرّة فى الجماع [18].

[8] ܢܫܬܪܪ. يتحقّق.

ܬܫ̄

ܢܬܓܒܘܢ ܡܢ ܓܒܝܘܬܐ. يختارون.

ܢܬܓܒܘܢ ܗ̄ ܢܬܦܪܫܘܢ ܕܐܢܫܐ ܡܢ ܒܝܢܬ [19] ܚܠܝ̈ܬܐ. يميزون [20].

ܢܬܚܫܒܘܢ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܢܦܠ [21]. يتحاسبون [22].

---

[1] D حديث ; C (!) سو ديث ; M 〉. [2] CD من القصص ; S 〉 gloss. [3] FM ܢܫܬܥܒ̈ܕ ; M 〉 يخضع ; S 〉 gloss. [4] K + ܢܫܬܡܥ ܢܫܬܥܒܕܘܢ ; D + ܘܬܐ ܢܫܬܥܒܕ ܡܢ. [5] SM 〉 gloss. K + ܢܫܬܦܐ ܢܫܬܦܘܢ. [6] CD وذبول وجوه وسـقـوط الـقـوّة ; EBK وذبوله ; S 〉 gloss. [7] MS 〉 gloss. [8] S 〉 gloss. [9] Arabic CMZPDK يـنـتـفـخ ; B ينتف ; S 〉 gloss. [10] CP + ܘ ; D + ܢܫܬܩܠܘܢ. [11] SK ܢܫܬܩ̈ܠܘ. [12] DZPS + يضرب يلطم [S ܢܫܬܩܦ] ܢܫܬܩ̈ܦ. [13] M ܢܫܬܪ̈ܐ ; S 〉 gloss. [14] K يحلّ ; DZP يحلّ يتحلّ ܗ̄. [15] C 〉 ; D يتغدّا يتحلّل يتّكى ; S 〉 gloss ; K ܬܐ ܘ ܬܘܐ ܡܢ ܫܪܘ. [16] AC 〉 ; DPZ يتخطى ; K يتخطى من الخطايا ; E وهو ܢܫܬܪܓܠ يسلّم. ܢܫܬܪܓܠ. يفرغ منه يتمّم + S ; الورطة الامر المُشكِل الزبل الخطا او غلط او مغلطة
[17] S 〉 gloss ; A PDG 〉 ܐܡܪ .. ܒܪܓܬܐ ; E 〉 second ܒܪܓܬܐ. [18] E + وفى الزناء. Romans 1, 27.
[19] BC ܒܝܢܬ ; S 〉. [20] CD + ويثبتون ; S + يختارون. [21] CDG 〉. [22] CD + على الاعداد.

ܡܬܚܫܒܝܢ ܥܠ ܚܘܫܒܐ. يتفكّرون.

[1] ܡܬܗܓܐ ܥܠ ܣܦܪܐ ܢܥܠ. يتهجّا.

ܡܬܗܓܐ [2] ܥܠ ܟܬܒܐ ܘܥܠ ܣܦܪܐ. يتهجّا يدرس [3].

[4] ܡܬܬܘܐܐ ܡܢ ܬܘܐܘܬܐ. ܐܝܟ ... ܗܘ ... ܐܬ يصالح ويتّفق [5]

ܡܬܐܟܠ. يوكل ويتأكّل [6]

ܡܬܐܠܨ. يتحاصر ويضيّق [7] عليه.

ܡܬܐܡܪ [8]. يؤلّف [9] الشيء بعض الى بعض ويقرن.

ܡܬܐܢܚ ܡܢ ܐܢܚܘܬܐ ܕܠܒܐ [10]. يضجر من ضجر القلب [11].

ܡܬܐܓܪ ܡܢ ܐܓܪܐ. يستأجر.

ܡܬܐܢܣ ܡܢ ܐܢܣܐ [12]. يضطرّ.

[13] ܡܬܐܡܢ ܚܠܦ ܡܬܩܒܠ. يُقبَل.

[14] ܡܬܐܣܪ ܡܢ ܐܣܘܪܐ [15]. يسدّ ويوثّق [16].

[17] ܡܬܒܕܪ ܡܢ [illegible] ... ندر.

[17] ܡܬܒܕܪ ܡܢ ܒܘܕܪܐ. يتبدّد [8] .

ܡܬܒܣܪ ܡܢ ܒܘܣܪܐ. يستخفّ به ويفرا به [19]

ܡܬܒܩܐ [20] . ܡ ܒܗ [illegible] يبحث .

---

[1] D preceed. this يتهجّا [illegible]; which C has in place of gloss; D P [illegible]; C + بدرس [illegible] [2] DZP [illegible]; S > gloss [illegible] يدرس . [3] D بدا س. [4] S [illegible] يصلح ؛يتّفق يصطلح يوافق يتألّف ; D P Arabic [illegible] الأُلفة الاتفا" الاصطلاح Matth. 5, 25. [5] K + [illegible]. [6] S > gloss; C > ويتاكل; K + (!) [illegible]. [7] P يضابق ; C ويدبق ; [illegible] يتحسر. [8] DZP [illegible]; S gloss. [9] G بتحرّص. [10] S Arabic كرب القلب. [11] P + ضيق الصدر. [12] C [illegible]. [13] > . [14] C > gloss. [15] S (!) [illegible]. [16] P + يربط يتحبس. [17] S > gloss. [18] K in place of this [illegible]; D P + بتجلّا [illegible]. [19] G Arabic يهزل; D + ميغرا ; يفرا به]; S ويحتقر; + [illegible] يتثقّب

[1] ܡܬܒܚܪ ܡܢ ܒܘܚܪܢܐ. يمتحن وينبحر من البحران [2].

[3] ܡܬܒܛܠ [4]. يُبطَل.

ܡܬܒܝܐܐ ܡܢ ܒܘܝܐܐ. يعتزى [5].

[1] ܡܬܒܝܢ ܡܢ ܒܘܝܢܐ. يتبيّن ويفهم ويفطن.

ܡܬܒܗܬܐ ܡܢ ܒܗܬܬܘܬܐ [6]. يتخصّص ويستخص [7].

[8] ܡܬܒܢܝܐ ܡܢ ܒܢܝܢܐ. يبنا ويعمر [9].

ܡܬܒܣܪܐ ܡܢ ܒܣܘܪܝܐ. يحتقر [10].

[1] ܡܬܒܥܐ. يُطلب.

[1] ܡܬܒܩܐ [11]. يتأمّل.

[1] ܡܬܒܪܪ ܡܢ ܒܪܝܪܘܬܐ [12]. يتوحّش ويستوحش [13].

[14] ܡܬܒܩܐ ܡܢ ܒܘܩܝܐ. يمتحن [15].

[1] ܡܬܒܪ. يكسر [16].

ܡܬܒܪܟܘܢ. يتبرّكون [17].

[1] ܡܬܒܪܐ ܡܢ ܒܪܝܘܬܐ. يُخلَق [18].

[1] ܡܬܒܪܟ ܡܢ ܒܘܪܟܬܐ. يتبرّك [19].

[1] ܡܬܓܒܢ. يتجبّن.

[20] ܡܬܓܒܐ. يختار.

---

[1] S > gloss. [2] CD + والامتحان; K + ܡܬܒܚܪ ܒܗ ܡܢܗܘܢ. [3] D: ܡܬܒܛܠ يبطل ܡܢ ܒܘܛܠܢܐ; S > gloss. [4] G + ܡܢ ܒܘܛܠܐ. [5] C يتعزّى; EFG يعتزى او يتعزّا; S > gloss; S + ܡܬܒܝܢ ܠܗܝܢ ينبكى; ܡܬܒܝܢܝܢ. [6] A > ܡܢ ܒ. [7] DZP + ويختصّ; S > gloss. [8] S gloss ينبنى من البناء. ܡܬܒܢܐ ܗ̄ ܒܢܝܢܐ ܕܒܝܬܐ. [9] K + ܡܬܒܢܐ ܗܘ ܒܡܕܝܢܬܐ; S + ܡܬܒܢܝܢ ينبنى يتعمّر. [10] DZP + يحقر. [11] F ܡܬܒܩܐ ܡܬܒܩܐ. [12] C ܒܪܝܪܘܬܐ. [13] CP >. [14] S ܡܬܒܩܐ. ܡ . ܒ̄ . ܗ̄ (!). ܡܢ ܒܘܩܝܐ يمتحن يجرب. [15] CD يمتحن يختبر. [16] K + ܡܬܒܪ يكسر; S + ܡܬܒܪܝܢ يتحلقون. [17] D يتباركون; D + ܡܬܒܪܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܨܠܘܬܐ; S + ܡܬܒܪܟܝܢ يتبرّكون ساجدين; ܡܢ ܒܪܟܐ ܕܒܥܐ ܒܘܪܟܐ. ܘܡܢ ܒܘܪܟܬܐ. ܘܡܢ ܠܒܪܐ, and gloss with Rukkākhā of Kāf; C > gloss. [18] K + ܡܬܒܪܐ يتبرّا. [19] ADLP يتـــبـــارك. [20] K ܡܬܓܒܐ ܡܬܓܒܝܢ ܡܢ ܓܒܝܘܬܐ. يختار يختارون. ܡܬܓܒܐ ܡܬܓܒܝܢ ܗ̄ ܡܬܦܪܫܝܢ ܐܬܪ̈ܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܛܒܐ. يميزون; S > gloss.

¹ ܢܬܓܐܐ ² ܡܢ ܓܐܝܘܬܐ. يفتخر ويزهو ³.

¹ ܢܬܓܢܒܪ ⁴. يتجبّر ⁵.

ܢܬܓܗܢ ܐܦ ܢܬܟܦܦ ⁶. يخرّ ينحني وينطوى ويتطأطأ.

ܢܬܕܠܐ ⁷. يرتفع ويجذب ⁸.

¹ ܢܬܓܡܘܠ. يلتهب ⁹.

¹ ܢܬܓܡܪܪ. يشتر يجترّ.

ܢܬܓܘܣ. يلتجئ ويلجأ ¹⁰.

¹¹ ܢܬܓܙܪ. يُقطع ويُختَن ¹².

¹ ܢܬܓܠܐ. يظهر ويتجلّا ¹³.

¹⁴ ܢܬܕܪܓ. يتدرّج وينفذ.

¹ ܢܬܕܒܚ. يُذبح ¹⁵.

¹ ܢܬܕܒܢ. يغرز ¹⁶ ويلدغ ¹⁷.

¹ ܢܬܕܒܩ. يُلصَق ¹⁸.

ܢܬܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ ¹⁹. يُقهَر ويُقسَر.

¹ ܢܬܕܒܪ ܡܢ ܕܘܒܪܐ. يتدبّر ²⁰.

¹ ܢܬܕܘܐ ܡ. ܕܘܝܘܬܐ. يشقى.

¹ ܢܬܕܘܕ ܡܢ ܕܘܕܪܐ. يضطرب.

---

¹ S > gloss ² C ܢܬܓܐܝܐ; P ܢܬܓܐܝܘܬܐ. ³ C ويـزهـق; K + ܢܬܓܐ ܘ̄ ܢܬܦܐܐ. ⁴ AB ܢܬܓܒܪ. ⁵ C يتجنبر; K > gloss. ⁶ D ܢܬܟܦܦ; C > وينطوى; P > ويتطاطا; K > يخر; E ويطاطا. ⁷ C Arabic (!) يرتقع (!) يجنب. ⁸ D P + ويرفع. ⁹ DZPK + ويتصرّم. ¹⁰ S >; S + ثلب ذمّ هجى ܢܬܓܠܐ. ¹¹ CSK > gloss. ¹² D' P وبُطهَر. ¹³ K + ܢܬܓܠܠ. ܢܬܓܠܐ ܡܢ ܓܠܝܐ. ܢܬܓܢܒܝܢ ܡܢ ܓܢܒܘܬܐ. ܢܬܓܚܟܘܢ. يتضحكون. ܢܬܓܡܪ يتجمّر. ܢܬܓܡܪ ܡܢ ܓܡܘܪܬܐ. ܢܬܓܠܐ. يعدم يفقد. ܢܬܓܠܘܢ يعدمون. ܢܬܓܢܒ يسرق. ܢܬܓܢܒܘܢ يتلهّز. ܢܬܓܘܙ. ܢܬܓܫܡ يتجسّم. ܢܬܓܢܒܪ يتجبّر. ܢܬܓܢܒܪܘܢ يتجبّرون. ¹⁴ S يتدرّج ܕܪܓܐ ܡܢ ܢܬܕܪܓ. ¹⁵ K + ܘܐܬܕܒܚ. ܢܬܕܒܚܘܢ. ܢܬܓܙܪ يقطع ويختن ܡܢ ܕܒܚܐ من الدبائح. ¹⁶ C يجور. ¹⁷ KD P + ويلسع. ¹⁸ CD + ويدبق. ¹⁹ Arabic يوخذ قهرا; SDZP > gloss. ²⁰ CD + تدبيرا; K + ܢܬܕܒܪܘܢ ܡܢ ܕܘܒܪܐ.

[1] ܡܬܕܚܝܐ ܡܢ ܕܫܢܝܐ. يُدفع [2].

[1] ܡܬܕܟܝܐ ܡܢ ܕܘܟ̈ܝܐ. ينقا ويطهر.

[1] ܡܬܕܟܪ. يُذكر.

[1] ܡܬܕܠܝܐ. يُنشَل [3].

[4] ܡܬܕܠܚܝܢ ܡ̈ܝܡܝܗܘܢ [5]. يتكدّر [6] أمواهم [7].

ܡܬܕܠܚ ܡܢ ܕܠܘܚܝܐ. يتكدّر يقلق [8].

[1] ܡܬܕܠܠ ܐܘܟܝܬ ܡܬܕܢܝܢ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ ܒܡܬܠܐ ܕܐܬܕܠܠܘ ܡܢ ܐܝ̈ܕܥܐ [9] ܗ̄. ܐܬܕܢܝܘ ܡܢ ܐܝ̈ܕܥܐ ܘܐܬܕܢܝܘ. فنيوا وتمحّقوا.

[1] ܡܬܕܡܝܐ ܘܐܦ ܡܬܕܡܝܢܬ ܡܢ ܕܡܘܬܐ. يتشبّه.

[1] ܡܬܕܡܪ ܡܢ ܕܘܡܪܐ. يتعجّب.

[1] ܡܬܕܢܐ. يدنو [10].

[1] ܡܬܕܦܪ ܡܢ ܕܦܪܐ. يبعج [11].

[1] ܡܬܕܪܐ ܐܝܟ ܒܕܪܐ ܕܕ̈ܪܝܐ ܪܘܚܐ ܕܒܕܘܪܐ [12]. يدرى [13].

[1] ܡܬܕܪܟ ܡܢ ܡܕܪܟܢܘܬܐ [14]. يُلحَق ويُدرَك.

[1] ܡܬܗܝܐ ܡܢ ܬܗܘܢܝܐ. يؤخّر ويدافع [15].

ܡܬܗܓܝܐ ܐܘ [16] ܡܢ ܗܓܝ̈ܢܐ ܐܘ ܡܢ ܗܘܓܝܢܐ. [17] يقال للأوّل يتهجّا والثانى يدرس من الدرسى والمُواظَبة يتهجّا.

---

[1] S ⟩ gloss. [2] DZP + به. [3] In the original of AEFG a page, commencing with the next gloss had been misplaced, so that the glosses ܡܬܠܠ ..... ܡܬܦܪܪ followed here; and therefore ܡܬܕܠܚܝܢ followed immediately upon ܡܬܕܠܝܐ. I have restored the order, as it is in the other Mss. See s. v. ܡܬܓܠܝ. [4] E ⟩ gloss. [5] CDZP + ܘܡܬܕܠܚܝܢ. Ps. 46, 3. [6] DZP يتكدّرون ; C تتكدّر. [7] S ماؤهم. [8] K ويقلق ; S gloss ܡܬܕܠܚܝܢ يقلق. [9] Job. 28, 4. [10] CD يدنوا ويقرب. [11] F (!) يبج ; D .P + ينطح. [12] Ps. 1, 4. [13] P يذرّى ; S + يتدرّج. ܡܬܕܪܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ; K + ܡܬܕܪܐ. يتـدرّج ويـنـقـد. ܡܬܕܪܐ. [14] G مؤخر (يعنى ?) ܡܕܪ. [15] K + ܡܬܕܚܝܢ ܐܘ ܡܬܕܪܝܢ. ܡܬܗܝܢ ܡܬܕܪܝܢ. [16] C ⟩; D ⟩ من الدرس. [17] C Arabic يقال الاوّل يهجا والثانى يدرس والمواظبة والدرس والقراأة ; S gloss يدرس. ܡܬܗܓܐ ܗܘ ܟܠ ܡܕܡ [illegible]. يتهجّى. ܡܬܗܓܐ ܟܠ [illegible] ; which K + but reading ܟܠ [illegible] ܡܕܡ.

ܢܬܗܒܒܘܢ [1]. يظهر الزَهرة.

[2] ܢܬܗܓܓ ܡܢ ܗܓܓܐ [3]. يتخيّل.

[2] ܢܬܗܕܐ ܡܢ ܗܕܝܘܬܐ ܘܬܘܒܠܐ [4]. يُرشد ويهتدى [5]

[2] ܢܬܗܘܢ ܡܢ ܗܘܢܐ ܘܣܘܟܠܐ. يعقل ويفهم [6].

[2] ܢܬܗܝܡܢ. يؤتمن ويوثق [7].

[2] ܢܬܗܢܐ ܡܢ ܗܢܝܐ. ينتفع.

[2] ܢܬܗܪ ܡܢ ܬܗܪܐ. يتعجّب يدهش [8].

[2] ܢܬܘܒ ܡܢ ܬܝܒܘܬܐ [9]. يتوب من التوبة [10].

[2] ܢܬܘܥܕ ܡܢ ܘܥܕܐ. وعد.

[2] ܢܬܘܦ ܡܢ ܢܬܘܦܐ [11]. يجذب.

ܢܬܘܦܐ. جاذب مَدّاد [12].

[2] ܢܬܚܒ ܠܚܒܪܗ. يتخسّر [13] صاحبه.

ܢܬܚܒܠ ܡܢ ܚܘܒܠܐ [14]. يفسد.

[2] ܢܬܚܒܢ ܡܢ ܚܒܢܢܘܬܐ. يتكاسل.

[2] ܢܬܚܒܨ ܡܢ ܚܒܨܐ [15]. يزحم ويضغط [16].

[2] ܢܬܚܒܪ ܡܢ ܚܒܪܘܬܐ. يرافق [17].

[2] ܢܬܚܒܫ ܡܢ ܚܒܘܫܝܐ. يُحبَس ويُخطر [18] عليه.

[19] ܢܬܚܠܪܘܢ ܡܢܝ ܗܘ ܕܒܕܘܝܕ [20] ܡܢ ܚܠܝܪܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. يتحجرون يعرجون ويتخمعون.

---

[1] BS ܢܬܗܒܒܘܢ; S تظهر. [2] S > gloss. [3] G ܗܰܓܳܓܳܐ. [4] ܘܣܘܟܠܐ. [5] CD ويهدى.
[6] K + ܢܬܗܘܢܢ. [7] CBPK + به; K + ܗܘܘܢ ܠܗ ܢܬܗܦܟ; D´ P + يتحرّك ܢܬܙܝܥ ܢܬܗܦܟ.
[8] C + تعجب; D + تعجيبا. E (!) ܬܗܪܐ. [10] D P + والرجوع; K + ܢܬܗܘܦܢ ܢܬܗܘܦ ܢܬܗܘܦ; D P + يتنمنم يتتوّج ܗܘܕܐ ܡܢ ܢܬܗܕܪ. [11] BAE ܢܬܦܐ. [12] S + ܢܬܘܦܘܬܐ جذب. [13] E يكسّر. [14] C > ܡܢ ܡܵ; S gloss يفرس ويشدخ ܢܬܚܒܠ ܘܢܬܚܒܛ. [15] F ܚܒܨܐ; D ܚܒܨܐ. [16] K ܘܢܥܨܐ. [17] C ترافق; D ترافق يرافق. [18] C ويحظر; G > عليه.
[19] S gloss يعرجون ܢܬܚܓܪܘܢ. [20] Ps. 18, 46; C > يتحجرون; AE for this ويعرحون; B ويرجون.

[1] ܐܬܚܕܬ ܡܢ ܚܘܕܬܐ. يتجدّد ويتطرّا.

ܐܬܚܘܐ ܡܢ ܡܚܘܝܢܘܬܐ. يظهر ويرى [2].

ܐܬܚܘܪ ܡܢ ܚܘܪܬܐ ܘܡܢ ܚܐܪܘܬܐ. يغسل وينظف [3].

ܐܬܚܙܝ. يُراى [4] من الرُؤيَا.

ܐܬܚܒܨ ܡܢ ܚܒܨܘܬܐ. يعطى الضمّة [5] ويقرّ بالغَلَبَة.

ܐܬܚܝܕ ܡܢ ܚܘܝܕܐ. يتّحد.

ܐܬܚܠܝ [6] ܡܢ ܚܠܝܘܬܐ. يحلو.

ܐܬܚܠܒ ܡܢ ܚܠܒܐ [7] ܡܬܐܡܪ. يحلَب.

ܐܬܚܝܠ. يتقوّا.

ܐܬܚܝܨ. يتشدّد [8].

ܐܬܚܠܚܠ ܡܢ ܚܘܠܚܠܐ يتخلخل [9] ويتجوّف [10].

ܐܬܚܠܛ ܡܢ ܚܘܠܛܐ [11]. يختلط [12].

ܐܬܚܠܠ ܡܢ ܚܘܠܠܐ. يغسل [13].

ܐܬܚܠܡ ܡܢ ܚܘܠܡܢܐ. يبرا ويصحّ [14].

ܐܬܚܠܦ ينبدّل [15] ويتغيّر.

ܐܬܚܠܨ [15]. يُسرَق.

ܐܬܚܡ ܡܢ ܬܚܘܡܐ. يحدّ [16].

ܐܬܚܡܠ ܡܢ ܚܡܠܬܐ. يُرفَا ويُحزَن.

ܐܬܚܢܩ. يُغلَت.

---

[1] S ⟩ up to gloss ܐܬܚܪܡ. [2] C وبروى. [3] DZP + ويبيض. [4] DK يرى; ZP ܡܬܚܙܐ (!).
[5] A الحُصمة, which F has above line; B الصوعة (Read الصمّة?); E الطمة (?) اى الجرمة;
E on marg ܚܙܝ ܐܬܚܙܝ. [6] Z ⟩ gloss; FG ܐܬܚܠܠ; BAE ܐܬܚܠܠ; K gloss (!) ܐܬܚܠܠ ܡܢ ܚܠܠܘ.
[7] K ܚܠܒܐ ܚܠܒ; F ܚܠܒܐ; DSC ܚܠܒܐ; GD ⟩ ܡܬܐܡܪ. [8] S يشتدّ; DZP يتسدّد يشتدّ;
S ⟩ From here to gloss ܐܬܚܣܢ. [9] ZP تخلخل. [10] C ويتخوّف. [11] AEC ܚܘܠܛܐ.
[12] A يتحلّط; K ⟩ gloss. [13] E + ويتنظّف. [14] CD + ويتعافا. [15] AB (!) ܐܬܚܠܦ.
[16] C يحدد; D يتحدد يحدّ.

ܡܬܚܡܥ ܡܢ ܚܡܝܥܘܬܐ. يختمر.

ܡܬܚܡܨ ܡܢ ܬܚܡܨܘܬܐ. يُخجل [1].

ܡܬܚܡܬ ܡܢ ܚܡܬܐ [2]. يحرد.

ܡܬܚܢܛ ܡܢ ܚܘܢܛܐ. يتحنّط [3].

ܡܬܚܣܐ ܡܢ ܚܘܣܝܐ. يغفر [4] ويتجاوز عنه.

ܡܬܚܣܕ ܡܢ ܚܘܣܕܐ. يعيّر [5].

ܡܬܚܣܠ ܡܢ ܚܣܝܠܘܬܐ ܘܚܘܣܠܐ. يُفطم [6].

ܡܬܚܣܡ ܡܢ ܚܘܣܡܐ. يُحسَد.

ܡܬܚܦܐ ܡܢ ܬܚܦܝܬܐ. ينستر وينكتم ويتغطّا

ܡܬܚܦܛ. يحرص ويواظب 7 يعتهد [8].

ܡܬܚܦܪ. يُحفر [9].

ܡܬܚܨܕ. يُحصَد.

ܡܬܚܨܐ. يُقلَع ويُنفَا.

ܡܬܚܪܐ ܡܢ ܚܪܝܢܐ. يلجّ ويماحك.

ܡܬܚܪܛ. يتخدّش [10].

ܡܬܚܪܟ. يحترق [11].

ܡܬܚܪܫ [12] ܡܢ ܚܪܘܫܘܬܐ ܘܡܢ ܚܪܦܫܘܬܐ. يخشن.

ܡܬܚܪܡ [13] ܡܢ ܚܘܪܡܐ [14] ܘܦܣܩܐ [15]. يُقطَع ويُجزَم ويُبرَم 7.

[16] ܡܬܚܪܪ ܡܢ ܚܘܪܪܐ. يُعتَق ويُخلا سبيله.

---

[1] CD + ويستحى. [2] CD Arabic يغضب ويسخط ويحرد. [3] E يحـتـنـط.
[4] CBD P + له. [5] F ܚܣܕ; P يعير. [6] K ويفطن. [7] C 〉. [8] A 〉; S 〉 يحرص
ويواظب. [9] From here S 〉 to ܡܬܚܫ; E ܡܬܚܫܦ. [10] C يتخدس; D يتخدّش يتخدّش.
[11] DZP + يـتـشـوّط. [12] ZPG ܡܬܚܪܫ; K 〉 ܘܡܢ. [13] CF ܡܬܚܪܡ; BZP ܡܬܚܪܡ.
[14] K ܚܘܪܡܐ. [15] F (!) ܘܦܣܩܐ. [16] C gloss ܡܬܚܪܪ يعتق من العتق والحرية; D Arabic
يعتق من العتق الحرية ويخلا سبيله.

ܡܬܢܚܪ [1] ܐܘܟܝܬ ܡܬܢܟܣ [2]. يُذبَح [3].

ܡܬܢܚܪܬ [4] ܘܡܢܚܪܐ ܗ̇ܝ ܕܢܚܝܪܬ. [5] ܓܓܪ̈ܬ.. تتشرّح [6].

ܡܬܛܒܒ [7] يشتهر ويصير له صيت [8].

ܡܬܛܒܣ [9]. يشدّخ ويشجّ ويرتضخ [10].

ܡܬܛܒܥ. ܒܡ̈ܝܐ ܘܒܪ̈ܓܝܓܬܐ. يُغرَق فى الاء [11] وينهمك فى الشهوات.

ܡܬܛܓܢ ܡܢ ܛܘܓ̈ܢܐ [12]. اذا قيل على اللحم وما يشبهه [13] يقال يطجّن واذا قيل على الانسان [14] ينقلّا [15].

[16] ܡܬܛܘܝܐ ܡܢ ܛܘ̈ܝܐ. يشوى [17].

[18] ܡܬܛܥܡ ܗ̄ܘ ܕܡܪܝܪܐ ܐܟܚܕܐ [19]. طُمّ مرّة. [20] ܡܬܛܥܡܢ [21] مرار[ا] كثيرة.

[22] ܡܬܛܘܫ. ܡܢ ܛܘܫܬܐ ܘܡܛܘܫܘܬܐ [23]. يتدنّس ويتّسخ [24].

ܡܬܛܝܒ [25]. يستعدّ ويتهيّا ويتأهّب [26]

[27] ܡܬܛܠܡ ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ. يُظلم ويُغشم.

ܡܬܛܠܩ. يُمحَق [28].

ܡܬܛܡܐ [29]. يتنجّس.

---

[1] S gloss ܡܬܚܪܣ. يتخــرس ; and > up to ܡܬܛܒܥ ; K ܡܬܢܚܪ. [2] E (!) ܡܬܟܣ. [3] E ܡܬܢܚܪ ܐܘ ܐܘ; sic! i. e. يتخرس. [4] DZP ܢ̈ܚܪ̈ܐ. [5] C ܕܢܚܝܪܐ [6] CD + حنجرتي. [7] C Arabic يشتهر له ذكرا ويرتفع له صوت; So D with وحصير for يشتهر. [8] ZP صيط. [9] S Arabic ينشــدخ ينفقس. [10] GC >; AF ويرتطى; ويتفسق; P ويتفقس; D ويتفسق ويرطضى. [11] C المياه; S > gloss. [12] S Arabic يتطجّن يتقلّى. [13] FGKEA اشبهه; G > يقال. [14] DZPG + يقال. [15] BK + يتقلّى. [16] S > gloss. [17] K + من الشوى. [18] So FGAE; but BZPKSD > مرار كثيرة ܡܬܛܥܡ; C > gloss. [19] A ܐܚ; ZP > ܗ̄ܘ ܕܡܪܝܪܐ ܐܟܚܕܐ. [20] B Arabic منطعم (!) طعم مرة; E طعم مرة واحدة. [21] A ܡܬܛܥܡܝܢ, and then + يطمّ. [22] S ܡܬܛܘܫ ܡܢ ܛܘܫ ܠܐ يتدنّس. [23] ZP ܘܡܛܘܫܘܬܐ. [24] C + ܡܬܛܘܫ يتزخّر من الزخرة والزهوكة. [25] C Arabic يستعدّ ويتهيّا ويتلاهب. [26] AE + اى يعوقه عائق. In AEFG there follows ويمنعه من نصرّفه; which however, belongs to gloss ܡܬܟܠܐ. The side of the misplaced page must have commenced with these words. Cfr. gloss ܡܬܘܠܐ. [27] S > to gloss ܡܬܛܠܩ. [28] D + ويبار; C + (!) ويباد. [29] A ܡܬܛܡܐ, in F erased.; D > gloss.

[1] ܢܬܛܢܢ ܡܢ ܛܢܢܐ. يأنف ويغار وتتداخله [2] العزّة [3] الحميّة.

ܢܬܛܥܐ. يُنسَا ويضلّ [4].

[5] ܢܬܛܪܐ ܡܢ ܛܪ̈ܝܐ. يُصدَم يُنصدم [6].

ܢܬܛܪܕ ܡܢ ܛܪܘܕܝܐ. يُطرَد.

ܢܬܛܫܐ. يختفى ويستتر.

ܢܬܝܐܒ [7] ܡܢ ܝܐܒܘܬܐ. [8] يشتاق ويحنّ ويتلهّف [9].

ܢܬܝܕܥ [10]. يعلَم ويُعرَف.

ܢܬܝܗܒ̣. يعطا ويهب له.

ܢܬܝܥܒ ܡܢ ܝܥܒܘܬܐ. يُشرَه من الشره.

ܢܬܝܨܦ. يتصوّر ويتمثّل.

ܢܬܝܩܪ. يُكرَم ويبجّل [11].

ܢܬܟܢ [12] ܐܘܟܝܬ ܢܦܫܟ ܘܡܢ ܬܘܟܠܢܐ ܘܡܢ ܚܘܫܒܢܐ ܟܣܝܐ. ܘܐܦ ܢܬܟܢ [13] ܗ̄ ܚܘܫܒܟ. يخسّرك [14].

ܢܬܟܒܕ [15]. يتكبّد.

ܢܬܟܒܫ ܬܚܝܬ ܢܝܪܐ. يضمد تحت النير.

[16] ܢܬܟܕܒܘܢ ܠܟ ܒܥܠܕܒܒ̈ܝܟ. تذلّ لك أعداؤك.

[7] ܢܬܟܗܢ ܡܢ ܟܗܝܢܘܬܐ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܬܬܐܪܬ [8] ܡܬܐܡܪ ܟܕ ܐܡܪ ܕ ܟܗܢ ܘܡܫܬܪܚ ܒܛܒܬܐ. يخصب ويكثر خيره.

ܢܬܟܘܐ. يكوا بالنار.

ܢܬܟܚܕ. يستحي [19].

---

[1] S gloss ܢܬܛܢܢ ܡܢ ܛܢܢܐ يأنف يغيّر; ′ ܢܬܛܢ̈ܢ. [2] DK وتداخله. [3] A (!) العزية. [4] CB ويظلّ; S > gloss. [5] S gloss ܢܬܛܪܐ ينصدم. [6] CD + [D ويندقّ ويتصدّع [ويـ صرع; S > to gloss ܢܬܡܕܟܘܢ. [7] AC ܢܬܝ̈ܐ̈ܒ. [8] K + يـــشـــتـــقّ. [9] CD⁻P ويتلهّب; K + ܢܬܝܚܡܘܢ. [10] CD + ܡܢ ܡܝܕܥܐ. [11] G > gloss; K + ܢܬ ܠܐ ܒܚܫܘܒܐ ܠܐ ܢܬ; S + ܢܬ ܒܥܘܪܐ الجذب. [12] P∠K ܢܬܟܢ. [13] FGKB ܢܬܟ̈ܢ; A ܢܬܟ̈ܢ. [14] G + يـغرمك. [15] C P ܢܬܟ̈ܒ̈ܕ. [16] E ܢܬܟܢܫܘܢ; D يذلّ; G اعدائك. Deut 33, 29. [17] S > to gloss ܢܬܟܗܢܘܢ. [18] C >. [19] K >; but + ܟܕ ܢܬܟܚܕܘܢ ܢܬܟܚܕ.

ܢܬܟܠ. يوعد.

ܢܬܟܠܐ. يمتنع.

ܢܬܟܠܘܢ. يُمنعون [1].

ܢܬܟܡܪ [2] ܐܟܡܪܬ ܢܟܡܪ. يذبل وينكمش [3] ويُعمق [4].

ܢܬܟܡܢ ܡܢ ܟܡܐܢܐ. يُكمن.

ܢܬܟܡܪ ܡܢ ܟܡܝܪܘܬܐ ܘܟܠ ܐܦܐ ܡܟܡܪܐܝܬ ܡܬܐܡܪ. يعبّس و ويكلَم وجهه.

ܢܬܟܢܐ. [5] يكنا ويكنّى من طريق الإسم والكنية.

ܢܬܟܣ ܗܘ، ܕܐܡܪ ܟܣܠܘܗ. يردع [6].

ܢܬܟܣܐ ܡܢ ܬܟܣܝܬܐ ܘܐܦ ܡܟܣܝܐ. الأوّل يلبس ويكتسى والثانى يتغطّا ويستتر.

ܢܬܟܪܟ ܗ̄ ܢܬܩܒܪ [7] ܟܕ ܡܬܟܪܟ ܒܗ ܡܕܢܚܗ، ܠܚܝܐ ܕܡܟܬܐ ܕ … ـܪܐ [8].
يُدفن [9].

[10] ܢܬܟܣܚ. يكسح الكرم.

[11] ܢܬܟܣܣ ܡܢ [12] ܡܟܐܟܣܢܘܬܐ [13] ܘܐܦ ܢܬܟܣܣ [14] ܗܘ ܟܕ ܗܘ. [15] يعظ يوعظ
يوبّخ [16] ويوقف [17].

[18] ܢܬܟܦܪ. يتجاحد [19].

ܢܬܟܦܪ. يغسل وينظف [20].

[21] ܢܬܟܦܦ ܘܐܦ ܢܬܟܦܦ. ينحنى.

---

[1] E ينمنعون; D P + يمتنعون; S 〉 to gloss ܢܬܟܠܐ. [2] DK ܢܬܟܡܪ. [3] FGK وينكمس. [4] C 〉. [5] CS Arabic يكنا; PZDK يكنا ويلقب يكنى من طريق الاسم الكنية; S 〉 from this gloss to ܢܬܟܣܚ [6] DZP يردّع; D + يوبّخ. 1 Cor. ‹, 12. [7] B ܢܬܩܒܪ. [8] DZP + يقبر. [9] K + (!) ܢܬܟܢܫ ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܬܟܢܫܘܢ [10] S 〉 gloss. [11] S gloss ܢܬܟܣܣ ܘܢܬܟܣܣ. بعض (يعظ?) من الموعظة ويوبخ من التوبيخ; C gloss ܣܒ ܐܢܘܢ. يوبخ [12] A 〉. [13] BGC P ܡܟܣܢܘܬܐ. [14] BK ܢܬܟܣܣ. [15] D يعظ ويوعظ من الموعظة ويوبـ من التوبيخ, cfr. note 11. [16] G ܣܘܟܘ. [17] P 〉; S + يعظون يوبخون. ܢܬܟܣܣܘܢ; DZP + ܢܬܟܣܣܘܢ يوبّخون يزجرون. [18] B here ܢܬܟܦܪ and ܢܬܟܦܪ in foll. gloss. [19] CSD + يكفر; K gloss ܢܬ … ܡܢ ܟܦܘܪܐ. يتجاحد. [20] A ويمسح; DZP + ويمسح. [21] S 〉.

ܢܬܟܪܟܘܢ ܗ̄ ܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ. يدورون [1] من موضع الى موضع.

ܢܬܟܪܟܘܢ [2] ܗ̄ ܟܪ̈ܟܐ ܕܡܟܬܒܢ. صُحُف وقراطيس [3] تُدرَج .

[5] ܢܬܟܪܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ܡܟܪܝܘܬܐ ܡܬܐܡܪ [6]. يُقصَر [7].

[8] ܢܬܟܪܒ. يُحرث يكرب.

ܢܬܟܪܙ ܡܢ ܟܪܘܙܘܬܐ [9]. يُشاع [10] ويذاع ويؤذن به.

[11] ܢܬܟܪܟܘܢ. يدورون [12].

ܢܬܟܪܟܘ . يدرجون.

[13] ܢܬܟܪܟ ܡܢ ܟܘܪܟܐ. يطوف يدور.

[14] ܢܬܟܫܐ . ܟܫܝܬ . يُنبر ويغبا بعضه على [15] بعض.

[16] ܢܬܟܫܦ. يضرّع.

ܢܬܟܫܠ ܡܢ ܟܫܠܐ [17]. يُفتَن [18].

[14] ܢܬ ܟܬܒ. يكتَب.

ܢܬܟܬܒܘܢ. يُكتَبون [19].

[14] ܢܬܟܬܫ ܡܢ ܟܘܬ̈ܫܐ. تُكلف [20] من الكلف [21] وتُكلَم من الكلوم [22].

---

[1] C يدور; S يدورون المواضع.   [2] K + ܗ̄ ܡܟܬ̈ܒܐ   [3] S >.   [4] K يدرجون; K + ܢܬܟܪܟ ܡܢ ܟܘܪܟܐ. يطوف يدور.   [5] For this, S ܢܬܟܪܘܢ. يقصرون; CD ,P ܢܬܟܪܐ: cfr. note 7.   [6] G يقصر يخرب يحرث (ܡܬܐܡܪ); but see next gloss; S > up to ܢܬ.   [7] DZP + ܢܬܟܪܘܢ ܡܢ ܟܪܝܐ. يقصرون. ܢܬܐܟܪܘܢ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܗ̄ يحزنون, see note 5; and note s. v. ܢܬܟܬܒܘܢ.   [8] S > gloss.   [9] C ܟܪܘܙܘܬܐ.   [10] C + ويخبر; S > ويوذن بـه; E ويدون له; ZP Arabic يشاع ويداع ويخبر وينادى به ويوذن; D يشاع ويداع وينادى به ويوذن.   [11] This and foll. gloss > in CD PKS.   [12] G ܡܬܟܪܟܝܢ.   [13] KS > gloss.   [14] S > gloss.   [15] A الى.   [16] S ܢܬܟܫܦܘܢ يتضرّعون.   [17] S Arabic يفتتن يغضب يسخط.   [18] E + ويـشـكّ; K + ܢܬܟܫܠܘܢ. يتشكّكون. ܢܬܟܫܠ ܢܬܟܫܠܘܢ. يغضبون ينسخطون + P.   [19] S + ܢܬܟܪܝܘܢ ܡܢ ܟܪܝܘܬܐ. يحزنون; see note s. v. ܢܬܟܪܐ.   [20] ZP يكلف.   [21] I > rest.   [22] C الكلم والكلوم.

[1] ܢܬܬܠܐ ܐܘ ܢܣܒܐ. [2] ܐܘ ܡܢܗ ܐܣܬܡ. يقال الأوّل يُعلَق والثانى يمدّ نظره [3].

ܢܬܠܒܒ. يتشجّع [4].

ܢܬܠܓ ܡܢ ܡܬܠܓܢܘܬܐ ܘܚܘ̈ܪܘܬܐ. يُنقا ويبيّض.

ܢܬܠܒܐ. يكفل يكيّف [5].

ܢܬܬܠܚ. يتمزّق ويُجذَب.

ܢܬܡܪܟ ܡܢ [6] ܡܘܪܟܐ. يتمدّك [7] ويتعجّن ويختلط [8].

ܢܬܡܪܒ يعقل.

ܢܬܡܗ ܡܢ ܬܡܗܐ [9]. يُدهَش ويتحيّر [10].

ܢܬܡܙܓ. يمتزج [11].

[12] ܢܬܡܣܐ [13] ܡܢ ܬܘܡܣܢܝܐ ܐܘܦ ܡܣܢܝܐ [14] ܕܡܬܪܥܒ ܬܐܡܪ ܬܘܡܣܢܝܐ. يُعيّر من العيارة [15] ويكيل الرجحان [16].

ܢܬܡܠܐ. يبلغ.

ܢܬܡܠܚ [17] ܡܢ ܡܠܝܚܘܬܐ. يمطع [18] يلعق من اللعوق [19].

ܢܬܡܟܟ ܡܢ ܡܘܟܟܐ. يتواضع.

ܢܬܡܠܐ ܡܢ ܡܠܝܘܬܐ. يمتلى [20].

---

¹ For this S ܢܬܬܠܘܢ. يعطون ܢܬܠܘܢ. يمتلى يعلقون ; C › يقال. ² E ܢܬܢܣܒ ܡܢ ܢܣܒܐ. ³ K + ܢܬܬܠܘܢ ܒܢܘܡܘܣܐ ܢܬܬܠܘܢ ܘܠܐ ܢܬܬܠܘܢ. ܢܬܬܠܘܢ ܒܡܘܡܐ ܢܬܬܠܘܢ ܢܬܠܐ ; D + ܢܬܬܠܘܢ ܢܬܠܐ ܢܬܬܠܘܢ ; S › up to ܢܬܡܠܐ. ܢܬܬܠܘܢ يعلقون. ܢܬܬܠܘܢ ܘܠܐ يـعـطـون + D'LP : ܢܬܠܐ ܒܪܗ. ⁴ K + يتلبّطون ܢܬܠܒܒ. ܢܬܠܒܒ. ⁵ C ›. ⁶ F ›. ⁷ AC يتمدّغ. ⁸ DZP + بالتوبل. ⁹ E ܐܬܡܗܝ. ¹⁰ K + ܢܬܡܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܡܪܡܣܣܐ ܗ̄ يعجزم. Act. 1, 17. ¹¹ S يمزج. ¹² S ܗ̄ ܢܬܡܣܐ ; ܡܣܢܝܐ BZP [ܐܘܦ ܡ̄ ¹⁴ ܢܬܡܣܐ ܡܢ E marg ¹³ ܢܬܡܣܐ العيار الكيـل والرجحان ; ܢܬܡܣܐ ܒܡܣܐ [ܡܢ ܡܣܢܝܘܬܐ D+] يتالّم DZP+ لريجان. ¹⁶ Mss. العِيَرة ¹⁵ B ܐܘܦ ... ܬܘܡܣܢܝܐ ‹ D ܢܬܡܣܐ ܒܡܣܐ يتالّم. ܢܬܡܣܐ + C ; ܢܬܡܣܐ S › up to ܢܬܡܣܐ, see note 14; ܡܣܢܝܐ ܡܢܗ ; B + marg. ܢܬܡܣܐ ܢܬܡܣܟܘܢ. ܬܬܡܣܐ ܡܢ ܡܣܢܝܘܬܐ. ܢܬܡܣܐ ܒܡܣܐ ܒܡܘܙܢܐ . ܬܬܡܣܐ + K ; ܡܢ ܡܣܢܝܘܬܐ. ¹⁷ A ܢܬܡܠܚܘܢ ; K › ܡܢ ܡ̄ ; E + on marg. ¹⁸ BKP ›. ¹⁹ GAB (!) العوق ; C اللعوق والعسل ; D والعسل العـ ق. ²⁰ LP + يكمل يتمّم ܢܬܡܠܐ ; D + يكمل ; S › ܡܢ ܡܠܝܘܬܐ.

[1] ܡܬܡܠܠ. يتكلّم [2] ويُنطَق ويُلفَظ به.

ܡܬܡܠܠܝܢ[3] ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ. ܡܬܡܠܠܝܢ ܗ̄ ܡܬܬܩܢܝܢ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܬܡܠܠܝܢ.

يستوون [4] يصلحون تمتلى [5].

ܡܬܡܠܟ [6]. يشاور ويوامر [7].

[8] ܡܬܡܢܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ. [9] يُعدّ ويُحصَا.

ܡܬܡܛܐ. يصل [10].

ܡܬܡܣܐ. يتعفّن ويتمسّا [11].

ܡܬܡܨܝܐ. يقدر ويمكنه.

ܡܬܡܪܛ ܡܢ ܡܪ̈ܛܐ. يُنتَف.

ܡܬܡܪܩ . يجلا ويجرّد.

ܡܬܡܫܟܢ ܡܢ ܡܫܟܢܐ. يرهن [12]

ܡܬܢܐ. يعيد ويردّ [13].

ܡܬܢ ܫܡܝܐ ܗܘ [14] ܗ̄ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ. الموهبة.

ܬܢܟܪ [15] ܡܢ ܬܢܟܪܘܬܐ [16]. يتخدّر [17]

ܡܬܢܓܕ. يجذب [18].

---

[1] K ܡܬܡܠܠ. يتكلّم. ܡܬܡܠܠ (!) يقال ويتكلّم ويقال ويتكلّم ويلفظ به; S ⟩ gloss. [2] P + يقال; C ⟩ ويلفظ به. [3] Read ܡܬܡܠܠܝܢ CD PK ⟩ ܡܬܡܠܠܝܢ ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ; but CD P add after the next ܡܬܡܠܠܝܢ — ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ; Z gloss ܡܬܬܩܢܝܢ ܗ̄ ܡܬܩܢܝܢ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܬܬܩܢܝܢ; B has, also, catchword ܡܬܬܩܢܝܢ! [4] C يستون. ܡܬܡܠܠܝܢ ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ. تمتلى; يستون. [5] C يمتلون; D تمتلى يمتون. [6] CD' P + ܡܬܡܠܟ ܥܡ ܢܦܫܗ; CPD Arabic يشاور نفسه; AS ⟩ gloss. [7] CP + [C (!) من آخرين] يشاور ويوامر آخذين. ܡܬܡܠܟ; as in text: but + اخرين; K + ܡܬܡܠܟܝܢ ܡܬܡܠܟܝܢ; D + ܡܬܡܠܟ ܗ̄ يشاك ويناع. [8] S ⟩ to gloss ܡܬܡܠܠ. [9] C Arabic يعدّ من العدد. [10] AB يصلل. [11] C ⟩; A ويتمسّن; K + ܡܬܡܣܐ ܡܢ ܡܣܐ. يعفن ويتمسّا. [12] BA ⟩ gloss. In AEFG gloss ܡܬܢܟܦ follows here; and ܡܬܢܐ follows after ܡܬܢܘܠܐ; see note to gloss ܡܬܢܩܦ, and to gloss ܡܬܢܘܠܐ. [13] /P + القول; P + ܡܬܢܝܢ. يقصّون. ܡܬܢܝܢ يتحدّثون ويقال يكرّرون; cfr. gloss ܡܬܢܝܢ. [14] P + ܗܘ ܡܢ. [15] ´P ܬܢܟܪ. [16] F ܬܢܟܪܘܬܐ [17] FGEK يكدّر. [18] C + من الجذب; E ⟩ gloss.

ܢܬܓܠܕ ܡܢ ܓܠܕܐ [1]. يتجلّد [2].
ܢܬܦܪܫ ܐܘܟܝܬ ܢܬܦܪܫ [3] ܘܡܬܬܚܙܝܐ ܠܓܠܝܐ. يتّضح ويظهر.
ܢܬܘܠ ܒܟܘܪܗܢܐ ܐܘ ܒܟܐܒܐ ܐܟܙ ܕܗܘ. يطول مرضه وعذابه.
ܢܬܓܪ ܡܢ ܕܪ ܦܘܪܬܐ. يحتمى من الحماية [5].
ܢܬܡܟܟ. يتواضع.
ܢܬܢܛܪ. يتحفظ ويكلأ [6].
ܢܬܢܐܝܠ [7] ܫܡܐ ܗ̄ ܕܝܢܐ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܟܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘ
ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ. موهبة الله.
ܢܬܬܢܢ ܡܕܡ ܕܡܬܬܢܢ ܡܢ ܬܢܢܐ [8]. شيء يدخّن [9].
ܢܬܬܢܘܢ [10] ܗ̄ ܐܢܫܝܢ ܕܡܬܬܢܝܢ ܠܗ ܒ ܠܬܐ [11] ܠܐܚܪܢܐ. يتخبّرون.
ܢܬܬܢܘܢ [12] ܗ̄ ܥܠ ܐܢܫܝܢ ܕܬܢܝܢ ܡܕܡ ܡܢ ܣܦܪܐ. يدرسون [13].
[14] ܢܬܬܢܚ. يألم ويتأذّى.
ܢܬܢܟܠ ܡܢ ܢܟܠܐ. يغشّ من الغشّ [15].
ܢܬܢܟܣ ܡܢ [16] ܢܟܣܬܐ. يذبح [17].
[18] ܢܬܢܟܦ. يتعفّف.
ܢܬܢܟܬ [19] ܡ ܢܘܟܬܐ [20]. يلدغ [21].
ܢܬܢܟܬ [22] ܡܢ ܢܘܟܬܬܐ [23]. يلسَع [24].
ܢܬܢܣܟ ܐܘܟܝܬ ܢܬܐܫܕ. يسكب ويصبّ.
ܢܬܢܣܒ. يوخذ.

---

[1] G 〉 ܡܢ ܪ̈. [2] CBD P من الجلد [3] C 〉 ܠܓܠܝܐ ܘܡܬܬܚܙܝܐ. [4] G 〉 ينطح. [5] CBZPK الحمية. [6] C (!) ويكل · K + ܢܬܢܛܪ يتحفظ [7] BS ܢܬܢܐܝܠ; C ܢܬܢܬܐܝܠ; S gloss موهبة الله ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܕ ܗ̄. [8] C Arabic (!) يـــدرســـون; S catchword (!) ܢܬܬܢܘܢ; PZ 〉 gloss. Ps. 143, 5. [9] K + من الدخن. [10] CS 〉 gloss. [11] ZPK + ܡܢܗܘܢ. [12] ZPCK ܢܬܬܢܘܢ. [13] S يدرس; K + ܬܢܝܢ. [14] S 〉 gloss. [15] A + (!) يتجنس. [16] E 〉. [17] CD + من الذباح. [18] CDF 〉 gloss. [19] AB ܢܬܢܟܬ. [20] K ܢܘܟܬܬܐ. [21] D + يلسع. [22] K ܡܢ [23] C ܢܘܟܬܬܐ [24] K + ܢܟܬܐ ܢܘܟܬܐ ܢܟܬܐ

ܢܬܒܕܪ. يُنشر [1].

ܢܬܒ. يرسب الا أسفل [2].

ܢܬܒ [3] ܡܢ ܢܬܒܥܐ. ܐܝܟ ܐܬܘ ܕܡܢ ܢܬܒܥܐ ܘܡܬܩܪܐ ܕܚܕ ܡܢ ܟܦ̈ܐ ܕܡܣܐܬܐ [4]. يرجح [5] من الرجحان [6]. زيادة ثقل [7].

ܢܬܒܥܐ ܡܢ ܒܥܝܘܬܐ ܐܦ ܡܢ ܒܘܒܥܐ [8]. يغلط ويرم [9].

[10] ܢܬܥܒܕ. يعمَل [11].

[10] ܢܬܥܒܪ. يجاز عنه [12].

ܢܬܗܢܐ. ينتفع [13].

ܢܬܥܗܕܘܢ ܗ̄ ܗܢܘ ܡܘܕܥܝܢܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܛܥܘ ܐܢܘ . تُذكر الأشياء ممّن نسيها [14].

[15] ܢܬܥܗܕܘܢ [16] ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܢܬܥܗܕܘܢ ܠܡܕܡ [17] ܕܛܥܘ. يذكرون ما نسو [18].

ܢܬܥܗܕ [19]. يتذكّر [20].

[21] ܢܬܥܘܩ. يتعوّق ويعوّقه عائق.

ܢܬܥܘܩ ܐܘܟܝܬ ܢܬܦܬܠ. يتعوّج ويلتوى [22] وينفتل.

ܢܬܥܛܐ. يتمحّى [23] وتستاصل شأفته [24].

ܢܬܥܛܦ ܬܬܟܣܐ ܐܘ ܕܡܐ ܐܚܝܕ. يلتحف [25].

---

[1] K + ܢܬܒܕܪܘܢ ܕܚܟܝܡܐ. [2] AG 〉; F originally omits; but written above ܡܢ in foll. gloss.; ZP add here Arabic of foll. gloss, omitting the Syriac. [3] CD ܢܬܝܒ. [4] BEF ܕܡܣܐܬܐ. [5] AB يرجى من الرجيان. [6] CD ويزاد ويثقل. [7] K + ܢܬܥܒܕ ܘܡܫܐ ܘܡܥܒܕܐ. ܢܬܥܒܕ ܘܐܪܥܐ يصنع [8] E ܒܘܒܥܐ [9] K 〉. [10] CD 〉 gloss. [11] P + يصنع يفعل. [12] FG 〉; K + ويرم which belongs to ܢܬܒܥܐ. [13] D + ويعان ويسند. [14] K + ܢܬܛܥܐ. [15] G ܢܬܥܗܕܘܢ ܠܡܕܡ ܕܛܥܘ ܗ̄ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܢܬܥܗܕܘܢ. يذكرون من نسَى; C ܢܬܥܗܕܘܢ ܡܕܡ ܕܛܥܘ. يذكرون ما نسيو [16] B + ܗ̄ ܗܢܘܢ. [17] D ܡܕܡ [18] D نسوا; D نسيوه. [19] FG ܢܬܥܗܕ; CD ܢܬܥܗܕ; P 〉 gloss. [20] CD + ويذكر; K + ܢܬܥܗܕ ܚܢܢ نذكر نحن. [21] DF 〉 gloss. [22] C ويلوى; E + وينتفع. [23] C يمحى; D يمحى يمتحى; P يمتحى; G ينمحى. [24] C 〉. [25] ZP + يكتسى; CD يتلحّف [D! ويتضلس] ويتطيلس.

ܡܬܥܝܕ ܡܢ ܥܝܕܐ. يعتاد.

[1] ܡܬܥܟܒ. يمتنع.

[2] ܡܬܥܠܐ. يرتفع.

ܡܬܥܠܒ [3] ܡܢ ܥܠܘ ܐ. يظلم.

ܡܬܥܠܠ. يداخل [4].

ܡܬܥܠܡ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ. يتشبّب [5].

ܡܬܥܢܐ. يجالس [6] ويحادث [7].

ܡܬܥܢܝܐ. يدمن النظر في العلوم.

[8] ܡܬܥܣܩ. يتصعّب [9] ويتعسّر.

[10] ܡܬܥܣܪ. يعشّر من العشر.

ܡܬܥܦܐ ܡܢ ܥܘܦܝܐ. يُكفن بالأكفان [11].

ܡܬܥܦܦ. يضاعف.

ܡܬܥܨܐ ܚܠܦ ܕܡܝܐ [12]. يُقهر ويقسر.

ܡܬܥܨܒ ܡܢ ܥܨܒܐ. يتجبّر [13] ويضمد.

ܡܬܥܨܪ ܡܢ ܥܨܪܐ. يُعصر.

ܡܬܥܩܒ ܡܢ ܥܘܩܒܐ [14]. يبحث عنه ويفتّش

ܡܬܥܩܪ. ينقلع.

ܡܬܥܪܐ. يتعلّق [15].

[2] ܡܬܥܪܒ. يضمن ويكفل.

ܡܬܥܪܙܠ ܡܢ ܥܘܪܙܠܐ. يشتغل [16].

---

[1] CD > gloss. [2] C > gloss. [3] K ܡܬܥܠܒ. [4] K + ܡܬܥܠܠ ܒܥܠܠܐ ܡܥܠܠܐ ܡܢ ܥܠܠܐ. [5] CD + [C! شابا [شابًا] + يصير شابًا. [6] AEFG جالس; C يتجالس. [7] AEFG ويحدّث. [8] F > gloss. [9] G يصعب. [10] FK > gloss. [11] ABEF بالكفان; C الاكفان. [12] G ܝܬܚܐ. [13] G يجبر. [14] C يبحث ويفتش. [15] DZP + يسع. [16] CD + ܘܡܬܥܪܙܠ; ZD ويتخرذع يشترغل.

ܐܬܥܪܩܠ. يتشبّك [1] ويتعرقل ويُدهش ويتحيّر [2] ويتّغيّر.

ܐܬܥܪܡ ܐܝܟ ܗܘ̣ [3] ܕܐܬܥܪܡ [4] ܡ̈ܝܐ. ܘܩܡ ܒܥܪܡܬܐ ܥܡܝܠ. يتأكم وينتصب [5] ويتعرّم.

ܐܬܥܫܩ [6] ܡܢ ܒ ܘ ܐ. يُظلم ويُسعا به ويضطهد [7].

ܐܬܥܫܢ. [8] يقوى يتقوّا يعتو [9].

[10] ܢܬܓܕ ܐܢܐ. أجذب أنا [11].

ܢܬܓܕ ܡܢ ܢܓܕܐ. [12] يجذب من الجذب [13].

[14] ܬܦܘܩ ܡܢ ܦܘܩܐ. يتفاوق [15].

[16] ܐܬܦܚܪ. [17] ينفخر وينخزف.

[18] ܐܬܦܛܡ. يسمن ويخصب ويغلظ [19].

ܐܬܦܟܪ [20] ܚܒܠܐ ܕܚܘܒܬܐ. يكتف بخطيّته

ܐܬܦܟܪ [21] ܒܨܒ̈ܘܬܐ. يكتف بأمور كثيرة [22]

ܐܬܦܟܪ ܬܘܒ [23] ܡܢ ܦܟܪܐ. يُكتف [24] ويوثق [25].

ܐܬܦܠܫ ܡܢ ܦܘܠܫܬܐ ܘ ܠ ܒܝܬܐ ܡܕܝܪܐܝܬ ܡܬܐܡܪ [26] ينقب ويسلب بيته .ܝ̄. يستنظف [27] ما فى بيته [28].

ܐܬܦܢܝ. [29] يرجع يلتفت [30].

---

[1] C يـتـشـبّـه. [2] C >; LP > last two words; DG > last word. [3] Ex. 15, 8. [4] A + ܡ̈ܝܐ. [5] C (!) وبيصب. [6] GD ܐܬܥܫܩ. [7] C >; A يتواهم أصحّ; F + يتهام أصحّ; ܐܬܥܫܩ, ܘܒܗ, ܐܬܥܫܩ ܠܐ ... ܡܢ ... ܠܐ. يتعس التعس + K ;حقّ يتهام + E. [8] C Arabic يقوى ويعتق. [9] ، يعتو يعتنا; K (!) يعتنزا; D + يـعـتـزّ. [10] C > gloss. [11] E + من الجذب. [12] C Arabic أجذب أنا; see preceed. gloss; D > gloss. [13] K + ܢܓܕ ܓܕܒ ܠܗ. جذبه اليه. ܐܬܢܓܕ ܢܓܕܗ. [14] F > gloss. [15] G يتوق. [16] CF > gloss. [17] P يـنـفـك يتخرق. [18] FP > gloss. [19] C >. [20] G ܐܬܦܟܪ. [21] A · ܦܟܪ̈. [22] G + ويوثق. [23] CK > [24] B ܡܬܦܟܪ. [25] K + ܡܢ ܦܟܪܐ ܐܬ̈. [26] LP + ينقب. [27] D ينقب ينهب; C Arabic ينهب ويسلب. [28] K + ܐܬܦܟ̈. [29] D' P Arabic يرجع ينعطف ويلتفت ويعود; F > gloss. [30] C + ويعود; K + · ܐܬ يـذوب.

ܡܬܦܢܐ [1]. يسترجع ويستعبد ويردّ.

ܡܬܦܢܩ ܡܢ ܦܘܢܩܐ. يتفنّق ويتدلّل [2].

[3] ܡܬܦܣܩ. يُقطع ويُبرم [2].

ܡܬܦܣܩ ܡܢܗ ܕܠܡܢܘܬܐ ܡܫܬܐܠܬܐ. ܡܬܦܣܩ. يُفصل [4].

[5] ܡܬܦܟܪ ܐܘܟܝܬ ܡܬܦܠܓ. ينشجّ [6].

ܡܬܦܨܚܝܢ. يسرّون.

ܡܬܦܨܐ. ينجو [7] ويُخلص.

ܡܬܦܩܕ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ. يوصّى [8].

ܡܬܦܩܕ ܡܢ ܦܘܩܕ. يؤ [9]. [10] ويوعّز إليه [11]

ܡܬܦܪܟܠ ܗ̄ ܢܦܘܩ ܡܢ ܗܿ ܕܡܬܦܪܩ ܘ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܦܘܩ. أى يعـوّقـه عائق [12] ويمنعه من " "فه.

[13] ܡܬܦܪܕ. يتفرّك ويُفرَد [14].

ܡܬܦܪܟܠ [15] ܗ̄ ܒܡܨܝܕܬܐ ܐܘ ܒܚܒܠܐ [16] ܐܘ ܒܡܕܡ [17] يصاد بمصيدة أو يعرقل بحبل او بغير ذلك.

ܡܬܦܪܩ ܡܬܦܣܩ [18]. ينقطع [19].

ܡܬܦܪܣ. يُفرَش ويُبسط [20] وينشر [21].

ܡܬܦܪܣ ܡܢ ܦܘܪܣܐ. يحتال يتلطّف [22].

[23] ܡܬܦܪܣܐ. يتكشّف ويفتضح وينشهر.

---

[1] K ܬܦܢܐ; CD > gloss; F > last two words. [2] C >. [3] FDZP > gloss. [4] P يفصّل. [5] D > gloss. [6] E يشنج. [7] C ينجوا. [8] D P + إليه; C يواصى إليه. [9] K + ܡܬܦܩܕ ܪ. ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ. [10] AG + إليه. [11] D + ويوجد; DZ + ܡܬܦܪܩ. يتشتّت يتبدّد رأيه. [12] AEFG insert here ܡܬܦܪܟܝܢ and the glosses following; ZP > to end of gloss. [13] S > up to ܦܪܝ. ܣܘ. C > gloss. [14] ZP يتفرّد. [15] E ܡܬܦܪܟܠ. [16] C ܒܚܒܠܐ; [17] ܡܕܡ | E ܠܐ. ; C + ܐܘ ܒܡܕܡ ܐܚܪܢ. [18] C > ܡ ܦܣܩ. [19] K + ܡܬܦܪܩܢ ܡܦܪܩܢܘܬܐ. [20] G وينبسط. [21] P >; A > loss. [22] K يتلاطف. C + من الحيلة والمداراة. [23] C gloss ܡܬܦܪܣܐ ܡܢ ܦܘܪܣܐ. ܡܬܦܪܣ يتكشّف وينفضح ويشهر ويشتهر.

[1] ܬܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܗܿܘ ܕܡܬܦܪܫ ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܒܡܢܘܬܗܘܢ [2]. يجازا ويكافا [3].

ܬܬܦܪܟܘܢ. يتفرّكون.

ܬܬܦܪܦܣ. يتنزّه أو يتمضمض [4].

[5] ܬܬܦܪܣ. يتخلّص.

ܬܬܦܪܣ. يباعد ويفارق.

[6] ܬܬܦܪܫ. يُعزل أو يباعد.

ܬܬܦܪܫ. يُفصل.

ܬܬܦܪܫܢ [7] ܐܘܟܝܬ ܬܬܦܫܩ. يشكّ [8].

ܬܬܦܨܘܢ ܠܡܐܟܠܐ ܡܛܠ ܗ̄ ܬܬܠܝܢ ܘܬܬܦܨܘܢ. يمتنعون ويتراخون [9].

ܬܬܩܒܠ ܡܢ ܡܟܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟ ܡܛܠ ܕܟܢܫܐ ܕܩܘܒܠܐ ܡܬܩܒܠ. ܐܟܢܫܐ ܕܐܘܟܝܬܐ ܠܘ ܦܠܝܓܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܕܡܬܢܫܡܠܐ ܒܩܢܘܡܐ ܐܠܐ ܐܘ ܡܟܠܠܐ ܡܢܐ ܕܟܢܫܐ ܐܘ ܒܡܢܝܢܐ ܐܢܫܝܢܐ ܡܢ ܦܠܓܐ ܠܚܕܐ ܠܗܘܐ ܡܢܐ. يجتمع [10].

ܬܬܩܦܣ ܡܢ ܩܘܒܥܐ. [11] ينفض من الاقشعريرة [12].

ܬܬܩܪܪ. يبرَد.

ܬܬܩܛܠ. يُقتل.

ܬܬܩܛܪ ܡܢ ܩܛܪܐ. يجهد.

---

[1] C gloss ܬܬܦܪܫ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫ ܚܕ ܒܫܒܥܐ. يجازى ويكافى الواحد بسبعة أجزاء. [2] BZPK ⟩. ܬܬܦܪܫ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܦܪܫ ܡܟܐܠ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕ ܒܫܒܥܐ ܘܒܫܒܥܐ ܘܒܫܒܥܐ. [3] C + ܬܬܦܪܫ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ. [4] S ⟩ this gloss and up to ܬܬܦܩܘܢ. [5] K ⟩ gloss. [6] C ⟩ this and foll. gloss; for the two D ܬܬܦܪܣ ܗ̄ ܬܬܦܪܫ. يفصل يباعد ويفارق. [7] C + ܘܐܝܟ. [8] C يفصل; D يشكّ يفصل; P + يتشكّل يتحيّر ܬܬܦܪܫ. [9] P + يتقسّم فكره ܬܬܦ. [10] S ⟩; K + ܐܬܟܢܫ. ܐܬܟܢܫܘ. ܐܬܟܢܫܘ ܬܬܟܢܫ. ܬܬܟܢܫܘܢ ܬܬܟܢܫ. ܬܬܟܢܫ. ܬܬܟܢܫܢ. ܐܬܟܢܫܝ. ܐܬܟܢܫܘ ⟨S ; ܬܬܩܦܣ ܬܬܩܦܣ ܬܬܩܦܣܢ ܐܬܩܦܣܘ. ܬܬܩܦܣ. ܬܬܩܦܣ. ܬܬܩܦܣ ܬܬܩܦܣ ܬܬܩܦܣ; S ⟩ gloss, and up to ܬܬܩܦ. [11] D Arabic ينفض فى الحمى من الاقشعريرة يده; C ينقط فى الحمى. باقشعرار يده. [12] K الاقعشريرة; G ⟩ من.

ܢܬܦܬܠ ܐܘܟܝܬ ܢܬܪܟܒ. يتركّب ويتألّف [1].

ܢܬܦܝܫ ܡܢ ܩܘܝܡܐ ܘܡܘܬܪܐ [2]. يبقا ويتمادا على الزمان.

ܢܬܦܝܣ ܡܢ ܦܘܝܣܐ ܘܐܦ ܢܬܦܟܚ. يتشنّج

ܢܬܦܠܐ. يتقلّا.

ܢܬܩܢ. يتقن.

[3] ܢܬܩܢ. يهيّى ويُصلح.

ܢܬܩܦ ܐܘܟܝܬ ܢܚܣܢ [4] ܡܢ ܬܘܩܦܐ ܘܚܘܣܢܐ. يُعظَم ويُشتَدّ.

ܢܬܩܪܐ. يُدعا ويُقرا [5].

ܢܬܩܪܒ ܐܘ ܡܢ ܩܘܪܒܐ ܐܘ ܡܢ ܩܪܝܒܘܬܐ. [6] يقال للأوّل يقرب. والثانى يدنو ويتقرّب [5].

ܢܬܩܫܐ. يُصلَب [7].

ܢܬܦܟܚܢ ܐܦܝܟܘܢ. تتشنّج وجوهكم [8].

[9] ܢܬܦܟܚ. يتشنّج.

ܢܬܪܐ ܕܙܝܬܐ. العطشانة. زعم [10] أنّه صمغ الزيتون.

ܢܬܪܐ. تناثر.

ܢܬܪ. يتناثر [11].

ܢܬܪ ܡܢ ܢܬܪܐ. ينتشر يتناثر [12].

---

[1] D ويتالّه. [2] C ܘܐܦ ܘܡܘܬܪܐ. [3] For preceed. and this S ܢܬܩܢܝܗ. يتقنها. ; S then 〉 to ܢܬܩܦܘܢ; ܢܬܩܢܝܗ ܠܗ [illegible] يهيّها [illegible] K + [illegible]. [4] C ܡܢ ܚܘܣܢܐ ܘܬܘܩܦܐ ܘܡܚܣܢܐ. [5] C 〉. [6] C الاوّل. [7] DP + يتصلّب, which C has in text. [8] B وجهكم; ZP + تقطّبوا; S + [illegible]. يقابل; DZP + [illegible] [D [illegible]] يصلحها. [9] E 〉 gloss. [10] CDZPBK + شملى; S gloss ܢܬܪܐ ܕܙܝܬܐ نثار الزيتون. [11] S 〉 gloss; D' PK Arabic يتناثرون. [12] DZP 〉; K يتناثرون; G يثناثار; S gloss ܢܬܪ. ينتشر; C 〉 gloss.

ܢܬܪܐ. البورق وهو النطرون [1].

ܢܬܪܒܐ. [2] ينشو ويربى [3].

ܢܬܪܒܐ ܡܢ ܪܒܝܘܬܐ. يتندّا ويبتلّ ويترطّب .

ܢܬܪܓܡ. يُرجَم.

ܢܬܪܓܪܓ ܡܢ ܪܓܬܐ. يشتهى [5].

ܢܬܪܓܫ [6]. يحسّ.

ܢܬܪܕܐ ܡܢ ܪܕܝܘܬܐ. يتأدّب ويؤدّب أيضا [7].

ܢܬܪܗܒ ܡܢ ܪܗܒܬܐ. يرع ويجزع.

ܪܘܬܐ ܗ̄ ܕܐܝܟ ܕܡܬܦܫܩܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘ ܒܬܐ. ܐܘ ܕܡܦܫܩܐ ܠܗ ܐܝܟ [8] ܟܠܝܠܐܝܬ. الشيء الذي يقطع [9] غيره [10].

ܢܬܪܘܡ. يستقيم [11].

ܢܬܪܘܪܒ. يعظم [12] ويستطيل [13].

ܢܬܪܗܐ ܒܣܝܦܐ. يبعج بالسيف [14].

ܢܬܪܗܐ [15] ܬܘܒ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܩܠܦ ܒܗ ܚܕ ܣܩܢܐ ܘܬܪܗܗ.[16] ܗ̄ ܕܢܪܗܗ. يبعج.

[16] ܢܪܗܐ. يبعج.

[17] ܢܬܪܙܙ ܡܢ ܐܪܙܐ. يسرّ من السرّ [18].

---

[1] S + (!) الكان ببيض بمصر يعرف ; DZP + بمصر الكتّان به يبيّض الذى ; K + ܢܛܪܘܢ ܡܢ ܢܛܪ. ܢܛܪܘܢ ܘܒܘܪܩ. ܢܛܪܐ. ܢܛܪܘܢ ܚܡܝܪܐ. ينترون الزهور. ܢܛܪܘܢ ܗ̄ ܚܡܝܪܐ ܠܚܡܝܪܐ. ܢܛܪܘܢ ܢܦܫܐ ܕܚܡܪܐ ܡܬܐܟܠܐ. أيضا لعمه ; S ⟩ up to ܢܛܪܘܢ. [2] C ينشوا ويربوا. [3] AG ويربا ; BZPK ويربو ; D ويربوا. [4] K + ܢܬܪܓܪܓ ܡܢ ܪܓܬܐ يشتهى. [5] K gloss ܢܬܪܓܝ يشتهى. [6] FGAE gloss رجم [A يتحسم] يحسّ. ܢܬܪܓܫ ; text is that of CD PKB. [7] CD PK⟩ ايضا ; E⟩ ويودب ايضا. [8] S⟩. [9] CSB′ PD يقطعه. [10] B جده ; S (!) عشره. [11] S⟩ gloss. [12] D P يتعظّم ܗ̄. [13] CS⟩. [14] D P + ينبعج ; K + يبعج ܢܬܪܙܙ ; S + ܢܬܪܙܙ. [15] C ܢܬܪܗ. [16] C يقر وبعجه ; S⟩ gloss ; but + يتناثر. ܢܬܪܗܡ ; S⟩ to ܢܬܪܗܡ ; ܢܬܪܗܐ ܡܢ ܐܪܗܐ ܢܬܪܗܐ ܗ̄ ܚܕ ܣܩܢܐ ܢܦܫܐ ܚܠܠ ܠ ܠܐ. So ABEFCG (C ܢܬܪܙܙ). [17] C gloss السرّ من السرّ ܢܬܪܙܙ ܡܢ ܐܪܙܐ. [18] I السرور.

ܡܬܪܚܡ. يُحَبّ ويودّ [1].

ܡܬܪܚܩ. يتباعد.

ܡܬܪܡܐ. يتعاطا [2].

ܡܬܪܡܪܡ. يعلو ويرتفع.

[3] ܡܬܪܢܐ ܡܢ ܪܢܝܐ. يتوهّم.

[4] ܡܬܪܥܐ ܡܢ ܪܥܝܢܐ ܘܡܢ ܬܪܥܝܬܐ ܬܘܒ. [5] يراى [6] من الرأى [7]. ويعتــقد. أو يروى من الروية وألفكر [8].

ܡܬܪܓܙ. يضجر ويتغلظّ [9] ويغتاظ يتدمّر [10].

[11] ܡܬܪܥܥ يتشدّخ [12] ويتهشّم ويترضّض [13].

ܡܬܪܨܐ [14] ܡܢ ܬܘܪܨܐ. يصلح يصوّب ويقوّم.

ܡܬܪܦܦ. يضمحل ويتمحّق [15].

ܡܬܪܫܐ ܡܢ ܪܫܝܢܐ. يُذمّ ويُعذَل.

ܡܬܪܫܠ ܡܢ ܡܪܫܠܘܬܐ. يسترخى.

ܡܬܪܫܡ [16] ܡܢ ܪܘܫܡܐ [17]. يرسم ويوقّع عليه ويوسم من طريقة [18] السمة.

ܡܬܬܒܪ ܡܢ ܬܒܪܐ. [19] ܘܐܦ ܡܬܬܒܪ. ينكسر [20].

ܡܬܬܓܪ. يتأجّر [21].

---

[1] C ودود; K gloss ܡܬܪܚܡ يترحّـــم ... يـلـمس. ܡܬܪܡܫ. [2] K > gloss [3] CDZP gloss ... يتوهّم به يفكر به [يفكر به > C]. ... [C > ...]. ... يتوهّم [C >] يهتمّ هو بنفسه [4] C > ... [5] C Arabic يرى من الراى العزيمة ويعتقد. [6] KDZP يرى. [7] D + والعزيمة. [8] K + ... [9] ZP >. [10] D P + يتسخّط; S > يضجر ويتغلّظ. [11] S gloss ... يترضّض; ... C يتشدّك. [12] F ينشدخ ويتهشّش ويتهشّم. [13] DZPK [K + نتشة] نتنى ...; S + نـــتـــش نـــهـــش ... and > to ... [14] P > ... . [15] CG ويمحق; K + يـــتـــمّـــون ويـــعـــقـــلـــون ... [16] All Mss. have ...!! [17] A > ... [18] CBDZPK طريق. [19] C > ... [20] K + يتكسّر ... [21] CEB يتجر; K + ...

ܡܬܬܕܝܢ. يُدَان ويحكم عليه ويعاقبه [1].

ܡܬܬܕܝܢܝܢ. يُنفذ فيهم الحكم يدانون [2].

[3] ܡܬܬܓܒܠ. أى يُخلَق ويُجبَل [4].

ܡܬܬܗܐ. يتأخّر ويتدافع [5].

ܡܬܬܗܒܐ. يُطرَح.

ܡܬܬܘܬܒ. يُسكن ياوى.

[6] ܡܬܬܘܒܠ. يؤتا به ويُحضر [7].

ܡܬܬܘܕܐ. يُشكَر ويقرّبه ويعترف [8].

ܡܬܬܙܝܥ. يتحرّك [9] ويتزعزع [10].

ܡܬܬܚܕܘܢ. ينفذ فيهم [11].

ܡܬܬܚܬܘܢ. ينزلون [12].

ܡܬܬܝܬܐ. يُحضر ويجاب [13] به.

ܡܬܬܝܬܘܢ. يؤتى بهم[14].

[15] ܡܬܬܟܠ يتّكل [16].

ܡܬܬܠܝܛ ܡܢ ܠܘܛܬܐ. يُلعَن.

ܡܬܬܠܠ ܡܢ ܛܠܠܘܬܐ. يترطّب [17] ويتندّا ويبتلّ

ܡܬܬܠܥ [18] ܗ̄ ܡܬܥܩܪ. يُقلع.

---

[1] BCE ويعاقب. [2] G〉. [3] S〉to ܡܬܬܓܒܠ; G〉 اى. [4] K + ܡܬܓܘܓܘܢ . . . ܡܬܬܓܒܠ. ܡܬܓܒܠ ܡܢ ܥܦܪܐ . . . ܡܬܓܘܢ ܡܬܓܘܢ ܡܢ ܛܝܢܐ [5] C + ويبطئ; D ويتدقّع.

[6] S ܡܬܬܘܬܒ يسكن ببلد. ܡܬܬܘܒܠܘܢ يوّدى بهم; cfr. preceed. gloss. [7] Λ + به; D´P + يـؤّدى. [8] CDP ويعرف; K ويعترفـه; S〉gloss. [9] C يتحـرك; S〉gloss.

[10] K + ܡܬܬܙܝܥܘܢ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܐܣܝܐ. ܡܬܬܙܝܥ يتحـرّكـون. ܡܬܬܙܝܥܘܢ; C + ܡܬܬܙܝܥܘܢ.

[11] C + الحكم; KBE + الحكم يقعون; DZP + الحكم يمسكون يقعون; S gloss ܡܬܬܚܕܘܢ يقعون به.

[12] D´PS + يهبطون. [13] D (!) ويجلب. [14] C〉; G〉gloss. [15] S〉to gloss ܡܬܬܟܠ.

[16] CD + يتـوكّل. [17] C + من الرطوبة. [18] CZPK ܡܬܬܠܥܡ; S ܡܬܬܠܥܡ يعجن.

ܢܬܬܠܐ ܗ̄ ܕܡܬܬܠܝܐ ܒܚܒܪܗ ܐܘ ܒܡܐܢܝܗ̇. ܘܢܩܦ ܠܗ [1] ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢ.
يتعلّق بصاحبه.

ܢܬܬܠܐ ܗ̄ ܕܡܕܡ ܕܡܬܬܠܝܐ ܠܐܦ̈ܝ ܠܥܠ [2]. يُجذَب الا فوق.

ܢܬܬܠܦ ܡܢ ܠܝܦܘܬܐ. يولف [3] ويُنظم ويقرن ويوصّل.

ܢܬܬܟܢܥ ܡܢ ܬܟܢܥܘܬܐ. يتخاشع [4] أو يأنس [5].

ܢܬܬܢܚ ܡܢ ܬܢܚܬܐ. يتزفّر [6] [7] ويتنهّد ويتنفّس الصعدا [8].

ܢܬܬܢܝܚ ܡܢ ܢܝܚܬܐ. يستريح من الراحة [9].

ܢܬܬܪܝܡ. يُرفَع.

ܢܬܬܥܝܪ. يستيقظ وينتبه.

ܢܬܬܦܩ. يُخرَج.

ܢܬܬܦܪ. ينفر[10].

ܢܬܬܨܝܕ. يصاد.

ܢܬܬܨܝܪ. يصور[11].

ܢܬܬܩܢ. يُهيا ويُصلَح [12].

ܢܬܬܩܦ ܡܢ ܬܘܩܦܐ. يشتدّ ويُعظَم [13].

ܢܬܬܩܪܒ ܡܢ ܩܪܒܐ. يقاتل [14].

ܢܬܬܩܪܚ. يبين يشرح ويلحظ [15].

[16] ܢܬܬܪܐ ܡܢ ܬܪܐܬܐ. يبتلّ ويُندا.

---

[1] G 〉. [2] S + يعلّق. [3] BES (!) يقلف; FG 〉 gloss up to ܢܬܬܟܢܥ. [4] G يتخشّع. [5] CD + أيضا ويستسلم; ZP + ويستسلم. [6] K ܡܬܢܚ ܡܬܢܚ; C ويتزفر. [7] G 〉 to end; FG ܐܬܬܢܚܬܐ. [8] K + ܢܬܬܢܚ ܐܢܚܐ. [9] F الرحة; ZP الرحة الراحة. [10] S + ينهر; K + ܢܬܬܚܡܡ; S 〉 up to ܢܬܬܩܦ. [11] D + يصار. [12] C + ويتقن; K + ܢܬܬܩ̈ܢ ܣܡ. ܢܬܬܩ̈ܢ ܠܡ ܗܘ ܒܬܘܩܢܬܐ من العشرة. [13] CD + ويقوى. [14] K + ويحارب. [15] C 〉; G + ܢܬܬܩܠ ܡܢ ܬܩܠܐ ܐܬܬܘܣܦ ܕܝܢ ܬܩܠܐ ܩܘܡܐ ܕܢܘ ܡܢ ܟܦܐ ܕܡܬܩ̈ܠܐ. من الرجحان زيادة ثقل. [16] C ܢܬܬܪܐ ܡܢ ܬܪܐܬܐ. يبتلّ ويندى. ܢܬܬܪܐ ܡܢ ܬܪܐ. يعلم ويأدب; DZP is in text, + first gloss of C.

[1] ܢܬܬܪ   . يرتفع و.. لو.

ܢܬܬܪܫ ܐܘܟܠܬ ܢܬܟܣܐ. يستحقّ به [2].

ܢܬܬܪܥ. ينبعث ينثقب وينفجر وينفتح وينثلم [3].

ܢܬܬܪܣܐ [4]. يغتذى.

ܢܬܬܪܬܐ. يتّعظ [5].

ܢܬܬܪܨ. ينصلح ويستقيم [6].

ܢܬܬܫܝܦ ܡܢ ܫܘܝܦܐ. يحاكّ [7].

ܢܬܬ ܣܠ. يهان ويستحقّ به [8].

∴ ܫܠܡ ܣܕܪܐ ܕܝܠܗ ∴

---

[1] S ܢܬܬܪܝܡ. يعلوا and 〉 to end of letter; K 〉 gloss. [2] G 〉 [3] C 〉; E Arabic ينبع وينتبق وينفجر وينفتح وينثلم. [4] F ܢܬܬܪܣܐ. [5] E يتعظّم. [6] DC + ويستوى وينسو + K ; ينسوا + B ; ويتسوّى + l. ; بالصلاح G 〉 ويستقيم. [7] ZP يحكّ ويمرّخ. [8] K + ܢܬܬܪܐ. يتعظمن ll عظ. ܬܬܪܘܢ ܢܬܬܣܝ. ܬܬܣܝܢ ܢܬܬ " ܚܬܝܐ ܢܣܬܟܝܢ. ܢܬܪܘܟܢ ܡܟܝܐ ܠܟܠܝܐ.

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪ̈ ܒܐܬ ܦ
ܡܫܪܝܢ ܕ̈ ܒܐܬ.[1] ܦܐ.

ܦܐ ܦܐܐ. مكيال [2].

[3] ܦܐܒ ܡܢ ܣܒܘܬܐ. يشيخ ويهرم.

[3] ܦܐܒ شاخ وهرم.

ܦܐܒܬ. شخت [4].

[5] ܦܐܓ ܥܠ ܬܘܪܥܬܐ ܡܪܒܥܝܬ ܡܬܬܐܡܪ. يسدّ الثلم [6] ويسبّج الحائط [7] والبستان بالسياج.

ܦܐܘܢܐ. الخُفّ أو قدر الخفّ [8].

[3] ܦܐܠܐܡܘܢ [9] ܐܬܘܬܗ ܦܘܣܛܝܠܝܢܘܦܘܠܝܣ [10]. مدينة قوسطنطينيّة.

[11] ܦܐܠܐܡܢܕܪܐ ܦܪܚܐ ܐܬܘܬܗ. العظاية [12].

[3] ܦܐܠܝܢܘܢ. كرفس [13].

---

[1] D ܫܘܠܡܐ ܕܣܕܪܐ ܕܐܠܦ ܘܫܘܪܝܐ ܕܒܝܬ: ܡܥܕܪܢܐ ܐܠܗܐ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܛ ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܝܬ

[2] DPZ + قفيز. [3] S ⟩ gloss. [4] GCDZP + أنّا; K + هرمت; B marg. ܦܐܒܬܐ ܐܘ ܣܒܬܐ; K + ܦܐܠܐܡܢܕܪܐ ܦܪܚܐ ܗܘ ܣܡܝܟܐ. ܐܘ (Read ܡܘܪ) ܣܡܡܢ ܐܘ ܙܘܩܐ. الوزغة وقال جبرائيل وهي العظاية باليونانيّة ܡܢ ܒܠܥܕ ܗܘ. عظاية. ܡܢ ܓܠܝܢܐ ܣܡܘܩܐ. ܦܪܚܐ ܪܫܢ ܢܘܪܐ. ܦܘܡܗ ܘܠܐ ܢܚܪܒ. ܦܐܠܘܪܐ ܓܒܪܐ ܣܡܘܩܐ. ܦܐܠܘܪܘܣ ܦܐܠܐܡܢܕܪܐ ܐܘ ܡܬܟܢܝܢܐ ܐܘܪܚܐ ܡܫܬܟܚܐ.. ܦܐܠܝܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ.. ܦܐܠܘܣܛܪܐ ܦܐܠܝ ܝسدد يسبيج S gloss [5] .ܐܘ ܡܬܬܐܡܪܐ. ܦܐܠܐܡܝܢ ܦܐܠܐܡܝܢ. ܦܐܠܝܢܐ. سكبينج; K ⟩ gloss. [6] BAE الظلم. [7] F الحط; CPD الحائط أيضا; D من البستان and ⟨ بالسياج. [8] CDZP + مداس; K + زرنيخ ܦܐܠܘܦܐܠܘܢ. ܡܫܡܫܐ. ܦܐܠܐܐܘܢ. C ܦܐܠܐܡܝܘܢ. [10] DZK ܦܘܣܛܝܠܝܢܘܦܘܠܝܣ. [11] S ܦܐܠܐܡܢܕܪܐ. طير يفرخ فى النار. آخر ظاية [12] K + ܐܘ ܦܐܠܘܪܐ ܡܢ ܦܐܠܐܡܢܕܪܐ. [13] K + طاث ܐ. ܦܐܠܐܡܢܕܪܐ [ܦܐܠܝܢܘܢ?] ܐܘ ܡܪܥܝܬܐ ܡܫܬܐ ܗܘ ܫܡܥܬܐ [ܦܘܪܡܐ?]; see note.

ܦܣܐܡ ܒܩܪ̈ܒܐ. الآذن بالجهاد [1].

ܦܣܐܡ ܢܡܘܣܐ. [2] المقوّم [3].

[4] ܣܐܡܐ. الفُضّة [5].

ܣܐܓܐܦܝܢܘܢ [6]. سجافينون.

ܣܓܒܝܢܐ. سكبينج.

[7] ܣܐܛܘܪܝܘܢ · ܐܝܟ ܕܐܫ̈ܟܐ ܬܥܠܐ ܬܠܬܝ، ܛܪ̈ܦܐ. خصى الثعلب.

ܣ̈ܐܛܠ. ساطل [8].

[9] ܐܣܡܘܣ. ساموس [10] ناحية أو مدينة [11].

[12] ܣܐܡܣܘܦܘܢ. مرزجوش.

ܐܣܐ ܦܪܘܟܐ. [13] النقرة فضّة المسبوكة.

[14] ܣܐܢܕ̈ܪܐܟܐ . زرنيج الأحمر ليس الأصفر.

ܦܣܐܣܘܢ. السوسن [15].

ܣܐܦܪܘܛܣ. نحاتة الخشب.

---

[1] S + والحرب; K catchword ܦܣܐܡ ܒܩܪ̈ܒܐ! [2] S Arabic واضع سنّة مقوّم; DZP مقيم السنن [D + والناموس] المقوّم; C مقيم السنن والنواميس. [3] DZP + ܦܣܐܡ يبيد. S + ܦܣܐܬܡ مكيال; K + ܣܐܡܐ ܘ ܡܟܝܠܐ; cfr. p. 137, n. 11; ܣܐܠܡܢܕܪܐ. طائر يفرح في النار ܦܣܐܡ ܡܢ ܣܘܦܠܐ. يبيد. ܘܣܡܣܡ ܡܢ ܣܡܣܡܐ. [4] S 〉 gloss. [5] C + صافية. [6] D ܣܐܓܦܝܢܘܢ; S joining this with foll.; ܣܐܓܦܝܢܘܢ ܣܓܒܝܢܐ سكبينج; for K, see p. 137, n. 4; D has next catchword ܘܣܓܒܝܢܐ; C ܣܐܓܦܝܢܘܢ ܘܐܘ ܣܓܦܝܢܘܢ ܘܣܓܒܝܢܐ السكبينج; which is evidently the correct reading; ZP only ܣܐܐܦܝܢܘܢ ܗ̄ سجافينون. [7] S ܣܐܛܘܪܝܘܢ خصى الثعلب; PZ 〉 gloss; C catchword ܣܐܛܘܪ. [8] CD سيطل; E سطل; ZP 〉 gloss. [9] CD ناحية المدينة. [10] BZP ܦܐܡܘܣ; S gloss ܣܐܡܘܣ ܣܐܡܘܣ. اسم مدينة. [11] K + ܣܐܪܝܣ. ܣܐܪܘܣܘܣ. ܣܐܪܘܣ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܡܕܝܢܐ. [12] CD ܣܐܡܣܘܦܘܢ. مرزنجوش; BA catchword ܣܐܡܣ ܣܘܦܣ; P Arabic صرنكوش; S 〉 gloss. [13] GS 〉 النقره; E 〉 فضّة; EFG المسكوبة [14] Cfr. p. 137, note 8; G ܣܢܕܪܐܟܐ; C 〉 ليس الاصفر; S 〉 gloss; but see p. 139, n [15] D السوس.

[1] ܦܣܐܡ ܕܓܡ ܦܣܘܩܐ. يستنشق يستنشر [2].

[3] ܦܣܐܢܙܪܘܬܐ. عنزروت انزروت.

ܦܣܐܢܙܪܘܣܦܠܡ [4]. الصوم.

ܦܣܐܢܙܘܣ. الشيح.

[5] ܦܣܐܬܐ. [6] الكيلجة التى يكال بها. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܣܐܡ ܕ̈ ܣܐܐ [7].

ثلث [8] كيالج [9].

[10] ܦܣܐܬܐ [11]. قفيز يكال به. وجمعه. ܦܣܐ̈ܬܐ [12] ܐܓܪܝܒܐ. [13] جريب. ويقال [14] مدى

وستّة أقفزة وصاع ومكبة [15].

ܦܣܐ̈ܬܐ ܗܝ ܕܐܬܠܐ ܠܥܠܐ [16]. مبزر عشرة [17] مكاكيل [18].

ܦܣܐܬܐ [19]. الكرمة [20].

[21] ܦܣܐܬܐ ܚܘܪܬܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܚܡܪܐ [22] ܘܡܬܬܩܪܝܐ. الفشر [23] كرم أبيض.

[24] ܐܬܐ ܐܘܟܡܬܐ ܕܐܬܩܪܝܬ ܕܚܡܪܐ. ܘܡܬܬܩܪܝܐ ܒܙܪܢܝܚܝܢ.

كرم أسود [25].

---

[1] SC gloss يستنشق ܗܘܐ. [2] D⟩; G ܢܣܒܗ; K + ܠ ܡ̈ ܗܘ ܒܠ ܗܘܡܣܘܬܐ ܠܒ; ܗܠܡܣܐ. طباشير. ܗܠܡܣܠܡܣܘܣ. مرزنجوش + S; لابس المسوح; cfr. p. 138, note 12.

[3] C gloss ܗܐܢܙܪܘܬܐ. عنزروت; S⟩ gloss. [4] K + ܙܘܦܐ. [5] S⟩ gloss. [6] CD الكيل ܕܐܬܠܐ ܗܘܐ ܗܘ; but in C is a space as if for the missing words. [7] G فيهم ܢܣܒܐ.

[8] B ثلثة. [9] CD الكيل. [10] S⟩ gloss. ܦܣܐ قفيز مكيال وجمعه ܦܣܐ̈. [11] CD + ܗܘܐ; ZP + المكيال ܗܘܐ. [12] ܐܓܪܝܒ] CDZP ܐܓܪܝܒ. [13] C (!) اجريب; B⟩ جريب ... وستة.

[14] مدى وستة] C (!) مدوسه; E وست. [15] CD ومكتبة; C ومكباه. [16] CDZPK⟩ 2 Kings 7, 1.

[17] K عشر. [18] CDZ مكاكى; G مكاكك; S⟩ gloss. [19] C⟩ gloss; B ܦܣܬܐ ܕ̈ ܦܣܐ; E ܦܣܬܐ

ܦܣܬܐ ܗܝ ܚܡܪܐ ܚܡܪܐ; F ܦܣܬܐ ܚܡܪܐ. [20] K + ܦܣܬܐ ܗ̄ ܚܡܪܐ ܡܐ ܕܢܗܘܐ ܘܚܡܪܐ.

ܦܣܬܐ ܕܐܦܢ ܚܘܪܐ. ܚܘܪܐ ܘܐܘܟܡܐ. ܐܘܣܐ ܠܚܡܪܐ ܘܚܡܪܐ ܡܫܩܝܐ ܘܚܡܪܐ ܕܚܡܪܐ ܐܘܟܡܬܐ

ܚܡܪܐ ܚܘܪܐ ܦܣܬܐ. ܘܐܘܟܡܐ ܐܬܩܪܝܬ ܚܡܪܐ. [21] S ܦܣܬܐ ܚܘܪܬܐ. كرم أبيض ܘܐܬܩܪܝܬ ܚܡܪܐ ܘܡܬܬܩܪܝܐ

الفشرا. [22] C + الكرمة. [23] CD القشر. [24] S ܦܣܬܐ ܐܘܟܡܬܐ. كرم أسود. ܕܐܬܩܪܝܬ ܕܚܡܪܐ

ܘܡܬܬܩܪܝܐ ܒܙܪܢܝܚܝܢ; BF ܒܙܪܢܝܚܝܢ also. [25] S + زرنيخ (Read ܦܣܐܙܪܘܬ) ܦܣܐܙܪܘܬ.

.. ܡܦܪܐ. الشيخ.

ܡܦܪܐ [1]. العانة[2] .

ܡܦܪܘܬܐ [3] ܐܝܟ ܕܡܦܪܝܢ ܘܡܦܪܩܝܢ ܚܛܐ ܡܢ ܚܩܠܐ ܠܐܕܪܐ. وهى الشخّارات [4].

ܡܦܘܠܬܐ [5]. السبال نقل الغلّة الى البيدر [6].

[7] ܡܦܠܝܐ. النمكسود [8]. وهو اللحم المملوح [9] المقدّد ويقال مكسود .ܡܝ̈. كسد [10].

ܡܦܩܐ [11] دائم متواتر متكاثف متّصل [12].

ܡܦܩܘܬܐ. كثافة كثرة [13] تواتر [14] اتّصال [15].

[16] ܡܢ ܥܩܬܐ ܡܦܪܐ ܡܦܩܘܬܐ. الحاق [17] الأذى بتعذيب [18].

[19] ܡܦܪܣ [20] لحج لصق [21]. ܡܦܪܣ ܐܪܥܐ ܠܥܩܒܐ ܐܪܥܐ. وهو مشتاقّ ويقال متشبّث والمتعلّق [22].

ܒܦܪܣ ܢܦܫ̈ [23]. انشبث [24] أنيابها عرقت [25].

ܡܦܪܐ ܘܡܦܩܘܬܐ. نشوب صعود التصاق [26].

---

[1] D ܡܦܪܐ. [2] G + الهرم; K + ܡܦܪܐ ܘܡܦܪܐ; CD PS + ܡܦ خُذ. [3] C(!) ܡܦܪܘܬܐ. [4] BC الشـاخـرات; E الشارات; FGK الشكارة; DZP السبّالين الغلّة وهى الشخرات; S gloss ܡܦܪܘܬܐ الشاخرات وأيضا السبّالين الغلّة. ܡܦܪܝܢ ܘܡܦܪܩܝܢ ܡܦܪܐ ܡܢ ܚܩܠܐ ܠܐܕܪܐ ܡܦܪܐ ܡܦܪܐ ܡܦܪܘܬܐ ܡܦܪܘܬܐ. احتمال أذى صبر مقاسات + S [6] .ܡܦܘܠܬܐ S [5] عـــذاب. [7] S ܡܦܠܝܐ المكسود المملوح اللحم C ; ܡܦܠܝܐ. كسد آخر سفط and on marg. ܡܦܠܝܐ ܘܗܘ سفط. ܡܦܠܝܐ. وقاية DZP + to gloss ; ܡܦܠܝܐ وقاية [8] BK التمسكود; D P ܡܦܠܝܐ المكـسـود [ZP catchword ܡܦܠܝܐ]. [9] D P المملّح. [10] D مكسود كسد; K + ܡܦܪܐ ܠܡܦܪܐ. ܡܦܪܐ ܠܡܦܪܐ. [11] C Arabic المتواتر المتّصل. [12] D P + كثير. [13] C 〉; FK كثارة. [14] DZP 〉. [15] K + ܡܦܪܐ ܦܪܡܐ; S for gloss ضيق النفس .ܡܦܩܘܬܐ ܢܦܫܐ; which K has +. [16] For S, see note 6. [17] K الحادق [18] CD ظنّ بالتعذيب; D P + احتمال صبر مقاسات. عذاب. [19] C 〉 first three words; K catchword ܡܦܪܣ. [20] D I + ܡܢ ܡܦܩܘܬܐ. [21] BK + ܡܦܪܣ; DZP + ܡܦܪܣ ܘܡܦܪܣ. تشبّث اتّصال تعلّق; S Arabic وهو مشتاق آخر ܡܢ ܡܦܩܘܬܐ. تشبّث اتّصال التصاق صعود + S ; المعلّق E [22] .متشبّث معلّق [23] S ܢܦܫ̈. [24] CD نشبث. [25] E عرلت; D P + قت · أه; S 〉. E التصاعد.

ܡܣܒܐ [1] ܬܘܒ ܐܘܟܝܬ ܐܘܣܝܬܐ ܕܠܒܫܝܢ ܠܗ ܢܫ̈ܐ ܥܠ ܪ̈ܝܫܝܗܝܢ. ܘܐܝܬܝܗ ܐܝܟ ܡܨܝܕܬܐ ܡܕܡ ܒܨܠܡܐ ܡܬܬܦܪܫܐ ܐܦ ܘܕܪܬܐ. وهو جنس [2] الوقاية للنساء [3].

[4] ܡܣܒܪ. يبشر. ܡܣܒܪ. يبشّر.

ܡܣܒܣܬܐ ܕܢܦܫܐ [5]. ضيق النفس [6].

ܡܣܒ̈ܬ [7] ܘܡܣܒܬ. ܡܬܩܠܐ ܡܢ ܚܕܐ. نشبت صعدت تسلّقت [8].

ܡܣܒܠ ܗܘ ܠܐ ܐܘ ܠܐ ܡܣܝܒܪܐ [9] ܐܝܟ ܕܐܢܬ ܡܣܝܒܪ [10]. يحتمل ويصبر.

ܡܣܒܠ̈ܬܐ. السلّم [11].

ܡܣܒܥܐ [12] ܗܘ ܕܡܐܪܒܥܐ ܕܡܣܬܐ ܕ.. ܐ.. [13]. ܗ̄ ܡܣܒܝܬܐ ܒܠܝܬܐ [14]. خصبة.

[15] ܡܣܒܥܐ ܘܐܦ ܡܣܒܥܘܬܐ. الشبع.

ܡܣܒܪܐ ܗ̄ ܡܣܒܪܢܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ [16] ܕܩܠܝܢ ܐܘ ܡܣܒܬܪ̈ܢ. ܘܡܣܒܪܢܐ ܐܝܬ ܕܒܢܝ ܡܣܒܪܢܐ ܠܡܣܒܪܢܐ. ܗ̄ ܕܡܣܒܪܢܐ ܥܠ ܦܠܩܬܐ ܐܡܝܪ ܘ ̈ ܐ ܗܘܐ. ܡܣܒܪܐ ܕܝܢ ܥܠ ܦܠܩܬܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܠܐܟܘܬ ܕܬܘܬܣܝܢ

---

[1] S gloss ܕܚܣܡ ... ⟨ F ;ܡܣܒܐ ܡܢ ܡܨܝܕܐ ܕܩܘܡܐ ܡܣܒܐ من جنس الوقاية للنساء ܕܪܝܫܝܗܝܢ. [2] G + ايضا. [3] FG PD النسا; E ⟩ ܘܕܪܬܐ; ZPD + الشبكة. [4] C gloss ܡܣܒܪ. ܢܣܒܪ. ܡܣܒܪ يبشّر; KS ⟩ gloss. But in both Arabic glosses, AEFGBZP ܡܣܒܪ. ܡܣܒܪ; D ܡܣܒܪ. ܡܣܒܪ. [5] ܢܦܫܐ (!); for S, cfr. note 15, preceed. page. [6] C + وتواتر النفس.

[7] D + ܗ̄ ܡܣܒܬ; S gloss ܡܣܒܬ التصق تشبّث من ܐܦܠܐ ܡܣܒܬ. ܘܡܣܒܬ ܡܢ ܚܠܝܐ ܡܣܬܠܩ ܗܘ ܡܢ ܚܕ ܠܘܬ ܗܘ ܕܐܬܠܩܛ ܘܡܣܒܬ ܘܐܬܚܒܩ ܥܡܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܗܘ ܡܣܒܪ ܐܝܟ ܡܣܒܪܐ ܕܡܢ ܐܣܒܬ ܒܝܬ ܡܣܒܬ. ܡܣܒܬ ܡܣܒܬ. [8] K + ܡܣܒܬ ܡܣܒܬ ܡܣܒܬ. صعدت او ܐܣܒܬ ܕܡܣܒܬ. ملتصق. ܡܣܒܢ ܡܣܒܠ ܗܘ. ܡܣܒܪ. ܡܣܒܪܢܐ. ܡܣܒܢܐ ܡܣܒܬܐ. [9] CD ܕܡܣܒܪ. ܡܣܒܠ يحتمل يصبر على الشدّة; S gloss يحتمل يصبر على الآلام والاوجاع. [10] ZP ܢܣܒܪ.

[11] S + ܡܣܒܠܬܐ ܗ̄ ܡܣܒܠܬܐ: ܡܣܒܠ ܚܒܠܐ; K + ܡܣܒܠ سراييل. ܡܣܒܠܬ نالتني. [12] A ܡܣܒܥ. [13] E ܡܣܒܥܐ Jer. 48, 32. [14] CD PB ⟩; K ܡܣܒܝܬܐ خصبة; and + ܡܣܒܥܐ ܡܣܒܥܐ ܡܣܒܥܘܬܐ ܘܡܢ ܡܣܒܥܐ ܡܣܒܥܐ ܡܣܒܥܐ ܡܣܒܥܘܬܐ; S ⟩ gloss [15] S ܡܣܒܥ. ܡܣܒܥܐ شبع. ܡܣܒܥܐ ܐܘ ܡܣܒܥܘܬܐ الشبع ܡܣܒܥ. شبعوا. ܡܣܒܥܬ شبعت. [16] C (!) ܕܩܠܝܢ.

ܣܒܪܘ ܠܛܒܬܐ ܣܒܪܐ. أمل [1] رجاء. [2] والرجا للخير يفيض ܣܒܪ. ظنّ توهّم. يـقـال ܣܒܪ ܡܣܒܪܢܘܬܐ.

[3] ܣܒܪܐ. الرجاء والأمل.

ܡܣܒܪܬܐ. البشارة [4] البُشرَى [5].

ܣܒܪܬ ܒܟ [6]. أملتك [7] رجوتك.

ܣܒܬܐ [8] ܘܐܦ ܡܠܬܐ ܗܘ [9] ܕܝܢ ܗܘ [10]. الدواية [11] وهى اللزوجة [12] الشبهة بالغشاء الرقيق يكون فوق الأهاب اذا طُبِخ الأرز وما أشبهه من الحبوب واللحم السمين.

ܣܒܬܐ. العجوز [13] المر[أ]ة [14] الكبيرة.

[15] ܣܒܬܐ ܕܪܘܚܘܬܐ ܕܓܠܝܕܐ ܥܠ ܐܘܪܙܐ ܘܫܦܝܪܐ. [16] الودك الجامد ما يصعد فوق القدر. اذا طبخ كالغشاوة [17].

[18] ܣܝܓ ܒܗ ܡܣܝܓܐ. حجز وسيّج وأحاط [19].

[3] ܣܓܐ. يكثر.

[3] ܣܓܕ. يسجد.

---

[1] P املا; Z امعل. [2] DC ܣܒܪܐ الظنّ والتوهّم. والرجاء إلى الخيرات آخر ظنّ وتوهّم. والرجاء الخير P; والرجاء الخير يفض ܣܒܪܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ 7; ܣܒܪ ܒܗ ܣܒܪܐ الصبر [الظنّ D] ܣܒܪܐ ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܣܒܪ توهّم ظنّ ܣܒܪ· يفض; K reads ܡܣܒܠܝܢ for ܡܣܒܪܝܢ, and يفض. For the gloss S ܣܒܪܐ. امل رجاء جيد. ܣܒܪܐ ظنّ توهّم يقال ܣܒܪ ܣܒܪܘ. توقّعوا رجوا. ܣܒܪܬ. بشّرت; BF, before يقال have ܣܒܪܐ. ظنّ توهّم; for ܡܣܒܪܢܘܬܐ, G ܣܒܪܘܬܐ ܣܒ. [3] S ⟩ gloss. [4] C البشارى; G ⟨ البُشرَى; S ⟩ gloss. [5] K + ܣܒܪܬܐ. ܣܒܪ يبشّر. ܡܣܒܪܢܘܬܐ. ܡܣܒܪܢܘܬܐ. ܠܒܠܐ ܦܬܘܓܡܐ ܡܢ ܣܒܪܐ ܘܡܢ ܣܒܪܬܐ ܘܡܢ ܕܘܪܘܬܐ ܣܒܪܬܐ. ܡܣܒܪܘܬܐ. ܣܒܪܐ. ܣܒܪܬ. ܣܒܪܬܐ. ܡܢ ܣܒܪܐ. [6] S ܡܣܒܪܢܘܬܐ ܘܡܣܒܪܢܘܬܐ ܒܟ. [7] D امالتك; P + بشّرتك ܒܟ. [8] G (!) ܣܒܬܐ. [9] F ⟩. [10] C الرسومة والدوا واللزوجة الى; D + الرسومة. Read الدسومة. [11] K ܐܣܒܪܘܬܐ. [12] K ܐܣܒܘܬܐ; S ⟩ gloss. [13] A ⟩. [14] DAS امرأة; G ⟩. [15] S ܣܒܬܐ ܡܢ ܦܬܐ. ܣܒ. ܘܣܡܝܟܐ ܐ ܘܗܘ. [16] C Arabic الودع الجامد فوق S; الودك ما يصعد فوق القدر إذا طبخ بالغشاوة وهى الرغوة الطبيخ والشحم. [17] S + gloss on ܣܒܬܐ ܘ ܣܡܝܟܐ as in text; but without Arabic. [18] S gloss حجز ܣܝܓ. [19] D' PC (later hand) + حشو صوف ܣܝܓܐ; S + ܣܝܓܐ ܕ ܡܣܝܓܐ حشو صوف ܣܝܓܐ.

ܣܓܕ ܠܫܡܫܐ. نبات يدور مع الشمس.

ܣܓܕܬܐ. السجدة [1].

ܣܓܘܠܐ. العنقود من الكرم [2]. شمراخ عذق [3] من نخلة الذى لا [4] حبّ فيها [5].

[6] ܣܓܘܠܐ ܕܟܘܦܪܐ. أغصان الحنّاء شمراخ الحنّاء وعنافيد.

ܣܓܘܣܦܝܪܐ ܗ̄ ܡܚܪ̈ܦܢܐ. الجهبذ [7] والصيرفىّ.

[8] ܣܓܝ ܪ̈ܓܠܐ. ܟܐܒܐ ܕܢܚܝܪܐ [9] داء [10] فى الأنف يُعرَف بالبسفائج [11] أى [12] كثير [13] الأرجل والبسفائج أيضا.

ܣܓܝ ܒܘܪ̈ܟܐ. كثير الركب.

ܣܓܝ ܫܘܪ̈ܥܬܐ ܗ̄. ܕܦܐܫ ܒܗ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܣܓܝ ܗܘܐ ܡܢܝܢܗܘܢ ܠܡܬܒ ܐܒܫܢܐ. كثير [14].

ܣܓܝ ܗ̄. ܡܕܡ ܕܒܘܪܐ ܕܒܐܝܕܐ ܒܐ ܐܝܟ ܐܬܬܥܝܬ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕ ܠܥܠ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܡܕܡ ܘܣܓܝ ܠܒ. كثر [15].

ܣܓܝ̈ܐܐ ܪ̈ܓܠܐ. يعنى سمك.

ܣܓܝܐܘܬܐ [16]. الكثرة.

[17] ܣܓܝܐܬܐ. كثيرة [18].

ܣܓܝܢܘܬܐ. زمانة.

ܣܓܝܦܐ. زمن مأوف [19].

---

[1] K + ܣܓܕܬܐ ܕܐܢܫ ܠܐܠܗܐ. [2] C 〉 rest; S gloss ܣܓܘܠܐ عنقود عذق. [3] EBG عقد. [4] G 〉. [5] EBK فيه. [6] S gloss شمراخ ܣܓܘܠܐ ܕܟܘܦܪܐ; CD غصان الجنّة. ܣܓܘܠܐ ܕܟܘܦܪܐ; P 〉 شمراخ الحنا; وعناقيده. [7] C 〉; S gloss ܣܓܘܣܦܝܪܐ جهبذ صارقّ. [8] C gloss ܣܓܝ ܪ̈ܓܠܐ. يعرف بالبسفائج اى كثير الارجل. [9] S Arabic داء فى الانف يعرف بالسفائج اى كثير الارجل. [10] D P ܕܐܝܬ; G تعرف. [11] D بالبسفائج; probably the correct reading here. [12] A اذ. [13] G كثر. [14] DC الشىء الكثير. [15] C كثير; G + جدّا; Gen. 30, 30. S gloss ܣܓܝ زاد ܗ̄ ܡܕܡ ܕܒܪ ܐܢܫ ܐܘ ܒܥܝܪܐ ܐܬܬܥܝܬ. [16] SAEB ܣܓܝܐܘܬܐ; CD ܣܓܝܐܘܬܐ ܘܣܓܝܐܘܬܐ. [17] SFG 〉 gloss; C كـثـيـر. [18] DZPS + ܣܓܝ̈ܐܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܘܣܓܝ̈ܐܢ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬܐ ܘܡܘܬܪܐ ܒܡ̈ܠܐ ܕܒܝܬ ܩܝܣܐ ܘܟܘܠܗ; K + كثير ܣܓܝܐܐ; ܣܓܝ̈ܐܢ ܚܢܢܐ ܘܣܓܝ̈ܐܢ ܢܫ̈ܐ ܡܣܓܝ̈ܢܐ. ܣܓܝ ܘܡܣܓܝ ܡܢ ܣܓܝܐ. ܘܣܓܝܘ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬܐ (Ps. 15, 17). ܩܝܣܐ. [19] C مااوف; PD ماووف; S gloss ܣܓܝܦܐ ماوف زمن. ܣܓܝ̈ܦܐ زمنى; G زمان.

[1] ܣܝܠܬܐ [2] ܣܝܪܐ. السُعد.

ܣܝܪܐ. منع سدّ تخطيط [3]. ܢܣܝܪܝܗ ܟܗܢܐ. يحصر.

[4] ܦܝܪܐ. السيل والغيم الثخين الدائم أيّاما المانع [5] من الحركة [6].

[7] ܦܝܪܐ ܗ̄ ܩܘܪܫܐ. البرد الشديد.

ܣܪ ܣܝܪܐ ܕܐܪܥܐ. الكلأ المرعا [9] الحشيش الرطب.

[10] ܣܝܪܐ. ܐܘܪܥܐ ܕܫܠܝܛܐ ܕܒܪܥܐ ܕܦܪܝܫܐ [11]. طول الموضع المكروب.

ܣܝܪܐ ܬܘܒ ܥܠ ܬܠܬܐ ܣܝܪܐ ܐܣܛܕܝܐ. ܘܥܠ ܣܝܪܐ ܬܡܢܝܐ ܟܦܣܝܬܐ [12].

[13] ܦܝܪܐ ܣܪ. ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܦܠܛܐ ܕܪܓܠܐ. المقطرة والفلق ويكون الغلوة والأدهم ويكون قلوة.

ܣܕܘܡܘܬܐ. اللوط [14].

ܣܕܘܡܝܐ. اللوطىّ لوطىّ [15].

---

[1] S gloss ܦܝܠܐ سعد. [2] PD + ܣܝܠܐ. [3] S ⟩; P حصر; D حصر تخطيط; then SEBK + يقال; ZP ⟩ ܢܣܝܪܝܗ ܟܗܢܐ يحصر Lev. 13, 5. [4] C gloss ܦܝܪܐ. السيد (!) والغيم; ܣܝܪܐ السيل المطر الانع من الحركة S; ܦܝܪܐ ܗ̄ ܩܘܪܫܐ ܠܡܛܪܐ. ܡܘܛܐ ܕܩܘܪܫܐ. السيل الى K الغيم الثخين. [5] DZP المطر المانع. [6] D + بالبرد الشديد; G ⟩ الانع to end. [7] C ܦܝܪܐ ܗ̄ ܩܘܪܫܐ. البرد والحركة بالبرد السديد; S ⟩ gloss. [8] C really ⟩ glosses ܣܪ and ܣܘܪ: a later hand has added a few in the first section, viz ܣܝܪܐ. مرعا. ܣܝܪܐ موضع المكروب. ܣܝܪܐ مايه خطوة. ܣܝܪܐ فلق. ܣܘܕܘܡܝܐ لوطىّ زانى. ܣܘܕܪܐ منديل. ܦܝܪܘ شقّ ܣܝܪܐ. صنف; then follows ܣܘܟܠܐ. [9] K لم عش (!) لمرطّب; S ⟩ gloss. [10] S gloss ܣܝܪܐ. ܐܘܪܚܐ ܕܫܠܝܛܐ ܕܒܪܥܐ ܠܟܠܢܐ ⁞ ܐܣܛܕܝܐ ܘܥܠ ܣܝܪܐ ܬܡܢܝܐ ܦܣܝܬܐ. ܣܝܪܝܢܐ ܡܢܚܐ ܠܗܘܢ الموضع المكروب, joining this with foll gloss. [11] K ܕܒܪܐ. [12] D P + ألف خطوة. ܐܣܛܕܝܐ ܕܒܪܐ. ܘܡܬܐܡܪ. [13] S ܩܘܪ ܣܪ. ܣܪ ܦܠܛܘܣ ܡܢ ܦܝܪܐ; ⟩ ويكون قلوة; G ⟩ gloss. [14] D PS اللواط. [15] B الوطى D P ⟩; SK ⟩ gloss; but K + ܣܕܘܡܝܐ ܡܢܝܢ ܒܗܘ ܟܣܝܘܡܝܬܐ ܡܟܣܪܢܐ ܕܒܢ ܐܢܫܐ. ܣܕܘܡ ܦܠܓܐ; D P (B marg.) + ܣܕܘܡܝܐ ܡܢܝܢ ܒܗܘ ܟܣܝܘܡܝܬܐ ܡܟܣܪܢܐ ܕܒܢ ܐܢܫܐ. ܠܐ ܡܢܢ ܒܗܘ ܒܗܘܢ ܕܪܟܫܐ ܡܛܠ ܕܒܗܘܢ ܓܝܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܕܕܗ. ܒܪܡ ܡܢܝܢ ܕܣܕܘܡ ܗܘܐ ܫܠܝܛܐ ܡܟܣܪܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܠܘܗܝ ܡܬܩܪܝܢ ܒܗܝܢ ܡܟܣܪܢܐ ܘܒܗ ܡܢ ܡܟܣܪܢܐ ܕܒܗܘܢ ܢܦܫܐ. ܘܡܢ ܓܝܪ ܐܪܝܘܬܐ ܐܠܐ ܡܢ ܡܟܣܪܢܐ ܕܒܗܘܢ ܢܦܫܐ ܒܟܣܝܘܬܐ ܡܟܣܪܢܐ ܡܟܣܪܢܐ. ܘܗܘ ܕܢܦܫܗ ܐܝܟܘ ܗܘ ܕܠ ܡܟܣܪܢܐ

ܣܕܕܘܢܐ [1]. المنديل والميزر [2] تبّان وسيدان.

[3] ܣܕ̈ܝܐ ܐܪܡܝܐ. سريانيّ ܗ̄ فراسيون روميّ . ܝ̄. بسفائج. ܝ̄. ܦܘܪܐ ܐܒܥܐ
ܕܣܕܪܬܐ. ܗ̄. ܒܩܝܣܐ.

[4] ܣܕܪܘܬ ܩܪܒܐ. حرب.

ܣܕܪܘܬܐ. اصطفاف [5].

[6] ܣܕܢܐ. السندان.

[7] ܣܕܪܬ. نضدت وصفّفت ورتبت.

ܣܕܩ. خرق وشقّ فجر [8].

ܣܕܩܐ. الشقاق والمرى [9].

[10] ܣܕ̈ܩܐ. الخرق والتشقيق والهتك [11].

ܣܕܩܘܬܐ. انشقاق [12].

ܣܗܕ [4] ܣܗܕ ܡܢ ܣܗܕܘܬܐ. يشهد.

ܣܗ̈ܕܐ. الشهود شُهدَاء.

[13] ܣܗܕܐ [14]. الشاهد [15].

ܣܗܕܘܬܐ. الشهادة [16].

ܣܗܣܗܠ [17] ܣܗܣܠܐܘܣ [18]. ܣܐܣܠܝܘܣ [19].

---

[1] S Arabic منديل ميزر منشف. [2] DZ + منشفة; K ⟨ تبان وسيدان; C on marg. ܣܕܘܢܐ سندان; So K +. [3] S gloss ܣܕܝ ܐܪܡܝܐ فراسيون رومي ويقال بسفائج. [4] S ⟩ gloss. [5] D P + تصفيف. [6] For CK, see note 2. [7] S gloss ܣܕܪܬ ܣܕܩܬ. بسطت صففت. [8] S ⟩. [9] S ⟩; DZP والمراء; B المرى والمرا; G + والهتك and ⟩ foll. gloss. [10] S gloss ܣܕܩ. يعدّ يصف. ܣܕܩܐ الخرق الهتك. [11] F والتهلك. [12] SDZP + تخريق; DZP + ܣܕܩܐ. الشقاق. ܣܕܩܬ. شقّت. ܣܕܩ. يعدّ يصُفّ. ܣܕܪܐ + S; ܣܕܪܐ صفوف. ܣܕܪ. ينضد ينضمّ ܣܕܝܐ ܗ̄ ܦܠܚܐ. ܣܕܩܐ ܕܚܘܫܐ ܕܠܐ ܕܒܫܠܐ + K; صفوف ويقال عدد. ܣܕܪ. صفّ عدد الفرق. ܣܕܩܐ ܕܣܘܦ ܕܟܠܐ ܗ̄ ܫܢܝ̈ܐ. ܣܕܪ ܡܢ ܐܢܫ. ܣܕܪ. صفّ. ܣܕܪ .. ܣܕ̈ܪܐ صفوف. ܣܕ̈ܩܐ ܘܦܠܚ ܡ̈ܢܐ ܘܣܕ̈ܩܐ. [13] S شهيد شاهد ܣܗܕܐ. [14] A + ܣܗܕܐ which F + in red. [15] DZP + شهيد ܣܗܕܐ. [16] K + (?) ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܣܗܕܢܘܬܐ. ܣܗܕܐ ܣܗܕܘܬܐ ܣܗ̈ܕܐ ܕܣܗܕ ܕܣܗܕܐ. [17] D PK ܣܗܣܗܠ. ܣܗܣ. [18] S ܣܗ ܣܗܠܐܘܣ. [19] B PS ܣܐܣܠܝܘܣ; K ܣܐܣܠܝܘܣ.

[1] ܣܗܪ̈ܢܐ. الأهلّة من صوف وودع [2] الجمل [3].

ܣܗܪܢܐ [4]. نوع منه برّيّ طرخشقوق [5].

[6] ܣܗܠܝܘܢ ܕܗܘ ܣܒܠܝܒܝ. كرفس.

[7] ܣܗܪܐ. القمر الهلال.

[8] ܣܗܪܐ ܒܪ ܝܪܚܗ. التامّ أو الملاء أو ليلة البدر [9] والكمال .ܝܚ. شهر [10].

[8] ܣܗܡܐ ܗܘ ܡܢܬܐ. نصيب حُصّة [11] ويكون وقفا.

[12] ܣܗܡܐ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܦܠܓ ܒܦܘܪܣܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܡܢܘܬܐ. ܘܡܣܗܡܢܐ ܗܘ ܡܢ ܟܠܗ ܡܕܡ ܕܡܬܦܠܓ. ܡܬܐܪܐ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܦܠܓ ܠ ܗܘ ܣܗܡܐ [13]

[14] ܣܗܐ ܠܝܪ̈ܚܐ ܡܬܐܪܓܢ. مشتاق مرتاح متشوّق. ܡܢ ܣܘܪ̈ܓܐ. ܗ شوق.

[8] ܣܗܪ̈ܐ. السقّود [15].

ܣܗܕܘܬܐ. البشارة [16].

ܣܗܠܘܬܐ. أغنيّة [17] يقال ܡܣܗܠܝܢ ܒܙܡܪܐ. يغنّين [18]. ܡܣܗܠܝܢܘܬܐ غناء.

ܣܗܠܒܐ. الأذا المضرّة.

---

[1] D ܣܗܪ̈ܢܐ اهلّة اقمار. ܣܗܠܐ ܕܨܘܦܐ ܘܕܘܕܐ ܠܓܡܠܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܣܗܪ̈ܢܐ ܡܢ ܣܗܪܐ ܠܒܘܫܐ ܕܢܫ̈ܐ ܘܕܓܡ̈ܠܐ ܘܡܫܬܟܚܝܢ ܒܨܘܪ̈ܝ ܕܓܡ̈ܠܐ [2] BDZP ووزع. [3] BDZP الجمال.
[4] DZPBK ܣܗܪܢܐ ܣܗܪܢܐ; S ܣܗܪܢܐ ܣܗܪܢܐ. [5] K + القمر ܣܗܪܐ ܗ ܣܗܪ̈ܢܐ ܗ ܡܢ.
[6] S gloss ܣܗܠܝܘܢ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܣܗܠܝܘܢ ܕܗܘ ܡܢܥܐ. كرفس. [7] P 〉 gloss. [8] S 〉 gloss.
[9] C 〉 ويكون وقفا. [10] D البرد. [11] K repeats gloss on ܣܗܪܐ but with variants ووزع and الجمال as in BDZP; then + (sic!) ܗ ܣܗܪ̈ܢܐ ܗ ܣܗܪܢܐ ܣܗܪܢܐ. ܣܗܪܢܐ ܣܗܪܢܐ.
[12] After ܡܢ in AF G, or their original, a page has been misplaced; there follows here ܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ from gloss ܣܗܡܐܝܬ [13] S + حصة نصيب ويكون وقفا. [14] S ܣܗܐ ܣܗܐ ܐܢܐ. مشتاق انا مرتاح متشوّق. ܡܢ [متشوّق ... شوق 〈C]; D P اشتاق ارتاح صبا ܣܗܐ. شوق [15] K + ܣܗܪܐ; and then ܣܗܪܐ ܗ ܣܗܪ; B مرتج. [16] K البشارات; S + ܣܗܕ. ܣܗܕ ܣܗܕܐ ܣܗܕܘܬܐ. ܐܘ ܣܗܕ; K + ܐܘܠܐ ܣܗܕ سدّ الثلم سبّح. ܣܗܕܐ فاكهة ܡܣܗܕ ܐܢܐ هو بنا او سدّ الثلمة. ܗ ܠܐ ܣܗܕ ܣܗܕܐ ܣܗܕܘܬܐ ܠܐ ܣܗܕ ܣܗܕ. الذى لا بُرا. ܣܗܕܐ ܐܬܪܐ .. ܣܗܕܐ ܗ ܣܗܕ ܣܗܕܐ ܐܘ ܣܗܕ ܩܕܡ. [17] GS غنيّة; and G 〉 يقال.
[18] CD غنيين. I Sam. 21, 12.

ܣܘܓܪܐ [1] السّاجور.

ܣܘܓܢܐ. المشى التزويج [2].

ܣܘܕܪܐ [3] ܡܡܠܠ ܐܘܟܝܬ ܚܒܝܒܐ . الكلام المفاوضة والحديث والموانسة .

[6] ܣܘܕܪܐ [7]. المنديل المطروح [8] على الرأس [9].

[10] ܣܘܕܪܬܐ ܐܘܟܝܬ ܐܘܡܦ ܐ ܕܒܗ ܡܬܚܣܝܢ ܢܫܐ ܬܚܝܬ ܩܢܥܝܗܝܢ. الـوقـايـة التى يتوقّا به النساء [11] تحت المقانع .ܡܢ. الخمار وقاية مثل الشبكة [12].

ܣܘܙܘܓܐ ܐܘܟܝܬ ܡܬܬܙܘܓܘܬܐ. [13] الا ̈ ٚ اك الازدواج والتركيب .ܡܢ. إزواج [14].

ܫܘܩ ܡܢ ܫܘܩܐ. اشتاق من الشوق والاشتياق [15].

ܣܘܩܒܐ. [16] الهدم والقصم كبكبة.

[17] ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ [18] .ܗ̄. ܚܘܫܒܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܚܬܝܬܘܬܐ ܘܡܫܪܪܢܘܬܐ ܥܠ ܦܘܢܝܐ ܕܬܒܝܬ ܦܠܓܐ ܡܬܬܪܝܨܘܬܐ ܕܗܘܟܡ ܡܢ ܦܪ̈ܐ [19]. الجماعة والقياس.

[20] ܣܘ. ̈ ܘܟܒܠܐ [21]. القيود الكبول [22].

---

[1] S + ܘܣܘܓܪܢܐ.

[2] S التزويج; DZP + كثرة. ܣܘܓܐܐ فاكهة. ܣܘܓܐ; S + ܣܘܓܠܐ كثره عامّة جمهور جمع [Read ܣܘܓܐܐ].

[3] A + ܐܘܟܝܬ; S gloss كلام حديث ܣܘܕܪܐ ܡܡܠܠܐ.

[4] A ܚܒܝܒܐ.

[5] B والموانس.

[6] S عمامة خمار ܣܘܕܪܐ.

[7] DSP + العمامة.

[8] G الذى هو مطروح.

[9] K + ܘܥܘܡܦܪܐ ܣܘܕܪܐ عمامة. ܪ̄; C 〉 المطروح على الراس.

[10] S وقاية ܣܘܕܪܬܐ مثـل الشبكة. ܐܝܟܢܐ ܐܘܡܦܪܐ ܕܢܫܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܡܨܝܕܬܐ. ܦܝܕܐ ܗ̄ ܥܠ ܪܝܫ. كيلجة; C 〉 from تحت to end.

[11] G الـراس الـنـسـا.

[12] K + مناشدة ܣܘܕܪܬܐ ܡܣܘܕܪܢܘܬܐ ܗ̄ [ܡܢ ܡܣܘܕܪܢܘܬܐ S] مناشد تحذير.

[13] C Arabic الازدواج والتركيب إزواج.

[14] DZPS + ܣܘܙܘܓܐ [S 〉]; For ازواج; K ازدواج; A ܡܬܬܙܘܓܘܬܐ; S gloss ܣܘܙܘܓܐ ܗ̄ ܚܒܝܒܐ. محادثة ܚܘܫܒܐ ܡܣܘܟܢܘܬܐ. الاشراك التركيب الازدواج ܘܡܬܬܙܘܓܘܬܐ.

[15] G 〉; for this, S اشتياق ܫܘܩܐ. اشتاقوا ܫܘܩܘ.

[16] C Arabic الهدم القصم الكبّة; D القصم الكبّة; K الهدم النقض.

[17] K 〉 gloss; S ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܗ̄ ܚܘܫܒ ܡܫܠܡܢܐ ܘܚܬܝܬܐ ܗ̄ܘ ܡܕܡ ܕܡܫܪܪ ܥܠ ܦܘܢܝܐ ܕܬܒܝܬ ܦܠܓܐ ܡܬܬܪܝܨܘܬܐ ܕܗܘܟܡ ܡܢ ܦܪ̈ܐ قياس ترتيب صحّة التميز (!) الفكر.

[18] P ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ.

[19] CS ܦܪܘܛܣܝܣ.

[20] For this and next, S ܣܘܛܪܐ. قيود. ܣܘܛܪܐ ܘܟܒܠܐ ܘܐܣܘܪܐ ܡܬܩܛܪܢܝܢ. ܣܘܛܪܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠ ܐܪܓܠܝܢ. ܟܒܠܐ ܕܡܢ ܥܠ ܐܝܕܝܢ. ܐܣܘܪܐ ܕܡܢ ܥܠ ܨܘܪܐ ܕܩܛܝܪܝܢ ܐܠܐ ܐܘ ܥܠ ܐܪܓܠܐ ܗܘܘ ܘܥܠ ܐܝܕܝܢ ܘܥܠ ܨܘܪܐ ܐܠܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܣܝܪܐ ܟܒܠܐ. ܘܟܒܠܐ. يقال الاوّل فيود والثانى كبول والشكول والثالث وثاق.

[21] D القيود والكبول والاغـلال اغـلاق.

[22] CZP + والاغلال.

ܣܘܛܡܐ. القيد. ܟܒܠܐ [1] الغلّ [2]

ܣܘܪܩܐ ܚܪ̈ܟܐ [3] ܐܘ ܛܦ̈ܠܐ ܡܕܡ ܕܡܬܬܣܡ ܡܢ ܠܒܪ [4].

ܣܘܛܪܐ [5] ܗ̄ ܦܪܘ ܐ ܒܝ̣. ܣܘܛܝܪ [6]. مخلّص وذو [7] السماء الفاروق.

[8] ܣܘܡܟܐ. الرفد والتأييد والمعونة والنصرة.

ܣܘܡܡܐ. تتميم تكميل [9].

ܣܘܟܐ ܘܫܪ̈ܫܐ ܘܣܪܥܘܦܬܐ [10] ܘܦܐܪ̈ܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܥܩܪܐ ܕܐܝܠܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܟ ܦܘܪܫܐ ܡܬܦܪܫܐ. ܐܠܐ ܠܦܘܡ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܗܪܟܐ ܠܪ̈ܓܠܐ. ܘܪ̈ܓܠܐ ܕܡܢ ܠܣܘ̈ܟܐ. ܣܘ̈ܟܐ ܕܡܢ ܠ ܕܣܪܥܘܦܬܐ. ܣܪܥܘܦܬܐ ܕܡܢ ܠܦܐܪ̈ܐ. [11] ويقال تقسيم [12] الفم. الأوّل أفـنـان [13]. والـثانى أغصان. والثالث شعوب أو سجون. والرابع ف وع [14].

[15] ܣܘܟܝܐ. التأميل تطلّع. تأميل [16] توقّع رجاء انتظار [17].

ܣܘܟܠܐ. الفهم الفطنة القريحة [18].

[19] ܫܘܒܢܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܒܟܬܒܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. اسم رحل [20].

---

[1] C 〉. [2] D P + ܣܘܪܩܐ. تدنّس; S + ܣܘܪܩܐ تشقيق. ܣܘܪ̈ܩܐ. احتراق. ܣܘܪܚܐ. تشقيق شرط الحجّام. ܦܐܠܐ. شوق. ܣܘܪܚܐ. دنس. ܣܘ̈ܪܩܐ ܡܫܬܠܗܒܢܘܬܐ. احتراق تشيّط.

[3] C ܚܪ̈ܟܐ; S 〉 gloss. [4] K + ܣܘܪ̈ܩܐ ܘܡܫܬܠܗܒܢܘܬܐ. احتراق; G + مراهم جراحات.

[5] A ܣܘܛܪܐ; ܣܘܛܪܐ ، ܣܘܛܪܐ. [6] (!) ܣܘܛܝܪ. [7] C (!) ودوا بسا; S 〉 gloss; K for this ܣܘܛܪ ܗ̄ ܦܪܘܩܐ. ܣܘܛܪܝܢܐ ܣܘܛܪܐ ܡܦܪܩܐ. ܣܘܛܪܐ ܦܪܘܩܐ. ܝ̄ ܣܘܛܪ · مخلّص وذو السماء ܣܘܛܪܝܢ ܡܚܝܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܒܫܡܝܐ; D + الفاروق. ܣܘܡܟܐ (?) ܗ̄ ܣܡܝܟ ܠܐܢܫ. ܣܘܟܠܐ ܗ̄ ܡܣܟܠܐ; ܣܘ̈ܟܠܐ المعونة والنصرة [8] C ܕܣܡܟ (?). ܣܘܛܪ ܗ̄ ܦܪܘܩܐ. ܝ̄ ܛܪ مخلّص ܣܘܛܪܐ. ܦܪܘܩܐ S ܣܘܡܟܐ معونة تاييد; G 〉 المعونة والنصرة. [9] S + ܣܘܡܟ سك. [10] BSP in this gloss ܘܣܪ̈ܥܘܦܬܐ. [11] Arabic CD الأصول من الشجر ثم بعد ذلك الأغصان والفروع والشعوب والاوراق [والاوثاق D]; S الأوّل اقبال والثانى اغصان والثالث التشجون (الشجون؟) والرابع فروع.

[12] BZP التقسّم. [13] A 〉. [14] K + ܣܘܟܣܟܐ ܕܡܢ ܐܪܒܥܐ ܗ̄ ܣܘܟܠܐ ܕܕܘܠܐ. سعفة النخل. [15] S ܣܘܟܝܐ. المسائك ܣܘ̈ܟܐ ܣܘܟܝܐ. تطلّع امل; C ܣܘܟܝܐ تاميل تامّل رجاء انتظار.

[16] AD P 〉 [17] K + ܣܘ̈ܟܝܐ ܠܟܠܗܘܢ. [18] P 〉; K + فقاح الاذخر ܣܘܟܐ ܗ̄ ܕܣܘܟܠܐ ܣܘܟܘܐܢܐ.

[19] S ܫܒܢܐ ܗܘܐ اسم رحل. Is. 22, 15. [20] K + رسول ܐܫܠܝܚܐ ܗ̄ ܫܘܒܢ.

[1] ܣܘܟܬܐ ܕܕܘܠܒܐ. سعفة [2] غصن.

[3] ܣܘܟܢ̈ܐ. السكّان فى الزُورَق.

[4] ܣܘܟܪܐ ܚܕܝܐܝܬ. [5] الزرفين والغلق الصغير [6] للباب [7] والمزلاج. تسمّيه الشاميّين السُكّرة.

ܣܘܟܪ̈ܐ ܣܓܝ̄. الزرافين والأغلاق [8].

[9] ܣܘܠ̈ܒܐ. الحروف. هذا يونانىّ. وهى المقاطع من الهجا .

[10] ܣܘܠܝܐ[11]. النفاية [12] والرذالة [13]. ܣ̇ܠܝ أرذل [14] نفى رفض.

[15] ܣܘܠܓ̈ܝܣܐ. مقايسة [16].

[17] ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܗ̄ ܡܠܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܕܠܘܩܒܠܬܐ ܘܟܢܘܫܝܐ ܐܘܟܝܬ ܚܘܫܒܢܐ. الجامعة والقياس [18]

ܣܘܠܩܬܐ [19] ܡܣܩܬܐ. صعود عروج.

ܣܘܡܟܐ. تسنيد [20].

ܣܘܡܣܡܟܐ. مداواة تلافى [21].

---

[1] S ܣܘܟܬܐ غصن. [2] DZP + النخل; K 〉 gloss. [3] S ܣܘܟܢܐ سكّان السفينة. [4] S 〉 gloss. [5] C Arabic الزرفين والغلق الصغير ومسكار البــاب وهو المزلاج ويسمّيه الشاميّين السكرة. [6] D + ومسكار. [7] K للباب. [8] DZP + قلاقل. [9] S ܣܘܠܒܐ مقاطع ܣܘܠܠܒܐ مقاطع الحروف; DZP + هجاية الحروف اليونانيّة. ܣܘܠܒܐ ܩ̈ܠܐ ܕܒܘܩܝܐ ܣܘܠܒܘܣ ܣܘܠܠܒܘܣ. ܣܘܠܠ̈ܒܐ ܐܬ̈ܘܬܐ ܕܡܫܩ- ܣܘܠܠܒܐ ܣܡܟܐ. ܣܘܠܠܒܐ. ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ ܠܘܬ ܚܕܐ ܐܘ ܠܘܬ ܐܬ̈ܘܬܐ ܕܕܒ̈ܩܢ ܒܚܕܕܐ. ܒܡܬܐܡܪܢܘܬܗܘܢ ܐܚܪܬܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܠܐ. ܣܘܠܠܒܐ ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ. ܣܘܠܠܒ̈ܐ بالافرنج ܣܝ̈ܠܒܐ وهى ܐܬܘܬ ܩ̈ܠܐ (اذا متجرجر) F + marg. ܒܘܩܝܐ ܗ̄ ܣܘܠܠܒܘܣ ܗ̄ ܫܘܚܠܦ ܩ̈ܠܐ. يوسف سيلبتين سيلبتين. [10] S ܣܘܠܝܐ ܘܣܘܠܠܝܐ. نفاية رذالة. [11] CKZ ܣܘܠܠܐ. [12] C النقاية. [13] FG ردالة. [14] C رذل; D رضل; P 〉 ܐܣܠܝ ... رفض. [15] S ܣܘܠܓܝܣܐ ܩ̈ܠܐ ܡܫܬܘܬܦܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ. كتبة. [16] C + ܗܘ ܣܘܠܓܝܣ and joins this to next gloss. [17] S 〉 gloss; K has same gloss as p. 147, 10 and + ܣܘܢܗܕܘܣ ܐܬܐ ܛܘܪܣ(!). الطميز ܣܘܟܠܐ ܗ̄ ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܣܘܠܓܝܣܐ. مقايسة. ܡܢ ܣܘܦܪܐ ܡܘܕܐ ܕܡܫܠܡܐ. [18] CD + من المنطق; CD + ܣܘܦܪ ياقوت. [19] CD ܣܘܠܩܐ ܐܘܣܩܬܐ; PK + ܣܘܠܩܐ ܗ̄. [20] DZP + ܣܘܡܟܐ البنّ; K + ܣܘܡܟܐ ܗ̄ ܣܡܝܪܐ. ܣܘܡܟܐ البنّ; S + ܣܘܡܣܡܝܢ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ; then ܣܘܡܣܡܝܢܐ without any gloss. [21] C 〉; S + مداراة; DZP [معالج -] مداراة تلافى معالجة; S + ܣܘܡܣܡܟܐ زاهد ناسك. ܣܘܡܣܡܟܐ زهد.

[1] ܣܘܡܩܐ. السمّاق [2].

[3] ܣܘܡܩܐ ܕܒܘ ܕ̈ܒܓܐ. سمّاق الدبّاغين [4] وهو الطرفاء [5]

ܣ̈ܘܡܛܝܐ ܗ̄ ܠܓܫܡܢܐ [6]. المتجسّمون [7]. ܘ ܐܣ̈ܘܡܛܝܐ ܗ̄ ܠܐ [8].

غير المتجسّمين [9].

[10] ܣܘܢ̈ܛܐ ܕܡܫܬܠܗܒܘܬܐ. احتراق [11].

ܣܘ̈ܗܕܐ ܕܡܣܗܕܢܘܬܐ. مناشدة [12]

[13] ܣܘܟܘܢܐܢܬܘܣ. ܦ̈ܩܥܐ ܕܣܟܝܢܘܢ[14]. فقاح الأذخر.

[13] ܣܘܡܒܐܝܢܐ. اللزوم [15] من كتب [16] المنطق. ܐܝܟ ܘܚܝܕ [17] ܡܢܗܘܢ ܕ̈

ܣܘܡܒܐܡܐ [18]. ما دون اللزوم [19].

ܣܘܡܦܘܛܘܢ [20] ܙܘ̈ܦܢܐ. نوع من الفودنج [21].

ܣܘܢܒ [22] ܡܫܠܡܢܘܬܐ. أعلام تلقين تسليم [23].

ܣܘܦܪܐ. تفقّد قرارة [24] عمل.

ܣܘ: ܘܡܫܘܚܬܐ ܚܕ ܐܢܘܢ. وهو التقدير والوزن والتسقيم [25] والتعب ويكون تقويما وقياس.

---

[1] S ܣܘܡܩܐ. أحمر. ܣܘܡܩܐ سمّاق ويكون صفة الشقر. [2] BD′ K + وسقى. [3] S ܣܘܡܩܐ ܕܒܘܪܣܐ ܣܘܡܩܐ ܘܗ̄ܘ. [4] C الدباغير. [5] K + ܣܘܡܒܘܠܘܢ ܐܘܟܝܢ ܣܘܪܝܐ. [6] FG (!) ܠܓܫܡܢܐ. [7] G الغير متجسّمين; C ⟩ from ܘܐܣܘܡܛܝܐ to end: for which G ܘܐܣܘܡܛܝܐ المتجسّمين. [8] A ⟩. [9] K + ܣܘܡܛܝܐ ܘܐܣܘܡܛܝܐ ܗ̄. ܣܘܡܛܝܐ ܘܐܣܘܡܛܝܐ ܗ̄ ܓܫܡܢܐ; for whole S ܓܫܡܢܐ ܘܠܐ ܓܫܡܢܐ. ܣܘܡܛܝܩܘܢ ܓܫܡܢܐ ܘܡܕܢ̈ܐ ܘܠܐ ܓܫܡܢܐ. الجسمانيّين والروحانيّين. [10] S ⟩ gloss; D′ P preceeds with سمسرة. ܣܘܡܣܪܐ. [11] F احترق; CD′P + اشتياط. [12] C مناشد; S ⟩ gloss. [13] S ⟩ gloss [14] FK ܣܘܡܩܐ أحمر. ܦܘܡܦܘܠܘܓ ܘܚܝ ; C ܕܣܟܝܢܘܢ. ܕܣܟܝܢܘܢ. [15] ZP الزوم. [16] P كتاب. [17] DK ܡܢܗ. Read ܡܢ · ܘܚܝ ܣܘܡܒܐܝܢܐ. ܣܘܡܒܐܡܐ P. S. col. 2565. [18] ABEK′ P ܣܘܡܒܐ ܡܐ; C ⟩ ما. [19] K + ܝܗܒܐ ܕܗܘܐ ܡܟܠܐ ܣܘܡܒܛܘܢ. [20] CS ܣܘܡܦܘܛܘܢ; D ܣܘܡܦܘܛܘܢ; S ⟩ gloss. [21] K الفوانج; C + in later hand ܢ· ܣܘܢܒ ܐ ܣܘ̈ܢܕ (ܣܘ ?) ܣܘ ܐܠܘܐ ܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܐܘܟܝܬ. [22] C ܣܘ ܣܘܢܒܐ; S ⟩ gloss. [23] K + ܣܘܡܦܘܪܣܡܐ. ܢ̄ܘ ܦܘܪܫܢܐ. نتيجة [24] S ⟩; D P + زيارة. [25] FG والتسقيم; S Arabic وهو والتقدير والوزن والمستقيم التعيّر القياس.

[1] ܣܘܦܠ. ܟܠܗܝܢ ܕܣܘܦܠ ܬܘܪܐ ܢ. ܘܐܡܝܢ ܕܐܡܪܐ ܣܦܪ ܐܝܟܐ. هو بنا أو سدّ الثلمة ܗ̄ ܟܒܪ ܠܗ ܣܦܝ̈ܪܐ.

ܣܘܦܝܐ [2] ܗ̄ ܚܟܡܬܐ. حكمة.

[3] ܣܘܦܣܛܐ ܗܘ ܣܘܦܣܛܝܘܬܐ. المشاغب المقاوم الحقّ فى السنّة ويكون العالم [4].

[5] ܣܘܦܪ̈ܘܢܝܣܛܐ ܗܢܐ ܕܡܨܒܝܢ ܠܢܦܫܗ [6] ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܢܟܦܐ . . زاهد التزهيد زُهد التقشّف.

ܣܘܡܦܪܣܡܐ [7]. النتيجة.

[8] ܣܘܡܒܒܐܟܘܣ ܐܘܣܝܬ ܠܒܪܝܐ. العرض [9].

ܣܘܢܘܕܘܣ [10] ܐܘܣܝܬ ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ [11] ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܕܒܗ [12] ܐܘ ܒܝܫܐ ܕܪܓܐ ܘܒܝܫܐ ܡܬܠܝܬܐ [13]. اجتماع الشمس والقمر فى برج واحد [14] وفى درجة واحدة ودقيقة واحدة [15] ويقال أيضا مجمع الناس [16]. ܢ . ܕܢܘܗܪܐ الجامعة [17] النو يّة أو الجمع النورىّ [18].

[19] ܣܘܢܘܠܘܓܝܣܡܘܣ. الخاطر الناظر [20]. الصنيعة.

---

[1] For SK, see p. 146 note 16. [2] S ܣܘܦܝܐ; K > gloss. [3] S ܣܘܦܣܛܐ. المشاغب المقاومة الحقّ وبكون العالم; K > gloss. [4] A + الحاذق. [5] S ܣܘܦܪܘܢܝܣܛܐ زهد. ܡܨܒܒܢܐ. زاهد ناسك; K > زاهد الـتـزهـيـد; C Arabic المزاهد المتزهّد. [6] Here the misplaced leaf ends. [7] DK ܣܘܡܦܪܣܡܐ. ܡܫܡܠܝܐ. [8] B > gloss. [9] A عارض. [10] S ܣܘܢܗܘܕܘܣ; K ܣܘܢܗܕܘܣ ܘܡܬܐܡܪܐ ܥܠ ܟܢܘܫܝܐ ܕܦܬܪܐ + DZP [11] ܣܘܢܘܕܘܣ ܣܘܢܗܕܝܣ .P ;ܐܘܟܝܬ ܣܘܢܘܕܘܣ ܘܡܬܟܢܫܢܘܬܐ. [12] CD .P ܒܗ. [13] G + ܣܘܢܘܕܘܣ ܣܘܢܗܕܘܣ. [14] S > وفى درجة واحدة; G وفى درجة اخرة واحدة. [15] CD ويقال ايضا مجمع الاباء والاطهار ومجمع الناس; S > this. ZP ويقال ايضا مجمع اتّفاق الكهنة. [16] S ܟܢܘܫܝܐ ܕܢܘܗܪܐ. الجماعة النوريّة; D ܣܘܢܗܕܝܐ ܟܢܘܫܝܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܟܢܘܫܝܐ. ܐܘܟܝܬ ܟܢܫܐ. الجماعة النوريّة وجع الـنـور والاشـراق. [17] ZP الجماعة. [18] C + (النور) والاشراق; K + ܘ ܣܘܢܗܘܕܘܣ ܣܘܢܗܕܝܣ ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘ ܟܢܘܫܝܐ ܕܢܗܝܪ̈ܐ ܘܡܬܐܡܪ ܥܠ ܟܢܘܫܝܐ ܕܟܗܢ̈ܐ ܘܡܬܟܢܫܢܘܬܗܘܢ; B on marg. ܣܘܢܗܕܘܣ ܣܘܢܗܕܝܣ ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ ܕܟܗܢ̈ܐ + S. [19] G > gloss; S ܣܘܢܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܕܝܠܗ ܟܢܘܫܝܐ. ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܘܪܬܐ ܕ ܟܠܐ ܐ ܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܕܡܢ ܟܠ ܐ ܡܢ ܟܕ . ܐ ܟܠܐ. ܕ ܐܘܪܬܐ ܟܠܐ
[20] C الخاطر repeated.

ܣܘܪܦܐ [1]. التشمير. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘ ܕܣܦܘܪ ܟܘ̈ܬܝܢܝ [2]. شمّر ثيابك.

[3] ܣܘܢܓܦܪ. سنجفر [4].

ܣܘܢܝܩܐ ܐܘܟܝܬ ܡܠܐ ܒܢܝܗܘܬܐ ܕܦܘܪ̈ܓܠܐ. [5] الــهــزل والمزاح. وأهــل الشأم يسمّون هذا النَوَدنة.

ܣܘܢܝܩܐ ܬܘܒ [6]. الحاجة والضرورة. ܣܢܝܩܘܬܐ. والكفاية والقوت [7].

ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ [8] ܐܘܟܝܬ ܒܪ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟܐ [9]. ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ [10]. الوزيــر [11] واحد الجُلَساء والمنادمين.

ܣܘܣܝܐ الدابّة [12] والفرس [13].

ܣܘܣܘܬܐ ܣ̈ܘܣܝ [14]. الخيل والدوابّ والأفراس [15].

ܣܘܣܝܐ ܡܬܝܒܐ. المواطى [16] الظهر الجواد.

ܣܘ ܓܝܠܦܐ ܐܓܪܬܐ ܕܫܘܠܛܢܘܬܐ [17]. ولاية.

---

[1] C ܣܘܢܓܦܪ. [2] CDZP + اى; S 〉gloss. [3] DZP 〉gloss. [4] C الــزنجــفــر; ܣܘܢܛܩܣܝܣ .ܝ̄. ܛܘܟܣܐ ܕܐܦܣܐ .ܝ̄. ܦܣܘܩ ܡܠܬܐ. نظم + D; ܣܘܢܛܐܟܣܝܣ . نظم الكلام + SZP ܣܘܢܛܩܣ. + SZP; ܣܘܢܛܩܣܝܣ .ܝ̄. ܛܘܟܣܐ ܕܐܦܣܐ. نظم الكلام. ܗ̄ ܦܣܘܩ ܡܠܬܐ + K; الكلام ܣܘܢܩܘܦܝ ܚܘܠܐ ܘܚܕܐ ܥܠܝܢܐ ܡܢ ܒܠܚܝܐ ܣܘܢܩܘܦܝ ܘܩܢܝܐ ܠܡܬܦܚܐ (later hand) C + ; سقوط القوّة; B + Marg. ܣܘܢܛܩܣܝܣ ܕܡܠܘܬܐ [5] C الـهـزل وا ܘܠܚܘ, and then ܐܠܐ ܘܡܘ of foll. gloss; S gloss ܣܘܢܝܩܐ ܬܠܐ ܒܢܝܗܘܬܐ ܕܦܘܪܓܠܐ. مزج كلام. [6] D P〉. [7] C + والفذى; S 〉gloss الكفايــة حسب (!) حاجة الوقت. ܣܘܢܝܩܐ ܣܢܝܩܬܐ. [8] ADZP ܛܘܣ ܣܘ. [9] G + مجلس الملك. [10] DZ ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ; C〉; Arabic in CD الوزير أو منادم الملك ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ وزيــر. S glosses ܣܘܢܩܠܝܛܘܬܐ. وزارة + ZP; وجليسه أيضا والمنادمين ܣܘܢܩܠܝܛܘܬܐ. K; ܣܘܢܩܠܝܛܘܣܘܬܐ وزارة. ܣܘܢܩܠܝܛܝܐ ܒܪ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟܐ. الوزير أحد جلّاسه الوزارة. ܣܘܢܩܠܝܛܘܣ ܐܘܟܝܬ ܒܪ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟܐ. الوزير او واحد الجلساء او المنــادمين. ܚ̄ ܣܘܢܩܠܝܛܝ̈ܣܘ. جلس الملك [11] B + او. [12] C〉. [13] K ܘܐܠܦܪܣ; S 〉gloss. [14] C ܣܘܣܝܬܐ; S 〉gloss. [15] BAE والــفـــراس; K gloss ܣܘܣܘܬܐ ܗ̄ ܣܘ ܬܐ ܣܘܣܝܐ. [16] CBZPK المــوطــى; S Arabic س ٬ الواطى الجواد ظهر. [17] BFG ܕܫܘܠܛܢܘܬܐ; S 〉gloss; Arabic C الولاية أى رسالة الحلم ومنشور الولاية.

ܣܘܡܝܐ ܘܣܘܡܝܘܬܐ ܗܘ ܕܒܗ ܗܘ ܐܣܝܘܬܗ، ܕܒܪܢܫܐ ܕܐܬܚܠܡ ܕܢܦܩ [1] ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ. [2] التدبير الذى يدبّ به إذا قام [3] من المرض [4].

ܣܘܥܪܢܐ. [5] عمل شىء.

ܣܘܦܦܐ. تعميل أو تعليم السخف [6] إشعال النار [7] إبادة.

ܣܘܦܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐ ܢܗܘܐ. النهاية والمدّة ولا يكون لملكه انقضاء ولا آخر ونهاية [8].

ܣܘܦܗ. نهاية الشىء [9] وغايته ومنتهاه وفناه [10] أو قط ه.

ܣܘܦܣܛܐ [11] ܗ̄ ܡܦܠܓܢܐ [12]. الجاحد [13] الشاغب [14].

ܣܘܦܣܛܝܘܬܐ [15]. المناظرة فى الكلام والشغب والمكابرة. ܦ̄. الشاغب والمقاوم الحقّ فى السنّة ويكون العالم [16] الحاذق.

ܣܘܦܢܐ [17] الاستئصال الدمار [18].

[19] ܣܘܦܣܪܐ. المماكسة كثرة الكلام.

---

[1] C ܘܦܣܩܡ. [2] C التدبير الذى يدبر (!) به الانسان الناقة من المرض so D with يدبّر. [3] B7PK [اذا قام] الناقة اذا قام; S المتعافى. [4] S + ܣܘܡܝܐ دبّر. [5] SZP + فعل; BS ⟩ شى. [6] AFGK السكف. [7] + النار; ZP + لهيب; S gloss ܣܘܦܦܐ تعجيل تعلّم يعلم السخف اشعال النار. [8] D ونهاء; S gloss ܣܘܦܐ. أقاصى أقطار. ܣܘܦܐ نهاية مدّة أقصى قطر. Luke, I, 13. [9] K ⟩ rest. [10] C وفناء and ⟩ rest; S gloss ܣܘܦܗ. فناه قطره; D P + ܣܘܦܐ اقاصى افطار, cfr. note 8. [11] ZP ܣܘܦܣܛܐ ܘܣܘܦܣܛܐ. [12] D ܡܦܠܓ ܢܘܫܐ; but over it is written ܡܦܠܓܢܐ. [13] CD + المغلّط. [14] F الشاجب; P الشغاب; S gloss ܣܘܦܣܛܐ. المشاغب. [15] CDB ܣܘܦܣܛܝܘܬܐ; C Arabic المناظرة فى الكلام المقاومة الحقّ ويكون العالم ... ; K ܣܘܦܣܛܝܘܬܐ. الحذق بالطبّ; S gloss ... والشغب والمقاوم والمكابر ... حكيم. ܣܘܦܣܛܐ ... المناظرة فى الكلام والشغب المكابرة. ܦ̄ الشاغب والمقاوم الحقّ فى السنّة ويكون العالم الحاذق. ܦ̄ الفاحص عن الكلام; C + marg. later hand ... [16] G + المارة. [17] D P + فناء. [18] C ⟩; S Arabic فناء استيصال. [19] C ⟩ gloss; S ... مماسكة اخر مكاس, and then + ... المماكسة.

[1] ܣܘܦܦܐ. الاستفراغ تفريج [2].

ܣܘܦܪܐ ܕܣܟܪܐ ܕܪܫܐ ܡܪܕܝܬܐ ܡܬܐܡܪ. [3] التسفير [4] وهو [5] حلق وسط الرأس [6] آخر الشعر.

ܣܘܣܝܐ [7] ܣܠܩ ܐ ܐܝܬܘܗܝ [8] ܕܡܢ ܠܒܘܫܐ ܠܪܘܡܐ. الصعود التسلق.

[9] ܣܘܣܝܐ ܬܘܒ.. الاستنشار [10] ويقال البين [11] وشجرته أيضا اذا يحمل [12] مرّتين [13].

ܣܘܦܠܡܐ ܘܟܒܠܐ ܘܐܣܘܪܐ ܡܥܠܠܝܢ. ܣܘܦܠܡܐ ܕܝܢ ܠܒܪ ܡܬܪ ܐܣܘܪܝܢ. ܟܒܠܐ ܕܝܢ ܡܬܪ ܬܘܪܒܝܢ [14]. ܐܣܘܪܐ ܠܘ ܒܟܠܗ ܦܓܪܐ [15]. ܐܠܐ ܐܦ ܒܐܝܕܝܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܡܢ ܦܪܙܠܐ ܒܟܠܗ ܐܠܐ ܘܡܢ ܩܝܣܐ ܘܡܢ [16] ܚܒܠܐ ܐܝܟܢܐ. [17] ويقال للأوّل قيود والثاني خبول. والثالث وثاق [18].

ܣܘܦܠܡܬܐ. قيّدتني. ܘܗܠܝܢ ܕܐܣܘܪܐ ܕܡܢ ܟܒܠܐ [19] ܣܘܓܐܐ كثرة عامّة جمهور.

[20] ܣܘܪܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܫܘܟܐ ܣܘܡܩܐ. زاج أحمر.

ܣܘܪܓܠܐ ܕܣܘܪܩܐ. [21] المجزور [22] المحرور عَجَلة [23].

ܣܘܣܘܦ. [24] سقوط القوى.

ܣܘܪܬܝܣܝܢ [25]. برود.

ܣܘܪܢܓܢ [26]. سورنجان واللعبة [27].

---

[1] C > gloss. [2] S >; K + ܣܘܦܣܪܐ ܗ̄ ܦܘܪܬܐ ܦܘܫܩܐ; D + ܣܘܦܣܪܐ ܦܘܪܬܐ ܦܘܫܩܐ. [3] C Arabic اخذ الشعر كثرة الكلام; S gloss ܣܘܦܪܐ حلق الشعر. [4] D التفسير! [5] G حلق الراس ووسطه; F > وسط. [6] DP . واخر الشعر كلّه [اخر الشعر. [7] C ܣܘܣܝܐ, and then an erasure. [8] C ܕܡܢ ܪܘܡܐ ܠܒܘܫܐ; S > gloss. [9] K ܣܘܣܝܐ ܬܘܒ ܗ̄ܘ̄ ... ܣܘܣܝܐ شمّ. [10] CDZP الا ستنشاق الشمّ. [11] C انه البين; D انه التين. [12] DZPK تحمل; A حمل; E يحل; S gloss ܣܘܣܝܐ استنشاق ܣܘܣܝܐ. تين يحمل ـ تين. [13] DZPK + في كلّ السنة. [14] C (!) ܬܘܪܒܝܢ. [15] G > ܐܠܐ ܐܦ ... ܐܠܐ ܘܡܢ ܩܝܣܐ. [16] CD PKB ܘܡܢ ܚܒܠܐ] ܘܡܢ ܚܒܠܐ. [17] C Arabic الوثاق يقال الاوّل قيود والثاني; see p. 148, 1. [18] D PS + ܣܘܦܠܐ. عارض عاتق. [19] F ll. is a misplaced gloss which P >; CD > جمهور; S > gloss. [20] S > gloss. [21] C Arabic جدول القمر; S gloss ܣܘܪܓܠܐ. سطر جَدوَل; which D B +. [22] DZP المزجور. [23] KG >; D جدول القم. [24] C سقوط القوّة وضعفه; SD/ > gloss. [25] C ܣܘܪܬܝܣܝܢ; K ܣܘܪ ܬܝܣܝܢ; S > gloss. [26] CD ܣܘܪܢܓܢ. [27] CD + الشمية; S > gloss.

ܣܘܪܓܕܐ ܗ̄ ܫܪܝܪܐ [1]. قصّة.

ܣܘܬܬܐ. تمكّن [2] تأسيس [3] .ܝ̄ܟ. الاعتماد.

[4] ܣܘܡܟ̈ܠܐ. العارض العائق .ܝ̄ܟ. التقاء اتّفاق.

ܣܘܪܐܦܣ ܫܦܝܪܐ [5]. صحيح الضبط.

ܣܘܪܓܐ [6] ܚܫܐ ܐ ܬܘܗܝ ܕܡܬܦܫܩ ܒܗܕܪܐ. البواسير.

[7] ܣܘܪܓܐ ܐܘܦ ܣܘܪܛܐ ܬܘܒ. الخطّ السطر.

[8] ܣܘܪܕܐ. التنكيل [9] الترهيب آية رهبة فزع[10].

[11] ܣܘܪܝܐ. مدينة دمشق وما حوله.

ܣܘܪܝܐ ܬܘܒ ܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܡܢ ܐܦܪܘܬ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܐ. ܘܟܠ ܚܕ ܣܘܪܝܝܐ ܐܬܩܪܝ̈ ܗܘ ܕܡܛܠ ܠܫܢܗ، ܘܡܡܠܠ ܒܠܫܢ ܣܘܪܝܬܐ. بلد الشأم [12].

---

[1] Read ܫܪܝܪܐ C ‹; S › gloss; K ܣܘܪܓܕܐ ܗ̄ ܫܪܝܪܐ خبر قصّة. [a] ܣܘܪܓܕܐ ܐܘܦ ܗܘ ܟܬܒܐ ܕܠܐ ܘܐܡܬܝ ܣܘܪܛܐ. ܠܫܒܝܠܐ ܗ̄ ܕܡܬܩܢܐ ܒܗ ܡܢܬܝ [b] ܘܐܡܬܝ السراط المستقيم. ܕܐܡܬܝ ܦܘܫܩܗ ܕܡܟܬܒܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܟܬܒܝ ܟܠܗ ܣܘܪܛܐ ܐܡܪܐ. [c] ܣܝܡ ܗܘ ܟܠ ܗܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܟܬܒܐ ܡܬܬܣܝܡ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܐܦܠܐ ܒܟܬܒܘܗܝ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܚܢܢ ܘܐܬܝܢܢ [d] ܕܟܕ ܡܢ ܢܘܡܝܐ ܢܦܩܝܢ ܣܘܪܓܕܐ ܠܣܕܪܐ. ܡܬܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܐܡܪܐ ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܟܕ ܟܬܒܝ ܒܣܘܪܛܐ ܕܦܪܝܫ ܒܗ ܕܐܡܪܗ ܐܡܪܐ. [f] الخطّ المستقيم. ܣܘܪܓܐ ܣܡܐ ܐܡܬܝ ܕܡܬܦܫܩ ܒܗܕܪܐ. [2] C › rest. [3] A ›; CE › .ܝ̄ܟ.; S › الاعتماد .ܝ̄ܟ. [4] See page 154, note 18. [5] S ›; K صحح. [6] B ܣܘܪܓܐ; DZP ܣܘܪܓܐ ܘܣܘܪܓܐ; S gloss ܣܘܪܓܐ. بواسير ܣܘܪܓܐ. [7] S gloss ܣܘܪܛܐ خطّ عنوان كتاب. [8] C gloss ܣܘܪܕܐ. الترهيب; S gloss ܣܘܪܕܐ نكال آية رهبة فزع خوف. [9] E ›. [10] DZP هول. [11] C gloss ܣܘܪܝܐ بلاد الشام; S › gloss. [12] F + catchword ܣܘܪ ܐ, but no gloss; PDS + ܣܘܪܝܝܐ; K + ܣܘܪܝܝܐ ܓܒܪܐ. رجل سورياني; D also, C ܣܘܪܝܝܐ السرياني; E + ܣܘܪܝܝܐ شامي ܐ̄ܡܪ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܒܙܒܢܐ ܕܐܡܟܝ ܣܘܪܘܣ. ܣܘܪܘܣ ܕܐܡܟܝ ܕܐܬܩܪܝܘ.

---

[a] B marg. also, with variants: ܣܘܪܝܐ ܡܢ ܗܘܐ ܒܪܬܐ̈. [b] B ܡܢܬܝ. [c] B + ܘܒܣܘܪܛܐ ܐܡܪܐ. [d] B ܘܐܬܝܢܢ ܡܢ. [e] B + ܒܣܕܪܐ ܡܛܠ ܐܡܪܐ ܠܣܘܪܛܐ ܐܡܪܐ. ܘܡܬܩܪܝܢ ܠܐ ܐܡܪܐ. [f] B › rest.

¹ ܣܘܪܗܒܐ. ² السرعة المبادرة.

ܣܘܪܫܝܐ. ³ الجزم والذنب أو بليّة والعاهة والفساد ⁴.

ܣܘܪܒܐ ܐܘܒܕܢܐ ܣܘܓܒܐ. ܘܡܠܝܐ ܗܝ ܕܣܘܪܒܘ ܒܗ̈. ܐܣܛܪܐܛ ܠܡܨܪ̈ܝܐ ܗ݁ ܀ ܒܗܘ ܐܝܟܢ ܒܗ̇ ܕܫܒܩܘ ܟܠܗ ܒܩܢܝܢܗܘܢ ⁵. يستفرغ تخلّى زهد.

ܣܘܪܒܐ ܬܘܒ ܐܦ ܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܠܟܣܗ ܐܘ ܕܝܬܗ. ܐܝܟ ܗ݁ܝ ⁶ ܕܐܬܓܠܝܬ ܐܬܓܠܝܬ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܝܩܐ ⁷.

ܣܘܪܬܐ ܐܘܒܕܢܐ ܫܪܝܪܐ. التمكّن ⁸.

⁹ ܣܘܬܐ. القتار ¹⁰.

---

¹ S gloss ܣܘܪܗܒܐ. استعجال.   ² PCD Arabic العجلة السرعة والمبادرة; but Z Pread السرعة; المادرة] G القسارعة.   ³ Arabic C الجزم والذنب; S جزم بليّة آفة عاهة فـساد ذنب.   ⁴ D'LP آفة الفساد; D'LP + ܣܘܪܫܝܐ. خصى; S + ܣܘܪܫܝܐ. اخص ضفر.   ⁵ Ex. 12, 36? C Arabic استفرغهم من; D اى استفرغولهم (!) من اموالهم وهو التجريد والزهد; S gloss ܣܘܪܒܐ. تخلى زهد; at word ܐܣܛܪܐܛ, the misplaced leaf ended: see p. 146, n. 12.   ⁶ DA>; S>gloss.   ⁷ 2 Sam 6, 20. K+ ܣܘܪܩܐ ܡܢ ܡܫܪܝܘܬܐ. ܘܣܪܝܩܐ ܡܣܪܩܐ. ܣܘܬܐ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ ܘܫܬܪܐ.   ⁸ CD + والثبات; K Arabic التمكّن تاسيس نصب ܪ̈. الاعتماد; ZS > here.   ⁹ S ܣܘܬܐ ܗ̄ ܩܢܛܐ ܒܫܡܝܐ ܘܥܢܢܐ ܘܥܝܡܐ ܘܡܛܪܐ ܐܦ ܟܠ ܢܦܩ ܒܥܒܪܐ ܐܡܪ ܗܘ ܕܢܣܩ ܣܘܬܗ ܘܬܣܩ ܣܘܬܗ (Joel 2, 20) قطار دخان.   ¹⁰ G + الضحية; K + ܣܘܬܐ ܗ̄ ܡܢ ܣܘܡܐ ܘܣܘܡܚܐ. ܕ ܐ ܣܘܡܣܘܬܗ. جباى(?). Additions to ܣܘ̄: S ܣܘܛܟܐ. ܣܘܡܣܝܘܡ ܠܐܬܐ ܕܕܒܐ. ܩܘܪܝܣ. سورنجان [ܣܘܪܢܓܢ see gloss]. رسم سمّة ܣܘܡܣܛܐ ܗ̄ ܣܘܒܟܐ. ܣܘܢܓܝ ܡܣܒܪܢܐ ܐܦ ܕ ܒܟܝܗ. ܣܘܢܟܐ. ܐܣܡܐܦܐܛ(?) K نمرود(برود?). ܣܘܣܛܘܡܝ ܗ̄ ܒܪ ܣܦܪܗ ܘܒܪ ܐܣܛܘܟܣܘ.. ܣܘܣܛܐܛܪܘܣ ܦܘܪܡܐ ܕܐܟܐ.. ܣܘܢܘܣܝܐ ܐܘܣܛ ܕܗܘܐ ܡܟܐ ܘܦܐܣܛܐ ܐܘܣܛ ܕܡܢ ܡܟܐ.. ܣܘܦܛܪܘܣ ܒܪ ܦܠܣܘܦ ܕ ܡܟܠܡܘܣ.. ܣܘܦܪܐ ܣܘܦܪܐ (!) ܕܛܟܝܐ ܒܠܘܦܓܝܐ ܕܡܢ ܐ ܡܢܘܢ ܐܛܣܛܐܛܪܘܣ ܕܟܠ ܡܘܟܢܘ ܕܢܘ ܡ ܡܟܡܕܝܐ .ܗ̄ ܡܘܬܪܐ ܣܘܦܝܪܘ. عميان من الـضـلالـة والـنـط. ܟ̄ ܣܘܙܐ. ܡܘܦܐ ܕܛܡܣܡܛܐ ܣܘܢܘ.. ܣܘܡܟܝܛܘ ܗ̄ ܟܠܢ ܣܐܘܐ. الاحرار. ܣܘܡܝܡ ܗ̄ ܛܐܬܐ ܕܒܙܐ.. ܣܘܡܐܟܘܣ ܡܘܦܝܣܐ.. ܣܘܙܐ ܗ̄ ܕܣܟܛܐ ܡܣܘܪܘܛܐ التكبيل (التنكيل؟) الترهيب.. ܣܘܢܛܝܡܘܣ. برود.. ܣܘܦܝ ܗ̄ يافوت. ܣܘܢܣܓܛܝܣܘܛܐ مجمة محروزة. ܣܘܛܛܝܢܘܣ ܗ̄ ܛܐܟܠ. ܡܟܡܐ ܣܘܢܣܛܪܘܣ ܗ̄ ܟܝܣܘܛ ܠܐܘܣܝ الجمع بين الامرين.. ܣܘܢܟܘܪܝܡܐ. ܡܢܣܝܢܐ. ܣܘܢܘܢܘܣ ̄ متا اطى لمضه (!)..

.. ܣܚ ܣܚܐ [1]. يغتسل [2] ويسبح ويستحمّ.

ܣܚܘܐ. السباحة [3].

ܣܚܘܦܬܐ [4]. المكابّة [5] والسكب [6].

ܣܚܘܦ. اخرب [7].

[8] ܣܚܘܪܐ. المتصدّق السائل [9].

ܣܚܝܚܐ. المتخلخل سخيف مسترخى [10] ويقال على الثياب [11] حاصّة [12] ويكون مضيّا [13].

ܣܚܩ ܐܘܟܠܘܣܐ ܚܒܩ. ܘܣܚܩܘܗܝ ܘܚܒܩܘܗܝ. [14] يزحم يضغط ضغطوا زاحوا [15].

[16] ܣܚܐ ܒܐܪܒܐ. بسفائن [17].

ܣܚܘܬ. رضخت [18].

ܣܘܚܦܪܐ ܒܘܫܐ. ܣܘܚܦܪܦܐ ܗܘ ܕܡܬܚܫܚ ܡܢ ܦܪܘܬܐ. ܣܘܚܦܐ ܒܘܫܐ ܦܫܝܛܐ. ܣܘܚܡܫܐ ܗܘ ܦܪܘܐ سعى. ܣܘܚܡܫܘ ܗܘ ܡܫܘܬܐ (ܡܫܘܬܐ?) ܡܫܚܬܐ.. ܣܘܚܡ̈ܐ ܣܡܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܦܘܫܐ ܚܠܝܐ ܡܢ ܦܠܫܐ ܦܡܘ ܘܦܫܐ ܠܡܚܫܐ.. ܣܘܚܠܘܗ ܒܘܫܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܬ.. ܣܘܚܘܦܛܘ ܦܪܚܫܐ ܒܘܚܠܢ ܕܐܬܚܕܬ.. ܣܘܚܠܘܡܐ ܗܘ ܦܪܐ ܘܡܫܠܚ ܐܫܬ ܚܠܦ ܦܠܐ ܡܬܬܚܠܐ.. ܣܘܚܦܪܐ ܘܚܫܘܬܐ.. ܣܘܚ̈ܦܘܗܝ معين. ܣܘܚܦܘܦ سقوط القوّة.. ܣܘܚܫܘܡ ܗܘ ܡܫܘܚܬܐ.. ܣܘܚܠܝܐ ܡܫܡ ܩܠܐ.. ܣܘܚܦܘܫܝܫ ܠܚܡܬܐ ܘܐܘܫܐ سيرة.. ܣܘܚܦ̈ܪ سنجفر.. ܣܩܘܚܝܐ ܚܫܝܫܐ.

[1] D ܣܚܝܐ ܣܚܝܐ; S gloss ܣܚܐ يسبح. [2] C ويغسل; G 〉 ويستحم. [3] C السياحة; K + ܣܚܘܬܐ ܘܐܪܘܚܘܬܐ ܣܚܘ̈ܬܐ. ܣܚܝܬܐ. [4] PK ܣܚܘܦܬܐ. [5] CD PKSB المكبّة. [6] KS 〉. [7] CS كبّ; KB اكب; DZP كب اهدم; C + ܣܚܘܦܐ, but without expl. [8] CD gloss + DZP ; ܣܚܘܪܐ المتصدّق طالب الصدقة لمكدى السائل [المتعطى + D (المستعطى (Read)] ܣܚܝܐ ܡܢ ܣܚܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܡܢ ܠܐܪܥܐ. + S ; ܣܚܝܐ السايح. ܣܚܝܐ الاثل. شجرة ليس لها ثمرة المكدى + ZP [9] السايح. ܣܚܝܐ. اثل ليس له ثمرة ولكنـه حسن الـطـول والـورق المستعطى. [10] S 〉. [11] C (!) الباب. [12] 〉 rest. [13] A ماضيا; DZP مضى مضيا; S ܦܪܐ ܗܕܝܒ; K 〉 gloss, but has left space vacant; and + ܣܚܝܚܐ ܐܘܟܠ ܦܪܚܝܐ. ܣܚܝܚܐ; ܣܚܝܚܘܬܐ ضياء ويـكـ ن اسـتـرخـاء. صح (ضكّ؟) + S ; ܣܚܝܚܘܬܐ ضياء + D P [14] C Arabic وضغـطـوا (ويزحوا؟) ويرجوا ويضغط ويزحم ; K ويزحو يطعون .ܝ وضكّ يزحم; S gloss زحوا ا ـضـغـطـ. ܚܡܐ ܡܢ ܣܚܝܩܘܬܐ. ضغط مزاحة ܣܚܩܘ ܘܚܒܩܘ. [15] DZP زحوا. [16] DP before this زحـام ܣܚܩܬܐ. [17] BCD PS 〉 gloss; but B + marg. ܣܚܐ ܒܐܪܒܐ. [18] C ركضعت; D ܪܦܣܬ.

[1] ܣܛܪܐ ܗ̄ ܦܘܪܢܘܣܬܐ. ܐܠܦܐ

[2] ܣܛܘܠܐ ܐܘܟܝܬ ܕܘܡܣܐ. الساف من البناء [3].

ܣܛܪܬܐ [4] ܘܐܝܟ ܕܡܫܟܚ ܐܢܫ أنّها كارة. ܘܡܢܝ܆ ܗܘܐ ܒܡ ܐܡܪܐ ܕܟܠ ܦܠܘܛܐ ܐܡܪ ܪܗܛܐ ܘܐܬܪܐ ܣܛܪܬܐ ܕܡܦܫܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܝܢܐ. الرحاب والقصور والبرارى هذه انّما [5] شبّهها [6] الملفان بقصر [7] مملوّ ناسا [8] وبهائم [9]. ليس بكارة [10] خشب [11] كما [12] قد قيل أسفل [13] والجمع

[14] ܣܛܪܘܬܐ. قصور أو رحاب أو برارى. ܝܘ̄. [15] صحن مقصورة.

[16] ܣܛܪܦ ܗ̄ ܡܚܪܒ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܐܬܚܪܒܬ [17] ܕܢܝܐܠ ܘܣܛܪܦ ܗܝܟܠܐ. هدم رمى دفع شيا واحدا.

[18] ܣܛܪܦ ܗ̄ ܡܚܒܠܢܐ ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕܣܛܪܦ ܦܬܘܪܐ ܕܡܥܪܦܢܐ. [19] هدم اشـيـاء كثيرة [20].

[21] ܣܛܪܟܐ. أثل أسل ليس له ثمرة ولكنّه حسن [22] الطول والورق.

ܣܛܪܬܐ. الـغسل والاستحمام محمّة [23]. ܒܠ̈ܐ ܕ ܣܛܪܬܐ. فطع اكسية يُمسح بها الدوابّ [24].

ܣܛ [25] ܣܛܠ. شيّط بالنار ويبّس.

---

[1] CDZPSB ⟩ gloss; but B + marg. [2] G ⟩ gloss. [3] D P + صفّ; S gloss ܣܛܘܠܐ ܣܘܪܐ ܐܘܟܝܬ صفّة حجارة تتّخذ لاساطين. ܣܛܘܠܐ ܕܘܡܣܐ. ساف من البـنـاء. ܝܘ. رمى كـفّ. [4] MSS vary between ܣܛܪܬܐ and ܣܛܪ̈ܬܐ; S ⟩ ܣܛܪܬܐ ..... ܘܡܢܝ. [5] Reading of BSK; C ⟩ other mss. انما; after البرارى P + ساحات. [6] C شبيهها; A يشابهها. [7] C يقصر. [8] C باسب; D اناسا; S باسا; G ناس. [9] C وبهلم; D وبهائم وبلهم; S وبهائم. [10] S بكار. [11] S وخشب. [12] S كما تقدّم القول. [13] S ⟩. [14] S ܣܛܪ̈ܬܐ. قصور درجات ساحة ܣܛܪ̈ܬܐ. [15] D وصيارى; C وصحارى; D catchword ܣܛܪ̈ܬܐ ܣܛܪܬܐ. [16] S ܣܛܪܦ ة. ر راحب هدم رمى دف. [17] C ܕܐܬܚܪܒܬ. [18] K ⟩ gloss. [19] CD Arabic (P. S. وهو اكد) هدم كراسى وميد الصيارف اى هدم اشياء كثيرة. Matthew 21, 12. [20] P + قلّب صوانى الصراف. [21] For this and foll. in SDZPK see p. 157, note 8. [22] C + الشكل و; K ⟩ اسل; FA اصل; D حسن الوكل. [23] CD ܣܛܪܬܐ; P ⟩ [24] K + (Read النمّام ?) اجم ܠ ܐܘܪܚܐ ܐܘܪܚܐ ܣܛܪܬܐ. [25] S ܣܛܠ شاط يبس.

[1] ܣܛܐ. زال ومال وحال وانحرف وزاغ [2].

ܣܛܐܛܝܩܐ. ܡܣܡ̈ܡܢܐ ܡܬܚܪܟܢܐ [3]. الأدوية [4] المتحرّقة [5].

ܣܛܐܦܘܠܗܦܘܐܪܘܢ. رفع اللها [6].

[7] ܣܛܐܦܘܠܝܢܘܣ. ܐܣܛܦܠܝܢ. جزر.

ܣܛܐܟܝܣ ܐܣܛܐܟܘܣ ܒܬܘܠܬܐ [8] ܚܕ ܡܢ ܡܠܘ̈ܫܐ ܕܡܙܠܬܐ. السنبلة من البروج.

ܣܛܒܪܘܢ [9]. ܘܣܛܒܪܘܣ ܩܝܣܐܝܬ ܙܩܝܦܐ. الصليب.

ܣܛܗܐܪ [10] ܗ̄ ܬܪܒܐ. شحم.

ܣܛܗܦܐܢܘܣ [11] ܟܠܝܠܐ [12]. الإكليل.

ܣܛܘܟܝܐ [13]. البروج [14].

ܫܛܘ ܗ̄ ܐܬܚܪܟܘ. شيّطو[ا] [15] واحترقوا.

[16] ܣܛܘ. انحرفوا وزاغوا [17].

[18] ܫܛܘܟܝ. ܚܠܒܐ. يقال أنه الخلاف أو حشيشة يقال لها زين باليونانيّة.

[19] ܣܛܘܟܘܣ. الكحل [20].

---

[1] S ܫܛܐ. حاد زاغ خال ف. [2] S + ܫܛܐ يحيد يخالف; Z + وحاد عن الطريق. [3] C ܡܬܚܪܟܢܐ; D ܡܬܚܪܟܢܐ and marg. ܐܘ ܡܬܚܪܝܟܢܐ; K ܡܬܚܪܟܢܐ .ܝ. ܡܬܚܪܝܟܢܐ; ZP in text ܡܬܚܪܟܢܐ أو ܡܬܚܪܝܟܢܐ. [4] B الدوية; C Arabic الادوية الحادة الحريفة; D الادوية الحادة والمحترفة والحريفة. [5] BZ المحترفة; S > gloss. [6] A >; but adds it after foll. catchword; CK الله and K + ܣܛܐܦܝܢ ܐܘܟܝܬ and then foll. gloss; S > gloss. [7] S > gloss. [8] G > ܚܕ ܡܢ ܡܠܘ̈ܫܐ ܕܡܙܠܬܐ; A > من البروج. [9] S > ܘܣܛܒܪܘܣ ܩܝܣܐܝܬ. [10] C ܣܛܗܐܪ; S > gloss. [11] D'P ܣܛܦܢܘܣ. [12] S >; K gloss [illegible]. ܟܠܝܠܐ الاكليل. [13] K + ܬܘܠܬܐ ܗ̄. [14] A + margin [illegible]. [15] A شاطوا; DZ تشيّطوا; S > gloss. [16] S > gloss; K [illegible] تحسن القيام. [illegible]. [17] S + [illegible] الاكليل. [18] S يقال خشبة الخلافة. [illegible] لها الخ. [19] S > up to ܣܛܘܟܝ; F, catchword ܣܛܘܟܘܣ. [20] K + [illegible].

ܣܛܪܐܓܐܘܣ [1]. ܢܘܒܠܬ ܕܒ̈ܢܐ ܕܗܘܝܢ ܒܦܓܪܐ ܕܪ̈ ܡ ܠܚܝ̈ܠܐ. يقال أنّه أشياء [2] ينتو [3] من البدن القرون [4] الخيلان.

ܣܛܪܘܛܝܘܢ . كندس.

ܛܪܐܒܘܣ. ميعة [5].

ܣܛܐܩܛܝ̣. ميعة سائلة [6].

[7] ܣܛܘ ܟܐܣ. اسطوخوذوس [8].

ܣܛܝܓܡܐܛܐ ܘܡܢܐܬ ܐܘܒܠܬ ܪܕܦܐ. ܐܬܩܪܝܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܢܘܩܪ̈ܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܡܫܟܐ. ܗܘ ܕܐܪ̈ܐܒܝܐ ܦܪܝܢ ܠܗܘܢ الخيلان [9].

ܣܛܘܡܐ ܗ̄ ܦܪܙܠܐ ܡܫܝܐ. [10] الشابرقان وهو أُصلب الحديد [11].

ܣܛܪ ܗܘ ܕܡܣܒܪܬܐ [12]. ܣܛܪ ܡܢ ܢܫ̈ܐ ܐ ܘܛܠܝ̈ܐ. من دون [13] أو سوا. أو ما خلا أيضا ناحية [14].

ܣܛܪ̈ܟܐ ܘܐܒܝ. ܘܙܟܘܪܬܐ [15]. الزكرة [16].

ܣܛܘܕ ܐ . انعاظ [17].

ܣܛܘܦܛܪܝܐ. شبّ يمانيّ.

ܣܛܡܬܝ. قيّدتني [18].

---

[1] C pl. [2] DZP شيا. [3] D ينتوا ; K 〉 من ; G ينتوهم. [4] P شبه القرون ; CD شبه القرون والسلع. [5] GK + سائلة. [6] CDPLA; FA (marg) سابلة ; B سبالة ; K 〉 gloss. [7] CD ܐܣܛܘܟܘܕܘܣ عقار يسمى اسطودوس باليونانى. [8] K + انعاظ ܣܛܘܕܐܣܝܣ. [9] P ܐܠܚܝܠܠ! G ܡܠܠܐ?! [10] S Arabic قيد حـديـد. [11] K + ܣܛܡܐ ܐܠܐ. تاجّ ; ܣܛܪܐܘܛܝܣ ܒܪ ܐܘܠܐ. ابن الهلاك. ܣܛܪܛܝܘܣ (ܣܛܪܛܝܘܣ?) ܡܫܪܝܐ. ܣܛܪܛܝܓܘܣ ܡܢ ܦܘܠܡܐ. ܣܛܪܦܐܬܐ. ܣܛܪܘܢܐ ܐܘ ܐܦ ܙܟܘܪܬܐ الزكرة. [12] Matt 14,21. [13] A من دون. دون ; C من دون ; ZDP as in text, except من دون وغير او سوا ذلك اوَ ; D وغير او خلا وما عدا وسوا ناحية ; G او سوا ذلك ; S gloss خلا ايضا ناحية او سواه ما ; S gloss ܣܛܪ. من سوى خلا. [14] D + ܡܢܛܘܠ ܗ̄ ܢܣܒܐ. ܡܫܘܚܠܦܘܬ ܗ̄ ܒܒܠܘܡܐ. [15] C ܙܟܘܪܬܐ; for K, see n. 11; S 〉 gloss. [16] CD + الحقة; cfr. p. 161, n. 7. [17] CD + حركة حساب ; K, see n. 11; Read ܣܛܘܕܐܣܝܣ S 〉 gloss. [18] S gloss ܣܛܡܬܝ ܡܢ ܣܛܡܐ قيّدتني ܗ̄ ܒܫܠܝܛܐ او ܣܛܡ ܠܝ ܒܫܡܐ ܕܝܠܝ ܒܫܡܐ ܡܢ ܕܡܝܐ ܘܐܝܟ ܕܡܣܩܝܢ ܠܗ ܦܪܘܩܐ ܕܡܢ ܣܛܝܢ ܠܐ ܗܘ (30,21) ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܝ ܣܛܡܬܝ.

ܣܛܢܐ. الشيطان [1] ويقال أيضا الضدّ. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܐܩܝܡ ܡܪܝܐ ܣܛܢܐ ܠܫܠܝܡܘܢ [2].

ܣܛܦܐ. الشرط بالمشرطة [3].

ܣܛܪܐ. الجنب والجانب والسطر والشقّ [4].

ܣܛܪܦܐ ܐܘܟܝܬ ܡܫܡܫܢܐ [5] ܐܘ ܪܝܫ ܩܪܝܬܐ. عامل والى [6] حاجب الملك أو رئيس القرية [7].

ܣܛܪܘܬܐ. [8] سفرجل.

ܣܛܪܘܒܝܠܘܣ [9]. صنوبر [10].

ܣܛܪܘܒܝܠܐ. حب الصنوبر.

ܣܛܪܘܡܘܡܐ. فولاد [11].

[12] ܣܛܦܝܕܐ. زبيب.

[13] ܣܛܪܛܝܓܐ ܗ̄ ܪܒ ܚܝܠܐ. الشرط [14] جزير القرى [15].

[16] ܣܝܒܘܬܐ. الهرم [17] الشيخوخة [18].

ܣܝܒܪ. أصبر احتمل [19].

---

[1] DZP مخالف; S gloss ܣܛܢܐ ܣܛܐ ܘܣܛܝܐ. الشيطان. ܣܛܢܐ ܕܡܬܬܟܢܫܐ ܐܝܟ ܗܿܘ ܕܟܬܝܒ ܣܛܢܐ ܐܦܠܐ ܦܓܥܐ ܒܝܫܐ. 1 Kings 5, 4. [2] 1 Kings 11, 14 G + لسليمان; K + ܘܣܛܐ بالمشراط · [3] ܕܐܣܛܝ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܐܬܦܢܝ ܣܛܐ. ܣܛܘܡܝܢܘܣ ܐܣܛܘܡܝܢ جزر. ܣܛܘܡܘܢܐ. زبيب DZP Arabic شرط شقّ بالمشرطة التشـ يط; S gloss ܣܛܦܐ شرط. [4] G ⟨ والسطر والشقّ; K ⟨ والشقّ. [5] CGK ܡܫܡܫܢܘܬܐ. [6] G وليّ. [7] K + صاحب · S gloss ܣܛܪܦܐ. حاجب الملك رئيس قرية. ܣܛܐܘܣ ܫܒܠܐ. سنبل. ܦܣܘ ܐܘ ܕܫܘܒܩܐ ܠܐܝܘܒ ܗ; and + ܣܛܪܦܘܬܐ رياسة قرية حجبة ܣܛܡܪܐ. زكرة. ܘܠܘܬ ܐܘܟܡܬ ܘܥܘܪܝ (Job. 30, 30) ܐܬܚܪܟ. [8] K سفرجل ܣܦܪܓܠܐ; and + ܣܛܪܘܡܒܝܢ ܠܫܡܫܐ. فراش. ܣܛܪܘܛܐ ܗ̄ ܐܘܪܚܐ. طريق. ܣܛܪܛܝܓܐ السعاة; S ⟩ this and five foll. glosses. [9] C ܣܛܪܒܝܠܘܣ; K ܣܛܪܘܒܝܠܘܣ. [10] K + كندوش ܚܢܘܫܐ. كندس. ܣܛܪܘܬܝܘܢ. [11] P قولاد (sic) [12] K ⟩ gloss. [13] C ܣܛܪܛܝܠܛܐ الشرط. ܣܛܪܛܝܓܐ ܐܘܪܚܐ. [14] DZP + خراسانيّة. [15] ZD + السنبل ܩܠܐ ܗ̄ ܣܛܐܘܣ; cfr. note 7; K + ܣܛܪܐܛܝܓܐ ܗ̄ ܦܪܢܣܘܬܐ. [16] Preceded in DZPS by ܣܝܒܘܢ ܗ̄ ܪܘܩܐ. بصاق. [17] S ⟩. [18] K + ܣܝܒܘܬܐ ܗ̄ ܩܫܝܫܘܬܐ. [19] K + ܣܒܪ نجس حرم.

[1] **ܡܣܒܪܬܐ ܚܕ ܘܣܓܝ**. الغذى والغذية والقوت والأقوات والأطعمة والأشربة والجوء وما أشبهه وهو الغدى.

ܡܣܝܓܐ. السياج والحاجز [2] والحائط أو الجصّ [3].

ܡܣܝܪܐ. الكهف [4].

[5] **ܓܦܣܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܐܘܪܬܐ. ܕܓܦܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܛܐ**. الكلس والجصّ [6] والصاروج ويقال الشيد.

ܓܦܣܐ. الجصّاص [7].

ܓܦܣܪܘܣ. سندروس.

ܣܢܕܘܦܠܝܣ [8]. دمّ الأخوين.

ܡܣܘܣܐ. دود حمر [9].

[10] **ܦܣܘܡܐ**. الواضع.

[11] **ܡܣܝܡܐ**. إنشاء تصبير وضع [12].

[13] **ܡܣ̈ܝܐ**. شيح قيسوم. **ܠܝܬ. ܒܐܘܪ ܠܗ ܦܐܪܐ ܒܡܕܡܐ** [14] **ܘ ܫܦܝܪܘܬܗ ܒܐܘܪ ܠܛܠܠܐ ܘܐܪܝܟܘܬܗ ܬܫܝܬ ܚܕ ܡܢ ܡܣܝܐ** [15] **ܝ̄ ܡܣܝܢܐ** [16]. أثل أسل [17].

---

[1] S ܡܣܒܪܬܐ الجدى والقوت. ܡܣܒܪܬܐ. غذا طعام. ܡܣܒܪܬܐ افوات تغذية; K ܡܣܒܪܬܐ الغذا; C ܡܣܒܪܬܐ الاقوات وللاطمة (!) والاشربة والجوء وما اشبهه وهو الجدا; P ⟩ والاقوات.

[2] S ⟩ to end; C ⟩ الحصّ, as also DZP; G ⟩ والحائط او D P ⟩ from والجوء to end.

[3] K + ܡܣܝܓܐ ܡܟܠܝܐ ܕܡܝܐ (R ܕܡܣܝܪܐ) ܡܣܝܓܐ (!) ܡܣܝܓܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܡܣܝܓܘܗܝ ܗܘܐ.

[4] K + (R ܕܡܣܝܪܐ) ...

[5] S ܓܦܣܐ كلس جصّ صاروح (!) ويقال شيد; C Arabic الكلس والخصّ. Gen. 1, 3.

[6] P والحسّ.

[7] C + الكلّاس; K + ܒܓܦܣܐ ܓܦܣܐ ܗ̄ ܒܟܠܗܝܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܬܓܒܠ ܡܢ ܡܣܟܐ ܚܡ (Amos 2, 1) ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܩܠܐ ܓܦܣܐ; CD + خردل ܓܦܣܪܘܣ.

[8] G ܣܢܕܘܦܠܝܣ; A ܣܝܢܘܦܠܝܣ; D ܣܝܢܘܦܘܠܝܣ; K + ܕܡܐ ܕܐܚ̈ܐ; S ⟩ gloss.

[9] S ⟩ gloss; K + ܡܣܘܣܐ ܡܫܡܠ ܡܣܘܣܐ ܠܡܫܠܡܘ; CDZPS + (SC ⟩) ܡܣܘܣܐ. مستنشق مستنشر.

[10] S ⟩ gloss.

[11] C ܣܘܡ ܦܣܘܡܐ; S ⟩ gloss; but see p. 123, n. 10.

[12] CD + ترتيب; K + ܡܣܝܡܐ. ܡܣܡܐ. ܡܣܝܡܘܬܐ.

[13] S ܡܣܝܐ شيح قيصوم ܝ̄. اثل ليس له ثمرة لكنّه حسن الطول والورق..

[14] Gen. 21, 15.

[15] C ⟩ to end.

[16] A ⟩ ܡܣܝܢܐ ܝ̄.

[17] K + ܡܣܝܐ ܕܘܒܫܐ ܐܬܠ.. ܡܣܝܐ ܕܐܪܝܟܐ ܕܡܫܝܐ.. ܡܣܝܐ. ܐܬܠܐ. ܫܒܩ : ܡܣܝܬܐ تشيّط. ܡܣܝܘܬܐ (D ܡܣܝܘܬܐ) صغيف + D P; ܡܣ ܐܝܟ ܡܢ ܙܘܪܐ ܡܣܝܐ شبر اوف ܐܬܠܐ. ܡܣܝܬܐ; ܦܫܛ تشيط + S also; ܡܣܝܘܬܐ صغيف but S ܡܣܝܐ ܡܢ ܡܣܝܐ يقال (تشبيط?).

[1] **ܣܝܡ ܡܦܣ ܥܠ ܩܪܝܬܐ.** اقصد. قصد القرية خذ نحوها.
ܣܝܠܘܢܐ. مجارى مناعب [2] برابخ ميازيب [3] المسيل [4]. وبلغة أهل الشام السيلون.
[5] **ܣܝܠܦܝܘܢ** [6]. محروث انجدان 7 الانجدان [8].
ܣܝܡܬܐ ܗ̄ܝ ܘܣܝ̈ܡܐ. الكنز والذخيرة [9] الكنوز والذخائر والدفائن [10].
ܣܝܡܬ ܒܢܝ̈ܐ. وضع البنين [11] ونشوُ البنين والذخيرة للأولاد [12].
ܣܝܢ ܗ̄ ܣܗܪܐ: القمر[13].
ܣܝܢܐ. الحمأة [14].
ܣܝܢܩܐ [15]. قال قوم ربع درهم وقال قوم نصف درهم وبعضهم دانق.

---

[1] C ܣܝܡ وضع ويكون وضع امرا S ;ܣܝܡ ܡܦܣ ܥܠ ܩܪܝܬܐ. قصد قصد القرية اى خذ نحوها. ܣܝܡ ܡܦܣ ܥܠ ܩܪܝܬܐ. القصد والقرية. [2] CD 〉. [3] C مرازيب; AG ميازت; K مازيب. [4] P المسل; S gloss ܣܝܠܘܢܐ برابخ ميزاب مجرى الماء. ܣܝܠܘܢܐ مجارى الماء المناعب برابخ. [5] Preceeded in K by ܣܝܡܐ ܣܝܡܘܢ ܠܚܡܐ. خبز نضيف ܣܝܡܐ ܚܘܪܐ. ܣܝܡܐ ܕܝܢ ܚܠܡܐ ܕ̄ܝ ܣܝܡܘܢ ܠܚܡܐ. ܣܝܡܐ. ܪܘܓܐ ܪܘܐ ... ܣܝܡܝܐ ܚܪܦܐ ܕܣܝܡܝܐ. المسانّ. ... ܣܝܠܘܢܐ ܕܐܝܪܐ ... ܣܝܡܘܪܐ ܣܝܡܘܪܐ ... ܣܝܡܘܢ. ܣܗܪܐ قمر ... ܣܝܡܘܢܐ ܗ̄ ܢܘܗܪܐ. سالور. [6] CD ܣܝܠܦܝܘܢ; D 〉 by mistake rest of gloss; S 〉 gloss. [7] CD 〉. [8] P 〉. [9] C + الدفينة. [10] K + ܐܘܨܪܐ ܣܝ̈ܡܬܐ; ܣܝܡܘܬܐ. تصيير وضع. ܣܝܡܘܬܐ. S 〉 gloss; but + ܣܝܡܘܬܐ (ܣܝܡܬܘܪܝ) (R. ܣܝܡܬܘܪܝ) and + ܣܘܡܪܐ فناء. ܣܝܡ ܒܘܪܐ ܐܠܝܗܘܢ ܣܝܡ ܒܘܪܐ ܥܠܡܝܐ ܕܡܬܚܫܒ ܒܥܠܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܘܒܥܠܡܬܐ ܘܒܐܪܥܬܐ ܕܟܠ ܣܝܡ ܣܝܡ ܐܠܗܘܬܐ ܣܝܡ ܐܝܟ ܠܒܪܝܬܐ. سجود. ܣܝܡܬܐ وضع انشاء تصيّر. ܣܝܡܘܪ (R. ܣܝܡܘܪ) سمّور. ܣܝܡܝܢ ܘܗܘܐ ܡܘܬܐ ܗ̄ܘ ܫܠܡܐ ܐܘܪܚܐ ܪܘܡܐ وهو علامة رسم. ܣܝ̈ܡܬܐ ودائع دخائر كنوز. ܣܝܡܬܐ وديعة دخيرة. ܣܝ̈ܡܬܟ ܡܠܝ ܟܪ̈ܣܬܗܘܢ. خزائن غضبك املا بطونهم (Ps. 17, 14); DZP + ܣܝܡܘܬܐ وضع انشاء. ܣܝܡܘܬܐ فناء. ܣܝܡ ܒܘܪܐ ܗ̄ سجود. ܣܝܡܘܪ ܗ̄ الكنوز ايضا والذخيرة : ܣܝܡܬܐ D gloss on ; سمّور ((D 〈) سمك.. ܣܝܡܝܢ ܡܘܬܐ علامة رسم والدفينة والوداع الكنوز. [11] D + والابناء; C marg. الابناء. [12] C 〉; D الارلاد; S gloss ܣܝܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕ̄ܝ ܣܦܪܐ كاتب. ܣܝܡܝܢ ܐܠܗܝܬܐ. ܣܝܡܬ ܒܢܝ̈ܐ. دخيرة الاولاد. [13] S 〉; K + ܕ̄ܝ ܣܗܪܐ ܒܣܝܡܝܢ ܐܠܗܝܬܐ. ܣܝܢ ܗ̄ ܣܗܪܐ. ܢܘܩܕܬܐ. نقصة (!) [14] CD + كدر المياة المخقونة; K + كروياء ܣܝܢܐ. ܣܝܢܐ ܐܠܝܗܘܢ. [15] G ܣܝܢܩܐ; A ܣܝܢ̈ܩܐ! D gloss ܣܝܢܩܐ. قال قوم نصف ربع درهم وقال قوم سدس درهم. ; S 〉 gloss; C = D but 〉 last 3 words. وقال قوم نصف درهم 〈 A; وبعضهم دانق نصف درهم

ܣܝܣܘܡܒܪܝܐ ܐܡܝܢܬ ܀ ܒܐܪܥܐ. ܚܙܐ ܡܢ ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ: النمّام [1] السيسمبر ويسمّا عن السرطان.

ܣܝܦܪܬܐ ܐܡܝܢܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܐܦ ܢܦܠܐ ܬܘܒ ܘܡܢܬܐ ܢܦܝܫܐ : طبقة متساعدين [3].

ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܝ̈ܗ: صمصمة [4] ذات حدّين.

ܡ ܢܬܠܐ. تفقّد [5].

ܣܝܣܐܡܘܢ. سُمسُم.

ܣܝܦܝܢ [6]: اجعل عرض أعلاها ذراع. ويكون شبه كنيسة ويقال تمام

ܣܝܢܓܣܒܘܗܝ [7]. سنجسبويه [8] ويسمّا عين السرطان [9].

ܣܝܢܘܦ [10]. بلدة يقال لها سنوفوس [11].

ܣܝܢܪ. نصر [1].

ܣܝܦܝܐ. سيفيا [13] سيفاا [14].

---

[1] ZP 〉 to end; S 〉 gloss; CD Arabic النمام وايضا السرطان الذى هو(?) ويقال الضفدعة طبقة ZP ;طبقة مجتمعين مساعدين [2] Arabic in CD .باليونانية سنسميروس سيما (!) [3] S + .جـــمـــع عـصُـــبـــة S ;طبقة الجوقة مساعدين الجماعة G ;جمع عصبة متساعدين ܣܝܦܬܐ اعذاق النخل. ܣܝܕܐ العراق ارض سرهرراى (سرّ من راى .R) ܣܝܢ. شيد نصر. ܣܝܦܬܐ ܣܝܦܐ. سيف خنجر. ܣ ܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡܝ̈ܗ. S gloss ;صمصامة [4] CBPG .زمرة فوج نصر .سيف ذو حــدّيــن. ܣܝܦܐ افــنـــاء [5] DC Arabic النفقّد الملاحظة الدائمة; S 〉 gloss. [6] DZP اجعل عرضًا علاها وهو [ZP حدّها] ومنتهاها حدّه ܡܢ ܠܥܠ (Gen 6, 16); C Arabic سنجسبويه D ;الشيبجونه C ;سينجسبويه [8] A .ܣܝܓܣܒܘܗܝ [7] K .ذراعا S 〉 gloss. Read ;النمام .الشيبجونة [9] K + ܣܝܓܣܒܘܐ ܦܬܐ ܕܫܝܢܐ. ܣܝܦܘܢܐ ܟܠܠܐ ܐܒܘܪܐ ܕܫܡܫܐ. This is all that my copy of the Ms. gives: See B. B. 1346: S + ܣܝܢܦܘܢܐ ܟܠܠܐ ܐܒܘܪܐ ܕܫܡܫܐ ܠܦܣܝ .موج بين موجين انزعاج البحر من شدّة الرياح [10] CA ܣܝܢܦܘܣ; S ܣܝܢܦܘܣ. [11] S ܣܝܢܘܦܘܣ. [12] C Arabic نصر اعان ساعد P ;نصر اعان شيّد D ;نصر اعان ساعد شيّد K+ ܣܝܦܐ ܠܓܘ ܣܪܛܢ ܣܝܢܦܐ: اعذاق النخل ܀ ܣܝܢܕ العراق. ܣܝܦܐ. سيف خنجر ܀ ܣܝܢܦܐ. فناء + DZP ;بحرىّ .اباذة ܀ ܣܝܦܘܢܐ. موج [13] PK ܐܣܝܦܝܐ. [14] C ܣܝܦܐ; K + سـطـان بحـرىّ ܣܪ; D 〉 gloss.

ܣܝܡܝܘܢ ܗܪܟܐ ܐܬܘܬܐ ܫܘܕܥܬܐ ܐܘܪܫܡܬ ܕܝܠܗ. علامة أو رشم[1].

ܣܝܩܘܡܐ. حدّ تقدير تقويم[2].

[3] ܣܝܩܘܣ ܕܓܢܬܐ. القثى البستانيّ[4].

ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝܘܣ[5]. القثّاء البريّ وهو قثا الحمار[6].

ܣܝܩܘܐܢܝܢ[7]. زيت مغسول. يقال له سيقوانيون يونانيّ[8].

[9] ܣܝܪܢܘܣ. [10] العواهن أو هزاردستان [11]. أو فنق أو الجزار ويكون حيوان [12] حسن الصوت [13] ويقال أنّ نصفه إلى فوق من صورة انسان ومن نصفه إلى أسفل من صورة الفرس.

ܐܝܬܝܗ ܣܝܪܢܘܣ [14] ܠܠܦܬܐ [15] ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܒܪܐ[16].

[17] ܣܝܪܢܘܣ ܐܬܩܪܝܘ ܘܟܠܗܘܢ ܬܘܒܥܣܝܐ.

---

[1] DS ⟩ gloss; K + ܣܝܡܝܘܢ ܐܘ ܣܝܡܝܘܢ ܡܠܐ ܐܘ ܫܘܡܐ ܠܐܚܪܝܢ. ܣܝܡܝܘܢ ܡܠܐ ܐܘ ܣܝܡܝܘܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܗܝ ܡܢ ܡܠܬܐ ܫܡܝܐ. ܘܣܝܡܝܘܢ ܗܘܐ ܫܡܐ. ܘܣܝܡܝܘܢ ܦܪܘܣ ܡܫܠܡܐ ܠܫܡܗ. ܘܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܠܗܘܢ ܐܚܝܕ ܡܠܬܐ ܟܠ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܕܣܝܡܝܘܢ ܘܐܚܪܝܢ ܠܗ. ܠܗܠ ܘܐܘܕܥ ܠܣܝܡܝܘܢ ܕܗܘ ܡܫܡܥ ܟܠ ܐܚܪܢܐ · ܣܝܢܐܦܝ خردل. [2] Z + مدّة; S + سقوم; D Arabic ܣܝܩܘܡ ܕܡܠܬܐ قثاء بستانى. [3] S, for this and following. حد ⟨ C ;تقدّير مدّة ܣܝܩܘܣ ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝܐ. [4] K + ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝܘܣ. ܣܝܩܘܣ ܚܘܫܒܐ ܣܝܩܘܣܝܘܣ ܐܝܟ ܟܠ ܡܠܐ. ܣܝܩܘܢܝܘܢ ܐܘ ܟܠ ܡܠܐ.. ܣܝܩܘܣ قثاء برى القوى. [5] D ܐܓܪܝܣܝܩܘܣ; K ܐܓܪܝܘܣ. [6] G الحمر. [7] D + ܙܝܬܐ; G + ܡܫܚܐ; S ⟩ gloss. [8] D سيقانيون باليونانى يقال له; C باليونانى; K for this and preceeding ܣܝܩܘܣ ܐܓܪܝܘܣ ܐܝ. حرياس قطى. ܣܩܝ القطا البرىّ وهو سيقوانيون زيت مغسول يقال له سيقوانيون يونانى. ܚܪܝܘ ܡܠܘܐ ܐܓܪܝܘܢ. ܣܝܩܘ ܣܝܩܘܢ ܐܘ ܦܘܚܐ ܕܐܘܪܐ. ܐܘܟܝܐ ܠܐܦܝ ܐܘܐ ܣܒܝܐ. ܚܒܪܐ ܕܡܝܐ. تراب ناعم + S ;ܦܠܝܩܐ ܕܐܣܛܐܐ. [9] AD ܣܝܪܢܘܣ. [10] S ⟩ العواهن; and for الجزار reads ܐܠܓܙܐܪ; ⟩ also from ܐܢܫܐ to end of gloss; C ܣ̈ يقال انه الهزار والشحرور وقيل انه حيوان حسن الصوت من نصفه الى اعلاه من صورة شبه الانسان ومن نصفه الى اسافله صورة الفرس ويسمّا باليونانية سيرنوس. ܐܢܫܐ والخ; D العواهن ܣ̈ يقال انه الهزار والشحـ ور وقيل انه حيوان حسن الصوت: ويقال نصفه الى فوق من صورة انسان ومن نصنه الى اسفل من صورة الفرس: ويسمّى باليونانـيـة سـيـرنـوس والـخ but ⟩ ܣܝܪܢܘܣ... ܠܬܘܒܥܣܝܐ. [11] G ⟩ او فنق او الجزار. [12] G ⟩ حيوان. [13] G + ܣܝܪܢܘܣ. [14] ZK + ܐܠܦܘܢܝܢ [15] BC ܐܠܦܬܐ (!) [16] PD + الغول. [17] PZ ⟩; G to end ܣܝܪܢܐ ܠܬܘܒܥܣܝܐ التوابع.

ܣܪܘܩܐ [1]. الحبل وهو الشرك. [2] وهو السدى الذى يقطع .ܝܳ. مثل الذى يخيّط به الكتب. شرج وتكّة ويكون من خوص [3].

[4] ܣܪܘܩܐ ܘܣܝܘܡܬܐ. وضع انشاء اختراع [5]

[6] ܣܪܣܪܐ. الناسنة [7].

ܣܪܘܩܝ ܚܡܬܟ. ܒܟܪܣܗܘܢ. خزائن غضبك ملأ [8] بطونهم. رصدك [9].

ܣܪܩܠܐ. ܪܩܐ. بصاق [10].

ܣܪܬܢܝܬܐ [11]. جبن.

ܣܪܘܝܐ [12]. كروياء [13].

ܣܪܘܦܐ [14]. خردل.

[15] ܣܪ ܡܝܐ. كرفس الماء.

ܣܪܩ ܒܟܪܒܐ [16] ܘܐ ܐܣܬܪܩ ܣܪܩ ܒܟܪܒܐ ܒܠܫܢܐ ܕܟܪܒܐ [17] ܕܡܬܢܛܪܢ ܒܐܬܘܬܐ ܕܐܒܝܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܒܟܬܒܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠ ܡܕܡ [18] ܕܐܬܝܠܝܬ ܠܗ ܐܢܫ ܒܢܦܫܗ [19].

---

[1] A ܣܪ̈ܘܩܐ; G ܣܪ̈ܘܩܐ; ZPD ܣܪܘܩܐ; C ܣܪܘܩܐ; S ܣܪܩ, and 〉 from شرج to end; K ܣܪ̈ܘܩܐ ܒܪܘܡܐ ܦܬܐ ܗ̄ ܢܡܐ ܕܒܚܘܪܐ ܚܙܪܢܐ [R. ܚܙܪܢܐ]. ܘܗܘ ܕܚܒܘܫ ܥܠ ܦܘܬܐ ܕܟܬܒܐ K ܘܡܫܬܐ. ܝܳ. الحبل والنّ [2] CO to end وهو السدى والمرس ويكون شريط خيزران وخوص; ܣܪܩ ܗ̄ شرج. سجاف يـعـمـل + ZPD [3] ;D 〈 ܝܳ. وهو السدى الذى يخيط به النّ ܣܪܩܐ ܕܣܪܝܡ + D ;((.) فى اخر الثياب المنسوجة والاردية والاكسية (ܣܪܘܩܐ + D !) ܣܪܩܬܐ مجارى ينقى المدن. But cfr. PS. col. 3611. S 〉 to ܣܪܘ; but see p. 163, n. 10; P 〉 gloss; C الوضـع الانـشـا ܣܪܩܐ ܘܣܝܡܬܐ; O 〈 اختراع. [5] AFEBGD اختراع. [6] PZ 〉 gloss. [7] ?; CO الآس; AEFGBD as in text; K (?النخل) اعذاق السل; CO + ܣܪܝܩܐ ܣܪܩܐ; see above D in note 3. [8] BZPDK املا. [9] CO 〉. [10] K + تفل; DZP 〉 gloss. [11] G ܣܪܬܢܝܬܐ; K ܣܪܬܢܝܬܐ; C ܣܪܬܢܝܬܐ; D ܣܪܬܢܝܬܐ. [12] KP + ܕܒܪܐ. [13] K كراوية. [14] GAZD ܣܪܘܦܐ; CO ܣܪܘܦܐ. [15] O 〉 gloss. [16] AG 〉 to ܣܪܩܬܐ; OC 〉 second ܣܪܩ ܒܟܪܒܐ; D 〉 ܣܪܩ ܐܣܬܪܩ. [17] BCZK (!) ܣܪܩܬܐ. [18] PZK + ܡܕܡ. [19] C (margin) DO + ܕܟܪܒܐ (C ܣܪܩܐ) ܣܪܩܐ ܗ̄ ܣܪܩܐ. ܣܪܩܐ ܣܪܩܐ. ܗ̄ ܣܪܩܐ ܘܣܪܩܐ: ܣܪܩܐ. ܣܪܩܐ ܗ̄ السير (السبير (OC ܝܳ.

ܣܝܥܬܐ. زُمرَة فوج صنف [1].

ܣܝܡܘܢܝܣܐ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܘܪܡܢܘܬܐ [2] ܕܣܝܡܘܢ. هذه [3] حروف يكتب بها اليونانيّون وهى معروفة عند أهل العلم منهم. فاذا أرادوا أن يكتبو [4] اسما [5] ما كتبوا حرفا واحدا من هذه الحروف [6] المعروفة بسيميون [7] وخطّوا [8] عليه خطّ فاسندلّوا أنّه ما فى [9] الاسم.

[10] ܣܝܣܒܝܐ. أعذاق [11] النخل.

ܣܝܪܩܐ. اجاص أحمر.

ܣܝܪܩܘܢ. زنجفر وسرنج [12].

[13] ܣܝܡܬܐ. انشاء تصبير [14].

ܣܝܡܘܪ ܡܢ[15] ܟܠ̄ ܦܘܪܡ̄. العنقاء.

ܣܝܪܗܐܘܢ [16] ܚܡܪܐ ܡܒܫܠܬܐ[17] ܕܗܘ [18] ܫܘܠܩܐ. الطلى [19].

ܟ.. ܣܟ. أصلا أبدا [20] البتّة.

---

[1] COD + شـيـعـة. [2] CD pl. [3] DZPO هـذا; G + هم. [4] 7 يكتبها. [5] O الاسما; C اسما لما كتبوه حرفًا حرفًا واحدًا; D لاسما ما كتبوه حرفا حرفا واحدا. [6] O الاحراف; C الاحرف. [7] AG بسيمون; DPCO يسيمون. [8] C وخطّه عليه فاستدلّوا انّه خطّ بذاته للامر; O خطّه عليه فاستدلّوا انّه خطّ بذاته الرما. [9] D + الرمز.
[10] PZD 〉gloss; CO ܣܝܣܒܐ ܠܘܬ; for K, see p. 164, n. 12. [11] CO عذاق. [12] CO〉; A سرنبج; ZP زرنج; D زنجر but on Margin زرنج. [13] CO ܣܝܡܬܐ نشا تبصره; DZ 〉gloss here.
[14] K + ܣܝܡ ܠܝ ܡܣܟܢ ܠܘܬܟ. (Job.17,3) ܣܝܡܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܣܝܡܐ ܘܣܝܡܬܐ ܡܬܬܣܝܡܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܐܢܐ ܟܒ. ܣܝܡܬܐ ܠܣܝܡܬܐ ܡܬܩܪܝܐ cfr. Matthew 12, 3. [15] AFE ܡܢ ܡܠܬܐ ܘܦܪܣ̈ܝ; B ܡܢ ܟ̄ܠ ܘܦܪܘ̄; D' PKO ܡܢ ܡܟܠܐ ܘܦܪܡ; C ܡܢ ܡܟܠܐ ورم. i. e. Kalilah wedimnah. [16] K ܣܝܪܐܘܢ. [17] CO ܡܒܫܠܬܐ; B ܡܒܫܠܬܐ. [18] D ܕܗܘܐ. [19] COD + ܣ ܢܝܪ ܡ ܬܠܝܠ ܕܝ̄. ܒܣܝܡܐ ܢܚܬܐ; D P + تراب ناعم. ܥܦܪܐ ܕܩܛܝܢܐ ܚܫܝܢܐ. ܣܝܪܐ. For S, see p. 165, n. 8; K + ܣ̄ ܣܝܪܘܢ ܕܣܟܪ ܘܡܠܝܚ ܦܫܛ ܘܦܘܪܝܢ ܟܠ̄ ܗܘܐ ܡܢ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܝܟܢ ܣܝܪܐ ܦܠܓܝܢ ܘܠܐ ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܕܣܝܡܐ ܕܡܬܐ ܘܐܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܕܢܦܠ ܡܢ ܗܝ ܐ ܕܐܬܩܢ. [20] COS〉.

ܣܟ ܐ ܐܡܪ ܗܘ، ܕܣܦܩܐ ܡܫܬܡܥܐ[1] ܒܝܢܬܟܘܢ ܙܢܝܘܬܐ ܕܦܣܩܘܢ[2]. الجملة النهاية [3] ومنتهى وكثير [4].

ܣܟ̈ܐ. الأوتاد والسكك [5].

[6] ܣܟܗ ܕܡܕܡ. غايته ومنتهاه.

ܣܟܘܠܝܐ. الاسكلانى [7].

[8] ܣܟܘܠܝܘܢ. ܡܦܩܬ ܐܘܪܚܬ ܒܦܘܫܩܐ. تفسير.

[6] ܣܟܝܢ. سمّر.

ܣܟܘܦܝܢ. سكفينج [9].

ܣܟܘܠܬܢܐ. الفهم وسكولتى [10].

ܣܟܘܠܛܘܬ ܐ[11] ܐܘܚܕܬ ܡܕܝܢ ܡ̈ܠܐ. [12] مفتّش الكلام. ܕܦܫ ܠܗ ܐܪܐܒܝܐ فقيه تفتيش فَحص [13].

C ܣܟܠܣܛܐ; O ܣܟܠܣܛܝܩܐ. [2] 1 Cor. 5, 1. [3] ومنتهى وكثير] CO منتهى الكلام; ܣܟܐ. نهاية غايه حدّ الجملة S ⟨ gloss; منتهى وكثير الكلام D; وكثير ومنتهى حدّ غاية P [4] D + ܣܟܐ انتظار اتّسع. [5] F والسكر; CO والسكك والودّ; ZP السكك مسامير; ܣܟ̈ܐ ܗ̄ ܣܟ̈ܐ ܕܒܘܣܬܢ̈ܐ. ܪ̄ ثواليل (!) + S; مسامير سكك S; والسكك والودى مسامير D ܣܟܐ ܗ̄ ܣܟ̈ܐ ܕܒܘܣܬܢ̈ܐ ܘܥܒ̈ܐ. الدمامل. ܣܟܐ ܣܘܓܐܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐ . ܡܛܠ ܕܠܘܬܗ ܡܣܟܝܢ. + K ܣܟܐ ܫܪܒܐ ܕܣܟܘܠܝܘܬܐ. [6] S ⟩ gloss. [7] ZP الاسكولانيين; COD الاسكولى والاسكوليون ܣܟܘܠܝܘܢ ܗ̄ ܦܘܫܩܐ. ܣܟ̈ܠܐ ܦܘܫܩܐ ܘܐܘܚܕܐ ܘܣܘܠܐ S gloss; المتعلّم المحدّث فى العلم (الكلام C) ܣܟܘܠܝܘܢ: K; ܕܣܟܘܠܝܢ ܦܘܫܩܐ ܕܡ̈ܠܐ ܒܦܘܫܩܐ ܘܫܪܒܐ ܕܐܡܝܪ̈ܢ. ايضاح تفسير معانى ܣܟ̈ܠܐ ܦܘܫܩܐ ܘܐܘܚܕܐ ܕܣܟܘܠܝܘܢ ܦܘܫܩܐ ܕܡ̈ܠܐ ܒܦܘܫܩܐ ܘܫܪܒܐ ܕܐܡܝܪ̈ܝܢ. ܡ̄ܢ ܒܬܪ ܕܒܟܠ ܐܝܟ ܒܟܬܒܐ ܕܦܘܫܩܐ. ܣܟܘܠܝܘܢ. ايضاح تفسير معانى (معنى Z) + P D [8] SK ⟩ gloss. [9] CO سيبنج. [10] So AEFBK; but G ⟩, while PDCO have it as a second gloss; ܣܟܘܠܝ فقيه P; ܣܟܘܠܝ الفهم CO; ܣܟܘܠܝ فقيه الفُهم D; DCO have, also, in gloss الفهيم for الفهم [11] CD ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ; K ܣܟܘܠܣܛܝܩܘ ܪ̄ ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ. [12] COD Arabic to end مفتّش الكلام الفاحص الباحث S; مفتّش الكلام K; مفتّش الكلام; Z as in text, ⟨ فقيه ..... ܕܩܕܡ. [13] PZ + عالم ܣܟܘܠܣܛܝܩܐ. تفتّش فحص فقيه ܣܟܘܠܣܛܝܩܘܬܐ. تفتّش فحص. ܣܟܘܠܝܐ فقيه الذى يفحص عن الكلام ويبيّن الحقّ من عير ܡܣܟܠܢܐ ܗ̄ ܦܪܫ ܣܒܪܐ. اى راس الشهر + K; فهم ܣܟܘܠܝ منفهّم

ܣܟܝܢܐ. السكّين [1].

ܣܟܝܬ. تمنّيت وتوقّعت [2].

[3] ܣܟܝܢܘ̈. الأُخر.

ܣܟܝܢܘ̈. شجرة المصطكى ويكون سعد سكونس [4].

ܣܟ̈ܟܐ ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܠܐ ܕܦܘܠܚܢܐ. مقدار تقطيع [5].

ܣܟܐ ܗ̄ܘ ܡܢܝܐ ܕܦܘܣܩܢܐ ܘܬܘܪܓܡܐ ܗ̄ܘ الدمامل [6].

ܣܟܠ ܡܢ ܣܘܟܠܐ. [7] فهّم وفقّه من [8] الفهم والفقه [9].

ܣܟܠܐ. الجاهل والسفه [10] والأُحق [11] مائق [12].

ܣܟܠܘܬܐ. الجرم والذنب وخطأ وجهالة والأساءة [13].

ܣܟܪܘܬܐ [14] ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܣܟܝܪ ܗ̄ܘ ܣܟܪܘܬ. ܘܣܘܪܕܝܢ ܟܠܗ ܢܦܫ [15].

ܣܟܪ ܗ̄ܘ ܚܕ ܡܕܡ. سدّ [16] شيئا واحدا [17].

---

[1] K + ܣܟܝܢܬܐ ܗ̄ܘ ܣܟܝܢܐ ذو السكّين ; S ⟩ gloss. [2] S وددت ; C + وتامّلت ; DZP + تامّلت انتظرت. [3] Mss. differ greatly here; GF (margin) have the words ويكون سعد سكونس attached to the first gloss, after الاخر. Both glosses in CO. ܣܟܝܢܘ̈ الاخر. ܣܟܝܢܘ̈ شجرة المصطقة والسعد ܣܟܘܢܘܣ (O ⟩) ; ZPD ܣܟܝܢܘ̈ الاخر. ܣܟܝܢܘ̈ شجرة المصطقى (المصطقة D) ܣܟܘܢܘܣ سعد ܣܟܘܢܘܣ ; S ܣܟܘܢܘܣ ܣܟܝܢܘ̈. اخر. ܣܟܝܢܘ̈ الاخر. ܣܟܝܢܘ̈. ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܕܗܘ ܛܘܪܐ شجرة ويكون سعد ܣܟܘܢܘܣ K ; سعد ܣܟܘܢܘܣ. [4] A سكنوس ; FG اسكنوس ; K + القوىّ. ܣܟܘܢܘܣ. ܣܟܝܢܘ̈. [5] K + ܣܟ̈ܐ ܣܟ̈ܝܢ ܕܟܪܐ ܡܢ ܣܟܘܟܐ ܘ ܣܟ̈ܐ ; S + سمّر ܣܟܝܟ. [6] C الدماميل ; G ⟩ ܡܢܝܐ ; for S, see s. v. ܣܟܐ. [7] Arabic in COD والفقه (والتعلّم D) فهّم وفقّه وعلّم من الفهم والتعليم ; S ⟩ gloss. [8] Z ܙ̄, a mistaken reading of من. [9] K + ܣܟܠ ܐܝܟ ܗܘ ܕܣܟܠ ܗܘ ܒܟܠܗ ܕܒܝܫ ܛܒܐ ܘܒܝܫܬܐ. ܣܟܠ ܘܣܟܠ. [10] BS والسفيه. [11] A والاجاق. [12] CO المارق ; D والمارق والمائق. [13] A والاسا ; S Arabic خطيّه جهالة اسآة. [14] B ܣܟܪܘܬܐ ; C gloss ܗ̄ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܣܟܪܘܬ ; OD ܙ̄ ܣܟܪܘܬ ܗ̄ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܣܟܪ ܘܣܘܪܕܝܢ ܟܠܗ (نعم + D) سخيوط زمن سخيوط ; S ܗ̄ ܣܟܪܘܬܐ ܘܣܘܪܕܝܢ ܟܠܗ ܕܟܠ ܢܦܫ ܘܟܝܢܐ ܗܘܐ ܣܟܪܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗ ; سخيوط ܘܣܘܪܕܝܢ ; K as text; but + ܡܢ ܗ̄ ܠܬܘܪܬܐ ; [15] K + ܣܟܪܘܬܐ ܗ̄ ܣܟܠܐ .حبّال ܣܟܪܘܬܐ ܗ̄ الانتهاء. [16] CO شدّ [17] K + سدّ الفمّ ܣܟܪ ܦܘܡܐ ; S + يصدّ يصمّ ܣܟܪ ; K + يسدّ يصمّ ܣܟܪ. ܣܟܪ سدّ.

ܣܟܪ ܗܘ ܣܟܪ ܡܠܝܐ܂ ܐܝܟ ܗܘ ܕܣܟܪ ܦܘܡܗܘܢ [1] ܕܐܪܝܘܬܐ܂ [2] سدّ أشياء كثيرة.

ܣܟܪܐ܂ الترس الدرقة أو حُجفة [3]. ܣܟܪ̈ܐ أتراس [4]

ܣܟܪ [5]. يسدّ يصُمّ.

ܣܟܪ̈ܐ܂ السُدَد.

ܣܟܬܐ܂ السكّة والوتد [6].

ܣܟܘܠܝܢ܂ ܣܟܘܠܐ ܐܘ ܬܪܥܐ ܘܐܪܥܐ ܕܣܟܝܪܐ ܡܬܬܣܝܡ ܡܠܝܐ ܕܡܫܬܠܐ ܘܬܪܥܘܬܐ ܡܫܬܠܛܢܝܬܐ ܘܦܬܓܡܐ ܕܡܬܬܟܪܝܢ [7].

ܣܠ

ܣܠܐ ܡܬܬܣܝܡ ܦ ܕܣܘܟܐ ܕܓܦܢܐ܂ ܐܘ ܡܢ ܚܘܨܐ܂ ܐܘ ܡܢ ܚܙܘܪܢܐ ܕܫܠܦܐ܂ ܘܐܦ ܚܒܪ ܠܫܢܐ ܛܝܝܐ ܐ [8]. طبق مائدة من خوص وهو الطريان من لغة العرب.

[9] ܣܠ̈ܐ ܕܣܡܝܕܐ܂ سلال فيها [10] خبز سميذ او حوارىّ [11].

[12] ܣܠܘܐ܂ السلوى وهو السُماني. طائر [13] يشبه السمان. آخر طائر يشبه القطا.

---

[1] G ܦܘܡܗܘܢ; ZPZ ܦܘܡܗܘܢ. Hebr. 11, 33. [2] سدّ اشيا كثيرة] COD سدّ افواه الاسد; as in text, but + ويقال يسدّ; S gloss ܣܟܪ ܗܘ ܡܠܝܐ. سدّ اشيا كثيرة. [3] PD + ܡܓܢ. For K, see note 5. [4] ܣܟܪ̈ܐ اتراس] SCO 〉; A اترارس; S punctuates catchword ܣܟܪܐ; and adds at end ܣܟܪܐ. ترس. [5] For KS see page 169, note 17; K + ܣܟܪܐ ܐܚܕܐ ܣܟܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܓܢܐ. ܣܟܪܐ الترس والدرقة او حجفة. ܣܟܪ̈ܐ ܗܢܝܢ تراس درافات ܣܟܪܐ ܣܟܪܐ ܣܟܪܬܐ. افواس [6] DO والاوبـاد; S + حشو الصوف + ܣܟܬܐ. [7] CO ܡܬܬܟܪܝܢ. For S and K see note to ܣܟܘܠܝܢ; COD + (D زورقانى (ܣܟܘܠܝܢ O) ܐܘ ܙܘܪܩܢܐ ... [8] CO ܛܝܝܐ; ZI D + ܣܠܐ .سلّة طاسدان. ܣܠܐ ... طبق من جوص وهو الطريان فى لغة المغرب; S gloss سلّة; [9] S gloss سلال بها خبز حوارى ܣܠ̈ܐ. Gen. 40, 16. [10] OK فيه. [11] COD 〉 او حوارى; ZP 〉 gloss; SZPD + يـكـتـب (S صحيف) صحفة. ܣܦܪܐ. كتب. (ܣܦܪܐ ... S +) ܣܠ̈ܐ; ... فيها جدولان; K + ... ܣܠ̈ܐ (ܩܛܥܐ R) ... [12] S gloss السلـوى وهو شبه الـقـطـا; K ... and then as in text. [13] CO طير in both cases.

[1] ܣܠܚܦܬܐ ܘܡܬܦܪܫܐ ܒܥܒܪܝܐ [2] ܕܠܐ ܟܠܡܐ. السلحفاة [3].

ܣܠܐܛܐ. حجر النار. وهو مثل الذى ختنت به [4] امراة موسى ابنها

[5] ܣܠܣܣܐ. الغيم الذى يكون فى [6] الشتاء شبيه بالموج [7] متقطّع وهو الحبك [8].

ܣܠܛܝܬܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. مجارى [9] ينقى [10] المدن.

ܣܠܡܢܕܪܐ [11]. حيوان لا يحترق [12] يقع [13] على النار فيطفيها. يد [14] الصيّاد [15] له تحدر آخر ينقدح من ريشه النار ويعمل منه جبّة لا تحترق البتّة ويسمّى السامّ الأبرص بهذا الاسم.

ܣܠܝܩ: الغربىّ. ܘܩܛܝܣܦܘܢ الشرقىّ. ܘܩܛܝܣܦܘܢ جانبا[16] المدائن. ܘܗܢܝܢ ܡܚܘܙܐ. ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܡܚܘܙܐ ܗܢܝܢ ܐܝܬܝܗ ܘܐܬܩܪܝܬ ܒܫܘܒܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܟ ܡܐܢܝ ܫܠܝܚܐ ܒܝܬ ܕܡܕܡܝܐ ܗܘܬ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܒܪ ܒܗ. ܘܒܢܘ ܠܗܘܢ ܣܠܘܩܝܐ ܚܕܬܐ، ܒܫܘܒܐ ܘܥܠܘܗ ܒܗܘܢ. ܘܒܗ ܡܬܬܣܝܡ

---

[1] S gloss سلحفاة; ܣܠܘܦܢܬܐ ܐܘ ܨܒܐ; K ܣܠܘܦܢܬܐ followed by empty space: then ܣܠܘܦܢܬܐ ܐܘ ܩܘܢܝܬܐ. ܣܠܘܦܢܬܐ; then as in text. [2] A ܟܠܡܐ. [3] COZD سلحفة; DZP + ܣܠܘܪܐ. يقال انه السلّور (وهو سمك + S). ܣܠܘܦܢܬܐ (ܣܠܘܦܢܬܐ R) امو + SK; ܣܠܘܪܐ. السلور ܣܠܚܦܐ عصفور اخضر ܐܘ ܨܦܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܦܪܬܐ ܝܪܘܩܐ. [4] C ⟨; فيه; K بها. [5] S gloss ܣܠܚܦܐ; ܣܠܚܦܐ. الغيم الذى يكون فى الشتا منقطع شبيه الاموج C; الذى يشبه ينقطع وهو الحبك K catchword ܣܠܚܦܐ ܣܠܣܣܐ .ܪ̈. ܣܠܣܣܐ. [6] A فيه. [7] P لاموج. [8] D ⟨ وهو الحبك. [9] BF مجار. [10] CS تنقى; K ⟨ gloss. [11] K ܣܠܡܢܕܪܐ ܚܝ. ܡܢܟܘ ܢܘܪܐ ܣܠܡܢܕܪܐ and then as in text; C gloss ܣܠܡܢܕܪܐ حيوان لا يحترق وهو طائر يسما الصمند يعمل منه جبّة ومنديل; D P gloss ܣܠܡܢܕܪܐ. حيوان لا يحترق واذا وقع على النار اطفاه ويد الصائد له تحدر اخر ينقدح من ريشه النار. ويعمل منها جبّة لا تحترق البتّة. واذا عمل منه منديل واتسخت طرحه فى النار فتنظّف من الوسخ ويسمى السام الابرص ايضا بهذا الاسم. ويقال عن حيوان البحرى باسم اخر; S gloss ܣܠܡܢܕܪܐ حيوان لا يحترق واذا وقع فى النار اطفاها واذا عمل من ريشه منديل واتسخت تطرح فى النار فتتنظّف من الوسخ ولا تحترق البتّة ويسمى السامانذ بهذا الاسم. [12] A ⟨ حيوان لا يحترق. [13] G يقاع. [14] G ويد. [15] B الصيائد. [16] CK جانب.

ܘܐܬܬܠܝܘܐ ܟܠܒܐ ܡܚܪܒܐ ܐ ܕܟܠܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ، ܐܒܐ ܘܐܬܬܠܝܘܐ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܢ ܒܒܪܗ، ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܝܗ. ܘܫܡܗ ܐܬܩܪܝ، ܗܘܐ ܦܝܠܝܦܘܣ .[1]

[2] ܦܠܣܐ. درهم أو استار، أو فلس. آخرون أربعة [3] دراهم أو خمسة [4].

ܦܠܡ. [5] ارتفع وصعد [6].

[7] ܦܠܕܐ. صحفة يُكْتَب فيها جدولان.

ܦܠܬܐ [8]. طحلب ܘܗܘ ܠܡܫܐ.

[9] ܦܠܘܪܐ. يقال أنّه السلوّر.

ܦܠܛ ܦܣܢܐ. ܐܘܟܝܬ ܦܣܢܐ ܕܟܠܬܐ [10] ܩܕܠܐ. شعر القفا.

ܦܠܬܐ. السلّة [11].

ܦܡ ܒܦܘܡܐ. بخّر بخورا.

[12] ܦܡ. وضع.

[12] ܦܡ ܣܘܐ. ܓܢܛܝܐܢܐ. جنظيانى.

[12] ܦܡܐ ܕܟܐ. ܣܪܝܐ ܕܟܠܒܐ. خرأ الكلاب.

ܦܡܐ [13]. الدواء.

ܦܡ ܣܡܐ [14]. سمّ الحياة [15].

[12] ܦܣܩܘ ܥܠܝ ܐܦܣܢܐ. قصدوا قصدى.

---

[1] KS + ܦܝܠܝܦܘܣ ܗܘ ܦܠܣܐ ܣܠܐ ܗ̄ܘ ܦ. [2] S gloss ܦܠܣܐ درهم واحد وقال استار او فلس وقيل اربعة دراهم او خمسة; K ܦܠܣܐ ܕܪܗܡ ܐܘ ܐܣܬܐܪ and as in text; CP > ܦܠܣܐ [illegible] ܐܘ ܕܪܗܡ ܘܦܠܣܐ ܘܣܠܩ, and also + ܦܠܣܐ .او ا تنا. [3] G اربعون; K اربع. [4] K + ܣܠܩ ܘܦܠܣܐ ܐܘ ܕܪܗܡ ܘܣܠܩ; S + (?) ܡܣܩܢܘܬܐ. تذبة مدّ ق ܦܠܡ ܡܣܩܢܘܬܐ; S + (?) ܡܣܩܢܘܬܐ. ¯ ܡܣܩܢܘܬܐ. [5] S صعد علا ارتفع. [6] K + ܦܠܡ. .. نفع يصعد. [7] SPL > gloss; but see p. 170, note 11; S + ܦܠܟܐ ܗ̄ܘ ܦܠܟܐ. [8] PD + ܘܣܠܩܘܬܐ; S gloss ܘܣܠܩܘܬܐ. طحلب. ܦܠܬܐ (!). [9] SK > here; but see p. 171, note [illegible]. [10] S ܕܩܕܠܐ. [11] PD + ܦܠܬܐ ܬܕܪܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܦܠܛ ܒܦܠܬܐ. تـذربـة. See note 4; K + ܦܠܬܐ ܡܣܡ ܦܐܡ. [12] S > gloss. [13] S + سمّ. [14] CO + ذو الحيا; S > gloss. [15] K + ܣܡ ܡܘܬܐ. سمّ الموت.

¹ ܣܡܘܪܢܝܘܢ. يقال أنّه كرفس برّيّ ².

³ ܣܡܕܪܐ ܕܟܪܡܐ. فقّاح الكرم.

ܣܡܘܪܐ. مرّ ⁴.

⁵ ܣܡܛܪܐ ܘܐܘܬܘܢ ܬܬܥܠܐ ⁶. الثعالب ويكون زنارا ⁷.

ܣܡܝܛܪܐ. قائد العميان.

ܣܡܛܠܘܢ. الرقّ والورق ⁸.

⁹ ܣܡܝܐ ܘܣܡܝܘܬܐ. الأعمى العماء.

ܣܡܝܕܐ. السميذ والدرمك ¹⁰.

ܣܡܝܟܐ. الجُلساء والنُدماء ¹¹.

¹² ܣܡܝܡܐ ܡܬܡܣܡܢ ܡܪܐܝܬ ܠܓܐܪܐ. السهام والنصول المسمومة.

ܣܡܟܬܟ ¹³. ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܥܒܘܪܐ ܘܒܡܫܪܐ ܣܡܟܬܗ. اسكنتك ¹⁴ وقوّيتك ¹⁵ بالطعام والشراب.

ܣܡܟܬܟ ܗ̄ ܒܝ ܐܢܐ ܒܝ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܡܪ ܠܟ ܒܝܡܝܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ دعمتك أولا أولا ¹⁶.

¹⁷ ܣܡܝܟܐ ܗ̄ عاميد.

---

¹ S ⟩ gloss. ² OD + جبلّي; C Arabic كرفس جبلّي. ³ C ܣܡܕܪܐ ܕܟܪܡܐ فقاح ܣܡܕܪܐ ܕܟܪܡܐ; B ܣܡܕܪܐ ܕܟܪܡܐ. فقاح الكرم واوّل ما يعقد زهر الشجر S ;الكرم وزهره ܣܡܕܪܐ ܡܢ ܣܡܕܪܐ; C ܣܡܘܪܐ ܗ̄ ܡܪܪܐ مرّ ¹ SD̄P فقاح الكرم وزهره وقداح الكرم etc. ܐܘܣܦ; for ܡܢ read مرّ. ⁵ K + ܣܡܛܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܣܡܛܪܘܣ ܒܢܝ ܐܬܪܐ. بنى البلد. ܣܡܛܪܐ ܗ̄ ܚܢܝ.
⁶ S gloss ܣܡܛܪܐ ܬܥܠܐ ثعالب. ⁷ C ⟩ زنارا ;ويكون زنارا] K زوارا; AF زكارات.
⁸ K + ܣܡܛܠܘܢ ܟܪܛܐ ܘܣܝܠܩܐ. وهو اصل السلق + ܣܡܝܐ. عمّى. ܣܡܝܐ. اعمى ⁹ S ܣܡܝܘܬܐ. ¹⁰ DO + والدقيق; C Arabic السميد والدقيق; S gloss ܣܡܝܕܐ. سميد. ¹¹ ZP + ܣܡܝܟܐ. مجلس دعوة.
¹² S ܣܡܝܡܐ ܘܡܣܡܡܐ ܕ ܓܐܪܐ. نشّاب مسموم ¹³ CBDKZPO + ܗ̄ ܒܪܣܡܟܬܐ.
¹⁴ S مسكنتك; K ܣܡܟܬܟ; O اسكنتك; D اسكنتك اسكنتك. امسكتك. Gen. 27, 37. ¹⁵ A ⟩.
¹⁶ ZP + وسندتك; S Arabic امسكتك قوّيتك بالطعام; evidently confusing it with preceding gloss. Is. 41, 10. ¹⁷ OKS ⟩ gloss; in place of this ZDKP ܣܡܟ يسند

ܣܡܟܝܢ [1] ܘܡܣܬܡܟܝܢ ܗ̄ ܥܠ ܐܣܛܘܢܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܣܡܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠ [2] ܬܚܘܡܐ ܕܡܘܐܒܝܐ. ܘܗܘ ܡܣܬܡܟܝܢ ܥܠ ܐܝܕܝ [3]. يعتمدون على قوم. ܣܡܟܝܢ ܘܡܣܬܡܟܝܢ ܗ̄ ܡܬܟܐܝܢ ܘܣܡܟܐ ܕܥܠ ܟܘܪܣܝܐ [4] ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܪ . ܒܬܪܬܐ ܠܐ ܬܣܬܡܟܝܢ [5]. ܘܥܠ ܣܘܟܐ ܐ. ܬܬܡܟܝܢ. يضطجعون [6] ويتّكون [7].

ܣܡܟܬܐ. عظاية [8].

ܣ̈ܐ. مسماك [9].

[10] ܣܡܟܝܢ. سمّك [11].

ܣܡܟܪܐ [12]. السمر. ܢ ܝ ܠܡܓܡܪܐ [13] ܘܠܡܒܕܪܐ ܘܠܣܘܪܬܐ.

ܣܡܟܐ. المسند الدعامة [14].

ܣܡܟܐ [15] ܣܡܟܝܢ [16]. الدعائم [17] والاساطين التى يصير عليها الدروندات [18].

ܣܡܟܐ. المجلس والمتّكأ دعوة وليمة [19].

ܣܡܟܪܘܣ ܗ̄ ܕܘܒ ܐ [20]. شِراس [21].

ܣܡܟܬ [22] ܗ̇ܠܟܬ ܗܝ ܕܒܫܒܝܠܐ. سندتَنى وثبتّ [23] وطأتى.

---

[1] COD + ܘܡܣܬܡܟܝܢ; S 〉 gloss. [2] C 〉. Numb. 21, 15. [3] 2 Kings. 5, 18; COD Arabic يعتمدون عليه ويتّكأون عليه ويعتمدون علىّ قوم. [4] [illegible] ܟܘܪܣܝܐ; B ܟܘܪܣܝܐ; S 〉 from here to end of gloss [5] AFDCOP[illegible] 〉 ܘܥܠ ܣܘܟܐ ܐܬܬܡܟܝܢ. [6] C يضطجوعون; F P يضجعون. [7] COD + ويستندون. [8] OC العصابة; D عظاية العصابة. [9] COD + مسند. [10] COD ܣܡܟܘ ܣܡܟܘܢܐ ܡܣܬܡܟܢܐ; K 〉 gloss. [11] COD + ܣܡܟܘ. اضطجع واتّكا ;ܣܡܟܪܐ. السمور من الوبر والفروا + K + ܡܣܬܡܟܢܐ. ܗ̄ ܠܐ ܡܣܬܡܟܢܐ. [12] P ܣܡܟܪܐ; G ܣܡܟܪܐ. [13] [illegible]P ܠܡܓܡܪܐ; D text ܠܡܓܡܪܐ, but marg. ܠܡܓܡܪܐ; S 〉 gloss. [14] BZPDK + سند; OCS 〉 gloss, and + ܣܡܟܐ. السمك العرض. [15] [illegible]KP [illegible]; G ܣܡܟܐ. [16] CO Arabic الاساطين والدعائم. [17] AG + سند. [18] S + ܡܢ ܪ̈ܫܐ ܕܕܪܐ ܘܕܪ̈ܟܐ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܒܫܡܝܐ ܡܠܟܐ. [19] S 〉. [20] P + ܕܒܫܒܝܠܐ. [21] C شيريس; ZP شيراس; D ܣܡܪܘܣ, but above it ܣ. [22] G ܣܡܟܬ; A ܣܡܟܬ; [illegible] ܣܡܟܬ; SCO 〉 gloss. [23] BFDK وثبتت; [illegible]PD + قدامى. Ps. 17, 5.

[1] ܣܡܟܬ݂ ܐܢܐ ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܣܡܟܬ݂ ܝܡܝܢܟ ܕܒܡܠܬܐ. [2] توكّت على يمينك أى حلّت علىّ عنايتك [3].

[4] ܣܡܣܘܟܘܢ. مرزجوش [5] مرزنجوش [6].

ܣܡܳܠܐ. الشمال.

ܣܡܳܡܬܐ [7] ܨܘܐܬܐ ܕ ܫܥܐ ܕܥܠ ܡܢܪܬܐ ܐܘ ܬܐܦܪܐ ܕܡܫܚܐ. وسخ السراج الكدر [8].

ܣܡܟ ܒܦܘܪܐ ܪ̈ܓܠܝ [9]. صيّرو [10] رجلىّ فى المقطرة [11].

ܣܡ̈ܡܢܐ. الأدوية والسموم [12]. ܘܡܢܗܘܢ ܡܪ̈ܟܒܐ. مرتّبة. ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܦܫܝܛܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܦܫ̈ܝܛܐ. أو مفردة [13].

ܣܡܬ ܥܝܢܝ. [14] نصبت نصب عينى.

ܣܡܣܪܐ [15]. نمّام.

ܣܡ ܬܢܝܢܐ. دم الأخوين أو سمغ البلاط [16].

[17] ܣܡܦܘܠܝܢ. كحل.

ܣܡܩܐ. الأشقر والأصهب [18].

---

[1] K ܘܗܘ ܕܐܬܡܠܠ ܥܠ ܝ ܣܡܝܟܘܬܐ; S 〉 gloss. [2] CO Arabic سندتنى وثبتّ وطاى. Ps. 63, 8. [3] P + ونعمتك; K + ܣܡܟܬܐ ܕܝܘܡ. [4] COS 〉 gloss. [5] G مرجوش. [6] KFZP ܡܪܙܢܓܘܫ. [7] D ܨܘܐܬܐ. [8] CO وكدرة; S وكدر الدهن. [9] C ܩܘܠܒܘܣ. Job. 33, 11. [10] ABFGCOK صيّر. [11] G المقرطة; S 〉 gloss; B margin ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܣܡܢܝ. ܐܚܝܕܐ ܐܝܟ ܕܣܡܢܝ. [12] COD ܣܡ̈ܡܢܐ. منها مركّبة ومنها بسيطة مفردة ܡܢܗܘܢ ܡܪ̈ܟܒܐ ܘܦܫ̈ܝܛܐ; S 〈 gloss الادوية والسموم النافعة والضارّة. ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܣܡܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܦܫ̈ܝܛܐ. صفرّدة. ܘܡܢܗܘܢ ܡܪ̈ܟܒܐ. مركّبة; and then as separate gloss ܣܡ̈ܡܢܐ. الادويــة المســمــوم. [13] K + ܣܡܳܡ ܣܡ̈ܡܢܘܗܝ ܣܡܡܬܐ ܡܢ ܣܡܐ. [14] G نصبت عيناى نصب; A نصبت نصب عيناى; S gloss ܣܡܬ ܢܦܫ ܠܘܩܒܠ ܐܘ ܣܡܬ ܢܦܫ ܠܡܘܬܐ. ܣܡܟܬ ܦܘܡܝ. نصب عينى بين يدى. [15] ZS ܣܡܣܪܐ; D ܣܡܣܪܐ. [16] COD + وبستد; S + وضع علّى ܣܡ ܥܠܝ, but 〉 gloss. [17] S 〉 gloss. [18] CO والاشهب; D والاشهب والاصهب.

ܡܫܩܪܘܬܐ. [1] الشقرة.

[2] ܡܫܬ ܫܬܐܣܬܐ. أسّس [3].

ܡܫܬ ܚܬܡ ܘܡܫܚܠܦܝܢ. دم الاحوين [4].

[5] ܡܫܟܢܬܐ ܘܪܝܐ. ندران اسريج ساذج.

[6] ܡܫܢܥܢܐ ܣܓܕ ܘܡܫܠܝ. الناصر الشفيع نصراء شفعاء الشفعا 7 هتوسلون [8]. ܡܫܡ

[5] ܡܣܢܐܬܐ. البغضاء البغضة.

ܡܣܢܝܘܬܐ. المشنّية البغضاء [9].

ܡܣܢܐܬܐ. المقت والبغض والبغاض [10].

ܡܣܢܐ. يبغض [11].

ܡܣܢܐ. سنى [12].

[13] ܡܫܢܥܢܐ ܡܥܦܐ. كهف [14].

[5] ܡܣܢܕܪܘܣ. سندروس.

[5] ܡܣܢܕܦܪܐ. الزنجفر[15].

[5] ܡܣܢܕܠܐ[16]. ܗ ܦܠܢܕܐ[17]. النعال [18].

---

[1] S صهبة شقرة, then + اصهب اشقر ܡܫܩܪܐ. ܡܫܬ ܡܬܐܣܬܐ. وضعت S [2] اساس. [3] FG اساس; COD وضع الاساس. [4] K + ܗ̈ ܡܫܚܠܦܝܢ ܕܡܐ ܕܐܚܐ; S 〉 gloss. [5] S 〉 gloss; AFG ندران اسرنج شيرج سارج; D ܡܫܟܢܬܐ ܘܪܝܐ. نـردان اسرج ساذج. ܡܫ̈. [6] S gloss ܡܫܢܥܢܐ نصرا شـفـعـا مـتـوسّـلـون, and + شفاعة نصرة ܡܫܢܥܢܘܬܐ وسيلة. K has, also, note on ܡܫܢܥܢܘܬܐ taken from Bar Seroshwai. [7] ZP متوسّل. [8] A + ترجهان. [9] BFK + الشنان; S 〉 gloss. [10] D + والاعراض; S gloss البغض ܡܣܢܐܬܐ المقت. [11] CO + ويمقت; S شنى ܡܣܢܐ. ابغض ܡܣܢܐ; DK بغض ܡܣܢܐ. مبغض ܡܣܢܐܐ. [12] S 〉 gloss; but + ايغضوا ܡܣܢܘ. [13] D 〉 gloss; S ܡܫܢܥܢܐ ܗ̈ ܡܥܦܐ; CO شقيفا ܡܫܢܥܢܐ وكَهْفًا; BZP also ܡܫܢܥܐ. [14] CO' P + ܡܥܦܐ; S + ܡܫܢܥܢܐ ܗ̈ ܡܥܦܐ; التنفنج; O التنفنج; P التنفنج; C الشفيع. [15] C (recent hand) + قبائح ܡܫ̈ܢܐ. منفوضين ܡܫܢܝܢ. [16] K + ܣܢܕܠܐ. [17] COD + الخوذة. [18] K + ܡܣܢܐ ܣܘܣ; also + ܡܫܬܘܡܐ. ادخال ܡܫܬܐ. بصاق ܪܘܩܐ. ܡܫܬܐ ܐܟܠ ܗ ܡܠܬܐ ܐܟܠܘܗ. ܕܘܫܬ ܐܟܠܘܗܝ.

[1] ܦܘܬܪܬܐ الخوذة [2] والبيضة [3] والصداع المزمن العسر [4]. البرّ المسمّى البيضة. وهو [5] مشتمل على الرأس فى الحرب [6].

[7] ܦܘܛܠܐ [8]. السناط الكوسج والأثطّ الثطّ.

ܦܘܛܝܬܐ خطاطيف [9] ويقال القصّ ܗ̄ ܦܘܛܝܬܐ. ويكون وسط الزور والصدر.

[10] ܦܘܚܬܐ. قبح [11] سماجة [12].

[13] ܦܘܚܐ ܐܦܘܗܝ ܡܒܥܪܐ. السمج المقبح [14] الوجه [15].

ܦܘܚܬܐ. السيّئآت [16].

[17] ܦܘܚܐ ܬܘܒ.. العوسجة.

ܦܘܚܐܝܬܐ. العوسج ويقال انّه القتاد [18] والعلّيق. ܗܘܠܠܐ. ويقال قبيح [19] وسمج [20].

[21] ܦܘܙܐ ܕܠ ܕܗܒܐ ܡܙܝܐ ܬ ܬܐܒܪܝܙ. الذهب الابريز الخالص ويكون تبرا مستويا [22].

ܦܘܩܐ. المحتاج الفقير [23].

---

[1] S gloss ܦܘܬܪܐ. الخوذة البيضة. [2] CO الخوصة. [3] COG ⟩ و. [4] For all the rest CO المسمّى البيضة; DZP ⟩ from المزمن to البيضة. [5] ZPD المشتمل. [6] K + ܦܘܬܪܐ. ܦܘܛܐ. ܦܘܛܠܐ ܗ̄ ܦܘܛܠܐ. [7] S gloss ܦܘܛܠܐ; سناط. DCO gloss ܦܘܛܠܐ السناط والكوسج. خفيف الذقن. [8] A ܦܘܛܠܐ. [9] CO ⟩ to end of ܦܘܛܝܬܐ. S gloss ܦܘܛܝܬܐ خطاطيف. [10] S gloss ܦܘܚܬܐ. قباحة وحشة سماجة. [11] COP قبيح. [12] K + ... المنبغض ܦܘܚܐ. ... المبغوض ܦܘܚܐ. البغيض ܦܘܚܐ. ... العوسج ܦܘܚܐ; S + ܦܘܚܐ. القبيح العوسج القتاد العُليق ܦܘܚܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܦܘܚܐ ܕܒܐܦܐ. [13] K ܦܘܚܐ. [14] CO القبيح. [15] D P + ܦܘܚܐ ܬܘܒ. قباح وحاشة الوجه. [16] AG السيّات; P اسيات قبائح; CO السيات الفواحش; S قبائح سيّئآت; D السيات الفواحق قبائح. [17] So AEFG; D P + merely ܦܘܚܐ; B on marg. ܬܘܒ ܦܘܚܐ (?)ܕܠ; COSK ⟩ gloss. [18] COD القتاة; COAFZDP ⟩ from ܗܘܠܠܐ to end; S ⟩ gloss. [19] K قبح. [20] D + ܦܘܚܐ ܬܘܒ. البغيض. [21] S ܦܘܙܐ. صفة الذهب الجيّد ويكون ايضا تبرا. [22] D P + جيّد; CO ⟩ مستويا. [23] COD المفتقر; K + ܦܘܩܐ ܕܐܠܦܢܘܛܘܣ. ܗ̄ ܠܡܠܐ. الاكّافون السرّاجين.

¹ ܡܫܝܪܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܓܐ ܘܡܬܩܪܝܐ ܡܫܝܚܬܐ. طريق السراج ².

ܡܫܝܠܐ ³. وسخ كوارة ⁴ العسل.

ܡܫܢܥ ܗ̇ܘ، ܒܪ ܗ̇ܘ. ببيل ⁵. ܡܬܩܪܝܐ ܐܦ ܒܒܝܠܘܢ. بابل آخر أرض سرّ من رى.

ܡܫܪܓܐ ܐܘܪܚܐ ܥܩܠܐ. قلّة الجبل واعلاه والعَقَبَة ⁶.

⁷ ܡܫܪܩܐ ܐܘܪܚܐ ܠܩܪܝܬܐ ܕܠܚܡܐ. الجردقة ⁸ الخبز أو السميذ ⁹ الدرمك رقاقة أو كسرة.

ܣܐ.. ¹⁰ ܣܣܐ. السوس العثّة ¹¹.

¹² ܣܣܐ ܠܥܒܐ ܐܬܪܐ. العثّة. ܐܦ ܩܩܒܐ ¹³ ܥܒܝܠܐ ܡܬܩܪܐ ܒ. ܡܢܐ ܗܘܐ.

ܣܣܓܘܢܐ. ܡܨܒܥܐ ܕܡܫܟܐ ܒܙܝܘܢܐ. جلد صبغ بزاج ¹⁴.

¹⁵ ܣܣܓܘܢܐ. ܡܨܒܥܐ. ܓܘܢܐ ܗܘ ܗ̇ܘ ܙܪܩܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܝܡܐ ܡܕܡܐ.

---

¹ S ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܘܪܚܐ ܗ̄ ܡܫܝܪܐ; K catchword ܡܫܝܪܐ. ² K + ܡܫܝܚܘܬܐ. القـاعـدة + ܡܫܝܚܘܬܐ (ܡܫܝܚܘܬܐ) A/PD + A ; ܡܫܝܚܘܬܐ. ܣܪܓܐ ; ܡܫܝܚܘܬܐ ܩܘܪܒܐ ܗ̄ ܙܐܪܐ. قربان رازين ³ K .PD + ܕܕܒܘܪܝܬܐ. ⁴ P كـواثـر; S gloss ܡܫܝܚܘܬܐ (D ܡܫܝܚܘܬܐ) ܕܓܡܠܐ. سنام الجمال ⁵ D ببيل بابل; COD ⟩ from here to end. ܡܫܝܠܐ ܕܕܒܘܪܝܬܐ. وسخ الكوائر الذى للدباس S gloss ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܒܠ ܗܝ ܐܪܥܐ ܐܚܪܬܐ ܣܪܡܢܪܐ. ܡܫܢܥ. ارض بابل ⁶ GK + كـهف; COD gloss ܡܫܪܓܐ ; P ⟩ gloss; D P + جبل ܡܫܪܓܐ; ܩܘܪܝܬܐ ܥܩܒܬܐ ܘܥܩܠܬܐ شقيف الجبل ومخشنة وصعبة وعقبة ܡܫܪܩܐ ܒ دقة رقاقة; S ܗ̄ ܡܫܪܩܐ ; ܓܪܝܕܬܐ ܕܠܚܡܐ ܢܩܝܐ ⁷ K gloss ܢܩܝܐ. ܓܪܝܕܐ . K + ܡܫܪܩܐ ܐܘܪܚܐ ܓܪܝܕܬܐ ܕܠܚܡܐ. الجرقة القرصة من الخبز السميذ الرقاق COD; ܓܪܝܕܬܐ ܕܠܚܡܐ ܢܩܝܐ.

⁸ P + الرقاقة. ⁹ ZP ⟩ الدرمك رقاقة. ¹⁰ In K preceeded by ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܣܘܪܓܐ ܕܚܠܬܐ. ܣܣܐ ܘܣܪܩܐ ܘܣܪܩܐ ܘܣܪܩܐ ܣܪ ܦܘܪܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܦܪܝܡ ܕܡܢ ܩܠܝܗ ܢܩܫܝܢ ܠܗܘܢ ܡܩܒܠܐ ܗܘܐ ܘܕܢܝ ܘܡܬܚܠܦܝܢ ܘܗܘܐ ܣܘܪܝܢ. ¹¹ S ⟩ العثّة; PD Arabic العثّ ܣܣܐ ܡܢ ܐܦܪܐ ܗ̄ ܐܣܝܠܐ القبّة ܘܡܬܐܡܪ ܒܐ ܩܩܒܐ ܥܒܝܠܐ. ¹² S (sic) السوس الارضة. ¹³ K ܩܩܒܐ! and at end + ܥܒܝܠܐ ܒܝ̈ܬܐ, with which cfr. note 12. ¹⁴ K + ܐܦ ܒܪ ܣܣܘ. ܘܡܨܒܥܐ ܡܫܟܐ. ܐܝܟ ܐܘܟܡܐ ܘܣܘܡܩܐ. ܡܨܒܥܐ ܙ̈ܝܘܢܐ ܘܡܨܒܥܐ (!) ܘܩܠܝܬܐ. صنوج ودفوف; B on marg + ܙ̈ܝܘܢܐ ܘܡܨܒܥܐ for بزاج; CO مسبوغ; S ⟩ gloss. ¹⁵ CO gloss ܣܣܓܘܢܐ ܡܨܒܥܐ ܣܣܓܘܢܐ. سمانجونى S ; ܓܘܢܐ ܗܘ ܙܪܩܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܝܡܐ ܡܨܒܥܐ الازوردى الازرق السماوى ܣܣܓܘܢܐ ܡܨܒܥܐ ܓܘܢܐ ܗܘ ܙܪܩܐ ; D ܗ̄ ܓܘܢܐ لازوردى ; ܓܘܢܐ ܙܪܩܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܝܡܐ ܡܨܒܥܐ

اللاوردیّ [1] نسخة أخرى سمانجونی [2]. جلود حیوان خلیقة [3] كذا. آخر سختیان كحلیّ كیمخت [4].

[5] ܣܩܘܡܘ̈ܠܝܐܘܣ. يقال أنّه خاشم رومیّ سهسلی.

[6] ܣܣܐܦܠܝܐܘܣ. ساسالی ساسیلوس [7].

[8] ܣܡܟܐ ܐܘܡܢܘܬ ܡܡܪܚܢ. يجسر يجترى يتسرّع يتخطّى [9]. ܣܡ

ܣܡܪ̈ܐ. السُعد [10].

ܣܡܪܘܬܐ [11]. العمل الفعل إشراف وصناعة الأيدى [12] ومعالجة العمل مراعاة [13] عبادة وتفقّد [14].

[15] ܣܡܝܠܐ. البشع مكروه ويقال مغتاظ [16].

ܣܡܝܠܘܬܐ. شرق [17].

ܣܡܪܐ [18] ܡܪܚܘܬܐ. جسارة [19]. ܘܗܡܪ̈ܚܢܐ [20] ܬܘܒ. ܚܕ ܡܢ ܩܘܠܐ ܐ ܡܢܝܢ. ܗܘ

الازوردى الازرق السماوى. سمنجونى (سسنجونى margin) جلود حيوان سختيان كحلى .خـلـيـقـة كذا ⟨ and نسخـة اخـرى ⟨ ZP ;الازوردى [1] BZ .كـيـمـخـت [2] ZP سمنجونى ; A سما نجونى. [3] A خلقا. [4] K + ܣܡ̈ܠܐ ܕܡܫܟܐ ܕܪܘܡܝܐ (?) ܣܩܡܘܢܝܐ ܢܐܠܐ ; D' P + ثـأليـل ܣܩܠܐ. [5] S ⟩ gloss. [6] Great confusion in the Mss CO ܣܣܐܠܝܐܘܣ ܣܐܣܐܠܝ ܣܣܝܠܘܣ ; D ܣܣܐܠܝܘܣ ܣܣܐܠܝ ܣܐܣܠܝܘܣ ܣܐܣܠܝ ܣܐܣܝܠܘܣ. بزر الكرفس ;ܣܣܐܠܝ ܣܣܝܠܘܣ ; ܣܣܠܠܘܣ. ܣܣܐܠܝ ܣܐܣܐܠܘܣ. ܣܐܣܐܠܝ. ܣܐܣܐܠܝܘܣ S ; بزر الكرفس ܣ̈ܣܝܠܘܣ [7] G ܣܣܝ ܣܣܐܠܝ. بزر الكرفس ܣܐܣܐܠܘܣ ܣܐܣܐܠܝ. ܣܐܣܝܠܘܣ K ساسلى ايضا. [8] 'PS preceed with ܣܡܟܐ جسر. [9] S gloss يخطى يجسر ܣܡܟ. ; ويجسر + D' P [يجترى ;يتجسّر ZP ;يجامر A [يجسر ;ܐܘܡܢܘܬ ܡܡܪܚܢ ⟨ D + [10] D ܣܡܪܐ. المشرف + KO ; ܣܡܪܐ الشعير. ܣܡܪܐ. شعر [11] K catchword ܣܡܪܘܬܐ ܡܢ ܣܡܪܘܬܐ. ⟨ S العـمـل ومـعـالجـة الايدى ; CO ⟨ اشـراف. [12] A الايادى. [13] AFG مراعة. [14] [عبادة تفقّد] Z ⟩, AFGK عيادة فقد. [15] S gloss مكروه مغتاظ ܣܡܝܠܐ. ; D ⟩, but on margin البشع (?) غاصًا ܣܡܝܠܐ. [16] K + كره (r. عاف) عاق ܘܥܝܩ ܣܡܝܠ ; confusing ܣܡܝܠ and ܣܡܝܠ. [17] CO + غصّ ; D ⟩ gloss. [18] K + ܣܡܪܢܐ. [19] This Arabic in P جسارة اجترى انقاح تهجّم ; D جسارة اجترى CO ; جسارٌ D ; اتقاح تهجّم [20] So B; CS ܘܡܪܚܢܐ.

ܕܡܢ ܕܡܩܕܡܘܬܐ ܐܬܝܬܘܗܝ. ܒܢܝܐ ܡܕܡ ܕܢܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܪ ܕܝܕܕ ܘܣܥܘܪܘܗܝ ܕܣܥܪܐ ܙܢܐ ܕܠܬܚܪܐ. ܣܥܪܐ ܘܣܡܟܐ ܚܕ ܐܢܘܢ . أقدم [1].

[2] ܣܥܪܐ. المقدّمات قدوم على ما لا يصلح.

[2] ܣܥܪܐ ܒܥܠܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ. الحجّة [3].

[4] ܣܥܪ. يفعل.

ܣܥܪܬ. فعلت.

[5] ܣܥܪ. [6]ܐܝܟ ܗܿ ܕܟܬܝܒ ܠܥܣܘ ܣܥܪ. ܣܥܪ. ܘܡܬܬܒܪ ܬܘܒ ܣܥܪܐ كثير الشعر [7] الأزبّ والمؤنّث الزبّاء [8].

ܣܥܪ ܥܙܙܐ. الأصهب [9].

ܣܥܪ ܕܐܪܢܒܐ. [10] زغب الأرنب.

[11] ܣܥܪܢܐ. أزبّ [12] أشعر.

ܣܥܪܬܢܝ. اطلعتنى [13].

ܒܥܪܬܐ. شعرة علّة [14] في العين [15].

ܣܥܪܬܐ. ܐܝܟ ܗܿ ܕܐܝܘܒ [16] ܣܥܪܬܐ ܕܒ ܪ. أي أقشعر[17] بدنى [18] وقام شعر بدنى.

---

[1] P افدام; COD الاقدام التجرّى; S gloss ܣܥܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܕܡܩܕܡܘܬܐ ܡܣܥܪܢܘܬܐ ܗܘ ܣܥܪܐ ܐܘ ܡܣܥܪܢܘܬܐ. ܕܠܗܘܢ ܒܥܠܐ (r. ܒܥܠܐ) ܡܢܗ ܕܥܒܕܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܣܥܪܐ ܙܢܐ ܕܠܬܚܪܐ. جسارة. [2] S ⟩ gloss. [3] K + ܣܥܪ ܒܥܠ. [4] S يتفقّد يتعاهد يطّلع. ܣܥܪ. CO gloss ܣܥܪ ܘܡܬܒܩܐ ܠܗ. [5] ܣܥܪ. كثير الشعر. [6] D ⟩ to ܣܥܪ incl. [7] ZPD + شعرنّى. Gen. 27, 11. [8] ⸢PD⟩; S gloss ܣܥܪ ܡܢ ܣܥܪ ܠ̈ ܠ الازبّ. [9] AF الاصهاب; K + ܣܥܪܐ ܣܥܪܢܝܬܐ; S + الشعر. [10] Arabic in CO شعر ارنب; ⸢P شعر زغب الارنب. [11] ⸢PD⟩ gloss. [12] S⟩. [13] A ܐܣܥܪܬܢܝ; G + افتقدنى; ⸢PD + زرتنى; S gloss تفقّدتنى تعاهدتنى ܣܥܪܬܢܝ. [14] CO غائلة; D غائلة علّة; شعرة] BDCOZPKS شعيرة; S Arabic شعيرة علّة تلتحق العين. [15] K + ܣܥܪܐ ܠ ܣܥܪܐ ܕܓܡܠܐ ܒܥܪܐ ܕܓܡܠܐ ܘܒܪ الجمال. S + ܣܥܪܐ ܠ ܣܥܪܐ ܡܣܥܪܢܝܬܐ شعير ܣܥܪܐ. [16] G + ܒܣܪܝ. [17] G ܐܣܬܥܪ. [18] CO ⟩ وقام شعر بدنى; G ⟩ شعر; S gloss اقشعرارة او يدى شعرة . ܣܥܪ ܒܣܪܝ . Job. 4, 15.

ܣܦܪ ܓܢܒܪܐ. شعر الجبّار وهو [1] البرشياوشان [2].

[3] **ܣܦܪ.** يطلع ويقال يتعاهد [4] يعود [5] المرض [6].

ܣܦ **ܣܦ ܐܣܬܦܝܬ ܓܒܪ.** باد وفنى وانقرض [7] وأودى وتمحّق.

[8] **ܣܦܩܐ ܐܝܟ ܗܿ ܕܡܬܐܡܪ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܣܦܩܐ ܒܣܦܩܐ.** مطفح يطفح ويمتلى.

ܣܦܢܕܠܝܘܢ [9]. سفندليون [10]. زعم بعض الناس أنّه كاكنج جبلىّ.

ܣܦ̈ܩܐ [11]. ملابن.

ܣܦ̈ܐ. الدهليز والمدخل.

[12] **ܣܦܘܢܐ** [13]. صابون علا ما وجدت فى كتاب [14] ابن دشنداد [15].

ܣܦܘ̈ܬܐ. الشفتان.

ܣܦܝܩܐ ܠܒܣܪܐ [16]. الذى يسقّى الطعام [17] من الكدس. **ܗ̄ ܣܦ̈ܩܐ** [18].

ܣܦܐܣܦܘܕܝܣ [19]. منقبض.

ܣܦܝܪܐ. ܓܘܢ ܫܡܝܐ. السفير [20] الاسمانجونىّ لون السماء فيروزج أخضر. آخر اللازورد [21].

---

[1] O برشيان; S gloss ܣܦܪ ܓܢܒܪܐ برسيا وشان شعر الجبّار. [2] COD + ܣܦܘܪܐ العامل الناظر
المفتقد العابد. [3] K gloss ܣܦܪ. يطلع ويفتقد ويعود المرض; CO ܣܦܪ. يتعاهد يعود المرض
[4] B للتعاهد. [5] G يعاود. [6] ZPD + ܣܦܪܐ ܚܣܝܢ ܩܢܐ. ضربت اصول وعقدت. ܣܦܪܐ. شعيب;
S + ܣܦܪܐ ܚܣܝܢ ܚܝܠܐ ܗ̄ ܟܕ ܡܬܠܐ ܡܢܗܝܢ ܠܘ ܐܦܝܠܐ ܠܡܫܡܠܝܘ. ضربت اصول او عقدت;
K + ܣܦܪ. ܥܡܠܐ ܗ̄ ܡܫܬܦܪܢܐ.. ܣܦ ܐܬܪܐ ܐܝܠܢܐ ܘܐܪܥܐ.. ܣܦܪ ܗ̄ ܣܦܪܝܘܬܐ. [7] DZP +
تلف; [واودى وتمحّق] COD وانمحق; S gloss ܣܦ. باد اودى محق فنى [8] S gloss ܣܦܐ ܒܣܦܐ
مطفح. Jos. 3,15. [9] BCODKZP ܣܦܢܕܠܝܘܢ. [10] A ⟩; COD سندليون; S gloss ܣܦܢܕܠܝܘܢ
ܣܦܢܕܠܝܘܢ. قيل انّه كاكنج جبلّى ܣܘܡܩ̈ܢܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܕܗܘܐ كويج. [11] K ܣܦ̈ܩܐ. [12] COS gloss
ܣܦܘܢܐ. الصابون; K ⟩ gloss. [13] A ܣܦܘܢܐ. [14] G نسخة [15] G + ܣܦܘܢܐ. اسفيداج خردل
ابيض [16] ZP + ܗ̄ ܦܩܘܥܐ. [17] COD الحنطة. [18] ACO ܣܦ̈ܩܐ; G ܣܦ̈ܩܐ; D ܠܣܦܩܐ ܣܦ̈ܩܐ;
S + ܦܩܘܥܐ ܕܐܝܟ ܒܢܬܐ ܠܐܪܙܐ ܣܦܠܐ ܠܒܣܪܐ الذى يسقى السبالين S gloss; السفن ،
ܣܦܐܣܦܘܕܝܣ. ܗܘ ܥܡܐ ܕܗܢܘܢ وهو الهند. ܗܘ ܥܡܐ ܟܠܗ ܒܟܠ ܦܘܡܐ [19] O ܣܦܐܣܦܘܕܝܣ; ZP ⟩ gloss.
[20] CO الازرق; D الازرق السفير. [21] K + حجر من الجوهر; S Arabic السفير
السمانجونى الفيروزجى اللازوردى.

ܣܦܢܐ [1] ܘܐܦ ܐܟܠܐ ܘܣܦܘܢܝܐ [2]. السقوف [3].

ܣܦܝܠܘܣ. الاسفنج [4].

[5] ܣܦܝܕܐ. اسفيد [6]. خرل أبيض.

ܣܦܝܢܬܐ [7]. السفينة.

ܣܦܝܢܐ [8]. السُفُن [9].

ܣܦܢܐ [10]. السفوف [11].

[12] ܣܚܝܦܐ. السخيف الأرعن.

ܣܚܝܦܘܬܐ. السخف [13] الرعونة عجلة [14].

ܣܦܝܩܐ. الفارغ الخالي الصفارى [15] من كلّ حال.

[16] ܣܦܝܩܘܬܐ. الخواء والفراغ والخلاء سخافة [17]

[18] ܣܦܠܘܢܐ. زروانـد.

ܣܦܠܘܢܐ ܐܪܝܟܐ. زروند مدحرج [19].

---

[1] CP ܣܦܢܐ. [2] GZPD ܣܦܘܢܝܐ; A ܣܦܘܢܝܐ [3] S gloss ܣܦܢܐ سفوف ܘܐܦ ܐܟܠܐ ܘ ܣܦܘܢܝܐ; K + السقوف وقايـة ظـلال; D + الاغطية and K + long note on ܣܦܘܢܐ. [4] AG الاسـفـيـنـج; D + الاسفنـج; K + ؟ شقى؟ قل؟ مرد؟ ܣܦܘܓܐ. ܣܦܘܓܐ ܐܘܣܦܘܓܐ. [5] SCOGK ⟩ here; D gloss ܣܦܝܕܐ. خردل ابيض. [6] A اسفيج; F اسفيدج [7] COD + الفلق; S ⟩ gloss. [8] K ܣܦܝܢܐ; S ⟩ gloss; COD Arabic السُفُن الكثير. [9] K + ܣܦܢܐ السقّان; PD + ملاّح ܣܦܢܐ; S + ܣܦܢܐ سقّان ملاّح. [10] BG ܣܦܢܐ; ܣܦܢܐ; S ⟩ gloss. [11] ZPD + مشتعل ملتهب ܣܦܢܐ. ... ; K + ܘܠܐ ܣܦܢܐ ... ; S + سخافة عجلة ܣܚܝܦܐ. [12] DCO gloss الارعن الاشكع الرعون ܣܚܝܦܐ; K السخيف الارعن ܣܚܝܦܐ. ܠܐ ܡܣܬܟܠܢܐ; S ... ܣܚܝܦܐ ... ܣܚܝܦܘܬܐ. اشتعلت فيه ... [13] CO السخافة; K السخيف; S gloss اشتعالة ܣܚܝܦܘܬܐ. [14] AFG + التخليج ܣܚܝܦܐ. [15] BCOZPKD الصفرىّ; S ⟩ gloss. [16] S ⟩ gloss. [17] COZPD + الاسقاط جـدانـات (جـدادانـات (CO ; and then COBD P + البليغ ܣܦܝܩܐ; D + ܣܦܝܩܐ (!) ... بـلاغـة (والحادق + C D); K + ... كاتبًا كاتب. [18] CPZPD for this and next gloss زرواند مدحرج ܣܦܠܘܢܐ; KAS ⟩ gloss. [19] S ⟩ gloss; AFG + ܣܦܠܘܢܐ, but without a gloss

ܣܦܢܝܐ. الملّاحين وأصحاب السفن والسفينة [1].

ܣܦܣܠܐ [2] ܘܣܦܣܠܝܢ ܘܡܬܬܪܝܢ ܐܝܟ ܣܦܣܠܐ [3]. يقال كرسىّ سفسل وهو الحائط الذى يتّكا عليه فى البيع [4] والدرابزين الأكداد [5] الذى يتّكا عليها فى البيع ويقال الطريق فيما بينها أيضا وتعرف بالسفاسل والميمرات.

[6] ܣܦܣܘܠܛܪܐ. الرسول [7] السيّاف.

[6] ܣܦܣܕܐ [8]. ܗܘ ܕܝܢ ܕܦܣܕ ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ. وهو الهتك [9].

ܣܦܣܠܐ. لازورد [10].

ܣܦܣܝܪܐ ܕܬܪܬܝܢ ܦܘܡܘܗܝ. الصمصمة [11] ذات الحدّين [12] صحفة سيف [13].

[14] ܣܦܣܝܪܐ ܕܦܪܓܐ. المغول [15] الذى يبعج به والسيف الصعدىّ [16].

[6] ܣܦܩ. يكفى ويقنع.

ܣܦܩ. كاف [17] شاف مُطْبَق [18] مقنع.

ܣܦܩ. يستفرغ [19].

ܣܦܩܐ ܕܡܬܐܡܪ [20] ܠܓܒܪܐ. الرجل إذا كان ملىء وفىء [21].

ܣܦܩܘܬܐ. الكفاية [22].

---

[1] PDCO 〉. [2] G ܣܦܣܠܐ; S gloss ܣܦܣܠܐ. كرسى سفسلل (!) وهو الحائط الذى يتفى عليه فى البيعة او الدرابزين. [3] GD ܣܦܣܠܐ; CO ܣܦܣܠܐ. [4] COBK P البيعة. و الدرابزين ويقال الاكداد الذى تعرف K 〉 from here to ويقال الطريق; the foll. in COD بالسفاسل والميمرات; D/P 〉 from ويقال الطريق to end. [5] G + تلك. [6] S 〉 gloss. [7] G 〉.
[8] BK ܣܦܣܕܐ; D as two words; P ܣܦܣܕܐ; C ... See p. 181, n. 18. [9] COD + والعضو. [10] This gloss in only in AEFG (G ܣܦܣܠܐ). [11] BCO الصمصاصة; P الصمصام; K الصماصة. [12] B + الصمصام; CO after الحدين have والصمصام والحسام والسيف. [13] K + والحـــدّ ... مـــشـــدود; S gloss ܣܦܣܝܪܐ ... صمصام صفحة سيف.
[14] CO 〉 gloss; S ... الذى يبعج به: [15] G المنغول. [16] S + ... الرطبة القتّ. [17] AF كاف; G كاشف. [18] CO المماكسين ...; D .PS + ... مطابق; S 〉. [19] S 〉 gloss. [20] COD + ...; Arabic in CO الرجل الكفوء; D الرجل اذا كان ملى الكفو. [21] G واقى; S 〉 gloss. [22] S + اطاقة; K + ... باد.. ...

[1] ܣܦܪ̈ܐ. أسفار، واحدها سفر وهو الكتاب [2].

[3] ܣܦܪܐ ܬܘܒ. الكتاب الدفتر [4].

ܣܦܪ ܕܪ̈ܫ [5] ܗ̄ ܣܦܪܐ ܕܕܘܝܕ. [6] كاتب وهو سافر ويجمع سفرة.

ܣܦܪܐ ܗܘ ܕܡܣܦܪ ܣܥܪܐ. مزيّن [7].

ܣܦܪ̈ܘܪܐ. رياحين.

ܣܦܪ̈ܘܗܝ ܕܝܘܪܕܢ ܘܕܝܡܐ. سواحل الأردنّ [8] والبحر.

[9] ܣܦܪ̈ܝ ܝܡܐ. ساحل البحر [10].

ܣܦܬ ܢܗܪܐ. شاطى النهر.

ܣܦܬ. ܘܐܬܣܦܪ ܠܗ [11] ܘܐܫܬܠܗܒܬ. ܘܢܝܒܬ. [12] ܟܠܗܝܢ ܥܠ ܢܘܪܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܐܘ ܥܠ ܐܝܣܬܐ. ܘܒܡܒܣܡܢܘܬܐ ܘܒܡܫܚܘܬܐ [13] ܕܫܘܠܗܒܝܬܐ ܕܥܠ ܡܠܐܟܐ ܕܡܫܒܚܐ ܡܫܡ̈ܫܢܝܢ. ܕܣܦܬ ܡܢ ܟܢܪ [14] ܡܬܐܡܪ ܡܢܐ ܕܘܠܠ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܓܠܐܝܬ ܬܬܚܙܐ [15]. [16] ܕܐܬܝܒܪܝܬ. ܕܡܢ ܡܢܐ ܕܡܢ ܟܕܘ ܓܠܝܐ ܬܬܚܙܐ. ܕܐܫܬܠܗܒܬ ܕܝܢ ܡܢܐ ܕܬܓܒܪ [17]. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܐܐܪ ܝܦܝܣ. ܕܢܝܒܬ ܕܝܢ ܕܐܦ ܦܪ̈ܘܣܝܬܐ ܡܢ

[1] Preceeded in ZPD by لكتابة (P ܣܦܪܘܬܐ) ܣܦܪܘ. [2] COD + والدستور والصحيفة; S 〉 gloss, but + ܣܦܪܐ كاتب. [3] COZP 〉 gloss; S ܣܦܪ̈ܐ. سفر كـتـاب; ܣܦܪܐ كتّاب G gloss ܣܦܪܐ ܗ̄ ܡܬܚܫ ܢܡܘܣܐ.. ܣܦܪ ܕܘܝܕ ܗ̄ + K ;والدفتار A [4] . ܒ.ܐ ܬܘܒ. لكاتب ܣܦܪ ܣܦ̈ܪܐ.. ܣܦܪ ܚܝܐ. سفر الحيات .ܕ درج.. ܣܦܪܐ ܣܦܪܝܢ ܘܡܟܬܒܝܢ.. ܣܦܪܘܬܐ. ܣܦܪܝܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ. ܣܦܪܝܢ ܘܦܪܫܝܢ.. ܣܦܪ ܦܘܣܩ ܗ̄ مترجم ܣܦܪ ܠܡܟܬܒ ܗ̄ ܕܬܘܐ.... ܣܦܪܐ كاتب مجادل وهو ܕܪ̈ܫ. [5] .ܡܫ. ܗ̄ ܣܦܪܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ. سفر المزامير [6] COD Arabic الكاتب الذى يجمع الاسفار; S 〉 gloss. [7] COD صفرين قصّاص الشعر. [8] K 〉. [9] S ساحل .ܣܦܬܐ; K ܣܦܪ ܣܦܪ̈ܝ ܝܡܐ. ܣܦ ܕܪܒ ܗ̄ ܣܦܪܐ ܕܝܘܪܕܢ ܘܕܝܡܐ + S [10] and also ساحل البحر .ܣܦܪ ܝܡܐ .ܣܦܪܘܬܐ كتابة; D P + as S in note 9. [11] P ܘܐܬܬܒܪܬ. [12] A 〉. [13] CO 〉. [14] ܡܢ ܟܢܪ] G ܢܘܪ ܡܢ [15] S ܡܬܚܙܝܐ. [16] Against the Mss. AFFG which 〉 from here to ܓܠܝܐ ܬܬܚܙܐ; PD have ܕܐܬܝܒܪܬ but 〉 from ܕܡܢ to ܕܐܫܬܠܗܒܬ incl. The right reading is found only in BCOK. [17] CODS ܕܬܓܒܪ.

ܟܠܘܐܐ ܕܡܫܪܝܐ [1] ܠܣܦܡ ܒܐܐܪ. [2] يقال اضطرمت [3] والتهبت النار واشتعلت وتأجّجت [4] وكذلك على الحمّى [5].

[6] ܣܦܬܐ ܡܫܪܪܬܐ. الشفة التى لا تكذب [7].

ܣܦܬ ܢܘܪܐ ܗ̄ ܐܬܛܠܩܬ. [8]. بادت اضطرمت [9] التهبت [10].

ܣܦܝܩܐ ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܢܘܪܐ ܕܠܒܝܢ ܠܗ̇ ܒܡܕܡ ܘܣܦܩܐ ܒܗ [11]. اشتعلت فيه [12].

ܣܦ ܣܦ ܡܪܝܐ. ܣܦ [13] ܐܦ ܕܪܟܐ. أى ارتفع فى زوبعة.

[14] ܣܦ ܡܢ ܣܦܣܦܬܐ. اصعاد [15].

ܣ̈ ܡܢ ܣܦܘܩܐ. استنشق.

[16] ܣܩܐ ܐܦ ܫܠܝܦܐ ܘܫܠ̈ܦܐ. [17] المسح والجوالق شليف [18].

ܣܩܡܪܝܐ ܢܕܕ̄. دقل السفينة.

ܣܩܡܪ̈ܝܬܐ [19] ܣܓܝ̄ ܘܐܝܬ [20] ܕ ܪ ܩܡܪܗ ܡܬܩܪܝܢ. ادقال السفن.

---

[1] G + ܕܐܐܪ, and omits after ܠܣܦܡ. S ⟩ all Arabic. [3] Reading of CODK اضطرمت, which A has in place of التهبت. Other Mss. اضطربت. [4] COD foll. وجبت. وكذلك على الحمى يقال هاكذى. [5] B mar. ܣܦܩܐ. ܣܦ̈ܩܐ. ܣܦܣܦܐ. [6] S gloss ܣܦܬܐ. شفة. [7] S + ܣܦܬ ܒܢܘܪܐ بادت. [8] COD انطلقت. [9] COD اضطربت. [10] CO + اشتعلت; D + اشتعلت وتلقّت; [a] P in place of this ܣܦܬ ܢܘܪܐ. ܐܘܩܕܬ ܘܐܚܕܬ. بادت وتلقّت; [b] PD + ܣܦܝܩܬܐ ܣܘܦܐ. سفادج; B marg + ܣܦܬ ܐܢܐ ܘܐܚܕܬ ܡܢ ܣܘܦܐ هلكت وعطبت. [11] CO ⟩; K + اشتعلت; S ⟩ gloss. [12] CP PD + ܣܦܬܐ. ܒܚܝܪܬܐ. الشفة المنتجبة المختار الصبيحة; ܣܦ̈ܩܐ ܗ̄ ܡܣܬܦܩܐ.. ܣܦܩ ܢܘܪܐ ܗ̄ ܐܫܬܓܪ. ܘܐܚܕܬ ܒܟܠܗ. ܘܐܬܚܪܒܬ.. K + المليحة (CO الصبيغة); ܣܦܩ. ܣܦܩܐ ܗ̄ ܐܘܩܕܬ ܘܐܚܕܬ. ܣܦܬ ܐܢܐ ܡܢ ܣܘܦܐ ܘܐܚܕܬ. ܣܦܩ ܡܢ ܗ̄ ܗ̄ ܘܣܦܩ ܗ̄ ܢܘܪܐ ܒܟܠܗ ܐܬܚܪܒ.. ܣܦܣܘܦ ܡܠܐ ܣܝܦܐ (?) [13] D ⟩. S gloss ܣܦ ܡܢ ܐ. ارتفع فى زوبعه. 2 Kings 2, 23. [14] S ⟩ gloss. [15] K + اعراج [16] S gloss ܣܩܐ: ܒܣܩܐ مسح جوالق. [17] Arabic COD المسح والبلاس [18] K + ܣܩܡܪܝܐ ܕܢ ܡܠܘܐ اى ابن الاحد ار, المسح الثلّ والجوالق ZP; والشلّ والجوالق والثلّ which is followed by ܣܩܡܪ ܗ̄; the explanation, however is omitted. [19] ZP ܣܩܡܪ̈ܝܬܐ; S gloss ܣܩܡܪ̈ܝܬܐ ܕܣܓܝܐܐ ܡܬܩܪܝܢ ܕܝܢ ܩܡܪܐ ܩܡܪܗ (κεραία ?) ادقال. [20] G ⟩ ܕܝܢ ܣܩܡܪܗ.

ܦܣܩܐ ܚܠܬܐ. [1] المسوح البالية أو جوالقات [2].

ܣܩܘܠܡܘܛܘܣ [3]. ܥܠܝܐ ܕܐܒܝܠ ܒܡܝܬܗ. ܬܟܪܘܡܬܐ. الجثّة الجيفة [4].

ܣܩܘܪܝܐ. خبث الحديد وغيره [5].

ܣܩܐܢܕ ܩܘܣ [6]. سقاندكس [7] عكّوب.

[8] ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ . ܣܩܘܠܘܡܒܘܣ.

ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ . ܣ ܩܘܠܘܡܒܘܣ. الكنكر [9] الحرشف [10] الكنجر [11] عكّوب.

[12] ܣܩܘܪܐ. عقر.

[13] ܣܩܘܕܐ. علقم زعاق.

ܣܩܘܠܝܐ ܗ̄ ܪܒܝܣ [14] ܘܡܕܡܝܢܐ [15]. وهو الريبياس [16].

[17] ܣܩܘܪܕܘ ܢ ܕܗܘ ܬܘܡܐ ܕܒܪܐ [18]. وهو ثوم برىّ.

ܣܩܘܒܠܐ ܗ̄ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܠܡܒܝܐ [19]. الضدّ المضاد [20].

---

[1] S Arabic مسوح بالية; GD catchword ܣܩܐ. Josh. 9, 4. [2] CO 〉; K + ܣܩܪܐ عقر; ܣܩܝܠܘܢ ܟܠܗ ܠܘܩܒܠ... ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ ... ܣܩܘܪܕܝܢ... + K; ܣܩܪܐ عقر + S ... موقّ مخفى ... (?) ... [3] AG ܣܩܘܠܡܘܛܘܣ; ... S 〉 gloss. [4] K + ... ظلام... حيّة... ... [5] CO 〉; S 〉 gloss. [6] BFK ܣܩܐܢܕܩܘܣ. [7] AFG P as if a Syriac word; A ܣܩܐܢܕܩܘܣ; G ܣܩܐܢܕܩܘܣ; FZP ܣܩܐܢܕܩܘܣ; D gloss ܗ̄ ܣܩܐܢܕܩܘܣ عكوب; S 〉 gloss. [8] There is great diversity in the Mss. heve. The Arabic belongs to gloss ܣܩܐܢܕ ܩܘܣ. BK have as one gloss ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ : ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ and as a distinct gloss ܣܩܘܠܘܡܒܘܣ : ܣܩܘܠܘܡܒܘܣ etc. F has the first three words one below the other as if each were a catch-word; P have the Arabic attached to عكوب in gloss ܣܩܐܢܕܩܘܣ, to which adds (!) ܣܩܘܕܐ. علقم زعـــام; COD ܣܩܘܠܘܦܢܕܪܝܢ ܣܩܘܠܘܡܒܘܣ; ܗ̄ الكنكر الح; S 〉 gloss. [9] GF 〉; BCOD + ويـــقـــال. [10] AFG الحرش. [11] COD 〉. [12] For S and K, see note 2; COD read ܣܩܐܪܐ. [13] For Z see note 8. [14] CO ܪܒܝܣ. [15] D ܡܕܡܝܢܐ; ܘܡܕܡܝܢܐ; P ܡܕܡܝܢܐ; CO 〉; S 〉 gloss. [16] G الريبس; K + ... [17] ZP gloss ܣܩܘܪܕܝܢ ثوم برىّ. [18] BCDK + اسقردبون; D + اسقوردبون; S 〉 gloss. [19] K + ...; SCO 〉 ... ... [20] GK المضاد; K + ...

ܣܘܣܟܐ [1]. الكنية [2] أو لقب [3].

[4] ܣܘܣܪܐ ܐܘܟܝܬ ܣܢܝܐܐ. المبغض والضدّ والمشاحن [5].

[6] ܣܘܣܪܐ. الاضداد [7] مبغضون [8] منارون [9].

ܣܘܣܛܝܐ [10]. بلاد [11] الصقالية [12] والصقالية نفسهم [13].

[4] ܣܩܘܪܦܝܘܣ. برج العقرب.

ܣܩܠܐ [14]. مقّال [15] من الزينة.

ܣܩܝܠܐ. المزيّن المزخرف الصقيل [16] المصنوع [17].

ܣܩܝܠܘܬܐ [18]. الزينة الزخرفة [19].

[20] ܣܩܝܠܠܐ. عنصل بصل [21] الفار [22].

ܣܩܝܢܩܘܪ [23] ܗ̄ ܚܪ̈ܕܘܢܐ [24] ܕܝ ܠܗܘܢ. السقنقور [25].

ܣܩܝܪܘܣ ܐܘܟܝܬ ܩܫܝܘܬܐ ܕܛܚܠܐ. الورم [26] الذى يتولّد من المرّة [27] السوداء [28].

ܣܩܠܐ ܗܘ ܕܒܣܪܓܐ [29]. الركاب [30] الذى فى السرج [31].

---

[1] .P〉. [2] او لقب] D ܐܘܟܝܬ ܟܢܘܝܐ. [3] ZPD + ܣܘܣܟܘܬܐ. مضادّة ; S + ܣܘܣܟܘܬܐ. مضاددة. ܣܘܣܟܝܬܐ. المضاددات. [4] S 〉 gloss. [5] BZPD والمنشح ; AG والمسحن ; ܣܘܣܪܐ ܘܗ̄ مباغضون K ; ܣܘܣܪܐ. اضداد مبغضين S [6] .ܣܘܣܪܘܬܐ. المضاددة + S ; 〈CO [7] F الاضطداد. [8] BCOZPD مباغضون. [9] CO المشاجنون ; D منارون المشاجنون ; [10] COD .PS pl. S gloss ܣܘܣܛܝܐ. صقالبة. K + ܣܘܣܛܝܐ ܗ̄ ܐܬܪܐ ܕܣܩܠܒܝ̈ܐ [11] AFG (!) بلا. [12] F السقالبة ; D والصقال ; K والصقالبة. [13] S + ܣܩܠܐ. ܣܘܣܛܐ القصير. [14] D ܣܩܠܐ ; K ܣܩܠܐ [15] CO صفاف من الزينة. ܣܩܠܐ. الذى لا يقعد مستوى والزينة. [16] D المصقول ; CO〉. [17] CO المسقول ; S gloss ܣܩܝܠ الصقيل المصنوع. [18] K ܣܩܝܠܘܬܐ ܣܩܝܠ ; COZPS 〉 gloss. [19] D والترخريف. ܣܩܝܠܬܐ. مزيّنة مصقولة [20] B ܣܩܝܠܠܐ. اسقيل عنصلان بصل الفار ; ܣܩܝܠܠܐ. عنصل ; AEFGK catchword ܣܩܝܠܠܐ ; S 〉 gloss. [21] CO〉. [22] K + ܣܩܝܠܝܢܘܢ ܕܡܢܐ ܗ̄ ܒܨܠܐ ܕܟܠܒ̈ܐ ܡܬܩܪܐ ܕܐܡܪܗ ; S + ܣܩܝܠܐ. البخيل Cfr. p. 188, n. 11. [23] G ܣܩܝܢܩܘܪ. [24] CO ܚܪ̈ܕܘܢܐ. [25] B السقيدوز ; COS〉. [26] P + الصلب. [27] K الادة السوداء. [28] CO السودة. [29] ZPDK pl. [30] CO الركب. S for gloss ܣܩܠܐ ܗ̄ ܙܝܢܐ. زينة. ܣܩܠܐ الذى يصقل السيوف. ܣܩܠ. ܠܓܝܡ. يسنّ.. ܣܩܠܝܢ ܗ̄ ܣܩܠܐ. الذى يصقل السيف. ܣܩܠ ܗ ܠܓܝܡ + FD [31] .ܟܘܪܣܝܐ ܪܒܐ. كرسىّ عظيم يسنّ يحدّ ; cfr. note 30.

ܦܣܝܡ ܡܢ ܬܘܣܡܝܐ ܡܕܡ ܘܡܢ ܗ ܡܘܡܝܐ[1]. وظف وظّيفة وحدّ ن[2].

ܦܣܝܢܐ[3]. ܡܘܬܒܐܝܬ ܕܝܢ ܐܣܛܘܠܝܣܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܬܩܪܝܢܐ ܕܝܬܒ ܐܝܟ ܥܠ ܦܣܝ ܬܠܬܗ، ܒܪ ܢܫ ܐ ܕܠܐ ܦܣܪܗ ܬܠܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܒܪ ܢܫܬ [4] ܒܡܕܝܢܐ ܕܡܫܝܚܬܐ ܕܦܣܝܩܐ ܕܝܬܒܐ. [5] يقال بـالعربيّه المستوقر الجالس علا وقار[6].

ܦܣܢܐ. صاعقة[7].

ܦܣܘܒܐ. الأرسح الذى لا يجلس[8] علا إسته

ܦܣܩܘ. أخرجوا غيضهم[9].

ܦܣܘܦܛܐ[10]. القصير[11].

ܦܣܩܪ ܐܘܓܣܬ[12]. ܐܦܣܬܪܐ. منشور إضبارة كتب. وهو الصكّ[13] وهى لفظة باليونانيّة سجلّ خريطة[14]. آخر رسالة كتاب فيه سلامة[15].

ܦܣܩܘܢܝ[16] ܥܠ ܕܟܢܫܬ ܦܠܛܐ[17] ܕܟܕܘܢ ܗ̄ ܠܐܘܢܝ. [18]بغضونى وقلّونى حقرونى وسعوا بى وقعوا فى شكونى[19].

---

[1] D ܦܣܝܡܐ. [2] Read ܚܕܐ?; CO ورتّب وفصل; D وحدّ ورتّب وفصل; S ⟩ gloss. [3] D (!) ܦܣܠܐ. [4] S + ܐܝܟ [5] S Arabic جلوس الانسان مستوفزا. [6] CO + والاكرام; D الوقار والاكرام. [7] CO/ZPFSD صافعة; K + ܦܣܘܠܐ ܐ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܐ. [8] COD لا يستطيع الجلوس; S ⟩ gloss. [9] COD + عظيم; S ⟩ gloss; K + الصلبة. ܦܣܝܩܐ ܘ̄ ܦܣܩܐ. [10] ZPD ܦܣܘܦܛܐ ܘܦܣܘܦܛܐ; S ⟩ gloss. [11] P + البخيل ܦܫܝܛܐ. [12] K ܐܓܪܬܐ ܦܠܛܝܐ ܘ̄ ܦܣܩܝܪܐ منشور. توقيع فرماق. كتاب الصك (الصح D) وهى Arabic in ZPD; ܘܦܣܩܬܐ منـشـر النح منشورسجلّ وهو لفظة باليونانيّة ومعناها منشور السلامة (وطيبة الخاطر + C) CO; لفظة النح. [13] G الصغ. [14] A + خرتا باليونانىّ ܙ̄. [15] G ⟩ فيه سلامة; S gloss ܐܓܪܬܐ. ܦܣܩܐ ܕܫܠܡܐ. and as new gloss ܦܣܩܐ ܕܫܠܡܐ. منـ..ور صنارة (!) كتب صكّ وهى لفظة باليـ نانيّة سجلّ ܦܣܩܛܘܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܫܠܡ ܒܗ ܦܩܕܐ ܘܫܪܝܪ ܟܠܐ... ܦܣܝܩܬܐ. ܦܘܪܐ. K + كتاب فيه سلامة ܠܐ... ܦܣܝܩܢ ⟨ G [16] غلطة. ܙ̄ غلط... ܦܣܩܘܪ ܐ. ܦܪܝܐ ܕܐܠܐ ܦܪܝܐ ܐܘ ܡܠܐ ܕܦܠܐ ... ܐ ܠܐ. [17] F ܦܠܛ [18] COD P Arabic ... نى وحقرونى وسعوا بى; Ps. 38, o. [19] K ܫܟܢܘ; S gloss ܦܣܩܘ. ابغض ا. ܦܣܩܘܢܝ. ابغضونى. ܦܣܩܘܠܐ. اقفال السفينة.... ܠܐ ܦܬܘܪܐ. ܚܫܝܐ ܕܪܘܟܐ.

ܣܦܣܠܝܢ [1] ܗܘ ܟܘܪܣܝܐ ܪܒܐ. كرسيّ [2] سيليين.

ܣܘܒܣܠܝܘܢ [3] ܗܠܝܢ. صورتك [4].

ܦ

ܦܪܐ ܥܡܐ. ܐܡܐ ܕܥܡܡܐ [5]. أمّ الشعب والشعوب. ܡܛܠ ܗ ܕܝܢ ܥܡܗ. ܐܘ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܘܠܕܬܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܦܪܝܡ [6]. ܦܪ [7] ܗܘ ܒܪܬܐ ܡܢ ܒܢܝܐ. ܝ̈. ܐܡܐ ܕܥܡܐ [8].

ܦܪܐ. ينتن ويربع [9].

ܦܪܒ. [10] يهذى أو يسفه أو يشغب [11].

ܦܪܕܬ. تحيّرت وغلت [12].

[13] ܦܪܕܬ ܡܢ ܣܘܪܕܐ ܗܘ ܕܚܠܬ ܘܗܘܝܬ ܒܠܒܘܟ. ܕܠܐ ܐܬܟܠܡܬܐ ܒܗܬ ܒܥܡܡܐ. ܘܐܝܟ ܦܪܕܐ ܕܡܦܪܚܐ ܥܠ ܐܝܠܢܐ ܗܘܝܬ. ܘܡܫܬܘܬܪܐ ܡܢ ܦܪܕܐ ܐܬܦܪܣܬ܆ ܡܢ ܟܠ. جزعت وفزعت تحيّرت [14] غلت وخفت [15].

ܦܪܕܦܢ. الزمرّد أو العقيق [16]. ܒܣܘܪܕܐ ܗܘ ܟܐܦܐ ܢܗܝܪܬܐ ܘܣܡܘܩܬܐ. [17] أو عينشور أو ياقوت.

---

[1] K ܣܦܣܘܠܝܢ. [2] ZP + عظيم; COD Arabic كرسيّ عظيم مقوّم الراس والعقب. [3] A ܣܘܒܣܠܝܘܢ; S 〉 gloss. [4] A 〉; K ذالك صورتك; So CO, and omitting ܘܗܠܝܢ; COD + ܐܐܪ ܟܡܐ ܣܦܣܘܠܝܢ; S + ܣܦܣܠܐ ܦܘܠܐ. استنشقت الهواء والريح; K + ܣܦܣܠܝܢ ܣܘܒܣܠܝܘܢ ܣܦܣܠܐ محلّ مسكن... ܣܦܣܠܐ ܗܘ ܫ... ܣܦܣܠܐ ܗܘ ܟܘܪܣܝܐ. ܣܦܣܠܝܢ ܝ̈. ܡܦܣܠܐ. ܡܦܣܠܐ ܕܝܢ ܐܡܐ ܕܥܡܐ. [5] ZPD ܐܡܐ ܕܥܡܡܐ ܘܕܥܡܐ. [6] K + ܦܪܐ ܡܢ ܦܪܐ ܕܒܢܝܐ ܗܘ ܦܪܐ. [7] C + ܦܪܐ ܡܢ ܥܡܐ; evidentl misplaced from preceeding line where a space for it is blank; D has the addition + the reading of text. [8] COD ܕܥܡܡܐ; P add ينتن ويربع; but it is the gloss of the following, with catchword omitted. G + عاقر من البنين. آخر. ܦܪܐ ܗܘ ܐܡܐ ܕܥܡܡܐ. ܗܘ ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ ܘܝܠܕܬܐ ܐܘ ܐܡܪ ܐܦܪܝܡ. ; S gloss ام الشعب. [9] K + ينتن ويشبع; S 〉 gloss; K + ܦܪܝܐ ܕܦܘܡܐ. نتن الفم. [10] CO Arabic يهذى ويسغ; S gloss ܦܪܒܝܢ. ܦܪܒ. ܦܪܒܐ ܦܪܒܝܢ. يهذون. ܦܪܒ. يهذى. ... [11] K + ... ܦܪܒܐ ܗܘ ܐܪܝܐ. سبع اسد. ܦܪܟܝܢ ܣܦܣܠܐ ܕܒܪܐ ... [12] G ܘܚܠܬ; C 〉 gloss; S وحلّت. Ps. 102, 7. [13] S 〉 gloss. [14] COD حرّت. [15] K + ܦܪܕܬ ܐܬܦܪܣܬ ܘܚܠܬ ܘܕܚܠܬ ܐܬܢܫܬ. [16] C D والبلخش. [17] To end COD الياقوت الاحمر; S gloss ܦܪܕܦܢ ܗܘ ܟܐܦܐ ܢܗܝܪܬܐ ܘܣܡܘܩܬܐ. عشور (عينشور؟) او زمرد او ياقوت. ܢܩܘܒܐ.

ܦܪܗܒ. أسرع استعجل [1].

ܦܪܗܒܬܐ [2]. السفه السفيه هذر مكابرة والشغب والشاغب البهات [3].

ܦܪܗܛܬܐ. المغرفة.

[4] ܦܪܗܛ ܗܘ ܫܒܒܐ. ܦܪܗܣܬܐ. باطل.

[5] ܦܪܗܛ ܕܣܪܘܓܐ. مدينة سروج.

ܦܪܗܣܐ. الضارى [6] المفترس [7] من الضراية [8] والافتراس [9].

ܪܗܛܬܐ. الحسوة.

ܦܪܗܡܐ [10]. يوم غيم.

[11] ܪܗܛܬܐ. ܡܓܪܦܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܨܒܥܬܐ. فة ذات أصابع.

ܦܪܗܛܬܐ ܐܘܟ ܡܢ ܡܫܛܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܨܒܥܬܐ. المشط الحديد [12] الذى يسرّح به الكتّان.

ܦܪܗܛܐ. الخطّ [13]. آخر الخدش [14].

ܦܪ ܗܘܢ ܦܪܗܛܘܪ [15]. زنجفر أو سرنج [16].

---

[1] S ⟩. [2] COD Arabic الهذر السفه المشاغبة; S gloss ܦܪܗܒܘܬܐ. المباهتة. [3] D P + الهذّاء المهذار والمباهت; ܦܪܗܒܐ. الشاغب. S + ܦܪܗܒܐ. سرج; and then ܦܪܗܛܐ ܦܪܗܣܝܢܬܐ. ܡܗܦܟܢܘܬܐ. تركيب وضع اسراج. ܐܦܬܝܐ also المهذار الباهت; K + ܐܒܘ ܦܪܗܣܐ ܕܒܣܡܐ ܐܬܦܪܗ ܥܡ ܦܪܗܛܐ ܢܫܡܐ. ܦܪܗܡܘܣ ܩܠܦܘܣ. سيهر سطيار ܦܪܗܛܐ ܗ ܡܢ ܦܪܗܛܐ. ܦܪܗܛܐ ܦܪܗܣܐ.. ܦܪܗܡܘܣ ܘܦܪܗܛܐ ܠܐ ܐܬܟܪܗ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܬܐ.. ܦܪܗ ܐ ܘ. ܦܪܗܘܪܘܬܐ ܘ ܦܪܗܛܐ. الخوف. [4] S ⟩ gloss. [5] COS ⟩ gloss. [6] COD + المغزى. [7] AF المتفرّس. [8] A ⟩; D الضرية; K الضاربة; S gloss ܦܪܗܣܐ الضارب المفترس الكلب. [9] D'.P + تنبسط على زوجها بالكلام [' P + ܦܪܗܣܐ ܥܠ ܒܥܠܗ] ܦܪܗܣܐ Sir 23,22; S+ ܦܪ ܐ. نشور افتراس. ܦܪܗܣܐ ܥܡ ܐܢܫ ܡܦܪܗܣܢܘܬܐ; K + ܦܪܗܣܐ ܥܠ ܒܥܠܗ ܡܦܪܗܣܢܘܬܐ. [10] B ܦܪܗܡܐ; D ܦܪܗܡܐ. [11] S for this and next gloss ܦܪܗܛܬܐ ܡܓܪܦܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ. مغرفة ذار(!) اصابع. [12] CO الجديد; D الجديد but on margin ܐܚܣܝܢ. [13] COD الاسطر من الخط. [14] S + ܦܪܗܛܐ. خطّ.. ܦܪܗܛܐ.. ܦܪܗܛܐ ܦܪܗܛܐ ܚܕ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ; K + ܦܪܗܛܐ. سرطان; ZPD + سراطين; C (recent hand) O + ܢܫܡܐ. ܦܪܗܘܢ. عنزروت. ܦܪܗܘܪܘܢ. [15] ZPDS ⟩; CO gloss ܦܪܗܘܢ الزنجفر. [16] AFG ܦܪܗܝܢ; .PD زرنج.

ܣܪܒܒܬܐ [1]. اللصوق الولوع [2] آخر تشبّث. وفي الصحرة [3] حشيشة ذات شوك. يقال لها سيرجان [4]. وهي تتشبّث بثوب الإنسان إذا اجتاز [5] بها [6].

ܣܪܝܓ [7]. ثابت لاصق.

ܣܪܝܒ ܐܕܢܐ. ܒܪ ܕܐܕܢܘܗܝ ܘܣܟܪܘܗܝ. ܦܣܝܩܬ ܐܕܢܐ ܐܘ ܐܚܪܢ ، ܐܝܟ ܥܪܪܐ [8] ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܦܣܝܩܐ ܐܕܢܗ [9] ܐܝܬܘܗܝ. عريض الأذن. آخر منتشر بل مقطوعة أو مشقوقة [10].

ܣܪ̈ܡܐ [11]. أخرم أفطع [12] المنخر.

[13] ܣܪܡܐ ܥܠ ܢܚܝܪܐ [14]. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܠܐ ܕܣܪ̈ܝܡ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܦܣܝܩ ܡܢ ܢܚܝܪܗ ܩܠܝܠ. [15] بعضهم قال الأفطس وبعضهم قال المنتشر [16] المنخرين [17]. وقال آخر [18] وهو أصحّ المقطوع من [19] أذنه [20] قليلا. آخر أخرم [21].

ܣܪܝܓܬܐ. حصير من خوص أو زنبيل [22] أو أغصان شريجة [23] قصب وهو الصحيح [24]: [25] ܣܦܐ ܐܝܟ ܕܡܬܓܕܠܢ ܡܢ ܩܢܝܐ [26].

---

[1] K + ܣܪ̈ܡܛܐ; تشبّث ... اللصوق] CO ...اخر اللتشبّث; ZPD الصوق اخر اللتشبّث; التصاق تشبّث اللصوق. [2] AF الولول; G القلقل. [3] COBLPK الصحراء. [4] CO سرجان; D سرجان اسرينحان. [5] A جاز; S gloss ܣܪܒܒܬܐ. اللصوق الولوع. اخر ذات شوك يقال لها سرجان وهي تتشبث بثوب الانسان اذا اجتاز بها. [6] DCOK + ܣܪܣܒܠܐ. حوصلة الطير. [7] COBK ܣܪܘܓ; PD ܣܪܘܓ ܘܣܪܝܓ · S ⟩ gloss. [8] K ܣܪܝܚܐ. [9] AEFG ܐܕܢܘܗܝ · S ⟩ اخر منتشر. [10] KCOD + ܣܪܝܒܬܐ ܐܕܢܐ ܦܣܝܩܬܐ ܠܗ ܐ. [11] S ܣܿܪܡܐ; PDK ⟩ gloss. [12] CB اقط; ܣܪܡܐ. ܐܝܟ ܗܿܝ ܕܒܬܘܠܬܐ. ܘܠܐ ܕܣܪܝܡ [K + ܕܣܪܝܡ] .اخرم [ZP⟩] افطس [K⟩]. اقطع لمنخر SPDK gloss. [13] S ⟩ gloss. [14] CODZPSK ⟩ ܐܝܟ ..... ܕܣܪܝܡ. [15] Lev. 21, 18; قال ..... بعضهم قال] ZPD⟩. [16] S المناشر. [17] G المنخارين. [18] COS ⟩ وهو اصحّ. [19] CO ⟩. [20] ZPDK انفه. [21] C (recent hand) OD + ܐܘ ܗܘ ܣܪܝܡ ܐܕܢܐ; G + النتن. ܣܪܝܬܐ. [22] B (!) ربيل. [23] C (!) سريعه. [24] وهو الصحيح] COD وهو جوالق كبير من عيدان. [25] S preceeds with ܕ. [26] G + هم; K + نخل. ܣܪܝܓܬܐ.

[1] ܣܪ̈ܒܢܝܬܐ. الشجون [2] وهى العروق من الشجر التى يشـيـر [3] فى الأرض. آخر [4] أغصان. آخر سعف [5].

ܣܪܝܕܐ ܗܘ ܙܥܘܪܐ. بقيّة شرذمة. ܟܠܘܗ ܠܘܬ ܕܐܠܘ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ [6] ܐܘܬܪ ܠܢ ܣܪܝܕܐ. ܦܠܝܛܐ [7].

ܣܪܘܬܐ ܕܥܘܫܢܘܬܐ. ܕܥܒܕܐ. صُنان [8].

ܣܪܝܘܬܐ [9]. النتن [10].

ܣܪܝܚܐ ܐܘܡܢܘܬ ܡܚܒܠܐ. [11] المفسود مفسد [12].

ܐ̈ ܐܘܡܢܘܬ ܡܣܪܣܐ. الخادم الخصىّ [13].

ܣܪܝܩܐ. الباطل.

ܣܪܝܩܐ ܬܘܒ ܕ. ܐܦ ܗܘ ܚܒܝܫ ܠܡܕܡܐ. المخلوع [14] المزيد [15] الممشوط [16].

ܣܪܝܩܐ [17] ܣܪ. الفارغ الخالى [18] الباطل البطّال[19] .

ܣܪܝܩܐ ܡܢ [20]. عُرَاة فُرّغ فراغ [21].

ܣܪܝܩܘܬܐ ܘܡܠܬܐ ܕ ܐܬ ܐܘܡܢܘܬ ܕܡܠܬܐ ܘܡܠܐ ܣܪܝܩܬܐ. الكلام الغثّ [22] الباطل مفرغ [23].

---

[1] S gloss ܣܪܒܢܝܬܐ. اغصان سعف وهى العروق من الشجر التى تصير فى الارض.
[2] D ܠܥܒܝܨܘ, but crossed out, and on margin ܠܚܒܝܨܘ. [3] D تصير. [4] COD + قال.
[5] COD + من النخل وغيره; K + ܣܝܥܬܐ. ܣܪ̈ܝܡ ܣܥܦܐ. ܓܕܘܦܐ. [6] COD ⟩. Is. 1, 9.
[7] OD PKS⟩; and C ,PD + شرذمة [P⟩] بقيّة. ܣܪܝܕܐ ܐܘܡܢܘܬ ܦܠܝܛܐ. ܣܪ ܐܠ. [8] S + نتونة.
[9] PD + نتونة; S⟩gloss. [10] K + ܣܪܝܐ. ܣܪܝ ܒܥܠܐ ܘܡܣܪܚܐ.. ܣܪܝܣܘ.. ܘܐܬܣ ܡ. ܣܪܝܐ ܣܪܝܐ. Luke 4, 25. ܣܪܘܬܐ ܕܚܠܝܨܘ ܘܕܚܘܒܝܨܘ; S + بارية حصير (!) ܣܪܝܥܐ ܘܡܣܪܥܐ. ܣܪܝܚܐ. [11] COD Arabic المفسد الفاسد; S⟩gloss. [12] P + مقطوع. ܣܪܝܚ. [13] S gloss ܣܪܝܣ ܐܚܨܝ. ܣܪܝܣܐ;
ܣܪܝܣ. ܐܚܨܝ + PD ;ܣܪܝܣ ܣܪܝܣܐ ܐܘܡܢܘܬ ܡܣܪܣܐ. الخصىّ الخادم K ;ܗ̄ ܡܣܪܣܐ خصىّ
B margin سودان ܕܥܠܝ ܐܘܩܡܬܐ ܣܪܘܬܐ. [14] ,P الحلوج. [15] G⟩; ´PD + المسرح.
[16] CO⟩. [17] C (!) جد الفارغ. [18] AEFGDS الخال; K ܐܠܚܠܐ. [19] A´ PD⟩; Arabic in CO الفارغ الخالى والباطلى والبطال الذى لا حقيقة له ولا نتيجة فيه. [20] C ⟩; Arabic in CO الفرغ العراة الباطلين الخالين. [21] For this ,PD آخر آنية خالية فارغة [الباطلين [D + الخالين. [22] COD الغثّى; G⟩. [23] COD الفارغ الخالى عن المعنى.

ܦܪܝܥܝܢ ܐܢܘܢ. خائبون فى تفسير الداوود.

ܦܪܝܥ باطل [1] ويكون ممشوطا ومحلوجا [2] واذا قيل علا البيت نظيف فارغ خال [3].

ܦܪܝܥܐ. فارغ. [4]

ܦܪܟܣ. شركس [5].

[6] ܦܪܟܐ. المِحْوَر الذى يدور عليه الأرحاء والسرن [7].

[8] ܦܪܟܐ ܬܚܘܬ ܕܓܝܓܠܐ. محور البكرة والقطب والقلب [9].

[10] ܦܪܟܐ. المحور سرن [11] الرحا [12]. ܦܪܟܐ ܕܪܚܝܐ. البكرة والقعر [13] والقطب [14].

[15] ܦܪܡܣܩܐ. لقائق [16] العقائق وهو لحم يجعل فى المصارين بالأبزار تأكله العجم [17].

[18] ܦܪܡܝܛܘܬܐ. الأغصان والشُعَب [19].

ܦܪܦܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܬܫܥ ܛܟܣܐ ܕܡܠܐܟܐ [20]. سرافيل الملأك. الجمع سرافيلين سرافين [21].

---

[1] ‹ محلوجا . . . . . ويكون ; [ومحلوجا] CO محلوجا وايضا. [2] CO واذا قيل على فارغ وخالى وباطل ويكون ممشوطا وايضا Arabic in D ; البحث (البيت R) والتنقية يكون فارغ خالى محلوجا واذا قيل على البيت. نظيف فارغ خالى. [3] From ܦܪܝܥܐ glosses in S as follows: ܦܪܝܥ مسرّج. ܦܪܝܥܐ. عراة فرّغ (فرّاغ ?)... ܦܪܝܥܐܝܬ باطل فارغ... ܦܪܝܥܝܢ خائبون. ܦܪܝܥܘܬܐ باطل عارى... ܦܪܝܥܘܢ. سرنج زنجفر... [4] Only in AEFG and B on margin. [5] CO الشكس; K + ܦܪܟܣ ܡܢ ܘ; PD اسم مدينة شركس; Mss. all vary between شركس and شرخس. [6] D + رسالة. ܦܪܟܐ.. ܦܪܟܐ.. ܦܪܟܘܬܐ + K ; ܦܪܟ. يتشبّث.. ܦܪܟܐ لزوق + S ; ܦܪܟܐ. [7] AZP + سرن الرحا; CO الصرن; S › gloss. [8] S › gloss; A › gloss up to الرحا in foll. gloss. [9] COD + وهو الصرن والبكرة المخروطة التى تحرك الدولابين على الشطوط. [10] G › up to الرحا; Z › gloss. [11] COD صرن. [12] COD الرحاة. [13] COD والمر; S الصفر. 1 Kings 7. 30. [14] S قطب الرحا. [15] MSS vary greatly; S ܦܪܡܣܩܐ. ثياب عتق ممزّقة; ZPD ܦܪܡܣܩܐ ܘ لقائق اللقائق; COBK السحيوق [السحق ق P السحوق ?] وايضا ثياب عتق ممزّقة ايضا ܦܪܡܣܩܐ ܗܘ لقائق وهو لحم الخ; CO › what is after المصارين. [16] B لقائب. [17] G + ايضا. [18] GKS › gloss here. See p. 192, 1. [19] K + ܦܪܡ ܘ ܦܪܡ; PDKS + ܘ [S ܦܪܡܝܛܘܬܐ] ܦܪܡܝܛܘܬܐ. ܦܪܡܘܬܐ ܦܪܡܛܘܬܐ... ܦܪܡܐ [illegible]... ܦܪܡܐ. المحلجة المشط النظافة + K ; صاحب كسوة. [20] PD + ܡܫܒܚܐ; Arabic in CO سرافيل الملاك والفوج السرافين; D سرافيل الملاك. الجمع [21] P سرافين; K سرافيون and + [illegible] والفوج السرافيين [illegible]. ... حسد.. ; S for gloss [illegible]; also [illegible]; DZP + مشط. ܦܪܟܐ. حسو.. ܦܪܟܐ ; S + الجسو. ܦܪܟܐ ; also [illegible]

ܣܪܘܩܐ [1]. العذاب [2]. ܡܢ ܠܚܡܐ ܕܢܓܕܐ. عذاب يمشط به الأجساد.

[3] ܣܪܘܩܘܬܐ. مشاقة.

ܣܬܘ

ܣܬܘܬܐ. الكرمة.

ܣܬܘܬܐ [4] ܐܘܒܕܬ ܐ̱ ܢܬ [5] ܐܝܟ ܠܗܝ ܒܬܪܬܐ. ܐܘܒܕܐ ܡܒܘܬܬܐ الهاون [6].

ܣܬܘܐ. الشتاء. يقال ܒܣܬܘܬܐ [7].

[8] ܣܬܘܪܪܐ. ܒܠܝܡ ܒܬܪܬܐ. المقنعة والمعجر.

[9] ܣܬܘܪ اهدم خرّب [10].

ܣܬܘܪܝܐ الهدم [11] والخراب المنقوض

ܣܬܘܢܝܐ. اللبن والكامخ [12].

ܣܬܪܐ. كنف [13].

[14] ܣܬܪܐ ܛܘܒ. السنارة [15] والوقاية السترة الغطاء الحاجز سرادق [16]

[17] ܣܬܪܐ. سرّ [18].

ܣܬܪܬ ܡܢ ܘܬܪܬܐ ܘܫܪܪܐ. مكّن وتثبّت [19] وآكد [20].

ܣܬܪܐ. نقض [21] وقلع [22]. ܘܡܣܬܪܬܪ ܗܘ ܬܪܘܬܐ ܘܣܬܘܪܝܐ ܘܡܣܬܪܬܪ [23] ܫܘܚܠܦ ܫܡܗܐ ܡܣܬܪܬܪ ܥܠ ܟܪܝܐ ܘܥܠ ܒܣܪܐ ܘܥܠ ܒܢܝܢܐ.

الأوّل يثلب [24]. والثانى ينقض والثالث يُهدم.

ܣܘܪܩܬܐ. ܣܪܘܠܐ.. ܣܪܘܩܐ ,ܣܪܘܩܐ. المحلجة المشط, with which cfr. page 193, note 19; K + ܣܪܘܩܐ ;ܘܚܒܫܐ... ܣܪܘܩܐ ܦܘܡ ܟܠܪܐ ܘܡܬܐܡܪܝܢ ܒܗܘܢ ܥܠ ܘܣܩܬܐ; CO + ܣܪܘܩܐ ܒܪܘܩܐ, but C in recent hand. [1] AF + ܡـــشــــط. [2] S⟩. [3] A⟩gloss. [4] K ܣܬܝܬܐ; PZD ܣܬܝܬܐ. [5] CO ܐܘܒܕܬܐ; S⟩gloss ܣܬܝܬܐ هاون... ܣܬܝܬܐ. ܐܘ ܐܘܒܕܬܐ ܐܝܟ ܡܢ ܗܘ. [6] K + ܣܬܝܬܐ ܗܘ ܡܒܘܬܬܐ. [7] G⟩; C⟩يقال; O⟩gloss; 1 Cor. 16, 6. S + ܐܚܪܬ ܒܣܬܘܐ ܐܬܘܐ. [8] S⟩gloss. [9] AS⟩gloss; CO ܣܬܘܪ. هدم وخراب. [10] G اخرب; FK واخرب. [11] K + ܡܢ ܣܬܘܪܐ; S⟩gloss. [12] D P الحامض; S gloss ܣܬܘܢܝܐ. ܚܡ ܚܠܒܐ. [13] CO + ضلّ. ومنه سرقت العرب وقالت سترًا. [14] CO gloss . . . . ܣܬܪܐ. السرادق الستائر والستارة والوقاية; S ܣܬܪܐ سترة مظلّة حاجز سرادق. [15] A السترة. [16] ZPD + مظلّة; K + ܣܬܪܘܢܐ. [17] CO⟩gloss. [18] K + (!) ܣܬܪܐ ܘܟܣܝܐ ܣܬܪܘܢܝܐ. [19] CO وثبت; S⟩gloss. [20] Reading uncertain, AG وابد, other Mss. seemingly واخر. [21] A انقطع. [22] A انقلع. [23] KS + ܗܘ ܡܢ ܗܕܡܐ. [24] S ثلب.

ܬܘܒ ܬܚܝܬ ܥ ܐܠܦ ܕ ܓ̣ ܪ̈ ܕ .
ܡܕ̄ ܪ ܟ .[1]

ܥܐܕܐ. عيد [2].
ܥܐܐ ܡܢ ܥܘܐܐ. [3] ينتهى منتهاة ويبلغ غايته وعنفوانه [4].
ܥܐܕ ܡܢ ܥܐܕܘܕܘܬܐ [5]. يعد [6] من العدّ وينقى [7] ويقلع الزوان [8].
ܥ̇ܐܐܐ [9]. ܫܒܐ ܕܡܬܪܝܬܐ ܗ̄ ܥܘܕܐ [10].
ܥܐܠ. يدخُل.
[11] ܥܐܠ ܗܘܐ. كان يدخل [12].
ܥܐܦ ܡܢ ܥܦܘܬܐ̈ [13]. يضعف ويغما عليه ويناله غشىّ [14].
ܥܐܦ ܡܐ̈ܢܐ. يطوى الثياب [15].
ܥܐܦܝܢ. نستفضل نفيد [16] نكتسب [17].
ܥܐܪ ܠܒܗ. يضجَر قلبه.
ܥ ܐܨ. يضمّ [18].
ܥܒ̄ ܥ̇ܒ̈ܐ. الغاب الغيضه [19] الأجة.

---

[1] E, in lighter ink, adds ܕܫܘܪܟ ܚܝܠܐ ܟܠܗ ܒܝܬ. [2] K + ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ. عيد التجلّى. ܥܐܕܐ ܕܐܘ ܥܢܢܐ ܗ̄ ܕܐܬܟܫܦܬܐ ܘܕܦܘܪܥܢܐ. [3] D Arabic وينتهى من المنتها والغاية; C ينتهى من المنتها والغاية والعنفوان. [1] EF وعفوانة; G 〉; Z وعنفوان مرضه. [5] CD ܥܐܕܘܬܐ· C Arabic عدّ من العدّ ويقلع الزيوان. [6] D يعدّ يعشف. [7] B وينقس. [8] D الزيوان. [9] A ܥܐܐ. [10] CD 〉; K ܥܘܕܐ. [11] Z 〉 gloss. [12] K + ܥܐܫܟܐ ܡܬܦܟܝܢ. ܥܐܫܟܐ ܡܬܦܟܝܢ. [13] B ܥܕܘܬܐ; Z ܥܦܘܬܐ. [14] CD غشآ; K + ܥܐܦܐ ܥܐܦܝܢ; CD + الحشيش. ܥܐܦ ܥܦܘܬܐ. [15] K + ܥܐܦ ܡܐܢܐ̈ [16] Z تستفيد. [17] FGDZ نكتسب. [18] DK يصمّ. [19] DZ + الدحلة.

ܥܒܐ [1]. غليظ.

[2] ܥܒܕ. يفعل ويعمل ويصنع أو فاعل [3].

ܥܒܕܐ. العمل والفعل [4].

ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܐܬܐ ܠܚ̈ܝܬܐ ܕܟܠܗ̈. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܟܠܗܝܢ ܠܡܝܠܕܢܝܬܗ ܘܥܒܕ ܠܗܝܢ ܒܬ̈ܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܥܒܕ. [5] ܕܥܒܕ [6] ܠܗ ܐܠ [7] ܒܝܬܐ [8] ܕܡܫܝܚܐ ܗ.
ܥܒܕ ܒܝܬܗ. أغناهنّ.

ܥܒܕܐ. العبد [9].

ܥܒܕܘܬܐ. العبوديّة والرقّ [10].

ܥܒܕܬܐ. الثُّقل والثقلة الخرثيّ [11]. آخر الغنم والبقر والدوابّ [12] ﻫالعبيد [13].

ܥܒܕ ܥܒ̈ܕܝܢ. عبد العبد [14]. ومملوك [15] المملوك [16]. عبد العبيد [17].

ܥܒܕܢܝܐ. ܐܬܬܘܪܝ ܒܪ̈ܝܐ. ܗ. ܥܒܕܐ ܕܥܐܠ ܘܢܦܩ [18] ܡܢ ܡܠܟܐ [19]
عبد يدخل ويخرج [20].

ܥܒܕ ܠܝ ܫܠܡܐ [21] ܗܘ ܡܥܒܪܢܘܬܐ. اءُر [22] العصير.

ܥܒܘܕܐ [23]. القرون.

ܥܒܘܕܐ. الصانع [24] غير موصوف الفاعل [25].

ܥܒܘܕܘܬܐ. الصنيعه عبودة [26].

ܥܒܘܛܐ. الكثيف [27].

---

[1] K + ܥܒܝܐ. [2] AF > gloss; F > ويصنع او فاعل. [3] K ܥܒܕ. فعل. ܥܒܕ. اعمل.
[4] K + ܥܒܕܐ ܘܐܡܬܐ. عمل الايادى + [5] Ex. 1, 21. CD ܘܥܒܕ [6] C ܘܐܥܒܕ. [7] CZ >. [8] K ܒܝܬܐ.
[9] K + ܥܒܕܐ ܥܒܕܝܢ ܥܒܕ . ܥܒܕܐ. ܥܒܕܐ .. ܒܪܐ ܒܪܐ ܗ ܥܒܕܘܬܐ القنايا... ܥܒܕܐ ܕܗ +
ܗ ܥܒܕܐ ܘܐܥܒܕ... ܥܒܕܐ. العبد [10] G >. [11] C والكرى. [12] C >. [13] D + والعـ اسل.
[14] D العبيد [15] C المماليك; D at first as text which in crossed out and corrected to reading of C. [16] ED > عبد العـبـيـد, but added in E on marg by other hand.
[17] G لعبد; CF العبيد. [18] C >. [19] C > and I has foll. Arabic in Syriac characters; A pl.; D ܘ [20] E + قدام الملك [21] A ܡܫܠܡܐ [22] C عصـ [23] K + ܩܪ̈ܢܬܐ.
[24] C > rest. [25] K + ܠ لمفعل ܥܒܘܕܐ. [26] >; CD + اصنعة ܥܒܘܕܐ. [27] FG الكثيف;
CD + وهو ضدّ اللطيف; K + ܥܒܝܐ ܥܒܘܛܐ.

ܥܒܘܕܝܬܐ. الصنيعة [1].

ܥܒܘܪܐ. الحُنطة [2] البرّ الطعام.

ܥܳܒܘܪܐ. المجتاز [3].

ܥܒܘܪܐ [4]. تعدّ [5] التعدّى.

ܥܳܒܘܫܐ ܘܥܒܘܫܬܐ. الأبلق [6] من الغنم والبلقة [7].

ܥܒܝܛܘܬܐ ܕܥܢܢܐ. تدمّ سحابةٌ [8].

ܥܒܝܐ. الجاف الغليظ السمين [9] ثخن ورم جحم البدن [10] ثخين [11].

[12] ܥܒܝܘܬܐ. غلظ جفا [13] ثخن ورم.

[14] ܥܒܳܝܳܐ. الورم والغُلظ.

ܥܒܝܕ ... ܐ. المختصر الوجز [15] من الكلام جملةً.

ܥܒܝܕܐ. المفعول المصنوع [16].

ܥܒܝܕܘܬܐ [17]. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܥܒܕ ܥܒܝܕܘܬܐ ܥܠ ܒܢܝ̈ܐ ܘܐܡܪ ܐ. فعله كدّ [18].

ܥܒܝܛܐ [19] ܕܓܡܠܐ. غبيط [20] الجمل أو قتبه او الشى الكثيف [21]

ܥܒܝܛ [22] ܓܦܘܗܝ [23]. استاصل ريشه سمط.

ܥܒܝܬܐ [24] ܘܐܦ ܥܒܝܬܐ ܘܐܠܝܣܦܛܐ ܗܘ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ. العباة [25] العباية [26].

ܥܒܝܬܐ [27] ܕܬܘܒ ܡܬܬܦܝܐ ܠܚܡܐ. الفرازيدج [28] من الخبز [29].

ܥܒܪ [30]. يعبر ويجوز [31] ويتخطّا ويمضى ويبطّل [32] ويفيد [33].

---

[1] C > this word and foll. catchword. [2] CD + والغـلّة. [3] C المختار الغابر.
[4] D + تجاوز. [5] C >; D تعدا. [6] C الاليق. [7] C >. [8] K سحابا. Foll. in CD الثخين الجحم البدن. [10] K الجسم. [11] E تثخين. [12] A > gloss. [13] C >. [14] > gloss.
[15] CD الموجز. [16] + المخلوقين ܥܒܝܕܐ. [17] K + ܥܒܕܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܕܒ ܥܒܕܐ ܕܟܠ ܡܢ; C > ܥܒܝܕܘܬܐ ... ܐܝܟ. Ex.5,9. [18] D + نصب تعب. [19] K + ܕܓܡܠܐ. Gen.31 34. [20] G غبط.
[21] D + ܥܒܝܛܐ ܗܘ ܡܘܬܐ خصبه. [22] D ܥܒܝܛ. [23] C ملتعد! Ez.18 3. [24] EFG; DK ܥܒܝܬܐ.
[25] E العابا. [26] K + ܥܒܝܬܐ ܕܥܒܪܐ ܕܥܡܐ · ܐ [27] K ܥܒܝܬܐ. [28] C الفراديزج; A الفرازينج·
K الفرازجج; EG الفرازيدج الفرازينج. [29] D + ثخينة ܗܘ ܥܒܝܬܐ. [30] DGK ܥܒܪ.
[31] K + ܥܒܪ. [32] C ويعبر. [33] B وينفد; DZ + جحد. عبر بطل نفد.

ܥܒܪܗ [1] ܕܝܥܩܘܒ. ذرّيّة يعقوب [2].

ܥܒܘܪܬܐ [3]. عبور مجازة.

ܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢ. مجاز [4] الأردنّ.

ܥܒܪܐ. أقطار الحدّ [5] المنتهى.

ܥܒܪܐ ܕܪܓܠܬܐ ܐܘܟܝܬ ܠܥܒܪܐ ܕܪܓܠܬܐ. شاطىء [6] النهر جانب الدجلة [7] ܡ̄ܢ. ذلك الجانبة [8].

ܥܒܪ ܥܠܝ [9]. غمرني.

ܥܒܪܬ [10]. جُزت مررت عبرت.

ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ. تعدّى السُنّة [11]

ܥܒܪܝܐ. العبرانيّ.

ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ. تعدّى [12] الأمر والخلاف [13].

ܥܒܪܬܐ ܬܗܘܐ ܒܠܒܟ ܗܝ ܕܒܠܥܐ ܗ̄ܘ ܡܥܒܪܬ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܐܘܟܝܬ [14] ܕܝܣܢܛܪܝܐ. السحج في الامعاء أو الزلق الذي لا يثبت الطعام في معدته وهو ذرب وزلق الامعاء [15].

ܥܒܘܪܐ. الغليظ [16] الطبع.

ܥܒܘܪܐ [17] ܬܘܒܘܟܐ [18]. خدر.

19 ܥܒܘܪܘܬܐ. ضخامه [20] علوجيّة عُظم الخُلق [21].

---

[1] D ܥܒܪܗ. [2] CD + واهله. [3] C ܥܒܘܪܬܐ [4] C مجازاه; DZ + عبر [5] C الحدّ
[6] G شاط. [7] C > to end. John. 18, 1. [8] D + افطار الارض ܗ̄ ܐܬܪܘܬܐ ܕܐܪܥܐ ܥܒܪܝܗ̇. [9] Ps. 38, 4.
[10] B ܥܒܪܬ; C جزرت. [11] CD + وعبور الناموس. [12] CD + المرسوم. [13] E marg later hand + ܛܘܪܐ ܟܒܕܝܐ. جبال مخّنا مختنا. [14] C >. [15] CD + ويكون هذا المرض في الكبد ويسمّى باليونانيّة الكبديّة. ܟܒܕܐ ܥܠ ܟܐܒܐ ܡܬܐܡܪ. ܘܗܦܛܝܩܐ. كبديّة. [16] E العلط. [17] But AEFB ܥܒܘܪܐ; C ܥܒܘܪܐ ܥܡ ܥܒܝܪܘܬܐ. [18] DLK ܬܘܒܘܟܐ; C Arabic ضخامة وعلوجيّة [19] C > gloss; Arabic in D ثخانة غلاظة. ضخامة علوجيّة عظم الخلق; and D + ܥܒܝܪܘܬܐ ܠܗܘ ܥܒܝܪ. ܥܒܝܪ ܥܠ ܟܠ ܡܐܟܘܠܬܐ. خدران. [20] E صخابة. [21] K + ܬܘܒܘܟܐ ܡܢ ܟܕ ܐܪ ܟܡ ܥܒܝܪܘܬܐ.

ܥܓܘܪܐ ܐܘܡܢܘܬ ܕܩܘܪܐ ܘܥܠ ܬܘܪܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢܓܚ. النطّاح [1] الحاموس الرمّاح [2].

ܥܓܝܢܐ ܐܘ ܢܦܝܠܐ ܐܘ ܡܦܠܦܠܐ. النائم علا جنب [3]

ܥܓܠ. عاجل. 4 بالعجلة. سرعة.

ܥܓܠ ܥܠ ܥܐܦܐ ܗ̄ ܡܬܪܡ [5]. يرفع ويدحرج وينجّل [6].

ܥܓܠܐ. العجل الفحل 7 الذى لم يستعمل.

[8] ܥܓܠܬܐ. العجلة.

ܥܓܠܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ. ܒܪܬ ܬܠܬ ܫܢܝܢ. الثالثيّة 9 من العجاجيل [10].

ܥܓܠܬܐ[11] ܘܐܦ ܒܢܬ[12] ܢܥܫܐ. العجلة وهى بنات نعش وهى سبع [13] كواكب أربعه [14] منها أسفل وثلاثة فوق.

ܥܓܠܬܐ ܕܬܘܪܐ ܐܘ ܕܡܫܪܝܐ [15]. العجلة التى يجرّبها البهائم [16]. العجلات [17].

ܥܓܝܢܐ ܐܘܡܢܘܬ ܦܘܠܚܬܐ ܕܠܐ ܦܘܫܩܐ. رزوح [18] سقوط [19] لا يتهيّأ [20] معه نهوض [21].

ܥܓܢܐ ܐܘܡܢܘܬ ܓܒܝܠܐ. الفظّ [22] الغليظ.

[23] ܥܓܪܫܐ. الراسن .ܝ̄. ܦܠܓܢܝܢܐ.

ܥܕ [24] ܥܕ. ܐܡܬܝ. حتّى متى.

ܥܕܐ [25] ܠܗ. أى دنا منه.

---

[1] CD + من الجواميس. [2] D الرماح; K + ܥܓܘܡܘܬܐ. ܥܓܘܡ ܠܬܘܪܐ. [3] DZ + ܥܓܝܢܘܬܐ غائص فى الوحل. [4] CD Arabic عاجلًا سريعًا. [5] K ܐܪܝܡ; K رفع ونحرج. [6] C ›; DZ + قلع حجر; K + ܡܬܐܡܪ ܟܠ ܥܓܠ ܕܐܟܘܬܗ ܕܪܗܛ ܟܠ. ܦܠܚ ܥܓܠ. [7] C › to end. [8] G › gloss; ܼ punctuates ܥܓܠܬܐ. [9] C الثالثة. [10] ADZ العجاحل; E uncertain. Is. 15, 5. [11] D' + ܕܥܩܪܒܐ ܗܘ. [12] D ܕܒܪܐ. [13] BCDKF سبعة. [14] Z اربع. [15] FGD ܕܡܫܪܝܐ; K ܕܡܫܪܝܐ. [16] CD + والبقر. [17] EFG; الغلات. [18] C ›. [19] EC سقط. [20] K ܢܬܪܡܐ. [21] A ܚܘܝܬܐ ܘܠܐ ܚܘܝܬܐ; K + ܥܓܝܢܐ ܐܝܟ ܕܦܘܫܩ ܡܐܟܘܠܬܗ. ܐܘ ܥܓܠܐ ܥܓܠܐ... ܥܓܠܐ ܥܓܠܐ ܥܓܠܐ ܥܓܠܐ ܥܡ ܥܓܝܢܘܬܐ... ܥܓܠܗ ܥܓܠܐ... [22] G اللفظ. [23] E ܥܓܪܫܐ; A › gloss; C gloss ܥܓܪܫܐ. الراسن. [24] Z + ܥܕ الى وقت. [25] C ܥܕܐ.

ܒܪܐ [1] ܒܗܘܢ ܒܪܢܫܐ. عدا دنا منهم عبق [2] بهم . ‾ [3] تفنّق [4].

ܒܪܬܪܐ [5] ܦܪܣܬܐ. الورشان.

ܒܪܘ [6] ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܪܘ ܘܢܩܘܗ̇ ܠܡܫܡܘܫܘܬܐ. نقّوا الأرض [7] من الدغل والآراء [8] الرديّة الفاسدة.

ܒܪܘܪܐ. المعين الناصر.

ܒܪ ܙܪܥ ܘܒܪܝܢ. الأوّل [9] ثلثة أشهر [10] والثاني ستّة [11].

ܒܪܢܝܐ [12] ܡܠܐܐ [13] ܗ̄. المدّ. ܘ ܘ [14] الجزر [15].

ܒܪܫܬܐ. ربع السبل.

ܒܪܝ ܥܠܘܗܝ ܐܘܥܒܪܬ ܥܒܪ ܥܠܘܗܝ. مرّت به وجازت عليه شدائد.

ܕܒܪܬܐ. يقال نوبة الحمّى [16] عرق الحمّى [17]

ܕܡܠܐ. ملوم [18] معدول.

ܒܪܙܐ ܗ̄ ܠܥܕܠܐ ܒܪܙܝܐ. [19] الأعدال المعكّمة المزحومة المشدّدة مربّطة [20]

ܒܪܥܠ. بعد. ܡ̄ [21]. إلا هذه الغاية.

ܒܪܥܠܐ. اللوم والعذل [22] المذمّة حرج فمنه ما علا الأعمى [23] حرج. [24] ܡ̄. ثلب.

ܒܪܥܠܐ. ܬܘܒ ܥܢܝ ܒܪܥܠܐ ܕܐܬܩܠܘܢ ܠܛܘܪܐ ܘܒܪܥܠܐ ܬܫܥܠ [25] ܐܪܥܐ

ܗ̄ ܡܢ ܩܕܡ. وهو بمعنى من قبل. وقبل أنّ [26].

---

[1] A ܒܪܐ; C ܒܪܐ. Dan. 3, 94. [2] AE عقب; D ܒ ܗ (= ܒܗܘܢ) [3] C اخر; Z 〈. [4] C ثقيف; D ܒܪܐ ܒܗܘܢ. تمّ علىّ. ܒܪ ܐܢܐ ܗ̄ بين ما انـا. ܒܪ ܗܘ · الى الآن. ZD + تفنّق; ZD + تفنّق اخر ثقيف D ܒܪܐ ܠܥܠܡ. الى متى. ܒܪܐ ܠܥܠܡܐ. [5] E ܒܪܬܪܐ; C ܒܪܬܪܐ. [6] C ܒܪܘ; C + later hand من العبادة. [7] CD + المملوّة. [8] CD والاراضي. [9] A الاوّل. [10] A شهر. [11] D + اشهر. D n. 7, 12. [12] Z ܒܪܢܝܐ. [13] B ܡܠܐܐ. [14] CD ܘܘܠܘ. [15] DZ + ܒܪܢܝܐ برّيّ غريب.. ܒܪܢܝܐ سنادات; D + [later hand + ܒܪ̈ܢܝܐ] ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܗܘܐ ܒܪ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܒܪܐ ܐܠܝܗ ܒܪܢܝܐ. [16] E ܐܚܫܝܗ. [17] D + التي تنوب. [18] A متلوّم. [19] Is. 46, 1. ZD Arab. المعكومة احمال الاعدا ; C has المحزومة مشدودة مربوطة ; C has مربوطة. [20] D + ܒܪܙܐ ܡܚܙܐ ܒܪܙܐ ܗܡܝܠܐ ܒܪܙܐ ܡܣܬܒܠܐ ܒܪܥܠ ܐܘ ܒܪܥܠܐ ܡܫܡܫܢܐ. [21] C اخر · D 〈. [22] E الذل. [23] C العين: BG KC الاعمى. [24] 〈 ܕ̄ ܓ ; ܚܪ ܓ ثلب (!) ܦ̣ ܓ ` ; D originally ثلب ܕ̄; but above this is added حرج. [25] D ܐܢܬܥܠ. Ps. 90, 2. [26] A 〈 وقبل انّ.

ܥܕ ܚܠܦ. ويقال إلا وحتّى وبين.

[1] ܥܕܡܐ. حتى ما دام [2] الى.

ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܗܢܐ ܙܒܢܐ [3] ܚܕ. ܗܘܐ [4] ܥܕ ܗܘ ܫܘܠܡܐ إلى الآن وإلى هذا الوقت وإلى هذه الغاية.

ܥܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ [5] ܕܡܫܬܡܥܐ. ܘܐܪܥܐ ܕܥܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܒܐܬܠܝܐ. عذن [6] ونعيم [7]. اسم بلد.

ܥܕܢ̈ܐ [8] ܥܕܢ ܥܕܢܝܢ ܘܦܠܓܘܬ ܥܕܢ [9]. سبع [10] سنين ونصف. آخر تسعة مائة [11] وعشرة أيّام. آخر الف ومائة وخمسين. النبيّ الف [12] وثلثمائة [13].

[14] ܥܕ̈ܐ ܐܝܟ ܗ̄ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. [15] غُرَباء الطُراق [16].

ܥܕܢ ܒܥܕܢ. وقت بعد وقت [17].

ܥܐܕܐ. العيد [18].

ܥܐܕܘܬܐ. ܘܦܨܚܐ [19]. أعياد [20].

ܥܕ ܩܠܝܠ. [21] بعد قليل أو مرّة عن قليل لقد كُدت. ويقال في موضع لولا شيء وشيكا.

ܥܕܩ̈ܐ ܕܣܥܪܐ. خصل الشعر وقفرة [22] ذوائب [23] عناقيد [24]

ܥܕ̈ܪܐ ܕܣ̈ܘܟܐ. ܣܘܟܐ ܕܡܥܕܝܢ ܢܝ̈ܪܐ ܠܘܬ ܪܘܚܡܐ ܕܣܝܟܐ. أوتاد.

[25] ܥܕܪ. أعان.

---

[1] A > gloss; E > gloss, but added on margin. [2] B ܡܐܕܐܡ. [3] B ܘܡܫܡܫܐ; EFGD ܘܡܫܡܫܐ. [4] FFG, other Mss. ܗܘ. [5] D ܡܫܬܡܥܐ. [6] AE عذين. [7] DZ ارض النعيم. [8] BKDC ܥܕ. [9] ܘܦܠܓܘܬ ܥܕܢ] C after ونصف. [10] C اسم سبع. [11] AZD سبعمائة. [12] BAK G الفي; C الف above the line, and for next word something on margin which looks like ثلثين. [13] DZ وثلاثة مائة. [14] C > gloss; D ܥܕ̈ܐ ܗ̄ ܢܘܟܪ̈ܝܐ الغرب الطراق. ܠܐ ܥܕܡܐ ܗ̄ ܡܢ ܥܕܢ. ܥܕ̈ܢܐ ܥܕܢܘܬܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܥܕܢܐ وقت [15] C الغريب الطارق; G > الطراق. [16] + وقت ܥܕܢܐ. [17] D + long extract from Bar ʿEbhrāyā. [18] CD وقت العيد. [19] ܦܨܚ; D ܘܦܨܚ. [20] C الاعياد المواسم; DZ gloss اعياد ܐܥܝܕܐ. ܘܦܨܚ. ܥܐܕܘܬܐ (?)دكارين [D + والمواسم]. [21] C Arabic قـلـيـل وعـن قليلا; DZ > لا شي وشيكا. [22] C ضفائرة; DZ ضفيرة. [23] C ذوائب الشعر. [24] CD + عناقيد العنب ܥܕܩܐ ܕܥܢܒܐ. [25] C (!) عان ܥܕܪ.

ܥܕܪܐ. المعونة والنصرة [1].

ܥܕܪܫܐ [2]. كندس ويقال اشّج.

ܥܕܪܢܝ. اذ ُ نى [3] اعيننى

ܥܕܬܐ. البيعة الجامعة [4] حوزة [5] .ܡܢ̄. عيد. ܐܘܝܘܬܐ ܘܟܢܘܫܝܘܬܐ

ܕܥܕܬܐ ܓܠܝܬ ܦܪܨܘܦܐ. أى بيعة تحوى كلّ بيّان.

ܥܕܬܐ ܕܐܡ̈ܘܬܐ ܬܚܕܪܢܟ. جماعة الأمم تحيط [6] بك [7].

ܥܗܕܝܢܝ [8] ܗ̄ ܐܘ ‹ ܦܠܢ ܐܬܥܗܕܝܢܝ [10] ܐܘܟܝܬ ܐܬܕܟܪܢܝ [11] ܗ̄.ܗ̄ ܒܡܠܟܘܬܟ. اذكرنى يا فلان.

ܥܗܕܢ [12] ܗ̇ܝ [13] ܒܡܘܗܒܬܐ. ܗ̄. ذكّرنى. [14] ܗܪܟܢ ܘܒܪܟܢ ܕܗܘܐ ܐܬܒܪܟܢ. [15] ذكّرنا وباركنا [16].

ܥܗܕܢ [17] ܟܕ ܡܬܥܗܕܢܐ ܕܠܐ [18] .ܗ̄. ܥܗܕܢܝ [19] ܡܕܡ ܕܠܐ ܟ ., اذكر نا ما كنّا نسيناه [20].

ܥܗܕܝܢ ܗ̄ ܕ ܐܢ̈ܫܐ ܐܢܘܢ. يذكّرهم قوم.

[21] ܗܢܘܢ ܗ̄ ܕܠܐܢ̈ܫܐ ܥܗܕܝܢ ܘܡܬܥܗܕܝܢ. يذكرون أقواما [22].

ܥܗܕܘܬܐ. الامكان المشاكلة الملائمة الموافقة. [23] أقول وجب صلاح: ܘܐܟܙ ܗܢܐ ܐܘܟܝܬ ܦܚܡܐ. الموافق الملائم الكفؤ القيّم.

ܥܗܕܘܬܐ ܘܡܬܘܡ ܗ̇ܝ ܕܒܚܬܬܐ ܐܝܟ ܕܒܥܝܐ ܐܘܒܐ. ܚܫܒܐ ܗܢܐ ܗܘܘ [24].

---

[1] D + معين. [2] FFG ܥܕܪܫܐ; D ܥܕܪܫܐ; B ܥܕܪܫܐ; A + ويقال; C 〉 وبقال اشج.
[3] B نصرنى. [4] ACD الجماعة. [5] C 〉 to end; 〉 ܐܘܢܘܬܐ ܘܟܢܘܫܝܘܬܐ. For next gloss cfr. Eph. 3 10.
[6] C يحيط. Ps. 7, 7. [7] D′ + يذكر ܥܗܕܢܝ. [8] A ܥܗܕܝܢ; D ܥܗܕܝܢ. [9] AG 〉. [10] AED ܥܗܕܝܢ.
[11] C′ ܐܬܥܗܕܝܢ. [12] C ܥܗܕܝܢ. [13] CD ܒܗܢܐ. [14] G 〉 to end [15] Arabic in CD ذكرنى وذكرنا وبارك علينا. Ps. 114, 12. [16] AE وباركنا لنا ; D وبارك علينا [17] D ܥܗܕܢ.
[18] C 〉. [19] D ܥܗܕܢ. [20] C نسينا. [21] G 〉; F 〉 but + marg. in l ter hand; before this CD + اقـوامـا. يذكرون ܡܬܥܗܕܝܢ ܘܗܢܘܢ, meant as addition to preceeding gloss.
[22] Z + يـوافـق. يـسـاكل. يـلايـم يصـلـح ܥܗܕܝܢ. [23] CD 〉 اقـول وجب صلاح.
[24] CD′ K + الغلمة. Jer. 5, 8.

ܗܘܪܬܐ ܘܗܘܪܡ. الغلمة [1] الهيجان الطلب [2] النكاح. وقد سرقه الـ ب يقولون [3] العاهر والعاهرة [4].

ܒܘ ܒܘܒܐ [5] ܕܥܢܢܐ. حجور السحاب.

ܒܘܒܐ ܬܘܒ.. حُضن بطن جوف حجر ضمن الرحم.

ܒܘ̈ܒܐ. البواسير.

ܒܘ̈ܒܐ ܕܡܝ̈ܢܐ. بطن الاء

ܒܘ̈ܒܐ ܕܫܒܝ̈ܠܬܐ. مجارى الأجراء الأخراء [6].

ܒܘܒܢܐ. ورم.

ܒܘܒܪܐ ܗ̄ ܣܟܝܪ ܡܪܒܥܗ. مسدودة الرحم.

ܒܘܒܕ̈ܝܢܐ ܥܒܕܐ ܗ̄ ܒܒܕܗ ܕܡܪܝܐ ܐܘ ܦܠܚ ܠܡܪܝܐ عبد الربّ [7].

ܒܘܓ ܩܕܠܐ. عوج عنق [8].

ܒܘܓܠܐ [9]. تنجيل [10].

ܒܘܙ̈ܙܐ [11]. اختطاف تخلّص.

ܒܘܕܐ الهام وهو جنس من البوم [12] ܣ̣ܝ. الهدهد.

ܒܘܕ ܐܣܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܒܪ ܕܘܡ ܘܗܘ ܣ̣ܝ. ܐܝܟ ܒܠ ܕܦܐܬ ܒܕܘܒܬ ܠܒܘܫܗ. أمّا لا.

[13] ܒܘܕ̈ܕܐ. الصوفة [14] الصغيرة [15] ويقال ܒܘܕܐ ܣ̣ܝ. ما يتحمّل من أسفل. ويقال الزئبر من الثوب.

---

[1] CZDK 〉 [2] CD الى طـــلـــب. [3] Z لانّهم يقولون. [4] Z + الذخر الهائج; D + ܚܘܪܐ. الذخر الهايج. [5] G ܒܘܒܐ. [6] E margin ܣ̣ܝ الاخرج; C Arabic مجارى الارياح الرديّة. الاحراج; D الاخراج الرديّة. الارياح والاجراع الارياء مجارى. [7] CD + وخادم الربّ; [8] CD ابن عنق. ܒܘܓ ܒܘܓܠܐ. [M + ܕܡܬܒܓܠܐ] كتافة D + ;ܒܘܓܠܐ. كـتـــافــة + ‘ [9] ܒܘ. [10] BEKZ تنجّل. [11] D ـ Arabic استرجاع (D تحلّص) اختطاف استنقاد تخليص.
[12] G 〉 to end; C 〉 gloss but + at end of next gloss البوم من جنس وهم الهام. ܒܘܕܐ. ܘܗܡ
[13] A 〈 gloss; C الصوفة الصغرة والمرس من الصوف ومن سائر الاقمشة والثياب. ܒܘܕܕܐ.
[14] Z 〉. [15] BK الصغرة; D الصغرة الغرّة.

[1] ܒܘܕܪܐ ܡܬܐܡܪ ܡܢܢ ܕܦܠܛ ܡܢܘܬܗ [2] ܐܝܟ ܡܢܘܪܐ ܐܘ ܓܠܝܐ [3] ܐܘ ܡܢ ܕܠܒܘܫܐ ܕܥܡܪܐ. الزئبر من الصوف والثوب.

ܒܘܕܪܐ ܬܘܒ ܗܘ ܕܡܫܬܒܐ ܠܠܒܗ ܐܬܬܐ ܡܢ ܥܡܪ ܠܐ ܒܥܡܪܐ ܡܢܢ ܠܬܚܬ ܢܗ ܡܢ ܣܡܡܐ ܕܒܡܪܘܪܒܐ فتيلة تعمل من صوف وتصلح بالدوا وتستعمل تسمّا الفرنيّة [4].

ܒܘܕܪܢܐ [5] ܐܬܦܢܝܬ ܒܥܘܩܐ. [6] التدلّل [7] التفنّق والنزف والخصب [8] براجة [9] مدلّله.

ܒܘܕܪܢܐ. منفعة المعونة.

ܒܘܕܠܐ. اللوائم. ܐܬܚܒܠܘ ܒܗܘܢ. لاموهم.

[10] ܒܘܕܗܘܢܐ. التذكرة والعهد الذكر الحفظ.

ܒܘܦܝܐ اعيباص [11].

ܒܘܟܐ [12] ܕܟܠܒܐ. عوى الكلب [13].

ܒܘܩܒܐ [14]. العائق عائقة صارفة صانعة .ܝܼ. تعويق.

ܒܘܪܐ ܕܥܠܝܡܘܬܗ [15]. غاية الشباب ومنتهاه [16].

ܒܘܪܐ ܕܟܘܪܗܢܐ. [17] سَورة المرض وغايته وفورته [18]. سورة عزّة [19] فورة شدّة منتهاه [20] صعوبة عنفوان [21].

ܒܘܪܢܐ. صبر [22].

ܒܘܪܠܐ ܒܪ ܐܝܠܐ ܕܡܬܐܡܪ ܝܠܕ. ܐܘ ܒܪ ܓܒܥܐ. [23] ولد ايّل الايل. وهو العُفر إلايّل عفر. والواحد عفر خشف [24].

---

[1] C › gloss. [2] D ܒܡܢܘܬܗ. [3] D ܓܠܝܐ. [4] EFGA; B الفرزجة; C الفردجة; D الفرزجة الفردجة. [5] C ܐܬܦܢܝ ܒܥܘܩܐ. [6] Arabic in C التدلّل والتفنّق والحيرة والدعة والخصب [7] E التدل; ZD + التنعّم. [8] E والخصم. [9] AE برجزة; E برزجة. [10] C › gloss. [11] G اعـتـبـاس; ZD + تـعـويـص. [12] FG ܒܘܼܟܼܐ; ʳ ܒܘܟܐ ܕܟܠܒܐ. [13] E ܒܟܠܒ ܒܟܠܒ; D نـبـيـح. [14] D + اعتياق. تاخّر. [15] F D ܕܥܠܝܡܘܬܐ. [16] C ومنتها. [17] C Arabic سورة المرض وغايته وفورة عنفوانـه. [18] D › to شدّه. [19] G (!) ܒܘܪܗ. [20] D منتها; B منتهى. [21] DZ عنفان; A عنفوان شرحه; E عنوفان عنفوان شرحه. [22] D صبر احتمال; E صبر احتمال جلادة تجـلّـد. [23] C Arabic ولد الايل وخشف الايل. [24] D + العفو; E + وهم الغزلان الوعول متعيّن الجبال

ܒܘܪܠ ܫܡܐ ܗ̄ ܒܗܘܗ ܕܐܠܗܐ.[1]

ܒܘܙܢܐ[2]. ܒܘܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܦܩܚܐ ܚܘܪܐ. الشوك عوسج[3].

[4] ܒܘܙܙܐ. اهتياج. يقال منة ܐܬܒܙܙ.

[4] ܒܘܥܛܫܬܐ ܘܒܘܥܛܫܬܐ. العطسة والعطاس[5].

[6] ܒܘܥܝܐ ܐܘܟܝܬ ܒܥܬܐ [7] ܕܝܐܒܬܐ ܘܡܢ ܒܘܥܝܐ ܕܕܐܒܐ ܡܛܠ. عوى

صياح الذئب .ܝ̄. نبيح.

ܒܘܥܟܐ [8] ܡܢ ܡܒܥܟܢܘܬܐ. تعمية يقال [9] ܐܬܒܥܟ.

ܒܘܥܪܐ. العادة[10].

[11] ܒܘܥܦܐ. الغشى[12].

ܒܥܘܪܐ. الأعور.

ܒܘܥܪܘܬܐ. الأكمة[13].

ܒܘܥܦܐ. [14] تمايل. يقال ܐܬܒܥܦ ويكون غشى. ܒܥܬܐ.

ܒܘܝ ܒܠܝ. [15] ܒܒܝܡ ܒܠܝ.

ܒܘܝܬܐ. الغمّ.

ܒܘܝܒ. أعاقنى ومنعنى وضدّنى.

ܒܘܝܒܐ. مانع عائق.

ܒܘܠܐ. الأفك والأثم والجور .سيّئة[16] والظلم[17]. سيّات الربع[18].

ܒܘܠܐ. الجنين الطفل[19].

---

[1] AF (marg) + جيّة الربّ. [2] D ܒܘܙܢܐ; E ܒܘܙܢܐ; F ܒܘܙܢܐ; B (marg) + ܗܘ ܕܐܘܒܠܘܗܝ. Matth. 27, 29. [3] CD (marg) + الذى يكون لهما شوك ابيض. [4] C 〉 gloss. [5] D + ܒܘܥܛ ܐܥܛܫ. [6] D 〉 gloss. [7] E + ܕܒܥܝܐ. [8] C ܒܘܥܝܐ ܒܘܥܟܐ. [9] C 〉. [10] ZD + تعويد. [11] B 〉 three foll. glosses. [12] DZ + ضعف قوّة. [13] EZD + الاما. [14] A Arabic تمايل يقال ܒܥܬܐ ܐܬܒܥܦ غشى; G as in text, but 〉 ܒܥܬܐ; F adds ܒܥܬܐ later.; CD ܒܥܬܐ ܗܘܐ ܒܥܝܐ ܘܡܢ وخفتان ويكون غشى ܐܬܒܥܦ [C〉] تمايل يقال. [15] C يكين (!) علّى وعون. Zach. 11, 8. [16] C ايضا. [17] C 〉 to end. [18] D الرجل; D وسيّيات. [19] CD + المولود.

ܥܰܘܳܠܳܐ ܬܘܒ ܦܪܐ ܠܐܢܫܐ ܕܡܥܘܠ ܠܒܢܝܬܗ [1] ܠܐ ܒ ܢܐ . [2] الأفك [3]

الخائن [4]. الآثم فى منزله جائر. أفك [5]. أثم.

ܥܰܘܳܠܳܐ ܡܬܒܪܟ ܘܡܪܓܙ ܡܪܝܐ. تبريك [6] الكافر يسخط الربّ [7].

ܥܠ̈ܠܐ. تداخل.

[8] ܥܘܠܒܢܐ ܘܐܦ ܥܠܘܒܘܬܐ [9]. الظلامة والغضب غلبة [10] غُشم.

ܥܘܠܒܢ ܥܠܝܟ ܗܝ ܕܒܐܘܪܚܘܬܐ. ظلامتى [11] عليك [12] واغضباه [13] عليك [14].

ܥܘܠܡܐ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ. ܐܝܟ ܗ̇ ܕܥܠܡܬܢܝ ܒܢܘܗܪܐ ܕܐܦܝܟ.

التشبّب [15] أى شبّبنى بنور وجهك.

ܥܘܠ̈ܠܐ ܐܘܒ ܬ ܥܘܫܐ. الشغب اضطراب ريح عاصف [16].

ܥܘܡܪܐ. لُقمة [17] قُطعة [18].

ܥܘܡܩܐ ܕܪ̈ܦܐܝܡ [19]. ܕܗܘܬܐ ܗܝ ܕܓܢܒܪܘܬܐ ܕܦܐܪ̈ܐ [20].

ܥܘܡܩܐ ܕܫܚܢ̈ܬܐ [21]. غور الأجراح أخراج.

ܥܘܡܩܐ ܫܘ̄ ܘܥܡܩ̄. عمق ومعامق غور قعر [22]

ܥܘܡܩܐ [23]. معامق.

ܥܘܡܪܐ. مسكن.

ܥܘܢܕܢܐ. عدم. فقد. وفاة.

---

[1] C ܒܢܝܬܗ. [2] Arabic in C الخائن الاثيم فى الكلام. الاثم فى منزلة جائر D ; الخائن الاثم الجائر. [3] B الافاك. [4] Z + فى الكلام. [5] B افاك ; ܝ ⟩ last two words. [6] GBK تبرّك ; D تقريض. [7] K + ويقال تبريك ; CD + ܥܘܠܐ ܗܘܐ ܣܓܝܐ ; CD + الظلم الاثم ܥܘܠܐ. [8] C ܥܘܠܒܢܐ ܗ̄ ܥܘܠܒܢܐ ܐܘ ܥܠܘܒܘܬܐ ܗ̄ غشم ظلم. ܥܠܘܒܘܬܐ ܗܘܐ الغضب ZD ; ܥܡ ܥܘܠܒܢܘܬܐ غشم خطف الظلامة غلبه. [9] E ܥܠܘܒܘܬܐ ; B ܥܠܘܒܘܬܐ [10] B + ܐܘ ܥܠܘܒܘܬܐ. [11] GCD ظلامتنى. [12] B + او. [13] CFDZ واغظباه ; G واغطابه. [14] D' + ارتفاع ܥܘܠܠܐ ; C + ܥܠܘܒܘܬܐ ܗܘܐ الغضب الظلمية الخلبة, see above. Gen. 16, 5. [15] D التشبّب الحداث الشبيبة. Ps. 90, 8. [16] D عاصفة ; CD + ܥܘܠ̈ܠܐ ܕܥܘܫܐ. [17] G ܥܘܡܣܐ ; E ܥܘܡܣܐ (sic!). [18] طعمة ; D قطعه طعمة. [19] C ܕܪ̈ܦܐܝܡ. Josh. 15 8. [20] G + انباه الا ثمار. [21] DZ + عمق which G has in place of غور. [22] C ⟩ last two words. [23] AE ܥܘܡܩܐ ; B ܥܘܡܩܐ ; C ⟩ gloss.

ܒܘܢܝܐ. يتغنّى [1] يجاوب [2].

ܒܘܦܦܐ. التضاعف.

ܒܘܩܢܐ ܕܚܩܠܐ. حشيش الصحرا [3].

ܒܘܩܐ [4] ܕܝܪܩܐ. أطراف البقل [5].

ܒܘܩܐ [6]. لاقطة التى لا تأكل لحم إلّا حبوب وعُشب. ܘܦܪܚܬܐ ܗ̇ܝ. هذه [7] الضوارى من الطير مثل البزاة [8] والصقور وغيرها [9].

ܒܘܩܐ ܬܘܪܐ. كلّ ذى جناح أو ضـوارى [10] الطير. ويقال معيدة. [11] ܥܠ ܬܘ . ܓܦܢ ܕܗܘܒ ܗܘܐ ܢܘܐ ܒܐܘܪܚܐ [12] ܠܡܗܠܟܘ ܘܗܪܟܐ [13] ܕܝܪܟܐ ܢܦܫܗ ܒܒܘܩܗ [14] ܕܫܡܝܐ ܦܪ̈ܚܬܐ. طير [15] السماء ويقال السباع جوارح [16].

ܒܘ ܐ ܒܡܫܒܐ ܘܬܕܐܐ [17] ܘܣܒܬܐ ܘܒܡܪܥܝܬܐ ܘܢܒܘܒܐ ܣܪ ܡܕܡ [18] ܐܬܬܣܡܘ. العشب الحشيش الثيل وغير ذلك وما دقّ من النبات

ܒܘܦܩܢܐ ܗ̄ ܕܦܘܩܐ ܩܛܝ̈ܪܬܐ ܕܓܦܬܐ ܘܕܡܕܡܬܐ. معادن. ܘܟܢܫܐ ܕܦ̈ܠܓܐ. اجتماع جمع [19].

ܒܘܦ̈ܐ. الالتزام والاعتناق.

ܒܘܩ ܡܠܟܐ.

---

[1] D + اجابة. [2] F + يتعنّى يجاوب. ܒܘܢܝܐ; Z + اجابة غنيّة. ܒܘܢܝܐ; D + او الحقل عشب + D ;او الحقل + C ;عشب + Z [3] .ܒܘܢܝܐ. قصيدة ترنّم غنيّة اجابة. AEG ܒܘܩܐ. [5] CDZP + وحشيش. [6] B ܒܘܩܐ; BCD 〉 up to الضوارى. [7] G ܗܕܐ. [8] G البزازة; C البازى. [9] B marg. ܒܘܩܐ. ܒܘܩܐ. ܛܝܪܐ: ܗܘܢܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ. ܛܝܪܐ: ܗܘܢܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܒܘܩܐ ܬܘܒ ܛܝܪܐ ܗܘܢܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ ܘܡܬܬܡܠܟܝܢ ܒܣܘܠܝܬ; which DZ have in text thus ܣܠܝܬ; D + (See Ps. 80, 11.) ܒܘܩܘܗܝ ܗܘ ܕܥܘܦܐ ܛܝܪܐ: ܒܘܩܐ ܗܘܢܝܢ ܕܐܟܠܝܢ ܒܣܪܐ. [10] DZ اغصانه. طاغ من الـطـيـر; A الطير الناقط. [11] G + ܒܘܩܐ ܬܘܒ ܗܘ ܡܢ ܗܘ. [12] D ܘܒܐܘܪܚܐ; B ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ. [13] BCDZ 〉. [14] G ܒܒܘܩܗ; C ܒܒܘܩܗ. [15] BCD طائر. [16] BCDZ منه. [17] B ܘܬܕܐܐ. [18] G 〉. [19] DZ + ܒܘܦܩܢܐ ܬܘܒ نباتات. ويقال معادن (معدن).

ܥܘܨܪܐ ܕܥܢܒܐ ܐܘ ܕܙܝܬܐ. [1] الفرصن وهو التجير والعصارات التمطّى. العنب الذى قد اعتصر.

ܥܘܨܦܘܪ. عصفر.

ܥܘܦܪܬܐ. التعفير كناسة البيدر [2].

ܥܘܦܝܐ ܕܡܝܬܐ. [3] تكفين دفن [4].

ܥܘܩܐ [5] ܐ ܒܬܠܬ ܐܦܝ̈ܢ ܡܬܐܡܪ. ܡܕܡܝܐ [6] ܠܡܠܬ ܕܡܫܩܠܐ ܗܘ ܠܗ ܠܡܚܕܪܘ ܠܟܬܢܐ. المراكلة [7]. ܘܥܘܩܣܐ [8] ܕܥܩܪܒܐ ܘܥܘܩܣܐ. فهو المجعّد. ويقال [9] العقس وهى المُسال التى [10] يمشَط بها الكتّان. [11] ويقال أيضا إشفى شدّه شبة شبا [12]. ويقال الثانى حُمَّة العقرب [13]. ويقال للثالث المجعّد.

[14] ܥܘܩܒܪܬܐ. عضال [15] عضلات.

ܥܘܩܒܪܐ ܕܡܝܐ. الإربيان [16].

ܥܘܩܒܪܬܐ. فارة [17].

ܥܘܩܒܐ البحث والفحص والتفتيش [18].

ܥܘܩܪܐ ܥܘܩܪ̈ܐ ܢܬ̈ܢܝܐ ܐܝܟ ܚܘܠܐ ܕܡܝܐ [19] ܕܐܝܟ ܡܬܥܒܕ ܒܐܝܠܢܐ

ܥܘܩܠܐ. الالتوى [20] الالتوا التطوّق [21].

ܥܘܩܕܐ. التعقّد [22].

---

[1] Arabic in CD العصر وهو التجير والاصارات من العنب الذى قد عصر ومن الزيت (C! الزبيب). [2] C البيت (!); D gloss كناسة البيدر التعفير ܥܘܦܪܐ ܥܘܦܪܬܐ; E ⟩ gloss. [3] Arabic C تكفين الموت; D تجنيزة (D الموتى) تكفين دفن الميّت. [4] D′ + ܥܘܩܡܐ. الصعوبة الشدائد. [5] C + ܗܘ [6] G ⟩ ܘܠܡܠܬ. [7] C ⟩; but empty space! D′ + والملاكمة; D + ܥܘܩܣܐ ܕܡܘܬܐ. شوكة الموت وشكيمة. [8] C pl. E ⟩ up to وهو. [9] G ⟩ العقس وهى المسال. [10] C الذى. [11] C rest of Arabic ويقال اشفى شدة وجهة المقعده والمجعد. [12] D ⟩ شبة شبا. For شبة, read perhaps شكّة with B. [13] D + وغمسة المقلد والمجعّد. [14] C ⟩ gloss; but empty space! [15] BCD عضل [16] C الاربيان والارتياب; D الارتياب. [17] DZ + ܥܘܩܒܪܐ. فار جردان; C + ܥܘܩܒܪܐ. عضلات. [18] E ܘܬܦܬܝܫ والتفتيش حَرّ وتفتيش. [19] C ܕܢܘܢ. [20] E D ⟩. [21] G التطبوق. [22] ZD + تعقيد مكر خبث.

ܡܘܪܐ ܕܕܪܝܐ ܦܘܚܐ. الدقاق الذى تذى بها [1] الريح. الغبار. التراب. ءالتبن [2].
العجاج. ويقال الهباء الذى يُرى فى [3] شعاع [4] الشمس [5].

ܡܘܪܦܠܐ. تعويق [6].

ܡܘܪ̈ܐ. [8] العور العمى.

[9] ܡܘܪܐ ܗܘ ܕܒܐܘܪܝܬܐ ܐܬܬܣܝܡ ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ [10].

ܡܘܪ̈ܕܐ ܠܓܪ̈ܡܐ [11]. استقصاء العظام [12]. تمشيشه [13].

ܡܘܪܓܠܐ. نشوب التباس اشتباك [2].

ܡܘܪܒܐ. [14] الغُداف والغراب.

ܡܒܐ ܕܒܪ̈ܙܐ ܘܡܣܡܐ ܬܘܒ. [15] الرندج الذى للنجّار.

ܡܘܪ̈ܓܠܐ. التمرّغ التذلّل والتشبّك [16].

ܡܘܪܓܠ ܡ̈ܠܐ. كلام معقّد.

ܡܘܪܓܠܐ. ܚܕ ܘܥܪܠ. [17] الاقلف الأرغل والأغرل والقلف.

ܡܘܪܓܠܘܬܐ. قُلفة.

ܡܘܪܓ̈ܙܐ. الغرّة [18].

[19] ܡܘܪܓܠ [20]. التعثّر.

ܡܘܪܦܣܐ. الصرف [21].

---

[1] GBCDZ ܒܗ. Ps. 1, 4. [2] C ⟩. [3] C فيه [4] G ⟩. [5] C + الضر; ZD + فى كوّة البيت.
ويقال العور ܡܘܪܐ ܗܘ ܕܐܬܡܪ ܒܐܘܪܝܬܐ [Deut. 28, 28.] ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ. العور العما
[6] + عـرقـلـة; D + عرقلة التعثّر. [7] EZD ⟩; but see note 5. [8] C الاعور الاعمى.
[9] See note 5 for ZD; C ⟩ gloss. [10] D + التعـثّــر. تعويق عقرلة. ܡܘܪܦܠܐ; see note 6.
[11] Arabic C استقصا. الظعام تمشيشها. D ;استقصا العظام مشاش العظام ومكّ العظام ومخّها
الظعام ومخ العظام ومحها. [12] B later hand corrected to الظعام. [13] GEF تمشيشها;
for last two words Z تجريد. [14] C Arabic الغراب الاسود. [15] C الرنديج الذى يكون للنجّارين.
[16] AEF + ܡܘܪܓܠܐ, without gloss. [17] CD كلا. يقال على واحد وعلى [D ⟩ على] كثيرين
الارغـل [والاغـرل + D] والاقـلـف. [18] E marg. التعدر; C catch word ܡܘܪܓܠܐ.
[19] E ⟩ gloss. [20] F ܡܘܪܓܠܐ [21] DZ + ܡܘܪܦܠܐ تمريغ تلطيخ.

ܡܘܪ̈ܩܐ [1] ܐܘܡܢܘܬ ܡܡܫܡܫܐ ܕܓܪ̈ܡܐ. مشاش [2] العظام واستقصاء ما عليها من اللحم [3].

ܡܘܓ̇ܦܐ. غضب [4].

ܡܘܙܚܐ [5]. المزاح [6].

ܡܘܙܚܐ. الهذيان [7]. ܘܐܝܟ ܕܐ ܐܡܪ ܠܝܠܕܘܗ̇ ܒܡܐ ܓܘܙ̇ܝ [8] ܐܢܬ. ܘܠܐܡܪܘܢ [9] ܠܥܠܝܡܐ ܒܡܐ ܓܘܙ̇ܝ [10] ܐܢܬܘܢ. أى كم تهذون [11].

ܡܘܙܚܐ ܬܘܒ. مزاح [12]. آخر وحل لثق.

ܡܘܥܙܐ. القوّة العزّ والقدرة.

ܡܘܬ̈ܪܐ. استعداد أو عدّة تهيّة [13] إجهال [14] الرجل علا كلّ شىء.

ܡܘܬܦܐ [15]. طول الزمان والقدم.

ܡܘܬܪܐ. الغنا والثروة [16].

ܡܘܫܬܐ. أغنية [17]. قصيدة ترنّم.

ܡܘܠ̈ܢܐ. ارتفاع [18].

ܡܙ ܓ̣ܙ ܘܐܬܓ̣ܙܝ، ܦܪܫܝܢ. ܓ̣ܙ ܬܡ ܠܓ̣ܙ ܡܕܝܢ ܕܓ̣ܙ ܚܝܢ ܒܦ̈ܘܩܐ ܕܬܘܩܦܗ ܡܫܡܕܢܐ. ܐܬܓ̣ܙܝ، ܕܝܢ ܢܘܒܐ [19] ܘܩܘܡܗ ܕܐܝܬܝܗ ܠܦܘܩܐ ܕܡܘܙܢܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܐܬܡܝܢ، [20].

ܥ̈ܙܐ ܘܥ̈ܙܪܐ. ماعز [21].

ܥ̈ܙܐ ܕܕܒܪܐ. كبش جبّلى [22].

[23] ܥ̈ܙܐ ܬܘܒ. العنز.

---

[1] E ܡܘܪ̈ܩܢܐ. [2] AEFGB ماش. [3] G وما عليها استقصا من اللحم [4] DZ+ ܬܗܡܬܐ. [5] EG ܡܘܙܚܐ; D ܡܘܙܚܐ. [6] C + السخرية. [7] C ⟩: ܡܘܙܚܐ. الهذيان] D والهذيان. [8] G ܓܘܙܝ; D ܓܘܙܝ. [9] BCDZ ܘܠܐܡܪ. [10] D/ ܓܘܙܝܢ. [11] B + الا كم تهذون. [12] Mss. ܡܘܙܚ. [13] ܐܘ عدّة تهية] C مقدمة التهية; B + ܗܘܝܐ; ZD + ܗܘܝܬܐ. [14] G اجمع. [15] BG ܡܘܬܦܐ. [16] AFGB + غنا ثروة, a doublet; E + غنا; CD + والال. [17] G غنية. [18] D ارتفع; Z ⟩ gloss. [19] C ܢܘܒܐ. [20] ZD + قوّة. ܡܘܥܙܐ ܕܡܢ ܚܝܠܐ. [21] F معاز; C المواعز والاعز; D عنز والمواعز والاعز; عنز ماعز. [22] D ـ الجبل; G ⟩. [23] DZ ⟩ gloss.

[1] ܓܕܐ ܥܙܐ. الغنم والماعز.

ܓܕܝܐ ܬܠܝܬܝܐ. الثلاثيّ من الشاة أو[2] الثنى من المعز[3] وهو ولد ثلث[4] سنين. والمؤنّث ثنيّة ويقال فى البقر والغنم[5].

ܓܕܘܦܐ ܘܓܕܘܦܝܐ ܚܕ ܐܢܘܢ. ܓܕܦ ܡܓܕܦܐ[6] ܘܓܕܘܦܐ ܣܬܪ ܣܠܬܝܢ ܡܢ ܓܕܘܦܐ. الخشن المكفهرّ.

ܓܕܕܝܠ[7] ܥܡܐ ܗܘ ܓܕܝܫܘܬܗ[8] ܕܐܠܗܐ. ܐܚܪܢ[9] ܚܕ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܗܘܝܘ ܡܢ ܐܠ.

ܓܕܝܪܐܝܬ. بالشدّة.

[10] ܓܕܝܪ ܠܛܥܡܐ. صعوبة الطعم[11].

ܓܕܝܪܘܬܐ. شدّة صعوبة.

ܓܕܝܪܘ. اشتدّوا.

ܓܕܝܪܬ. شددت[12].

ܓܕܝܪ ܡܢ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ[13] ܡܓܕܪܐ ܣܠܩ ܡܬܬܚܝܒ. مغايرة معاندة[14] وآخر صبـر واحتمال[15].

ܓܕܝܠܐ. المغزول امّا كتّان أو قُطن.

ܓܕܠܐ. الغزل[16].

[17] ܓܕܘܬܐ. الخاتم.

ܓܕܘܬܐ. الخاتم الموعدة الكمرة خاتم موهبة الروح[18].

ܓܕܘܠܬܐ ܕܣܥܪܐ. خصل الشعر[19] وشعر قطط[20].

B 〉 this and foll. gloss; E added by later hand on margin. [2] C اى. [3] DZ الاعز. [4] GAC ثلاث. [5] C الاعز. [6] G 〉 ܘܣܘܪܩܐ ܡܠܝܢ ܣܬܠܝܢ. [7] ܡܥܡܐ ... ܕܐܠܗܐ] CD ܡܥܡܐ ܗܘ ܐܝܠܘܢ ܕܡܢ ܓܕܝܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. [8] G ܓܕܝܫܘܬ. [9] CZD ܐܚܪܢ. [10] C 〉 gloss. [11] G الطعام; D الطعام وقبوضته. [12] CD تشددت. [13] ZD + صبر [D احتمال] احتمل. [14] ” 〉. [15] ” واحتمل; ZD + ܓܕܝܪܐ صعب. شديد. ܐܬܓܕܪ تقوّى تشغّل. [16] E الغازل. [17] EGCDZ have only one gloss; B punct. second ܓܕܘܬܐ; G 〉 second gloss entirely. [18] D الزوج والروح [19] C 〉 وشعر. قطط. Gen. 25, 25. [20] GBC + ܓܕܪܘܬ. انزروت; D + (bis) ܓܕܪܘܬ عنزروت.

[1] ܓܘܢܚܬܐ. صعوبة: ܡܬܓܘܢܚ يهتاج. ܐܬܓܘܢܚ ܒܢܦܫܗ. أجهشت [2] إليه نفسه ونهضت روحه جزعا [3].

ܓܘܒܠܬܐ. تشبّك تقبّل.

ܓܙܘܪܐ [4]. القماط والقُمط [5].

ܓܙܪܐ ܫܡܝܐ ܗܘ ܗ̄. ܒܘܝܪܐ ܡܪܝܐ [6]. معونة [7] الربّ

ܓܙܪܐ ܘܓܙܪܪܬܐ [8] ܗܘ ܒܙ ܗܘ. الاوّل ثمر العزرور [9]. والثانى شجرة العزرور [10].

ܘܓܙܪܪܬܐ ܬܘܒ. يقال علا البكر [11] إذا بلغ وقتها تتزوّج [12].

ܓܠ

ܓܠܐ ܐܘܟܝܬ ܠܚܝܐ. محا محق.

ܓܠܐ ܡܚܝܘ. يمحو يبيد [13].

ܓܠܘܚܝܐ. الرجوع والإنثناء والإنعطاف عود [14].

ܓܠܐ ܐܘܟܝܬ [15] ܠܫܢܐ ܘܓܠܒ ܚܘܒܐ ܐܘܟܝܬ ܠܚ ܚܘܒܐ. ܘܓܠܒܗ ܡܢ ܣܦܪܝܢ [16] ܐܘܟܝܬ ܠܚܝܘ ܕܟܬܒܬ ܫܡܗ المحو والمحاق [17].

ܓܠܠ ܐܝܟ ܗܘ. ܠܐ ܓܠܠ [18] ܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܕܡ. ليس بمستصعب [19] لا يغرب [12] علا الله امرا [20] لا يـ علا الله شيأ [21] ولا [22] يستصعب.

ܓܠܠ ܠܫܢܐ ܐܝܟܢܐ. عسر عليّ الكلام. بلسانى رُتّة [23].

ܓܠܝܠܘܬ ܠܫܢܐ. لثغة لكن [24].

ܓܠܝܠܐ ܐܘ ܥܠ ܩܫܝܐ. المتنع العسر المتعذّر.

ܓܠܝܠ [25] ܠܫܢܐ. الألثغ الذى يعسر عليه الكلام.

---

[1] ⟩ gloss. [2] CD هشّت; G احد اجمد (!). [3] E⟩. [4] C sing. [5] G والقميط; CD + والفائف. Read واللفائف. [6] D ܡܪܝ. [7] E ܡܥܕܪܘܬ (!). [8] B pl. [9] AC الزعرور. [10] B الزعرور · A twice as in text but seemingly corrected from الزعرور; C العيزران; D العير ان. Read, with l. S. 855 الغبيراء. [11] G⟩. [12] C⟩. [13] D + ܓܠܝܐ ܗܘ ܓܠܘܚܝܐ; ZD + ܓܠܗ. يعود يرجع. [14] CD والرجوع عن العزم. [15] E⟩ up to ܣܦܪܝܢ. [16] Ex. 32, 32. [17] CD والمحق والدحض. [18] B ܓܠܝܠ; D ܓܠܝܠ; Luke, 1, 37. [19] G بمتصعب; Z بمسصعب (!). [20] لا يغرب] D يعجز. [21] C⟩ امرًا. [22] F⟩. [23] CD لثغة. [24] Z لكنة; CD gloss [D معطله اللسان لثغة الالسان] لكنة الالسان. ܓܠܝܠܘܬ ܠܫܢܐ; + ܓܠܝܠ ܠܫܢܐ. الثغ الكن ـ. [25] B ܓܠܝܠܘܬ and ⟩ foll. gloss. Ex. 4, 10.

ܚܠܠ ܠܦܢܘܗܝ ܐܘܪܚܐ ܐܘܟܝܬ ܚ̈ܪ ܐ ܘܚܫܘܫ ܠܥܘܡܪܐ ܕܥܠܡܐ. المقيمون علا رأيهم[1] المنهمكون[2] في عيشهم[3].

ܚܠܨܐ. فخذ من[4] العشيرة ورك من البدن.

ܚ̈ܠܨܬܐ. الأفخاذ والأوراك.

ܚܠܦ. يرجع.

ܚܠܦ. رجع أدلف[5].

ܚܠܦܐ ܐܘܟ ܣܘܣܒܐ ܗܘ ܕܒ ܗܘ. الرجوع والإنعطاف الرداء[6].

ܚܠܪܐ ܐܘܟ ܠܗܒܐ. البخار.

[7] ܚܠ̈ܪܐ. البخارات بخور.

ܚܘ [8] ܚܡܐ ܗܢ ܠܝ ܐܢܬ ܠܥܠܡ. ܐܘܟܝܬ ܘ̈ ܐ ܠܝ. ܘ ܘ̈ܝܐ ܠܥܠܡ. [9] أي خبالك. أو الويل لك[10] ويقال عططة[11].

ܚܡܒܐ[12] العيبة[13] ويقال[14] رطب. ܡܢ أعيب اعيب اعمط[15].

ܚܡ̈ܪܐ. العادة.

ܚܡ̈ܪܐ ܘܡܢܝܢ ܚܙܘ ܘܦܠܣܘܗ̇ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ[16]. وهو تنقية الشىء ويقال أنّه تنقية الأرض من الدغل[17]. ويقال تنقية الطعام من الدغل[18] والمدر وغيره.

---

[1] GA ريـاهم. [2] CD والمنهمكون على ماكلهم [D ما اكلهم] في عيشهم. [3] Z + ܚܠܠ ܥܡܐ ܕܢ ܕܠܐ ܘܕܠܐܡܐ ܕܡܐ ܚܠܠ ܐܠܐ ܚܠܠ; CD + ممتنعون الطالة وقبول الاوامر; cfr. p. 212, n. 18. [4] C في; then CD والفخذ والورك من البدن. [5] A دلف; B ازدلف; ZD رجع انثنا عاد ازدلف. [6] A الرّدة; D الرداد; B blank of three lines; ZD + ܚܠܦܐ ܚܠܦܐ. ܚܠܦܐ ܕܚܡܬܗ ܚܠܦܐ ܚܠܦܐ ܕܫܒܚܐ; D + ܕܬܫܒܘܚܬܐ رداء المجد. Is. 61, 3. [7] C بخرة. ܚܠܪܐ ܚܘ ܗܘ: ܘܗ ܚܘ ܐܘ ܚܘܚܡ; D ܚܠܐ ܐܘ ܚܘ ܐܘ ܚܘܚܡ; [8] G وعطرية وبخارات وابخرة. [9] C ⟩ او اى خبالك. [10] C وبقال عطعطة] واسومك. [11] D marg. + ܚܘ. ܗܘ. ܚܘ. ܘܐܘܢ ܗܘ ܚܘܢܐ ܘܢܐ. [12] CD ܚܡܒܐ ܚܡܒܐ ܠܗܘ. [13] D العيوبة; Arabic C simply الغيم الرطب. [14] E ويقال غيم رطب Z; ويقال الغيم رطب FG; ويقال للغم غم رطب ܡܢ اعيب اعظم. [15] D + العيب. ܚܡܒܐ ܠܗܘ. [16] F marg. وهو تنقيه. ايش ما كان من الشيأن in original hand; but E ⟩ from الشى to تنقية. [17] Z + وقلع الزوان. [18] من الدغل والمدر وغيره] CD من الزبون والدغل. Read catchword ܚܡ̈ܪܐ?

ܥܝܘܬܐ ܗ̄ ܟܘܟܒܐ. ¹ العيّوق. وهو أحد ² الكواكب. الثور. ويقال الجوزاء.

³ ܥܝܛܐ. الغيظ اغتياظ كيد.

ܥܝܛܝܢ. ⁴ ܡܢ ܥܝܛܐ ⁵. الغيظ.

ܥܝܛܪܢܐ. القطران.

⁶ ܥܝܕܐ. عادة والخلق.

ܥܝܕܐ ܒܝܫܐ. عادة سوء ⁷.

ܥܝܩܝܢ ܗ̄ ܡܢ ܥܩܬܐ ܫܩܠ ܗ̄ ܫܚܩܝܢ ܘܡܥܝܩܝܢ. غشي عليهم.

ܥܝܠܐ ⁸. جحش فلو مهر عفر. ܐܡܪ ⁹ ܐܘܛܘܠܘܩܘܣ ܕܗܘܬ ܥܝܠܐ ܠܘܬ ܡܩܛܘܠܬܗ ¹⁰ ܗ̄ ܠܟܐܢܐ ܠܘܬ ܢܝܫܐ. أعدل ¹¹ بالسهم ¹² إلا الهدف.

ܥܝܠܐ ܘܐܦ ¹³ ܒܪ ܦܪܬܐ ¹⁴. الجحش العفر.

ܥܝܠܡ ¹⁵ ܡܕܝܢܬܐ ܕܗܘܙܝܐ ܘܓܘܢܕܝܫܦܘܪ ܕܥܠܝܗ ܗܘ ܒܪ ܢܘܚܕܢܐ ܘܐܬܘܪ ܕܒܪܐ ܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܝܐ. بلد الأهواز وجنديسابور ¹⁶.

ܥܝܡܐ. الغيم ¹⁷ اليابس.

ܥܝܢܐ. العين.

ܥܝܢ ܓܠܝܐ. ¹⁸ علانية او جهر مكشوف موجهة.

ܥܝܢ ܒܥܝܢ. معاينة ¹⁹ نصب أعينهم ²⁰.

ܥܝܢ ܓܕ ܗ̄ ܡܥܝܢܐ ܕܕܡܣܘܩ. وهي عين الجدّ ²¹ من أعمال ²² دمشق.

ܥܝܢ ܥܓܠܐ. ضرب من الجزع اليمانيّ. ويقال له البقرانيّ. ويكون عين الثور. ويكون الأرجوان. زعم شمليّ ²³.

---

¹ G Arabic احد كواكب. ² D واحد. ³ C ܓܝܛܐ المغيض. ܓܝܛܐ اغتياض الغيض; D ܥܝܛܐ المغيظ ܥܝܛܐ اغتياض الغيظ; Z ܥܝܛܐ اغتياض الغيض. ⁴ C ܥܝܛܝܢ ⁵ C pl. ⁶ ˙ 〉gloss. ⁷ D + ܓܝܫܘܢ ܥܝܕܐ ܒܝܫܬܐ. ⁸ B text ܥܝܠܐ; but corrected on margin. ⁹ C ܐܡܪ. ¹⁰ ܡܩܛܘܠܬܗ ¹¹ A عدل. ¹² C بالشهم (!) ¹³ ܐܦ; G〉. ach. 9, 9. ¹⁴ CD + العفوا ابن الافان. ¹⁵ B ܥܝܠܡ, marg. ܥܝܠܡ; A´E ܥܝܠܡ; C ܥܝܠܡ. ¹⁶ CD وبلد جوندى سابور. ¹⁷ B الغم. ¹⁸ C Arabic علانية جهرًا مكشوف المواجهة; D´ ظاهر مكشوف جهر المواجة. ¹⁹ D معانة. ²⁰ EF اعيانهم. ²¹ C〉to end. ²² F اعمامل; ´D اعمالة; B〈 من. ²³ زعم شملى] C والزبرجد; D والزبرج.

ܥܝܢ ܬܘܪܐ. ܘܪܕܐ ܕܡܕܢܚܐ [1]. بهار وهو عين الثور.

ܥܝܢܐ ܕܫܝܠܘܚܐ. عين سلوان.

ܥܝܢ ܝܘܢ. ܕܥܠ ܓܢܒ ܫܠܝܡ [2]. عين كارم.

[3] ܥܝܢܝܗ̇ ܕܠܝܐ ܪܟܝܟܢ [4] ܗ̄ ܟܗܝܢ. عمشاء.

ܥܒܦܐ [5]. المعطوف والمطوىّ طىّ عطف المضاعف [6].

ܥܝܢܗ̇. [7] أصلح له عين وأوسع عينه [8].

ܥܝܩܐ. الضيّق [9].

ܥܝܩܘܬܐ. الضيقة أو الكأبة[10] والإضافة [11].

ܥܝܪܐ [12] ܚܪ̄ ܘܫܚܠ̄. [13] اليقظان والمستيقظ [14] منتبه [15] وجمعه يقاظى [16] يجمع يقظة.

ܥܝܪܐ ܘܥܝܪܝܐ. المزاجهة [17] والضغط ضمّ.

ܥܝܪ ܕܡܟܝܟ بين النائم [18] واليقظان [19].

ܥܝܪܘܬܐ. الشراس [20] ܘܣܘܡ ܥܘܪܢܬܐ [21]. سراسر الخنثى [22] زاردخت [23] الخنيث [24].

[25] ܥܝܪܘܬܐ. انتباه اليقظة تيقّظ.

ܥܝܪܬܟ ܗ̇، ܕܐܟܪܝܘܬܐ ܕܡܢ ܥܝܪܘܬܐ ܥܡܠ. أسهرتك وأقلقتك [26] وأرّقتك [27].

---

[1] FG ܕܡܕܢܚܐ. [2] John. 3, 23. [3] Gen. 29, 17. [4] C 〉. [5] CD Arabic المطوى المعطوف المضعف. [6] EBZ ܥܝܢܘܗܝ. [D ܥܝܢܘܗܝ] اصلح له عين واوسع [واصلح C] والمضعف. عينه [7] A Arabic اصلح له عـيـنـه. [8] G ܥܝܢܘܗܝ (عينيه). [9] C لكييب (!); D + الكاتب. [10] ZD + حزن; G الاكابة. [11] C 〉. [12] D + ܘܥܝܪܘܬܐ. [13] C Arabic اليقظان والمستيقظ والمستيقظين والمنتبهين وجمعه ايقاضا (!). [14] B والمستيقظين. [15] D 〉. [16] D ايقاظا, see note 12; Z يقاضا; D 〉 last two words [17] Reading of ACD; B المراجهة, but marg ܨܚܚ; FG المراصحة, but F marg. in Arabic المزاجهة; E المراصحة المزاجهة; Z المزاجهة المراجهة. [18] ED النيام. [19] D والمسطيقظ; Z والمستيقظ واليقظان. [20] B الشرس; ZD الشيراس. [21] FF ܥܘܪ̈ܢܬܐ. [22] E + الخنيت. [23] E اردخت; GD اذرخت; C 〉. [24] AGF (later hand); E (but see note 21) CDZ 〉. [25] D 〉 gloss. [26] BG 〉. [27] C أيضا واراقتك; E وازرقتك; D Arabic ايضا اسهرتك وايقظتك وانبهتك; C + ܥܝܪܬܟ ܗ̇ ܕܐܘܪܝܬܐ اسهرتك وايقظتك وانبهتك ايضا.

[1] ܒܪܬܟܝ. نبّهتك أرقّتك [2].

ܒܢܪܬܐ. الطائلة [3] والحقد والضغن دية.

ܒܩ ܒܩܘܒܐ. الكنجر [4] ويقال حرشف [5] ويقال شراس ويقال الشوك [6].

ܒܩܘܒܐ ܙܪܘܒܐ ܕܚܙܝܪܐ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. الأنجذان [7].

ܒܩܘܒܐ. القرون.

ܒܪܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܘܣܝܬ ܦܘܠܐ. ܗ̄ ܡܢܝܢܐ ܕܪܘܒܥܗ [8] ܡܢܘ ܡܨܐ ܐܢܐ ܐܢ
ܥܡܗ ܕܝܚܒܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. نهايته ذرّيّته [9].

ܒܪܬܘܬܐ. نصف [10] الشعر [11].

ܒܪܬ ܕܝܥܩܘܒ. ذرّيّة يعقوب.

[12] ܒܠ. دخل وعلى أيضا [13].

ܒܠܐ ܐܘܣܝܬ ܠܒܪ ܘܐܝܟ ܦܫܛܐ ܐܘ ܟܕ ܐܚܪܢܐ ܕܕܡܐ ܠܗ.

ܒܠ ܐܦܝܗ̇ ܬܬܟܪܝܢ. من أجله تألمون.

ܒܠܐ ܥܠܬ ܒܠܬܐ. العلّة والسبب.

ܒܠ ܡܫܐ. عرض ذراع.

ܒܠ ܐܦܝ ܚܠܦ. دون بدل.

ܒܠܒ ܡܢ ܒܠܒܘܬܐ. [14] يغضب ويغشم [15].

ܒܠ ܓܒܐ. الا جانب [16].

ܒܠܘܬܐ [17] ܐܘܣܝܬ ܙܩܘܬܐ. الذى يعمل من جلود الجداء. وهو الزكرة [18] والزِقّ الصغير [19].

---

[1] B on marg. in red, with reference to proper place in text; 〉gloss. [2] D + وايقظتكى; reading, also, نبهتكى وارقتكى. [3] B الطالة; الطابلة; CD Arabic الطائلة والغائلة والثوار والحقد والضغنة [والضغينة C]. [4] B الكزغر. [5] E حشف. [6] D + والقتات والعوسج; C Arabic الكنغر (!) ويقال الحرشف ويقال الشوك والقتات وا وسج. [7] D7 الاجندان; C〉gloss. [8] C ܘܪܒܘܥܗ. [9] C + وآله; D + واهله. Numb. 23, 10. [10] C نص. [11] ZD العشر; + اسم رجل + D ;ܟ݂ܟ݂ܢ. اسم رجل ܟ݂ܟ݂ܢ. ܟܘܣܝܐ ܕܒܢܝܐ ܗ̄ ܕܢܝܠܐ ܗܘ ܡܥܠ. [12] A على ܒܠ. دخل: ܒܠ. ܒܠ. [13] D + على الرب يتّكل ܡܪܝܐ ܒܠ. [14] C' يغضب [غضب] ايضا و. [15] D + ܥܠܘܗܝ ܒܠܒ ܗ̄ ܒܠܒܘܗܝ. [16] D' جناب. [17] E ܟ݂ܟ݂ܘܐ. [18] الزكراة. [19] C〉; D + ܙܩܐ ܕܥܙܐ.

ܚ̈ܠܡܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܫ ܡܕܡ ܒܐܝܬܘܬܗ، ܒ ܪ ܘܗܕܡܝܢ. [1] ما يرا بين النوم واليقظة [2].

ܚ̈ܠܘܗܝ [3] ܕܡܫܟܢܐ. اعلا المضرب وحول الخباء من فوق. ܗܟܘܬ ܚ̈ܠܘܗܝ ܐܓܪܬܐ. عنوان الكتاب.

ܚܠܝ. صبر [4].

ܚܠܝܠܐ. الدخيل.

ܚܠܝܠܬܐ [5]. الدخيل وداخلة [6].

[7] ܚܠܘܩܐ. العلك والعلق مثل [8] الناطف وما يشبهه.

ܚܠܘܩܐ ܗ̄ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܐ ܠܒܥܘܒܐ [9]. ܠܚܠܘܩܐ ܬܠܬ ܗܘ̈ܝ ܠܗ̇ ܒܢ̈ܢ [10] ܚܒܝܒܢ ܗ̄ ܚܠܘܩܐ ܠܒܥܘܬܐ ܡܫܒܚܐ. ܘܒܢܬܗ̇ ܕܚܒܝܒܢ ܠܕܝܢܐ ܥܒܝܕܐ ܕܢܒܥܢ ܡܢܗ̇. [11] الشره والخصال السخفة [12] التى يحدث منها قال آخر أنّه شيطان وبناته النفاق [13] والكُفر والظلم [14].

ܚܠܘܠܝܗ̇، ܕܥܠܡܐ. الداخلون فى العالم [15].

ܚܠܦ̈ܬܐ. القرابين والصعائد والضحايا والذبائح [16].

ܚܠܦ̈ܬܐ ܗ̄ ܡܛܠ [17] ܕܡܬܚܠܦܝܢ ܥܠ ܡܕܒܚܐ [18].

ܚܠܝܡܐ. منذ يتزعزع [19] إلا إن ينتهى منتها فى الشباب مراهق ويقال له من الناس فتى [20] ومن الحيوان فتى [21]. ܘܡܬܐܡܪ ܥܠܝܡܐ ܒܢ̈ܝ ܥܒܪܐ [22]. المتناهون [23] فى الشباب. الحداثة [24].

---

[1] D ما يوحى به الرب الى الانبيا فى اليقظة. [2] E واليافظة. [3] G ܚܠܘ̈ܗܝ.
[4] F + لمر; GD + حنوط. [5] CD ܥܠܬܐ ܡܢ ܚܠܝܠܬܐ. [6] A ودخـالـة وداخـلـة.
[7] D⟩gloss. [8] Z + حلاوة. Cfr. note to foll. gloss; CD⟩gloss, but join it to foll.
[9] Prov. 30, 15; CD⟩ܠܚܠܘܩܐ. [10] C (!) ܐܚܝܢ. [11] C Arabic العلك والعلق مثل الناطف والمحح (?) وما شابهه. [12] D الخسفة [13] AE الفقاق [14] D + ܚ̈ܝܠܘܗܝ ܕܚܠܘܩܐ ܗ̄ ܡܫܬܘ̈ܐ ܐܚܘܢܐ. العلك والعلق مثل حلاوه الناطف وما يشبهه. [15] DZ + ܚܠܝܠܐ. [16] Z⟩. [17] C ܡܛܠ. على قارعة الطريق عالى مرتفع : ܥܠܝܡܐ ظلم غشم : ܚܘܠܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. [18] C + ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܡܬܚܠܦܝܢ ܥܠܡܐ. [19] C الان] Read يـتـزعـزع] [يتزعزع الا ان. [20] C فتى] شاب فتى; ZD حدث شاب فتى. [21] G⟩; C + ايضا. [22] C pl.; D marg. ܥܠܝܡ̈ܐ. [23] F التناهون. [24] C الاحداث; D الاحد.

ܥܠܝܟ ܕܫܬܘܡ ܫܒܝܩܐ. إليك يفوّض امر البائس

[1] ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ. علا قارعة الطريق.

ܥܠܝܐ. علا [2] مرتفع [3].

ܥܠܝ̈ܐ. العليون [4] مرتفعون [5].

ܥܠܝܒܐ [6] المغبون المغصوب.

ܥܠܝܬܐ. العليّة والغُرفة.

ܥܠܝ̈ܬܐ. علالى. ܡ̄ [7] شرف السور.

ܘܥܠܝܬܐ ܕܒܐܘܪܝܬܐ [8]. الورك والفخذ من الشاة.

[9] ܥ̈ܠܠܬܐ. أسباب علل [10].

ܥ̈ܠܬܢܝܐ [11]. المعلول. ܡ̄ [12] السبب.

[13] ܥ̈ܠܠܬܐ. الغلّات.

ܥܠܠܬܐ [14]. الغلّة.

ܥܠܝ̈ܢܐ [15]. ܟܕ ܥܠܝܡܐ ܠ̄. [16] ظلم. غشم. أجبار غدر [17]

ܥܠܘܒܐ. غلوبة [18] قروف [19].

ܥܠܡ ܥܠܡܝܢ [20]. أبيد الأبيد.

ܥܠܡ. الدهر [21] الأبد.

ܥܠܡܝܢ. الأبد [22].

ܥܠܡ ܡܢ [23] ܥܠܝܡܘܬܐ. شبّب وطرا [24]

ܥܠܡܢܝ ܡܢ ܥܠܝܡܘܬܐ. شبّبنى [25].

---

[1] For D , see p. 217, n. 15. [2] C العالى. [3] CD + العلى. [4] ZD العاليون. [5] C + العليين. [6] CDZ Arabic المغضوب لمظلوم. [7] CD آخر. [8] I Sam. 9, 24. [9] ZD ܥ̈ܠܠܬܐ. الغلّات: ܥܠܠܬܐ. غلّة: ܥ̈ܠܬܐ اسباب علل. [10] C + ܥ̈ܠܬ. [11] BC sing. [12] C آخر. [13] For D see note 8. [14] E ܥ̈ܠܠܬܐ; C 〉 gloss. [15] G 〉 massor. note. [16] C Arabic غدر غشم احيا. [17] D + ܐܢܣܐ (!). [18] BCDZ غلمة. [19] CD + قهر; ZD + ܥܠܘܒܘܬܐ. غلة غلات + ܥܠܠܬܐ. C + غبن غشم ظلم; [20] C ابد الابد; ZD ابد الابدين. [21] C 〉. [22] BCD الاباد. [23] G 〉. [24] C + وفتى. [25] D + ܡܥܠܢܐ. مدخل.

ܥܠܳܢܳܐ ܐܘܟܝܬ [1] ܪܳܥܝܳܐ. الراعى [2] الرئيس [3].

ܥܠܳܢܶܐ ܡܕܰܒܪܳܢܶܐ ܡܬܐܡܪܝܢ. المتولّيين [4] أمر الغنم وقد يستعار هذا الاسم على المتولّيين [5] تدبير [6] الرعيّة.

ܥܠܥܠܐ [7]. الزوبعة عاصف [8].

ܥܠܥܠܐ ܘܐܦ ܥܘܥܝܬܐ [9]. الزوابعة الزوبعة.. والرياح العواصف [10].

[11] ܥܠܩܐ. علق.

ܥܠܘܩܬܐ [12]. علقة الذى [13] تمصّ [14] ولا تشبع.

ܥܠܬܐ. نصبة جزرة العالى [15].

[16] ܥܠܬܐ [17]. القربان الصعيدة.

ܥܠܬܐ ܘܐܦ ܣܘܟܠܐ ܡܕܡ ܐܡܝܢܐ ܕܗܘ. الحديث والمعنى.

[16] ܥܠܬܢܐ. [17] المعلوم والسبب الشىء.

ܥܠܬܢܝܬ [18]. سببىّ السبب [19].

ܡ

ܥܡ. مع.

ܥܡܐܘܣ [20]. ܥܡܐ ܕܦܠܚ ܗܘܐ ܠܐܪܝܘܣ [21]. ܘܐܬܩܪܝܘ ܥܠ ܫܡܗ. شعب [22] يعدون لاريوس [23].

ܥܡܐ. الشعب والأمّة.

ܥܡܐܘܣ ܡܕܝܢܬܐ [25]. عماوس [26].

---

[1] D 〉 up to ܡܬܐܡܪܝܢ in next gloss. [2] E ܐܘܟܝܬ. [3] G الرائس. [4] B المتولين. [5] Z المـتـولـين. [6] B لتـدبـير; C والمدبّرين للعية; ZD والمدبرين التكبير الرعية. [7] GZ ܥܠܥܠܐ; F ܥܠܥܠܐ. [8] C D Arabic العاصفة [Z ربع] الزوابع الرياح. [9] E 〉 to end, though space left for gloss. [10] D + ܥܠܥܠܐ ܗܘܐ ܡܬܩܪܐ ܣܘܥܪܢܐ ܘܐܥܘܠܐ. [11] B 〉 gloss; G علق (!). ܥܠܩܐ; D الدبق والعـلـق ܥܠܩܐ. [12] B 〉 Catch-word. [13] D التى; C 〉. [14] EG + الدم. [15] BZD العلى; C gloss ܥܠܬܐ. اسباب. ܥܠܠ ܐܘ ܡܬܚܫܒܢ ܥܠܬܐ ܐܘ ܥܠܠ. حجّة علّة احتجاج محاجرة (?). [16] Z 〉 gloss. [17] CD Arabic السبب المعلوم وسبب الشى. [18] CD ܥܠܬܢܝܬ ܘܥܠܬܢܐ. [19] CD Arabic سببى مـعـلـومـى. [20] ZD ܥܡܐܘܣ; AE 〉. [21] C 〉 to ܫܡܗ. [22] G 〉. [23] BCD الروس. [24] D + الشـعـوب والامـم ܥܡܡܐ. [25] C 〉 [26] A عماووس; CD عماوس بارض الشام [D 〉] مدينة; DZ + ܥܡܡܐ. عنب.

ܡܥܡܕܢܘܬܐ. إصطباغ إعتماد. إنغطاس [1]. ومنه يقال الغطيس فى [2] عيد الدنح

ܡܥܡܕ [3]. اصطبغ واعتمد.

ܡܥܡܕܢܘܬܐ. المعموديّة والصبغة.

[4] ܥܡܘܕܐ. العمود عمد.

ܥܡܘܕܐ. [5] المعمّد بالاء.

ܥܡܝ ܗ̄ ܒܪ ܥܡܝ. من جنسى [6].

ܥܡܝܨܘܬܐ. تغميض [7]. ܥܡܝܨ. غمّض.

ܥܡܠܘܬܐ. الكدود. التعب [8].

ܡܥܡܘܪܐ. السكنى.

ܥܡܘܪܐ [9]. السكّان.

[10] ܡܥܡܘܪܐ. الساكن. وجمعه سكّان.

ܥܡܛܢܘܬܐ. ظلمة شديدة [11].

ܥܡܛܢܐ. الظلام. والظللمة ضباب. ܗܘܐ [12] ܚܫܘܟܐ [13].

[14] ܡܥܢܝܢܐ. المبثوث المنبوذ [15] النجل [16].

ܥܡܡ̈ܐ. ܥܡܐ ܗܘ ܥܡܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗ̄. ܠ ܐܝܟ ܕܐܬܪ ܕܐܬܪܘܬܐ ܐܘ ܥܡܐ ܕܥܡܐ

ܥܡܐ. شعب المشيّة [17].

ܥܡܝܩܐ. العميق الغائر غامض قعير [18].

---

[1] Γ ⟩ فى ..... ومنه. [2] CD الغطس; AEG ⟩ فى. [3] B ܡܥܡܕ; D ⟩ gloss. [4] G العامود ܥܡܘܕܐ; CD الاسطوانة عامود النور [عمد + ܐ] العامود ܥܡܘܕܐ. [5] B Arabic المعمود بالاء G ;[الغوّاص D] الذى يغوص ويعتمد CD ;الذى يعتمد وهو الـغـوص F وغيره اى الذى يغطس ويعوم فى البحر اى Over is a stroke and an unintelligible mark over the stroke. [6] ; ܒܪ ܥܡܝ. من جنسى، ابن عمّى D، [من جنسى D′، رسول ܫܠܝܚܐ. ܥܡܝ ܗ̄ ܡܫܠܡܢܐ. [7] ܐ + تغمض ܥܡܝܨ. [8] C7 + النصب; CD′ + ܥܡܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ. زغ. [9] AD′ sing.; C ܥܡܘܪܐ. [10] ZD ⟩ gloss. [11] ZD + اسود غير. [12] D وبقال; B ⟩. [13] D marg. ܚܫܘܟܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܗ ܢܘܗܪܐ. ܚܫܟܐ ܘܠܐ ܢܗܝܪܐ. [14] GB ⟩ gloss; F on marg. [15] D المنبوت. [16] CD النجل النغل.
[17] CD + والاختيار. [18] D + غائص; C ⟩.

ܥܣܒܐ ܘܐܦ ܥܡܝܪܐ ܘܥܡܘܪܐ ܘܬܐܕܐ [1]. ܗܘ ܟܕ ܗܘ. الحشيش والعشب الغمير [2] أو الرضع والثيل والكلأ هشيم [3].

ܥܡܠܐ ܘܥܡܠ. [4] العياء العيان [5].

ܥܡܠܝܩ ܡܕܝܢܬܐ. البلقاء [6].

ܥܡ̈ܠܐ. [7] متعبون [8].

ܥܡܠ. [9] يكدّ ويتعب وينصبّ.

[10] ܥܡ̈ܡܐ. الشعوب.

ܥܡܢܘܐܝܠ. ܥܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ. اللّه معنا.

ܥܡܘܢ ܡܕܝܢܬܐ. مدينة [11] عمّان.

ܥܡܨ. غمّض واطبق [12].

ܥܡܝܨ [13]. غير متفتّح.

ܥܡܩ [14]. عمّق واستقصا.

ܥܡܝܩܘܬܐ. العمق والغور والتجويف [15]

[16] ܥܡܪ. يسكن.

ܥܡܪܐ. الصوف [17].

ܥܡܪܐ ܕܐܪܕܒܐ [18]. ص ف قصب البردى

[19] ܥܡܪܐ ܕܐܪ̈ܢܒܐ. وبر [20].

ܥܡܪܬܐ. المسكونة الدنيا [21].

---

[1] B ܘܬܐܕܐ. [2] D النبات; C ⟩ او الرضع and والكلا. [3] C العشم. [4] Arabic العيار. [5] D + المتعوب. [6] C + مدينة العمالقة; Z + آخر اسم شعب; D + مدينة العمالقة. آخر اسم شعب. [7] C يمعنون. [8] ZD + ܥܡܠܐ الكدّ. والتعب. [9] C Arabic يكايد ويتعبه وينصب. [10] ZD ⟩ gloss. [11] BFGZ ⟩. [12] C ⟩. [13] F ܥܡܝܨ; C Arabic مطبق غير متفتح. [14] C ܥܡܝܡ. [15] B marg + ܥܡܪܐ ܘܪܕܝܐ · D + ܥܡܩܘܩܘܬܐ الاخمص من الرجل. [16] C ⟩ gloss. [17] CD + ܥܡܪ ܩܘܛܢܐ القطن. صوف العوسج. [18] BACD ܘܪܕܝܐ, cfr. note 15. [19] FBCDZ ⟩ gloss. [20] E + الرانب. [21] D marg. + باسرها; AEG + الدنيا | E ܥܡܪ̈ܬܐ | ܐܬܪܐ.

[1] ܒܡܪ ܠܒܘܫܐ[2] ܐܘܟܡܬ ܒܡܪ ܒܘܨܐ[2] القطن البريس[3].

ܒܡܪ ܒܫܒܒܘܬܟ. يجاورك.

ܒܡܪܟ ܥܡܐ ܗ̄ ܒܡܐ ܪܒܐ ܘܪܡܐ. شعب عظيم[4].

ܒܡܬܐ ܐܘܟܡܬ ܚܬܐ ܕܐܡܐ. العمّة.

ܒܡ ܒ̈ܢܝܐ ܦܪ̈ܙܢܝܬܐ.[5] المعز.

ܒ̈ܢܝܐ ܕܡܪ̈ܢܝܬܐ. الضأن من الغنم.

ܒܥܐ. مجيب معنى.

ܒܥ ܐ. أجاب.

ܢܒܥܐ. يجيب،

ܒܥ ܐ ܕܐܫܟܚ ܠܗ ܒܢܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܒܥܬܒܐ[6] ܗ̄ ܡܒܥܝܢܐ. ܐܫܟܚ ܒܡܕܒܪܐ ܡ̈ܢܝܐ ܒܡܥܪܒܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ. الذى وجد الحمار يوافع الرمكة[7] وخرج بينهما بغل[8]. ܬܘܒ ܒܥܝܐ ܐܚܪܢܐ ܠܡܬܒܥܐ ܐܡܪܝܢ ܕܐܫܟܚ. ܘܠܐ ܡܢܝܐ. ܗ̄[9] ܠܪܟܫܐ ܕܡܢ ܒܥܒܪܐ. ܕܦܪܘܗ ܐܬܚܪܒܘ ܀ ܐ̈ܪܕܪ ܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܢ ܗܘ[10] ܡܬܩܢܝܢ ܡܬܒܥܐ[11] ܡܛܠ[12] ܣܢ̈ܝܩܘܬܗܘܢ [13] ܘܦܘܪ̈ܥܢܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܐܫܟܚ ܐ̈ܢܘܢ ܒ̈ܢܝܐ ܘܦܛܠ ܐܢܘܢ[14] ܒܥܠ ܕܘܟ[15] ܡܬܩܛܠ ܗܘܐ ܢܝܫܗ. ܒ̈ܢܝܐ ܕܡܢ ܠܒܥܘܪܐ[16] ܐܡܪ ܕܐܫܟܚ[17].

ܒܥܒ ܐ. العنب.

ܒܥܒܐ ܬܥܠܐ. عنب الثعلب.

ܒܥܒܐ ܚܘ ܐ. ܡܢܐ[18].

ܒܥܒܐ ܕܡܬܢܫܒ ܒܡܘܣܪܗܘܢ[19]. ثفل[20] العنب المعتصر.

---

[1] Cfr. note 17 precceding page. [2] ECD pl. [3] C 〉; D ـ + الرسّ. [4] /D + كبير. [5] CD [C المعازى المعزى والاعز من الغنم [الاغنام. [6] Gen. 36, 24. [7] C الرمخه. [8] CD عجل. [9] B ܢܘܢ ܕܡܢ; CD 〉. [10] C ܒܥܘܢ. [11] D ܡ̈ܬܩܢܝܢ. [12] EC ܡܢ. [13] ܘ] CDZ ܘܐܦ. [14] AEF 〉 ܐܢܘܢ. [15] ܕܘܟ ܒܥܠ] F (!) ܒܥܠܕܘܟ. [16] GC D sing. [17] D + ܒܥܢܐ اسم رجل ܒܥܢܐ ܗ̄ ܦܘܢܝܐ ܕܐܠܗܐ. جواب الله. [18] E + السمّ. [19] F ܒܡܘܣܪܗܘܢ. [20] C ثفال.

ܥܢܒܐ ܥܒܘܪܬܐ ܗ̄ ܥܡܝܪܐ [1] ܘܥܦܝܐ [2] ܥܒܘܪܐ ܕܗܘܢ ܥܡܝܪܐ [1]. الأوّل حِصْرِم.

ܥܢܒܬܐ. ܢܒܥܐ ܐܝܬܘܗܝ، ܕܡܬܦܫܛ ܒܡܗܕܪܐ ܘܬܘܬܐ. جنس البواسير ويكون فى السفل ويقال له العنبة والتوتة.

ܥܢܕ ܐܘܣܝܬ ܢܦܩ ܡܢ [3] ܥܠܡܐ. فارق الدنيا. عدم توفّا فقد [4].

ܥܢܘܝܘܬܐ. عبادة وإعتزاب [5] الإبتداء بتعلّم [6] الفضائل.

ܥܢܘܝܐ [7]. زهّاد أو عزّاب [8] متخلّون من أمور الدنيا.

ܥܢܘܝܐ ܗܘ ܕܡܬܟܢܫ ܘܥܒܕܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܐ ܬܘܗܝ ܕܝܢ [9] ܗܘܐ [10].

ܥܢܘܝܘܬܐ. ܢܘܦܩܐ ܕܒܡܕܡ ܕܥܒܕܐ ܐܠܗܝܐ. التعبّد لله والإفتقار.

ܥܢܘܝܬܐ [11]. القبة الملحاء [12] بنات اللبن والقانصة من الطيور [13].

ܥܢܘܝܬܐ [14] ܬܘܒ ܡܣܘܪܐ. قبة معدة.

ܥܢܘ [15] ܘܐܦ ܥܢܘ [16]. غنّو سبّحوا.

[17] ܥܢܙ ܐܝܠܐ ܗ̄ ܐܝܬܝܗ ܚܝܘܬܐ ܕܡܬܪܒܝܐ ܡܢ ܐܝܠܐ ܘܬܝܫܐ ܕܡܬܪܟܒܐ ܡܢ ܡܬܝܠܕ ܐܝܟ ܕܬܘܡܐ. ܒܣܘܪܝܐ ܕܝܢ ܠܬܝܗ. عنز أيّل.

ܥܢܙܐ ܗ̄ ܪܥܝܐ ܕܥܙܐ. راعى المعزى [18].

ܥܢܝܢܐ. محادثة مفاوضة [19].

ܥܢܝܢ. أجبنى [20].

ܥܢܢܐ ܩܠܝܠܬܐ [21]. غمام سرائع [22].

---

[1] E ܥܡܝܪܐ; D ܥܡܝܪܐ corrected to ܥܡܝܪܐ; ܥܡܝܪܐ. [2] F ܘܥܦܝܐ; G ܘܥܦܐ. [3] A 〉. [4] D + ܥܢܘ زقّوا غنّوا. [5] AEF اعتاب; D تجرّب وعباد; C وتجرّب وزهد. [6] بتعليم. [7] E ܥܢܘܝܐ. [8] C + وعباد. [9] G 〉. [10] C 〉. [11] B ܥܢܘܝܬܐ; CZ ܥܢܘܝܬܐ. [12] C الملتحة; C 〉 بنات اللبن. [13] BCD الطير. [14] B ܥܢܘܝܬܐ. [15] G ܥܢܘ. [16] G 〉 Arabic, but has it as gloss to ܥܢܘ. [17] B 〉 gloss; EF addit. on marg. [18] C الغنم; for G, see note 16; المعز with ܥܢܙܐ as catch-word. [19] CD + محبّة. ZD + اهتمام ܥܢܝܢܐ; Z + محبة عناية انس; عناية. انس مناسبة. [20] EC اجيبنى. [21] All mss. except FG ܩܠܝܠܬܐ. Sir. 40, 13. [22] ABD سراع; C شراع.

ܒܢܢܐ [1]. غمامة سحابة.

ܒܢܢܐ ܗ̄ ܕܠܐ ܡܫܟܚ [2] ܕܢܙܕܘܓ. عنّين [4].

[5] ܒܢܪ ܠܘܬܪܐ. ܬܪܘܓܐ [6] ܐܘܟܝܬ ܕܒܢܪܐ ܕܒܢܪܐ [7] ܕܠܘܬܪܐ.

ܒܢܦܐ [8]. العرف من الدابّة.

ܒܢܦܐ [9] ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܟܠ ܢܨܒܬܐ ܒܢܦܝܗ̇. وق الشجر. الشجون والأغصان [10].

ܒܢܬܐ [11] ܗܘ ܕܡܓܒܠ ܠܒܢܝܬܐ [12]. الأفّاك [13] المتعنّت الثلّاب

ܒܢܬܐ [14] ܐܘ ܒܢܬܘܬܐ [15]. عانة المدينة [16] في جزيرة الفرات

ܒܣ ܒܣܢܐ ܘܒܣܒܣܐ ܚܕ ܘܗܘܝܢ [17] ܒܪ ܡܫܡܥܢܐ ܒ̄. العشب والحشيش [18].

ܒܣܢܪ ܥܣܪܐ. ذو عشرة [19] أوتار [20].

ܒܣܩ [21] ܥܣܩܐ. ܡܬܠܠܐ ܕܒܐܦܐ.

ܒܣܩܘܬ ܕܥܣܩܐ. عسر [22].

ܒܣܩܐ ܘܐܦ. ܘܥܡܠܐ ܗܘ ܒܪ ܗܘ. الشغل غمّ شغل [23].

ܒܣܩܐ الصعب [24] العسر. وإذا قيل [على] [25] الطريق والبرّ قيل وعر [26].

ܒܣܩܐ [27] ܥܣܩܐ ܒܕܪܒܐ ܐܘܟܝܬ ܒܣܩܘܬܐ. عسر. وعر [28].

---

[1] C Arabic غمام سحائب وسحاب. [2] CD + ܗܘܐ. [3] G Arabic المتعاب الذى لم يستطيع الزواج. [4] AEFB عنى; D + (?) ܒܢܝܫ ܣܡܝܟܐ; ZD + ܚܣܝܪܐ مفقود. [5] B gloss on marg.; CDZ > gloss. [6] B ܬܪܘܓܐ. [7] BD ܕܒܢܪܐ. [8] Z ܒܢܘܦܐ. [9] DZ ܒܢ̈ܦܐ. Ps. 80, 11. [10] D + آخر لفّ الكرم. [11] B ܓܢܬܐ. [12] C sing. [13] GC الافك. [14] ZD [illegible]. [15] B ܒܢܬܘܬ; EG ܒܢܬܘܬ. [16] عانة المدينة] C مدينة عانا. [17] ܒܣܢܐ ܚܕ. ܒܣܒܣܐ ܗܘܝܢ; G ܗܘܝܢ ܚܕ ܒܣܢܐ; C ܚܕ ܒܣܢܐ. [18] CD + ܒܣܒܣܐ ܬܘܒ [C >] ܗܘܝܢ ܘܠܒܫܝܢ ܐܠܒܫܘܗܝ [illegible] [C >] [illegible] [D >] [illegible] [Z >] [illegible] [C >]. [19] ذو عشرة] A ذو عشر; C وعشر. [20] D + اوتار العود [illegible]. [21] B ܒܣܩ; G ܒܣܩ. [22] BCD + النفس. [23] C >. [24] Arabic الشعب العسر. واذا قيل وعر. [25] AEFG >. [26] CD + وحش وحرج وعسر. [27] E > from ܒܣܩܐ to ܒܣܩܘܬܐ. [28] CD + صعب.

ܥܣܩܐ [1] ܘܐܦ ܥܘܣܩܐ [2] ܗܘ ܕܝ ܗܘ. التشدّد والتصعّب.

ܥܣܩܐ ܘܐܬܪܐ ܥܣܩܐ [3] ܠܦܫܝܛܬܐ ܗ̇ܝ ܕܥܠܝܗܘܢ [4]. ܗ̄. ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܚܝܢ ܒܥܒܕܘܬܐ ܐܡܪ ܕܬܬܪܝܨܘܢ ܐܝܟ ܦܫܝܛܬܐ ܘܬܬܡܟܟܘܢ. وهو الذلّ والتواطى.

ܥܣܩܘܬ ܫܡܥܐ. الوقر فى الأذنين.

ܥܣܘܪܐ. المعشار [5] والعشير.

ܥܣܪ ܐܠܦܝܢ. طر خون.

ܥܣܬܪܬ [6] ܐܠܗܬܐ ܘܐܦ ܐܦܪܘܕܝܛܝ.، ܘܒܠܬܝ [7]. ܘܕܠܒܬ.، ܘܟܘܟܒܬ ܢܘܓܗܐ الزهرة.

ܥܣܩܘܬ ܬܫܬܝܢܘܬܐ. عسر البول [8] أسر البول أفصح

ܥܣܪܬ [9] ܡܕܝܢܬܐ. بانياس [10].

ܥܨ ܥܨ̈ܪܬܐ. الشرف [11] من [12] السور [13]. ܘܥܨ̈ܪܝܢ ܗܘ ܕܝ ܗܘ [14].

ܥܦ ܥܦܐ. طوى [15] وضاعف.

ܥܦܐ ܗܘܢܝܢܐ ܐܘ ܬܐܠܝܬܐ ܟܕ ܗܘ ܐܟܣܢܝܬ [3] ܢܦܪܘ. يربع [16].

ܥܦܐ ܐܘ ܦܟܠ. تكرج تعفن [17] عشب ويكون يضاعف [18].

ܥܦܝܦܘܬܐ ܘܡܥܦܦܐ المضاعف [19] المثنّى المكرّر [20].

ܥܦܦ. ضاعف ردّد.

ܥܦܩ. [21] التزم وضم يلتحف [22] يعتنق [23].

---

[1] BG ܥܣܩܐ; D ܥܣܩܐ ܠܗܘܢ ܥܣܩܐ ܘܐܦ ܥܘܣܩܐ ܘܥܣܩܘܬܐ ܗܘ ܕܝ ܗܘ. [2] C ܠܗܘܢ ܘܥܣܩܘܬܐ; ـ + ܘܥܣܩܘܬܐ. [3] C >. [4] Luke, 3, 5. [5] EFG المعشر; C المعاش; D Arabic العاشر والعشر والعشير. [6] EFG ܥܣܬܪܬ. [7] FG ܘܒܠܬܝ; D' ܘܒܠܬܝ. [8] CD > to end. [9] B ܥܣܪܐ; CD ܥܣܪ. [10] ZD + ܥܣܪ ܡ̄ܕ مدينة تحكم على عشرة مدن. [11] Z + والشرافات. [12] AD فى. [13] DC الصور. [14] Z + (!) الشريف. [15] D طاوى. [16] C يفرح ويفاد; D' يربع ويستفيد. [17] DC بعض. [18] D + ܦܟܠ ܗ̄ تعفن تخرج. [19] E المتضاعف. [20] D + ܥܦܝܦܘܬܐ. مضاعف. [21] C (sic) اعتنق ولثم والتحفا. [22] D والتحف. [23] D اعتنق.

[1] ܥܦܪܐ. التراب وهو العفر.

ܥܦܪܐ ܕܠܒܘܢܬܐ. دقيق الكندر.

ܥܦܪܢܝܐ. الترابيّ [2].

ܥܦܪܢܐ. الترابيون [3].

ܥܦܬܐ. الغشى.

ܥܨܐ. يقهر ويغلب [4].

ܥܨܝܐ ܥܠܝܠܝܐ. مرهم [5]

ܥܨܘ. اجترؤا [6].

ܥܨܝܢܐ. [7] الإستكراه. والقسر. والقهر الاجراء [8]. العصيان.

ܥܨܝܢܘ [9] ܒܒܪ ܗ̄ ܡܚܫܒܬܐ ܕܓܒܪܐ. تفكّر الرجل [10]

ܥܨܪܐ. العصير والعصارة [11].

ܥܨܪ̈ܬܐ. ذبائح ܒܥܨܪ̈ܬܟܘܢ [12].

ܥܨܪܐ ܕܐܪܘܦܐ. ماء الشعير

[1] ܥܨܪܐ ܕܓܘܙܐ. رُبّ الجوز [13].

ܥܨܪܐ ܕܦܫܝܫܐ [14]. عود فشارة [15] هما واحد وهو الحصرف.

ܥܨܬ ܡܢ ܥܨܝܢܘܬܐ ܗ̄ [6] ܐܬܥܨܝܬ ܥܨܝܢ ܘܠܐ ܐܬܬܥܒܕܬ· ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܐܡܪܬܝܡ. لججت وتعاصيت [17].

ܥܨܘܪܐ [18] طشت حوان طيفورية.

---

[1] C > gloss. [2] E التراب; A for this and foll. gloss ܥܦܪ̈ܢܐ الترابيون. [3] E الترابون; CD + الطينيّون. [4] CD ويقسر ; ويقسر ويغلب ; D + ܥܨܐ تمرّد. [5] D + جبر ضماد; C gloss ܥܨܝܐ مرهم جبر ضماد. [6] D ܕ̇ + ܥܨܘܪܐ طيفورية, see below s. v. [7] C > first two Arabic words. [8] D ܕ̇ + الكره. [9] B2 ܥܨܝܢܘ; E ܥܨܝܢܘ; D ܥܨܝܢܘ; C ܥܨܝܢܘ ܗ̄ ܒܒܪܐ. [10] D ܕ̇ + اخر اسم قرية; then ܥܨܝܢܘܬܐ التمرّد المخالفة. [11] BZC + او الربّ; D + والرب. [12] Amos, 5, 21. [13] D + او دهن الجوز. [14] C sing. [15] B D افشرة; rest in C وهو الحصرف. [16] C ܗ̄ ܐܬܐ ܥܨܬ. [17] D وتعصّيت; CD + وخالفت وما فعلت. [18] C طشتطيفورية.

ܥܩܡ. اختصم [1].

ܥܩܒ ܥܩܒܐ. العقد والمخنقة والقلادة وقلائد. ܩܠܕܐ ܕܡܚܢܩܬܐ [2] ܥܩܒܬܐ [3].

ܥܩܒ ܡܢ ܥܘܩܒܐ. بحّث وفتّش.

ܥܩܒܐ [4]. ܐܚܝܕܘܬ ܪ ܒܘܬܐ ܕܚܕܐ ܒܬܪ ܚܕܐ [5] ܘܡܥܩܒܢܘܬܐ [6]. بحث إقتفاء الأثر تلاية [7].

ܥܩܒ ܠܥܩܪܐ ܘܗܝܕܝܢ ܒܢ̈ܝ ܫܪܒܐ [8]. افحص أوّلا. ثمّ ضع [9] الأصول [10].

ܥܩܒܐ. العقب والعرقوب كعب أثر [11].

ܥܩܒܬ [12]. بحثت أتبعت.

ܥܩ̈ܒܐ. يقال على [13] العقب وهو عظم العقب. ويقال على الآثار التى تقفى [14] مثل آثار السبع والذئب. [15] ܘܥܩ̈ܒܬܐ ܗܘ ܒܗ [16]. العضو.

ܥܘܩܒܬܐ. البحث والتفتيش [17].

ܥܩܘܠܐ. مدينة الكوفة والعاقول [18].

ܥܩܘܪܐ. القلع والإستيصال.

ܥܩܘܪܫܐ [19]. الشموص. الشموس [20].

ܥܩܪܫܐ [21]. التشميس.

ܥܩܪܐ ܐܘܟܝܬ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܗܕܡܐ [22] ܠܡܫܬܠܛܢܘܬܐ [23] ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܢܐ ܐܘ ܚܕܐ ܡܢ ܝ̈ܬܝܪܬܐ.

ܥܩܪܐ ܕܪܝܫܐ. قلب الرأس. آخر ضدّ الانحناء وهو الإستلقاء. [24]. ܝ بقلب الراس.

---

[1] AEG! اختم. [2] A ܡܚܢܩܬܐ. [3] D + ܥܩܒܐ ܩܠܕܐ. [4] B ܥܩܒܐ; G ܥܩܒܐ. [5] E ⟩ ܚܕܐ ܒܬܪ. [6] DZC + ܐܚܝܕܘܬܐ. [7] C ⟩; Z تلاوة تلاية. [8] EG pl. [9] AFC اضع. [10] C الأوّل. [11] C ⟩; D + ܥܩܒܬܐ ܘܥܩܒܐ. كُرْبة ضيقة حزن غمّ. [12] G ܥܩܒܬ; C Arabic بحثت وفحصت; D بحثت وفحصت فتشت اتبعت. [13] ⟩ A ⟨ up to الاثار. [14] DZ ⟩. [15] D ܥܩܒܐ اث السباع والذياب. ܘܥܩܒܬܐ ܗܘ ܡܫܬܐܠܢܐ. العض. [16] C ⟩; C + ܡܫܬܐܠܢܐ. [17] D + ܥܘܩܒܬܐ. بحّاث. [18] C ⟩ [19] C ܥܩܘܪ ܫܡܫܐ. [20] DZC ⟩. [21] D التشميس الشمس التمشيد; C التشميس اخر التمشيد الشمس. [22] A ⟩. [23] Z ܠܡܫܬܠܛܢܘܬܐ. [24] C ⟩ to end.

ܥܩܡܬܐ ܗܝ ܕܒܝܫܘ. ܠܘܬ ܝܘܢܝܐ ܦܪܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܥܡ ܒ ܕ ܥܩܝܡܘܬܗ ܕܥܘܩܡܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܒܥܝܘ. ܘܬܘܒ ܬܬܦܬܠ ܥܡ ܐܢܫܐ ܕܥܩܝܡ ܒܥܘܩܡܗ، ܐܝܟ ܡܥܩܡܢܘܬܐ ܕܒܝܫܘ. ܘܐܝܟ[1] ܕܥܡ ܥܩܝܡܐ ܥܩܝܡܐ[2] ܬܬܥܩܡ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢܢ ܗܘܢܐ. ܥܡ ܒܚܝܪܐ ܬܬܦܬܠ ܠܘܬ ܒܢܝܢܫܐ ܥܩܝܡܘܬܐ ܘܡܬܚܦܟܢܘܬܐ ܕܒܝܫܘ. ملتوى. نكد شـكـس [3] مـكّار[4]. خبيث المعروف بالدهاء. البعيد. الغور.

ܥܩܝܡܐ. المعوّج المطوّق [5].

[6] ܥܩܠܐ. تعقّل الطبيعة واحتباسها.

[7] ܥܩܠܐ. الإعتقال والإحتباس.

ܥܩܠܩܠܐ. المتفتّل المعوّج الهائج [8].

ܥܩܠܩܠܘܬܐ. الإعوجاج.

ܥܩܦܦܐ ܥܠ ܣܥܪܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܬܟܪܟܪ الجعد. القطط اللوف.

ܥܩܦܦܘܬܐ الجعودة [9].

ܥܩܪ ܥܘܫܢܘܗܝ. أصل أغصانه.

ܥܩܪܐ ܚܕ ܘܣܓܝ. الأصل والأصول.

ܥܩܪܩܥܐ. الضفدع [10].

ܥܩܪ. نسف قلع [11].

ܥܩܪܐ ܕܚܡܝܪܬܐ [12]. أصل خمرة. الخمّار [13].

ܥܩܪܐ. العقيم والاسم العقم [14]. ܥܠ ܐܢܬܬܐ ܕܠܐ ܝܠܕܐ [1].

---

[1] A + ܡܕܡ. [2] A ⟩. [3] C ! شبس. [4] A خبيث الدهاء البعيد الغور; C خبيث الداهية المعروف بالدهى البعيد الغر ر. See Ps. 18, 26. [5] D′,+(Z الربيان (الربابين ܥܩܝܡܐ. [6] EC⟩gloss. [7] GD′ ⟩gloss. [8] C⟩. [9] DC + والاجعد. [10] DC الدفدعة. [11] D′ + خسف. ܥܩܪ. يقلع. [12] C ܕܚܡܝܪܬܐ. [13] DZ + خيرة [14] FGC العقيم. [15] AB (marg.) + ܥܩܪܬܐ; F + ܥܩܪܬܐ. العاقر لامرأة التى لم تحبل; D + ܗܘ ܘܠܐ ܡܘܠܕ; G + العاقر ܥܩܪܬܐ; D′, + ܥܩܪܬܐ. عقيم عاقر.

ܥܩܪ ܟܘܪܗܢ. عَقَر كُرهان وهو. ܥܩܪ ܦܘܪܫܐ [1]. أصل الضلع [2].

ܥܩܪܐ ܕܐܕܡ. مغاذ [3] مغاث [4].

ܥܩܪ ܟܘܪܟܡܐ. عروق [5].

[6] ܥܩܪܐ ܕܟܡܪ ܚܒܠܐ ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ [7] ܡܠܟܝܐ. أصل الهليون الذى يقال له صلوكّ

ܥܩܪܐ ܦܥܩܪܐ [8]. [9] أصل قاعدة. ويقال القلع والإستيصال.

ܥܩܪܐ ܕܟܝܬ ܐܒܠܝ. ܫܡܟܐ. ܘܟܐܝܬ ܕܐܡ ܣܘܦܪܘܢ. أغافت [10].

ܥܩܪܐ ܕܠܘܦܐ [11] أصل اللوف [12].

ܥܩܪܐ ܕܣܝܕܪ. الأسفيد [13] وهو الصندل.

ܥܩܪ ܟܘܪܟܡܐ. عروق الصبّاغين [14].

[15] ܥܩܪܒܐ. العقرب.

ܥܩܪܐ ܘܐܦ ܥܩܝܡܘܬܐ [16]. الإنعاظ [17] الإنتشار.

ܥܩܬܐ. الحُزن والغمّ والهمّ والكربة [18] ضيقة.

ܥܪ ܥܪܐ ܐܘܚܕܬ ܬܘܩܦܐ. الشدة قوّة صنعة [19].

ܥܪܐ ܐܠܝܠܐ. الطرفاء والأثل [20].

ܥܪܐ ܡܬܐܡܪ [21] ܥܠ ܥܪܒܐ ܡܕܡ ܐܘ ܥܠ ܡܐܢܐ ܕܥܪܐ ܡܕܡ ܠܗ ܐܬܐ
ܐܢܬܐ ܕܝܗ. ܡܢ ܗܠܟܐ ܥܪܒܘܬܐ ܐܘ ܒܝܬܐ. وهو إناء أو ظرف.

ܥܪܒ. يضمن ويكفل.

---

[1] I have followd the reading of A; the other Mss have ܥܩܪ ܦܘܪܫܐ. [2] D الضلع. [3] C 〉. [4] D (marg. later hand) مغاذ ܙ̄. عروق رمان برّى. [5] C عروق صفر; Z عروق الصعفران صفر ܙ̄. عروق الصبّاغين D; الزعفران. [6] B + (marg.) ܥܩܪܐ ܕܣܘܣܢܐ. [7] DC + ܗܘܐ. [8] BDZC 〉. [9] C Arabic اصل قاعدة عقار. [10] C غافت; EF + ܓܩܪܐ [F 〉] اصل السوسان ܕܣܘܣܢܐ, see note 6. [11] A pl. [12] C الليف. [13] AEFC الاسفند; C الاسفير. [14] See note 5. [15] C عروق الصبّاغين ܥܩܪܒܐ; but on marg. after ܥܩܪܒܐ corr. to الـعـقـرب and after Arabic ܥܩܪ ܟܘܪܟܡܐ. [16] B ܥܩܝܡܐ; E ܥܩܝܡܘܬܐ. [17] D الانتعاظ; C الانعاض. [18] G الكرب. [19] C مانعة. [20] DZ + (Z نبت) نبات ܓܪܐ يسمى العراثا. ܥܪܐ يضبط يمسك يسع. [21] A 〉.

ܥܪܒܘܬܐ. الضمان [1] والكفالة.

ܥܪܒܐ. الضمين الكفيل [2].

ܥܪܒܬ [3] ܘܪܕܐ. بهارة [4].

ܥܪܘܒ. ܗ̄ ܚܘܠ [5]. انخل.

ܥܪܒܐ. الحمّص [6] الذى يقال له الخبّاش.

ܥܪܓܐ [7] ܕܠܐ ܐ. النقير [8] من خشب يعجن فيه والجفنة.

ܥܪܒܐ [9] ܕܡܫܚܐ ܐܘܟܝܬ ܠܥܨܪܐ ܘܡܣܝܪܬܐ [10] ܕܙܝܬܐ. معصرة الزيت [11].
إناء الزيت [12].

ܥܪ̈ܒܬܐ. فواخت.

[13] ܥܪܒܬܐ. غرب [14] شجرة الغرب [15] الصنصاف وهو الخلاف [16].

ܥܪܒܠܐ. الغربال.

ܥܪܒܬ ܫܡܫܐ. غروب الشمس. غربت.

ܥܪܕܐ. حمار وحش [18].

ܥܪܕܐ [19] ܕܕܒܪܐ. الكمأة [20].

ܥܪܕܐ [21] ܕ̈ ܐ ܘܚܝܘܬ ܣܦܝܢܐ ܘܦܬܝ̈ܬܬܐ [22] ܕܡܬܚܡܝܢ ܢܓܪܐ ܠܘܬ ܦܘܪܢܣܐ ܕܡܬܚܫܒ ܕܟܠ [23] ܥܪ̈ܕܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬ ܐ. ܥܪܕܐ [24] ܡܬܩܢ ܕܠܐ ܦܘܠܓ ܘܠܐ ܥܪܕܐ [25]. أوتاد [26].

---

[1] DC + ايضا. [2] F كفين. [3] G ܥܪܒܬ. [4] DZ + ܥܪܒܐ ܕܣܡܡܐ ܥܪ̈ܒܐ. خبش ܥܪܒܐ. ܥܪܒܬ [Z + ܘܪܕܐ] بهارة. شجرة مريم ܥܪܒܐ. غرب صفصاف. ܥܪܒܐ. غروب الشمس. [5] E ܣܘܡܠܐ; D (!) ܣܘܡܠܐ. [6] A >. [7] BZ ܥܪ̈ܓܐ; DC ܥܪܓܐ. ܥܪܓܐ. ܥܪܓܐ ܕܠܚܡܐ. [8] C النقر; D النقر. نقر. [9] D ܥܪܒܐ. [10] D-C ܐܘ ܡܣܝܪܬܐ. [11] A > to end. [12] D-C + العرب. ܥܪ̈ܒܬܐ. [13] gloss ܥܪܒܬܐ. غ ب. [14] C >. [15] DC + ويقال. [16] C + الغربة. ܐܝܠܢܐ ܥܪܒܬܐ. وهى شجرة الغرب. [17] For DZ, see note 4; E + الشمس; C Arabic اغربت الشمس. [18] E الواحش. [19] ܥܪ̈ܕܐ. [20] C الكماء. [21] G ܥܪ̈ܕܐ; ܥܪܕܐ. [22] Z ܡܬܚܡܝܢ. [23] AD ܟܠ. [24] BG ܥܪ̈ܕܐ; EF ܥܪܕܐ; ܥܪ̈ܕܐ; D ܥܪܕܐ. [25] F ܥܪܕܐ; ܥܪܕ. [26] D (marg.) + كليلات.

ܒܪ̈ܕܐ [1]. ܡܛܘܠ ܗܘܐ ܕܐܘܪܒܐ ܕܡܬܚܡܝܢ ܒܗܘܢ ܘܪܐ [2].

ܒܪܕܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܒܪܝܘܬܐ [3] ܕܟܠ ܪ̈ܓܝܓܬܐ. الخلاعة 4 أعطاء النفس شهواتها 5.

ܒܪܘܟܐ. الخلّ 6 من الجراد والدرائج 7 والدباء 8.

ܒܪܘܪܐ 9. القتام 10. غيم أسود دقيق. ويكون الترنجبين 11 أو المزّ 12.

ܒܪܟܐ ܕܪܡܫܐ. غروب الشمس أو غسق 13 الليل.

ܒܪܘܟܬܐ ܗ̄ [14] ܒܫܘܪܝܐ ܕܚܫܐ. ܐܘܟܝܬ ܕܒܪܝܘܬܐ. ܝ̄ ܐܚܪܢܐ [5] ܘܡܟܝܢܘܬܐ. الإستعداد الغمّ.

ܒܪܘܝܬܐ ܘܒܪܘܟܝܬܐ. النافض 16 الإقشعريرة 17 رعدة.

ܒܪܘܩܝܐ. الفرار والهرب 18.

ܒܪܘܩܘܬܐ [19] ܕܫܢ̈ܐ [20] ܐܘܟܝܬ ܢܘܓܪܬܐ ܕܫܢ̈ܐ. وسخ الأسنان 21 وسخ الأذن 22.

[23] ܒܪܘܪܐ ܘܒܪܘܠܐ ܘ ܚܒܪܐ ܗ̇ܝ ܕܗ ܠܥܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܬ ܚܘܫܬܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܘܬܐ [24] ܘܦܠܝܫܘܬܐ ܦܪܝܫܝܢ. ܒܪܘܠܐ ܗܘ ܟܕ ܡܛܪ [25] ܥܒܐ. ܒܪܘܪܐ ܕܝܢ ܡܛܪ ܦܠܝܓ. ܒܥܠܝܠܐ ܕܝܢ ܒܐܪ̈ܝܪܐ [26] ܗܘ. ܐܘ ܕܡܛܪ ܥܒܐ ܒܗ ܠܬܪܝܗܘܢ ܢܣܒ. يقال الأوّل قتام. والثانى الضباب والثالث الظلمة التى تعمّها جميعا.

ܒܪܙܠܐ [27] ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ ܡܬܐܪܬܐ [28] ܗܘܐ [29]. العرزل القرش العرش 39 فى المقثأة. كوخ الذى للناظر 31.

ܒܪܠܠܐ ܘܒܪܠܠ. العريان. العارى. عار 32.

---

[1] ܒܪ̈ܕܐ [2] DZC pl. [3] G ܒܪܝܘܬܐ. [4] E الخلالة [5] C (?) تدبها ; DZ + اخر التصرّف مع الشهوات. [6] DZ الخلط. [7] BGDZC الدراريج. [8] DZ الدباب ; C ايضا الدباء. [9] DZ ܒܪܘܪ̈ܐ; G first hand ܒܪܘܪܐ, then changed to ܒܪܘܪܐ. [10] DZ + الـضـبـاب. [11] C الترنجبيل. [12] E 〉; G الموز ; DZ المنّ. [13] E غطش. [14] Z 〉 to here. [15] For ܝ̄ C ܗ̄. [16] DC + من الحمّى. [17] DC الافشعرار ; AG الافشعرية. [18] D + ܒܪܘܩܝܐ هارب. [19] E ܒܪܘܩܘܬܐ. [20] B 〉 to Arabic. [21] C 〉 last two words. [22] G الاذان. [23] C 〉 to ܥܒܐ incl. [24] A 〉. [25] E 〉 to ܦܪܝܫܝܢ. [26] C ܗܘܐ ܘܡܛܪ ܦܠܝܓ. [27] ܒܪܙܠܐ. [28] C ܡܬܐܪܬܐ. [29] C Arabic العرزالة العرزالية القرش الغرس المنظرة ; D العريش القريش العرزالة. كوخ الارزال فى المقثاة الذى للناطور. المنظرة [〈?]. [30] G العريش. [31] FFBG + الناظر. [32] DC 〉.

ܥܪܛܠܝܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܦܘܪܣܝܐ ܕܐܒܘܗܝ، ܚܙܐ.[1] ܘܒܙܚ[2] ܥܠܘ ܥܠܘܗܝ ܦܓܪܗ[3]. سوءة أبيه[4].

ܥܪܛܠܝܬܐ. ارربويه[5]. ܘܡܥܪܛܠܝܬܐ ܒܢܝ ܐ̈ܬܘܪ ܐܝܟ ܠܗ ܦܠܚܐ[6].

ܥܪ̈ܒܝܐ[7]. العرب ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܥܪܒ. ܥܪ̈ܒܝܐ[8] ܕܝܢ ܐܬܩܪܝܘ ܗܟܢ. ܡܢ ܡܥܪܒܘܬܐ ܘܚܠܝܛܘܬܐ ܕܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܫܚܠܦܐ[9].

[10] ܥܪܝܨܐ. ܐܠܨܐ. الضرورة[11].

ܥܪܝܨܐܝܬ. ܟܕ ܡܢ ܐܠܨܐ ܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܒܩܛܝܪܐ. بالضرورة والقسرة

ܥܪܥ ܥܠܝܢ. ܦܓܥ ܠܢ. عرض لنا. وأفانا. ورد علينا.

ܥܪ̈ܨܐ. ضيف او مكروب أو ملهوف. مارّ الطريق[12] مارّون الطريق.

ܥܪܝܨܐܝܬ ܕܝܢ[13] ܒܐܠܨܐܝܬ[14]. ܥܪܝܨܐܝܬ ܕܝܢ ܚܠܦ ܘܩܛܝܪܐܝܬ[15] ܐܬܚܫܒܬܗ.[16]

ܥܪܝܪܐ ܩܪܝܪܐ ܕܟܝܢ ܒܩܘܪܫܐ ܕܡܬܩܪܐ[17]. ܥܪܝܪܘ ܒܩܘܪܫܐ ܠܗܘܫܐ. القرّ. البرد الشديد.

ܥܪܐ[18] ܦ ܐ ܘܩܪ̈ܝܪܐ[19]. ܘܡܢ ܗܢܐ ܡܬܐܡܪ ܥܪܝܪܐ[20] ܗ̄ ܩܫܝܐ ܩܠ̈ܝܐ ܘܚܪܝܪܐ ܘܩܪܝܪܐ. صلابة قساة.

ܥܪܝܪܐ[21] ܐܘܟܝܬ ܠܒܠܐ ܘܐܣܝܘܬܐ. ܘܐܬܘܬܗ، ܚܫܐ ܕܡܬܬܨܝܕ ܒܡܘܚܐ ܕܪܫܐ ܘܩܪܝܪܐ. علّة في الدماغ.

ܥܪܝܐ[22]. البرد الشديد والقرّ[23].

ܥܪܛܠܬ ܡܥܪܛܠ. أصابها البرد وهى عريانة[24].

---

[1] Gen. 9, 22? [2] D 〉. [3] E + نظر. [4] ابوه. [5] C in Syriac letters. [6] DC ܡܟܕܟܐ. [7] G ܥܪ̈ܒܝܐ; D ܥܪ̈ܒܐ; C ܥܪ̈ܒܝܐ. [8] BEG ܥܪ̈ܒܝܐ. [9] D′ + ܥܪܒ ܠܐ ܡܬܩܪܝܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ [ܐܬܪ̈ܘܬܐ Z] ܕܗܘܝ ܡܬܩܪܝܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܫܠܡܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܡܢ ܡܥܪܒ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܡܫܒܐ ܕܐܬܐ. عار ابى. ܘܥܠܘܗܝ ܗܘܐ ܡܬܩܪܝܢ ܥܪ̈ܒܝܐ. [10] C 〉 next four glosses; evidently original defective. [11] D + حارض. [12] B 〉 to end; DZ ܥܪ̈ܨܐ. مارون الطريق. [13] C ܐܠܨܐ. [14] D 〉 ... ... [15] C 〉. [16] DC + الضرورة. [17] BCD′ ܕܡܬܩܪܐ. [18] AEFG ܥܪܝܐ. [19] Z ܘܩܪ̈ܝܪܐ. [20] BEFC ܥܪܝܪܐ. [21] AEFGDC ܥܪܝܐ. [22] D ܥܪ̈ܐ. تمسّك هو الح. [23] C الصعب. [24] D + ܥܪܝܐ. البرد الشديد الصعب.

ܚܪܡܒܐ. المعجون.

ܚܪܡܟܐ. المكّار الخبيث [1] الحيول [2].

ܚܪܒܫܐ [3]. الهارب [4] الفارّ الآبق [5].

ܚܪܓܐ [6]. العجن.

[7] ܚܪܡܬܐ ܠܓܡܠܐ. وهو الموضع العالى من الأرض الوعر. التلّ.

ܚܪܡܬܐ ܐܘ ܩܒܝܬܐ ܕܚܛܐ ܘܕܣܥܪܐ. العرمة والكدس [8] والتلّ [9] عرمة [10] حنطة وشعير [11] ويقال قبّة أو كدس [12]. [13] ܟ̈. صبة الكدس [14].

ܚܪܨܐ ܐܘܟܝܬ ܦܬܟܐ ܘܚܪܝܪܐ [15]. ܘܡܛܠ ܕܡܬܐܡܪ ܚܪܝܪ ܚܪܝܪܐ ܬ ܩܫܝܐ ܩܫܝܐ. ܘܣܪܝܪܐ ܘܚܪܝܪܐ. صلب قاسى.

ܚܪܝܘܬܐ. صلابة قساة [16].

ܚܪܫܐ ܕܫܢܐ. سرير عاج.

ܚܪܫܐ ܫܢ ܕܫܢܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܘܬܐ. يقال الأوّل سرير النوم والثانى النعش

ܚܪܫܘܬܐ ܫ̈ܢ. الأسرّة.

ܚܪܫܪܐ ܐܘܟܝܬ ܡܢܐ. المنّ الذى يسقط [17] علا شجر البلّوط [18].

ܚܪܦܠܐ [19]. الضباب [20].

ܚܪܓܐ. النزّالة تطرق بغتة [21].

---

[1] C 〉. [2] AEFG + ܘܚܝܘܢܐ [G ܚܪܡܟܐ] ܚܪܡܟܐ which B adds on margin. [3] C ܚܪܡܫܐ. [4] C الهرب. [5] CD + الشارد. [6] E ܚܪܓܐ. [7] Is. 40, 4. DZ gloss ܚܪܡܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܚܪܡܬܐ ܚܪܡܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܚܪܡܬܐ ܚܡܠܐ. C ܚܡܠܐ; ܚܡܠܐ. الحزن [(Z〈] وهو الموضع العالى المنتصب الحزن وهو الوضع (sic) العالى المنتصب يصير اليه بقعة من الارض الموء الحجر البلعة النتحه (النجاة ?). [8] DZ (sic) الجدس. [9] C البيدر; DZ قـبّـة. [10] C in Syriac! [11] DZ 〉 ويقال كدس اه. [12] D جدس. [13] C 〉 to end. [14] DZ + خبث مكر ܚܪܡܘܬܐ. القطن [15] BDZG ܘܚܪܝܪܐ; C 〉 and rest of Syriac. [16] DZ قساوة. [17] C 〉 but space left. [18] DZ + الميس. [19] C pl. [20] DZC + الضرورة [C ܚܪܦܠܐ] ܚܪܦܠܘܬܐ ܐܘ ܚܪܦܐ. [21] DZ + زوّار اضياف نزلاء غربة ܓܝܘܪܐ.

ܒܪܘܟܐ. شجر [1] غلاظ [2] ويكون الساف [3] عرقا بين الساف والشاق [4].

ܒܪܘܟܐ ܘܐܝܫܦܪܓܠܐ [5] شمشار السايج [6].

ܒܪܘ. هرب وفرّ [7].

ܒܪܘܟܐ [8] ܢܥܒܐܝܬ [9]. تهرب وتنفرّ.

ܒܪܘܟܬ. عقلت [10].

ܒܪܘܟܬܐ ܐܘ ܕܒܨܘܢܐ. ܐܘ ܕܐܣܟܬܐ. الذى [11] يكون فى الحيطان والسير الذى يخرز عليه الخفّ.

ܒܪܘܟܬܐ ܕܡܥܒܕܐ ܘܙܢܒ [12]. المنطقة [13].

[14] ܒܪ̈ܟܐ. ܠܒ̈ܟܐ. ܐܚܝܕܘܬܐ. إمساك ضباط [15].

ܒܪ̈ܟܐ. برغاش [16].

ܒܪܫܐ ܚܕ ܘܥܡܐ. الضرس [17] الأضراس. ويقال لها الطواحين [18].

ܒܪܬܐ ܚܕ ܘܥܡܐ. الضرّة. الضرائر والضرّات.

ܒ ܒܫܘܡܡܐ [19]. الغشم. القهر. الظلم. البخس [20].

[21] ܒܫܘܢܝܐ ܐܘܟܝܬ ܥܘܠܨܢܐ. القهر. قرف. ثلب الظنّة.

[22] ܒܫܘܢܝܐ. العصية [23] والسعاية [24] والغصب والإزهاق والغشم [25] والذمّ [26].

ܒܫܘܢܐ [27]. الثالب [28] النمّام [29].

---

1 AEF ܒܪܘܟܐ. 2 C غلاف. 3 BC〉. 4 AEFG〉; B بين الساف والساف; D Arabic شجر غلاظ ويكون عرق بين الساف الساف Z ;شجر غلاظ. ويكون بين الشاق الساف والساف. 5 D ـ + خشب. A السنج. 7 CD + ܒܪܘܘ. هربوا. 8 E ܒܪܘܩܐ; ˙ 〉gloss. 9 ED ܢܥܒܐܝܬ. 10 DC + ܒܪܘܟܬ. تعدّ. 11 D C العرق الذى. 12 FGB ܘܙܘܢܒ; E ܘܙܢܒ. 13 D ـ + جلد. Mark I, 6. 14 D C〉gloss; but, further on, DC امساك (!) ܒܪܟܐ. 15 A ضبط. 16 البرغش برغاش. 17 C الضرص. 18 D + سمن ܒܪܫܡܢܐ. 19 B ܒܫܘܡܝܐ. 20 C الكبس. 21 BD C〉gloss. 22 A〉gloss. 23 B العصيبة. 24 G〉. 25 Z〉 26 D + والقهر. 27 B ܒܫܘܢܐ. 28 D الـثـلـب. 29 D + قرف; C Arabic القهر الثلب قرف.

ܒܥܘܫܝܐ ܬܘܒ. الظنّة [1]. ܡܬܠܒ. ܒܪ ܣܝܪܐ ܐܦܩ ܒܪܬܐ ܘܥܘܫ ܒܥܘܫܝܐ. القالة [2].

ܒܥܫܘ [3] ܥܠܝ. قهرونى وقويوا [4] علّى وغمرونى [5].

ܥܫܝܢܐ. القوىّ [6]. الشديد. عزيز. قاهر. منيع.

ܥܫܝܢܘܬܐ. القوّة. والشدّة. العزّة والمنعة.

ܥܫܦܐ. الفاس والقدّوم. الفاس 7 الذى ينجّر به [8].

ܥܬ

ܥܬܐ. ܛܠܘܡܝܐ. الخيانة [9].

ܥܬܝܕ ܐܘܬܒܬ ܛܝܒ.. هيّأ وأعدّ [10].

ܥܬܝܕܐ. المهيّأ [11]. المعدّ.

ܥܬܝܕܬܐ. الأمور [12] الكائنة والمستأنفة [13] وأمور ستكون.

ܥܬܝܕ ܗܘ. مزمع أيضا [14].

ܥܬܝܕ ܠܗܘܢ. معدّ لهم مستعدّ لهم [15] متأهّب [16].

[17] ܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ. القديم والشيخ الهرم.

[18] ܥܬܝܩܐ. القديم العتيق.

ܥܬܝܪܐ. الغنىّ مثرى [19].

[18] ܥܬܝܪܘܬܐ. الغنى والثروة.

ܥܬܝܪܐܝܠ [20] ܗ̄ ܦܘܢ ܡܬܒܥܐ ܠܐܠܗܐ. جواب البارى.

---

[1] C 〉 to here. [2] C القبالة. Sirach 7, 25. [3] C ܒܥܫܘ. [4] AEFG وقسو. Ps. 18, 17. [5] C 〉; D′ + ܥܫܢܐ. مسنّ. [6] ܒ 〉 to end. [7] C 〉 last three words. [8] DZ + ܥܫܦܐ. تنقية الدغل من الغلّة. [9] DZ + افك. [10] C وعدّ; D Arabic اعدّ هيّا هيّى. [11] DZ + مستعدّ. [12] D′ + المزمعة. [13] C (sic) المستاذق. [14] ′ DC 〉. [15] G (!) ܠܗܘܢ; C 〉. [16] E متاهم. [17] C gloss ܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܢܝܐܝܠ. القديم ويقال الشيخ عتيق الايام. [18] C 〉 gloss. [19] BDZ مثر; C صاحب الثروة. [20] B ܥܬܪܐܝܠ.

ܥܬܩ ܡܢ ܥܬܝܩܘܬܐ. عتق وهرم وطالت مدّته.

ܥܬܪ. استغنى وأثرا [1].

---

[1] The Mss. except BGZ add a gloss, which seems to be a later addition; see above. ܥܘܠܐ [a]. الخيانة الكسب [b] الحرام [c]. اكل مال الايتام والارامل [d].

---

[a] E + (!) ܘܠܐ ܥܘܠܝ. [b] DC السحت. [c] E الزام الافك; C + الافك. [d] DC + وهو الوكيل.

.:. ܫܠܡ .:.

REALE ACCADEMIA DEI LINCEI
(ANNO CCCV 1908)

TI E S R AC-A C G SSES

OF

ĪSHŌ‘ BAR ‘ALĪ

PART II

EDITED FROM THE MANUSCRIPTS

IN

OXFORD, LONDON, PARIS, BERLIN, LEYDEN AND ROME

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL
PROFESSOR IN COLUMBIA UNIVERSITY, NEW YORK CITY, U. S. A

R MA
TIPOGRAFIA DELLA R. ACCADEMIA DEI LINCEI
PROPRIETÀ DEL CAV. V. SALVIUCCI
1910

A PARIS
Che. Pa l GEUTHNER
68, rue Mazarine

21 5